

Portiques de Grammaire Hébraïque

Première Partie

Philippe Cassuto

Avertissement

Lecteur, ces pages ne constituent en aucun cas une grammaire complète de l'hébreu. Il s'agit surtout d'une aide aux débutants. L'intention est double. Tout d'abord, ce petit manuel pose quelques points de repères nécessaires dans l'acquisition du système de la langue (dans chaque portique[1], cette partie est écrite en gros caractères). D'autre part, il sert de guide pour pénétrer les grandes grammaires qui sont souvent ardues et qui s'adressent, avant tout, à des personnes possédant bien l'hébreu (dans chaque portique, cette partie est écrite en petits caractères). Ainsi, nous ne distinguons pas les différents niveaux de la langue, littéraires (populaire, prose, poésie, etc.), ou chronologiques (bibliques, Mishna, Moyen-Age, moderne, etc.). Les portiques qui suivent sont basés sur l'hébreu moderne et se veulent normatifs. Pour les utiliser pour les autres couches de la langue, en particulier celle de la Bible, il suffit d'avoir présent à l'esprit qu'il s'agit des mêmes règles auxquelles on doit ajouter les conséquences de la cantilation[2]. Ceux qui sont intéressés par l'hébreu biblique devront se référer aux différentes grammaires, de même pour les autres couches de la langue. Nous pensons qu'il est plus simple d'aborder ces compléments après avoir acquis les notions de base que nous exposons ici. En effet, aller directement aux particularités propres à l'hébreu biblique implique de déjà connaître et maîtriser la langue, cela rebute généralement le débutant. La grammaire de l'hébreu biblique est surtout une grammaire des exceptions, mais celui qui se penche dessus doit aussi, et peut-être surtout, connaître les règles générales et aller ensuite petit à petit vers les exceptions.

---

[1]Le nom de *portique* est la traduction de l'hébreu שער que l'on emploie au Moyen Age pour désigner les chapitres d'un ouvrage.

[2]Il s'agit du système d'accents qui permet de déclamer le texte. Par exemple : les accents disjonctifs forts induisent souvent un allongement des voyelles, ce sont les formes de pause. Les accents conjonctifs, reliant deux mots, effacent la limite entre eux.

Pour ce faire, nous renvoyons le lecteur aux parties traitant de sujets particuliers dans quatre grammaires, devenues classiques aujourd'hui : *Historische Grammatik der Hebräischen Sprache des Alten Testament* de H. Bauer et P. Leander (rééditée en 1962 par Olms à Hildesheim, cette grammaire sera notée **BL** dans la suite), *Gesenius' Hebrew Grammar* (éditée par E. Kautzsch, traduite par A.E. Cowley, Oxford, 1910, notée **GKC** dans la suite), *Traité de Grammaire Hébraïque* de M. Lambert (Paris, 1931-38, réédition de 1972, Hildesheim, notée **L** dans la suite) et *Grammaire de l'hébreu biblique* de P. Joüon (Rome, 1923, rééditée en 1982, notée **J** dans la suite). Les références à ces auteurs sont notées entre parenthèses et renvoient aux paragraphes et non aux pages de ces quatre grammaires. Cela ne dispense pas de consulter d'autres grammaires, comme *Hebräische Grammatik* de G. Bergsträsser. Cette dernière a été traduite en hébreu par M. Ben Asher (Jérusalem, 1982). Pour notre rédaction, nous nous sommes également inspiré de *Our Grammar* de Z. Batsar et M. Rozen (hébreu, troisième éd., Tel-Aviv, 1981) et très largement de *Les Bases de la grammaire* de Y. Blau (Jérusalem, 1987).

Ces différentes couches, malgré leurs fortes spécificités, ne doivent pas faire oublier que nous sommes en présence d'une seule et même langue. Ainsi, la clef de la réussite de la renaissance moderne de l'hébreu réside, entre autre, dans l'acceptation du mélange entre l'hébreu de la Bible et celui de la Mishna, alors que cela aurait été impensable au Moyen-Age.

Les éléments grammaticaux qui suivent sont valables pour les mots d'origine purement hébraïque, ou rentrés et complètement assimilés dans la langue. Les mots modernes d'origine étrangère ne rentrent donc pas dans notre cadre. Ainsi, dans la description phonétique de l'alphabet ne sont pas compris les phonèmes qui servent à transcrire ces derniers. D'une manière générale, ces mots étrangers sont fidèlement transcrits, mais ne peuvent pas obéir, par exemple aux règles des accents et des voyelles des vocables hébreux.

Les premiers portiques qui sont consacrés à la phonétique sont très loin d'être complets. En particulier, ils n'abordent pas le sujet des transformations phonétiques car ceux-ci présupposent une bonne connaissance de la langue. Ceux qui voudront approfondir leurs connaissances sur les phénomènes de dissimilation, assimilation, métathèse, etc, peuvent se reporter à BL (10 à 26), à GKC (18 à 29), à L

שער א׳: תולדות הלשון והדקדוק

Portique 1 : Histoire de la langue et de la grammaire

L'hébreu fait partie du groupe des langues sémitiques. Comme le groupe des langues indo-européennes qui comprend le français, l'italien, l'allemand, etc, les langues sémitiques se subdivisent en plusieurs branches. Généralement, la répartition est essentiellement basée sur une division géographique du Moyen-Orient. Au nord-est, on trouve l'akkadien (avec deux branches : babylonien et assyrien). Au nord-ouest, le cananéen (dont l'hébreu est une des branches), le phénicien, l'araméen. Au sud, l'arabe, le sud-arabique et l'éthiopien qui est la seule langue sémitique à s'écrire de gauche à droite aujourd'hui. Cette classification a ses limites. Ainsi la langue d'Ougarit, bien qu'occidentale, n'a pas certaines caractéristiques du cananéen.

Le nom *hébreu* est pour la première fois dans la Bible attaché au patriarche Abram (Genèse 14,13). Historiquement, il semble que le terme Habiru des lettres égyptiennes de Tell El-Amarna (vers -1400) doit être mis en rapport avec les hébreux.

L'histoire de la grammaire de l'hébreu a également influencé la langue même. Ses débuts sont marqués par l'aspect quantitatif. Les Massorètes (ces maîtres qui nous ont transmis la Bible hébraïque) dénombrent les occurrences de certaines formes. Pour sa part, le *Livre de la création* a une orientation mystique. C'est vers 900 de l'ère vulgaire que se situe les débuts d'une grammaire normative avec les travaux de Sa'adia Gaon (mort en 942). Il est le premier des grammairiens, chronologiquement. Le titre de premier des grammairiens, en importance, va sans doute à Yéhouda Hayyug' (vers 1000) qui cristallisa la trilittéralité des racines hébraïques (voir le portique des noms). Bien d'autres noms seraient à ajouter, depuis Menaḥem Ibn Saruq et Dunash Ibn Labrat, ainsi que leurs élèves, en passant par Yehuda Ibn Quraïsh[1], Abraham Ibn Ezra et la famille des

[1] Ibn Quraïsh (dixième siècle, Algérie) a en particulier rédigé un ouvrage, la "Risala", où il compare l'hébreu à l'araméen et à l'arabe.

Qimḥi, jusqu'à Elie Lévita Habaḥur à l'époque de la Renaissance, pour ne citer que ceux-ci. Il convient de rappeler l'importance de la grammaire arabe qui a souvent servi de base pour forger les concepts dont on avait besoin pour l'hébreu.

BL (1b), GKC (1a, note 1) et L (1, note 1) indiquent que l'inventeur du terme *sémitique* est A.L. Schlözer dans un ouvrage qu'il publia en 1781. Il s'agit bien entendu d'un terme technique qui n'a pas les connotations raciales que certains lui donnèrent par la suite.
BL (1, c à w), GKC (1, b à n), L (1 et 2), J (2) brossent un tableau des langues sémitiques. Il faut rappeler que ces auteurs ne prennent pas en compte l'apport très important de la découverte d'Ougarit qui est une source essentielle de l'épopée cananéenne et dont on retrouve de nombreux éléments de langage dans la Bible.
BL (2), GKC (2), L (3 à 9), J (3) présentent l'histoire de l'hébreu. On y trouvera, entre autres, la mention des premiers documents rédigés en hébreu.
BL (3), GKC (3), J (4) présentent l'histoire de la grammaire de l'hébreu.
BL (6) présentent l'histoire de l'hébreu massorétique, proprement dit.
Pour juger des éléments qu'apportent ces auteurs, il est nécessaire d'acquérir quelques bases sur l'histoire du Moyen-Orient et sur ses peuples, sur l'histoire biblique et sur l'histoire juive, depuis les grands centres de Palestine et de Babylone, en passant par les juifs d'Espagne, avec la culture arabe qui les entourait. Il faut aussi connaître quelques éléments sur l'histoire de la Renaissance, époque où le renouveau de l'étude de l'hébreu est associé à ceux des classiques grecs et latins.
Pour finir, il importe d'avoir quelques notions d'histoire juive récente (dix-neuvième et vingtième siècles) pour l'apparition de l'hébreu moderne. Ce dernier point n'est pas abordé par les auteurs des grandes grammaires qui sont centrées avant tout sur le seul hébreu biblique.

שער ב : האלפבי״ת

Portique 2 : l'Alphabet

L'hébreu s'écrit, comme la plupart des langues sémitiques de droite à gauche, et non de gauche à droite comme le français. Il ne note que les consonnes, un peu comme si en français le mot *maison* s'écrivait *msn*. Il existe une possibilité de surajouter les voyelles sur les consonnes.

L'alphabet hébreu est composé de vingt-deux lettres. L'alphabet actuel est dérivé de l'alphabet carré araméen. L'ancien alphabet hébreu a été délaissé un peu avant l'ère vulgaire. Sa dernière utilisation par les Juifs remonte à l'époque de la grande révolte de Bar Kosba (130-135 de l'ère vulgaire). Il ne survit aujourd'hui que chez les Samaritains. L'alphabet cursif moderne, de même que le cursif rabbinique, dit de Rashi[1], ne sont que des développements de l'alphabet carré, aujourd'hui utilisé en imprimerie.

Il est donc nécessaire dans un premier temps de maîtriser les caractères d'imprimerie et les cursifs, ainsi que le passage de l'un à l'autre.

En français, nous utilisons les chiffres arabes pour compter et numéroter. En hébreu, on a également la possibilité d'utiliser les chiffres arabes. Ils se lisent alors de gauche à droite, comme en français ou en arabe. L'hébreu a toutefois conservé son ancien système qui numérote à l'aide des lettres de l'alphabet. Aujourd'hui, on utilise encore cette numérotation, entre autres, dans les dates ou pour indiquer chapitres et versets de la Bible. Il est donc nécessaire de la connaître.

Dans le tableau qui suit, nous donnons donc l'écriture carrée, l'écriture hébraïque ancienne, le cursif dit de Rashi, le cursif moderne, le nom de la lettre, sa prononciation actuelle et sa valeur numérique.

---

[1] Il est appelé ainsi car, bien que beaucoup plus tardif, il est utilisé, pour imprimer les commentaires de ce dernier.

Valeur	Ancien	Carré	Cursif	Rashi	Nom	Prononciation
1	𐤀	א	א	א	Alef	'
2	𐤁	בּ ב	ב	ב	Bet	b ou v
3	𐤂	גּ ג	ג	ג	Gimel	g
4	𐤃	דּ ד	ד	ד	Dalet	d
5	𐤄	ה	ה	ה	Hé	h
6	𐤅	ו	ו	ו	Waw	w
7	𐤆	ז	ז	ז	Zayin	z
8	𐤇	ח	ח	ח	Ḥet	ḥ
9	𐤈	ט	ט	ט	Tet	t
10	𐤉	י	י	י	Yod	y
20	𐤊	כּ כ ך	כ ך	כ ך	Kaf	k ou kh
30	𐤋	ל	ל	ל	Lamed	l
40	𐤌	ם מ	מ ם	מ ם	Mem	m
50	𐤍	נ ן	נ ן	נ ן	Noun	n
60	𐤎	ס	ס	ס	Samekh	s
70	𐤏	ע	ע	ע	'Ayin	'
80	𐤐	פּ פ ף	פ ף	פ ף	Pé	p ou f
90	𐤑	צ ץ	צ ץ	צ ץ	Tsadé	ts
100	𐤒	ק	ק	ק	Qof	q
200	𐤓	ר	ר	ר	Resh	r
300	𐤔	שׂ שׁ	שׂ שׁ	ש	Sin, Shin	s, sh
400	𐤕	תּ ת	ת	ת	Taw	t

BL (5), GKC (5), L (11 à 16), J (5) présentent l'alphabet.

Pour aider l'étudiant, nous avons plàcé à la suite du tableau de l'alphabet les différents signes de vocalisation qui aident la lecture. Voir le portique des voyelles et du shewa pour plus de précision.

Voyelle	Signe
A	טֲטַטָ
E	טְטֱטֶטֵטֵי
I	טִטִי
O	טֳטָטֹטוֹ
U	טֻטוּ

Les voyelles sont placées sous, sur ou au milieu des lettres et sont prononcées après la lettre, comme c'est indiqué dans le tableau. Ainsi טַ se lit *ta*. On constate que plusieurs signes transcrivent une seule voyelle. Inversement, un même signe peut transcrire deux voyelles, exemple : טָ peut se lire *ta* ou *to*.. Le *u* se prononce *ou*.

BL (5 v-w), GKC (5 f), L (12, note 3) indique l'origine possible du nom des lettres, d'après leurs formes anciennes. Voici ce qu'indique L, complété par les deux autres : 'alef, *bœuf*, bet, *maison*, gimel, *chameau*, dalet, *porte*, hê, *homme qui appelle*[1], waw, *crochet*, zayin, *arme*, ḥet, *enceinte*, tet, *écheveau*, yod, *main*, kaf, *paume*, lamed, *aiguillon*, mem, *eau*, nun, *poisson*, samekh, *appui*, *poisson*, 'ayin, *œil*, pé, *bouche*, tsadé, *hameçon*, qof, *chas d'aiguille*, resh, *tête*, shin, *dent*, taw, *signe*.

Le tableau de l'alphabet, pour sa part, nécessite quelques précisions. En effet certaines lettres sont écrites de plusieurs manières ou se prononcent de plusieurs façons. Toutes les lettres ont une taille de corps identique.

Cinq lettres ont également une forme différente en fin de mot. Il s'agit du Kaf, du Mem, du Noun, du Pé et du Tsadé. Pour s'en rappeler, on donne généralement leur abréviation vocalisée : כְּמַנְפֵּץ, ou bien sous la forme מנצפ"ך. Dans l'écriture carrée, dans quatre cas la lettre s'ouvre et s'allonge en un trait qui descend en dessous de la ligne d'écriture. Le Mem, au contraire se ferme complètement en fin

[1] D'après J. Naveh, *Early History of the Alphabet*, Jérusalem, 1989.

de mot. La situation en cursif est un peu différente. Le Kaf, le Mem et le Noun descendent en dessous, alors que le Pé et le Tsadé montent au dessus de la taille du corps des lettres. On remarquera que le Pé et le Tsadé ont une forme proche de celle du Lamed, qui en cursif s'élève aussi au dessus du corps des lettres. Ces formes finales sont le fruit de l'évolution de l'écriture.

Voir BL (5f), GKC (5c), L (14), J (5d), ils n'abordent pas l'écriture cursive moderne.

Un autre cas particulier est constitué par celui de la lettre Sin/Shin. Si elle porte un point à droite, elle se prononce *sh*. S'il est à gauche, elle se prononce *s*, exactement comme le Samekh. Cette distinction n'existe pas à la période biblique (voir BL 8, a à f).

Voir GKC (5b, note 3), J (5c). Ils n'abordent pas l'écriture cursive moderne.

Ce point diacritique n'est pas le seul présent dans notre tableau. Le second s'appelle le Dagesh Qal (voir le portique 6). On le trouve dans six lettres : Bet, Gimel, Dalet, Kaf, Pé, Taw, בּגּדּכּפּתּ. Ces lettres prennent avec le dagesh une prononciation explosive, alors que sans, elles ont une prononciation spirante. Dans la prononciation moderne, seules trois de ces lettres se modifient : בּ se prononce b, alors que ב se prononce v, כּ se prononce k, alors que כ se prononce kh, פּ se prononce p, alors que פ se prononce f. Voir le portique suivant pour les autres lettres.
La numérotation va de 1 à 10 (de א à י), puis les lettres suivantes désignent les dizaines de 10 à 90 (de כ à צ), et les dernières les centaines de 100 à 400 (de ק à ת). Si l'on désigne un nombre par une seule lettre, l'usage des abréviations en hébreu demande à ce que la lettre soit suivie d'une apostrophe. Pour noter 8, on écrira ח', 40 sera noté מ'[1]. Si l'on doit composer plusieurs lettres pour obtenir un certain nombre, l'usage des abréviations indique de placer une double apostrophe entre les deux dernières. Ainsi 439 sera noté קל"ט. Pour noter les milliers, on rajoute l'unité devant. L'année 1982-83 correspond à l'année 5743 du calendrier juif[2], elle sera

[1] On remarque que l'on n'utilise les formes médianes et non pas finales des lettres pour les dizaines.
[2] Le calendrier juif sacré débute à la création du monde qui est fixé par la tradition à 3761 avant l'ère vulgaire. Les documents non sacrés, comme les actes de vente ou de mariage, utilisent l'ère séleucide qui débute en -311, date à laquelle Séleucos, l'un des lieutenants d'Alexandre le Grand, commence à régner au Proche-Orient. Dans la Bible, on utilise les années de règne des

notée ה' תשמ"ג. La lettre ה indique le millier, donc ici cinq mille. Les lettres תש représentent la centaine, ici 300 plus 400 qui font 700. Enfin, les lettres מג donnent la dizaine et l'unité, ici 43.
Il faut noter l'exception constituée par la notation des nombres 15 et 16. En toute logique, ils auraient dû être notés respectivement י"ה et י"ו. Or ces deux abréviations se rapproche par trop de la graphie du nom propre de Dieu : יהוה. Pour éviter toute possibilité de destruction, accidentelle ou non, de ce nom, la tradition a fixé un usage qui remplace 15, noté 10 et 5, par 15, noté 9 et 6, en hébreu ט"ו (lire *tou*), et 16, noté 10 et 6, par 15, noté 9 et 7, en hébreu ט"ז (lire *taz*). Cet usage entériné par la tradition reste actuel.
L'hébreu, à toutes les époques, fait un usage très intensif des abréviations, beaucoup plus large que dans les langues européennes. Ainsi, il existe pour l'hébreu un dictionnaire des abréviations[1]. Les règles sont celles que nous avons indiquées ci-dessus. Si l'on abrège un seul mot, il est suivi de l'apostrophe simple. Ainsi טֶלֶפוֹן (*téléphone*), s'abrège en טל', מִסְפָּר (*numéro*) en מס', עַמּוּד (*page*) en עמ', רְחוֹב (*rue*) en רח', תַּרְגִּיל (*exercice*) en ת'. Si l'on abrège plusieurs mots, on utilise la double apostrophe, car on prend la première lettre de chacun d'eux. Ainsi, la ville de תֵּל־אָבִיב (*Tel-Aviv*) s'écrit ת"א, תָּא־דֹאַר (*boîte postale*) en ת"ד, תּוֹרָה נְבִיאִים כְּתוּבִים (*Pentateuque, Prophètes, Hagiographes*) en תנ"ך (*Bible*).
Pour finir, il faut rappeler que les lettres ne s'attachent pas en hébreu, ni en imprimé, ni en cursif[2].

---

rois.
1 אוצר ראשי תבות, *Thesaurus des abréviations*, S. Ashkénazi et D. Yarden, septième éd., Jérusalem, 1978.
2 Pour l'imprimé, dans certaines fontes on voit le 'Alef et le Lamed se lier, sous l'influence de l'arabe. Pour le cursif, il existe des modèles où les lettres s'attachent, d'autre part certaines personnes ont tendance à lier les lettres pour écrire plus vite.

שער ג׳: העיצורים ואמות הקריאה

Portique 3 : les lettres, consonnes et mères de lecture

Le tableau de l'alphabet doit être étudié maintenant de plus près. Il s'agit d'avoir quelques notions de phonétique. Nous n'en reprenons ici que quelques unes, essentielles à la compréhension des portiques qui suivent. Il convient de définir les consonnes, très généralement, comme les sons dont la prononciation nécessite un arrêt total ou partiel du souffle, par opposition aux voyelles qui laisse circuler librement l'air.

La classification des consonnes est traditionnellement, au Moyen-Age, la suivante :

labiales : בומ״ף, *bumaf*[1].

dentales : דטלנ״ת, *datlenat.*

linguales : זסשר״ץ, *zassherats.* Nombreux sont ceux qui rattachent le ר *resh* aux gutturales et non aux linguales.

palatales : גיכ״ק, *gikhaq.*

gutturales : אהח״ע, *'ahaḥa'.*

On peut signaler, entre autres, quelques particularités importantes. Les labiales modifient par assimilation la prononciation de la particule ו, wé (qui signifie généralement *et*), qui devient alors *u* et n'est donc plus une consonne. Les juifs yéménites ont d'ailleurs conservé une prononciation du Waw identique à celle de l'arabe et qui est proche du *w* anglais, alors qu'en hébreu moderne, il se prononce *v*.

Les gutturales sont des consonnes caractéristiques des langues sémitiques. En hébreu, elles ont la particularité de ne pas supporter le redoublement (voir le portique du Dagesh). Le Alef ne se prononce plus en hébreu moderne, il correspond au hamza arabe, qui consiste en un coup de glotte. Le Hé correspond, plus ou moins, à notre *h* aspiré. Le Ḥet représente aujourd'hui le ḥa arabe. Le 'Ayin correspond à la même lettre en arabe. En hébreu moderne, on assiste à une perte progressive des gutturales. C'est un phénomène

---

[1] Nom mnémotechnique des grammairiens classiques.

qui a déjà existé comme en témoigne la Mishna, ainsi que la prononciation de l'hébreu par les Samaritains. Les gutturales entraînent très fréquemment des changements vocaliques.
Cette classification des consonnes est déterminée par l'emplacement de l'arrêt de l'air, mais n'indique pas de qualité particulière. Trois lettres sont dites emphatiques. Ces lettres sont une des caractéristiques des langues sémitiques. Il s'agit de ט, צ et ק. Pour les prononcer, on leur donne une articulation forte et une compression du larynx. Le ט est l'emphatique du ת, le צ, celle du ס et le ק, celle du כ. On notera qu'en hébreu moderne, le צ ne se prononce pas *s* appuyé, mais *ts*. Il est utile de connaître ce détail des emphatiques en particulier pour certaines métathèses qu'on observe dans la conjugaison du הִתְפַּעֵל[1] (voir le portique 14).
Dans le cadre de ces métathèses, il peut également y avoir assimilation de consonne sonore à

BL (10 a à u), GKC (6), L (17 à 26), J (5 h à o) proposent des classifications plus détaillées des consonnes. Ils prennent en compte deux types d'éléments : tout d'abord la comparaison aux autres langues sémitiques, en particulier l'arabe, et ensuite le développement historique de la langue.

Dans le portique de l'alphabet, on avait remarqué que six lettres admettait deux prononciations, ce qui était noté par l'absence ou la présence d'un point diacritique (c'est-à-dire ajouté à la lettre), appelé Dagesh Qal (voir Portique 6). Voici ces six lettres : Bet, Gimel, Dalet, Kaf, Pé, Taw, בגדכפ"ת (lire Begadkefat). Ces lettres prennent avec le dagesh une prononciation explosive, alors que sans, elles ont une prononciation spirante.
Dans la prononciation moderne, seules trois de ces lettres se modifient : בּ se prononce b, alors que ב se prononce v, כּ se prononce k, alors que כ se prononce kh et פּ se prononce p, alors que פ se prononce f. Certaines communautés ont conservé la distinction entre גּ, qui est prononcé g ou ğ, et ג, qui est parfois prononcé ḡ, la distinction entre דּ, qui est prononcé *d*, et ד, qui est prononcé ḏ, comme le *ḏal* arabe, et celle entre תּ, qui est prononcé *t*, et ת, qui est prononcé comme le *ṯa* arabe, et que les juifs ashkénazes prononcent *s*.

BL (8 p, u à z, 10 d' à l') et L (26) donnent d'importants éléments sur la prononciation de ces lettres à travers le temps et l'espace.

[1]Exemple : אֲנִי מִצְטַדֵּק, *je me justifie.*

Certaines lettres peuvent perdre leur qualité de consonne. Elles ne sont plus articulées et ne servent plus que de support aux voyelles qui les précèdent. Elles deviennent quiescentes et ne sont donc pas vocalisées. Il s'agit des lettres א, ה, ו et י. Pour les retenir facilement, on les note souvent אֶהֱוִ"י. La tradition grammaticale les appelle אִמּוֹת קְרִיאָה, *mères de lecture*, souvent données dans les grammaires sous leur nom latin de *matres lectionis*. Historiquement, elles sont apparues d'abord en fin de mot, puis progressivement en milieu. Le Alef peut devenir quiescent, c'est-à-dire ne supporter aucune voyelle, et donc non-prononcé. En voici des exemples : צֹאן, *troupeau*, רֹאשׁ, *tête*, קוֹרֵא, *lecteur*, מָצָא, *il trouvait*. C'est pratiquement tout le temps le cas quand le Alef se trouve en fin de mot. Il en est de même pour la lettre Hé. Le cas le plus fréquent de son emploi est la marque du féminin : סוּסָה, *jument*. Le Hé peut supporter d'autres voyelles, comme dans פֹּה, *ici*, מֹשֶׁה, *Moïse*. Dans le tableau des voyelles, nous avons déjà rencontré les cas du Yod et du Waw. Le Yod pouvait servir de support au *i* et au *é*, comme dans סִיר, *casserole*, ou dans תִּשְׁרֵי, mois juif de *Tishré*. De même, le Waw peut simplement indiquer le son *o* ou *u*, comme dans קוֹל, *voix*, ou dans הוּא, *il*. Il ne faut pas oublier que ces quatre lettres peuvent aussi être de vraies consonnes. Exemples : אֶחָד, *un*, הַר, *montagne*, וֶרֶד, *rose*, יֶלֶד, *enfant*.

BL (7a), GKC (7 b à i, 8 h à m), L (27 à 31), J (7) donnent des éléments sur l'écriture et sur la prononciation de ces lettres à travers le temps et l'espace.

Les *mères de lecture* entament en fait le portique suivant sur les voyelles. Il faut noter que dans l'écriture moderne non-vocalisée, le Waw et le Yod sont très utilisés pour transcrire certaines voyelles, suivant des règles précises.

Pour les arabisants

L'alphabet hébreu possède moins de lettres que l'alphabet arabe, donc certaines ont dû s'assimiler. Connaître en hébreu les phonèmes originaux permet de distinguer certaines racines, cela explique que l'on a souvent recours à l'arabe comme le faisait déjà les grammairiens du Moyen-Age. En hébreu, la position de la lettre dans le mot n'influence que la graphie finale des lettres כְּמְנֵפֵּץ alors qu'en arabe cette influence est bien plus importante. Pour l'illustrer, à chaque lettre nous avons un mot où la lettre concernée apparaît dans toutes les graphies arabes possibles.

En hébreu, toutes les lettres du mot sont écrites séparément, alors qu'en arabe seules six lettres, ا, د, ذ, ر, ز et و, ne s'attachent pas à gauche. Dans certaines impressions et certaines cursives, sous l'influence de l'arabe, on trouve des ligatures du Alef et du Lamed, ainsi que l'allongement de certaines lettres qui permet la justification du

texte.

Nous présentons les correspondances que l'on peut établir entre les deux alphabets, ce qui permet de comparer les racines. Les traductions sont celles du mot hébreu. Certaines lettres ont plusieurs correspondances possibles.

א = أ : אָב = أَبٌ, *père* ; קָרָא = قَرَأَ, *il lut;* שָׁאַל = سَأَلَ, *il demanda*

בּ, ב = ب : בַּיִת = بَيْتٌ, *maison* ; אַרְבַּע = أَرْبَعٌ, *quatre* ; כָּתַב = كَتَبَ, *il écrivit.*

גּ, ג = ج : גָּמָל = جَمَلٌ, *chameau* ; רֶגֶל = رِجْلٌ, *pied* ; שֶׁלֶג = ثَلْجٌ, *neige.*

דּ, ד = د : דִּמְעָה = دَمْعَةٌ, *larme* ; חָדָשׁ = حَدِيثٌ, *nouveau* ; יָד = يَدٌ, *main.*

ה = ه : הוּא = هُوَ, *il* ; נָהָר = نَهْرٌ, *fleuve* ; בֵּיתָהּ = بَيْتُهَا, *sa maison à elle.*

ו = و[1] : מָוֶת = مَوْتٌ, *mort* ; שׁוּק = سُوقٌ, *marché.*

ז1 = ز : זָרַע = زَرَعَ, *il sema* ; גֶּזֶר = جَزَرٌ, *carotte;* אֶרֶז = أَرْزٌ, *cèdre.*

ז2 = ذ : זָהָב = ذَهَبٌ, *or* ; גֶּזַע = جِذْعٌ, *race* ; אָחַז = أَخَذَ, *il prit.*

ח1 = ح : חֲמוֹר = حِمَارٌ, *âne* ; א = أَحَدٌ, *un* ; צָוַח = صَاحَ, *il cria.*

ח2 = خ : חָמֵשׁ = خَمْسٌ, *cinq* ; אַחֲרוֹן = أَخِيرٌ, *dernier* ; אָח = أَخٌ, *frère.*

ט = ط : טָחַן = طَحَنَ, *il moulut* ; מָטָר = مَطَرٌ, *pluie* ; שִׁלְטוֹן = سُلْطَةٌ, *autorité.*

י = ي : יָמִין = يَمِينٌ, *droite* ; בֵּיתִי = بَيْتِي, *ma maison.*

י = و : יֶלֶד = وَلَدٌ, *enfant.*[2]

כּ, כ = ك : כֶּלֶב = كَلْبٌ, *chien* ; אָכַל = أَكَلَ, *il mangea* ; בֵּיתְךָ = بَيْتُكَ, *ta maison.*

ל = ل : לָכֶם = لَكُمْ, *à vous* ; יֶלֶד = وَلَدٌ, *enfant* ; בָּצָל = بَصَلٌ, *oignon.*

מ = م : מֶלֶךְ = مَلِكٌ, *roi* ; שְׁמוֹנָה = ثَمَانِيَةٌ, *huit* ; הֵם = هُمْ, *ils.*

נ = ن : נִכְתֹּב = نَكْتُبُ, *nous écrirons* ; שְׁנַיִם = إِثْنَانِ, *deux* ; שָׁכַן = سَكَنَ, *il habita.*

ס = س 2 : סַכִּין = سِكِّينٌ, *couteau* ; כִּסָּה = كَسَا, *il recouvrit* ; מֶכֶס = مَكْسٌ, *douane.*

ע1 = ع : עֲנָבִים = عِنَبٌ, *raisin* ; רָעָה = رَعَى, *il brouta* ; מָנַע = مَنَعَ, *il empêcha.*

ע2 = غ : עוֹרֵב = غُرَابٌ, *corbeau* ; צָעִיר = صَغِيرٌ, *jeune* ; צֶבַע = صِبْغٌ, *teinture.*

---

[1] Il n'y a pratiquement pas en hébreu de mot commençant par Waw.

[2] A période ancienne, en hébreu, tous les Waw en début de mot se sont transformés en Yod. La seule exception notable est la conjonction de coordination *et*. Ceci implique que souvent un mot commençant par Yod en hébreu commence par Waw en arabe.

פ, פּ = ف : פָּתַח = فَتَحَ, *il ouvrit* ; שָׁפַךְ = سَفَكَ, *il versa* ; אֶלֶף = أَلْفٌ, *mille.*

צ1 = ص : צָוַח = صَاحَ, *il cria* ; רָצִיף = رَصِيفٌ, *quai* ; מָצַץ = مَصَّ, *il suça.*

צ2 = ظ : צֵל = ظِلٌّ, *ombre* ; עָצוּם = عَظِيمٌ, *puissant* ; יְקִיצָה = يَقَظَةٌ, *éveil.*

צ3 = ض : צֶלַע = ضِلَعٌ, *côté* ; הָיָה מְרֻצֶּה = رَضِيَ, *il était content* ; אֶרֶץ = أَرْضٌ, *terre.*

ק = ق : קָרוֹב = قَرِيبٌ, *proche* ; בָּקָר = بَقَرٌ, *bovin* ; בָּרָק = بَرْقٌ, *éclair.*

ר = ر : רָאָה = رَأَى, *il vit* ; אֶרֶז = أَرْزٌ, *cèdre* ; בָּקָר = بَقَرٌ, *bovin.*

שׁ = ش : שָׂבַע = شَبِعَ, *il fut rassasié* ; עֶשֶׂר = عَشْرٌ, *dix* ; כָּרֵשׂ = كِرْشٌ, *ventre.*

שׁ1 = س 1 : שָׁאַל = سَأَلَ, *il demanda* ; תֵּשַׁע = تِسْعٌ, *neuf* ; חָמֵשׁ = خَمْسٌ, *cinq.*

שׁ2 = ث : שׁוֹר = ثَوْرٌ, *bœuf* ; מָשָׁל = مَثَلٌ, *fable* ; יָרַשׁ = وَرِثَ, *il hérita.*

ת, תּ = ت : תִּכְתֹּב = تَكْتُبُ, *tu écriras* ; כָּתַב = كَتَبَ, *il écrivit* ; אַתָּה = أَنْتَ, *tu.*

On remarque que les בגדכפ"ת, qui ont une double prononciation en hébreu correspondent à une seule lettre arabe car le phonème est identique.
Voici les lettres hébraïques qui correspondent à plusieurs phonèmes en arabe[1]:

ז 1 = ز et ז 2 = ذ

ח 1 = ح et ח 2 = خ

ע1 = ع et ע2 = غ

צ1 = ص, צ2 = ظ et צ3 = ض

שׁ1 = س 1 et שׁ2 = ث

Il manque une sifflante à l'arabe, voici à quoi elle correspond en hébreu:

س 1 = שׂ et س 2 = ס

En hébreu, comme en arabe, certaines lettres sont utilisées pour marquer des voyelles. Ce sont les mêmes dans les deux langues, c'est-à-dire אֶהֱוִ"י. Dans les deux langues, ces lettres peuvent s'interchanger dans certains cas.
Pour le Alef, l'arabe littéral est plus clair que l'hébreu. En effet seul la هَمْزَة est une vraie consonne, le 'Alif n'en est que le support interchangeable avec un Ya sans points ou un Wa, la هَمْزَة peut même se passer de support. En hébreu, c'est essentiellement en fin de mot qu'il est quiescent, alors qu'en arabe il peut marquer tous les A longs.
En hébreu, le Hé en fin de mot sert essentiellement de marque du féminin. En cela, il est semblable au تَاء مَرْبُوطَة. Ainsi تِلْمِيذَة correspond à l'état absolu du nom

---

[1] Il peut bien entendu se produire d'autres phénomènes phonétiques et ces correspon-dances ne sont pas absolues.

תַּלְמִידָה, *une élève*, et à son état construit תַּלְמִידַת, *l'élève de*, ce qui explique que le ة est à la fois un *t*, à l'état construit, et un *h*, à la pause en fin de phrase.

En hébreu, le Waw marque surtout les voyelles longues *o* et *u*, et le Yod peut servir de support au *i* et au *é*.

L'hébreu a pour le أَلِف مَقْصُورَة soit un Yod, comme מָתַי *quand* (= مَتَى), soit un Hé, comme בָּנָה *il construisit* (= بَنَى).

L'hébreu ne connaît pas les phénomènes de كُرْسِيّ ٱلْهَمْزَة, de أَلِف صَغِيرَة, de مَدَّة et de وَصْلَة.

שער ד : התנועות

Portique 4 : les voyelles

La présentation que nous donnons est faite sur les trois voyelles fondamentales de toutes les langues sémitiques, c'est-à-dire *a, i, u*, avec leurs dérivés. Le tableau reflète la fixation de la prononciation de l'hébreu par les écoles de Tibériade autour du neuvième siècle de l'ère vulgaire, à laquelle s'ajoute les modifications qu'a entraînées la grammaire juive classique pendant l'âge d'or espagnol (dizième-treizième siècles). Dans le système de Tibériade, il n'y a en effet pas de distinction de quantité entre les voyelles, celle-ci n'apparaîtra que sous l'influence de la poésie et de la grammaire arabes sur l'hébreu.

BL (7 c à d') donne une description assez complète des systèmes de vocalisation, en particulier de ceux qui ont précédé celui de Tibériade : le palestinien et le babylonien. De même, L (33 à 37), indique une reconstitution des noms des voyelles et de leur signification.

Le tableau des voyelles est donc composé des grandes classes sémitiques et de leur longueur.

	Longues	Nom	Brèves	Nom
A	טָ	קָמָץ גָּדוֹל	טַ	פַּתָּח
I	טֵי טֵ טִי	צֵירֵי מָלֵא צֵירֵי חָסֵר חִירִיק מָלֵא	טֶ טִ	סֶגוֹל חִירִיק חָסֵר
U	טוּ טוֹ טֹ	שׁוּרוּק חוֹלָם מָלֵא חוֹלָם חָסֵר	טֻ טָ	קִבּוּץ קָמָץ קָטָן

Dans le tableau, le nom des voyelles utilisent deux types de qualificatifs.
Nous avons vu dans le portique précédent que les *mères de lecture* sont utilisées comme support de voyelle. On peut ainsi comprendre les termes מָלֵא qui signifie plein, et חָסֵר qui signifie manquant, déficient. De quoi le חוֹלָם, le צֵירֵי et le חִירִיק[1] sont-ils pleins ou déficients ? Ils sont pleins ou déficients d'une *mère de lecture*, en général Waw ou Yod. Dans la Bible, les mots peuvent admettre plusieurs graphies sans que leur nature vocalique ou grammaticale en soit modifiée, cela sans qu'on puisse en définir de règles précises.
Pour le קָמָץ, on distingue le גָּדוֹל, *grand*, et le קָטָן, *petit*. Ces adjectifs désignent la longueur de la voyelle. Le grand se prononce *A* et le petit *O*. A Tibériade où l'on a créé ces signes, du fait qu'il n'y a qu'un seul signe, il se prononçait vraisemblablement entre *A* et *O*. C'est en Espagne médiévale que l'on a commencé la distinction. Aujourd'hui, d'une manière générale, c'est essentiellement dans les syllabes fermées non-accentuées (voir le Portique des syllabes pour ces termes) que l'on trouve le קָמָץ קָטָן. Exemples : חָכְמָה, *ḥokhma* (sagesse), קָרְבָּן, *qorban* (sacrifice).
Il faut noter la distinction très importante entre voyelle longue (גְּדוֹלָה ou אֲרֻכָּה en hébreu) et voyelle brève (קְטַנָּה ou קְצָרָה en hébreu).
Dans le prochain portique, nous allons voir d'autres éléments vocaliques qui ne sont pas de vraies voyelles, comme celles que nous venons de voir.

Pour les arabisants

Les תְּנוּעוֹת correspondent aux اَلْحَرَكَات. La grammaire de l'hébreu a fait un simple calque du mot arabe, les deux désignant un mouvement.
Voici les principales correspondances de vocalisation qu'il est possible de faire entre l'arabe et l'hébreu.

A. Le *U* long arabe correspond :

au שׁוּרוּק	שׁוּק	سُوق	*marché*
	יָקוּם	يَقُومُ	*il se lèvera*

B. Le *U* bref correspond :

1. au חֹלָם חָסֵר	דֹּב	دُبّ	*ours*

[1] Y. Blau, dans תורת ההגה והצורות, Israël, 1972, p. 72, ajoute également le סֶגוֹל מָלֵא, comme dans שָׂדֶה, *champ*.

	יִכְתֹּב	يَكْتُبُ	*il écrira*
2. au קִבּוּץ	כֻּלָּנוּ	كُلُّنَا	*nous tous*
	יִלְבַּשׁ	يَلْبَسُ	*il sera vêtu*
3. au קָמָץ קָטָן	יִלְבַּשׁ	يَلْبَسُ	*il sera vêtu*
	צָהֳרַיִם	ظُهْرٌ	*midi*

C. Le *A* long correspond :

1. au חוֹלָם מָלֵא[1]	כּוֹתֵב	كَاتِبٌ	*celui qui écrit*
	שָׁלוֹם	سَلَامٌ	*paix*
2. au קָמָץ גָּדוֹל	זָוִית	زَاوِيَةٌ	*angle*
	חַיָּט	خَيَّاطٌ	*tailleur*

D. Le *A* bref correspond :

1. au קָמָץ גָּדוֹל	עוֹלָם	عَالَمٌ	*monde*
	מָטָר	مَطَرٌ	*pluie*
2. au פַּתָּח	סַל	سَلٌّ	*panier*
	כַּלְבִּי	كَلْبِي	*mon chien*
3. au סֶגוֹל	מֶרְכָּז	مَرْكَزٌ	*centre*

E. Le *I* long correspond :

au חִירִיק מָלֵא	סְפִינָה	سَفِينَةٌ	*bateau*
	כִּיס	كِيسٌ	*poche*

F. Le *I* bref correspond :

1. au חִירִיק חָסֵר	גִּשְׁרִי	جِسْرِي	*mon pont*
	צִלִּי	ظِلِّي	*mon ombre*
2. au צֵירֵי חָסֵר	כּוֹתֵב	كَاتِبٌ	*celui qui écrit*
	צֵל	ظِلٌّ	*ombre*
3. au סֶגוֹל	עֶשְׂרִים	عِشْرُونَ	*vingt*

Le traitement des diphtongues ـَيْX et ـَوْX est différent dans les deux langues. L'arabe les conserve sans problème, alors que l'hébreu, à l'instar des autres langues cananéennes, présente souvent un effondrement de ces dernières.

ـَوْX en syllabe accentuée devient סֶגוֹל-Waw-קָמָץ. Exemple : مَوْتٌ מָוֶת *mort.*

ـَوْX en syllabe non-accentuée s'effondre en חוֹלָם מָלֵא. Exemple : مَوْتِي מוֹתִי *ma*

[1] Dans les langues cananéennes tous les *a* longs se sont transformés en *o* longs. On appelle ce phénomène la transformation cananéenne.

mort.
Xَيْ en syllabe accentuée devient פַּתָּח-Yod-חִירִיק. Exemples : בַּיִת بَيْتٌ *maison.*
יָדַיִךְ يَدَيْكِ *tes mains* (fém.).
Xَيْ en syllabe non-accentuée s'effondre en צֵירֵי מָלֵא. Exemple : בֵּיתִי بَيْتِي *ma maison.*

שער ה: השווא והחטפים

Portique 5 : le Shewa et les Ḥatafim

Le שְׁוָא

Le שְׁוָא est noté par deux points verticaux sous la lettre qui le porte. C'est un signe équivoque. En effet, il peut indiquer l'absence totale de voyelle, comme le *sukun* arabe, par exemple le Lamed de תַּלְמִיד, *talmid* (élève). Il peut également indiquer une vocalisation extrêmement brève, comme le Resh de רְחוֹב, *réḥov* (rue). Il en existe essentiellement deux types : le שְׁוָא נָח et le שְׁוָא נָע.

Le שְׁוָא qui note l'absence totale de voyelle s'appelle שְׁוָא נָח, shewa quiescent. Il se note sous toute lettre prononcée, mais non-vocalisée. Les lettres non-prononcées étant quiescentes, il n'y a nul besoin de leur ajouter un shewa quiescent. On a pris l'habitude de ne pas le noter sous la dernière lettre des mots[1]. Cependant il existe quelques exceptions. Le Kaf final non-vocalisé porte toujours un שְׁוָא, comme dans דֶּרֶךְ, *dérékh* (chemin), car il était possible dans les manuscrits de le confondre avec le Nun final. Quand l'avant-dernière lettre porte également un שְׁוָא, alors on met également un שְׁוָא sous la dernière lettre, comme dans קֹשְׁטְ, *qosht* (vérité), ou dans נֵרְדְּ, *nerd* (nard). C'est aussi le cas quand la dernière lettre du mot a un dagesh (voir portique suivant). On a en particulier le pronom personnel de la seconde personne du féminin singulier, qu'il soit seul, אַתְּ, *'at* (tu, au féminin), ou affixé comme dans כָּתַבְתְּ, *kataut* (tu écrivais, au féminin). Dans la forme affixée, il suit la règle précédente des deux shewa écrits en fin de mot.

Le שְׁוָא vocalique est appelé שְׁוָא נָע, shewa mobile car il permet de laisser complètement s'exprimer le souffle d'air qui permet de prononcer la lettre, alors que le quiescent l'arrête et laisse la lettre se reposer.

En simplifiant, on définit qu'est נָח, quiescent, tout shewa qui n'est pas נָע, mobile. Il ne reste donc plus qu'à donner les règles définis-

---

[1] On trouve des manuscrits de la Bible au Moyen-Age où le shewa quiescent est noté à la fin de tous les mots, quelque soit la lettre qui le finit. Exemple : בְּרֵאשִׁיתְ, *au commencement.*

sant le שְׁוָא נָע. Ces règles ont évolué dans le temps et il est admis aujourd'hui d'utiliser les cinq principes énoncés à la Renaissance par le grammairien juif Elie Lévita.
1. (א) tout שְׁוָא en début de mot, c'est-à-dire sous sa première lettre, est un שְׁוָא נָע. Par exemple יְרוּשָׁלַיִם, *Jérusalem*.
2. (ב) le second שְׁוָא de deux שְׁוָאִים consécutifs est un שְׁוָא נָע. Par exemple תַּרְנְגוֹל, *coq*. **Cette règle implique qu'on ne peut pas avoir deux שְׁוָא נָע consécutifs**, car dans cette éventualité, le premier devrait être un שְׁוָא נָח. Cette implication est importante comme on le verra pour les particules, les conjugaisons, etc.
3. (ג) tout שְׁוָא qui suit une voyelle longue (גְּדוֹלָה) non-accentuée (voir le portique sur les syllabes) est un שְׁוָא נָע. Exemples : (הֵם) כּוֹתְבִים, *(ils) écrivent*, אָמְרוּ, *ils disaient*.
4. (ד) tout שְׁוָא qui se trouve sous une lettre portant un Dagesh Ḥazaq (voir portique suivant) est un שְׁוָא נָע. Par exemple, דִּבְּרוּ, *ils parlaient*.
5. (ה) tout שְׁוָא venant sous la première de deux lettres identiques est un שְׁוָא נָע. Exemples : הִנְנִי, *me voici*, הַלְלוּיָהּ, *Haléluiah*. Dans ce dernier mot, même la prononciation française est témoin de la nature vocalique du שְׁוָא.
S'il obéit à l'une de ces cinq règles, le שְׁוָא est un שְׁוָא נָע. Si l'on a vérifié qu'aucune de ces règles n'était appliquée, alors, et alors seulement, on peut conclure qu'on se trouve en présence d'un שְׁוָא נָח.
L'ordre est également mnémotechnique : א (=1) indique la première lettre du mot, ב (=2) indique le second de deux שְׁוָאִים consécutifs, ג est l'initiale de גְּדוֹלָה, longue, ד est l'initiale de Dagesh et ה est l'initiale de הַדּוֹמוֹת, identiques.

Les חֲטָפִים

Nous pouvons, maintenant que ces définitions sont acquises, aborder un cas particulier du שְׁוָא. D'une manière générale, les lettres gutturales (ע, ח, ה, א) ne supportent pas le שְׁוָא. Avec ces lettres, le שְׁוָא se colore à l'aide d'une vocalisation extrêmement brève, qu'il ne faut surtout pas assimiler aux vraies voyelles. On appelle ces signes particuliers des חֲטָפִים et on les considère comme étant des שְׁוָא נָע.
Il en existe trois types qui se distinguent par leur coloration.
1. Le שְׁוָא peut se colorer en *a*, on l'appelle alors חֲטַף־פַּתַּח. C'est le plus fréquent des trois. Exemples : אֲנָשִׁים, *gens*, הֲלִיכָה, *marche*, חֲבָל, *dommage !*, עֲבוֹדָה, *travail*, מַאֲזִין, *auditeur*, מַהֲדֵק, *trombone*, מַחֲצִית, *moitié*, מַעֲלָה, *degré*.

2. Le שְׁוָא peut se colorer en *é*, on l'appelle alors חֲטַף־סֶגוֹל. Exemples : אֱמֶת, *vérité*, נֶהֱנָה, *elle jouissait*, מֶחֱצָה, *moitié*, אֶעֱבֹד, *je travaillerai*.
3. Le שְׁוָא peut se colorer en *o*, on l'appelle alors חֲטַף־קָמָץ. C'est le plus rare des trois. Il se prononce toujours *o*. Exemples : אֳנִיָּה, *navire* (prononcer *'oniyya*), זֳהֳמָה, *souillure* (prononcer *zohoma*), מָחֳרָת, *demain* (prononcer *moḥorat*), מָעֳמָד, *candidat* (prononcer *mo'omad*).

BL (7 e' à p') explique en détail le développement du shewa. GKC (10) résume bien la problématique. Voir L (38 à 40) et J (8 et 9). La plupart des auteurs introduisent la notion de shewa moyen qui procède à la fois des deux types, mobile et quiescent. Pour finir, les חֲטָפִים peuvent apparaître sous des lettres autres que les gutturales, voir BL (7u, m', 20j), GKC (10g-h), L (40) et J (9, c à e).

En conclusion, le fait de déterminer la nature du שְׁוָא est essentiel pour déterminer la nature du Dagesh, ce qui est notre prochain portique, et la nature des syllabes (Portique 7). On a vu aussi que les חֲטָפִים aidaient à prononcer les gutturales en début et au milieu du mot. En fin de mot, il existe un autre système pour faciliter leur prononciation (voir à la fin du portique suivant).

Pour les arabisants

Le שְׁוָא נָח correspond très exactement au اَلسُّكُون. Exemple : كَلْبِي כַּלְבִּי *mon chien*.
Le שְׁוָא נָע correspond la plupart du temps aux voyelles brèves de l'arabe. Exemples : كَاتِبُونَ כּוֹתְבִים *ceux qui écrivent*, يَكْتُبُونَ יִכְתְּבוּ *ils écriront*, كَتَبْتُمْ כְּתַבְתֶּם *vous écrivâtes*. Cela explique que le שְׁוָא נָע se prononce, car il est généralement issu d'une voyelle qui disparaît avec l'éloignement de l'accent.
Les mots arabes ne débutent jamais par une absence de voyelle. En hébreu, cela est possible grâce au שְׁוָא נָע. En arabe, on ajoute devant de tels mots un Alef, qui aura la *hamza* si le mot commence le discours. Exemples : اُكْتُبْ כְּתֹב *écris*, إِسْمٌ שֵׁם *nom*, إِبْنٌ בֵּן *fils*. Toutefois, dans de rares cas en hébreu, on trouve un Alef prosthétique : זְרוֹעַ et אֶזְרוֹעַ signifient tous deux *bras*. Cela arrive plus régulièrement dans des mots d'origine étrangère qui débutent réellement par une absence de voyelle. Exemples : אִצְטַדְיוֹן *stade*, אַפְּלָטוֹן *Platon*.
Les חֲטָפִים, tout comme le שְׁוָא נָע n'existent pas en arabe.

שער ו: דגש, מפיק ופתח גנובה

Portique 6 : le Dagesh, le Mappiq et le Pataḥ Genuva

Le Dagesh

Le dagesh est un point diacritique à l'intérieur d'une lettre. Comme pour le שְׁוָא, il en existe plusieurs types, essentiellement, le דָּגֵשׁ חָזָק, dagesh fort, et le דָּגֵשׁ קַל, dagesh léger.

Comme pour le שְׁוָא, est considéré comme דָּגֵשׁ חָזָק, tout dagesh qui n'est pas un דָּגֵשׁ קַל. Ceci est normal car la notion de דָּגֵשׁ קַל est liée à celle de שְׁוָא נָח. Voici donc les règles du דָּגֵשׁ קַל :

Le דָּגֵשׁ קַל ne peut venir que dans six lettres (voir Portiques 2 et 3) : בגדכפ"ת[1]. Comme on l'a vu, ce דָּגֵשׁ קַל change la prononciation de la lettre. Il est appelé *léger* car il ne change pas la structure du mot, mais seulement sa prononciation, il est phonétique et non pas morphologique. Cette règle implique que tout dagesh qui n'est pas dans une de ces six lettres est nécessairement un דָּגֵשׁ חָזָק. La première chose à faire pour déterminer la nature d'un dagesh est donc de voir dans quelle lettre il se trouve.

S'il se trouve dans une des בגדכפ"ת, alors il faut se reporter aux règles suivantes.

1. Le dagesh est un דָּגֵשׁ קַל s'il est dans l'une des בגדכפ"ת, et que celle-ci est en début de mot. Exemples : בַּיִת, *maison*, גָּדוֹל, *grand*, דֶּלֶת, *porte*, כּוֹתֵב (הוּא), *(il) écrit*, פֹּעַל, *verbe*, תַּלְמִיד, *élève*.
2. S'il n'est pas en début de mot, le dagesh est un דָּגֵשׁ קַל s'il est dans l'une des בגדכפ"ת, et que celle-ci suit une lettre qui a un שְׁוָא נָח. Il faut donc avant tout déterminer la nature du שְׁוָא, c'est-à-dire vérifier qu'il n'est pas un שְׁוָא נָע, à l'aide de nos cinq règles. Exemples : הֶסְבֵּר, *explication*, הַפְגָּנָה, *manifestation*, מִקְדָּשׁ, *temple*, לִזְכֹּר, *se souvenir*, מִסְפָּר, *nombre*, מִכְתָּב, *lettre*.

Cela implique inversement que toute בגדכפ"ת en début de mot ou après un שְׁוָא נָח doit avoir un דָּגֵשׁ קַל, c'est-à-dire une prononciation explosive.

---

[1] Traditionnellement, on prononce cette abréviation *begadkefat*.

Nos règles du dagesh qal sont à préciser pour l'hébreu biblique, car l'accentuation qui lui est propre permet de relier des mots entre eux. Ce fait implique que la règle du début de mot doit être précisée. Voir BL (8 k à m, w à y), GKC (13 et 21), L (41, 81 à 85) et J (10 et 19). D'autre part, dans les grammaires, on signale le cas du shewa moyen, שְׁוָא מְרַחֵף, qui, bien que fermant la syllabe n'entraine pas la prononciation explosive des Begadkefat. Exemple : מַלְכֵי, *rois*.

S'il ne suit pas ces règles, le dagesh est alors דָּגֵשׁ חָזָק. Il peut venir dans n'importe quelle lettre sauf les gutturales (ע, ח, ה, א) et le ר. Ce fait aura de nombreuses implications que nous signalerons.

Le דָּגֵשׁ חָזָק marque soit le redoublement de la lettre qui le porte, soit la marque d'une lettre qui a disparu. Ce fait sera très important pour le découpage en syllabe. Généralement, la voyelle qui le précède est brève. Exemples : סִפּוּר, *histoire*, מְשֻׁתָּף, *commun*, קְטַנִּים, *petits*, אֲדֻמִּים, *rouges*, לְבַקֵּר, *visiter*. Il fait partie intégrante du mot qui le porte, comme nous le verrons dans les particules, les noms et les verbes.

Voir BL (8 g à d', 15 n à q, 20 k), GKC (12, 14 et 20), L (41 à 43, 78-79) et J (18). Ces auteurs ajoutent d'autres types de points diacritiques à ceux que nous avons vus : דְּחִיק, דָּגֵשׁ לְתִפְאֶרֶת הַקְּרִיאָה, אָתֵי מֵרַחִיק. Un seul type est important pour nous, il s'agit du מַפִּיק.

Le Mappiq

Nous avons dit que les gutturales ne prenaient jamais de dagesh. Pourtant, dans certaines conditions, la lettre ה, seulement en fin de mot, peut s'écrire הּ avec un point. Ce point n'est pas un dagesh, car il ne vient pas redoubler la lettre. Il vient indiquer que le ה est une véritable consonne et non pas une *mère de lecture*, et qu'il est nécessaire de la prononcer. On l'appelle מַפִּיק. Il est surtout utilisé dans deux cas.

Le premier est celui du pronom affixe de la troisième personne du féminin singulier. Exemples : תַּלְמִיד, *un élève*, תַּלְמִידָהּ, *son élève* (à elle), סוּס, *un cheval*, סוּסָהּ, *son cheval* (à elle). Le מַפִּיק indique de prononcer la lettre ה qui est ici une véritable consonne. Cela permet aussi de différencier ces formes de תַּלְמִידָה, *une élève*, et de סוּסָה, *une jument*, où le Hé n'est qu'une *mère de lecture* qui sert de support au קָמָץ accentué, marque du féminin des noms.

Le second cas est constitué par les très rares racines hébraïques qui ont la lettre Hé, comme véritable consonne en troisième radicale. Voici les cinq racines importantes : גבהּ, *être haut*, כמהּ, *languir*, מהמהּ, *retarder*, נגהּ, *luire*, תמהּ, *s'étonner*. Il en existe d'autres beaucoup moins utilisées, comme אההּ, *gémir*, אלהּ, *diviniser*, בלהּ, *effrayer*, להלהּ, *s'emporter*.

Voir BL (8 n à p, v et z), GKC (14, 58g, 91e, 103g) et J (11).

Le pataḥ furtif

Les gutturales sont difficiles à prononcer sans vocalisation. En début et au milieu du mot, les חֲטַפִים viennent aider la prononciation. Il reste à voir ce qu'il advient en fin de mot. Souvent, les gutturales appellent le son *a*. En fin de mot, on place donc ce son avant la gutturale afin d'aider sa prononciation. On appelle ce son *a* du nom de פַּתָּח גְּנוּבָה, pataḥ furtif, car il a le son du פַּתָּח sans être une vraie voyelle. On devra le mettre si la lettre précédente possède une voyelle autre qu'un קָמָץ ou un פַּתָּח. On peut définir cette règle autrement, en disant que la voyelle de la lettre précédente doit être longue et autre que קָמָץ. Le א en fin de mot est considéré comme quiescent, comme *mère de lecture*, ce qui explique qu'il ne prenne pas le פַּתָּח גְּנוּבָה. Ne sont donc concernés que le Hé (avec מַפִּיק), le ḥet et le 'Ayin. A la différence des autres signes vocaliques, le פַּתָּח גְּנוּבָה se prononce avant la lettre qui le porte.

Exemples : גָּבוֹהַּ, *haut* (doit se prononcer *gavoah*, c'est-à-dire le son *a* avant le Hé). לִכְמֹהַּ, *languir* (*likhmoah*). נוֹגֵהַּ (הוּא), *(il) luit* (*nogéah*). הִגְבִּיהַּ, *il a élevé* (*higbiah*). תָּמוּהַּ, *étonné* (*tamuah*).
הִבְטִיחַ, *il a promis* (*hivtiaḥ*), שׁוֹלֵחַ (הוּא), *(il) envoie* (*sholéaḥ*), לִשְׂמֹחַ, *se réjouir*, מִשְׁלוֹחַ, *un envoi* (*mishloaḥ*), פָּתוּחַ, *ouvert* (*patuaḥ*).
הִשְׁמִיעַ, *il faisait entendre* (*hishmia'*), נוֹסֵעַ (הוּא), *(il) voyage* (*noséa'*), לִשְׁמֹעַ, *écouter* (*lishmoa'*), מִקְצוֹעַ, *profession* (*miqtsoa'*), קָבוּעַ, *fixe* (*qavua'*).

Pour le pataḥ furtif voir BL (7q', 10a'), GKC (8f, 22f,g, 65 a à e) et J (21c, 70b).

Outre tous les signes que nous avons vu jusqu'ici, on se réfèrera aux grammaires pour plus de précisions. L'un des grands types de signes que nous n'avons pas évoqués sont les accents propres à l'hébreu biblique.

Pour les accents, voir BL (9), GKC (15-16), L (44 à 61) et J (13 à 15).

Nous avons maintenant tous les éléments pour passer au portique suivant.

Pour les arabisants

Quand nous avons comparé les alphabets des deux langues, nous avons vu que les lettres hébraïques בגדכפ"ת correspondaient à un seul phonème arabe. Etant donné que le דָּגֵשׁ קַל est le signe permettant en hébreu de distinguer les deux prononciations spirante et explosive de ces lettres et étant donné que cette double prononciation n'existe pas en arabe, il est logique que le דָּגֵשׁ קַל n'existe pas en arabe.
Par contre, le דָּגֵשׁ חָזָק est en tout point semblable au شَدَّة. Tous les deux viennent toujours après une voyelle, jamais après une absence de vocalisation. La différence se situe sur le redoublement des gutturales (אהח"ע) et du Resh qui, en hébreu, ne peuvent avoir de דָּגֵשׁ חָזָק, alors qu'en arabe, ces lettres peuvent très bien avoir la شَدَّة. En hébreu, le redoublement est moins appuyé qu'en arabe, car souvent des différences vocaliques permettent de distinguer les formes. La différence entre לָמַד *il étudia* et לִמֵּד *il enseigna* de l'hébreu est plus aisée qu'entre دَرَسَ et دَرَّسَ de l'arabe.
Les types de redoublement sont les mêmes dans les deux langues :
- paradigmatique : הִתְקַדֵּם تَقَدَّمَ *il s'approcha*
- assimilation de deux lettres identiques : שָׁכַנּוּ سَكَنَّا *nous habitâmes* (provenant de * שָׁכַנְנוּ et de * سَكَنْنَا)
- racines avec deux lettres identiques : מִלָּה *mot* (racine מלל), مُهِمَّة *mission* (racine همم)
- assimilation de lettres différentes : יִפֹּל *il tombera* (provenant de * יִנְפֹּל), إِتَّفَقَ *il fut d'accord* (provenant de * إِوْتَفَقَ)
Le פַּתָּח גְּנוּבָה et le מַפִּיק sont essentiellement des notations graphiques de phénomènes existant. Il est pratiquement impossible de prononcer correctement une gutturale en l'absence de vocalisation, avant cette dernière il s'infiltre une très petite entité, comme le disent les grammairiens du Moyen-Age. L'hébreu l'a simplement noté graphiquement, mais pas l'arabe.

שער ז: מבנה ההברה ההטעמה והנקוד

Portique 7 : syllabes, accentuation et vocalisation

La syllabe

Pour simplifier, nous définirons la syllabe (הֲבָרָה) par rapport aux seules vraies voyelles, ce qui exclut le שְׁוָא sous ses différentes formes. Le mot comptera donc autant de syllabes que de voyelles.

Si l'on prend le mot שָׁלוֹם, *salut, paix*, il compte deux vraies voyelles, donc deux vraies syllabes. Elles ne sont pas de même nature. La première, שָׁ, est constituée d'une consonne, suivie d'une voyelle. Cette structure consonne plus voyelle (C+V) sera appelée syllabe ouverte, הֲבָרָה פְּתוּחָה. On l'oppose à la syllabe fermée, הֲבָרָה סְגוּרָה, (sous-entendu par une consonne), comme לוֹם. Ici, on a une consonne, puis une voyelle et enfin une autre consonne qui ferme la syllabe (C+V+C).

Il faut faire attention à plusieurs points que nous avons soulevés précédemment. Tout d'abord, dans notre définition nous avons parlé de consonnes véritables, ce qui exclut les *mères de lecture*. Ainsi le mot מוֹרֶה, *enseignant*, est composé de deux syllabes ouvertes, מוֹ, consonne plus voyelle (C+V), et רֶה, consonne plus voyelle plus *mère de lecture* qui sert seulement de support à la voyelle. La structure de cette dernière syllabe est donc C+V et non pas C+V+C, malgré la présence de la lettre ה, car il ne faut pas confondre lettre et consonne comme nous l'avons vu.

La structure de la syllabe fermée peut apparaître aussi en début ou en milieu de mot. Pour ce faire, la consonne qui ferme la syllabe ne doit pas comporter de voyelle, mais elle doit avoir le signe de l'absence de voyelle qu'est le שְׁוָא נָח. Ainsi pour découper le mot עִבְרִית, *l'hébreu*, il faut tout d'abord vérifier la nature du שְׁוָא. Il faut donc appliquer nos cinq règles : il n'est pas en début de mot, il n'est pas le second de deux שְׁוָא, il n'est pas après une voyelle longue, il n'est pas sous une lettre portant un דָּגֵשׁ et il ne se trouve pas sous la première de deux lettres identiques. Ce n'est pas un שְׁוָא נָע, donc c'est bien un שְׁוָא נָח. Le mot עִבְרִית est donc composé de deux syllabes fermées עִבְ et רִית. Elles ont toutes deux la structure C+V+C. La syllabe רִית devrait

s'écrire ריתְ mais par convention on ne note généralement pas de שְׁוָא en fin de mot.
Le dernier point qui nous importe ici est celui du דָּגֵשׁ חָזָק. Nous avons vu qu'il indiquait le redoublement de la lettre, ce qui implique que l'on est en présence non pas d'une, mais bien de deux consonnes quand il s'agit du découpage en syllabes. Prenons par exemple le mot כַּדּוּר, *balle, ballon*. Premier pas, il nous faut vérifier la nature du דָּגֵשׁ dans la première et dans la seconde lettre. Dans les deux cas, il s'agit d'une des בגדכפ"ת, donc il nous faut appliquer nos règles. Le כּ est en début de mot, donc c'est un דָּגֵשׁ קַל. Nous n'en tiendrons donc pas compte. Le ד n'est pas en début de mot, il n'est pas non plus précédé d'un שְׁוָא[1]. On peut donc conclure que nous ne sommes pas en présence d'un דָּגֵשׁ קַל, mais bien d'un דָּגֵשׁ חָזָק. Notre mot כַּדּוּר doit donc se comprendre comme s'il était écrit * כַּדְ־דּוּר, appliquant ainsi notre règle du redoublement. La première syllabe כַּדְ a bien une structure C+V+C, elle est donc fermée. La seconde syllabe דוּר a bien une structure C+V+C, elle est également fermée.

Voir BL (4 a à h, 11), GKC (26) et J (27). GKC (26m) et L (113) ont opté pour la même solution que nous et ne considère comme syllabe que celles ayant une véritable voyelle. J parle en particulier d'un troisième type de syllabes, la semi-fermée, qui répond en fait à la définition du shewa moyen. Il fait cela en précisant qu'il s'agit de syllabes anormales. Pour les חֲטָפִים, il parle de semi-syllabes.

L'accentuation

Nous savons maintenant découper les mots en syllabes, il nous faut à présent déterminer la place de l'accent dans le mot. Dans la plupart des mots hébreux, l'accent, טַעַם, se trouve sur la dernière syllabe. L'accent est noté ainsi au-dessus de la lettre qui débute la syllabe accentuée : עִבְרִית. Dans ce mot, on dit que le mot est מִלְרַע, *en bas*. Il peut arriver plus rarement que l'accent soit sur l'avant-dernière syllabe. On dit alors que le mot est מִלְעֵיל, *en haut*. En voici quelques groupes importants. Dans les noms, il s'agit de ce que l'on nomme les ségolés (voir ce portique). Exemples : דֶּרֶךְ, *chemin*, שֶׁמֶשׁ, *soleil*, כּוֹתֶבֶת (הִיא), *(elle) écrit*, בַּיִת, *maison*, שַׁעַר, *portique*. Certaines formes affixées sont aussi מִלְעֵל. Exemples : סִפְרֵנוּ, *notre livre*, יְלָדֶיךָ, *tes enfants*,. On trouve également beaucoup de formes verbales. Exemples : גָּמַרְתִּי, *j'ai fini*, כָּתַבְתָּ, *tu écrivais*.

---

[1] S'il l'était, nous aurions dû déterminer la nature du shewa. S'il s'agissait d'un שְׁוָא נָח, alors nous aurions eu un דָּגֵשׁ קַל. Dans le cas contraire, si nous avions eu un שְׁוָא נָע alors nous aurions eu un דָּגֵשׁ חָזָק.

Voir BL (12 a à f), GKC (29 a), L (44-45) et J (31). Pour les accents de l'hébreu biblique, voir BL (9 k à f'), GKC (15), L (47 à 61, 134 à 140) et J (15). On y trouve, entre autres, la description des divers systèmes d'accents.

La vocalisation des syllabes

Nous pouvons revenir au cas des mots מִלְרַע, qui constituent la règle générale. Il existe un lien entre la nature de la syllabe, l'accent et la voyelle. Bien que très schématique, on arrive à dégager trois règles. La première n'a pas d'exceptions.

1- Une syllabe fermée non-accentuée aura une voyelle brève.

Exemples : מַצְחִיק, *drôle*. La première syllabe, מַצְ, est fermée, mais non-accentuée, elle aura donc une voyelle brève : פַּתָח.

אֶתְמוֹל, *hier*. La première syllabe, אֶתְ, est fermée, mais non-accentuée, elle aura donc une voyelle brève : סֶגוֹל.

מִדְבָּר, *désert*. La première syllabe, מִדְ, est fermée, mais non-accentuée, elle aura donc une voyelle brève : חִירִיק חָסֵר.

מֻצְדָּק, *justifié*. La première syllabe, מֻצְ, est fermée, mais non-accentuée, elle aura donc une voyelle brève : קֻבּוּץ.

אָמְנָם, *pourtant*. La première syllabe, אָמְ, est fermée, mais non-accentuée, elle aura donc une voyelle brève : קָמָץ קָטָן, et se prononcera donc *'om*.

D'une manière générale, l'inverse est également vrai, c'est-à-dire qu'une voyelle brève viendra essentiellement dans une syllabe fermée et non-accentuée. Cela permet, souvent, de distinguer le קָמָץ du פַּתָח, le סֶגוֹל du צֵירֵי, le קֻבּוּץ du שׁוּרוּק et le קָמָץ קָטָן du חוֹלָם. Les deux règles suivantes ont des exceptions.

2. Une syllabe fermée accentuée aura une voyelle longue.

Exemples :

מִשְׂחָק, *jeu*. La seconde syllabe, חָק, est fermée et accentuée, elle aura donc une voyelle longue : קָמָץ גָּדוֹל.

הֶבְדֵּל, *différence*. La seconde syllabe, דֵּל, est fermée et accentuée, elle aura donc une voyelle longue : צֵירֵי.

תַּרְגִּיל, *exercice*. La seconde syllabe, גִּיל, est fermée et accentuée, elle aura donc une voyelle longue : חִירִיק מָלֵא.

תַּרְבּוּת, *culture*. La seconde syllabe, בּוּת, est fermée et accentuée, elle aura donc une voyelle longue : שׁוּרוּק.

מִקְצוֹעַ, *profession*. La seconde syllabe, צוֹעַ, est fermée et accentuée, elle aura donc une voyelle longue : חוֹלָם.

On distingue deux grands groupes d'exceptions. Le premier est formé de la majorité des formes verbales, qui bien qu'ayant une syl-

labe fermée accentuée, auront une voyelle brève. Il s'agit là d'une des caractéristiques de ces formes, alors que les formes nominales obéissent généralement à cette règle. Cela nous aidera à distinguer les formes verbales des formes nominales (voir le portique de la conjugaison).

Exemples : אֶלְמַד, *j'étudierai*. La seconde syllabe, מַד, est fermée et accentuée, malgré cela, elle aura une voyelle brève : פַּתָּח. לָמַדְנוּ, *nous avons étudié*. La seconde syllabe, מַד, est fermée et accentuée, malgré cela, elle aura une voyelle brève : פַּתָּח.

Le second groupe est constituée des formes du passé de la seconde personne du pluriel, לְמַדְתֶּם, לְמַדְתֶּן, *vous avez appris*, des pronoms personnels אַתֶּם et אַתֶּן, *vous*, et des pronoms suffixés סוּסְכֶם, *votre cheval*, מַחְבְּרוֹתֵיכֶן, *vos cahiers*, סוּסֵיהֶם, *leurs chevaux (à eux)*, דּוֹדֵיהֶן, *leurs oncles (à elles)*. Dans tous ces cas, malgré la syllabe fermée et accentuée, la voyelle est brève : סֶגוֹל.

3. Une syllabe ouverte aura une voyelle longue.

Ceci est valable qu'elle soit ou non accentuée.

Exemples : דָּבָר, *chose, parole*. La première syllabe, דָ, est ouverte, elle a donc une voyelle longue : קָמָץ. Le fait qu'elle ne soit pas accentuée n'entre pas en ligne de compte.

תִּינוֹק, *bébé*. La première syllabe, תִּי, est ouverte, elle a donc une voyelle longue : חִירִיק מָלֵא. Le fait qu'elle ne soit pas accentuée n'entre pas en ligne de compte.

פֹּה, *ici*. Cette syllabe est ouverte, car le Hé n'est qu'une *mère de lecture*, on a donc une voyelle longue : חוֹלָם.

רָאוּ, *ils ont vu*. La première syllabe, רָ, est ouverte, elle a donc une voyelle longue : קָמָץ. La seconde, אוּ, est ouverte, elle a donc une voyelle longue : שׁוּרוּק.

עֵדוּת, *cœur*. La première syllabe, עֵ, est ouverte, elle a donc une voyelle longue : צֵירֵי.

Cette règle a de très nombreuses exceptions. Nous avons en particulier les noms ségolés, comme מֶלֶךְ, *roi*, נַעַר, *jeune homme*. Les syllabes מֶ et נַ, bien que possédant une syllabe ouverte, portent une voyelle brève. Un autre grand groupe est constitué par les noms possédant une gutturale dont le שְׁוָא נָח s'est transformé en חֲטַף. En effet, la syllabe fermée se transforme ainsi en syllabe ouverte, tout en conservant sa voyelle d'origine.

Exemples : מַחֲצִית, *moitié*. אֶעֱבֹד, *je travaillerai*. מֻעֳמָד, *candidat*. Dans ce dernier cas, la première syllabe, מֻ, est ouverte et pourtant elle a

une voyelle brève : קָמָץ קָטָן, qui se prononce *o*.
Il faut donc retenir qu'**une syllabe fermée et non-accentuée aura une voyelle brève**. Dans tous les autres cas, on aura, sauf exceptions (et elles sont nombreuses), une voyelle longue.

Voir BL (14 h à n'). Dans le § 16, il est question de l'assimilation des voyelles, dans le § 17 du cas particulier des diphtongues, dans le § 18, de l'assimilation des voyelles avec des semi-consonnes. On peut aller ainsi jusqu'au § 24. Dans le § 26, il est question de la quantité des voyelles. Les auteurs partent des voyelles d'origine et observent leur transformation historique.
Voir GKC (25). Dans le § 26, on décrit la formation des syllabes et son lien avec la vocalisation. Dans le § 27, il est question de la transformation des voyelles, c'est ce que nous allons brièvement décrire ci-dessous.
L (112-120) explicite ce que nous avons exposé. Les § 121 à 133 discutent la question des voyelles primitives. Les § 141 à 145 font le lien entre le ton et la vocalisation. Les § 146 à 153 décrivent les modifications dues à la pause, c'est-à-dire une ponctuation forte dans le système des accents bibliques.
J (27 à 30) présente les syllabes, leurs rapports avec les voyelles et les changements de ces dernières. Le § 31 décrit les déplacements du ton, les § 32 et 33 présentent les effets de la pause.
On notera que c'est dans les formes de pause que l'on retrouve souvent la vocalisation originelle.

Modifications des voyelles

Nous allons présenter quelques points de repères sur la modification des voyelles, points qui nous aideront dans la suite.

1. Le קָמָץ גָּדוֹל.

Cette voyelle ne se trouve généralement[1] que dans la syllabe accentuée, ou dans celle qui la précède immédiatement. Exemples : בְּרָכָ֫ה, *bénédiction*. La dernière syllabe, כָ֫ה, est accentuée, elle peut donc avoir un קָמָץ. L'avant-dernière peut également en avoir un, pour ce faire, il faut, d'après nos règles, qu'elle soit ouverte, ce qui est le cas. זִכָּר֫וֹן, *souvenir*. L'avant-dernière syllabe peut avoir un קָמָץ.
Que se passe-t-il quand on ajoute une syllabe qui déplace l'accent, par exemple en mettant un nom au pluriel ? On a deux cas. Dans le premier, le קָמָץ se trouve dans une syllabe ouverte, il se raccourcira en שְׁוָא. Comme ce שְׁוָא provient d'une voyelle, il est par définition mobile. Exemple : זִכְרוֹנ֫וֹת, *souvenirs*. Dans le second cas, le קָמָץ se trouve dans une syllabe fermée, il se raccourcira en פַּתַח. Cela se produit en particulier quand on met un nom à l'état construit (voir le portique du nom). Exemples : דָּ֫ת, *religion*, דַּת־מֹשֶׁ֫ה, *religion de Moïse*. Dans le cas suivant, la syllabe du féminin était ouverte, mais le passage à l'état construit entraîne sa fermeture : תְּשׁוּבָ֫ה, *réponse*,

[1] Sauf, s'il vient compenser l'impossibilité de mettre un dagesh par l'allongement d'une voyelle brève.

תְּשׁוּבַת־הַמּוֹרֶה, *la réponse de l'enseignant.*

2. Le חוֹלָם חָסֵר.

Il ne peut exister que dans la syllabe accentuée[1]. Exemples : לִגְמֹר, *fermer.* יָכֹלְתִּי, *je pouvais.* דֹּב, *ours.* Là aussi, nous avons deux cas. Si le חוֹלָם חָסֵר se retrouve dans une syllabe ouverte, il s'abrègera en שְׁוָא. Comme ce שְׁוָא provient d'une voyelle, il est par définition mobile. Exemple : יָכְלָה, *elle pouvait.* Il s'agit du féminin de יָכֹל, *il pouvait.* Dans le cas d'une syllabe fermée, le חוֹלָם חָסֵר s'abrègera dans la voyelle brève correspondante, c'est-à-dire soit le קָמָץ קָטָן, comme dans יְכָלְתֶּם, *vous pouviez* (lire *yekholtém*), soit le קִבּוּץ, comme dans דֻּבִּים, *des ours.*

3. Le צֵירֵי חָסֵר.

Il peut se comporter comme les deux précédents. S'il suit les règles du קָמָץ, en syllabe fermée, il va s'abréger dans la voyelle brève correspondante, c'est-à-dire soit le חִירִיק חָסֵר, soit très rarement סֶגוֹל. Exemples : שֵׁן, *dent.* Le duel de ce nom (qui lui sert de pluriel) est שִׁנַּיִם, *les dents.* Le mot שְׁכֵנָה, *voisine,* donne à l'état suffixé (voir le portique du nom) שְׁכֶנְתִּי, *ma voisine.*
S'il se retrouve en syllabe ouverte, il s'abrège en שְׁוָא. Comme ce שְׁוָא provient d'une voyelle, il est par définition mobile. Exemple : לֵבָב, *cœur,* donne à l'état construit לְבַב־אֱנוֹשׁ, *le cœur de l'homme.*
S'il suit les règles du חוֹלָם חָסֵר, alors il ne peut exister que dans la syllabe accentuée. Exemple : כּוֹתֵב (הוּא), *(il) écrit,* au pluriel כּוֹתְבִים (הֵם), *(ils) écrivent.*
Dans le portique suivant, nous allons appliquer les règles acquises aux particules affixées.

Pour les arabisants

L'hébreu a une longue tradition de la fixation de l'emplacement de l'accent dans le mot. Elle s'est faite sur le texte biblique au moyen de la notation des accents avec des systèmes relativement complexes. Le mot hébreu est en grande majorité accentué sur la dernière syllabe et dans de rares cas sur l'avant-dernière. Il est vrai qu'en hébreu, la disparition des voyelles brèves finales et des désinences casuelles (الإعْرَاب) fait que les mots ont très souvent une syllabe en moins.

---

[1] Sauf, s'il vient compenser l'impossibilité de mettre un dagesh par l'allongement d'une voyelle brève, s'il est suivi d'une *mère de lecture* etc.

שער ח: אותיות השימוש

Portique 8 : les lettres de services

Les lettres de service sont des lettres qui peuvent s'affixer au nom, comme l'article défini et certaines particules contractées. Elles sont au nombre de sept. Traditionnellement, on les retient sous la forme abrégée מֹשֶׁ"ה וְכָלֵ"ב, *Moïse et Kaleb.* Leurs règles de vocalisation sont un excellent exercice pour appliquer ce que nous avons acquis. Bien entendu il existe de nombreuses autres particules et prépositions qui sont des mots indépendants (voir le portique 15).
Le groupe constitué par une de ces particules et un mot est considéré pour la vocalisation comme un seul et unique mot.

L'article défini.
L'article défini, constitué par la lettre Hé, se préfixe au nom[1]. **La règle générale** de sa vocalisation est que le Hé porte un פַּתָּח, et que la première lettre du mot ainsi déterminé est renforcée par un דָּגֵשׁ. Il s'agit bien entendu d'un דָּגֵשׁ חָזָק, car il n'est ni en début de mot, ni après un שְׁוָא. Comme on l'a vu, ce דָּגֵשׁ חָזָק marque la disparition d'une lettre. Il s'agit à l'origine vraisemblablement d'un adjectif démonstratif. Exemples : גִּיר, *craie*, הַגִּיר, *la craie*[2], יֶלֶד, *un enfant*, הַיֶּלֶד, *l'enfant*, שִׁיר, *une chanson, un poème*, הַשִּׁיר, *la chanson.*

Voir BL (31), GKC (35), L (215-216, 221-224) et J (35). Dans la Bible, le dagesh peut disparaître des lettres portant un shewa, en particulier devant les lettres מי"ן קו"ל, mais jamais devant les בגדכפ"ת.

Nous aurons donc un problème quand le mot commencera par une lettre qui n'accepte pas le dagesh, c'est-à-dire soit l'une des quatre gutturales, soit le Resh. Bien entendu, il n'y aura pas de dagesh, mais la voyelle de l'article pourra être soit קָמָץ גָּדוֹל, soit פַּתָּח, soit סֶגוֹל.

1. Le פַּתָּח devient un קָמָץ גָּדוֹל. (devant 'Alef, 'Ayin, Resh)
Ce phénomène s'appelle תַּשְׁלוּם דָּגֵשׁ, le *paiement du dagesh.* On paie

---

[1] En araméen, c'est un alef qui se suffixe au nom. Exemple : יוֹם, *un jour*, יוֹמָא, *le jour.*
[2] Dans le Gimel de גִּיר le דָּגֵשׁ est קַל, dans celui de הַגִּיר, il est חָזָק.

physiquement l'absence du dagesh par un allongement de la voyelle précédente (on le retrouvera dans les noms[1] et les verbes).
Cela se produit si l'article se met devant un nom commençant par un **Alef** ou par un **Resh**.
Exemples : הָאֶבֶן, *la pierre*, הָאֵד, *la vapeur*, הָאֵבֶל, *le deuil*, הָאֱנוֹשׁוּת, *l'humanité*, הָאֶצְבַּע, *le doigt*, הָאִצְטַדְיוֹן, *le stade*, הָאִי, *l'île*, הָאָב, *le père*, הָאַף, *le nez*, הָאֲוִיר, *l'air*, הָאָמָּן, *l'artiste*, הָאוֹמֵר, *celui qui dit*, הָאֳנִי, *la flotte*, הָאָמָּן, *l'artisan*, הָאוּלָם, *la salle*.
הָרְחוֹב, *la rue*, הָרֶגַע, *le moment*, הָרֵיחַ, *l'odeur*, הָרִיב, *la dispute*, הָרִכּוּז, *la concentration*, הָרוֹזֵן, *le comte*, הָרֹבַע, *le quartier*, הָרָחֵל, *la brebis*, הָרַכֶּבֶת, *le train*, הָרוּחַ, *le vent*, הָרָגְזָה, *l'inquiétude*.

Cela se produit également si le mot commence par **'Ayin** non-vocalisé par un קָמַץ גָּדוֹל. Exemples : הָעֲבוֹדָה, *le travail*, הָעַצְלָן, *le paresseux*, הָעִפָּרוֹן, *le crayon*, הָעִיר, *la ville*, הָעֵד, *le témoin*, הָעֵגֶל, *le veau*, הָעֶגְלָה, *la génisse*, הָעוֹף, *le poulet*, הָעֳבִי, *l'épaisseur*, הָעוּד, *le luth*, הָעֻבְדָּה, *l'évidence*.

2. Le פַּתָּח reste un פַּתָּח. (devant Hé, Ḥet)

Le *paiement du dagesh* n'est pas systématique (on le verra pour les noms et les verbes). Devant **Hé** et **Ḥet**, non-vocalisés par un קָמַץ גָּדוֹל, l'article sera vocalisé avec פַּתָּח.
Exemples : הַהֵד, *l'écho*, הַהֶסְבֵּר, *l'explication*, הַהִסְתַּדְּרוּת, *l'organisation*, הַהִיא, *celle-là* , הַהִדּוּק, *le resserrement*, הַהֲלִיכָה, *la marche*, הַהַבְרָחָה, *la contrebande*, הַהוֹן, *la richesse*, הַהֶלֶם, *le coup*, הַהוּא, *celui-là*, הַהֻלֶּדֶת, *la naissance*.
הַחַלּוֹן, *la fenêtre*, הַחֲבֵרָה, *l'amie*, הַחֹק, *la loi*, הַחוֹב, *la dette*, הַחָגְלָה, *la perdrix*[2], הַחֻצְפָּה, *le culot*, הַחוּג, *le cercle*, הַחֶבְרָה, *la compagnie*, הַחֶדֶר, *la pièce*.
Il faut noter l'exception des pronoms personnels de la troisième personne du pluriel : הָהֵם, הָהֵמָּה, *ceux-là*, הָהֵן, הָהֵנָּה, *celles-là*. Dans ce cas, malgré que ces mots commencent par la lettre Hé, l'article est vocalisé avec un קָמַץ גָּדוֹל.

3. Le פַּתָּח devient un סֶגּוֹל. (devant קָמַץ גָּדוֹל et חֲטַף־קָמַץ pour le Ḥet, devant קָמַץ גָּדוֹל pour le Hé et le 'Ayin ne portant pas l'accent)

C'est le seul cas où le changement s'entend à l'oral aujourd'hui. Il est préférable de séparer nos cas.

---

[1]Exemples : חֵרֵשׁ, *sourd*, est du même modèle que עִוֵּר, *aveugle*, mais à cause du Resh qui ne supporte pas le דָּגֵשׁ, le חִירִיק s'est allongé en צֵירֵי.

[2]Attention le premier קָמַץ est un קָמַץ קָטָן, donc voyelle brève (*o*), le second est un קָמַץ גָּדוֹל, donc voyelle longue. Il faut donc lire *haḥogla*.

Si le mot commence par un Ḥet, qu'il soit vocalisé avec קָמָץ גָּדוֹל ou חֲטַף־קָמָץ, l'article prendra un סֶגוֹל.
Exemples : הֶחֳדָשִׁים, *les mois*, הֶחֳמָרִים, *les matériaux*, הֶחֳסָנִים, *les forces*, הֶחֳסָרִים, *les manques*, הֶחֳפָשִׁים, *les congés*, הֶחֳצָנִים, *les girons*, הֶחֳקָנִים, *les lavements*, הֶחֳרָבִים, *les ruines*, הֶחֳרָשִׁים, *les bosquets*, הֶחֳשָׁנִים, *les pectoraux (bijoux)*, הֶחֳשָׂפִים, *les nudités*.
הֶחָבֵר, *le camarade*, הֶחָדָשׁ, *le nouveau*, הֶחָזוֹן, *la vision*, הֶחָכָם, *le sage*, הֶחָנִיךְ, *l'élève*, הֶחָרוּב, *la caroube*, הֶחָשׁוּד, *le suspect*, הֶחָתִיךְ, *le morceau*.
Pour que l'article précédant un mot commençant par **Hé** ou **'Ayin**, portant un קָמָץ גָּדוֹל, prenne un סֶגוֹל, il importe que l'accent ne soit pas sur cette lettre, mais au minimum sur la syllabe suivante.
Exemples : הֶהָדָר, *la beauté*, הֶהָרוּג, *le tué*, הֶהָרִים, *les montagnes*.
הֶעָבָר, *le passé*, הֶעָגִיל, *la boucle d'oreille*, הֶעָוֹון, *le péché*, הֶעָלֶה, *la feuille*, הֶעָלִים, *les feuilles*, הֶעָמָל, *le labeur*, הֶעָנִי, *le pauvre*, הֶעָנָן, *le nuage*, הֶעָנָף, *la branche*, הֶעָפָר, *la poussière*, הֶעָצָב, *le nerf*, הֶעָקֵב, *le talon*, הֶעָרֵב, *le garant*, הֶעָרוֹד, *l'onagre*, הֶעָרוּץ, *le ravin*, הֶעָרִים, *les villes*, הֶעָרִיץ, *le méchant*, הֶעָרִיק, *le déserteur*, הֶעָרֵל, *l'incirconcis*, הֶעָשִׁיר, *le riche*, הֶעָשָׁן, *la fumée*, הֶעָתִיד, *le futur*.
Si le 'Ayin, portant un קָמָץ גָּדוֹל, est accentué, l'article sera vocalisé avec un קָמָץ גָּדוֹל, et non un סֶגוֹל.
Exemples : הָעָב, *le nuage*, הָעָוֶל, *l'injustice*, הָעָר, *le laurier*, הָעָשׁ, *la mite*.
Attention, nous avons précisé qu'il devait s'agir d'un קָמָץ גָּדוֹל, si le Ḥet ou le 'Ayin portent un קָמָץ קָטָן, qui est une voyelle brève, on revient aux règles précédentes : devant Ḥet, on aura un פַּתָּח et devant 'Ayin un קָמָץ גָּדוֹל, comme *paiement du dagesh* qu'on ne peut y mettre.
Exemples : הַחָגְלָה, *la perdrix* (lire *haḥogla*), הַחָזְקָה (*haḥozqa*), *la violence*, הַחָכְמָה, *la sagesse* (*haḥokhma*), הַחָרְבָּה, *la ruine* (*haḥorba*), הַחָרְמָה, *l'extermination* (*haḥorma*).
הָעָפְרָה, *la petite biche* (*ha'ofra*), הָעָצְמָה, *la puissance* (*ha'oṣma*), הָעָקְבָה, *la provocation* (*ha'oqva*), הָעָרְלָה, *le prépuce* (*ha'orla*), הָעָרְמָה, *la ruse* (*ha'orma*), הָעָרְפִּית, *l'appuie-tête* (*ha'orpit*).
Un certain nombre de noms en hébreu change de vocalisation quand il prenne l'article. On en trouve plusieurs exemples dans la Bible[1]. En

---

[1] הָאָרוֹן, *l'armoire* (dans la Bible, *une armoire* s'écrit אֲרוֹן), הֶחָג, *la fête* (en hébreu biblique et moderne, *une fête* s'écrit חַג). Aujourd'hui, *une armoire* s'écrit אָרוֹן, *la fête* s'écrit הֶחָג.

hébreu moderne, seuls quatre noms conservent ce changement : הָהָר, *la montagne* (attention, *une montagne* s'écrit הַר), הָעָם, *le peuple* (attention, *un peuple* s'écrit עַם), הַפָּר, *le bœuf* (attention, *un bœuf* s'écrit פַּר). Il faut y ajouter : הָאָרֶץ, *la terre* (attention, *une terre* s'écrit אֶרֶץ).

BL (21n) explique que ces changements devant les gutturales sont des dissimilations et dans le § 31 il explique les exceptions. Voir GKC (35), L (221-224) et J (35).

La particule מַה

Il s'agit du pronom interrogatif. Ses règles de vocalisation sont presqu'identiques à celle de l'article défini que nous venons de voir.

La règle générale de sa vocalisation est que cette particule porte un פַּתָּח, et que la première lettre du mot suivant est renforcé par un דָּגֵשׁ.

Exemples : מַה שְּׁלוֹמְךָ, *comment vas-tu*, מָה אַתָּה אוֹמֵר (règle devant א), *que dis-tu*, מַה חָדָשׁ (règle devant ח), *quoi de neuf.*

La différence avec l'article défini est justement le cas de cette particule devant l'article. Normalement, on attend un פַּתָּח (règle de l'article devant ה). En réalité, elle prend un קָמָץ.

Exemples : מָה הַמְּחִיר, *quel est le prix*, מָה הַשָּׁעָה, *quelle heure est-il.*

C'est également la vocalisation de cette particule quand elle est utilisée seule ou en forme pausale.

Voir BL (33 c à j), GKC (37), L (278-279) et J (37).

La particule interrogative - ה (ה' השאלה)

Cette particule est peu utilisée en hébreu parlé. Aujourd'hui on utilise pour la phrase interrogative soit la seule intonation, soit la particule indépendante הַאִם.

La particule ה se préfixe au mot suivant. **La règle générale** de sa vocalisation est qu'elle porte un חֲטַף־פַּתָּח, ce qui la distingue nettement de l'article défini[1].

Exemples : הֲרָאִיתָ, *as-tu vu*, הֲלָמַדְתָּ, *as-tu appris*, הֲיָדַעְתָּ, *savais-tu ?*

Devant un mot commençant par un שְׁוָא, cette particule prendra un פַּתָּח. Nous avons vu en effet que l'on ne peut pas avoir deux שְׁוָא נָע successifs (rappel : le חָטֵף est un שְׁוָא נָע).

Exemples : הַשְׁמַרְתֶּם, *avez-vous gardé*, הַעֲבַדְתֶּם, *avez-vous écrit.*

Cette particule prendra aussi un פַּתָּח devant les gutturales ע, ח, ה, א[2].

[1] Ce n'est pas toujours le cas dans la Bible.

[2] Il faut remarquer que dans ce cas le Resh n'est pas assimilé aux gutturales,

Exemples : הַאַתָּה מְדַבֵּר, *est-ce que je parle*, הַחוֹשֵׁב אַתָּה, *penses-tu*, הַהִבְדַּלְתָּ, *as-tu séparé*, הַעֲבַדְתָּ, *a-tu travaillé*.
Devant עָ, חָ, הָ, אָ, cette particule prend un סֶגוֹל.
Exemples : הֶאָמַרְתָּ, *as-tu dit*, הֶהָיָה, *est-ce que c'était*, הֶחָשַׁבְתָּ, *as-tu pensé*, הֶעָבַדְתִּי, *ai-je travaillé*.

Voir BL (80 g à j), GKC (100 i à n), L (1151-1154) et J (102 l à o).

La particule ה- (ה' המגמה)

Cette particule se suffixe aux noms et indique généralement la direction. Sa règle de vocalisation est : קָמָץ. Elle n'entraîne pas de déplacement de l'accent.
Exemples : שָׁמָּה, *là-bas*, אַ֫רְצָה, *vers la terre* (souvent *vers Israël*), הַשָּׁמַיְמָה, *au ciel*, יְרוּשָׁלַיְמָה, *vers Jérusalem*.

Voir BL (65 t à x), GKC (90 a à i), L (246-250) et J (93 c à k). Ces auteurs rattachent cette particule aux autres traces de désinences casuelles en hébreu (sur le modèle de l'akkadien et de l'arabe).

La particule - מ (מ' השימוש)

Cette particule se préfixe aux noms et indique généralement la provenance. Elle provient de la particule מִן־, *de*[1]. Sa règle générale est : חִירִיק חָסֵר plus דָּגֵשׁ qui vient marquer, dans la première lettre du mot, l'absence du Nun qui est tombé[2].
Exemples : מִפֹּה, *d'ici*, מִשָּׁם, *de là-bas*, מִסֵּפֶר, *d'un livre*, מִמִּדְבָּר, *d'un désert*, מִכְּפָר, *d'un village*.
On aura un problème lorsque le mot commencera par une gutturale ou un Resh. Comme pour l'article défini, l'impossibilité de mettre dans les gutturales et le Resh entraîne un allongement du חִירִיק en צֵירֵי, c'est ce qu'on appelle un תַּשְׁלוּם דָּגֵשׁ, *paiement du dagesh*.
Exemples : מֵאֶפְרַיִם, *d'Efraïm*, מֵהַר, *d'une montagne*, מֵחָדָשׁ, *de nouveau*, מֵעִיר, *d'une ville*, מֵרֹאשׁ, *d'avance*.
Trois mots font exceptions et n'entraînent pas de תַּשְׁלוּם דָּגֵשׁ. Il s'agit de : מִחוּט, *d'un fil*, מִהְיוֹת, *d'être*, מִחוּץ, *de l'extérieur* (ainsi que מִחוּ"ל, comme c'était le cas pour l'article défini.

[1] Sous cette forme, on ne l'utilise en hébreu moderne que devant des noms ayant l'article défini, si le nom n'est pas déterminé, on emploie la forme contractée que nous décrivons. On peut employer la forme contractée devant des noms déterminés. Dans la Bible l'usage n'est pas uniformisé.
[2] Dans la Bible, la voyelle חִירִיק, quand elle vient devant un nom débutant par Yod avec שְׁוָא, entraîne souvent la quiescence de cette lettre, c'est-à-dire que son שְׁוָא disparaît. Exemples : מִיהוּדָה, *de Judée*, מִירוּשָׁלַיִם, *de Jérusalem*, מִילָדִים, *d'enfants*. Cette règle figure encore dans de nombreuses grammaires.

de l'étranger, qui est l'abréviation de מִחוּץ לָאָרֶץ, *de l'extérieur du pays*).

Voir BL (81 d, p' à y'), GKC (102 a-b), L (1228 à 1231) et J (103 d). Ces auteurs donnent plusieurs autres exceptions.

Les particules בכ"ל

Traditionnellement, ces trois particules étaient traités en même temps que la précédente. On les désignait sous par l'abréviation בכל"ם. Ces quatre particules peuvent en effet venir devant l'infinitif pour former ce qu'on appelle l'infinitif construit (voir le portique du verbe).

La particule traduit souvent le français -בּ *dans*. -כּ correspond généralement à *comme* et -ל à *vers, à*. Les particules -בּ et -כּ ont un דָּגֵשׁ קַל, car elles se retrouvent en début de mot. Si ce n'est plus le cas, par exemple, à cause de l'adjonction d'une autre particule, elles perdent leur דָּגֵשׁ קַל, exemple : בְּבַיִת, *dans une maison*, וּבְבַיִת, *et dans une maison*. Les règles de vocalisation de ces trois particules sont identiques.

La règle générale est une vocalisation par un שְׁוָא נָע (car il est en début de mot).

Exemples : בְּתִיק, *dans un sac, un dossier*, לְבַיִת, *vers une maison*, כְּתַלְמִיד, *comme un élève*. On remarquera que si le mot débute par une des בגדכפ"ת, n'étant plus en début de mot à cause de l'adjonction d'une lettre, elle perd son דָּגֵשׁ קַל.

Nous aurons un problème quand le mot débute aussi par un שְׁוָא נָע, car on ne peut avoir deux שְׁוָא נָע successifs. Le premier שְׁוָא נָע devra se transformer en voyelle, en l'occurrence un חִירִיק חָסֵר.

Exemples : בִּכְבִישׁ, *sur une route*, לִצְפַת, *vers Safed*, כִּכְתֹבֶת, *comme adresse*.

Nous avons vu que les חֲטָפִים sont considérés comme שְׁוָא נָע. Dans ce cas, le שְׁוָא de la particule se transformera en la voyelle qui colore le חֲטָף. Devant חֲטַף־פַּתָּח on aura un פַּתָּח, devant חֲטַף־סֶגוֹל, un סֶגוֹל et devant חֲטַף־קָמָץ, un קָמָץ קָטָן.

Exemples : בֶּאֱמֶת, *vraiment*, כַּאֲשֶׁר, *quand*, לָאֳנִיָּה, *vers un bateau* (prononcer *lo'oniyya*).

Nous avons le cas particulier des mots commençant par un Yod vocalisé avec un שְׁוָא. La particule aura comme voyelle un חִירִיק חָסֵר, comme précédemment, mais le Yod va devenir quiescent.

Exemples : בִּירוּשָׁלַיִם, *à Jérusalem*, כִּילָדִים, *comme des enfants*, לִימִינִי,

à ma droite.

Si ces particules viennent juste avant une syllabe accentuée, la vocalisation subit souvent un allongement et le שְׁוָא devient alors un קָמָץ. On le rencontre en particulier dans l'infinitif construit de certaines racines, dans certains pronoms construits, dans certains adverbes et dans des expressions figées, contenant généralement la répétition d'un nom.

Exemples : לָשֶׁבֶת, *s'asseoir*, לָבוֹא, *venir*, לָצֵאת, *sortir*, לָקוּם, *se lever*, לָקַחַת, *prendre*, בָּזֶה, *en cela*, כָּזֹאת, *comme celle-ci*, לָנֶצַח, *éternellement*, לָבֶטַח, *assurément*, מִדּוֹר לָדוֹר[1], *de génération en génération*, פֶּה לָפֶה[2], *de bouche en bouche*.

Pour finir, quand ces particules viennent devant un nom déterminé par l'article, on supprime l'article et la particule prend la vocalisation régulière de l'article[3], qui est, sauf cas particuliers, noté par un פַּתָּח et un דָּגֵשׁ חָזָק dans la lettre qui suit.

Exemples : בַּסֵּפֶר, *dans le livre* (= הַסֵּפֶר + בְּ, à distinguer de בְּסֵפֶר, *dans un livre*), כַּיֶּלֶד, *comme l'enfant* (= הַיֶּלֶד + כְּ, à distinguer de כְּיֶלֶד, *comme un enfant*), לֶעָרִים, *vers les villes* (= הֶעָרִים + לְ, à distinguer de לְעָרִים, *vers des villes*).

Si le nom débute par un חֲטַף־קָמָץ ou un חֲטַף־פַּתָּח, il sera parfois impossible de savoir s'il est ou non défini. Ainsi לַחֲבֵרָה peut exprimer *vers une amie*, en appliquant la règle de nos particules devant un חֲטַף־פַּתָּח. Il peut également signifier *vers l'amie*, car devant Ḥet, l'article défini se vocalise aussi en פַּתָּח. Le cas du חֲטַף־קָמָץ est encore plus épineux. Ainsi בָּאֳנִיָּה peut désigner *dans un bateau*. Dans ce cas, la vocalisation de la particule est identique à celle du חֲטַף, c'est-à-dire que nous sommes en présence d'un קָמָץ קָטָן, qui se prononce *o* (donc on aura *bo'oniyya*). Si בָּאֳנִיָּה désigne *dans le bateau*, on applique notre règle de l'article qui demande le paiment de l'absence du דָּגֵשׁ חָזָק par un allongement du פַּתָּח en קָמָץ גָּדוֹל devant les mots commençant par la lettre 'Alef. Le קָמָץ גָּדוֹל se prononçant *a*, on devra donc prononcer *ba'oniyya* pour dire *dans le bateau*.

---

[1] Isaïe 34,10.

[2] 2 Rois 10,21.

[3] Ce n'est pas toujours le cas dans la Bible, comme par exemple לְהָעָם *pour le peuple* (2 Chroniques 10,7). En hébreu moderne, dans la langue parlée, on note des formes semblables.

Exemple : הַטֶּמְפֶּרָטוּרוֹת הַצְּפוּיוֹת לְהַיּוֹם, *les températures prévues pour aujourd'hui*.

Voir BL (81 b-c, f à f', 82 p à z), GKC (102 c à m), L (224, 1218 à 1227) et J (103 a à c, f-g). Ces auteurs donnent plusieurs autres exceptions encore usuelles où la première lettre du nom est un 'Alef qui devient quiescent : בֵּאדֹנָי, *en Dieu*, כֵּאלֹהִים, *comme Dieu*, לֵאמֹר, *dire*.

La particule -ו (וָו הַחִיבּוּר)

Cette particule se préfixe aux noms et traduit généralement notre conjonction *et*. Sa règle générale de vocalisation est identique à celle des particules בכ"ל, c'est-à-dire qu'elle prendra un שְׁוָא.

Exemples : וְנֶחְמָד, *et sympathique*, וְתַלְמִיד, *et un élève*, וְהַסֵּפֶר, *et le livre*, וְכָתוּב, *et écrit*.

On remarquera que si le mot débute par une des בגדכפ"ת, n'étant plus en début de mot à cause de l'adjonction d'une particule, cette lettre perd son דָּגֵשׁ קַל.

Nous aurons un problème quand le mot débute aussi par un שְׁוָא נָע, car on ne peut avoir deux שְׁוָא נָע successifs. Le premier שְׁוָא נָע devra se transformer en voyelle, en l'occurrence un שׁוּרוּק, voyelle proche de la prononciation du Waw.

Exemples : וּכְבִישׁ, *et une route*, וּצְפַת, *et Safed*, וּכְתֹבֶת, *et une adresse*.

On se rappelle que dans la classification des lettres, le Waw est une labiale. Quand la particule viendra devant une labiale (בּוּמַ"ף), elle s'assimilera à cette dernière et sera vocalisée שׁוּרוּק, comme devant un שְׁוָא נָע.

Exemples : וּבַיִת, *et une maison*, וּוֶרֶד, *et rose*, וּמוֹרָה, *et une enseignante*, וּפֹה, *et ici*.

Nous avons vu que les חֲטָפִים sont considérés comme שְׁוָא נָע. Dans ce cas, le שְׁוָא de la particule se transformera en la voyelle qui colore le חֲטַף. Devant חֲטַף־פַּתָּח on aura un פַּתָּח, devant חֲטַף־סֶגוֹל, un סֶגוֹל et devant חֲטַף־קָמָץ, un קָמָץ קָטָן (qui doit se prononcer *o*).

Exemples : וַאֲנִי, *et moi*, וֶאֱמֶת, *et en vérité*, וָאֳנִיָּה, *et un bateau* (qui se prononce *wo'onyya*).

Nous avons le cas particulier des mots commençant par un Yod vocalisé avec un שְׁוָא. La particule aura comme voyelle un חִירִיק חָסֵר, comme précédemment, mais le Yod va devenir quiescent comme nous l'avons vu pour les particules בכל"ם.

Exemples : וִירוּשָׁלַיִם, *et Jérusalem*, וִילָדִים, *et des enfants*, וִימִינִי, *et ma droite*.[1]

---

[1] Cette règle n'est pas systématique dans la Bible, car il s'agit là d'une des divergences de notation entre les Ben Asher et les Ben Naftali. Ainsi on pourra avoir : וִֽירוּשָׁלַיִם, *et Jérusalem*, וִֽילָדִים, *et des enfants*, וִֽימִינִי, *et ma droite*.

Devant une syllabe accentuée[1], on trouvera une vocalisation de cette particule avec קָמָץ גָּדוֹל, comme on l'a vu pour les particules בכ"ל. Ce sera en particulier dans certaines expressions figées[2].
Exemples : בָּשָׂר וָדָם, *de chair et de sang*, דּוֹר וָדוֹר, *de génération en génération* (c'est-à-dire éternellement), יוֹם וָלַיְלָה, *jour et nuit*.

Voir BL (1 la, 17 a à c, 82 d à o), GKC (104 d à g), L (107, 1235-1237 à 1242) et J (104 c-d).

La particule - שֶׁ
Cette particule se préfixe aux noms et indique généralement soit l'un de nos pronoms relatifs, soit une conjonction de subordination. Elle est l'équivalent en hébreu de la Mishna de la particule biblique אֲשֶׁר־.
Sa règle générale est : סֶגוֹל plus דָּגֵשׁ חָזָק qui vient marquer, dans la première lettre du mot, l'absence d'une ou plusieurs lettres disparues.
Exemples : שֶׁקָּנָה, *qu'il a acheté*, שֶׁלָּמַדְתָּ, *que tu étudiais*, שֶׁטָּעַמְתִּי, *que j'ai goûté*.
Si la première lettre du mot est une gutturale ou un Resh, elle ne peut recevoir de דָּגֵשׁ חָזָק, cette particule sera alors vocalisée par un סֶגוֹל, mais sans דָּגֵשׁ חָזָק dans la lettre qui suit.
Exemples : שֶׁאוֹכֵל, *qui mange*, שֶׁחָשׁוּב, *qui est important*, שֶׁעָבַר, *qui est passé*, שֶׁרוֹאֶה, *qui voit*.

Voir BL (32 a à c), GKC (36), L (292-293, 1256) et J (38, 145).

Il existe encore une lettre de service dont nous n'avons pas parlé, il s'agit du waw conversif qui est spécifique au verbe de l'hébreu biblique (voir ce portique).

Synthèse des principales lettres de service
1) La règle générale de la particule demande un דָּגֵשׁ חָזָק. Que faire quand on ne peut le mettre (gutturales et Resh) ?
2) La particule se vocalise avec un שְׁוָא נָע (ou sa coloration : חֲטַף). **On ne peut avoir deux שְׁוָא נָע successifs**, le premier se transforme en véritable voyelle.
3) Devant -וְ, qui est une labiale, on a assimilation avec les mots commençant par une labiale, בומ"ף, le - וּ devient un שׁוּרוּק.

---

[1] Essentiellement devant une forme de pause.
[2] Il s'agit là de la vocalisation primitive de cette particule (en fait פַּתַח qui s'est allongé en קָמָץ גָּדוֹל en syllabe ouverte). Pour cette raison, elle conserve le קָמָץ גָּדוֹל même devant une labiale : כַּפְתּוֹר וָפֶרַח.

Quand on devra adjoindre une particule à un mot, on devra voir s'il commence par une gutturale ou un Resh, si sa première lettre a un שְׁוָא נָע (ou sa coloration : חֲטַף), et enfin, devant -ו, si sa première lettre est une labiale. Si ce n'est pas le cas, on applique la règle générale.

	ה	ובכ"ל[1]	ו	מ	ש
Règle Générale	פַּתָּח + דָּגֵשׁ הַשִּׁיר	שְׁוָא נָע לְסֵפֶר	שְׁוָא נָע וְסֵפֶר	חִירִיק + דָּגֵשׁ מִסֵּפֶר	סֶגוֹל + דָּגֵשׁ שֶׁלּוֹמֵד
Problème du דָּגֵשׁ חָזָק devant א ה ח ע ר	Devant א ע ר קָמָץ גָּדוֹל[2] הָאֶבֶן Devant ה ח הַחַלּוֹן : פַּתָּח[3] Devant הָ חֲ חָ עָ[4] הֶחָבֵר : סֶגוֹל	Aucun	Aucun	צֵירֵי[5] מֵרֹאשׁ	סֶגוֹל[6] שֶׁעָבַר
Problème du שְׁוָא נָע	Aucun	חִירִיק: בִּכְבִישׁ Devant יְ : le י devient quiescent : בִּירוּשָׁלַיִם	שׁוּרוּק : וּכְתֹבֶת Devant יְ : le י devient quiescent et le ו a un חִירִיק: וִירוּשָׁלַיִם	Aucun	Aucun
Problème du חֲטַף	Aucun	Même voyelle que le חֲטַף : בֶּאֱמֶת	Même voyelle que le חֲטַף : וַאֲנִי	Aucun	Aucun
Problème des labiales	Aucun	Aucun	devant בומ"ף וּפֶה : שׁוּרוּק	Aucun	Aucun

[1] Si l'on ajoute l'article, le Hé s'assimile et la particule prend la vocalisation de l'article : בַּסֵּפֶר, *dans le livre* (= בְּ + הַסֵּפֶר).

[2] תַּשְׁלוּם דָּגֵשׁ, c'est-à-dire allongement de la voyelle.

[3] Sans תַּשְׁלוּם דָּגֵשׁ, c'est-à-dire sans allongement de la voyelle.

[4] L'accent ne doit pas être sur la première lettre du mot. Il doit s'agir d'un קָמָץ גָּדוֹל et non d'un קָמָץ קָטָן.

[5] תַּשְׁלוּם דָּגֵשׁ, c'est-à-dire allongement de la voyelle.

[6] Sans תַּשְׁלוּם דָּגֵשׁ, c'est-à-dire sans allongement de la voyelle.

Pour les arabisants

L'article défini hébreu et arabe ont certains points communs. Certains chercheurs pensent même que le דָּגֵשׁ חָזָק vient remplacer le Lamed de l'arabe آلْ. En hébreu, on s'accorde à penser que l'article dérive d'un pronom démonstratif, les avis divergent sur la forme de ce pronom. L'assimilation qui existe en hébreu se retrouve en arabe devant les lettres solaires. Dans ce cas le Lam n'est plus prononcé, mais persiste graphiquement, et on double la première lettre comme en hébreu. Exemple : ألدَّفْتَرُ *le cahier*, הַדִּפְתָּר *le carnet*.[1]

En arabe, on a également les trois particules בכ"ל qui s'attachent en début de mot. On a vu en hébreu que la lettre Hé de l'article défini disparaissait et s'assimilait dans les particules בכ"ל. Le Lam ne disparaît jamais en arabe et le Alif disparaît graphiquement seulement après لِ. Exemple : לַיֶּלֶד, لِلْوَلَدِ, *à l'enfant*. Après كَ et بِ, le Alif est écrit avec un وَصْلَة et ne se prononce donc pas.

La particule וְ est identique à l'arabe وَ. Exemple : וּבַת, وَبِنْتٌ, *et une fille*.

Le Hé interrogatif de l'hébreu correspond à l'arabe هَلْ, ...أ.

En arabe aussi, la particule مِنْ existe sous forme contractée, comme dans מִמָּה مِمَّا *de quoi*.

---

[1]Les deux venant probablement du grec διφθερα, qui désigne un parchemin de cuir, ou bien suivant d'autres avis du persan.

שער ט : השם

Portique 9 : le nom

La notion de nom en hébreu est plus large qu'en français. Les séparations entre catégories y sont moins franches. En effet, il comprend non seulement les substantifs (שֵׁם־עֶצֶם), mais aussi les adjectifs[1] (שֵׁם־תֹּאַר). On peut classer les noms suivant plusieurs critères.

1. Nom concret (שֵׁם־עֶצֶם מוּחָשִׁי), nom abstrait (שֵׁם־עֶצֶם מֻפְשָׁט).
On peut distinguer les noms concrets, dont le signifié peut-être appréhendé par les sens comme שִׁיר, *chant*, בֹּשֶׂם, *parfum*, מְנוֹרָה, *lampe*, טַחֲנָה, *moulin*, גִּבּוֹר, *héros*, סַכִּין, *couteau*, et les noms abstraits comme חֹפֶשׁ, *liberté*, שִׁוְיוֹן, *égalité*, אַחֲוָה, *fraternité*, צְנִעוּת, *modestie*, מֵנִיעַ, *motivation*, מַחֲשָׁבָה, *pensée*. Cette distinction est relativement souple en hébreu, tant pour la morphologie, que pour le sens. Toutefois, elle peut être utile pour le classement des paradigmes (voir le portique 12).

2. Nom propre (שֵׁם־עֶצֶם פְּרָטִי), nom commun (שֵׁם־עֶצֶם כְּלָלִי).
On distingue le nom propre du nom commun. Le nom propre désigne une entité, un être particuliers. Exemples : מֹשֶׁה, *Moïse*, תֵּל־אָבִיב, *Tel-Aviv*, סְפָרַד, *Espagne*, etc. Si ce n'est pas le cas, on parlera de noms communs. Exemples : אֶרֶץ, *terre*, פְּרוֹזְדוֹר, *couloir*, גָּאוֹן, *génie*, תַּפּוּחַ, *pomme*, נָבִיא, *prophète*, חֲלוֹם, *rêve*.

3. Nom unitaire (שֵׁם־עֶצֶם יְחִידָתִי), nom collectif (שֵׁם־עֶצֶם קִבּוּצִי).
Le nom peut désigner une unité de ce qu'il représente, il est unitaire. Il peut également désigner un ensemble de même nature, on parlera alors de nom collectif. Exemples : עַם, *peuple* (un ensemble d'hommes), צֹאן, *troupeau* (un ensemble d'animaux, en

---

[1] L'adjectif se distingue du nom seulement dans ses variations, en particulier, il ne peut pas recevoir les pronoms suffixes (voir plus loin dans ce portique), il n'en existe pas dans tous les paradigmes (voir portique suivant). L (256 à 264) résume bien ces particularités.

général d'ovins), אֳנִי, *flotte* (un ensemble de bateaux), דָּגָה, *poissons* (un ensemble de poissons), שֵׂעָר, *la chevelure* (un ensemble de cheveux).

Pour le collectif, voir BL (63x), GKC (122s, 123 a-b, 145c), L (171, 183) et J (134o, 135b).

Pour les arabisants

Comme en arabe, il est possible en hébreu pour des noms collectifs d'obtenir le nom d'unité en lui ajoutant la marque du féminin. Ainsi de אֳנִי *flotte*, on obtient אֳנִיָּה *bâteau*, de שֵׂעָר *chevelure*, שַׂעֲרָה *cheveu*, comme de تفّاح, on obtient تفّاحة, *pomme*.

Un nom peut appartenir à plusieurs catégories. Exemples : יִשְׂרָאֵל, quand il désigne le peuple d'Israël, est un nom concret, propre et collectif.
Après ces classements, nous allons voir les différentes variations du nom : genre, nombre et forme.

1. Variation de genre.
En hébreu, on compte deux genres, le masculin et le féminin. **Le genre du nom est toujours déterminé d'après le singulier, jamais d'après le pluriel**. Comme dans d'autres règles, on définira le masculin par tout ce qui n'est pas féminin. Quand on rencontre un nom, il faut donc voir s'il est féminin. En voici les catégories :

A. Sont féminins tous les noms se terminant par la syllabe ָה accentuée[1], qui est donc une des marques du féminin.
Exemples : בַּקָּשָׁה, *demande*, גִּבְעָה, *colline*, גְּדוֹלָה, *grande*, דּוֹדָה, *tante*, חִטָּה, *blé*, יַלְדָּה, *une enfant*, נְקָמָה, *vengeance*, סִבָּה, *raison*, עֵדָה, *communauté*, פָּרָה, *vache*, שִׂמְלָה, *robe*, שָׂרָה, *Sarah*.
Attention, si la syllabe ָה n'est pas accentuée, le nom n'est pas féminin. Exemples : לַיְלָה, *nuit*, est masculin (לַיְלָה טוֹב, *bonne nuit*), de même אַחְלָמָה, *améthyste*, נַחְלָה, *ruisseau*.

B. Sont féminins tous les noms se terminant par la lettre ת, qui est donc une des marques du féminin, à condition que cette dernière ne

[1] Il existe quelques très rares exceptions où des mots ayant la syllabe ָה accentuée sont masculins : מוֹרָה, *rasoir*, פֶּחָה, *gouverneur*. C'est le cas pour certains prénoms : יוֹנָה, *Jonas*. On a également quelques rares noms qui, sous l'influence de l'araméen, sont féminins et qui se terminent par א et non par ה : לְבִיָא, *lionne*, שֵׁנָא, *sommeil*. On peut aussi signaler des féminins avec צֵירֵי : עֶשְׂרֵה, *dix*.

fasse pas partie de la racine. Exemples : אָבוּת, *paternité*, אוֹת, *lettre*[1], אֱמֶת, *vérité*, בּוֹלֶשֶׁת, *police secrète*, בַּת, *fille*, דָּת, *religion*, גָּלוּת, *exil*, וָוִית, *petit crochet*, זֶפֶת, *goudron*, חֻקִּיּוּת, *légalité*, מְבַשֶּׂרֶת, *messagère*, מַתָּת, *don*, סַפַּחַת, *dartre*, עִבְרִית, *hébreu*, קַדַּחַת, *inflammation*, רְגִישׁוּת, *sensibilité*, שַׁחֶפֶת, *tuberculose*, תִּינֹקֶת, *bébé* (fille).

Quand on considère que le ת fait partie de la racine, il n'est plus alors une marque du féminin, donc le nom est masculin. Exemples : בַּיִת, *maison*, זַיִת, *olive*, חַתַת, *peur*, מָוֶת, *mort*, סַלָּת, *meunier*, פַּחַת, *déficit*, פְּתִית, *miette*, צֶוֶת, *équipe*, צֹמֶת, *carrefour*, שֵׁרוּת, *service*.

Il y a une hésitation[2] sur certains noms dont le ת est considéré comme ne faisant pas partie de la racine (ce seront donc des noms **féminins**), bien que le ת apparaisse au pluriel. Exemples : דֶּלֶת, *porte* (pluriel : דְּלָתוֹת), זֶרֶת, *empan, auriculaire* (pluriel : זְרָתוֹת, זְרָתִים), עֵת, *temps* (pluriel : עִתִּים, עִתּוֹת), פַּת, *morceau* (pluriel : פִּתִּים), קֶשֶׁת, *arc* (pluriel : קְשָׁתוֹת), רֶשֶׁת, *grille* (pluriel : רְשָׁתוֹת).

Ces deux premières catégories sont constituées par des noms ayant une des deux marques du féminin. Les catégories suivantes n'ont pas de telles marques.

C. Noms féminins par nature[3].

Les noms désignant des animaux ou des êtres féminins sont du genre féminin. Exemples : אֵם, *mère*, אָתוֹן, *ânesse*, עֵז, *chèvre*, פִּלֶגֶשׁ, *concubine*, רָחֵל, *brebis*.

D. Noms de pays et de villes.

Les noms de pays et de villes sont féminins en hébreu, sans doute parce que אֶרֶץ, *pays*, et עִיר, *ville*, sont féminins. Exemples : צִדוֹן, *Sidon*, מִצְרַיִם, *Egypte*, בָּבֶל, *Babylone*, סְפָרַד, *Espagne*. Toutefois, quand ces noms désignent le peuple, ils sont masculins : מוֹאָב, *le peuple de Moab*, יִשְׂרָאֵל, *le peuple d'Israël*.

E. Noms de parties du corps.

Les noms de parties du corps allant par paire sont féminins. Exemples : אֹזֶן, *oreille*, אֶצְבַּע, *doigt*, בֶּרֶךְ, *genou*, זְרוֹעַ, *bras*, חֵטְ,

---

[1]Mais dans le sens de *signe*, ce mot est masculin.

[2]Dans certains cas, l'hésitation est telle qu'on admet les deux genres : פַּחַת, *tranchée*, וֶסֶת, *règle* (en particulier des femmes).

[3]A partir de là, les adjectifs sont exclus, car de par leur nature, ils s'accordent en genre et en nombre, ils se doivent donc de comporter une marque du féminin.

incisive, יָד, *main*, יָרֵךְ, *cuisse*, כָּנָף, *ailes*, כַּף, *paume*, כֶּרַע, *patte arrière*, כָּתֵף, *épaule*, לְחִי[1], *joue*, עַיִן, *œil*, צֵלָע, *côte*, צִפֹּרֶן, *ongle*, קֶרֶן, *corne*, רֶגֶל, *pied*, שׁוֹק, *jambe*, שֵׁן, *dent*. Ces noms ont en général un pluriel de forme duel (voir plus loin).
Font exceptions : מֹתֶן, *rein*, שַׁד, *sein*, עַפְעַף, *paupière*, qui sont masculins, bien qu'étant des parties du corps allant par deux, ayant un pluriel de forme duel.

F. Noms divers.
Outre nos trois dernières catégories, il existe d'autres noms ne portant pas de marque spécifique tout en étant du genre féminin.
Bien que n'allant pas par paire et n'ayant pas un pluriel de forme duel, on a des noms de parties du corps, comme בֶּטֶן, *ventre*, כָּרֵס, *estomac*, לָשׁוֹן, *langue*, qui sont féminins.
Bien que ne désignant pas spécifiquement des femelles, certains noms d'animaux sont féminins. Exemples : כִּנָּם, *vermine*, צִפּוֹר, *oiseau*, צְפַרְדֵּעַ, *grenouille*.
Outre les pays et les villes, on trouve d'autres noms de lieu qui sont féminins. Exemples : בְּאֵר, *puits*, גֹּרֶן, *grange*, כִּכָּר, *place*, עַיִן, *source*, עַיִשׁ, *la Grande Ourse*, תֵּבֵל, *terre*, תְּהוֹם, *abîme*.
Pour finir, on trouve encore un certain nombre de noms féminins sans marque féminine, en particulier des noms désignant des forces naturelles et des outils. Exemples : אֶבֶן, *pierre*, אֵשׁ, *feu*, אָשׁוּר, *pas, trace*, גָּדֵר, *barrière*, גֶּפֶן, *vigne*, דְּיוֹ, *encre*, חֶרֶב, *glaive*, כּוֹס, *verre*, מַחַט, *aiguille*, נַעַל, *chaussure*, נֶפֶשׁ, *âme*, עֶרֶשׂ, *lit*, פַּעַם, *fois*, פַּתְשֶׁגֶן, *transcription*.
Si un nom ne fait pas partie de l'une de ces catégories du féminin, il est alors masculin.

Toutefois, il y a une hésitation pour certains mots et à certaines époques. Aujourd'hui encore, il est des cas où l'on a préféré ne pas trancher. Exemples : אָח, *cheminée*, אֳנִי, *flotte*, דֶּרֶךְ, *chemin*, וֶסֶת, *règle* (en particulier des femmes), חַלּוֹן, *fenêtre*, חָצֵר, *cour*, יָתֵד, *piquet*, מַחֲנֶה, *camp*, מַטְבֵּעַ, *monnaie*, מִקְצָת, *un peu*, סַכִּין, *couteau*, עֲבוֹת, *câble*, עֶצֶם, *os*, פַּחַת, *tranchée*, פָּנִים[2], *face*, קַרְקַע, *sol*, רוּחַ, *vent, esprit*, שְׁאוֹל, *enfer*, שָׂדֶה, *champ*, שֶׂה, *agneau*, שֶׁלֶד, *squelette*, שֶׁמֶשׁ, *soleil*.

---

[1]Certains auteurs le considèrent également comme masculin.
[2]Il s'agit d'un pluriel.

Dans certains cas, cela permet de distinguer deux sens différents du nom. Exemples : אוֹת, au masculin signifie *signe*, au féminin *lettre*, צֶבֶת, au masculin signifie *touffe*, au féminin *pincette*, שְׁבוּת, au masculin signifie *repos* (de la racine שׁבת), au féminin *retour* (de la racine שׁבה, שׁוב), שַׁחַת, au masculin signifie *foin*, au féminin *puits*.
Il est très important de distinguer en hébreu la forme féminine du genre féminin.

On a vu que des noms ayant l'une des marques du féminin pouvaient être masculins, et inversement, des noms sans l'une de ces marques pouvaient être féminin. Cette distinction est essentielle dans les adjectifs numéraux, pour lesquels c'est la forme féminine qui vient devant le masculin et inversement (voir Portique 15).

Voir BL (62), GKC (80 et 122), L (165 à 180) et J (89 et 134).

Pour les arabisants

Les catégories de noms féminins en hébreu ont des points communs avec celles de l'arabe.
Les noms se finissant par ة, comme ceux qui en hébreu se termine par ָה, sont féminins[1]. Exemple : قَرْيَةٌ ; קִרְיָה *ville* (le mot plus courant en hébreu est עִיר).
Comme en hébreu, on a des noms féminins par nature. Exemples : أُمٌّ אֵם *mère*, بِنْتٌ בַּת *fille*.
Les noms de pays et de villes sont très souvent féminins. Exemple : سُورِيَا סוּרְיָה *Syrie*.
Comme en hébreu, les noms de parties du corps allant par paire sont féminins. Exemples : يَدٌ יָד *main*, عَيْنٌ עַיִן *œil*, رِجْلٌ רֶגֶל *pied*.
Les exceptions aux règles sont souvent identiques dans les deux langues.
Exemples de mots féminins sans marque : بِئْرٌ בְּאֵר *puits*, بَطْنٌ בֶּטֶן *ventre*, سِنٌّ שֵׁן *dent*.
Exemples de mots dont le genre n'est pas fixe : سِكِّينٌ סַכִּין *couteau*, طَرِيقٌ דֶּרֶךְ *chemin*.

2. Variation de nombre.

Le nom hébreu peut varier en nombre de trois façons : il peut être soit au singulier, soit au duel, soit au pluriel.
Le singulier n'a aucune marque distinctive. On trouve quelques rares noms collectifs qui n'ont pas de pluriel : אָדָם, *homme*, בָּקָר, צֹאן, *bétail*. C'est aussi le cas des noms propres.

---

[1] A de très rares exceptions.

A. Le duel.

Il s'agit d'une marque particulière qui indique que l'objet désigné par le nom est au nombre de deux. En hébreu, il n'existe qu'à l'état de trace. Il n'existe pas dans le sytème verbal, mais seulement dans les formes nominales.

Sa marque consiste à ajouter à la forme du nom **au singulier** la terminaison ַיִם. Attention, l'accent n'est pas sur la dernière syllabe, mais sur la lettre portant la voyelle פַּתָּח, qui est brève, contrairement à la voyelle du pluriel qui est longue. Le duel n'a qu'une seule forme, tant pour le masculin que pour le féminin. Il faut rappeler que **le genre est fixé au singulier**. Plusieurs catégories de noms admettent le duel.

Les parties du corps.

La première catégorie admettant le duel est constituée par les parties du corps dont nous avons vu qu'elles étaient considérées comme allant par paire et comme étant du genre féminin. Au duel, ils seront donc également féminins. Exemples : אָזְנַיִם, *oreilles* (prononcer : *'oznayim*), בִּרְכַּיִם, *genoux*, יָדַיִם, *mains*, יְרֵכַיִם, *cuisses*, כְּנָפַיִם, *ailes*, כַּפַּיִם, *paumes*, כְּרָעַיִם, *pattes arrières*, כְּתֵפַיִם, *épaules*, לְחָיַיִם[1], *joues*, נְחִירַיִם, *narines*, עֵינַיִם, *yeux*, צִפָּרְנַיִם, *ongles* (prononcer : *ṣipornayim*), קַרְנַיִם, *cornes*, רַגְלַיִם, *pieds*, שׁוֹקַיִם, *jambes*, שִׁנַּיִם, *dents*, שְׂפָתַיִם, *lèvres*. Ce duel leur tient lieu de pluriel.

Si le singulier est masculin, le duel sera également masculin. Exemples : אֲחוֹרַיִם, *parties arrières* (אָחוֹר), אַפַּיִם, *nez* (אַף), חֲלָצַיִם, *hanches* (חֶלֶץ), מֵעַיִם, *intestins* (מְעִי), עַפְעַפַּיִם, *paupières* (עַפְעַף), קַרְסֻלַּיִם, *chevilles* (קַרְסֹל), שָׁדַיִם, *seins* (שַׁד).

Parfois, il n'existe pas de singulier. Exemple : חֲנִיכַיִם[2], *gencives*, considéré comme masculin.

Dans notre liste des parties du corps, certaines ont, à côté du duel, un pluriel normal qui revêt généralement un sens différent. Exemples : יָדוֹת signifie *anses, monuments commémoratifs, lieux*, יְרֵכוֹת, *cuisses, parties basses*, כְּנָפוֹת, *ailes, pans, parties, protections*, כַּפּוֹת, *cuillères, plâteau* (de balance), *pieds* (d'animaux), כְּתֵפוֹת, *épaules, côtés*, עֲיָנוֹת, *sources*, קְרָנוֹת, *cors, corners, arcs* (de cercle), *caisses, fonds*, רְגָלִים, *fois, fêtes*, שָׂפוֹת, *langues*, שְׂפָתוֹת, *bords*.

---

[1] Ici, le duel est formé non pas sur le singulier, mais sur un pluriel supposé.

[2] On trouve aussi la forme חִנְכַּיִם.

Certaines parties du corps du genre féminin ont un pluriel normal et non un duel. Exemples : אֶצְבָּעוֹת, *doigts*, זְרוֹעוֹת (זְרוֹעִים), *bras*, חָטִים, *incisives*, צְלָעוֹת (צְלָעִים), *côtes*.

Les noms désignant des objets constitués de deux parties.

Ces noms auront une forme duelle. En général, ils n'auront pas de singulier (sinon dans un sens différent) et seront du genre masculin. Quand ce ne sera pas le cas, nous l'indiquerons.

Exemples : אוֹפַנַּיִם, *bicyclette*, גַּרְבַּיִם[1], *chaussettes*, גֵּרְשַׁיִם, *guillemets*, מֹאזְנַיִם, *balance*, מִכְנָסַיִם, *pantalons*, מֶלְחָצַיִם, *étau*, מֶלְקָחַיִם, *tenailles*, מִסְפָּרַיִם, *ciseaux*, מִשְׁקָפַיִם, *lunettes*, נַעֲלַיִם[2], *chaussures*, שׁוּלַיִם, *marges*. Il en existe bien d'autres[3].

Autres noms et adverbes ayant un duel.

D'autres noms, eux aussi, ont une forme duelle, malgré qu'ils n'expriment pas toujours une idée de dualité.

Exemples : יְרוּשָׁלַיִם, *Jérusalem*, מַיִם, *eau*, מִצְרַיִם, *Egypte*, צָהֳרַיִם, *midi* (lire *ṣohorayim*), שָׁמַיִם, *ciel*.

Il existe aussi des adverbes et des prépositions ayant la forme duelle.

Exemples : בֵּינַיִם, *milieu*, כִּפְלַיִם, *deux fois*, מָחֳרָתַיִם, *après-demain*.

Il reste la catégorie des vrais duels désignant deux unités d'un nom.

Exemples : אַלְפַּיִם, *deux mille*, חָדְשַׁיִם, *deux mois* (lire *ḥodshayim*), יוֹמַיִם, *deux jours*, מָאתַיִם, *deux cents*, נְקֻדָּתַיִם[4], *deux points*, סוֹגְרַיִם, *parenthèses*, פַּעֲמַיִם, *deux fois*, שְׁבוּעַיִם, *deux semaines*, שְׁתַּיִם, שְׁנַיִם, *deux*, שְׁנָתַיִם, *deux ans*, שְׁעָתַיִם, *deux heures*.

Voir BL (63 c, d, g, q-s, a'-d'), GKC (88, 97g-h, 134 r, 145 n), L (208 à 212) et J (91).

Pour les arabisants

Contrairement à l'arabe littéral, on vient de voir que le duel n'est pas systématique en hébreu et il ne concerne que certaines catégories très limitées de noms. Dans les deux

---

[1]Ce nom a un singulier גֶּרֶב qui est masculin. Il n'a pas de pluriel.

[2]Ce nom a un singulier נַעַל qui est féminin. Il n'a pas de pluriel.

[3]אָבְנַיִם, *tour* (de potier), *pierres d'accouchement*, אַבְרָקַיִם, *pantalons de golf*, כִּירַיִם, *fourneau*, כִּלְאַיִם, *hybrides*, מְבוּשִׁים (on a aussi le pluriel מְבוּשִׁים), *parties honteuses de l'homme*, מִגְזַיִם, *tondeuse (de moutons)*, מִגְזָרַיִם, *cisailles*, מַחֲלִיקַיִם, *patins à glace*, מִטְבָּחַיִם, *abattoirs*, מִסְפָּסַיִם, *crampons*, מְצִלְתַּיִם, *cymbales*, מַקְבִּילַיִם, *barres parallèles*, מְשׁוֹרַיִם (on a aussi le pluriel מְשׂוּרוֹת), *étriers*, מִשְׂכַּיִם, *cisailles*, מִשְׁפְּתַיִם, *collines*, *bergerie*, נְחֻשְׁתַּיִם, *chaînes*, רֵחַיִם, *meule*.

[4]La marque du duel consiste à ajouter à la forme du nom au singulier la terminaison ַיִם. Ce qui explique que l'on a נְקֻדָּתַיִם et non pas נְקֻדּוֹתַיִם.

langues, le duel se constitue sur le singulier.
La terminaison hébraïque ־ַיִם correspond à la terminaison ـَيْنِ du نَصْب et du جَرّ. Il faut noter le passage du Mem au Nun en arabe, passage qui s'est également produit en hébreu à l'époque de la Mishna.

B. Le pluriel.

La forme normale[1] du pluriel masculin est la finale ־ִים. Exemples : תַּלְמִידִים טוֹבִים, *bons élèves*, מְלָכִים, *rois*, סוּסִים, *chevaux*, קוֹפִים, *singes*, אַרְגָּזִים, *caisses*, מְחִירִים, *prix*.
La forme normale[2] du pluriel féminin est la finale ־וֹת. Exemples : תַּלְמִידוֹת, *élèves*, מוֹרוֹת, *enseignantes*, סֻכּוֹת, *cabanes*, מַעֲטָפוֹת, *enveloppes*, קְנִיּוֹת, *achats*, דּוֹדוֹת, *tantes*.
En fait, la marque du pluriel en hébreu, comme dans d'autres langues sémitiques, consiste surtout dans **la voyelle longue**.
Le genre des noms est fixé au singulier.
Il faut toujours bien différencier en hébreu la forme du genre. Il arrive fréquemment qu'un nom de forme masculine ait un pluriel de forme féminine et, inversement, un nom de forme féminine un pluriel de forme masculine. Le pluriel conservera alors le genre du singulier.
Exemples de noms masculins, malgré la forme du pluriel : אָבוֹת (אָב), *pères*, אוֹצָרוֹת (אוֹצָר), *trésors*, בּוֹרוֹת (בּוֹר), *fosses*, זִכְרוֹנוֹת (זִכָּרוֹן), *souvenirs*, חֲלוֹמוֹת (חֲלוֹם), *rêves*, חֶשְׁבּוֹנוֹת (חֶשְׁבּוֹן), *comptes*, כֹּחוֹת (כֹּחַ), *forces*, כִּסְאוֹת (כִּסֵּא), *chaises*, לִבּוֹת (לֵב), *cœurs*, לוּחוֹת (לוּחַ), *tableaux*, לֵילוֹת (לַיִל), *nuits*, מַפְתְּחוֹת (מַפְתֵּחַ), *clefs*, מְקוֹמוֹת (מָקוֹם), *lieux*, צְבָאוֹת (צָבָא), *armées*, קוֹלוֹת (קוֹל), *voix*, רְחוֹבוֹת (רְחוֹב), *rues*, שֻׁלְחָנוֹת (שֻׁלְחָן), *tables*, שֵׁמוֹת (שֵׁם), *noms*, תִּינוֹקוֹת (תִּינוֹק), *nourrisson*.
Il en existe bien d'autres[3].
Inversement, mais beaucoup plus rarement, on a des noms de forme féminine ayant un pluriel de forme masculine, exemples : בֵּיצִים (בֵּיצָה), *œufs*, דְּבוֹרִים (דְּבוֹרָה), *abeilles*, דַּפְנִים (דַּפְנָה), *lauriers*, חִטִּים

---

[1]Très rarement, la forme peut être ־ִין (forme de l'hébreu de la Mishna) : טִפִּין, *gouttes*, חֲלִיפִין, *pièces de rechange*.

[2]Très rarement, la forme peut être ־ָאוֹת ou en ־ָיוֹת (formes de l'hébreu de la Mishna) : גִּרְסָאוֹת, *versions*, מִשְׁנָיוֹת, pluriel de *Mishna*, פִּתְקָאוֹת, *fiches*.

[3]Exemples : אוֹבוֹת (אוֹב), *outres*, אֳרָחוֹת (אֹרַח), *voies*, גִּרְעוֹנוֹת (גֵּרָעוֹן), *déficits*, חָזוֹת (חָזֶה), *torses*, חֶזְיוֹנוֹת (חִזָּיוֹן), *visions*, לְבָבוֹת (לֵבָב), *cœurs*, לָקוֹחוֹת (לָקוֹחַ), *clients*, מְאוֹרוֹת (מָאוֹר), *luminaires*, מוֹסָדוֹת (מוֹסָד), *institutions*, מִזְבְּחוֹת (מִזְבֵּחַ), *autels*, מַקְלוֹת (מַקֵּל), *bâtons*, נֹאדוֹת (נֹאד), *outres*, נֵרוֹת (נֵר), *bougies*, סְבָלוֹת (סֵבֶל), *fardeaux*, עֲתִידוֹת (עָתִיד), *futurs*, פִּיּוֹת (פֶּה), *bouches*, צִנּוֹרוֹת (צִנּוֹר), *tuyaux*, קְרָבוֹת (קְרָב), *combats*, קַרְקָעוֹת (קַרְקַע), *sols*, רֵיחוֹת (רֵיחַ), *odeurs*, שְׂעָרוֹת (שֵׂעָר), *cheveux*, תַּעֲנוּגוֹת (תַּעֲנוּג), *plaisirs*.

(חִטָּה), *blés*, יוֹנִים (יוֹנָה), *pigeons*, לְבֵנִים (לְבֵנָה), *briques*, נְמָלִים (נְמָלָה), *fourmis*, פִּשְׁתִּים (פִּשְׁתָּה), *lins*, קִינִים (קִינָה)[1], *lamentations*, שִׁבֳּלִים (שִׁבֹּלֶת), *épis*, שְׂעוֹרִים (שְׂעוֹרָה), *orges*.

Certains noms admettent les deux formes de pluriel, parfois avec des différences de sens (comme au duel). Nous avons mis la forme la plus fréquente en premier.

Exemples : גַּגּוֹת ,גַּגִּים (גַּג), *toits*, זְנָבוֹת ,זְנָבִים (זָנָב), *queues*, זְרוֹעוֹת ,זְרוֹעִים (זְרוֹעַ), *bras*, כִּכָּרִים, *kikars (mesure)*, כִּכָּרוֹת (כִּכָּר), *places*, מִלִּים, *mots*, מִלּוֹת (מִלָּה), *particules, mots*, תְּאֵנִים, *figues*, תְּאֵנוֹת (תְּאֵנָה), *figuiers*. Il en existe d'autres[2].

Pour finir, certains noms n'existent qu'au pluriel (mais pas toujours avec un sens pluriel), soit de manière absolue, soit que le singulier ait un autre sens. Exemples du pluriel masculin : אֲזִקִּים, *menottes*, אֱלֹהִים, *Dieu*, גַּעְגּוּעִים, *nostalgie*, חַיִּים, *vie*, מְתִים[3], *gens*, פָּנִים, *face*, תַּחְתּוֹנִים, *slips*. Il en existe d'autres[4].

Exemples du pluriel féminin, qui est beaucoup moins fréquent : בְּלָאוֹת, *fripes*, חֲלָקוֹת, *flatteries*, כְּלוּלוֹת, *fiançailles*, מְרַאֲשׁוֹת, *chevet*, מַרְגְּלוֹת, *pied du lit*, נְעוּרוֹת, *jeunesse*, סִבְלוֹנוֹת, *cadeaux de mariage*.

Voir BL (63 e-p, t-z), GKC (87, 124, 145 b à n), L (183 à 207) et J (90, 136).

Pour les arabisants

Le pluriel en hébreu est beaucoup plus simple qu'en arabe, car il n'existe que le pluriel entier (اَلْجَمْعُ آلسَّالِمُ), tant au masculin qu'au féminin[5].

La terminaison hébraïque ־ִים correspond à la terminaison ־ُونَ de l'arabe. Il faut noter le passage du Mem au Nun en arabe. Avec la disparition des cas en hébreu, la forme du نَصْب et du جَرّ, la plus répandue, s'est généralisée en hébreu ce qui explique la voyelle *i* de ־ִים.

La terminaison hébraïque ־וֹת correspond à la terminaison ־َاتٌ de l'arabe. Dans la comparaison des voyelles, nous avons vu le phénomène de la transformation

---

[1]Le pluriel habituel est קִינוֹת.

[2]Exemples : נִתּוֹת ,גִּתִּים (גַּת), *pressoirs*, דְּפָנִים ,דְּפָנוֹת (דֹּפֶן), *flancs*, סִפּוֹת ,סִפִּים (סַף), *gouttes*, מִדְבָּרִים ,מִדְבָּרוֹת .מִדְבָּרִיּוֹת (מִדְבָּר), *déserts*, מְטָרוֹת ,מְטָרִים (מָטָר), *pluies*, מִקְצוֹעוֹת, מִקְצוֹעִים (מִקְצוֹעַ), *métiers*, פְּלָאִים ,פְּלָאוֹת (פֶּלֶא), *miracles*, נְהָרוֹת ,נְהָרִים (נָהָר), *fleuves*, עָבִים ,עָבוֹת (עָב), *nuages*, עֲבֹתִים ,עֲבֹתוֹת (עֲבֹת), *câbles*, צְלָעוֹת ,צְלָעִים (צֵלָע), *côtes*, קַרְדֻּמּוֹת ,קַרְדֻּמִּים (קַרְדֹּם), *pioches*.

[3]A ne pas confondre avec מֵתִים, *morts*.

[4]Exemples : אֲבָשִׁים, *raisins sauvages*, בִּכּוּרִים, *prémices*, זְנוּנִים, *prostitution*, זְקוּנִים, *vieillesse*, טְחוֹרִים, *hémorroïdes*, מְגוּרִים, *domicile*, נְדוּדִים, *errance*, נְעוּרִים, *jeunesse*, נִשּׂוּאִים ,נִשּׂוּאִין, *mariage*, סַנְוֵרִים, *aveuglement*, עֲלוּמִים, *jeunesse*, רַחֲמִים, *miséricorde*, שִׁירָאִים, *soie fine*, שְׁמָרִים, *levures*, תְּאוּנִים, *injustice*, תְּפִלִּין, *phylactères*.

[5]Toutefois voir L 186

cananéenne qui transforme les *a* longs en *o* longs. En hébreu, comme en arabe, l'ajout de la terminaison plurielle féminine fait disparaître le ה/ת du féminin singulier (le ◌ָ). Comme en hébreu, on a des noms masculins qui ont des formes plurielles féminines et inversement.

3. Variation d'état.

Le nom hébreu peut varier en état de trois façons : il peut être soit à l'état absolu, soit à l'état construit, soit à l'état suffixé.

A. L'état absolu. (en hébreu נִפְרָד, *séparé*)

L'état absolu n'a aucune marque, il correspond à l'état du nom sans complément, que ce dernier soit un autre nom ou un pronom suffixé. Il n'y a donc pas besoin d'exemple pour illustrer cet état, puisqu'il s'agit du nom seul et séparé.

B. L'état construit. (en hébreu נִסְמָךְ, *soutenu*)

En hébreu, on a plusieurs façons d'exprimer le complément de nom. Pour dire *le cheval de Rami*, on peut avoir les trois expressions suivantes :

הַסּוּס שֶׁל רָמִי, littéralement *le cheval de Rami*
סוּס־רָמִי, littéralement *le cheval de Rami*
סוּסוֹ שֶׁל רָמִי, littéralement *son cheval à lui, Rami*

En hébreu moderne, cela correspond à trois niveaux de langue différents. Ils figurent ici du plus simple au plus littéraire. La première formule avec la particule שֶׁל conserve le nom à l'état absolu. La troisième utilise un suffixe pronominal que l'on verra ensuite. Seule la seconde réfère à l'état construit. Dans la construction סוּס רָמִי, c'est le premier mot, סוּס, qui est à l'état construit (au נִסְמָךְ, *soutenu*). Le second mot, רָמִי, est appelé le *soutien*, en hébreu סוֹמֵךְ. La construction des deux s'appelle une *soutenance*, סְמִיכוּת[1]. On la note souvent par un tiret entre les deux mots, en hébreu מַקֵּף ou מַקַּף[2]. Cette terminologie reflète en réalité la

[1] Les grammairiens occidentaux parlent d'*état construit*. Le premier nom est un *nom régi*, le second est un *nom régissant*, dans la mesure où c'est le premier nom qui est susceptible de se transformer.

[2] Ce signe hébreu est à l'origine du tiret de cohésion lexicale ou syntaxique d'un groupe de termes dans les langues européennes. Il a été introduit en 1535 par Olivétan dans sa traduction de la Bible en français.

position de l'accent. Dans une telle construction, le premier mot, le נִסְמָךְ, *soutenu*, perd son accent et se repose, il est soutenu par l'accent du second mot, le סוֹמֵךְ, *soutien*. Le fait que le נִסְמָךְ perd son accent peut entraîner des modifications de vocalisation, conformément aux règles que nous avons données dans le septième portique. Exemple : סוּסַת־רָחֵל, *la jument de Rachel* (à l'état absolu סוּסָה, *jument*). Le קָמָץ est devenu פַּתָּח. On a donc obtenu une voyelle brève, or on a vu qu'une syllabe fermée et non accentuée avait une telle voyelle. Il devenait donc nécesssaire de fermer la syllabe, ce qui explique la modification du Hé en Taw. Les modifications sont plus importantes au pluriel car il comporte une syllabe de plus. Exemples : דְּלָתוֹת, *portes*, דַּלְתוֹת־הַבַּיִת, *les portes de la maison*, מְלָכִים, *rois*, מַלְכֵי־צָרְפַת, *les rois de France*. Dans le premier cas, le קָמָץ en syllabe ouverte est devenu un שְׁוָא, suivant la règle de vocalisation. On se retrouve donc avec deux שְׁוָא נָע successifs, ce qui est impossible. Le premier se transforme donc en une véritable voyelle, dans notre cas, un פַּתָּח. Dans le cas des *rois*, la transformation est plus importante encore, puisque le mot perd son Mem final[1], et se vocalise avec un צֵירֵי.

Voici sous forme de tableau les formes principales de l'état construit :

Formes	Absolu	Construit
Masculin singulier	סוּס *cheval*	סוּס־מֹשֶׁה
Féminin singulier	סוּסָה *jument*	סוּסַת־מֹשֶׁה
Duel	מִכְנָסַיִם *pantalons*	מִכְנְסֵי־מֹשֶׁה
Masculin pluriel	סְפָרִים *livres*	סִפְרֵי־מֹשֶׁה
Féminin pluriel	דּוֹדוֹת *tantes*	דּוֹדוֹת־מֹשֶׁה

On remarquera que l'état construit du duel et celui du masculin

[1] Ce qui est encore un élément pour indiquer que la marque du pluriel réside surtout dans la voyelle longue et non dans le Mem final.

pluriel sont identiques. On voit aussi que souvent le masculin singulier et le féminin pluriel restent identiques quand on passe de l'absolu au construit, alors qu'il y toujours modifications au féminin singulier, au duel et au masculin pluriel. Pour le duel, on voit que le קָמָץ de מִכְנָסַיִם est devenu un שְׁוָא נָע parce qu'il est en syllabe ouverte et que l'accent a disparu pour se reporter sur le mot suivant.

Voir BL (64, 65 a à m), GKC (89), L (225 à 244) et J (92).

C. L'état suffixé.

On a vu plus haut l'exemple de סוּסוֹ שֶׁל רָמִי, littéralement *son cheval à lui, Rami*, où le mot סוּסוֹ est à l'état suffixé. Cet état est caractérisé par l'ajout au nom de pronoms personnels suffixés : *à moi, à toi, à nous, à eux*, etc. Il remplace généralement notre article possessif[1]. Certains auteurs parlent de la flexion du nom. Dans les tableaux d'exemples, nous donnerons l'état absolu, l'état construit et l'état suffixé. L'état suffixé se forme généralement sur l'état construit.

Pour l'état suffixé[2], l'hébreu utilise une terminologie économique et simplifiée pour désigner les personnes. La première personne du masculin et du féminin singulier est appelée מְדַבֵּר (littéralement, la personne qui parle). La première personne du masculin et du féminin pluriel est appelée מְדַבְּרִים (littéralement, les personnes qui parlent). La seconde personne du masculin singulier est appelée נוֹכֵחַ (littéralement, la personne présente, celle avec qui l'on parle). La seconde personne du féminin singulier est appelée נוֹכַחַת. La seconde personne du masculin pluriel est appelée נוֹכְחִים. La seconde personne du féminin pluriel est appelée נוֹכְחוֹת. La troisième personne du masculin singulier est appelée נִסְתָּר (littéralement, la personne non-présente, celle de qui l'on parle. La troisième personne du féminin singulier est appelée נִסְתֶּרֶת. La troisième personne du masculin pluriel est appelée נִסְתָּרִים. La troisième personne du féminin pluriel est appelée נִסְתָּרוֹת. Voici ces éléments sous forme de tableau :

---

[1] Ces pronoms personnels affixés peuvent également s'ajouter aux particules et même aux verbes, avec quelques modifications. Dans ce dernier cas, ils remplacent le complément de verbe (voir le Portique du verbe biblique).

[2] Cette terminologie est également utilisée pour les pronoms affixes compléments du verbe. On l'utilise dans la conjugaison du verbe, quand, bien sûr, il s'agit de véritables formes verbales (cela exclut le présent dont les formes sont nominales et les infinitifs, voir le portique du verbe).

	Féminin	Masculin
1ère singulier	מְדַבֵּר	
2ème singulier	נוֹכַחַת	נוֹכֵחַ
3ème singulier	נִסְתֶּרֶת	נִסְתָּר
1ère pluriel	מְדַבְּרִים	
2ème pluriel	נוֹכְחוֹת	נוֹכְחִים
3ème pluriel	נִסְתָּרוֹת	נִסְתָּרִים

Voici le tableau des formes du nom à l'état suffixé, quand ce nom est masculin singulier. Nous prenons comme exemple le mot סוּס, *cheval*. Son état construit est ־סוּס. Nous avons indiqué l'accent quand il n'était pas sur la dernière syllabe.

	Pronom suffixe féminin	Pronom suffixe masculin
1ère singulier	סוּסִי *mon cheval*	
2ème singulier	סוּסֵךְ *ton cheval* (à toi, fém)	סוּסְךָ *ton cheval* (à toi, masc)
3ème singulier	סוּסָהּ *son cheval* (à elle)	סוּסוֹ *son cheval* (à lui)
1ère pluriel	סוּסֵנוּ *notre cheval*	
2ème pluriel	סוּסְכֶן *votre cheval* (à vous, fém)	סוּסְכֶם *votre cheval* (à vous, masc)
3ème pluriel	סוּסָן *leur cheval* (à elles)	סוּסָם *leur cheval* (à eux)

Dans le tableau, il y a quelques points à noter.

1) le מְדַבֵּר et le מְדַבְּרִים n'ont pas de variation de genre. On a une

seule forme pour le masculin et le féminin.
2) la נִסְתֶּרֶת a un מַפִּיק dans le Hé. Il oblige la prononciation consonantique du Hé. Cela permet, entre autre, de distinguer סוּסָהּ *son cheval (à elle)*, de סוּסָה, *une jument.*
3) dans notre exemple, le nom lui-même ne subit aucune modification. Il fait partie de ce qu'on appelle les בִּלְתִּי־מִשְׁתַּנִּים, *invariables* (voir le portique 12). Ce n'est pas toujours le cas, et l'on peut avoir des modifications à l'intérieur du nom lui-même. C'est en particulier le cas pour le nom féminin singulier à l'état suffixé.
Voici le tableau des formes du nom à l'état suffixé, quand ce nom est féminin singulier. Nous prenons comme exemple le mot סוּסָה, *jument*. Son état construit est סוּסַת־.

	Pronom suffixe féminin	Pronom suffixe masculin
1ère singulier	סוּסָתִי *ma jument*	
2ème singulier	סוּסָתֵךְ *ta jument* (à toi, fém)	סוּסָתְךָ *ta jument* (à toi, masc)
3ème singulier	סוּסָתָהּ *sa jument* (à elle)	סוּסָתוֹ *sa jument* (à lui)
1ère pluriel	סוּסָתֵנוּ *notre jument*	
2ème pluriel	סוּסַתְכֶן *votre jument* (à vous, fém)	סוּסַתְכֶם *votre jument* à vous, masc
3ème pluriel	סוּסָתָן *leur jument* (à elles)	סוּסָתָם *leur jument* (à eux)

Dans le tableau, il y a quelques points à noter.
1) les affixes sont les mêmes que pour les noms masculins.
2) au féminin, le nom lui-même subit des modifications, tant vocalique que consonantique (passage du Hé au Taw). L'état suffixé se forme sur la forme consonantique de l'état construit et non de l'état absolu.
3) toutefois, on remarque qu'à toutes les formes, sauf aux נוֹכְחִים et נוֹכְחוֹת, la voyelle précédant l'affixe est un קָמָץ car il est dans la syllabe juste avant l'accent.
4) aux נוֹכְחִים et נוֹכְחוֹת, on a la présence de deux affixes que l'on ap-

pelle כְּבֵדִים, *lourds*, car ils attirent l'accent[1]. Dans ce cas, le קָמָץ s'abrège en פַּתַח. C'est la grande difficulté de cette flexion des noms féminins. Aux נוֹכְחִים et נוֹכְחוֹת, l'état affixé se forme directement sur l'état construit. Par opposition, les autres affixes sont appelés קַלִּים, *légers*.

Voici le tableau des formes du nom à l'état suffixé, quand ce nom est masculin pluriel. Nous prenons comme exemple le mot סוּסִים, *chevaux*.

	Pronom suffixe féminin	Pronom suffixe masculin
1ère singulier	סוּסַי *mes chevaux*	
2ème singulier	סוּסַיִךְ *tes chevaux* (à toi, fém)	סוּסֶיךָ *tes chevaux* (à toi, masc)
3ème singulier	סוּסֶיהָ *ses chevaux* (à elle)	סוּסָיו *ses chevaux* (à lui)
1ère pluriel	סוּסֵינוּ *nos chevaux*	
2ème pluriel	סוּסֵיכֶן *vos chevaux* (à vous, fém)	סוּסֵיכֶם *vos chevaux* (à vous, masc)
3ème pluriel	סוּסֵיהֶן *leurs chevaux* (à elles)	סוּסֵיהֶם *leurs chevaux* (à eux)

Dans le tableau, il y a quelques points à noter.

1) dans toutes les formes, le Mem final a disparu comme dans l'état construit.

2) on remarque la présence dans toutes les formes du Yod, comme marque du pluriel. Dans la plupart des formes, il s'agit d'une simple marque orthographique, car il n'est plus prononcé. Il n'est prononcé que dans סוּסַי et סוּסַיִךְ. Ce Yod orthographique est particulièrement important aux מְדַבְּרִים des paradigmes invariables. En effet, il permet de distinguer סוּסֵנוּ, *notre cheval*, de סוּסֵינוּ, *nos chevaux*, alors qu'oralement, il n'y a aucune différence.

3) devant les quatre affixes lourds כֶם-, כֶן-, הֶם-, הֶן-, qui attirent l'accent, on aura toujours la forme de l'état construit. Par opposition,

[1]On verra le même phénomène dans la conjugaison du passé des verbes aux נוֹכְחִים et נוֹכְחוֹת.

les autres affixes sont appelés קַלִּים, *légers*. Cela ne change rien pour les noms invariables où la vocalisation est identique à l'état absolu et à l'état construit. Si le nom n'est pas invariable, on aura par exemple : סְפָרֶיךָ, *tes livres*, סִפְרֵיכֶם, *vos livres*. Attention, aux נוֹכְחִים et נוֹכְחוֹת, ces affixes du pluriel sont identiques à ceux du singulier. Ce n'est pas le cas pour les נִסְתָּרִים et נִסְתָּרוֹת. A côté de סוּסָם, *leur cheval*, on a סוּסֵיהֶם, *leurs chevaux*.
La forme suffixée du duel est identique à celle du masculin pluriel.
Voici le tableau des formes du nom à l'état suffixé, quand ce nom est féminin pluriel. Nous prenons comme exemple le mot סוּסוֹת, *juments*.

	Pronom suffixe féminin	Pronom suffixe masculin
1ère singulier	סוּסוֹתַי *mes juments*	
2ème singulier	סוּסוֹתַיִךְ *tes juments (à toi, fém)*	סוּסוֹתֶיךָ *tes juments (à toi, masc)*
3ème singulier	סוּסוֹתֶיהָ *ses juments (à elle)*	סוּסוֹתָיו *ses juments (à lui)*
1ère pluriel	סוּסוֹתֵינוּ *nos juments*	
2ème pluriel	סוּסוֹתֵיכֶן *vos juments (à vous, fém)*	סוּסוֹתֵיכֶם *vos juments à vous, masc*
3ème pluriel	סוּסוֹתֵיהֶן *leurs juments (à elles)*	סוּסוֹתֵיהֶם *leurs juments (à eux)*

Dans le tableau, il y a quelques points à noter.
1) les affixes sont les mêmes que ceux des noms masculins.
2) ils s'affixent tous directement sur la forme de l'**état construit**.

Voir BL (67 à 78), GKC (91 à 96), L (501 à 610) et J (94 à 99).

Pour les arabisants

Au singulier, la distinction entre état absolu et état construit n'est importante qu'en hébreu à cause de l'accent. Ce déplacement de l'accent sur le mot suivant entraine souvent des modifications vocaliques dans le nom.
L'état suffixé a beaucoup de points communs dans les deux langues, mais il est plus simple en hébreu. L'hébreu ayant perdu les désinences casuelles, les voyelles de liai-

son entre le nom et le pronom suffixé ont disparu. Il n'y a pas en hébreu de pronom du duel suffixé, car ce dernier est rare.
Voici les formes comparées sur un nom singulier :

בֵּיתִי بَيْتِي

בֵּיתְךָ بَيْتُكَ	בֵּיתֵךְ بَيْتُكِ
בֵּיתוֹ بَيْتُهُ	בֵּיתָהּ بَيْتُهَا

בֵּיתֵנוּ بَيْتُنَا

בֵּיתְכֶם بَيْتُكُمْ	בֵּיתְכֶן بَيْتُكُنَّ
בֵּיתָם بَيْتُهُمْ	בֵּיתָן بَيْتُهُنَّ

Les formes se ressemblent même pour certaines voyelles : בֵּיתִי بَيْتِي ,בֵּיתְךָ بَيْتُكَ.
En hébreu, la voyelle finale de la seconde personne du féminin singulier a disparu, mais on en trouve la trace dans la Bible[1].
Le Hé des suffixes des troisièmes personnes du masculin singulier, du masculin et du féminin pluriels a disparu car il se trouvait entre deux voyelles.
En comparant avec l'arabe, on comprend également l'insistance de l'hébreu de bien marquer avec le Mappiq que le Hé de la troisième personne du féminin singulier est une vraie consonne : בֵּיתָהּ بَيْتُهَا.
Au pluriel masculin et au duel, dans les deux langues, le ن ou le ם tombe à l'état construit et à l'état suffixé.
Au féminin pluriel, il y a une différence fondamentale. En arabe, de manière normale et logique, on ajoute directement les suffixes personnels au pluriel féminin entier, alors qu'en hébreu, par analogie à la flexion du masculin pluriel, on ajoute entre le mot et l'affixe, le Yod, marque du masculin pluriel. Le nom se trouve donc ainsi avec deux marque de pluriel, celle du féminin plus celle du masculin. Exemple : بَنَاتُكَ בְּנוֹתֶיךָ *tes filles*. Dans la Bible, on trouve de nombreuses formes sans ce Yod analogique.

[1] Dans Psaume 116,7, on a לִמְנוּחָיְכִי *à ton repos*. On peut voir ce type de forme également dans le grand rouleau d'Isaïe de Qumran.

שער י׳ : הפועל

Portique 10 : le verbe

Le verbe en hébreu, comme dans beaucoup de langues, décrit un état ou une situation. Il est constitué de deux parties, comme les noms : une racine et un paradigme, ou conjugaison. La racine, comme pour les noms, est en règle générale constituée de trois lettres, c'est elle qui porte le sens essentiel. On a gardé l'habitude du Moyen-Age de désigner cette racine sous le terme générique de פעל[1]. La première lettre radicale s'appelle פֵּ"א הַפֹּעַל, la seconde עַיִ"ן הַפֹּעַל et la troisième לָמֶ"ד הַפֹּעַל.

Les catégories de racines

On distinguera plusieurs groupes de racines, suivant les lettres qui les constituent. Ainsi, toutes les racines commençant par un Nun auront le même type de particularités, etc. Voici les principales catégories de racines verbales :

1) les verbes réguliers qui comprennent :
- les verbes entiers, הַשְׁלֵמִים. Ces verbes sont entièrement réguliers. Exemple : לָמַדְתִּי, *j'étudiais.*
- les verbes comprenant une lettre gutturale ou un Resh, הַגְּרוֹנִיִּים. Ils se comportent comme des verbes entiers. Il suffit de rentrer dans leurs conjugaisons les modifications entraînées par les gutturales ou le Resh (impossibilité de mettre un דָּגֵשׁ dans ces lettres, problème posé par le שְׁוָא, le פַּתָּח גְּנוּבָה et le מַפִּיק).
On en aura de trois types : verbes dont la première lettre radicale est une gutturale ou un Resh, פֵּ"א גְּרוֹנִית, en abrégé פ"ג, verbes dont la seconde lettre radicale est une gutturale ou un Resh, עַיִ"ן גְּרוֹנִית, en abrégé ע"ג, verbes dont la troisième lettre radicale est une gutturale, לָמֶ"ד גְּרוֹנִית, en abrégé ל"ג. Exemple : אֲנִי מַאֲמִין, *je crois,* אַתָּה נוֹסֵעַ, *tu voyages,* נָגַהּ, *il brillait.*
2) les verbes quiescents, הַנָּחִים (dont une lettre de la racine peut ne

[1] Il s'agit là d'un emprunt à la grammaire arabe.

plus être vocalisée dans la conjugaison). En voici les principales catégories :

- les verbes dont la première lettre est un Alef qui peut devenir quiescent, נָחֵי פֵּ"א אָלֶ"ף, en abrégé נפ"א[1], ou même פ"א tout court. Exemple : תֹּאכַל, *tu mangeras*.
- les verbes dont la première lettre est un Yod qui peut devenir quiescent, נָחֵי פֵּ"א יוֹ"ד, en abrégé נפ"י. Exemple : תִּישַׁן, *tu dormiras*.
- les verbes dont la seconde lettre est un Waw qui peut devenir quiescent, et même disparaître, נָחֵי עַ"ן וָ"ו, en abrégé נע"ו. Exemple : גַּרְתָּ, *tu habitais*, לָגוּר, *habiter*.
- les verbes dont la seconde lettre est un Yod qui peut devenir quiescent, et même disparaître, נָחֵי עַ"ן יוֹ"ד, en abrégé נע"י. Exemple : אָשִׁיר, *je chanterai*, שַׁרְתָּ, *tu chantas*.

Souvent on regroupe ces deux dernières catégories sous l'abréviation de ע"י.

- les verbes dont la troisième lettre est un 'Alef qui peut devenir quiescent, נָחֵי לָמֶ"ד אָלֶ"ף, en abrégé נל"א, ou même ל"א tout court. Exemple : קָרָא, *il lisait*.
- les verbes dont la troisième lettre est un Yod qui peut devenir quiescent, נָחֵי לָמֶ"ד יוֹ"ד, en abrégé נל"י, ou même ל"י tout court. Exemple : קָנִיתָ, *tu achetais*. Dans beaucoup de grammaires, en particulier plus anciennes, on appelle souvent cette catégorie les נָחֵי לָמֶ"ד הֵ"א, en abrégé נל"ה, (ou même ל"ה), car le Yod de la racine est souvent remplacé par un Hé dans la conjugaison, en particulier dans la forme qui sert de base , c'est-à-dire la troisième personne du masculin singulier du passé. Exemple : קָנָה, *il achetait*.

3) les verbes défectifs, הַחֲסֵרִים (dont une lettre de la racine peut disparaître dans la conjugaison).

- les verbes dont la première lettre est un Nun : חֲסֵרֵי פֵּ"א נוּ"ן, en abrégé חפ"נ, ou même פ"נ tout court. Exemple : תִּפֹּל, *tu tomberas*.
- les verbes dont la première lettre est un Yod : חֲסֵרֵי פֵּ"א יוֹ"ד, en abrégé חפ"י. Exemple : שֵׁב, *assieds-toi*.

4) les autres.

- verbes dont la seconde et troisième radicale sont identiques (verbes

[1] Cela concerne très peu de racines. En effet, la plupart des racines ayant un Alef comme première radicale appartiennent à la catégorie des פ"נ. Leur Alef ne devient donc pas quiescent.

doublés, הַכְּפוּלִים, en abrégé ע"ע). Exemple : סָבַב, *il entourait.*
- verbes quadrilittères, הַמְרֻבָּעִים (ayant une racine composée de quatre lettres, et même parfois de cinq lettres). Exemple : אִרְגֵּן, *il organisait.*
- verbes ayant des qualités empruntées à plusieurs des conjugaisons ci-dessus (verbes composés, הַמֻּרְכָּבִים). Exemple : יָצָא, *il sortait,* appartient à la fois aux חפ"י et aux ל"א.

Réguliers	Quiescents	Déficients	Autres
הַשְּׁלֵמִים הַגְּרוֹנִיִּים	פ"י פ"א ע"י ל"י ל"א	חפ"י פ"נ	הַכְּפוּלִים הַמְרֻבָּעִים הַמֻּרְכָּבִים

Ces catégories sont également valables pour les paradigmes des noms. Elles y entraînent des changements de même nature que dans les verbes.

Voir BL (39), GKC (62 à 78), L (885 à 1142) et J (67 à 85).

Les conjugaisons[1]

La racine porte le sens principal, le paradigme (la conjugaison) le précise. Ce dernier est appelé בִּנְיָן, *construction.* Il existe beaucoup moins de paradigmes pour les verbes que pour les noms. On en recense principalement sept. On les désigne généralement d'après la racine פעל[2], comme on l'a vu pour les groupes de racines, en l'affectant des caractéristiques de la conjugaison. Depuis le Moyen-Age, on a choisi comme modèle représentant la conjugaison la troisième personne du masculin singulier du passé, car il s'agit de la seule forme sans aucun ajout. Voici les plus courantes :

1) פָּעַל, c'est la conjugaison simple. On la désigne aussi sous le nom de קַל, *léger,* car aucun élément consonantique n'est ajouté à la racine. Elle s'oppose à toutes les autres conjugaisons auxquelles on ajoute un élément. On les appelle כְּבֵדִים, *lourds.* C'est l'image d'une balance où l'on pèserait les racines. Exemple : כָּתַב, *il écrivait.*

---

[1]C'est parfois les différents groupes de racines que l'on nomme conjugaisons.

[2]Certains auteurs utilisent, à la suite des grammairiens chrétiens, la racine קטל, *tuer,* qui a l'avantage de ne pas contenir de lettre gutturale ou déficiente.

2) נִפְעַל, cette conjugaison est caractérisée par l'ajout d'un Nun devant le פֵּ"א הַפֹּעַל. A l'origine réflexive, cette conjugaison est aujourd'hui essentiellement passive. Exemple : נִכְתַּב, *il était écrit.*
3) פִּעֵל, est caractérisée par le redoublement de la seconde radicale à l'aide d'un דָּגֵשׁ. Il s'agit de la conjugaison intensive. Exemple : קִשֵּׁט, *il décorait.*
4) פֻּעַל, cette conjugaison est également caractérisée par le redoublement de la seconde radicale à l'aide d'un דָּגֵשׁ. Il s'agit de la conjugaison passive de la précédente. Il n'y a entre elles que de petites modifications vocaliques. Exemple : קֻשַּׁט, *il était décoré.*
5) הִתְפַּעֵל, cette conjugaison est également caractérisée par le redoublement de la seconde radicale à l'aide d'un דָּגֵשׁ. Il s'agit d'une conjugaison généralement pronominale. Exemple : הִתְלַבֵּשׁ, *il s'habillait.*
On regroupe souvent ces trois dernières conjugaisons sous le nom de דְּגוּשִׁים, *ayant un dagesh.*
6) הִפְעִיל, cette conjugaison est caractérisée par l'ajout d'un Hé devant la racine. Elle indique généralement la conjugaison causative : on fait faire ce que la racine désigne. Exemple : הִלְבִּישׁ, *il faisait habiller, il habillait (quelqu'un).*
7) הֻפְעַל, cette conjugaison est caractérisée par l'ajout d'un Hé devant la racine. Il s'agit de la conjugaison passive de la précédente. Il n'y a entre elles que de petites modifications vocaliques. Exemple : הֻלְבַּשׁ, *il était habillé.*
Nous verrons chacune d'elles par la suite.

Voir BL (38), GKC (39), L (641 à 678) et J (40).

Temps[1], Modes

Nous donnons ici des points de repères, pour des données plus précises, il faut se reporter aux grammaires citées, car le système verbal dans la Bible n'est pas identique au système actuel. Nous ne donnons ici que les éléments les plus courants, pour plus de précisions, on peut voir le portique sur le verbe biblique.
Nous avons essentiellement quatre modes : l'indicatif, l'impératif, l'infinitif et le participe, ces deux derniers étant morphologiquement des formes nominales, ces deux derniers étant morphologiquement des formes nominales.

[1]En hébreu biblique, il s'agit d'aspects et non de temps.

Seul l'indicatif possède deux temps : le passé, עָבָר, et le futur, עָתִיד. La seule mention de temps indique donc que l'on est nécessairement à l'indicatif.
Pour désigner les personnes de la conjugaison, on utilise la même méthode économique que celle que nous avons vu pour les affixes du nom. La troisième personne du masculin singulier est nommée נִסְתָּר, etc. Nous rappelons ici le tableau de ces noms.

	Féminin	Masculin
1ère singulier	מְדַבֵּר	
2ème singulier	נוֹכַחַת	נוֹכֵחַ
3ème singulier	נִסְתֶּרֶת	נִסְתָּר
1ère pluriel	מְדַבְּרִים	
2ème pluriel	נוֹכְחוֹת	נוֹכְחִים
3ème pluriel	נִסְתָּרוֹת	נִסְתָּרִים

Avec les éléments que nous avons déjà, c'est-à-dire la racine, la conjugaison, le temps (c'est seulement à l'indicatif que l'on a des temps), la personne, on peut donner l'analyse complète d'une forme verbale.
Exemples :
כָּתַב, *il écrivait* : נִסְתָּר, racine כתב, conjugaison קַל, עָבָר.
יִכְתֹּב, *il écrira* : נִסְתָּר, racine כתב, conjugaison קַל, עָתִיד.

L'impératif, צִוּוּי, ne possède que quatre personnes :

	Féminin	Masculin
2ème singulier	נוֹכַחַת	נוֹכֵחַ
2ème pluriel	נוֹכְחוֹת	נוֹכְחִים

La forme זָכוֹר, *souviens-toi*, s'analyse donc ainsi : racine זכר, conjugaison נוֹכֵחַ, צִווּי, קַל.
En hébreu moderne, on utilise souvent en lieu et place de l'impératif, les נוֹכֵחַ, נוֹכַחַת, נוֹכְחִים et נוֹכְחוֹת du futur.

En hébreu post-biblique, le participe est utilisé pour exprimer le présent. On l'appelle בֵּינוֹנִי, *intermédiaire*, car il est intermédiaire entre le passé et le futur, mais aussi car c'est une forme nominale qui sert de verbe. On le désigne aussi sous le nom de הֹוֶה, *présent*.
Exemple : אֲנִי כּוֹתֵב, *j'écris*.
Une des preuves que l'on est en présence d'une forme nominale est l'absence de l'indication de personne pour le présent. Pour désigner les formes, on utilise le même système que pour les adjectifs : masculin singulier, etc. Voici le système économique pour désigner ces formes sous forme de tableau :

	Féminin	**Masculin**
Singulier	יְחִידָה	יָחִיד
Pluriel	רַבּוֹת	רַבִּים

Ainsi, la forme כּוֹתְבוֹת, *écrivons, -ez, -ent*, s'analyse ainsi : racine כתב, conjugaison רַבּוֹת, בֵּינוֹנִי, קַל.

On distingue deux types d'infinitifs. L'infinitif absolu, מָקוֹר מֻחְלָט, est surtout utilisé comme formule d'insistance (ou d'impératif absolu). Exemple : זָכוֹר, *souviens-toi* (impératif absolu). On l'appelle absolu car il ne peut pas recevoir d'affixes personnels.
On a également un infinitif construit, מָקוֹר נָטוּי. Sa forme est celle d'un nom à l'état construit. On l'appelle construit car il peut recevoir des affixes personnels, comme tout nom. Il est souvent préfixé avec l'une des particules בכל"ם. L'infinitif construit avec la particule -ל transcrit l'infinitif français. Exemple : לִשְׁמֹר, *garder*.

Voir BL (36), GKC (40), L (679 à 761) et J (40b).

Pour les arabisants

1. Les racines

Comme en hébreu, en arabe on distingue les verbes entiers des verbes défectifs : le أَلْفِعْلُ آلسَّالِم, comme كتب, face au أَلْفِعْلُ آلْمُعْتَلّ, comme قوم.

La catégorie des גְּרוֹנִיִּים n'existe pas en arabe, les gutturales et le Ra supportant très bien le redoublement et le שְׁוָא נָע n'existant pas en arabe. Ceci conforte notre opinion de ne pas faire des גְּרוֹנִיִּים une catégorie en soi, car les différences avec les שְׁלֵמִים sont essentiellement phonétiques.

Les groupes de racines faibles sont semblables à celles de l'hébreu.

Les פ"י de l'hébreu correspondent aux racines arabes commençant par و ou ي (وصل, يبس). Il faut signaler qu'en hébreu à période ancienne tous les mots commençant par Waw ont changé cette lettre en Yod, ce qui explique qu'il n'existe pas en hébreu de racines פ"ו.

Les ע"י de l'hébreu correspondent aux racines arabes dont la seconde lettre est و ou ي (سير, زور).

Les ל"י de l'hébreu correspondent aux racines arabes dont la troisième lettre est و ou ي (بني, دنو). Il faut noter qu'en hébreu on n'a pratiquement plus de racines ל"ו.

Les פ"א et ל"א de l'hébreu ont des ressemblances avec les racines arabes dont la première ou la troisième lettre est أ (أكل, بدأ). Toutefois, en arabe littéral, la *hamza* subsiste toujours, le 'Alif n'étant qu'un support orthographique.

Les כְּפוּלִים ou ע"ע correspondent aux racines arabes dont la seconde et la troisième lettres sont identiques : سرر, عمم.

Les מֻרְכָּבִים de l'hébreu, composés de plusieurs groupes, correspondent à certains groupes arabes, doublement défectifs : وفي, avec *hamza* : جيأ, etc.

Les מְרֻבָּעִים de l'hébreu correspondent aux racines arabes quadrilittères et plus : مرمر.

Seul le groupe des פ"נ de l'hébreu n'a pas de correspondant en arabe.

2. Les conjugaisons.

Le פָּעַל correspond à la conjugaison فَعَلَ : كَتَبَ, כָּתַב.

Le נִפְעַל correspond à la conjugaison إِنْفَعَلَ : إِنْكَسَرَ, נִשְׁבַּר.

Le פִּעֵל correspond à la conjugaison فَعَّلَ : قَدَّسَ, קִדֵּשׁ.

Le פֻּעַל, étant un passif interne du פִּעֵל, correspond au أَلْمَجْهُول de la conjugaison فَعَّلَ : قُدِّسَ, קֻדַּשׁ.

Le הִתְפַּעֵל correspond à la conjugaison تَفَعَّلَ : تَقَدَّمَ, הִתְקַדֵּם. Le הִתְפַּעֵל correspond également aux تَفَاعَلَ et اِفْتَعَلَ.

Le הִפְעִיל correspond à la conjugaison أَفْعَلَ : أَلْبَسَ, הִלְבִּישׁ.

Le הֻפְעַל, étant un passif interne du הִפְעִיל, correspond au أَلْمَجْهُول de la conjugaison أَفْعَلَ : أُلْبِسَ, הֻלְבַּשׁ.

On trouve quelques traces de la conjugaison فَاعَلَ en hébreu biblique.

La conjugaison إِستَفعَل a des équivalents dans des formes récentes entrées en hébreu sous l'influence de l'araméen : הִשְׁתַּחְרֵר, *il se libéra*

3. Temps, modes.

Le passé hébreu, עָבָר, correspond au أَلْمَاضِي.

Le أَلْمُضَارِع correspond au futur, עָתִיד, et au présent, בֵּינוֹנִי, de l'hébreu.

L'impératif hébreu, צִוּוּי, correspond au أَلأَمر.

Le בֵּינוֹנִי correspond au إِسمُ آلفَاعِل. Comme en arabe, c'est une forme nominale. En hébreu post-biblique et moderne, il sert surtout à marquer le présent.

Le מָקוֹר correspond au أَلْمَصدَر. Comme en arabe, c'est une forme nominale. En hébreu post-biblique et moderne, il sert surtout à marquer l'infinitif français.

Dans le portique suivant, nous donnons la conjugaison simple des verbes entiers.

שער יא : הבניינים

Portique 11 : la conjugaison simple

Nous avons maintenant tous les éléments nécessaires pour étudier la conjugaison. Dans ce portique, nous allons voir la conjugaison simple, קַל (ou פָּעַל), des verbes entiers, שְׁלֵמִים. Nous prendrons comme exemple la racine שׁמר, *garder*. Pour plus de clarté, nous avons indiqué pour chaque forme l'emplacement de l'accent. Il faut rappeler que cette conjugaison est simple car aucun élément consonantique n'est ajouté à la racine. En pratique, comme il s'agit de la conjugaison la plus employée, elle est assez complexe. Nous donnons dans ce portique la forme la plus courante, pour plus de précision, voir le Portique 14 des compléments sur le verbe.

Tableau du passé[1]

שָׁמַרְתִּי	
שָׁמַרְתְּ	שָׁמַרְתָּ
שָׁמְרָה	שָׁמַר
שָׁמַרְנוּ	
שְׁמַרְתֶּן	שְׁמַרְתֶּם
שָׁמְרוּ	

Remarques sur le tableau :

1) Pour obtenir la conjugaison, on ajoute à la forme de base des suffixes pronominaux qui seront les mêmes pour toutes les conjugaisons au passé. Au passé, on n'a donc pas besoin des pronoms personnels séparés, puisque ceux-ci sont présents sous forme affixée.

---

[1] Sous-entendu de l'indicatif.

2) Tout d'abord, on constate qu'au passé les נִסְתָּרִים et les נִסְתָּרוֹת sont identiques : שָׁמְרוּ signifie *ils* ou *elles gardaient*.

3) La syllabe fermée et accentuée -מַר, qui existe dans cinq de nos formes, constitue une exception[1] à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : שָׁמַר à laquelle on ajoute les suffixes pronominaux -תִּי (מְדַבֵּר), -תָּ (נוֹכֵחַ), -תְּ (נוֹכַחַת), -נוּ (מְדַבְּרִים), ou que l'on conserve telle quelle שָׁמַר (נִסְתָּר).

Aux נוֹכְחִים et נוֹכְחוֹת, le suffixe pronominal[2] est dit כָּבֵד, *lourd*, c'est-à-dire qu'il attire l'accent. Or, le קָמָץ ne peut exister que dans la syllabe accentuée, ou dans la syllabe juste avant l'accent, ici l'accent s'éloigne attiré par le suffixe lourd. Comme ce קָמָץ est en syllabe ouverte il se transforme suivant notre règle en שְׁוָא. Cela explique donc שְׁמַרְתֶּם et שְׁמַרְתֶּן.

A la נִסְתֶּרֶת, aux נִסְתָּרִים et נִסְתָּרוֹת, la dernière syllabe s'ouvre par l'ajout d'une voyelle à la fin, ce qui explique la disparition du פַּתָּח, qui se transforme en שְׁוָא. D'où שָׁמְרָה et שָׁמְרוּ.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
נוּ-, Ø, תְּ-, תָּ-, תִּי- +	שָׁמַר
תֶּן-, תֶּם- +	שְׁמַר
וּ-, ָה- +	שָׁמְר

Il faut signaler qu'il existe deux autres formes de passé, le פֻּעַל et le פֻּעַל (voir Portique 14).

[1] L'hypothèse majoritaire ets que les formes verbales étaient perçues comme toujours en contexte et donc sans accent.

[2] On a vu un phénomène similaire dans l'état affixé du nom.

Tableau du présent בֵּינוֹנִי

שׁוֹמֶרֶת[1]	שׁוֹמֵר
שׁוֹמְרוֹת	שׁוֹמְרִים

Remarques sur le tableau :

1) le בֵּינוֹנִי est en fait formé sur le participe. Il s'agit d'une forme nominale, ce qui explique l'absence de marque de personne et la seule présence de marques de genre et de nombre. Cela implique l'emploi du pronom personnel sujet devant ces formes. On omet le pronom personnel devant la forme des רַבִּים afin de marquer la tournure impersonnelle. Exemple : שׁוֹמְרִים, *on garde*.

2) le בֵּינוֹנִי peut souvent être un vrai nom. Ainsi שׁוֹמֵר peut aussi signifier *un garde*.

3) la forme יְחִידָה, שׁוֹמֶרֶת, est accentuée sur l'avant-dernière syllabe. Elle fait partie des exceptions à notre règle qui exige une voyelle longue en syllabe ouverte accentuée.

Tableau du futur[2]

אֶשְׁמֹר	
תִּשְׁמְרִי	תִּשְׁמֹר
תִּשְׁמֹר	יִשְׁמֹר
נִשְׁמֹר	
תִּשְׁמֹרְנָה	תִּשְׁמְרוּ
תִּשְׁמֹרְנָה	יִשְׁמְרוּ

Remarques sur le tableau :

1) Le futur ajoute à la racine des préfixes. Les préfixes sont au

[1] Il existe une autre forme possible : שׁוֹמְרָה. Elle est rare.

[2] Sous-entendu de l'indicatif.

nombre de quatre. On a l'habitude de les retenir sous la forme אֵיתָ"ן, mot qui signifie *force, impétuosité*. Dans la conjugaison simple, ces préfixes sont vocalisés avec un חִירִיק, sauf le Alef qui, dans cette situation, reçoit une variation du *i*, le סֶגוֹל.

2) Les affixes sont soit des voyelles : (חִירִיק מָלֵא pour la נוֹכַחַת, שׁוּרוּק pour les נוֹכְחִים et נִסְתָּרִים). Comme dans la conjugaison du passé, ces voyelles ouvrent la syllabe précédente dont la voyelle, ici חוֹלָם חָסֵר, se transforme en שְׁוָא. Ou bien, on a la forme נָה-, non-accentuée, pour les נוֹכְחוֹת et נִסְתָּרוֹת.

3) On constate également l'identité de forme d'une part du נוֹכֵחַ et de la נִסְתֶּרֶת, d'autre par des נוֹכְחוֹת et les נִסְתָּרוֹת.

4) En hébreu moderne parlé, on utilise la forme des נוֹכְחִים en lieu et place des נוֹכְחוֹת, et la forme des נִסְתָּרִים en lieu et place des נִסְתָּרוֹת.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : שְׁמֹר à laquelle on peut préfixer אֶ, תִּ, יִ, נִ, et affixer נָה-.

Quand on suffixe les voyelles ִי- ou וּ-, avec les suffixes תִּ ou יִ, la forme de base devient שְׁמְר.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base	Préfixes
Ø, נָה-	שְׁמֹר	אֶ- תִּ- יִ- נִ-
ִי-, וּ-	שְׁמְר	תִּ-, יִ-

Outre la forme אֶפְעֹל, il faut signaler qu'il existe deux autres formes de futur, le אֶפְעַל (voir Portique 14) et le אֶפְעֶל pour certaines conjugaisons faibles.

Tableau de l'impératif

שִׁמְרִי	שְׁמֹר
שְׁמֹרְנָה	שִׁמְרוּ

Remarques sur le tableau :

1) L'impératif n'existe qu'aux נוֹכֵחַ, נוֹכַחַת, נוֹכְחִים et נוֹכְחוֹת.

2) Ces formes sont celles des נוֹכֵחַ, נוֹכַחַת, נוֹכְחִים et נוֹכְחוֹת du futur auxquelles on a enlevé les préfixes. Le seul changement est aux נוֹכַחַת et נוֹכְחִים, car quand on enlève le préfixe, on se retrouve avec deux שְׁוָא נָע successifs, ce qui ne peut exister en hébreu. Le premier שְׁוָא נָע se transforme donc en une voyelle, חִירִיק חָסֵר, exactement comme on l'a vu pour les particules בכ"ל.
Le schéma de la conjugaison est donc le même que celui du futur. La forme de base est : שְׁמֹר à laquelle on peut affixer -נָה.
Quand on suffixe les voyelles -ִי ou -וּ, la forme de base devient שִׁמְר.
Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base
Ø, -נָה	שְׁמֹר
-ִי, -וּ	שִׁמְר

Tableau de l'infinitif

Infinitif construit	Infinitif Absolu
בִּשְׁמֹר כִּשְׁמֹר לִשְׁמֹר מִשְּׁמֹר	שָׁמוֹר

Remarques sur le tableau :
1) L'infinitif absolu est très rarement utilisé en hébreu moderne.
2) La forme de base de l'infinitif construit est la même que celles du futur et de l'impératif : שְׁמֹר. Pour les particules בכ"ל, on se retrouve avec deux שְׁוָא נָע successifs, ce qui ne peut exister en hébreu. Le premier שְׁוָא נָע se transforme donc en une voyelle, חִירִיק חָסֵר, exactement comme on l'a vu dans les règles de vocalisation de ces particules. La particule - מ suit ses règles de vocalisation, c'est-à-dire חִירִיק חָסֵר plus דָּגֵשׁ חָזָק dans la lettre qui suit.

3) En hébreu moderne, c'est essentiellement l'infinitif construit avec -ל qui est utilisé, il correspond généralement à l'infinitif français.

Voir BL (40 à 43), GKC (42 à 50), L (679 à 787) et J (41 à 51).

Cette conjugaison simple est valable pour tous les שְׁלֵמִים.
Il faut cependant rappeler que si la racine contient une des lettres בגדכפ"ת, alors on doit lui appliquer la règle de ces lettres, c'est-à-dire qu'en début de mot et après tout שְׁוָא נָח, on devra mettre dans ces lettres un דָּגֵשׁ קַל.
Dans la conjugaison simple, cela peut se produire quand le פֵּ"א הַפֹּעַל est une בגדכפ"ת. Très souvent dans la conjugaison, la première radicale se trouve en début de mot. Exemples : כָּתַב, *il écrivait*, כְּתֹב, *écris*.
Cela peut également se produire quand le עַ"ין הַפֹּעַל est une בגדכפ"ת. Exemples : אֶשְׁבֹּר, *je casserai*, לִזְכֹּר[1], *se souvenir*.
Cela ne peut se produire avec le לָמֶ"ד הַפֹּעַל, car le עַ"ין הַפֹּעַל n'a jamais de שְׁוָא נָח dans aucune forme de la conjugaison.

Voici pour finir la plupart des racines verbales se conjugant au קל exactement d'après le modèle décrit dans ce portique, avec leur sens le plus courant :

בגד, *trahir, vêtir*, בדד, *isoler*, בדק, *vérifier*, בזז[2], *piller*, בזק, *briller, éparpiller*, בזר, *éparpiller*, בטש, *fouler*, בלל, *mélanger*, בלם, *freiner*, בלס, *inciser*, בלק, *détruire*, בלש, *chercher*, בסס, *fouler*, בסר, *mépriser*, בצץ, *émerger*, בצר, *cueillir, diminuer*, בקק, *vider, annuler*, ברג, *visser*, ברד, *grêler*, ברז, *tirer (du liquide)*, ברץ, *déborder*, ברק, *lancer des éclairs, briller*, ברר, *choisir, démêler*, בתר, *découper*, גבב, *amasser*, גבל, *pétrir, délimiter*, גבש, *empierrer*, גדד, *couper, se grouper*, גדל, *tresser*, גדם, *trancher*, גדר, *enclore*, גדש, *entasser*, גזז, *tondre, retrancher*, גזל, *dérober*, גזם, *élaguer*, גזר, *couper*, גלג, *bavarder*, גלל, *enrouler*, גלם, *plier, incarner*, גלף, *graver*, גלש, *glisser, déborder*, גמד, *rapetisser*, גמל, *sevrer, récompenser*, גמם, *élaguer*, גמר, *finir, apprendre*, גנב, *voler*, גנז, *cacher*, גסס, *agoniser, être hautain*, גרב, *mettre des chaussettes*, גרד, *gratter, tisser*, גרז, *trancher*, גרט, *mettre au rebut*, גרם, *causer, ronger*, גרס, *mâcher, étudier*, גרף, *curer, amasser*, גרר, *entraîner, broyer*, גרש, *expulser*, גשם, *pleuvoir*, גשר, *relier par un pont*, גשש, *tâtonner*, דבב, *ruisseler, murmurer*, דבר[3], *dire*, דגל, *lever le drapeau*, דגר, *couver, bûcher*, דלג, *enjamber*, דלף, *suinter*, דלק, *poursuivre*, דמך, *dormir*, דמם, *se*

---

[1] Dans ce cas, par analogie avec les formes du futur, on considère que le שְׁוָא est נָח. Ce n'est pas le cas avec les autres particules qui construisent l'infinitif.

[2] La plupart des racines, dont la seconde et la troisième lettres sont identiques, ont également une autre conjugaison, celle des ע"ע (Portique 22).

[3] Ne s'utilise pratiquement qu'au présent.

taire, דפס, *reproduire*, דפק, *frapper*, דקר, *percer*, דרך, *piétiner, armer*, דרס, *écraser, déchirer*, דרר, *libérer*, דרש, *exiger*, דשש, *broyer, patauger*, זבד, *gratifier*, זבל, *demeurer*, זכר, *se souvenir*, זלג, *faire couler*, זלל, *dévorer*, זלף, *asperger*, זמם, *museler, conspirer*, זמר, *élaguer*, זנק, *bondir*, זקף, *redresser*, זקק, *obliger, purifier*, זקר, *pousser*, זרב, *couler*, זרד, *rugir, échalasser*, זרם, *couler*, זרק, *jeter*, טבל, *tremper*, טכס, *arranger*, טלף, *fouler aux pieds, marcher à quatre pattes*, טמם, *boucher*, טמר, *cacher*, טמש, *plonger*, טפז, *sauter*, טפל, *enduire, ajouter*, טפף, *sautiller*, טרד, *renvoyer, agacer, couler*, טרם, *devancer*, טרס, *broder de fils d'or*, טרף, *déchiqueter, arracher, empêcher*, טרק, *claquer*, כבל, *lier*, כבס, *lessiver*, כבר, *tamiser*, כבש, *conquérir, refréner, cacher, tasser, mariner*, כדר, *être rond*, כזב, *tromper*, ככב, *étoiler*, כלל, *inclure*, כמס, *cacher*, כמר, *enfouir, échauffer, lancer le filet*, כנס, *réunir*, כנף, *entourer, réunir*, כסם, *tondre*, כסס, *ronger, se compter*, כסף, *désirer*, כפל, *doubler, plier*, כפף, *incliner, forcer*, כפר, *enduire, renier*, כפש, *piétiner*, כרב, *labourer*, כרז, *proclamer*, כרך, *relier*, כרם, *entasser*, כתב, *écrire*, כתש, *broyer*, לבט, *fatiguer*, לגז, *mettre en meule*, לטף, *caresser*, לטש, *affûter, mouiller*, לכד, *attraper*, לפד, *brûler*, לפף, *enrouler*, לצץ, *plaisanter*, לקט, *recueillir*, לקק, *lécher*, מגג, *fondre*, מדד, *mesurer*, מזג, *mélanger*, מזר, *tisser*, מכר, *vendre*, מלג, *ébouillanter*, מלט, *cimenter*, מלך, *régner*, מלל, *gratter, triturer, ourler*, מלק, *briser le cou*, מסך, *verser*, מסק, *cueillir des olives*, מסר, *transmettre*, מצץ, *sucer*, מצק, *verser*, מצר, *délimiter*, מרג, *herser*, מרד, *se soulever*, מרט, *arracher, polir*, מרק, *frotter*, משך, *tirer*, משל, *régner, allégoriser*, משש, *tâter*, מתג, *accentuer d'un meteg*, נבב, *fleurir*, נבט, *germer*, נבל, *agir stupidement*, נבר, *fureter*, נגב, *sécher*, נגד, *être opposé*, נגס, *arracher d'un coup de dent*, נדף, *éparpiller*, נכל, *comploter*, נכס, *immoler, acquérir*, נסס, *s'élever, pourrir*, נסר, *scier*, נפט, *égrener*, נפץ, *disperser*, נפש, *se reposer*, נצץ, *étinceler*, נצר, *garder*, נקד, *ponctuer*, נקט, *prendre*, נקם, *venger*, נקף, *frapper*, נשם, *respirer*, נשף, *expirer*, נתב, *acheminer*, נתס, *démolir*, סבב, *tourner*, סבך, *emmêler*, סבל, *supporter*, סבר, *penser*, סגד, *se prosterner*, סגר, *fermer*, סדק, *fendre*, סדר, *arranger*, סטר, *gifler*, סכך, *couvrir*, סכם, *récapituler*, סכף, *affaiblir*, סכר, *obstruer*, סלד, *reculer*, סלל, *tasser, exalter*, סלק, *monter*, סמך, *soutenir*, סמר, *se dresser*, סנט, *railler*, סנף, *annexer*, סנק, *refouler*, ספג, *absorber*, ספד, *être en deuil*, ספק, *frapper, suffir*, ספר, *compter*, סקל, *lapider*, סקר, *examiner, teindre en rouge*, סרג, *tricoter*, סרד, *tresser*, סרט, *égratigner*, סרך, *ranger*, סרק, *peigner, fouiller*, סרר, *être rebelle*, סתם, *obturer*, סתר, *détruire, réfuter*, פגל, *abîmer*, פגם, *abîmer*, פגש, *rencontrer*, פזל, *loucher*, פזם, *chanter un refrain*, פזר, *éparpiller*, פטט, *bavarder*, פטר, *renvoyer*, פכר, *abattre*, פלג, *être opposé*, פלט, *laisser, rejeter*, פלש, *rouler, envahir*, פסל, *sculpter, éliminer*, פסס, *effriter*, פסק, *couper, cesser*, פצם, *fendre*, פצר, *limer*, פקד, *ordonner*, פקם, *refréner*, פקס, *maquiller, ouvrir de force*, פקק, *boucher*, פקר, *devenir hérétique*, פרד, *séparer*, פרט, *détailler, jouer*, פרך, *broyer*, פרם, *découdre*, פרס, *étendre, couper*, פרף, *boutonner*, פרץ, *briser, implorer*, פרק, *décharger*, פרש, *tendre, couper*, פרש, *éclaircir, quitter*, פשט, *ôter, étendre*, פשל, *suspendre*, פשק, *ouvrir largement*, פשר, *fondre*,

expliquer, פתך, mélanger, פתל, tresser, tordre, פתק, ouvrir, פתר, interpréter, צבט, pincer, צבר, amasser, צלב, crucifier, צלל, sombrer, צלף, tirer au but, צלק, balafrer, צמד, rattacher, צמל, mûrir, צנם, griller du pain, maigrir, צנף, enrouler, hennir, צפד, dessécher, צפר, klaxonner, partir tôt, צרב, brûler, צרם, blesser, צרף, affiner, צרר, emballer, harceler, קבל, se plaindre, קבץ, amasser, קבר, inhumer, קדד, forer, קוץ, semer des épines, קטב, anéantir, קטל, tuer, קטם, couper, couvrir de cendres, קטף, cueillir, קטר, fumer, lier, קלב, joindre, קלט, recueillir, קלף, éplucher, קלש, diluer, קמט, broyer, plier, קמץ, prendre une pincée, serrer, mettre un qamats, קמר, cintrer, קמש, se couvrir de ronces, קנס, punir, קסם, enchanter, קסס, ronger, קפד, se rétrécir, קפל, plier, enlever, קפץ, sauter, fermer, hacher, קפש, saisir, קצב, tailler, fixer, קצף, s'irriter, קצץ, couper, fixer, קצר, faucher, קרס, agrafer, s'effondrer, קרץ, pincer, cligner, קשט, orner, lancer, קשר, lier, קשש, vieillir, רבג, entasser, רבד, étaler, mettre un collier, רגם, lapider, pilonner, רדם, dormir, רדף, poursuivre, רזם, cligner, רטט, trembler, רטש, écraser, רכל, colporter, רכס, boutonner, רכש, acquérir, רמז, faire signe, רמס, piétiner, רמץ, rôtir, רמש, piétiner, רסק, effriter, רפס, souiller, être mou, רפף, vaciller, רפש, souiller, רפש, piétiner, couvrir de boue, רצם, écraser, רצף, paver, écraser, רצץ, briser, רקד, danser, רקם, broder, רקק, cracher, רשל, être faible, רשם, noter, רשף, brûler, רתם, atteler, רתק, heurter, שבט, frapper, שבל, cheminer, שבס, coiffer une coiffe, שבק, quitter, שבר, examiner, espérer, שבר, casser, acheter ou vendre du blé, שגג, faillir, שגל, cohabiter, שגר, envoyer, שגש, fureter, שדד, herser, שדד, piller, שדף, dessécher, שדר, envoyer, שזף, hâler, שזר, entrelacer, שטם, haïr, שטף, laver, שטר, punir, שכל, réussir, שכר, louer, שלב, enlacer, שלט, dominer, שלך, jeter, שלל, nier, piller, faufiler, שלף, extraire, שלק, faire bouillir dans l'eau, שמט, lâcher, שמם, être dévasté, שמר, garder, שנץ, lacer, שנק, étrangler, שסף, fendre, שפד, transpercer, שפט, juger, שפך, verser, שפף, se courber, שפק, frapper, suffire, שצף, submerger, שקד, s'appliquer, שקט, être calme, שקל, peser, prendre, שקף, battre, voir, שקר, mentir, שרב, brûler, שרט, égratigner, שרך, traîner, lacer, שרף, brûler, avaler, שרץ, pulluler, שרק, teindre en rouge, שרק, siffler, שרר, régner, שתל, planter, שתם, fermer, שתם, ouvrir, שתק, se taire, תזז, passer en rafale, תכף, faire succéder, coudre ensemble, תלל, entasser, תלם, labourer, תלש, arracher, תמד, faire constamment, תמך, soutenir, תמר, dresser, תנב, produire, תסס, fermenter, תפל, enduire, תפס, saisir, תפף, tambouriner, תפר, coudre, תפש, saisir, תקף, attaquer, תרם, contribuer, תרס, barricader, תשר, offrir un cadeau, תשש, s'affaiblir.

On voit que, dans cette liste de 397 racines, aucune ne contient de א, ה, ח ou de ע, c'est-à-dire de gutturale, ni de י ou de ו, c'est-à-dire de semi-voyelle, aucune ne commence par la nasale נ, ni ne finit par נ ou ת, qui peuvent s'assimiler avec certains suffixes. On a également signaler que quelques-uns de ces verbes peuvent se conjuguer sur un autre modèle. Ce sont tous des verbes transitifs, au moins dans l'un

des sens indiqué (voir les compléments sur le verbe dans le portique 14), sauf les suivants qui ne sont qu'intransitifs : דלג, גלג, ברד, סגד, סבר, מרד, מלך, לצץ, לפד, כרז, כסף, כמש, כדר, טפז, טמש, זרב, זנק, דמם, דלק, דלף, קצף, קפד, קטר, קבל, צפר, צמל, צלל, פקר, פלג, פטט, פזל, סרר, ספד, סנט, סמר, סלד, תזז, שתק, שרק, שרץ, שקר, שקט, שקד, שפף, שכל, שגש, רשל, רקד, רמז, רכל, רטט, רדם, תמד.

Pour les arabisants

Les formes du présent et des infinitifs de l'hébreu et de l'arabe sont difficilement comparables. Par contre celles du passé, du futur et de l'impératif le sont facilement, sauf pour le duel qui n'existe pas en hébreu. En hébreu aussi, le passé et le futur de la première conjugaison ont trois vocalisations possibles, mais contrairement à l'arabe les formes en I ou en U du passé sont à l'état de trace (voir Portique 14). Nous comparerons donc seulement les formes du passé en A qui donneront un futur et un impératif en O.

1. Le passé hébreu et l'accompli arabe :

كَتَبَتْ	كَتَبَ	كَتَبْتِ	كَتَبْتَ	كَتَبْتُ
שָׁמְרָה	שָׁמַר	שָׁמַרְתְּ	שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתִּי
كَتَبْنَ	كَتَبُوا	كَتَبْتُنَّ	كَتَبْتُم	كَتَبْنَا
שָׁמְרוּ	שָׁמְרוּ	שְׁמַרְתֶּן	שְׁמַרְתֶּם	שָׁמַרְנוּ

Les formes du duel كَتَبْتُمَا , كَتَبَا , كَتَبَتَا, n'existent pas en hébreu. L'hébreu a une seule forme, שָׁמְרוּ, pour le masculin et le féminin كَتَبُوا , كَتَبْنَ.
A période ancienne (hébreu biblique), pour שָׁמַרְתְּ, on avait des formes de type שָׁמַרְתִּי, comme en arabe, mais cela devait porter à confusion.

2. Le futur hébreu et l'inaccompli arabe :

تَكْتُبُ	يَكْتُبُ	تَكْتُبِينَ	تَكْتُبُ	أَكْتُبُ
תִּשְׁמֹר	יִשְׁמֹר	תִּשְׁמְרִי	תִּשְׁמֹר	אֶשְׁמֹר
يَكْتُبْنَ	يَكْتُبُونَ	تَكْتُبْنَ	تَكْتُبُونَ	نَكْتُبُ
תִּשְׁמֹרְנָה	יִשְׁמְרוּ	תִּשְׁמֹרְנָה	תִּשְׁמְרוּ	נִשְׁמֹר

Les préformantes du futur sont les mêmes en hébreu et en arabe, seule la voyelle change. La première lettre de la racine dans les deux langues n'est pas vocalisée. Partout où l'arabe a une voyelle finale U, celle-ci disparaît en hébreu. Les formes

hébraïques finales en I et en U longs, יִשְׁמְרוּ, תִּשְׁמְרוּ, תִּשְׁמְרִי, correspondent aux formes arabes : يَكْتُبُونَ, تَكْتُبُونَ, تَكْتُبِينَ. En hébreu biblique, on a un certain nombre de formes de ce type avec un Nun final sans voyelle : תִּשְׁתַּכָּרִין, 1 Samuel 1,14, תִּשְׁכָּבוּן, Isaïe 50,11, יִרְגָּזוּן, Exode 15,14.

L'identité de la seconde personne du masculin singulier et de la troisième du féminin existe dans les deux langues. Par contre, l'hébreu n'a qu'une seule forme, תִּשְׁמֹרְנָה, pour تَكْتُبْنَ et يَكْتُبْنَ. En hébreu biblique, pour la troisième personne du masculin on a trois occurrences de formes avec Yod : וַיֵּחַמְנָה (Genèse 30,38), וַיִּשַּׁרְנָה (1 Samuel 6,12), יַעֲמֹדְנָה (Daniel 8,22).

Les formes du duel تَكْتُبَانِ, يَكْتُبَانِ, تَكْتُبَانِ, n'existent pas en hébreu.

3. L'impératif hébreu et arabe (lorsque l'impératif débute le discours) :

اُكْتُبِي	اُكْتُبْ
שִׁמְרִי	שְׁמֹר
اُكْتُبْنَ	اُكْتُبُوا
שְׁמֹרְנָה	שִׁמְרוּ

La forme du duel اُكْتُبَا n'existe pas en hébreu.

Comme en hébreu, en arabe on distingue les verbes entiers des verbes défectifs : le الفِعْلُ السَّالِم, comme كتب, face au الفِعْلُ المُعْتَلّ, comme قوم.

שער יב: שורש ומשקל של השמות

Portique 12 : racines et paradigmes des noms

La racine

Comme le verbe, le nom en hébreu est composé de deux éléments : une racine, שֹׁרֶשׁ, qui porte le sens essentiel du mot et un paradigme, מִשְׁקָל[1], qui le précise. Pour les verbes, on a vu que la racine était généralement trilittère. On a cependant en hébreu un certain nombre de noms bilittères[2]. Exemples : בֵּן, *fils*, דָּם, *sang*, יָד, *main*, עֵץ, *arbre*. On a également des racines à plus de trois lettres, souvent d'origine étrangère. Exemples : בַּרְזֶל, *fer*, כַּרְטִיס, *billet*, אִרְגּוּן, *organisation*. Mais l'immense majorité des noms ont des racines trilittères.

Les paradigmes

On recense plusieurs groupes de paradigmes. Un des classements se fait par rapport à la racine. Comme dans la conjugaison des verbes, certains paradigmes ajoutent des affixes à la racine, d'autres non. Quand on rencontre un nom, pour connaître son sens, il est important de distinguer les lettres qui font partie de la racine de celles qui appartiennent au paradigme.

1) Les paradigmes radicaux

Le paradigme peut ne rien ajouter à la racine, il est essentiellement constitué d'une vocalisation de cette racine. Exemples : דָּבָר, *chose, parole*, נוֹסֵעַ, *voyageur*, כֶּלֶב, *chien*, בְּאֵר, *puits*.

Dans le cas de דָּבָר, la racine est דבר, *parler*, et le paradigme est constitué par les seules voyelles. On peut entrer n'importe quelle racine dans ce moule qu'on peut schématiser ainsi :

XXX

2) Les paradigmes à préfixes (תְּחִלִּיּוֹת)

---

[1]Le terme בִּנְיָן désigne spécifiquement le מִשְׁקָל des verbes. Le mot מִשְׁקָל désigne un poids, il s'agit de l'image de la racine que l'on pèse dans une balance.

[2]On a même quelques noms unilittères, comme פֶּה, *bouche*, le Hé n'étant qu'une mater lectionis.

Dans la conjugaison simple du futur, on a vu quatre lettres qui se préfixaient : אֵיתָ"ן. Pour les paradigmes des noms, on en recense généralement sept que l'on a l'habitude de retenir sous la forme mnémotechnique אֱמֶ"ת שְׁנִיָּ"ה, *la vérité seconde.*
Voici des exemples de chacune d'entre elles :

אֶמְצַע, *milieu,* אֶזְרָח, *citoyen.*
מִדְרָשׁ, *parabole,* מַאֲמִין, *croyant.*
תַּקְלִיט, *disque,* תּוֹשָׁב, *habitant.*
שִׁחְזוּר, *reconstitution,* שִׁכְפּוּל, *duplication.*
נִכְבָּד, *important,* נֶחְמָד, *gentil.*
יַחְמוּר, *daim,* יַנְשׁוּף, *hibou.*
הֶבְדֵּל, *différence,* הֶגְדֵּר, *définition.*

3) Les paradigmes à suffixes (סוֹפִיּוֹת)
On recense plus de suffixes que de préfixes. En effet, on peut avoir un suffixe, par exemple une marque de féminin, qui s'ajoute à un autre. Voici les principaux :

Suffixes marquant le féminin :
xָה- : בְּרָכָה, *bénédiction,* סְלִיחָה, *pardon.*
xֶת- : כְּתֹבֶת, *adresse,* גְּבֶרֶת, *madame,* נוֹסַעַת[1], *voyageuse.*
xוּת- : עֵדוּת, *témoignage,* גָּלוּת, *exil*[2].
xִית- : תַּעֲנִית, *jeûne,* רַקְדָנִית, *danseuse*[3].

Autres suffixes :
xָן- : שַׁקְרָן, *menteur,* רַקְדָן, *danseur.*
xוֹן- : זִכָּרוֹן, *mémoire,* גֵּרָעוֹן, *déficit.*
xִי- : יִשְׂרְאֵלִי, *israëlien,* אַכְזָרִי, *cruel*[4].

---

[1] Modification dûe à la gutturale.
[2] Pluriel : גָּלֻיּוֹת, עֵדֻיּוֹת.
[3] Pluriel : רַקְדָנִיּוֹת, תַּעֲנִיּוֹת. Attention, רַקְדָנִית est le féminin de רַקְדָן, *danseur*, qui a déjà un suffixe.
[4] C'est un suffixe qui permet de former des adjectifs.

xָxַר- : סַנְדְּלָר, *cordonnier*, לַבְלָר, *clerc*.

xַxָּאי- : בַּנַּאי, *maçon*, רַמַּאי, *trompeur*[1].

3) Les paradigmes complexes (תְּחִלִּיּוֹת וְסוֹפִיּוֹת)
Un paradigme peut avoir à la fois un préfixe et un suffixe. On atteint ainsi un grand nombre de combinaisons possibles. En voici quelques exemples :

מִxְxָxָה: מִשְׁטָרָה, *police*, מִרְפָּאָה, *infirmerie*.

תִּxְxֶxֶת: תִּפְאֶרֶת, *splendeur*.

הַxְxָxָה: הַרְגָּשָׁה, *mémoire*, הַכְתָּבָה, *dictée*.

Voir BL (60, 61 F-G, 67), GKC (81, 85), L (336 à 340, 342, 437, 460, 475, 478 à 497) et J (87, 88 L-M).

Les paradigmes invariables
Une autre classification des paradigmes se construit sur les formes du nom. Il s'agit d'une vision synchronique. Quand il passe de l'état absolu à l'état construit ou affixé, on peut avoir des modifications à l'intérieur du nom lui-même. Si, le nom lui-même ne subit aucune modification, on dit qu'il appartient à l'un des paradigmes invariables, בִּלְתִּי־מִשְׁתַּנִּים.
Il existe de nombreux paradigmes invariables. Pour simplifier, nous prendrons pour les désigner la forme קטל. Il y a souvent un lien entre le paradigme et le type de noms qu'il permet de former. Ce lien n'est pas toujours très clair.

Voici quelques paradigmes invariables :

קְטוֹל
Ce paradigme désigne souvent :
1) des noms d'action : צְחוֹק, *rire*.
2) des instruments : צְרוֹר, *paquet*.
3) des animaux : דְּרוֹר, *moineau*[2], חֲמוֹר, *âne*[3].
4) des plantes : אֱגוֹז, *noisette*[2].

---

[1]Ces deux derniers suffixes viennent de l'hébreu de la Mishna.
[2]Ce nom signifie aussi *liberté*.
[3]Attention à la modification entraînée par la première lettre gutturale.

5) des lieux : רְחוֹב, *rue.*

קְטוּל

Ce paradigme désigne souvent :
1) des noms abstraits : יְצוּא, *exportation.*
2) des plantes : כְּרוּב, *chou*[1].
3) des instruments : כְּלוּב, *cage.*

קְטִיל

Ce paradigme désigne souvent :
1) des adjectifs : כְּסִיל, *sot.*
2) des animaux : חֲזִיר, *porc*[2].
3) des outils : בְּרִיחַ, *verrou*[2].
4) des lieux : כְּבִישׁ, *route.*
5) des fractions : שְׁלִישׁ, *tiers*, רְבִיעַ, *quart*[4].

קַטּוֹל

Ce paradigme désigne souvent :
1) des adjectifs : שַׁכּוֹר, *saoul.*
2) des animaux : צִפּוֹר, *oiseau.*
3) des instruments : צִנּוֹר, *tuyau*, כִּנּוֹר, *violon.*

קִטּוּל

Ce paradigme désigne souvent des noms d'action (des verbes de la conjugaison פִּעֵל, voir ce portique) : סִפּוּר, *histoire*, לִמּוּד, *étude*, שִׁעוּר, *leçon*[3], פֵּרוּשׁ, *commentaire*[4].

קַטִּיל

Ce paradigme désigne souvent :
1) des adjectifs (forts) : אַדִּיר, *puissant*, כַּבִּיר, *grandiose.*
2) des instruments : לַפִּיד, *torche*, פַּטִּישׁ, *marteau.*

---

[1]Ce nom signifie aussi *ange, chérubin.*

[2]Attention à la modification entraînée par la troisième lettre gutturale.

[3]Si la seconde gutturale est différente de 'Alef ou Resh, elle n'entraîne pas de תַּשְׁלוּם דָּגֵשׁ.

[4]Si la seconde gutturale est un 'Alef ou un Resh, elle entraîne le תַּשְׁלוּם דָּגֵשׁ. Ici le חִירִיק devient un צֵירֵי.

מַקְטִיל

Ce paradigme[1] désigne souvent :

1) des noms de métier : מַזְכִּיר, *secrétaire*.

2) des adjectifs : מַדְהִים, *stupéfiant*, מַפְתִּיעַ, *surprenant*[2].

מַקְטוֹל

Ce paradigme désigne souvent :

1) des noms abstraits : מַחֲזוֹר, *cycle*[3].

2) des instruments : מַשְׁקוֹף, *linteau*.

תַּקְטִיל

Ce paradigme désigne souvent :

1) des noms abstraits : תַּכְסִיס, *tactique*.

2) des groupes : תַּפְרִיט, *menu*.

3) des instruments : תַּכְשִׁיט, *bijou*, תַּרְמִיל, *sac*.

תַּקְטוֹל

Ce paradigme désigne souvent des noms abstraits : תַּפְנוּק, *gâterie*.

קִטְלוֹן

Ce paradigme désigne souvent :

1) des diminutifs : סִפְרוֹן, *petit livre*, פִּסְלוֹן, *statuette*.

2) des noms abstraits : פִּזְמוֹן, *refrain*, שִׁוְיוֹן, *égalité*.

3) des instruments : גִּלְשׁוֹן, *planeur*, שִׁרְיוֹן, *blindé*.

4) des plantes : דִּבְקוֹן, *gui*.

5) des animaux : צִפְעוֹן, *vipère*.

6) des maladies : כִּפְיוֹן, *épilepsie*.

קַטְלוֹן

Ce paradigme désigne souvent :

1) des animaux : כַּלְבּוֹן, *chiot*, צַמְרוֹן, *caniche*.

2) des noms abstraits : עַלְמוֹן, *éternité*.

3) des documents : דַּרְכּוֹן, *passeport*.

4) des lieux : אַרְמוֹן, *palais*.

5) des plantes : אַגְמוֹן, *roseau*.

---

[1] Il s'agit en fait du בֵּינוֹנִי de la conjugaison הִפְעִיל.

[2] Attention à la modification entraînée par la troisième lettre gutturale.

[3] Attention à la modification entraînée par la seconde lettre gutturale.

Pour conclure, ces paradigmes ont une flexion où le nom reste **invariable**. Exemple : תַּרְמִיל, *sac*. Au singulier, états absolu et construit sont identiques. Voici l'état affixé :

תַּרְמִילִי *mon sac*	
תַּרְמִילֵךְ *ton sac (à toi, fém)*	תַּרְמִילְךָ *ton sac (à toi, masc)*
תַּרְמִילָהּ *son sac (à elle)*	תַּרְמִילוֹ *son sac (à lui)*
תַּרְמִילֵנוּ *notre sac*	
תַּרְמִילְכֶן *votre sac (à vous, fém)*	תַּרְמִילְכֶם *votre sac (à vous, masc)*
תַּרְמִילָן *leur sac (à elles)*	תַּרְמִילָם *leur sac (à eux)*

Au pluriel, l'état absolu est תַּרְמִילִים, et l'état construit תַּרְמִילֵי. Voici l'état suffixé :

תַּרְמִילַי *mes sacs*	
תַּרְמִילַיִךְ *tes sacs (à toi, fém)*	תַּרְמִילֶיךָ *tes sacs (à toi, masc)*
תַּרְמִילֶיהָ *ses sacs (à elle)*	תַּרְמִילָיו *ses sacs (à lui)*
תַּרְמִילֵינוּ *nos sacs*	
תַּרְמִילֵיכֶן *vos sacs (à vous, fém)*	תַּרְמִילֵיכֶם *vos sacs (à vous, masc)*
תַּרְמִילֵיהֶן *leurs sacs (à elles)*	תַּרְמִילֵיהֶם *leurs sacs (à eux)*

Voir GKC (91o), L (516 à 521, 583 à 586). BL et J ne séparent pas les invariables des autres noms.

Les paradigmes des racines faibles

Dans les paradigmes précédents nous avons vus quelques modifications causées par les gutturales. Comme pour les verbes, ces modifications ne forment pas une catégorie en soi. De la même manière, on a vu dans le verbe des catégories de racines verbales. Pour les noms, ces catégories entraînent également des modifications. En voici quelques exemples tirés des paradigmes que nous venons de voir :

Catégorie des ל"י :
גִּלּוּי, *découverte* (paradigme קִטּוּל, racine גלה), תַּגְלִית, *découverte* (paradigme תַּקְטִיל, racine גלה). On retrouve le Yod à la place du Hé.

Catégorie des נפ"י (paradigme מַקְטִיל) :
מוֹשִׁיעַ, *sauveur* (racine ישע), מוֹבִיל, *transporteur* (racine יבל). Le Yod de la racine se transforme en Waw.

Catégorie des חפ"י (paradigme מַקְטִיל) :
מַצִּית, *briquet* (racine יצת). Le Yod de la racine disparaît et on place un דָּגֵשׁ חָזָק dans la lettre suivante pour le compenser.

Catégorie des חפ"נ (paradigme מַקְטִיל) :
מַצִּיל, *sauveteur* (racine נצל). Le Nun de la racine disparaît et on place un דָּגֵשׁ חָזָק dans la lettre suivante pour le compenser.

Catégorie des ע"ו (paradigme מַקְטִיל) :
מֵנִיעַ, *moteur* (racine נוע). On allonge la première voyelle pour compenser la seconde radicale faible. Attention, ce nom n'appartient plus aux בִּלְתִּי־מִשְׁתַּנִּים à cause du צֵירֵי, qui varie dans la flexion.

Catégorie des ע"ע (paradigme מַקְטִיל) :
מֵצֵר, *affligeant* (racine צרר). On allonge les deux voyelles. Attention, ce nom n'appartient plus aux בִּלְתִּי־מִשְׁתַּנִּים à cause des צֵירֵי, qui varient dans la flexion.

Nous arrêtons là notre première connaissance du nom. Nous verrons par la suite les grandes classes de noms variables, מִשְׁתַּנִּים.

שער יג : הבניינים

Portique 13 : les conjugaisons

On a déjà vu la conjugaison simple, il nous reste à voir les six autres. Nous nous situons toujours dans le cadre des verbes entiers (הַשְּׁלֵמִים). Les conjugaisons, autres que la simple, sont caractérisées par l'ajout d'un élément à la racine.

La conjugaison נִפְעַל

Elle est caractérisée par l'ajout d'un Nun devant le פֵּ"א הַפֹּעַל. Nous prendrons comme exemple, la racine שמר qui signifie au נִפְעַל *être gardé, se préserver.*

Tableau du passé

נִשְׁמַרְתִּי	
נִשְׁמַרְתְּ	נִשְׁמַרְתָּ
נִשְׁמְרָה	נִשְׁמַר
נִשְׁמַרְנוּ	
נִשְׁמַרְתֶּן	נִשְׁמַרְתֶּם
נִשְׁמְרוּ	

Remarques sur le tableau :

1) La syllabe fermée et accentuée מַ֫ר- constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

2) Au passé, le פֵּ"א הַפֹּעַל est vocalisé avec un שְׁוָא נָח à cause du Nun ajouté à la racine. Si le עַ"ין הַפֹּעַל est une des בגדכפ"ת, il prendra un דָּגֵשׁ קַל. Exemple : נִשְׁבַּר.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : נִשְׁמַר à laquelle on ajoute les suffixes pronominaux תִּי- (מְדַבֵּר), תָּ- (נוֹכֵחַ), תְּ- (נוֹכַחַת), נוּ- (מְדַבְּרִים), תֶּם- (נוֹכְחִים), תֶּן- (נוֹכְחוֹת) ou que l'on conserve telle quelle נִשְׁמַר (נִסְתָּר).

A la נִסְתֶּרֶת, aux נִסְתָּרִים et נִסְתָּרוֹת, la dernière syllabe s'ouvre par l'ajout d'une voyelle à la fin, ce qui explique la disparition du פַּתָּח, qui se transforme en שְׁוָא. D'où נִשְׁמְרָה et נִשְׁמְרוּ. On peut en conclure que le passé du נִפְעַל est plus simple que celui du קַל, car on n'a que deux formes de base, et non trois.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
+ תִּי-, תָּ-, תְּ-, Ø, נוּ-, תֶּם-, תֶּן-	נִשְׁמַר
+ ָה-, וּ-	נִשְׁמְר

Tableau du présent בֵּינוֹנִי

נִשְׁמֶרֶת[1]	נִשְׁמָר
נִשְׁמָרוֹת	נִשְׁמָרִים

Remarques sur le tableau :

1) le בֵּינוֹנִי est en fait formé sur le participe, c'est une forme nominale. Cela explique que la syllabe fermée et accentuée מָר- soit vocalisée avec un קָמָץ conformément à notre règle de vocalisation des syllabes. Il faut donc bien différencier נִשְׁמַר, *il était gardé*, de הוּא נִשְׁמָר, *il est gardé*.

2) la forme נִשְׁמֶרֶת, יְחִידָה, est accentuée sur l'avant-dernière syllabe. Elle fait partie des exceptions à notre règle qui exige une voyelle longue en syllabe ouverte, c'est une forme nominale. Il faut donc bien différencier נִשְׁמְרָה, *elle était gardée*, de הִיא נִשְׁמֶרֶת, *elle est gardée*.

3) Au בֵּינוֹנִי, le פֵּ"א הַפֹּעַל est vocalisé avec un שְׁוָא נָח à cause du Nun

[1] Il existe une autre forme possible : נִשְׁמָרָה. Elle est rare.

ajouté à la racine. Si le עַ"ן הַפֹּעַל est une des בגדכפ"ת, il prendra un דָּגֵשׁ קַל. Exemple : נִשְׁבַּר.

Tableau du futur[1]

אֶשָּׁמֵר	
תִּשָּׁמְרִי	תִּשָּׁמֵר
תִּשָּׁמֵר	יִשָּׁמֵר
נִשָּׁמֵר	
תִּשָּׁמֵרְנָה	תִּשָּׁמְרוּ
תִּשָּׁמֵרְנָה	יִשָּׁמְרוּ

Remarques sur le tableau :

1) Comme au קַל, du fait que l'on a une syllabe fermée non accentuée, les préformantes du futur, אית"ן, sont vocalisés avec un חִירִיק, sauf le 'Alef qui, dans cette situation, reçoit une variation du *i*, le סֶגוֹל.

2) Au futur, le Nun n'est pas prononcé, il disparaît et à sa place on met un דָּגֵשׁ חָזָק dans le פֵּ"א הַפֹּעַל.

3) Les racines débutant par une gutturale ne suivront donc pas les modèles suivants du futur.

4) Dans la Bible, et jusqu'à une période récente, pour les נוֹכְחוֹת et les נִסְתָּרוֹת, on a תִּשָּׁבַרְנָה et non תִּשָּׁבֵרְנָה, qui est maintenant une forme autorisée.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : שָּׁמֵר à laquelle on peut préfixer אֶ, תִּ, יִ, נִ, et affixer נָה-.
Quand on suffixe les voyelles ִי- ou וּ-, avec les suffixes תִּ ou יִ, la forme de base devient שָּׁמְר.

---

[1] Sous-entendu de l'indicatif.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base	Préfixes
Ø, -נָה	שָּׁמֵר	אֶ-, תִּ-, יִ-, נִ-
ִ-י, -וּ	שָּׁמְר	תִּ-, יִ-

Tableau de l'impératif

הִשָּׁמְרִי	הִשָּׁמֵר
הִשָּׁמֵרְנָה	הִשָּׁמְרוּ

Remarques sur le tableau :

1) A l'impératif, le Nun n'est pas prononcé, il disparaît et à sa place on met un דָּגֵשׁ חָזָק dans le פּ"א הַפֹּעַל. Les racines débutant par une gutturale ou un Resh ne suivront donc pas les modèles suivants. Pour permettre la pronon-ciation, on ajoute devant la forme le préfixe -הִ.

2) Dans la Bible, et jusqu'à une période récente, pour les נוֹכְחוֹת, on a הִשָּׁמַרְנָה et non הִשָּׁמֵרְנָה, qui est maintenant une forme autorisée.

Le schéma de la conjugaison est donc le même que celui du futur. La forme de base est : הִשָּׁמֵר à laquelle on peut affixer -נָה.
Quand on suffixe les voyelles ִ-י ou -וּ, la forme de base devient הִשָּׁמְר.
Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base
Ø, -נָה	הִשָּׁמֵר
ִ-י, -וּ	הִשָּׁמְר

Tableau de l'infinitif

Infinitif construit	Infinitif Absolu
בְּהִשָּׁמֵר	הִשָּׁמֵר
כְּהִשָּׁמֵר	
לְהִשָּׁמֵר	
מֵהִשָּׁמֵר	

Remarques sur le tableau :
1) A l'infinitif, le Nun n'est pas prononcé, il disparaît et à sa place on met un דָּגֵשׁ חָזָק dans le פֵּ"א הַפֹּעַל. Les racines débutant par une gutturale ou un Resh ne suivront donc pas les modèles suivants. Pour permettre la prononciation, on ajoute devant la forme le préfixe -הִ.
2) La forme de base de l'infinitif construit est la même que celles du futur et de l'impératif : הִשָּׁמֵר. Les particules בכ"ל, on a la vocalisation normale avec un שְׁוָא נָע. La particule -מ suit ses règles de vocalisation, c'est-à-dire צֵירֵי devant la gutturale Hé.
3) L'infinitif absolu הִשָּׁמֵר est utilisé devant le futur et l'impératif. Devant le passé et le présent בֵּינוֹנִי, on utilise la forme נִשְׁמוֹר. Si le עַ"ין הַפֹּעַל est une des בגדכפ"ת, il prendra un דָּגֵשׁ קַל. Exemple : נִשְׁבּוֹר.
4) C'est l'infinitif construit avec la particule ל qui transcrit l'infinitif français.

La signification du נִפְעַל

Au départ, c'est une conjugaison essentiellement réflexive. Aujourd'hui, voici les significations essentielles du נִפְעַל.
1) Passif, généralement du קַל. C'est son emploi principal actuellement. Exemple : הַדֶּלֶת נִסְגְּרָה, *la porte était fermée.*
2) Réflexif. Exemple : לְהִשָּׁמֵר, *se préserver.*
3) Réciproque. Exemple : נִלְחֲמוּ, *ils se combattaient* (l'un l'autre).
4) Devenir. Exemple : הַסְּפָרִים נוֹשְׁנוּ, *les livres ont vieilli.*
5) Elle peut également n'avoir aucune signification particulière.

Exemples : תִּכָּנְסוּ, *vous entrerez*, נִכְשַׁל, *il a échoué*.

Voir BL (44), GKC (51), L (792 à 798) et J (51).

Comme pour le קַל, voici la plupart des racines des verbes entiers ayant un נִפְעַל comme décrit ci-dessus avec leur sens usuel :
נבגד, *être trahi*, נבגר, *grandir*, נבדד, *être isolé*, נבדל, *être différent*, נבדק, *être vérifié*, נבזז[1], *être pillé*, נבזק, *être éparpillé, luire*, נבטל, *être aboli, s'abstenir*, נבלט, *être mis en relief*, נבלל, *être mélangé*, נבלם, *être freiné*, נבלשׁ, *être examiné*, נבצר, *être vendangé, empêché*, נברג, *être vissé*, נברד, *être couvert de grêle*, נברז, *être tiré*, נברךְ, *se féliciter*, נברק, *s'allumer*, נברר, *être choisi, se purifier*, נבחר, *être découpé*, נגבב, *s'entasser*, נגבל, *être pêtri, délimité*, נגדד, *être coupé*, נגדל, *devenir grand*, נגדם, *être tranché*, נגדר, *être enclos*, נגדשׁ, *être entassé*, נגזז, *être tondu*, נגזל, *être dérobé*, נגזם, *être élagué*, נגזר, *être coupé*, נגלד, *geler*, נגלל, *être enroulé*, נגלם, *s'envelopper, prendre forme*, נגמד, *être rapetissé*, נגמל, *être sevré, récompensé*, נגמם, *être élagué*, נגמר, *être fini*, נגנב, *être volé*, נגנז, *être caché*, נגפס, *être plâtré*, נגרב, *être vêtu (de chaussettes)*, נגרד, *être gratté*, נגרז, *être tranché*, נגרט, *être obsolète*, נגרם, *être causé*, נגרס, *être écrasé*, נגרף, *être ramassé*, נגרר, *être entraîné, broyé*, נגרשׁ, *être expulsé*, נגשׁם, *être réalisé*, נגשׁר, *être relié par un pont*, נגשׁשׁ, *se toucher*, נדבק, *être collé, se lier*, נדבר, *se concerter*, נדגל, *se grouper autour du drapeau*, נדגשׁ, *être marqué d'un dagesh*, נדלל, *s'affaiblir*, נדלף, *s'écouler*, נדלק, *s'allumer*, נדמם, *être réduit au silence*, נדפס, *être reproduit*, נדפק, *être frappé*, נדקר, *être transpercé*, נדרך, *être piétiné, armé*, נדרס, *être écrasé, déchiré*, נדרשׁ, *être sollicité*, נזבד, *être donné en cadeau*, נזבל, *être engraissé*, נזכר, *être mentionné*, נזלף, *être aspergé*, נזמר, *être élagué*, נזנק, *être jeté*, נזפף, *être enduit*, נזקף, *se redresser*, נזקק, *avoir besoin*, נזקר, *se jeter*, נזרק, *être jeté*, נטבל, *être trempé*, נטלל, *être humecté de rosée*, נטמם, *être bouché*, נטמר, *être caché*, נטפל, *s'attacher*, נטרד, *être renvoyé*, נטרף, *être déchiqueté, arraché*, נטרק, *être claqué*, נכבד, *être honoré*, נכבל, *être lié*, נכבר, *être tamisé*, נכבשׁ, *être conquis, tassé*, נכוץ, *se rétrécir*, נכלל, *être inclus*, נכלם, *avoir honte*, נכמס, *être caché*, נכמר, *être enfoui, ému*, נכמשׁ, *se flétrir*, נכנס, *entrer*, נכנף, *se blottir*, נכסל, *être sot*, נכסס, *être rongé*, נכסף, *avoir la nostalgie*, נכפל, *être doublé*, נכפף, *s'incliner*, נכפר, *être bitumé*, נכפשׁ, *être piétiné*, נכרז, *être proclamé*, נכרךְ, *être relié*, נכרם, *être entassé*, נכשׁל, *échouer*, נכשׁר, *devenir apte*, נכתב, *être écrit*, נכתם, *être sale*, נכתר, *être couronné*, נכתשׁ, *être broyé*, נלבב, *devenir sensé*, נלבד, *se coller*, נלבט, *se débattre*, נלבשׁ, *être revêtu*, נלגז, *être mis en meule*, נלטשׁ, *être affûté*, נלכד, *être pris*, נלמד, *être appris*, נלקט, *être recueilli*, נלקק, *être léché*, נמדד, *être mesuré*, נמזג, *être mélangé*, נמטר, *être arrosé de pluie*, נמכר, *être vendu*, נמלג, *être ébouillanté*, נמלט, *se*

[1]La plupart des racines, dont la seconde et la troisième lettres sont identiques, ont également une autre conjugaison, celle des ע"ע (Portique 22).

sauver, נמלך, *être couronné*, *réfléchir*, נמלל, *être broyé*, נמלץ, *être agréable*, נמלק, *être déchiré*, נמסך, *être versé*, נמסק, *être cueilli (olives)*, נמסר, *être transmis*, נמצץ, *être sucé*, נמצר, *être délimité*, נמרג, *être hersé*, נמרט, *être arraché*, נמרס, *être mélangé*, נמרץ, *être vigoureux*, נמרק, *être frotté*, נמרר, *devenir amer*, נמשך, *être tiré*, נמשל, *être comparable*, נמתג, *être accentué d'un meteg*, נמתק, *être doux*, ננסר, *être scié*, ננצר, *être gardé*, ננקד, *être ponctué*, ננקט, *être pris*, נסבך, *s'empêtrer*, נסבל, *être supporté*, נסגל, *être choisi*, *avoir un ségol*, נסגר, *être fermé*, נסדק, *être fendu*, נסדר, *être arrangé*, נסטף, *être fendu*, נסטר, *être giflé*, נסכך, *être couvert*, נסכל, *agir bêtement*, נסכם, *être d'accord*, נסכר, *être obstrué*, נסלל, *être remblayé*, נסלק, *être enlevé*, נסמך, *s'appuyer*, נסמן, *être signalé*, נספג, *être absorbé*, נספד, *être pleuré*, נספר, *être compté*, נסקד, *se tourmenter*, נסקל, *être lapidé*, נסקר, *être examiné*, *être teint en rouge*, *tressaillir*, נסרג, *être tricoté*, נסרט, *être égratigné*, נסרך, *adhérer*, נסרק, *être peigné*, *peint en rouge*, נסתם, *être bouché*, נסתר, *être détruit*, *caché*, נפגל, *se souiller*, נפגם, *s'abîmer*, נפגר, *crever*, נפגש, *se rencontrer*, נפזז, *être étourdi*, נפזל, *être atteint de strabisme*, נפזם, *être chanté*, נפזר, *être éparpillé*, נפטם, *être engraissé*, נפטר, *décéder*, נפלג, *être partagé*, נפלט, *s'échapper*, נפלס, *être aplani*, נפסג, *être découpé*, נפסד, *se détériorer*, נפסל, *être sculpté*, *éliminé*, נפסק, *cesser*, נפצל, *être divisé*, נפצר, *être limé*, נפקד, *être requis*, נפקם, *être viré de bord*, נפקר, *se prostituer*, נפרד, *être séparé*, נפרז, *être exagéré*, נפרט, *être détaillé*, נפרך, *s'effriter*, נפרם, *être décousu*, נפרס, *être étendu*, נפרף, *être boutonné*, נפרץ, *être brisé*, נפרק, *être déchargé*, נפרש, *être tendu*, נפרש, *être éclairci*, *se séparer*, נפשט, *être ôté*, *tendu*, נפשל, *être rabattu*, נפשק, *s'ouvrir*, נפשר, *fondre*, *être élucidé*, נפתך, *être mélangé*, נפתל, *être tressé*, *lutter*, נפתק, *être débouché*, נפתר, *être interprété*, נצבט, *être pincé*, נצבר, *être amassé*, נצדד, *tourner de côté*, נצדק, *être justifié*, נצלב, *être crucifié*, נצלל, *se clarifier*, נצלף, *être canardé*, נצמג, *devenir gluant*, נצמד, *être rattaché*, נצמק, *se dessécher*, נצמר, *frissonner*, *se dresser*, נצנף, *être enroulé*, נצפד, *se dessécher*, נצפף, *être pressé*, נצרב, *être brûlé*, נצרד, *s'enrouer*, נצרך, *devoir*, נצרף, *être affiné*, נצרר, *être emballé*, נקבץ, *être amassé*, נקבר, *être enterré*, נקדד, *être foré*, נקדר, *s'obscurcir*, נקדש, *être sanctifié*, נקטל, *être tué*, נקטם, *être coupé*, *couvert de cendres*, נקטף, *être cueilli*, נקטר, *être brûlé*, נקלט, *être recueilli*, נקלף, *être épluché*, נקלש, *être délayé*, נקמז, *se rétrécir*, נקמט, *se plisser*, נקמל, *se faner*, נקמץ, *être serré*, *avoir un qamats*, נקמר, *être cintré*, נקמש, *être couvert de ronces*, נקנס, *être puni*, נקסם, *être enchanté*, נקפד, *être tranché*, נקפל, *être plié*, נקפץ, *être fermé*, נקצב, *être taillé*, נקצף, *être blâmé*, נקצץ, *être coupé*, נקצר, *être fauché*, *être raccourci*, נקרב, *s'approcher*, נקרם, *se couvrir d'une croûte*, נקרס, *s'effondrer*, נקרץ, *être coupé*, נקרר, *devenir froid*, נקרש, *se figer*, נקשב, *être écouté*, נקשט, *être orné*, נקשר, *être lié*, נשבט, *être frappé*, נשבל, *se traîner*, נשבץ, *être encastré*, נשבר, *être cassé*, נשגב, *être élevé*, נשגל, *être violé*, נשגר, *devenir habituel*, נשדד, *être pillé*, נשדף, *être desséché*, נשדר, *être envoyé*, נשזף, *être bruni*, נשזר, *être entrelacé*, נשטם, *être haï*, נשטף, *être lavé*, נשכב, *être couché*, נשכך, *s'apaiser*, נשכר, *être loué*, נשכר, *se*

soûler, נשלב, *s'enlacer*, נשלג, *devenir blanc comme neige*, נשלו, *être calme*, נשלט, *être dominé*, נשלך, *être jeté*, נשלל, *être nié, pillé*, נשלם, *être achevé*, נשלף, *être tiré*, נשלק, *être bouilli*, נשלש, *être triplé*, נשמד, *être détruit*, נשמט, *être omis*, נשמר, *être gardé*, נשנץ, *être lacé*, נשנק, *s'étrangler*, נשסף, *être fendu*, נשפד, *être transpercé*, נשפט, *être jugé*, נשפך, *être versé*, נשפל, *s'abaisser*, נשפר, *se parer*, נשקד, *être noué*, נשקט, *se calmer*, נשקל, *être pesé*, נשקף, *être vu*, נשרט, *être égratigné*, נשרף, *être brûlé*, נשרץ, *se multiplier*, נשרש, *s'enraciner*, נשתל, *être planté*, נשתם, *être ouvert*, נשתק, *être réduit au silence*, נשתר, *éclater*, נתכף, *devenir fréquent*, נתלל, *être entassé*, נתלם, *être labouré*, נתלש, *être arraché*, נתמד, *se perpétuer*, נתמך, *être soutenu*, נתמר, *permuter*, נתסס, *entrer en effervescence*, נתפס, *être pris*, נתפר, *être cousu*, נתפש, *être saisi*, נתקל, *se heurter*, נתקף, *être attaqué*, נתרז, *avoir la diarrhée*, נתרם, *être offert*, נתרס, *être barricadé*.

On voit que, dans cette liste de 346 racines, aucune ne contient de א, ה, ח ou de ע, c'est-à-dire de gutturale, ni de י ou de ו, c'est-à-dire de semi-voyelle, aucune ne commence par la nasale נ, ou le ר qui ne reçoit pas de דָּגֵשׁ, aucune ne finit par נ ou ת, qui peuvent s'assimiler avec certains suffixes. On a également signaler que quelques-uns de ces verbes peuvent se conjuguer sur un autre modèle.

Parmi celles-ci, voici les racines qui existent au נִפְעַל sans exister au קַל (en tout cas, pas dans le même sens) : נברך , נגשם, נדגש, נזבל, נכלם, נכתם, נכתר, נלבב, נלבד, נמטר, נמלט, נמלץ, נמרס, נמרץ, נסגל, נסטף, נסכן, נסמן, נסקד, נסרך, נפטם, נפלס, נפסג, נפצל, נפרז, נצדד, נצמג, נצמר, נקמז, נשלג, נשלש, נשמד, נשקד, נשרש, נתמר, נחקל, נתרז.

Inversement, voici les racines qui existent au קַל sans exister au נִפְעַל : בור , בטש, בלס, בלק, בסס, בסר, בצץ, ברץ, גבש, גלג, גלף, גלש, גסס, דבב, דגר, דלג, דמך, דרר, דשש, זלג, זרב, זרד, זרם, טכס, טלף, טמש, טפז, טפף, טרם, טרס, כבס, כדר, כסם, כרב, לטף, לפד, לפף, לצץ, מזר, מצק, מרד, משש, סבר, סגד, סכף, סלד, סמר, סנט, סנף, סנק, ספק, סרד, סרר, פטט, פכר, פלש, פסס, פצם, פקס, פקק, צלק, צמל, צנם, צפר, צרם, קבל, קטב, קלב, קסס, קפש, שבס, שבק, שבר, שגג, שגש, שדד, שטר, שכל, שפף, שפק, שצף, שקד, שקר, שרב, שרך, שרק, שרר, שתם, תזז, תנב, תפל, תפף, תשר, תשש. Il s'agit souvent de verbes intransitifs au קַל.

La conjugaison פִּעֵל

Elle est caractérisée par le doublement de la seconde radicale à l'aide d'un דָּגֵשׁ חָזָק dans le עַ״ן הַפֹּעַל, tout comme les deux conjugaisons suivantes. Nous prendrons comme exemple la racine למד qui, à la conjugaison פִּעֵל, signifie *enseigner*[1].

---

[1] Alors qu'au קַל elle signifie *apprendre*.

Tableau du passé[1]

לִמַּדְתִּי	
לִמַּדְתְּ	לִמַּדְתָּ
לִמְּדָה	לִמֵּד
לִמַּדְנוּ	
לִמַּדְתֶּן	לִמַּדְתֶּם
לִמְּדוּ	

Remarques sur le tableau :

1) La syllabe fermée et accentuée מַּד-, qui existe dans six de nos formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

2) On remarquera la forme particulière du נִסְתָּר avec un צֵירֵי, et non avec le פַּתָּח attendu comme dans les autres formes. Dans la Bible, le נִסְתָּר est souvent vocalisé avec un פַּתָּח[2].

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : לִמַּד à laquelle on ajoute les suffixes pronominaux תִּי- (מְדַבֵּר), תָּ- (נוֹכֵחַ), תְּ- (נוֹכַחַת), נוּ- (מְדַבְּרִים), תֶּם- (נוֹכְחִים) et תֶּן- (נוֹכְחוֹת).
A la נִסְתֶּרֶת, aux נִסְתָּרִים et נִסְתָּרוֹת, la dernière syllabe s'ouvre par l'ajout d'une voyelle à la fin, entraînant la disparition du פַּתָּח, qui se transforme en שְׁוָא. D'où לִמְּדָה et לִמְּדוּ.
Il faut ajouter à part la forme exceptionnelle du נִסְתָּר avec un צֵירֵי : לִמֵּד.

---

[1] Sous-entendu de l'indicatif.
[2] On a même des cas avec סֶגוֹל.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
+ -תִי, -תָ, -תְ, -נוּ, -תֶּם, -תֶּן	לִמַּדְ
+ -ָה, -וּ	לִמְּד
Ø +	לִמֵּד

Tableau du présent בֵּינוֹנִי

מְלַמֶּדֶת[1]	מְלַמֵּד
מְלַמְּדוֹת	מְלַמְּדִים

Remarques sur le tableau :
1) Le בֵּינוֹנִי est caractérisé par l'ajout du préfixe - מ. Il en est ainsi pour toutes les conjugaisons suivantes. Au פִּעֵל, ce préfixe sera vocalisé avec un שְׁוָא נָע.
2) la forme מְלַמֶּדֶת, יְחִידָה est accentuée sur l'avant-dernière syllabe. Elle fait partie des exceptions à notre règle qui exige une voyelle longue en syllabe ouverte accentuée.
3) les רַבִּים et רַבּוֹת transforment le צֵירֶי en שְׁוָא נָע à cause du déplacement de l'accent, suivant nos règles de vocalisations.

Tableau du futur[2]

אֲלַמֵּד	
תְּלַמְּדִי	תְּלַמֵּד
תְּלַמֵּד	יְלַמֵּד

[1] Il existe une autre forme possible : מְלַמְּדָה. Elle est rare.
[2] Sous-entendu de l'indicatif.

נְלַמֵּד	
תְּלַמֵּדְנָה	תְּלַמְּדוּ
תְּלַמֵּדְנָה	יְלַמְּדוּ

Remarques sur le tableau :
1) La vocalisation des préfixes אֵיתָ"ן est identique à celle de la préformante du בֵּינוֹנִי, -מ, c'est-à-dire un שְׁוָא נָע. La gutturale 'Alef colore le שְׁוָא נָע en חֲטַף־פַּתָּח. On aura la même vocalisation au פִּעֵל.
2) Devant les suffixes ־ִי et ־וּ, le צֵירֵי se transforme en שְׁוָא נָע à cause de l'ouverture de la syllabe.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : לַמֵּד[1] à laquelle on peut préfixer אֲ, תְּ, יְ, נְ, et affixer ־נָה.
Quand on suffixe les voyelles ־ִי ou ־וּ, avec les suffixes תְּ ou יְ, la forme de base devient לַמְּד.
Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base	Préfixes
־נָה ,Ø	לַמֵּד	אֲ- תְּ- יְ- נְ-
־ִי, ־וּ	לַמְּד	תְּ-, יְ-

Tableau de l'impératif

לַמְּדִי	לַמֵּד
לַמֵּדְנָה	לַמְּדוּ

Remarques sur le tableau :
1) L'impératif du פִּעֵל se forme très facilement, il suffit de prendre le

[1] Qui était déjà la forme de base du présent.

נוֹכֵחַ, la נוֹכַחַת, les נוֹכְחִים et les נוֹכְחוֹת du futur et de leur enlever la préformante - תְּ.
2) Devant les suffixes ־ִי et ־וּ, le צֵירֵי se transforme en שְׁוָא נָע à cause de l'ouverture de la syllabe.
Le schéma de la conjugaison est donc le même que celui du futur. La forme de base est : לַמֵּד à laquelle on peut affixer ־נָה.
Quand on suffixe les voyelles ־ִי ou ־וּ, la forme de base devient לַמְּד.
Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base
Ø, ־נָה	לַמֵּד
־ִי, ־וּ	לַמְּד

Tableau de l'infinitif

Infinitif construit	Infinitif Absolu
בְּלַמֵּד	לַמֵּד
כְּלַמֵּד	
לְלַמֵּד	
מִלַּמֵּד	

Remarques sur le tableau :
1) La forme de base des infinitifs absolu et construit est la même que celles du futur et de l'impératif : לַמֵּד.
2) La vocalisation des particules est régulière. C'est l'infinitif construit avec la particule ל qui transcrit l'infinitif français.

La signification du פִּעֵל

C'est une conjugaison qui renforce le sens de la racine, elle est surtout intensive. Aujourd'hui, voici les significations essentielles du

פִּעֵל.

1) Intensif. C'est son emploi principal actuellement. Exemple : שִׁבֵּר, *il a brisé (il a réduit en miettes)*. Au קַל, שָׁבַר signifie simplement *il a cassé*.

2) Répétitif. Exemple : לְקַפֵּץ, *sauter (de nombreuses fois)*. Au קַל, קָפַץ signifie simplement *sauter (une fois)*.

3) Causatif. Exemple : תְּלַמֵּד, *tu feras étudier* (*tu enseigneras*).

4) Elle peut également n'avoir aucune signification particulière. Exemples : אֲשַׁלֵּם, *je paierai*, בִּקַּשְׁתִּי, *j'ai demandé*.

Voir BL (45), GKC (52), L (799 à 812) et J (52).

Comme pour le קַל, voici la plupart des racines des verbes entiers ayant un פִּעֵל comme décrit ci-dessus avec leur sens usuel :

אִבֵּב, *faire un bruit de haut-bois*, אִבֵּד, *perdre*, אִבֵּךְ, *monter*, אִבֵּס, *engraisser*, אִבֵּץ, *zinguer*, אִבֵּק, *saupoudrer*, אִבֵּר, *durcir*, אִגֵּד, *lier*, אִגֵּם, *endiguer*, אִגֵּף, *prendre de flanc*, אִגֵּר, *entasser*, אִדֵּם, *rougir*, אִדֵּר, *glorifier*, אִדֵּשׁ, *neutraliser*, אִוֵּשׁ, *bruire*, אִזֵּב, *couvrir de mousse*, אִזֵּר, *entourer*, אִטֵּט, *ralentir*, אִטֵּם, *obturer*, אִיֵּד, *évaporer*, אִיֵּט, *ralentir*, אִיֵּךְ, *qualifier*, אִיֵּל, *renforcer*, אִיֵּם, *menacer*, אִיֵּר, *illustrer*, אִיֵּשׁ, *pourvoir*, אִכֵּל, *consommer*, אִכֵּף, *seller*, אִכֵּר, *transformer en paysan*, אִלֵּל, *explorer*, אִלֵּם, *réduire au silence*, אִלֵּף, *instruire*, אִלֵּץ, *forcer*, אִמֵּד, *évaluer*, אִמֵּל, *émailler*, אִמֵּץ, *fortifier*, *adopter*, אִמֵּשׁ, *s'obscurcir*, אִנֵּךְ, *dresser verticalement*, אִנֵּס, *violer*, אִנֵּשׁ, *personnifier*, אִסֵּם, *emmagasiner*, אִסֵּף, *ramasser*, אִסֵּר, *emprisonner*, אִפֵּד, *ceindre*, אִפֵּל, *obscurcir*, אִפֵּס, *anéantir*, אִפֵּק, *retenir*, אִפֵּר, *réduire en cendres*, *maquiller*, אִצֵּל, *ennoblir*, אִצֵּץ, *presser*, אִצֵּר, *amasser*, אִשֵּׁם, *accuser*, אִשֵּׁר, *conduire*, *attester*, אִשֵּׁשׁ[1], *renforcer*, אִתֵּר, *localiser*, בִּדֵּד, *isoler*, בִּדֵּל, *isoler*, בִּדֵּק, *examiner*, בִּדֵּר, *divertir*, בִּזֵּר, *disperser*, בִּטֵּל, *annuler*, בִּטֵּשׁ, *fouler*, בִּיֵּב, *pourvoir d'un égout*, בִּיֵּל, *timbrer*, בִּיֵּם, *mettre en scène*, בִּיֵּץ, *épaissir*, בִּיֵּר, *laisser en friche*, בִּיֵּשׁ, *faire honte*, בִּכֵּר, *préférer*, בִּלֵּם, *freiner*, בִּלֵּק, *détruire*, בִּלֵּשׁ, *enquêter*, בִּסֵּס, *fonder*, בִּסֵּר, *mépriser*, בִּצֵּל, *croître*, בִּצֵּר, *fortifier*, בִּקֵּר, *visiter*, בִּקֵּשׁ, *demander*, בִּשֵּׁל, *cuire*, בִּשֵּׂם, *parfumer*, בִּשֵּׂר, *annoncer*, בִּתֵּק, *fendre*, *démêler*, בִּתֵּר, *découper*, גִּבֵּב, *amasser*, גִּבֵּל, *pétrir*, גִּבֵּס, *plâtrer*, גִּבֵּר, *fortifier*, גִּבֵּשׁ, *cristalliser*, גִּדֵּד, *couper*, גִּדֵּל, *élever*, גִּדֵּם, *retrancher*, גִּדֵּף, *insulter*, גִּדֵּר, *clôturer*, גִּדֵּשׁ, *entasser*, גִּזֵּם, *élaguer*, *exagérer*, גִּזֵּר, *couper*, גִּיֵּד, *couper les tendons*, גִּיֵּס, *recruter*, גִּיֵּף, *embrasser*, גִּיֵּץ, *fraiser*, *siffler*, גִּיֵּר, *convertir*, גִּלֵּל, *ouvrir en déroulant*, גִּלֵּם, *incarner*, גִּלֵּף, *graver*, גִּמֵּד, *diminuer*, גִּמֵּז, *élaguer*, גִּמֵּם, *couper*, גִּמֵּר, *exterminer*, *brûler de l'encens*, גִּמֵּשׁ, *assouplir*, גִּנֵּב, *voler*, גִּפֵּל, *presser*, גִּפֵּס, *plâtrer*, גִּפֵּף, *embrasser*, גִּפֵּר,

[1] Les racines, dont la seconde et la troisième lettres sont identiques, peuvent avoir une autre conjugaison, celle des ע"ע (Portique 22).

soufrer, גִּצֵּץ, étinceler, גִּשֵּׁם, réaliser, גִּשֵּׁר, établir un pont, גִּשֵּׁשׁ, tâtonner, דִּבֵּב, faire parler, דִּבֵּק, coller, דִּבֵּר, parler, דִּבֵּשׁ, emmieller, דִּגֵּל, lever le drapeau, דִּגֵּם, standardiser, דִּגֵּשׁ, prononcer avec insistance, דִּוֵּשׁ, pédaler, דִּיֵּג, pêcher, דִּיֵּף, diffamer, דִּיֵּק, être exact, דִּיֵּר, loger, דִּיֵּשׁ, piétiner, דִּכֵּךְ, déprimer, דִּלֵּג, sauter, דִּלֵּל, éclaircir, דִּלֵּף, prêcher, דִּמֵּם, saigner, faire taire, דִּנֵּג, cirer, דִּסֵּק, passer le disque, דִּפֵּף, paginer, דִּקֵּק, amincir, דִּקֵּר, transpercer, הִבֵּל, étuver, הִגֵּר, émigrer, הִדֵּד, résonner, הִדֵּם, couper, הִדֵּס, gratter du pied, הִדֵּף, pousser, הִדֵּק, serrer, הִדֵּר, orner, הִכֵּר, railler, הִלֵּךְ, aller, הִלֵּל, louer, הִמֵּם, troubler, הִמֵּר, parier, הִסֵּס, hésiter, הִפֵּךְ, renverser, הִתֵּךְ, liquéfier un solide, הִתֵּל, railler, וִתֵּק, glorifier, וִתֵּר, renoncer, זִבֵּד, baratter, זִבֵּל, engraisser, זִגֵּג, vitrer, זִוֵּג, accoupler, זִיֵּג, émailler, זִיֵּף, falsifier, זִוֵּר, loucher, זִכֵּךְ, purifier, זִכֵּר, se remémorer, masculaniser, זִלֵּל, mépriser, זִלֵּף, asperger, זִמֵּם, confondre (un témoin), זִמֵּר, chanter, זִנֵּב, couper la queue, זִנֵּק, bondir, זִפֵּף, goudronner, זִקֵּף, dresser, זִקֵּק, affiner, זִקֵּר, dresser, חִבֵּב, rendre cher, חִבֵּט, frapper, חִבֵּל, détruire, enfanter, חִבֵּץ, baratter, חִבֵּק, embrasser, חִבֵּר, unir, חִבֵּשׁ, panser, חִגֵּר, ceindre, חִדֵּד, aiguiser, חִדֵּק, percer, חִדֵּשׁ, renouveler, חִוֵּר, faire pâlir, חִזֵּז, lancer des éclairs, חִזֵּק, renforcer, חִזֵּר, faire le tour, חִטֵּב, sculpter, חִטֵּט, fureter, חִטֵּם, nasiller, חִטֵּף, enlever à la hâte, חִיֵּב, obliger, חִיֵּג, composer, חִיֵּד, neutraliser, חִיֵּט, coudre, חִיֵּךְ, sourire, חִיֵּל, enrôler, חִיֵּף, gratter, חִיֵּץ, cloisonner, חִכֵּךְ, racler, חִכֵּם, instruire, חִלֵּד, creuser, חִלֵּט, exproprier, חִלֵּל, profaner, חִלֵּף, échanger, חִלֵּץ, dégager, חִלֵּק, partager, חִמֵּד, désirer, חִמֵּם, chauffer, חִמֵּס, blesser, חִמֵּץ, aigrir, חִמֵּר, conduire un âne, חִמֵּשׁ, armer, חִנֵּג, danser, חִנֵּךְ, éduquer, חִנֵּף, profaner, חִנֵּק, étrangler, חִסֵּד, faire le bien, insulter, חִסֵּךְ, épargner, חִסֵּל, liquider, חִסֵּם, durcir, חִסֵּר, enlever, חִפֵּז, se hâter, חִפֵּף, frotter, חִפֵּר, fouiller, חִפֵּשׂ, chercher, חִפֵּשׁ, affranchir, חִצֵּב, tailler, חִצֵּץ, séparer, חִצֵּר, trompetter, חִקֵּר, enquêter, חִשֵּׁב, calculer, חִשֵּׁד, soupçonner, חִשֵּׁל, tremper, affaiblir, חִשֵּׂף, découvrir, חִשֵּׁק, lier, חִשֵּׁר, répandre, חִתֵּךְ, couper, חִתֵּל, emmailloter, חִתֵּם, cacheter, חִתֵּר, creuser, טִבֵּל, plonger, טִיֵּב, améliorer, טִיֵּח, plâtrer, ébaucher, טִיֵּל, se promener, טִיֵּס, voler, טִיֵּף, bouger, טִכֵּס, arranger, טִלֵּל, ombrager, humecter de rosée, טִלֵּף, faire les sabots, טִמֵּשׁ, plonger, טִנֵּף, salir, טִפֵּל, prendre soin, טִפֵּס, grimper, טִפֵּשׁ, abrutir, טִקֵּס, arranger, יִבֵּב, gémir, יִבֵּל, sarcler, יִבֵּם, épouser la veuve de son frère, יִבֵּשׁ, sécher, יִלֵּד, accoucher, יִלֵּל, hurler, יִסֵּד, fonder, יִסֵּד, fonder, יִסֵּף, réévaluer, יִצֵּב, fixer, יִצֵּג, représenter, יִצֵּף, troubler, יִצֵּר, produire, יִקֵּד, enflammer, יִקֵּר, faire enchérir, estimer, יִשֵּׁב, peupler, יִשֵּׁם, appliquer, יִשֵּׁר, rectifier, יִתֵּד, jalonner, יִתֵּם, rendre orphelin, יִתֵּר, ajouter, כִּבֵּב, griller, כִּבֵּד, honorer, כִּבֵּל, lier, כִּבֵּס, lessiver, כִּבֵּשׁ, conquérir, tasser, כִּדֵּד, arrondir, כִּדֵּר, arrondir, כִּוֵּץ, contracter, כִּזֵּב, tromper, כִּיֵּב, faire mal, כִּיֵּל, mesurer, כִּיֵּס, vider les poches, כִּיֵּף, incliner, s'amuser, כִּיֵּר, modeler, כִּכֵּב, être vedette, כִּלֵּב, faufiler, כִּלֵּל, inclure, couronner, כִּמֵּר, enfouir, brûler, lancer le filet, כִּמֵּשׁ, rétrécir, כִּנֵּס, réunir, כִּנֵּר, jouer du violon, כִּסֵּס, ronger, כִּפֵּל, doubler, כִּפֵּר, apaiser, כִּפֵּשׁ, piétiner, כִּשֵּׁף, ensorceler, כִּשֵּׁר, adapter, כִּתֵּב, inscrire, כִּתֵּם, salir, כִּתֵּף, charger sur l'épaule, כִּתֵּר,

couronner, כִּתֵּשׁ, *broyer*, לִבֵּב, *enchanter*, לִבֵּד, *coller*, לִבֵּט, *fatiguer*, לִבֵּשׁ, *habiller*, לִטֵּף, *caresser*, לִטֵּשׁ, *polir*, לִיֵּל, *passer la nuit*, לִכֵּד, *unir*, לִלֵּב, *boulonner*, לִמֵּד, *enseigner*, לִפֵּד, *allumer*, לִפֵּף, *enrouler*, לִקֵּט, *cueillir*, לִקֵּק, *lécher*, לִקֵּשׁ, *cueillir des fruits tardifs*, לִשֵּׁד, *revigorer*, מִגֵּד, *adoucir*, מִגֵּל, *faire suppurer*, מִגֵּר, *abattre*, מִדֵּד, *mesurer*, מִדֵּף, *ranger en rayon*, מִזֵּג, *mélanger*, מִזֵּר, *tisser*, מִטֵּר, *arroser de bombes*, מִיֵּם, *couper d'eau*, מִלֵּט, *cimenter*, *délivrer*, מִלֵּל, *dire*, מִמֵּשׁ, *réaliser*, מִסֵּד, *institutionnaliser*, מִסֵּךְ, *masquer*, מִסֵּס, *dissoudre*, מִצֵּק, *solidifier*, מִצֵּר, *délimiter*, מִקֵּד, *concentrer*, מִקֵּט, *fâcher*, מִקֵּם, *placer*, מִקֵּשׁ, *miner*, מִשֵּׁל, *allégoriser*, מִשֵּׁק, *joindre*, מִשֵּׁשׁ, *tâter*, מִתֵּג, *freiner*, מִתֵּק, *adoucir*, נִבֵּב, *creuser*, נִבֵּז, *débiter des obscénités*, נִבֵּל, *salir*, נִגֵּב, *sécher*, נִגֵּד, *contraster*, *frapper*, נִגֵּס, *mordre à belles dents*, נִגֵּף, *être vaincu*, נִגֵּר, *faire de la menuiserie*, נִדֵּב, *donner généreusement*, נִדֵּד, *disperser*, נִדֵּף, *répandre (une odeur)*, נִדֵּר, *être l'objet d'un vœu*, נִוֵּט, *piloter*, נִוֵּל, *enlaidir*, נִזֵּל, *liquéfier*, נִזֵּף, *être blâmé*, נִזֵּר, *s'abstenir*, נִטֵּל, *emporter*, נִטֵּף, *égoutter*, נִטֵּשׁ, *abandonner*, נִיֵּד, *faire flotter*, נִכֵּל, *machiner*, נִכֵּר, *méconnaître*, *distinguer*, נִכֵּשׁ, *sarcler*, נִמֵּךְ, *baisser*, נִמֵּס, *civiliser*, נִמֵּק, *motiver*, נִמֵּר, *tacheter*, נִמֵּשׁ, *tacheter*, נִסֵּס, *minimiser*, נִסֵּךְ, *être versé*, נִסֵּר, *scier*, נִפֵּט, *égrener*, נִפֵּס, *dépoussiérer*, נִפֵּץ, *briser*, נִפֵּק, *distribuer*, נִפֵּשׁ, *animer*, נִצֵּל, *exploiter*, נִצֵּר, *christianiser*, נִקֵּב, *trouer*, נִקֵּד, *vocaliser*, נִקֵּז, *drainer*, נִקֵּט, *recueillir*, נִקֵּם, *se venger*, נִקֵּף, *frapper*, נִקֵּר, *piquer*, נִקֵּשׁ, *frapper*, נִשֵּׁב, *souffler*, נִשֵּׁךְ, *mordre*, נִשֵּׁל, *expulser*, נִשֵּׁם, *haleter*, נִשֵּׁף, *souffler*, נִשֵּׁק, *embrasser*, נִשֵּׁר, *arracher*, נִתֵּב, *diriger*, נִתֵּז, *gicler*, נִתֵּץ, *démolir*, נִתֵּק, *couper*, נִתֵּר, *sautiller*, סִבֵּב, *causer*, סִבֵּךְ, *compliquer*, סִבֵּר, *commenter*, סִגֵּב, *fortifier*, סִגֵּל, *adapter*, סִגֵּף, *mortifier*, סִגֵּר, *fermer*, סִדֵּק, *fendre*, סִדֵּר, *arranger*, סִוֵּג, *classer*, סִוֵּר, *entasser*, סִטֵּף, *scarifier*, סִטֵּר, *gifler*, סִיֵּג, *clôturer*, סִיֵּד, *chauler*, סִיֵּט, *donner des cauchemars*, סִיֵּם, *finir*, סִיֵּס, *conduire des chevaux*, סִיֵּף, *faire de l'escrime*, *exterminer*, סִיֵּר, *explorer*, סִכֵּךְ, *couvrir*, סִכֵּל, *abêtir*, סִכֵּם, *résumer*, סִכֵּר, *enfermer*, סִלֵּד, *reculer*, סִלֵּל, *exalter*, סִלֵּם, *moduler*, סִלֵּף, *fausser*, סִלֵּק, *écarter*, סִמֵּךְ, *soutenir*, סִמֵּל, *symboliser*, סִמֵּם, *droguer*, סִמֵּק, *faire rougir*, סִמֵּר, *clouer*, סִנֵּט, *railler*, סִנֵּף, *affilier*, סִנֵּק, *refouler*, סִנֵּר, *mettre un tablier*, סִפֵּג, *éponger*, סִפֵּק, *fournir*, *douter*, *lier*, סִפֵּר, *raconter*, *couper les cheveux*, סִקֵּב, *blesser*, סִקֵּל, *lapider*, סִקֵּס, *rendre noueux*, סִקֵּף, *contourner*, סִקֵּר, *regarder*, *teindre en rouge*, סִתֵּם, *obturer*, סִתֵּר, *cacher*, עִבֵּב, *couvrir de nuages*, עִבֵּד, *façonner*, עִבֵּט, *déformer*, עִבֵּר, *déformer*, *féconder*, *hébraïser*, עִבֵּשׁ, *faire moisir*, עִגֵּב, *aimer passionnément*, *jouer de l'orgue*, עִגֵּל, *arrondir*, עִגֵּם, *attrister*, עִדֵּף, *être en excédent*, עִדֵּר, *bêcher*, עִוֵּד, *lier*, עִוֵּל, *nuire*, עִוֵּר, *aveugler*, עִזֵּב, *délaisser*, עִזֵּק, *bêcher*, עִטֵּף, *couvrir*, עִטֵּר, *couronner*, עִטֵּשׁ, *éternuer*, עִיֵּל, *introduire*, עִיֵּף, *fatiguer*, עִיֵּר, *urbaniser*, עִכֵּב, *empêcher*, עִכֵּז, *se trémousser*, עִכֵּל, *digérer*, עִכֵּס, *faire tinter*, עִכֵּר, *troubler*, עִלֵּג, *bégayer*, עִלֵּז, *réjouir*, עִלֵּט, *obscurcir*, עִלֵּם, *cacher*, עִלֵּס, *réjouir*, עִלֵּף, *affaiblir*, *couvrir*, עִלֵּץ, *réjouir*, עִלֵּק, *brûler*, עִמֵּד, *mettre en page*, עִמֵּל, *exercer*, עִמֵּם, *ternir*, עִמֵּס, *accabler*, עִמֵּץ, *fermer*, עִמֵּק, *approfondir*, עִמֵּר, *gerber*, עִנֵּב, *nouer*, עִנֵּג, *causer du plaisir*, עִנֵּד, *attacher*, עִסֵּק, *occuper*, עִפֵּל, *fortifier*, עִפֵּץ,

tanner, עִפֵּר, couvrir de poussière, עִפֵּשׁ, moisir, עִצֵּב, attrister, עִצֵּל, rendre paresseux, עִצֵּם, fortifier, fermer, עִצֵּר, retenir, עִקֵּב, retenir, cuber, עִקֵּד, lier, עִקֵּל, saisir, courber, עִקֵּם, tordre, עִקֵּץ, piquer, עִקֵּר, arracher, עִקֵּשׁ, tordre, עִשֵּׂב, désherber, עִשֵּׁק, opprimer, עִשֵּׂר, prélever la dîme, עִשֵּׁר, enrichir, עִשֵּׁשׁ, affaiblir, עִתֵּד, destiner, עִתֵּק, aiguiller, פִּגֵּל, gâter, פִּגֵּר, détruire, פִּגֵּשׁ, rencontrer, פִּדֵּר, poudrer, פִּזֵּז, sautiller, פִּזֵּם, fredonner, פִּזֵּר, disperser, פִּטֵּט, bavarder, פִּטֵּם, gaver, פִּטֵּר, renvoyer, פִּיֵּג, détendre, פִּיֵּט, composer, פִּיֵּךְ, farder, פִּיֵּס, concilier, tirer au sort, פִּכֵּר, briser, פִּלֵּג, diviser, פִּלֵּד, tremper (l'acier), פִּלֵּט, délivrer, פִּלֵּל, prévoir, פִּלֵּם, humecter, פִּלֵּס, égaliser, פִּלֵּץ, effrayer, פִּלֵּשׁ, percer, pétrir, פִּנֵּג, choyer, פִּנֵּס, meurtrir, פִּנֵּק, choyer, פִּסֵּג, monter, élaguer, פִּסֵּל, sculpter, פִּסֵּק, ponctuer, פִּצֵּל, fendre, פִּצֵּץ, faire sauter, פִּקֵּד, commander, פִּקֵּל, peler, פִּקֵּס, couper les filaments, פִּקֵּק, déboucher, פִּשֵּׁט, simplifier, פִּשֵּׂק, écarquiller, פִּשֵּׁר, concilier, פִּתֵּל, entortiller, פִּתֵּק, ouvrir, ficher, צִבֵּר, amasser, צִדֵּד, détourner, soutenir, צִדֵּק, justifier, צִוֵּץ, gazouiller, צִטֵּט, citer, צִיֵּד, pourvoir, צִיֵּץ, gazouiller, garnir de franges, צִיֵּר, dessiner, צִלֵּב, faire le signe de croix, צִלֵּל, clarifier, צִלֵּם, photographier, צִלֵּף, jeter, צִלֵּק, balafrer, צִמֵּד, rattacher, צִמֵּם, réduire, צִמֵּק, dessécher, צִמֵּר, se dresser, צִנֵּר, drainer, צִפֵּד, dessécher, צִפֵּף, serrer, קִבֵּב, couvrir, קִבֵּל, recevoir, קִבֵּס, donner la nausée, קִבֵּץ, amasser, קִבֵּר, enterrer, קִדֵּד, aléser, קִדֵּם, faire avancer, קִדֵּשׁ, sanctifier, קִוֵּד, coder, קִוֵּץ, enlever les épines, קִזֵּז, compenser, קִטֵּב, polariser, קִטֵּל, massacrer, קִטֵּם, couper, קִטֵּף, cueillir, קִטֵּר, brûler de l'encens, קִיֵּט, estiver, קִיֵּם, accomplir, קִיֵּץ, amener l'été, קִיֵּק, crier (coucou), קִלֵּל, injurier, קִלֵּס, railler, קִלֵּף, éplucher, קִלֵּשׁ, diluer, קִמֵּט, plier, קִמֵּץ, prendre une pincée, serrer, קִמֵּר, voûter, קִנֵּב, couper, קִסֵּם, pratiquer la sorcellerie, קִסֵּר, faire empereur, קִפֵּד, couper, קִפֵּל, plier, קִפֵּץ, sauter, קִצֵּב, couper, קִצֵּץ, couper, קִצֵּר, abréger, קִשֵּׁב, faire écouter, קִשֵּׁט, orner, bander, קִשֵּׁר, lier, רִבֵּב, multiplier, faire pleuvoir, graisser, רִבֵּד, tapisser, רִבֵּךְ, épaissir, רִבֵּץ, asperger, רִגֵּב, former des mottes, רִגֵּז, ébranler, רִגֵּל, espionner, רִגֵּם, lapider, pilonner, רִגֵּשׁ, émouvoir, רִדֵּד, aplatir, רִדֵּף, poursuivre, רִזֵּק, broyer, רִטֵּב, mouiller, רִטֵּט, trembler, רִטֵּשׁ, écraser, רִיֵּק, vider, רִכֵּב, composer, רִכֵּז, concentrer, רִכֵּךְ, amollir, רִכֵּל, médire, רִכֵּס, fouler, nouer, רִמֵּז, faire signe, רִמֵּס, broyer, רִסֵּס, asperger, רִסֵּק, broyer, רִפֵּד, étaler, רִפֵּט, friper, רִפֵּף, être mou, רִפֵּק, soutenir, רִפֵּשׁ, couvrir de boue, רִצֵּד, danser, רִצֵּף, paver, רִצֵּץ, briser, רִקֵּד, danser, רִקֵּם, former, רִקֵּק, cracher, רִשֵּׁל, affaiblir, רִשֵּׁם, tracer, רִשֵּׁף, brûler, רִשֵּׁשׁ, ruiner, רִתֵּךְ, souder, רִתֵּף, encaver, רִתֵּק, retenir sur place, שִׁבֵּב, raboter, détourner, שִׁבֵּט, allonger, שִׁבֵּץ, insérer, שִׁבֵּר, espérer, שִׂבֵּר, briser, שִׁבֵּשׁ, détériorer, שִׁגֵּב, fortifier, שִׁגֵּל, cohabiter, שִׁגֵּם, emboîter, שִׁגֵּר, envoyer, שִׁגֵּשׁ, troubler, שִׁדֵּד, herser, שִׂדֵּד, piller, שִׁדֵּךְ, arranger un mariage, שִׁדֵּל, exhorter, שִׁדֵּף, dessécher, שִׁדֵּר, émettre, שִׁוֵּט, systématiser, שִׁוֵּק, mettre sur le marché, שִׁוֵּר, sauter, שִׁזֵּף, hâler, שִׁזֵּר, entrelacer, שִׁטֵּף, inonder, שִׁיֵּד, épouvanter, שִׁיֵּט, rôder, שִׁיֵּךְ, attribuer, שִׁיֵּם, nommer, שִׁיֵּף, frotter, שִׁיֵּר, laisser de reste, שִׁכֵּב, violer, שִׁכֵּךְ, apaiser, שִׁכֵּל, croiser, שִׁכֵּל, laisser sans enfants, שִׁכֵּר, soûler, שִׁלֵּב, insérer, שִׁלֵּט, dominer, שִׁלֵּךְ.

jeter, שִׁלֵּם, *payer*, שִׁלֵּק, *faire bouillir dans l'eau*, שִׁלֵּשׁ, *tripler*, שִׁמֵּד, *christianiser de force*, שִׁמֵּט, *faire tomber*, שִׁמֵּם, *déprimer*, שִׁמֵּץ, *diffamer*, שִׁמֵּר, *conserver*, שִׁמֵּשׁ, *servir*, שִׁנֵּס, *ceindre*, שִׁנֵּץ, *lacer*, שִׁנֵּק, *étrangler*, שִׁסֵּף, *fendre*, שִׁפֵּד, *transpercer*, שִׁפֵּךְ, *verser*, שִׁפֵּץ, *rénover*, שִׁפֵּר, *améliorer*, שִׁקֵּל, *examiner*, שִׁקֵּם, *restaurer*, שִׁקֵּף, *radiographier*, שִׁקֵּץ, *souiller*, שִׁקֵּר, *mentir*, שִׁתֵּךְ, *corroder*, שִׁתֵּף, *associer*, שִׁתֵּק, *faire taire*, תִּבֵּל, *épicer*, תִּגֵּר, *marchander, défier*, תִּוֵּךְ, *s'entremettre*, תִּזֵּז, *passer en rafale*, תִּיֵּג, *étiqueter*, תִּיֵּל, *poser des barbelés*, תִּיֵּק, *classer*, תִּיֵּר, *faire du tourisme*, תִּכֵּף, *rendre plus fréquent*, תִּלֵּל, *entasser*, תִּלֵּם, *labourer*, תִּלֵּשׁ, *arracher*, תִּמֵּד, *délayer*, תִּמֵּם, *terminer*, תִּמֵּר, *monter*, תִּסֵּס, *faire tsss*, תִּפֵּר, *coudre*, תִּפֵּשׂ, *saisir*, תִּקֵּף, *renforcer*, תִּקֵּר, *mettre en panne, toiturer*.

On voit que, dans cette liste de 750 racines, aucune n'a de א, ה, ח ou de ע, c'est-à-dire de gutturale, ou de ר en seconde radicale, et aucune ne finit par une gutturale, un נ ou un ת, qui peuvent s'assimiler avec certains suffixes.

La conjugaison פֻּעַל

C'est le passif interne de פִּעֵל. Comme cette dernière conjugaison, elle est caractérisée par le doublement de la seconde radicale à l'aide d'un דָּגֵשׁ חָזָק. Entre ces deux conjugaisons, il n'y a en fait que quelques changements de vocalisation. Nous prendrons comme exemple la racine כבד qui signifie au פֻּעַל *être honoré*[1].

Tableau du passé[2]

כֻּבַּדְתִּי	
כֻּבַּדְתְּ	כֻּבַּדְתָּ
כֻּבְּדָה	כֻּבַּד
כֻּבַּדְנוּ	
כֻּבַּדְתֶּן	כֻּבַּדְתֶּם
כֻּבְּדוּ	

[1] Au פִּעֵל, *honorer*.
[2] Sous-entendu de l'indicatif.

Remarques sur le tableau :

1) La syllabe fermée et accentuée -בַּ֫דְ, qui existe dans sept de nos formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

2) Pour passer du פִּעֵל au פֻּעַל, il suffit de remplacer la première voyelle du פִּעֵל par un קִבּוּץ.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : כֻּבַּד à laquelle on ajoute les suffixes pronominaux -תִּי (מְדַבֵּר), -תָּ (נוֹכֵחַ), -תְּ (נוֹכַחַת), -נוּ (מְדַבְּרִים), -תֶּם (נוֹכְחִים), -תֶּן (נוֹכְחוֹת), ou rien du tout (נִסְתָּר).

A la נִסְתֶּרֶת, aux נִסְתָּרִים et נִסְתָּרוֹת, la dernière syllabe s'ouvre par l'ajout d'une voyelle à la fin, ce qui explique la disparition du פַּתָּח, qui se transforme en שְׁוָא. D'où כֻּבְּדָה et כֻּבְּדוּ.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
+ תִּי- ,תָּ- ,תְּ- ,Ø ,נוּ- ,תֶּם- ,תֶּן-	כֻּבַּד
+ ָה- ,וּ-	כֻּבְּד

Tableau du présent בֵּינוֹנִי

מְכֻבֶּדֶת[1]	מְכֻבָּד
מְכֻבָּדוֹת	מְכֻבָּדִים

Remarques sur le tableau :

1) Comme au פֻּעַל, le préfixe - מ est vocalisé avec un שְׁוָא נָע.

2) Le בֵּינוֹנִי est une forme nominale, ce qui explique la vocalisation tout à fait normale de la syllabe fermée accentuée -בָּד et de la syllabe

[1] Il existe une autre forme possible : מְכֻבָּדָה. Elle est rare.

ouverte - בָּ-.
3) La forme מְכַבֶּדֶת, יְחִידָה est accentuée sur l'avant-dernière syllabe. Elle fait partie des exceptions à notre règle qui exige une voyelle longue en syllabe ouverte accentuée.
4) Ce בֵּינוֹנִי est souvent utilisé comme adjectif : מְכֻבָּד, *honorable.*

Tableau du futur[1]

אֲכַבֵּד	
תְּכַבְּדִי	תְּכַבֵּד
תְּכַבֵּד	יְכַבֵּד
נְכַבֵּד	
תְּכַבֵּדְנָה	תְּכַבְּדוּ
תְּכַבֵּדְנָה	יְכַבְּדוּ

Remarques sur le tableau :
1) Comme au פָּעַל, la vocalisation des préfixes אֵית״ן est identique à celle de la préformante du בֵּינוֹנִי, - מ, c'est-à-dire un שְׁוָא נָע. La gutturale 'Alef colore le שְׁוָא נָע en חֲטַף־פַּתָּח.
2) Devant les suffixes ־ִי et ־וּ, le פַּתָּח se transforme en שְׁוָא נָע à cause de l'ouverture de la syllabe.
3) La syllabe fermée et accentuée -בֵּד, qui existe dans sept de nos formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.
On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : כַבֵּד[2] à laquelle on peut préfixer אֲ, תְּ, יְ, נְ, et affixer -נָה.
Quand on suffixe les voyelles ־ִי ou ־וּ, avec les suffixes תְּ ou יְ, la forme de base devient כַבְּד, à cause de l'ouverture de la syllabe.

[1] Sous-entendu de l'indicatif.
[2] Qui était déjà la forme de base du présent.

L'impératif

Le פֻּעַל étant une conjugaison passive interne, il n'existe pas d'impératif. Il en sera de même pour l'autre conjugaison passive interne : הָפְעַל.

L'infinitif

L'infinitif absolu est כֻּבּוֹד. Du fait que le פֻּעַל est une conjugaison passive interne, il n'a pas d'infinitif construit. Il en sera de même pour l'autre conjugaison passive interne : הָפְעַל.

Voir BL (45), GKC (52), L (799 à 812) et J (56).

Aujourd'hui le פֻּעַל est essentiellement utilisé au בֵּינוֹנִי, la plupart du temps comme adjectif. Pas tous les פִּעֵל ont un פֻּעַל. Voici la plupart des racines ayant un פֻּעַל comme décrit ci-dessus avec leur sens usuel au présent :

מְאֻבָּךְ, *mélangé, perplexe*, מְאֻבָּץ, *zingué*, מְאֻבָּק, *poussiéreux*, מְאֻגָּד, *lié*, מְאֻגָּם, *endigué*, מְאֻגָּף, *pris de flanc*, מְאֻדָּם, *rougi*, מְאֻדָּר, *embelli*, מְאֻדָּשׁ, *indifférent*, מְאֻזָּב, *couvert de mousse*, מְאֻזָּר, *ceint*, מְאֻטָּם, *obturé*, מְאֻטָּר, *fermé*, מְאֻיָּד, *évaporé*, מְאֻיָּךְ, *qualifié*, מְאֻיָּל, *renforcé*, מְאֻיָּם, *menacé*, מְאֻיָּר, *illustré*, מְאֻיָּשׁ, *pourvu*, מְאֻכָּל, *digéré*, מְאֻכָּף, *sellé*, מְאֻלָּם, *réduit au silence*, מְאֻלָּף, *exercé*, מְאֻלָּץ, *forcé*, מְאֻמָּד, *évalué*, מְאֻמָּל, *émaillé*, מְאֻמָּץ, *fortifié, adopté*, מְאֻנָּךְ, *vertical*, מְאֻנָּס, *violé*, מְאֻנָּף, *puni*, מְאֻנָּשׁ, *personnifié*, מְאֻסָּם, *emmagasiné*, מְאֻסָּף, *ramassé*, מְאֻסָּר, *emprisonné*, מְאֻפָּד, *ceint*, מְאֻפָּל, *obscurci*, מְאֻפָּס, *réglé, anéanti*, מְאֻפָּק, *contenu*, מְאֻפָּר, *réduit en cendres, maquillé*, מְאֻצָּר, *amassé*, מְאֻשָּׁר, *conduit, attesté*, מְאֻשָּׁשׁ, *renforcé*, מְאֻתָּר, *localisé*, מְבֻגָּר, *adulte*, מְבֻדָּד, *isolé*, מְבֻדָּל, *isolé*, מְבֻדָּק, *examiné*, מְבֻדָּר, *dispersé, diverti*, מְבֻזָּז, *pillé*, מְבֻזָּק, *dispersé*, מְבֻזָּר, *dispersé*, מְבֻטָּל, *annulé*, מְבֻטָּשׁ, *foulé*, מְבֻיָּב, *pourvu d'un égout*, מְבֻיָּל, *timbré*, מְבֻיָּם, *mis en scène*, מְבֻיָּץ, *épaissi*, מְבֻיָּר, *laissé en friche*, מְבֻיָּשׁ, *honteux*, מְבֻכָּר, *préféré*, מְבֻלָּט, *souligné*, מְבֻלָּם, *freiné*, מְבֻלָּק, *fendu*, מְבֻסָּס, *fondé*, מְבֻצָּל, *parfumé à l'oignon*, מְבֻצָּר, *fortifié*, מְבֻקָּשׁ, *demandé*, מְבֻשָּׁל, *cuit*, מְבֻשָּׂם, *parfumé*, מְבֻשָּׂר, *annoncé*, מְבֻתָּק, *coupé*, מְבֻתָּר, *découpé*, מְגֻבָּב, *amassé*, מְגֻבָּל, *pétri*, מְגֻבָּס, *plâtré*, מְגֻבָּר, *fortifié*, מְגֻבָּשׁ, *cristallisé*, מְגֻדָּד, *coupé*, מְגֻדָּל, *élevé*, מְגֻדָּף, *insulté*, מְגֻדָּר, *clôturé*, מְגֻדָּשׁ, *entassé*, מְגֻזָּז, *tondu*, מְגֻזָּל, *volé*, מְגֻזָּם, *exagéré*, מְגֻזָּר, *coupé*, מְגֻיָּד, *avoir les tendons coupés*, מְגֻיָּס, *recruté*, מְגֻיָּץ, *fraisé*, מְגֻיָּר, *converti*, מְגֻלָּם, *incarné*, מְגֻלָּף, *gravé*, מְגֻמָּד, *diminué*, מְגֻמָּם, *coupé*, מְגֻמָּשׁ, *assoupli*, מְגֻנָּב, *volé*, מְגֻפָּף, *embrassé*, מְגֻפָּר, *vulcanisé*, מְגֻשָּׁם, *réalisé*, מְגֻשָּׁר, *ponté*, מְגֻשָּׁשׁ, *tâté*, מְדֻבָּק, *collé*, מְדֻבָּר, *parlé*, מְדֻבָּשׁ, *emmiellé*, מְדֻגָּם, *standardisé*, מְדֻיָּק, *être exact*, מְדֻכָּךְ, *déprimé*, מְדֻלָּג, *sauté*, מְדֻלָּל, *éclairci*, מְדֻנָּג, *ciré*, מְדֻפָּף, *paginé*, מְדֻקָּר, *transpercé*, מְהֻבָּל, *étuvé*, מְהֻבָּר, *exprimé*, מְהֻדָּד, *résonné*, מְהֻדָּם, *coupé*, מְהֻדָּף, *poussé*, מְהֻדָּק, *serré*, מְהֻדָּר, *orné*, מְהֻלָּל, *loué*, מְהֻלָּם, *frappé*, מְהֻמָּם, *troublé*, מְהֻסָּס, *indécis*.

מְהֻפָּךְ, *renversé*, מְהֻתָּךְ, *liquéfié*, מְוֻתָּר, *renoncé*, מְזֻבָּד, *baratté*, מְזֻבָּל, *engraissé*, מְזֻגָּג, *vitré*, מְזֻוָּג, *accouplé*, מְזֻיָּג, *émaillé*, מְזֻיָּף, *falsifié*, מְזֻכָּךְ, *purifié*, מְזֻלָּל, *méprisé*, מְזֻלָּף, *aspergé*, מְזֻמָּם, *confondu*, מְזֻמָּר, *chanté*, מְזֻנָּב, *coupé*, מְזֻפָּת, *goudronné*, מְזֻקָּף, *dressé*, מְזֻקָּק, *affiné*, מְזֻקָּר, *dressé*, מְחֻבָּב, *aimé*, מְחֻבָּט, *frappé*, מְחֻבָּל, *détruit*, מְחֻבָּץ, *frappé*, מְחֻבָּק, *embrassé*, מְחֻבָּר, *uni*, מְחֻבָּשׁ, *pansé*, מְחֻגָּר, *ceint*, מְחֻדָּד, *aiguisé*, מְחֻדָּשׁ, *renouvelé*, מְחֻוָּר, *éclairci*, מְחֻזָּק, *renforcé*, מְחֻטָּב, *sculpté*, מְחֻטָּט, *grêlé*, מְחֻטָּם, *nasillard*, מְחֻיָּב, *obligé*, מְחֻיָּג, *composé*, מְחֻיָּד, *neutralisé*, מְחֻיָּל, *enrôlé*, מְחֻיָּץ, *cloisonné*, מְחֻכָּם, *astucieux*, מְחֻלָּט, *confisqué*, מְחֻלָּל, *profané*, מְחֻלָּף, *échangé*, מְחֻלָּץ, *dégagé*, מְחֻלָּק, *partagé*, מְחֻמָּם, *chauffé*, מְחֻמָּץ, *aigri*, מְחֻמָּשׁ, *armé, divisé par cinq*, מְחֻנָּךְ, *éduqué*, מְחֻנָּק, *étranglé*, מְחֻסָּל, *liquidé*, מְחֻסָּם, *durci*, מְחֻסָּר, *dépourvu*, מְחֻפָּז, *pressé*, מְחֻפָּשׂ, *recherché*, מְחֻפָּשׁ, *affranchi*, מְחֻצָּב, *taillé*, מְחֻצָּץ, *séparé*, מְחֻשָּׁב, *calculé*, מְחֻשָּׁל, *façonné*, מְחֻשָּׁק, *lié*, מְחֻתָּךְ, *coupé*, מְחֻתָּל, *relié*, מְחֻתָּם, *signé*, מְטֻבָּל, *plongé*, מְטֻיָּב, *amélioré*, מְטֻיָּט, *plâtré*, מְטֻכָּס, *arrangé*, מְטֻלָּל, *ombragé, humecté de rosée*, מְטֻמָּשׁ, *plongé*, מְטֻנָּף, *sale*, מְטֻפָּל, *chargé*, מְטֻפָּשׁ, *abruti*, מְטֻקָּס, *arrangé*, מְיֻבָּל, *sarclé*, מְיֻבָּשׁ, *séché*, מְיֻלָּד, *né*, מְיֻלָּל, *hurlant*, מְיֻסָּד, *fondé*, מְיֻסָּר, *châtié*, מְיֻצָּב, *fixé*, מְיֻצָּג, *représenté*, מְיֻצָּר, *produit*, מְיֻקָּד, *brûlé*, מְיֻקָּר, *enchéri*, מְיֻקָּשׁ, *pris*, מְיֻשָּׁב, *peuplé*, מְיֻשָּׂם, *appliqué*, מְיֻשָּׁר, *rectifié*, מְיֻשָּׁשׁ, *vieilli*, מְיֻתָּד, *jalonné*, מְיֻתָּם, *devenu orphelin*, מְיֻתָּר, *superflu*, מְכֻבָּב, *grillé*, מְכֻבָּד, *honoré*, מְכֻבָּל, *lié*, מְכֻבָּס, *lessivé*, מְכֻבָּשׁ, *conquis, tassé*, מְכֻדָּר, *arrondi*, מְכֻוָּץ, *contracté*, מְכֻזָּב, *faux*, מְכֻיָּל, *mesuré*, מְכֻיָּס, *avoir les poches vidées*, מְכֻיָּר, *modelé*, מְכֻלָּב, *faufilé*, מְכֻלָּל, *inclus, couronné*, מְכֻמָּר, *enfoui*, מְכֻמָּשׁ, *rétréci*, מְכֻנָּס, *réuni*, מְכֻנָּף, *ailé*, מְכֻנָּר, *joué au violon*, מְכֻסָּס, *rongé*, מְכֻפָּל, *doublé*, מְכֻפָּר, *apaisé*, מְכֻפָּשׂ, *piétiné*, מְכֻשָּׁף, *ensorcelé*, מְכֻשָּׁר, *adapté*, מְכֻתָּב, *écrit*, מְכֻתָּם, *sali*, מְכֻתָּף, *chargé sur l'épaule*, מְכֻתָּר, *couronné*, מְכֻתָּשׁ, *broyé*, מְלֻבָּב, *enchanté*, מְלֻבָּד, *collé*, מְלֻבָּט, *fatigué*, מְלֻבָּשׁ, *habillé*, מְלֻטָּף, *caressé*, מְלֻטָּשׁ, *poli*, מְלֻיָּל, *obscurci*, מְלֻכָּד, *uni*, מְלֻלָּב, *boulonné*, מְלֻמָּד, *instruit*, מְלֻפָּד, *allumé*, מְלֻפָּף, *enroulé*, מְלֻקָּט, *recueilli*, מְלֻקָּק, *léché*, מְמֻגָּל, *suppurant*, מְמֻגָּר, *abattu*, מְמֻדָּד, *mesuré*, מְמֻדָּף, *enrayonné*, מְמֻזָּג, *mélangé*, מְמֻזָּל, *chanceux*, מְמֻלָּט, *cimenté*, מְמֻלָּל, *dit*, מְמֻמָּשׁ, *réalisé*, מְמֻסָּד, *organisé*, מְמֻסָּךְ, *masqué*, מְמֻצָּק, *solidifié*, מְמֻצָּר, *délimité*, מְמֻקָּם, *placé*, מְמֻקָּשׁ, *miné*, מְמֻשָּׁךְ, *prolongé*, מְמֻשָּׁל, *allégorisé*, מְמֻשָּׁשׁ, *tâté*, מְמֻתָּג, *freiné*, מְמֻתָּק, *adouci*, מְנֻבָּב, *creusé*, מְנֻבָּז, *méprisable*, מְנֻבָּל, *sale*, מְנֻגָּב, *séché*, מְנֻגָּד, *opposé*, מְנֻגָּס, *mordu*, מְנֻגָּף, *vaincu*, מְנֻדָּד, *éloigné*, מְנֻוָּל, *laid*, מְנֻזָּל, *liquéfié*, מְנֻזָּף, *blâmé*, מְנֻזָּר, *éloigné*, מְנֻטָּל, *emporté*, מְנֻטָּשׁ, *abandonné*, מְנֻכָּר, *distingué*, מְנֻכָּשׁ, *sarclé*, מְנֻמָּךְ, *abaissé*, מְנֻמָּס, *poli*, מְנֻמָּק, *motivé*, מְנֻמָּר, *tacheté*, מְנֻמָּשׁ, *tacheté*, מְנֻסָּךְ, *brodé*, מְנֻסָּס, *miraculeux*, מְנֻסָּר, *scié*, מְנֻפָּט, *égrené*, מְנֻפָּץ, *brisé*, מְנֻפָּק, *distribué*, מְנֻצָּל, *exploité*, מְנֻצָּר, *gardé*, מְנֻקָּב, *troué*, מְנֻקָּד, *vocalisé*, מְנֻקָּז, *drainé*, מְנֻקָּר, *piqué*, מְנֻשָּׁב, *soufflé*, מְנֻשָּׁךְ, *mordu*, מְנֻשָּׁל, *expulsé*, מְנֻשָּׁק, *embrassé*, מְנֻתָּב, *dirigé*, מְנֻתָּז, *giclé*, מְנֻתָּץ, *démoli*, מְנֻתָּק, *coupé*, מְסֻבָּב, *causé*, מְסֻבָּךְ, *compliqué*, מְסֻבָּל, *chargé*, מְסֻבָּר, *commenté*, מְסֻגָּב, *fortifié*, מְסֻגָּל, *capable*, מְסֻגָּף, *mortifié*, מְסֻגָּר, *fermé*, מְסֻדָּק, *fendu*, מְסֻדָּר, *arrangé*, מְסֻוָּג, *classé*, מְסֻטָּף, *scarifié*, מְסֻטָּר, *giflé*, מְסֻיָּג, *clôturé*, מְסֻיָּד, *chaulé*, מְסֻיָּט, *cauchemardesque*, מְסֻיָּם,

déterminé, מְסֻיָּף, *dernier*, מְסֻיָּר, *exploré*, מְסֻכְּךְ, *couvert*, מְסֻכָּל, *annulé*, מְסֻכָּם, *convenu*, מְסֻכָּר, *enfermé*, מְסֻלָּף, *faussé*, מְסֻלָּק, *écarté*, מְסֻמָּךְ, *soutenu*, מְסֻמָּל, *symbolisé*, מְסֻמָּם, *drogué*, מְסֻמָּר, *cloué*, מְסֻנָּף, *affilié*, מְסֻנָּק, *refoulé*, מְסֻנָּר, *mettre un tablier*, מְסֻפָּק, *fourni*, *douté*, מְסֻפָּר, *raconté*, *coupé*, מְסֻקָּב, *blessé*, מְסֻקָּל, *lapidé*, מְסֻקָּס, *rendu noueux*, מְסֻתָּם, *obturé*, מְסֻתָּר, *caché*, מְעֻבָּד, *façonné*, מְעֻבָּט, *déformé*, מְעֻבָּר, *déformé*, *fécondé*, מְעֻבָּשׁ, *moisi*, מְעֻגָּל, *arrondi*, מְעֻגָּם, *triste*, מְעֻדָּר, *bêché*, מְעֻוָּד, *lié*, מְעֻוָּל, *lésé*, מְעֻוָּר, *aveuglé*, מְעֻזָּב, *délaissé*, מְעֻזָּק, *bêché*, מְעֻטָּף, *couvert*, מְעֻטָּר, *embelli*, מְעֻכָּב, *empêché*, מְעֻכָּל, *digéré*, מְעֻלָּט, *obscurci*, מְעֻלָּם, *caché*, מְעֻלָּף, *évanoui*, *couvert*, מְעֻמָּד, *paginé*, מְעֻמָּל, *exercé*, מְעֻמָּם, *terni*, מְעֻמָּס, *accablé*, מְעֻמָּץ, *fermé*, מְעֻמָּק, *approfondi*, מְעֻנָּג, *choyé*, מְעֻסָּק, *préoccupé*, מְעֻפָּל, *fortifié*, מְעֻפָּץ, *tanné*, מְעֻפָּר, *poussiéreux*, מְעֻפָּשׁ, *moisi*, מְעֻצָּב, *formé*, מְעֻצָּם, *fermé*, מְעֻצָּר, *retenu*, מְעֻקָּב, *puissance trois*, מְעֻקָּד, *lié*, מְעֻקָּל, *saisi*, *courbé*, מְעֻקָּם, *tordu*, מְעֻקָּר, *arraché*, מְעֻקָּשׁ, *tordre*, מְעֻשָּׂב, *désherbé*, מְעֻשָּׁק, *opprimé*, מְעֻשָּׂר, *prélevé*, מְעֻשָּׁר, *riche*,מְעֻתָּד, *destiné*, מְעֻתָּק, *aiguillé*, מְפֻגָּל, *gâté*, מְפֻגָּר, *détruit*, מְפֻדָּר, *poudré*, מְפֻזָּז, *sautillé*, מְפֻזָּם, *fredonné*, מְפֻזָּר, *dispersé*, מְפֻטָּם, *gavé*, מְפֻטָּר, *renvoyé*, מְפֻיָּט, *composé*, מְפֻיָּךְ, *fardé*, מְפֻיָּס, *réconcilié*, מְפֻכָּר, *enfoncé*, מְפֻלָּג, *divisé*, מְפֻלָּד, *trempé*, מְפֻלָּל, *prévu*, מְפֻלָּם, *humecté*, מְפֻלָּס, *égalisé*, מְפֻלָּץ, *effrayé*, מְפֻלָּשׁ, *percé*, *pétri*, מְפֻנָּס, *meurtri*, מְפֻנָּק, *choyé*, מְפֻסָּג, *monté*, *élagué*, מְפֻסָּל, *sculpté*, מְפֻסָּק, *ponctué*, מְפֻצָּל, *fendu*, מְפֻצָּם, *cassé*, מְפֻצָּץ, *fendu*, מְפֻקָּד, *commandé*, מְפֻקָּק, *débouché*, מְפֻשָּׁט, *simplifié*, מְפֻשָּׂק, *écarquillé*, מְפֻתָּל, *entortillé*, מְפֻתָּק, *fiché*, מְצֻדָּד, *détourné*, מְצֻדָּק, *justifié*, מְצֻטָּט, *cité*, מְצֻיָּד, *pourvu*, מְצֻיָּר, *dessiné*, מְצֻלָּל, *clarifié*, מְצֻלָּם, *photographié*, מְצֻלָּק, *balafré*, מְצֻמָּד, *rattaché*, מְצֻמָּק, *desséché*, מְצֻנָּף, *éloigné*, מְצֻפָּף, *serré*, מְקֻבָּב, *maudit*, *couvert*, מְקֻבָּל, *accepté*, מְקֻבָּץ, *amassé*, מְקֻבָּר, *enterré*, מְקֻדָּד, *alésé*, מְקֻדָּם, *avancé*, מְקֻדָּר, *obscurci*, מְקֻדָּשׁ, *sanctifié*, מְקֻוָּד, *codé*, מְקֻזָּז, *compensé*, מְקֻטָּב, *polarisé*, מְקֻטָּם, *coupé*, מְקֻטָּף, *cueilli*, מְקֻטָּר, *encensé*, מְקֻיָּם, *accompli*, מְקֻלָּל, *injurié*, מְקֻלָּף, *épluché*, מְקֻמָּט, *plié*, מְקֻמָּר, *voûté*, מְקֻנָּב, *coupé*, מְקֻסָּם, *ensorcellé*, מְקֻפָּד, *coupé*, מְקֻפָּל, *plié*, מְקֻצָּב, *coupé*, מְקֻצָּץ, *coupé*, מְקֻצָּר, *abrégé*, מְקֻשָּׁט, *orné*, מְקֻשָּׁר, *lié*, מְרֻבָּב, *multiplié*, *graissé*, מְרֻבָּד, *tapissé*, מְרֻבָּץ, *aspergé*, מְרֻגָּב, *formé de mottes*, מְרֻגָּז, *énervé*, מְרֻגָּם, *lapidé*, *pilonné*, מְרֻגָּשׁ, *ému*, מְרֻדָּד, *aplati*, מְרֻדָּף, *poursuivi*, מְרֻטָּב, *mouillé*, מְרֻטָּט, *tremblant*, מְרֻטָּשׁ, *écrasé*, מְרֻכָּב, *composé*, מְרֻכָּז, *concentré*, מְרֻכָּךְ, *amolli*, מְרֻכָּס, *foulé*, *noué*, מְרֻמָּז, *suggéré*, מְרֻסָּס, *aspergé*, מְרֻסָּק, *broyé*, מְרֻפָּד, *étalé*, מְרֻפָּט, *fripé*, מְרֻפָּק, *soutenu*, מְרֻפָּשׁ, *couvert de boue*, מְרֻצָּף, *pavé*, מְרֻצָּץ, *brisé*, מְרֻקָּד, *dansé*, מְרֻקָּם, *formé*, מְרֻשָּׁל, *affaibli*, מְרֻשָּׁם, *tracé*, מְרֻשָּׁף, *brûlé*, מְרֻשָּׁשׁ, *ruiné*, מְרֻתָּךְ, *soudé*, מְרֻתָּף, *encavé*, מְרֻתָּק, *consigné*, מְשֻׁבָּב, *raboté*, מְשֻׁבָּל, *spiciforme*, מְשֻׁבָּץ, *inséré*, מְשֻׁבָּר, *brisé*, מְשֻׁבָּשׁ, *détérioré*, מְשֻׂגָּב, *fortifié*, מְשֻׁגָּל, *prostitué*, מְשֻׁגָּם, *emboîté*, מְשֻׁגָּר, *envoyé*, מְשֻׁגָּשׁ, *troublé*, מְשֻׁדָּד, *hersé*, מְשֻׁדָּד, *pillé*, מְשֻׁדָּךְ, *arrangé*, מְשֻׁדָּל, *exhorté*, מְשֻׁדָּר, *émis*, מְשֻׁוָּט, *systématisé*, מְשֻׁוָּק, *mis sur le marché*, מְשֻׁזָּר, *entrelacé*, מְשֻׁטָּף, *inondé*, מְשֻׁיָּד, *épouvanté*, מְשֻׁיָּךְ, *attribué*, מְשֻׁיָּם, *nommé*, מְשֻׁיָּף, *frotté*, מְשֻׁיָּר, *laissé*, מְשֻׁכָּב, *violé*, מְשֻׁכָּךְ, *apaisé*, מְשֻׁכָּל, *croisé*, מְשֻׁכָּל, *laissé sans enfant*, מְשֻׁכָּר, *ivre*, מְשֻׁלָּב, *inséré*, מְשֻׁלָּט,

doté de panneaux, מְשֻׁלָּךְ, *rejeté,* מְשֻׁלָּל, *pillé,* מְשֻׁלָּם, *payé,* מְשֻׁלָּק, *aplati,* מְשֻׁלָּשׁ, *triplé,* מְשֻׁמָּד, *christianisé de force,* מְשֻׁמָּם, *éloigné,* מְשֻׁמָּץ, *diffamé,* מְשֻׁמָּר, *conservé,* מְשֻׁמָּשׁ, *usé,* מְשֻׁנָּס, *ceint,* מְשֻׁנָּץ, *lacé,* מְשֻׁנָּק, *étranglé,* מְשֻׁסָּף, *fendu,* מְשֻׁפָּד, *transpercé,* מְשֻׁפָּךְ, *versé,* מְשֻׁפָּם, *moustachu,* מְשֻׁפָּץ, *rénové,* מְשֻׁפָּר, *amélioré,* מְשֻׁקָּד, *en forme d'amande,* מְשֻׁקָּל, *examiné,* מְשֻׁקָּם, *restauré,* מְשֻׁקָּף, *radiographié,* מְשֻׁקָּץ, *souillé,* מְשֻׁקָּר, *mensonger,* מְשֻׁתָּךְ, *corrodé,* מְשֻׁתָּף, *associé,* מְשֻׁתָּק, *paralysé,* מְתֻבָּל, *épicé,* מְתֻוָּךְ, *partagé,* מְתֻיָּג, *étiqueté,* מְתֻיָּל, *barbelé,* מְתֻיָּק, *classé,* מְתֻיָּר, *visité,* מְתֻלָּל, *entassé,* מְתֻלָּם, *labouré,* מְתֻמָּר, *monté,* מְתֻפָּר, *cousu,* מְתֻפָּשׂ, *saisi,* מְתֻקָּר, *tombé en panne, toituré.*

On voit que, dans cette liste de 581 racines, aucune n'a de א, ה, ח ou de ע, c'est-à-dire de gutturale, ou de ר en seconde radicale, et aucune ne finit par une gutturale, un נ ou un ת, qui peuvent s'assimiler avec certains suffixes.

La conjugaison הִתְפַּעֵל

Comme au פִּעֵל et au פֻּעַל, elle est caractérisée par le doublement de la seconde radicale à l'aide d'un דָּגֵשׁ חָזָק, et par l'ajout à la racine du préfixe - ת devant le פֵּ"א הַפֹּעַל. Nous prendrons comme modèle la racine למד, qui au הִתְפַּעֵל signifie *s'instruire, s'exercer.*

Tableau du passé[1]

הִתְלַמַּדְתִּי	
הִתְלַמַּדְתְּ	הִתְלַמַּדְתָּ
הִתְלַמְּדָה	הִתְלַמֵּד
הִתְלַמַּדְנוּ	
הִתְלַמַּדְתֶּן	הִתְלַמַּדְתֶּם
הִתְלַמְּדוּ	

Remarques sur le tableau :

1) La syllabe fermée et accentuée -מַּד, qui existe dans six de nos

[1] Sous-entendu de l'indicatif.

formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

2) Pour permettre de prononcer le Taw du préfixe, on ajoute un Hé et l'on obtient, conformément à nos règles la syllabe fermée et non accentuée avec une voyelle brève : - הִתְ.

3) On remarquera la forme particulière du נִסְתָּר avec un צֵירֵי, et non avec le פַּתָּח attendu comme dans les autres formes. Dans la Bible, le נִסְתָּר est souvent vocalisé avec un פַּתָּח (on a même des cas avec סֶגוֹל).

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : הִתְלַמַּדְ à laquelle on ajoute les suffixes pronominaux -תִּי (מְדַבֵּר), -תָּ (נוֹכֵחַ), -תְּ (נוֹכַחַת), -נוּ (מְדַבְּרִים), -תֶּם (נוֹכְחִים) et -תֶּן (נוֹכְחוֹת).

A la נִסְתֶּרֶת, aux נִסְתָּרִים et נִסְתָּרוֹת, la dernière syllabe s'ouvre par l'ajout d'une voyelle à la fin, ce qui explique la disparition du פַּתָּח, qui se transforme en שְׁוָא. D'où הִתְלַמְּדָה et הִתְלַמְּדוּ.

Il faut ajouter à part la forme exceptionnelle du נִסְתָּר avec un צֵירֵי : הִתְלַמֵּד.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
-תִּי, -תָּ, -תְּ, -נוּ, -תֶּם, -תֶּן +	הִתְלַמַּדְ
-ָה, -וּ +	הִתְלַמְּד
Ø +	הִתְלַמֵּד

Tableau du présent בֵּינוֹנִי

מִתְלַמֶּדֶת[1]	מִתְלַמֵּד
מִתְלַמְּדוֹת	מִתְלַמְּדִים

Remarques sur le tableau :

1) Le בֵּינוֹנִי est caractérisé par l'ajout du préfixe - מ (comme au פִּעֵל et

[1] Il existe une autre forme possible : מִתְלַמְּדָה. Elle est rare.

au פִּעֵל), devant le préfixe - ת de la conjugaison. Ce préfixe sera vocalisé avec un חִירִיק, conformément à nos règles.
2) la forme מִתְלַמֶּדֶת ,יְחִידָה est accentuée sur l'avant-dernière syllabe. Elle fait partie des exceptions à notre règle qui exige une voyelle longue en syllabe ouverte accentuée.
3) les רַבִּים et רַבּוֹת transforment le צֵירֵי en שְׁוָא נָע à cause du déplacement de l'accent, suivant nos règles de vocalisations.

Tableau du futur[1]

אֶתְלַמֵּד	
תִּתְלַמְּדִי	תִּתְלַמֵּד
תִּתְלַמֵּד	יִתְלַמֵּד
נִתְלַמֵּד	
תִּתְלַמֵּדְנָה	תִּתְלַמְּדוּ
תִּתְלַמֵּדְנָה	יִתְלַמְּדוּ

Remarques sur le tableau :
1) Les préfixes du futur se mettent devant le préfixe de la conjugaison. La vocalisation des préfixes אֵיתָ"ן est identique à celle de la préformante du בֵּינוֹנִי, - מ, c'est-à-dire un חִירִיק. La gutturale 'Alef préfère le סֶגוֹל.
2) Devant les suffixes ִי- et וּ-, le צֵירֵי se transforme en שְׁוָא נָע à cause de l'ouverture de la syllabe.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : תְלַמֵּד[2] à laquelle on peut préfixer אֶ, תִּ, יִ, נִ, et affixer נָה-.
Quand on suffixe les voyelles ִי- ou וּ-, avec les suffixes תִּ ou יִ, la forme de base devient תְלַמְּד.

---

[1]Sous-entendu de l'indicatif.
[2]Qui était déjà la forme de base du présent.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base	Préfixes
Ø, -נָה	תִּלַמֵּד	אֶ-, תִּ-, יִ-, נִ-
ִ-י, -וּ	תִּלַמְּד	תִּ-, יִ-

Tableau de l'impératif

הִתְלַמְּדִי	הִתְלַמֵּד
הִתְלַמֵּדְנָה	הִתְלַמְּדוּ

Remarques sur le tableau :

1) L'impératif du הִתְפַּעֵל se forme très facilement, il suffit de prendre le נוֹכֵחַ, la נוֹכַחַת, les נוֹכְחִים et les נוֹכְחוֹת du futur et de leur enlever la préformante -תִּ et de la remplacer par un Hé pour permettre la prononciation du préfixe de la conjugaison.

2) Devant les suffixes ִ-י et -וּ, le צֵירֵי se transforme en שְׁוָא נָע à cause de l'ouverture de la syllabe.

Le schéma de la conjugaison est donc le même que celui du futur. La forme de base est : הִתְלַמֵּד à laquelle on peut affixer -נָה.

Quand on suffixe les voyelles ִ-י ou -וּ, la forme de base devient הִתְלַמְּד.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base
Ø, -נָה	הִתְלַמֵּד
ִ-י, -וּ	הִתְלַמְּד

Tableau de l'infinitif

Infinitif construit	Infinitif Absolu
בְּהִתְלַמֵּד	הִתְלַמֵּד
כְּהִתְלַמֵּד	
לְהִתְלַמֵּד	
מֵהִתְלַמֵּד	

Remarques sur le tableau :
1) La forme de base des infinitifs absolu et construit est la même que celles du futur et de l'impératif : הִתְלַמֵּד.
2) La vocalisation des particules est régulière. C'est l'infinitif construit avec la particule ל qui transcrit l'infinitif français.

La signification du הִתְפַּעֵל

Voici les significations essentielles du הִתְפַּעֵל.
1) Réflexif. C'est son emploi principal actuellement. Exemple : הִתְלַבֵּשׁ, *il s'est habillé*.
2) Réciprocité. Exemple : הִתְרָאוּ, *ils se sont rencontrés*. Au קַל, רָאָה signifie simplement *voir*.
3) Passif du פִּעֵל. Exemples : הִתְקַבֵּל, *il était reçu*, הִתְכַּבֵּד, *il était honoré*.
4) Elle peut également n'avoir aucune signification particulière. Exemple : הִתְגַּבַּרְתִּי, *j'ai surmonté*.

Voir BL (45), GKC (54), L (832 à 838) et J (53).

Comme pour le קַל, voici la plupart des racines des verbes entiers ayant un הִתְפַּעֵל comme décrit ci-dessus avec leur sens usuel :
הִתְאַבֵּד, *se suicider*, הִתְאַבֵּךְ, *s'embrumer*, הִתְאַבֵּל, *se désoler*, הִתְאַבֵּס, *s'engraisser*, הִתְאַבֵּק, *lutter*, *s'empoussiérer*, הִתְאַבֵּר, *s'endurcir*, הִתְאַגֵּד, *s'associer*, הִתְאַגֵּל, *goutter*, הִתְאַגֵּר, *s'entasser*, הִתְאַדֵּב, *se montrer aimable*, הִתְאַדֵּם, *rougir*, הִתְאַדֵּר, *être glorifié*, הִתְאַדֵּשׁ, *devenir indifférent*, הִתְאַוֵּשׁ, *bruire*, הִתְאַזֵּב, *devenir de mousse*, הִתְאַזֵּר, *se ceindre*, הִתְאַטֵּם, *s'obturer*, הִתְאַיֵּד, *s'évaporer*, הִתְאַיֵּךְ, *être qualifié*, הִתְאַיֵּם, *devenir*

terrible, avoir peur, הִתְאַכֵּל, *se consumer,* הִתְאַכֵּם, *noircir,* הִתְאַכֵּר, *devenir paysan,* הִתְאַלֵּם, *se taire,* הִתְאַמֵּד, *s'enrichir,* הִתְאַמֵּץ, *s'efforcer,* הִתְאַמֵּר, *se vanter,* הִתְאַנֵּף, *s'emporter,* הִתְאַנֵּק, *éclater en gémissements,* הִתְאַנֵּשׁ, *s'aggraver,* הִתְאַסֵּף, *s'amasser,* הִתְאַסֵּר, *être interdit,* הִתְאַפֵּס, *s'anéantir,* הִתְאַפֵּף, *être entouré,* הִתְאַפֵּק, *se retenir,* הִתְאַפֵּר, *se réduire en cendres, se maquiller,* הִתְאַצֵּל, *se répandre,* הִתְאַשֵּׁר, *se confirmer,* הִתְאַשֵּׁשׁ[1], *se rétablir,* הִתְאַתֵּר, *être localisé,* הִתְבַּגֵּר, *devenir adulte,* הִתְבַּדֵּל, *se séparer,* הִתְבַּדֵּר, *se divertir,* הִתְבַּזֵּז, *être pillé,* הִתְבַּזֵּק, *se disperser, jaillir,* הִתְבַּטֵּל, *être annulé,* הִתְבַּיֵּשׁ, *avoir honte,* הִתְבַּכֵּר, *mûrir,* הִתְבַּלֵּט, *émerger,* הִתְבַּלֵּם, *se fermer,* הִתְבַּלֵּק, *être coupé,* הִתְבַּסֵּם, *s'enivrer, se parfumer,* הִתְבַּסֵּס, *se fonder,* הִתְבַּצֵּק, *s'enfler,* הִתְבַּצֵּר, *se fortifier,* הִתְבַּקֵּר, *être contrôlé,* הִתְבַּקֵּשׁ, *être demandé,* הִתְבַּשֵּׁל, *être cuit,* הִתְבַּשֵּׂם, *se parfumer,* הִתְבַּשֵּׂר, *recevoir une nouvelle,* הִתְבַּתֵּק, *se fendre,* הִתְבַּתֵּר, *être découpé,* הִתְגַּבֵּב, *s'amasser,* הִתְגַּבֵּל, *être pétri,* הִתְגַּבֵּר, *surmonter,* הִתְגַּבֵּשׁ, *se cristalliser,* הִתְגַּדֵּל, *s'élever,* הִתְגַּדֵּם, *être mutilé,* הִתְגַּדֵּף, *s'insulter,* הִתְגַּדֵּר, *se distinguer,* הִתְגַּדֵּשׁ, *s'entasser,* הִתְגַּזֵּם, *être exagéré,* הִתְגַּזֵּר, *être coupé,* הִתְגַּיֵּד, *avoir les tendons coupés,* הִתְגַּיֵּס, *s'enrôler,* הִתְגַּיֵּר, *se convertir,* הִתְגַּלֵּד, *se cicatriser,* הִתְגַּלֵּל, *faire des vagues,* הִתְגַּלֵּם, *s'incarner,* הִתְגַּלֵּף, *être gravé,* הִתְגַּלֵּשׁ, *se laisser glisser,* הִתְגַּמֵּד, *diminuer,* הִתְגַּמֵּל, *se libérer,* הִתְגַּמֵּם, *être privé,* הִתְגַּמֵּר, *finir, être parfumé,* הִתְגַּמֵּשׁ, *s'assouplir,* הִתְגַּנֵּב, *s'insinuer,* הִתְגַּנֵּז, *se cacher,* הִתְגַּנֵּס, *devenir insolent,* הִתְגַּפֵּל, *être pressé,* הִתְגַּפֵּף, *s'embrasser,* הִתְגַּפֵּר, *être soufré,* הִתְגַּשֵּׁם, *se réaliser,* הִתְגַּשֵּׁר, *être relié par un pont,* הִתְגֹּשֵׁשׁ, *lutter,* הִתְהַבֵּל, *être vain,* הִתְהַדֵּד, *résonner,* הִתְהַדֵּק, *se serrer,* הִתְהַדֵּר, *se faire beau,* הִתְהַלֵּךְ, *se promener,* הִתְהַלֵּל, *être loué,* הִתְהַמֵּם, *se troubler,* הִתְהַסֵּס, *commencer à hésiter,* הִתְהַפֵּךְ, *se retourner,* הִתְהַתֵּךְ, *se liquéfier,* הִתְוַתֵּק, *devenir expérimenté,* הִתְוַתֵּר, *rester,* הִתְחַבֵּב, *se faire aimer,* הִתְחַבֵּט, *se débattre,* הִתְחַבֵּל, *se détériorer,* הִתְחַבֵּץ, *bouillonner,* הִתְחַבֵּק, *s'embrasser,* הִתְחַבֵּר, *s'associer,* הִתְחַבֵּשׁ, *être emprisonné,* הִתְחַגֵּר, *se ceindre,* הִתְחַדֵּד, *s'aiguiser,* הִתְחַדֵּל, *arrêter,* הִתְחַדֵּק, *s'enfoncer,* הִתְחַדֵּר, *s'infiltrer,* הִתְחַדֵּשׁ, *recommencer,* הִתְחַוֵּר, *s'éclaircir,* הִתְחַזֵּז, *jaillir,* הִתְחַזֵּק, *se fortifier,* הִתְחַזֵּר, *revenir,* הִתְחַטֵּב, *être sculpté,* הִתְחַטֵּט, *sortir de sa place,* הִתְחַטֵּף, *être réduit,* הִתְחַיֵּב, *s'engager,* הִתְחַיֵּךְ, *se mettre à rire,* הִתְחַיֵּל, *s'enrôler,* הִתְחַיֵּף, *se gratter,* הִתְחַכֵּךְ, *se gratter,* הִתְחַכֵּם, *devenir sage,* הִתְחַלֵּל, *être profané,* הִתְחַלֵּף, *se modifier,* הִתְחַלֵּץ, *être dégagé,* הִתְחַלֵּק, *être partagé, glisser,* הִתְחַלֵּשׁ, *s'affaiblir,* הִתְחַמֵּד, *éprouver un désir,* הִתְחַמֵּם, *se chauffer,* הִתְחַמֵּץ, *s'aigrir,* הִתְחַמֵּר, *être brûlé,* הִתְחַמֵּשׁ, *s'armer,* הִתְחַנֵּךְ, *être élevé,* הִתְחַנֵּף, *flatter,* הִתְחַנֵּק, *s'étouffer,* הִתְחַסֵּד, *se montrer charitable,* הִתְחַסֵּךְ, *être épargné,* הִתְחַסֵּל, *être liquidé,* הִתְחַסֵּם, *se durcir,* הִתְחַסֵּר, *diminuer,* הִתְחַפֵּר, *se retrancher,* הִתְחַפֵּשׂ, *se déguiser,* הִתְחַצֵּץ, *se séparer,* הִתְחַקֵּר, *être interrogé,* הִתְחַשֵּׁב, *prendre en compte,* הִתְחַשֵּׁד, *être soupçonné,* הִתְחַשֵּׁךְ, *s'assombrir,* הִתְחַשֵּׁל, *se tremper,*

[1]Les racines, dont la seconde et la troisième lettres sont identiques, peuvent avoir une autre conjugaison, celle des ע״ע (Portique 22).

הִתְחַשֵּׂף, *se découvrir,* הִתְחַשֵּׁק, *avoir envie, se serrer,* הִתְחַשֵּׁר, *se condenser,* הִתְחַתֵּךְ, *être coupé,* הִתְחַתֵּל, *s'envelopper,* הִתְחַתֵּם, *être signé,* הִתְיַבֵּב, *gémir,* הִתְיַבֵּל, *devenir calleux, fêter son jubilé,* הִתְיַבֵּם, *épouser la frère de son mari,* הִתְיַבֵּשׁ, *se dessécher,* הִתְיַדֵּד, *devenir ami,* הִתְיַלֵּד, *faire l'enfant,* הִתְיַלֵּל, *éclater en hurlements,* הִתְיַמֵּר, *se vanter,* הִתְיַסֵּד, *se fonder,* הִתְיַסֵּם, *devenir aveugle,* הִתְיַסֵּר, *se tourmenter,* הִתְיַצֵּב, *se présenter,* הִתְיַצֵּג, *se présenter,* הִתְיַצֵּר, *se produire,* הִתְיַקֵּר, *devenir plus cher,* הִתְיַשֵּׁב, *s'asseoir,* הִתְיַשֵּׁר, *se redresser,* הִתְיַשֵּׁשׁ, *vieillir,* הִתְיַתֵּם, *devenir orphelin,* הִתְיַתֵּר, *devenir superflu,* הִתְכַּבֵּד, *être honoré,* הִתְכַּבֵּס, *être lessivé,* הִתְכַּבֵּשׁ, *être conquis, tassé,* הִתְכַּדֵּר, *s'arrondir,* הִתְכַּוֵּץ, *se contracter,* הִתְכַּכֵּב, *être étoilé,* הִתְכַּלֵּב, *devenir chien,* הִתְכַּלֵּל, *s'unir, être couronné,* הִתְכַּמֵּר, *être enfoui,* הִתְכַּמֵּשׁ, *se rétrécir,* הִתְכַּנֵּס, *se réunir,* הִתְכַּנֵּף, *se blottir,* הִתְכַּסֵּף, *aspirer,* הִתְכַּפֵּל, *se replier,* הִתְכַּפֵּר, *être pardonné,* הִתְכַּפֵּשׁ, *se rouler,* הִתְכַּשֵּׁף, *être ensorcelé,* הִתְכַּשֵּׁר, *se préparer,* הִתְכַּתֵּב, *s'écrire,* הִתְכַּתֵּם, *se salir,* הִתְכַּתֵּף, *s'appuyer,* הִתְכַּתֵּשׁ, *se battre,* הִתְלַבֵּד, *se coller,* הִתְלַבֵּט, *se débattre,* הִתְלַבֵּשׁ, *s'habiller,* הִתְלַטֵּף, *se faire caresser,* הִתְלַטֵּשׁ, *devenir poli,* הִתְלַיֵּל, *passer la nuit,* הִתְלַכֵּד, *s'unir,* הִתְלַמֵּד, *s'instruire,* הִתְלַפֵּד, *briller,* הִתְלַפֵּף, *s'enrouler,* הִתְלַקֵּט, *se réunir,* הִתְלַקֵּק, *se pourlécher,* הִתְלַשֵּׁד, *devenir vigoureux,* הִתְמַגֵּד, *être adouci,* הִתְמַגֵּל, *suppurer,* הִתְמַגֵּר, *s'abattre,* הִתְמַזֵּג, *se mélanger,* הִתְמַזֵּל, *être propice,* הִתְמַיֵּם, *devenir aqueux,* הִתְמַכֵּךְ, *baisser,* הִתְמַכֵּר, *se vendre,* הִתְמַלֵּט, *se sauver,* הִתְמַלֵּךְ, *se proclamer roi,* הִתְמַלֵּל, *s'entretenir,* הִתְמַמֵּשׁ, *se réaliser,* הִתְמַסֵּךְ, *être versé,* הִתְמַסֵּר, *se dévouer,* הִתְמַצֵּץ, *se lécher,* הִתְמַצֵּק, *se solidifier,* הִתְמַקֵּד, *se concentrer,* הִתְמַקֵּם, *se placer,* הִתְמַקֵּק, *se putréfier,* הִתְמַקֵּר, *jouer à l'original,* הִתְמַשֵּׁךְ, *se prolonger,* הִתְמַשֵּׁל, *être comparable,* הִתְמַשֵּׁשׁ, *se tâter,* הִתְמַתֵּק, *s'adoucir,* הִתְנַבֵּז, *agir comme un salaud,* הִתְנַבֵּל, *s'avilir,* הִתְנַגֵּב, *s'essuyer,* הִתְנַגֵּד, *s'opposer,* הִתְנַגֵּף, *être frappé,* הִתְנַגֵּשׁ, *se heurter,* הִתְנַדֵּב, *être volontaire,* הִתְנַדֵּד, *se balancer,* הִתְנַדֵּף, *s'évaporer,* הִתְנַוֵּט, *être piloté,* הִתְנַוֵּל, *s'enlaidir,* הִתְנַזֵּל, *se liquéfier,* הִתְנַזֵּק, *être endommagé,* הִתְנַזֵּר, *s'abstenir,* הִתְנַטֵּל, *s'élever,* הִתְנַטֵּשׁ, *être abandonné,* הִתְנַכֵּל, *conspirer,* הִתְנַכֵּר, *se révéler,* הִתְנַכֵּשׁ, *être sarclé,* הִתְנַמֵּךְ, *baisser,* הִתְנַמֵּס, *faire preuve de politesse,* הִתְנַמֵּר, *être tacheté,* הִתְנַנֵּס, *se rapetisser,* הִתְנַסֵּךְ, *être versé,* הִתְנַסֵּר, *être scié,* הִתְנַפֵּל, *se jeter,* הִתְנַפֵּץ, *se briser,* הִתְנַפֵּשׁ, *respirer, se reposer,* הִתְנַצֵּל, *s'excuser,* הִתְנַצֵּר, *devenir chrétien,* הִתְנַקֵּב, *être troué,* הִתְנַקֵּד, *être vocalisé,* הִתְנַקֵּז, *être drainé,* הִתְנַקֵּם, *se venger,* הִתְנַקֵּף, *être frappé,* הִתְנַקֵּר, *discuter,* הִתְנַקֵּשׁ, *se heurter,* הִתְנַשֵּׁב, *souffler,* הִתְנַשֵּׁל, *se détacher,* הִתְנַשֵּׁם, *être essoufflé,* הִתְנַשֵּׁף, *haleter,* הִתְנַשֵּׁק, *s'embrasser,* הִתְנַתֵּז, *gicler,* הִתְנַתֵּק, *se séparer,* הִתְעַבֵּב, *s'épaissir,* הִתְעַבֵּד, *être travaillé,* הִתְעַבֵּר, *devenir enceinte, s'emporter, être hébraïsé,* הִתְעַבֵּשׁ, *moisir,* הִתְעַגֵּל, *s'arrondir,* הִתְעַגֵּם, *s'attrister,* הִתְעַוֵּל, *être l'objet d'injustices,* הִתְעַוֵּר, *devenir aveugle,* הִתְעַזֵּב, *être délaissé,* הִתְעַזֵּז, *s'enhardir,* הִתְעַזֵּר, *s'aider,* הִתְעַטֵּף, *se couvrir,* הִתְעַטֵּר, *s'orner,* הִתְעַטֵּשׁ, *éternuer,* הִתְעַיֵּל, *être introduit,* הִתְעַיֵּף, *se fatiguer,* הִתְעַיֵּר, *s'urbaniser,* הִתְעַכֵּב, *s'attarder,* הִתְעַכֵּל, *être digéré,* הִתְעַכֵּס, *tinter,* הִתְעַכֵּר, *se troubler,* הִתְעַלֵּג, *devenir bègue,* הִתְעַלֵּו, *se couvrir de feuilles,* הִתְעַלֵּז, *s'amuser,* הִתְעַלֵּט,

s'obscurcir, הִתְעַלֵּל, *maltraiter,* הִתְעַלֵּם, *disparaître,* הִתְעַלֵּס, *se réjouir,* הִתְעַלֵּף, *s'évanouir,* הִתְעַלֵּץ, *se réjouir,* הִתְעַמֵּד, *s'arrêter,* הִתְעַמֵּל, *peiner,* הִתְעַמֵּם, *se ternir,* הִתְעַמֵּס, *être surchargé,* הִתְעַמֵּץ, *se fermer,* הִתְעַמֵּק, *approfondir,* הִתְעַמֵּר, *maltraiter,* הִתְעַנֵּב, *se nouer,* הִתְעַנֵּג, *jouir,* הִתְעַנָּה, *être humble,* הִתְעַנֵּף, *se ramifier,* הִתְעַנֵּשׁ, *être puni,* הִתְעַסֵּס, *devenir savoureux,* הִתְעַסֵּק, *s'occuper,* הִתְעַפֵּר, *se couvrir de poussière,* הִתְעַפֵּשׁ, *moisir,* הִתְעַצֵּב, *s'attrister,* הִתְעַצֵּל, *être paresseux,* הִתְעַצֵּם, *se fortifier, se fermer,* הִתְעַצֵּר, *s'arrêter,* הִתְעַקֵּד, *être lié,* הִתְעַקֵּל, *serpenter,* הִתְעַקֵּם, *se tordre,* הִתְעַקֵּף, *se tortiller,* הִתְעַקֵּר, *s'arracher,* הִתְעַקֵּשׁ, *s'entêter,* הִתְעַשֵּׁר, *être soumis à la dîme,* הִתְעַשֵּׁר, *s'enrichir,* הִתְעַשֵּׁשׁ, *s'affaiblir,* הִתְעַתֵּד, *se destiner,* הִתְעַתֵּק, *s'éloigner,* הִתְפַּגֵּל, *se gâter,* הִתְפַּגֵּם, *s'altérer,* הִתְפַּגֵּר, *crever,* הִתְפַּגֵּשׁ, *se rencontrer,* הִתְפַּדֵּר, *se poudrer,* הִתְפַּזֵּז, *se mettre à danser,* הִתְפַּזֵּם, *se fredonner,* הִתְפַּזֵּר, *se disperser,* הִתְפַּטֵּם, *se gaver,* הִתְפַּטֵּר, *démissionner,* הִתְפַּיֵּג, *se détendre,* הִתְפַּיֵּט, *poétiser,* הִתְפַּיֵּךְ, *se farder,* הִתְפַּיֵּס, *se réconcilier,* הִתְפַּלֵּג, *se diviser,* הִתְפַּלֵּט, *s'échapper,* הִתְפַּלֵּל, *prier,* הִתְפַּלֵּץ, *frémir,* הִתְפַּלֵּשׁ, *se rouler,* הִתְפַּנֵּג, *se dorloter,* הִתְפַּנֵּם, *s'intérioriser,* הִתְפַּנֵּק, *se dorloter,* הִתְפַּסֵּג, *s'élever,* הִתְפַּסֵּק, *se séparer,* הִתְפַּצֵּל, *diverger,* הִתְפַּצֵּר, *céder aux instances,* הִתְפַּקֵּד, *se compter,* הִתְפַּקֵּם, *être freiné,* הִתְפַּקֵּק, *se désarticuler,* הִתְפַּקֵּר, *devenir hérétique,* הִתְפַּשֵּׁט, *se déshabiller,* הִתְפַּשֵּׁל, *se rabattre,* הִתְפַּשֵּׁק, *se déployer,* הִתְפַּשֵּׁר, *transiger,* הִתְפַּתֵּל, *se tortiller,* הִתְקַבֵּל, *être reçu,* הִתְקַבֵּץ, *s'amasser,* הִתְקַדֵּם, *avancer,* הִתְקַדֵּר, *s'obscurcir,* הִתְקַדֵּשׁ, *se sanctifier,* הִתְקַוֵּץ, *avoir les épines enlevées,* הִתְקַטֵּל, *s'entretuer,* הִתְקַטֵּם, *être coupé,* הִתְקַטֵּף, *être coupé,* הִתְקַטֵּר, *respirer l'encens,* הִתְקַיֵּם, *avoir lieu,* הִתְקַלֵּל, *être maudit,* הִתְקַלֵּס, *se glorifier,* הִתְקַלֵּף, *s'écailler,* הִתְקַלֵּשׁ, *se diluer,* הִתְקַמֵּט, *se plisser,* הִתְקַמֵּץ, *se serrer,* הִתְקַמֵּר, *se voûter,* הִתְקַנֵּב, *redresser,* הִתְקַנֵּס, *être puni,* הִתְקַסֵּם, *être ensorcellé,* הִתְקַסֵּר, *être fait empereur,* הִתְקַפֵּד, *se rétrécir,* הִתְקַפֵּל, *se plier,* הִתְקַפֵּץ, *sautiller,* הִתְקַצֵּץ, *être coupé,* הִתְקַצֵּר, *s'abréger,* הִתְקַשֵּׁט, *s'orner,* הִתְקַשֵּׁר, *téléphoner,* הִתְרַבֵּב, *être tâché de graisse,* הִתְרַבֵּד, *se déposer,* הִתְרַבֵּץ, *être aspergé,* *s'étaler,* הִתְרַבֵּק, *s'engraisser,* הִתְרַגֵּז, *se fâcher,* הִתְרַגֵּל, *s'habituer,* הִתְרַגֵּשׁ, *s'émouvoir,* הִתְרַדֵּד, *s'aplatir,* הִתְרַדֵּף, *se disperser,* הִתְרַטֵּב, *se mouiller,* הִתְרַטֵּט, *se mettre à trembler,* הִתְרַטֵּשׁ, *être écrasé,* הִתְרַכֵּב, *se combiner,* הִתְרַכֵּז, *se concentrer,* הִתְרַכֵּךְ, *s'amollir,* הִתְרַכֵּס, *se boutonner,* הִתְרַמֵּז, *être suggéré,* הִתְרַסֵּס, *être aspergé,* הִתְרַסֵּק, *se briser,* הִתְרַפֵּד, *s'étaler,* הִתְרַפֵּט, *se friper,* הִתְרַפֵּס, *se rouler dans la poussière,* הִתְרַפֵּק, *s'appuyer,* הִתְרַפֵּשׁ, *être souillé,* הִתְרַפֵּשׁ, *se couvrir de boue,* הִתְרַצֵּד, *danser,* הִתְרַצֵּף, *être pavé,* הִתְרַצֵּץ, *être brisé,* הִתְרַקֵּב, *pourrir,* הִתְרַקֵּד, *commencer à danser,* הִתְרַקֵּם, *se former,* הִתְרַשֵּׁל, *se montrer négligent,* הִתְרַשֵּׁם, *être impressionné,* הִתְרַשֵּׁף, *scintiller,* הִתְרַתֵּךְ, *se souder,* הִתְרַתֵּק, *s'enchaîner.*

On voit que, dans cette liste de 472 racines, aucune n'a de א, ה, ח ou de ע, c'est-à-dire de gutturale, ou de ר en seconde radicale, et aucune ne finit par une gutturale, un נ ou un ת, qui peuvent

s'assimiler avec certains suffixes. Aucune ne commence par les lettres ד, ז, ט, ס, צ, שׂ, שׁ ou ח, car ces lettres entraînent des modifications (voir le portique 14).

La conjugaison הִפְעִיל

Elle est caractérisée par l'ajout d'un Hé à la racine. Ce Hé s'assimile dans les préformantes du présent בֵּינוֹנִי et du futur. On a une assimilation de ce type entre le Hé, article défini, et les particules בכ"ל. Nous prendrons comme exemple la racine קשב qui au הִפְעִיל signifie *écouter, prêter attention.*

Tableau du passé[1]

הִקְשַׁבְתִּי	
הִקְשַׁבְתְּ	הִקְשַׁבְתָּ
הִקְשִׁיבָה	הִקְשִׁיב
הִקְשַׁבְנוּ	
הִקְשַׁבְתֶּן	הִקְשַׁבְתֶּם
הִקְשִׁיבוּ	

Remarques sur le tableau :

1) La syllabe fermée et accentuée שַּׁבְ-, qui existe dans quatre de nos formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

2) On remarquera la grande particularité du הִפְעִיל. Outre les formes avec שַּׁבְ- qui sont accentuées sur l'avant-dernière syllabe, les formes ayant un Yod quiescent sont également accentuées sur l'avant-dernière syllabe. Il s'agit des נִסְתֶּרֶת, נִסְתָּרִים (et נִסְתָּרוֹת) : הִקְשִׁיבָה, הִקְשִׁיבוּ.

3) Aux נוֹכְחִים et נוֹכְחוֹת, le suffixe pronominal[2] est dit כָּבֵד, *lourd*, c'est-à-dire qu'il attire l'accent : הִקְשַׁבְתֶּם, הִקְשַׁבְתֶּן.

---

[1] Sous-entendu de l'indicatif.

[2] On a vu un phénomène similaire dans l'état affixé du nom.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
-תִּי, -תָּ, -תְּ, -נוּ +	הִקְשַׁבְ
-תֶּם, -תֶּן +	הִקְשַׁבְ
Ø , ־ָה, -וּ +	הִקְשִׁיב

Tableau du présent בֵּינוֹנִי

מַקְשִׁיבָה[1]	מַקְשִׁיב
מַקְשִׁיבוֹת	מַקְשִׁיבִים

Remarques sur le tableau :

1) La préformante Hé de la conjugaison s'assimile dans la préformante du בֵּינוֹנִי qui est -מַ, identique à celle des autres conjugaisons (sauf au קַל), et vocalisée avec un פַּתָּח.

2) la forme יְחִידָה, מַקְשִׁיבָה, n'a pas, en général, la forme accentuée sur l'avant-dernière syllabe des autres conjugaisons.

Tableau du futur[2]

אַקְשִׁיב	
תַּקְשִׁיבִי	תַּקְשִׁיב
תַּקְשִׁיב	יַקְשִׁיב
נַקְשִׁיב	

---

[1] Il existe une autre forme possible : מַקְשֶׁבֶת. Elle est rare.

[2] Sous-entendu de l'indicatif.

תַּקְשֵׁבְנָה	תַּקְשִׁיבוּ
תַּקְשֵׁבְנָה	יַקְשִׁיבוּ

Remarques sur le tableau :

1) Comme au présent בֵּינוֹנִי, le préfixe Hé de la conjugaison s'assimile aux préfixes du futur, אֵיתָ"ן, qui sont vocalisés avec un פַּתָּח.

2) On remarquera la grande particularité du הִפְעִיל. Les formes ayant un Yod quiescent, suivi d'une syllabe ouverte sont accentuées sur l'avant-dernière syllabe. Il s'agit des נוֹכַחַת, נוֹכְחִים, נִסְתָּרִים : תַּקְשִׁיבִי, תַּקְשִׁיבוּ, יַקְשִׁיבוּ.

3) La forme des נוֹכְחוֹת et les נִסְתָּרוֹת est vocalisée avec un צֵירֵי, qui est une variante du I long.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base	Préfixes
+ Ø , ־ִי , ־וּ	קְשִׁיב	אַ־, תַּ־, יַ־, נַ־
+ ־נָה	קְשֵׁב	תַּ־

Tableau de l'impératif

הַקְשִׁיבִי	הַקְשֵׁב
הַקְשֵׁבְנָה	הַקְשִׁיבוּ

Remarques sur le tableau :

1) Comme dans les autres conjugaisons, ces formes sont celles des נוֹכֵחַ, נוֹכַחַת, נוֹכְחִים et נוֹכְחוֹת du futur auxquelles on a enlevé les préfixes du futur. Le préfixe Hé de la conjugaison réapparaît avec sa vocalisation, puisqu'il ne s'assimile plus dans les préfixes du futur.

2) Comme au futur, on remarquera que les formes ayant un Yod quiescent, suivi d'une syllabe ouverte, sont accentuées sur l'avant-dernière syllabe. Il s'agit des נוֹכַחַת et נוֹכְחִים : הַקְשִׁיבִי, הַקְשִׁיבוּ.

3) Les formes des נוֹכֵחַ et נוֹכְחוֹת sont vocalisées avec un צֵירֵי, qui est

une variante du I long. On a vu ce changement dans les נוֹכְחוֹת et les נִסְתָּרוֹת du futur.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base
Ø, -נָה	הַקְשֵׁב
-ִי, -וּ	הַקְשִׁיב

Tableau de l'infinitif

Infinitif construit	Infinitif Absolu
בְּהַקְשִׁיב כְּהַקְשִׁיב לְהַקְשִׁיב מֵהַקְשִׁיב	הַקְשֵׁב

Remarques sur le tableau :

1) Comme à l'impératif, le préfixe Hé de la conjugaison réapparaît avec sa vocalisation, puisqu'il ne s'assimile plus dans les préfixes du futur.

2) L'infinitif absolu est vocalisé avec צֵירֵי.

La signification du הִפְעִיל

Voici les significations essentielles du הִפְעִיל :

1) Causatif. Il fait faire ce que la racine désigne. C'est son emploi principal actuellement. Exemple : הִכְתִּיב, *il a dicté (il a fait écrire).*

2) Changement d'état. Exemple : יַגְדִּילוּ, *ils ont agrandi.*

3) Verbes issus de noms. Exemple : הִקְרִין, *il a rayonné* (de קֶרֶן, *rayon*).

4) Elle peut également n'avoir aucune signification particulière.

Exemple : הִבִּיט, *il a regardé.*

Voir BL (46), GKC (53), L (813 à 831) et J (54).

Comme pour le קַל, voici la plupart des racines des verbes entiers ayant un הִפְעִיל comme décrit ci-dessus avec leur sens usuel :

הִבְאִישׁ, *se gâter*, הִבְגִּיר, *mûrir*, הִבְדִּיד, *isoler*, הִבְדִּיל, *séparer*, הִבְהִיל, *effrayer*, הִבְהִיק, *luire*, הִבְהִיר, *éclaircir*, הִבְזִיק, *disperser*, הִבְחִיל, *dégoûter, mûrir*, הִבְטִיל, *réduire au chômage*, הִבְכִּיר, *faire mûrir*, הִבְכִּירָה, *accoucher d'un premier-né*, הִבְלִיג, *se retenir*, הִבְלִיט, *dégager*, הִבְלִיל, *mélanger*, הִבְלִים, *freiner*, הִבְלִיק, *anéantir*, הִבְלִישׁ, *fureter*, הִבְעִיט, *dribbler*, הִבְעִיל, *marier*, הִבְעִיר, *allumer, ravager*, הִבְצִיל, *poindre*, הִבְקִיק, *dévaster*, הִבְקִיר, *négliger*, הִבְרִיג, *visser*, הִבְרִיד, *couvrir de grêle*, הִבְרִיךְ, *mettre à genou*, הִבְרִיס, *braire*, הִבְרִיץ, *faire déborder*, הִבְרִיק, *polir*, הִבְרִיר, *éclaircir*, הִבְרִישׁ, *brosser*, הִבְשִׁיל, *mûrir*, הִבְשִׂים, *parfumer*, הִגְאִיל, *souiller*, הִגְבִּיל, *délimiter*, הִגְבִּיר, *renforcer*, הִגְבִּישׁ, *cristalliser*, הִגְדִּיל, *agrandir*, הִגְדִּיר, *définir*, הִגְדִּישׁ, *entasser*, הִגְהִיץ, *repasser*, הִגְהִיק, *faire roter*, הִגְזִים, *exagérer*, הִגְחִיךְ, *faire rire*, הִגְחִיל, *embraser*, הִגְחִין, *se courber*, הִגְלִיד, *figer*, הִגְלִים, *couvrir*, הִגְלִישׁ, *faire déborder*, הִגְמִיד, *réduire*, הִגְמִיל, *faire mûrir*, הִגְמִיר, *achever*, הִגְמִישׁ, *assouplir*, הִגְנִיב, *introduire secrètement*, הִגְעִיל, *dégoûter, purifier*, הִגְעִישׁ, *ébranler*, הִגְרִיד, *se dessécher*, הִגְרִיל, *tirer au sort*, הִגְרִים, *causer, faire dévier*, הִגְרִים, *briser*, הִגְרִישׁ, *expulsé*, הִגְשִׁים, *faire pleuvoir, réaliser*, הִגְשִׁיר, *relier par un pont*, הִדְאִיב, *affliger*, הִדְאִיג, *causé des soucis*, הִדְבִּיק, *coller*, הִדְבִּיר, *anéantir*, הִדְבִּישׁ, *adoucir*, הִדְגִּיל, *pavoiser, réfuter*, הִדְגִּים, *amener en exemple*, הִדְגִּיר, *couver*, הִדְגִּישׁ, *mettre en relief*, הִדְהִיב, *faire pâlir*, הִדְהִים, *stupéfier*, הִדְהִיר, *faire galoper*, הִדְחִיס, *comprimer*, הִדְחִיף, *pousser*, הִדְחִיק, *presser*, הִדְלִיג, *sauter*, הִדְלִיל[1], *se raréfier*, הִדְלִיף, *ruisseler*, הִדְלִיק, *allumer*, הִדְמִים, *faire taire*, הִדְעִיךְ, *refroidir*, הִדְפִּיס, *imprimer*, הִדְפִּיק, *cogner*, הִדְקִיר, *percer*, הִדְרִיג, *graduer*, הִדְרִיךְ, *guider*, הִדְרִים, *aller au sud*, הִדְרִיר, *affranchir*, הִוְעִיד, *réunir*, הִוְרִיד, *rosir*, הִזְאִיב, *être comme un loup*, הִזְבִּיד, *gratifier*, הִזְהִיב, *dorer*, הִזְהִים, *contaminer*, הִזְהִיר, *briller, prévenir*, הִזְוִיג, *embrayer*, הִזְחִיל, *traîner, craindre*, הִזְכִּיר, *rappeler*, הִזְלִיג, *faire couler*, הִזְלִיף, *asperger*, הִזְמִיר, *faire chanter*, הִזְנִיק, *faire bondir*, הִזְעִים, *irriter*, הִזְעִיף, *irriter*, הִזְעִיק, *alerter*, הִזְעִיר, *réduire*, הִזְקִיף, *redresser*, הִזְקִיק, *obliger*, הִזְקִיר, *dresser*, הִזְרִיז, *accélérer*, הִזְרִים, *faire couler*, הִזְרִיק, *injecter*, הִטְבִּיל, *plonger*, הִטְחִיב, *humecter*, הִטְלִיל, *humecter de rosée*, הִטְמִיר, *cacher*, הִטְעִים, *accentuer*, הִטְפִּיל, *rattacher*, הִטְפִּיס, *polycopier*, הִטְפִּיף, *faire sautiller*, הִטְפִּישׁ, *rendre stupide*, הִטְרִיד, *importuner*, הִטְרִים, *devancer*, הִטְרִיף, *mélanger*, הִטְרִיק, *mélanger*, הִטְרִישׁ, *devenir rocailleux*, הִכְאִיב, *faire mal*, הִכְאִיר, *enlaidir*, הִכְבִּיד, *alourdir*, הִכְבִּיר, *tamiser, entasser*, הִכְבִּישׁ, *enfoncer*, הִכְהִיב, *jaunir*,

[1] Les racines, dont la seconde et la troisième lettres sont identiques, ont généralement une autre conjugaison, celle des ע״ע (Portique 22).

הִכְוִיץ, *rétrécir*, הִכְזִיב, *décevoir*, הִכְחִיד, *cacher*, הִכְחִיל, *bleuir*, הִכְחִישׁ, *réfuter, exténuer*, הִכְכִּיב, *étoiler*, הִכְלִיב, *faufiler*, הִכְלִיל, *inclure, marier*, הִכְלִים, *injurier*, הִכְמִיר, *cacher, émouvoir, lancer le filet*, הִכְמִישׁ, *se flétrir*, הִכְנִיס, *faire entrer*, הִכְנִיף, *déployer ses ailes, animer*, הִכְסִיף, *faire pâlir*, הִכְעִיס, *irriter*, הִכְעִיר, *enlaidir*, הִכְפִּיל, *doubler*, הִכְפִּיף, *courber*, הִכְפִּיר, *accuser de mensonges*, הִכְפִּישׁ, *piétiner*, הִכְרִיז, *proclamer*, הִכְרִיךְ, *relier*, הִכְרִיס, *grossir*, הִכְשִׁיל, *faire échouer*, הִכְשִׁיף, *ensorceler*, הִכְשִׁיר, *préparer*, הִכְתִּיב, *dicter*, הִכְתִּים, *salir*, הִכְתִּיף, *mettre sur l'épaule*, הִכְתִּיר, *couronner*, הִלְאִיט, *ralentir*, הִלְאִים, *nationaliser*, הִלְבִּיט, *tourmenter*, הִלְבִּישׁ, *vêtir*, הִלְהִיב, *enflammer*, הִלְהִיט, *enflammer*, הִלְחִים, *souder*, הִלְחִיץ, *presser*, הִלְחִישׁ, *chuchoter*, הִלְטִישׁ, *affûter*, הִלְעִיב, *offenser*, הִלְעִיג, *ridiculiser*, הִלְעִיז, *faire parler une langue étrangère*, הִלְעִיט, *faire avaler*, הִלְעִיס, *gaver*, הִלְקִיט, *répandre*, הִלְקִישׁ, *retarder*, הִמְאִיד, *augmenter*, הִמְאִיךְ, *abaisser*, הִמְאִיס, *dégoûter*, הִמְאִיר, *être piquant*, הִמְגִיד, *rendre délicieux*, הִמְהִיר, *se hâter*, הִמְחִיז, *adapter*, הִמְחִיט, *nettoyer*, הִמְחִישׁ, *matérialiser*, הִמְטִיר, *faire pleuvoir*, הִמְלִיט, *sauver, mettre au monde*, הִמְלִיךְ, *couronner, conseiller*, הִמְלִיץ, *recommander*, הִמְעִיד, *faire trébucher*, הִמְעִיט, *diminuer*, הִמְעִיל, *faire frauder*, הִמְרִיד, *inciter à la rébellion*, הִמְרִיט, *dégarnir*, הִמְרִיךְ, *s'amollir*, הִמְרִיץ, *inciter*, הִמְרִיר, *aigrir*, הִמְשִׁיךְ, *continuer*, הִמְשִׁל, *comparer*, הִמְתִּיק, *adoucir*, הִנְאִיף[1], *prostituer*, הִנְאִיר, *détruire*, הִנְבִּיב, *produire*, הִנְבִּיט, *semer*, הִנְגִּיב, *aller au sud*, הִנְדִּיר, *se raréfier*, הִנְהִיג, *conduire*, הִנְהִים, *rugir*, הִנְהִיר, *illuminer*, הִנְזִיף, *blâmer*, הִנְזִיר, *séparer*, הִנְחִיל, *transmettre*, הִנְחִיץ, *hâter*, הִנְמִיךְ, *baisser*, הִנְסִיךְ, *oindre*, הִנְסִיק, *diéser*, הִנְעִיל, *chausser*, הִנְעִים, *rendre agréable*, הִנְעִיץ, *enfoncer*, הִנְעִיר, *réveiller*, הִנְפִּיק, *émettre*, הִנְפִּישׁ, *réconforter*, הִנְצִיץ, *faire briller*, הִנְקִיד, *ponctuer*, הִנְשִׁים, *faire le bouche à bouche*, הִנְשִׁיף, *insuffler, s'assombrir*, הִנְתִּיץ, *démolir*, הִסְאִיב, *salir*, הִסְבִּיב, *entourer*, הִסְבִּיךְ, *enchevêtré*, הִסְבִּיר, *expliquer*, הִסְגִּיל, *adapter, devenir violet*, הִסְגִּיר, *mettre en quarataine*, הִסְדִּיק, *fendre*, הִסְדִּיר, *arranger*, הִסְהִיד, *témoigner*, הִסְחִיב, *tirer*, הִסְחִיט, *soutirer*, הִסְחִיף, *emporter*, הִסְכִּיל, *agir en sot*, הִסְכִּים, *consentir*, הִסְלִיד, *donner la nausée*, הִסְלִיל, *niveler, guider*, הִסְלִים, *échelonner*, הִסְלִיק, *cacher*, הִסְמִיךְ, *accoler*, הִסְמִיל, *coter*, הִסְמִיק, *rougir*, הִסְמִיר, *clouer*, הִסְעִיד, *offrir un repas*, הִסְעִיף, *faire des branches*, הִסְעִיר, *irriter*, הִסְפִּיג, *sécher*, הִסְפִּיד, *faire l'hommage funèbre*, הִסְפִּיק, *fournir, suffir*, הִסְרִיג, *tricoter*, הִסְרִיד, *laisser*, הִסְרִיט, *filmer*, הִסְרִיךְ, *joindre*, הִסְרִיק, *étriller, teindre en rouge*, הִסְתִּיו, *devenir automnal*, הִסְתִּיר, *cacher*, הִפְאִיר, *orner*, הִפְגִּיז, *bombarder*, הִפְגִּים, *abîmer*, הִפְגִּיר, *tuer*, הִפְגִּישׁ, *faire rencontrer*, הִפְזִיל, *loucher*, הִפְחִיד, *effrayer*, הִפְחִיז, *rendre imprudent*, הִפְחִים, *noircir*, הִפְטִיר, *congédier*, הִפְלִיג, *écarter, exagérer*, הִפְלִיט, *laisser échapper*, הִפְלִיל, *incriminer*, הִפְלִיץ, *effrayer*, הִפְלִישׁ, *pénétrer*, הִפְנִים, *intérioriser*, הִפְסִיג, *fendre*, הִפְסִיד, *perdre*, הִפְסִיל, *rejeter*, הִפְסִיק,

---

[1] La majorité des racines commençant par Nun ont une autre conjugaison (voir Portique 17). Ne figurent ici que celles se conjuguant comme des racines entières. Elles ont généralement une gutturale en seconde radicale.

arrêter, הִפְעִיל, *mettre en œuvre*, הִפְעִים, *faire battre*, הִפְעִיר, *ouvrir largement*, הִפְצִיל, *se ramifier*, הִפְצִיץ, *bombarder*, הִפְצִיר, *insister*, הִפְקִיד, *déposer*, הִפְקִיר, *négliger*, הִפְרִיג, *éloigner*, הִפְרִיד, *séparer*, הִפְרִיז, *exagérer*, הִפְרִיט, *détailler*, הִפְרִיךְ, *effriter*, *contredire*, הִפְרִיס, *avoir des sabots*, הִפְרִיץ, *faire éclater*, הִפְרִישׁ, *séparé*, הִפְשִׁיט, *déshabiller*, הִפְשִׁיל, *suspendre*, הִפְשִׁיק, *écarter*, הִפְשִׁיר, *tiédir*, הִצְבִּיר, *amasser*, הִצְדִּיד, *aller de côté*, הִצְדִּיק, *justifier*, הִצְהִיב, *jaunir*, *gronder*, הִצְהִיל, *réjouir*, הִצְהִיר, *déclarer*, הִצְוִיץ, *gazouiller*, הִצְחִיק, *amuser*, הִצְחִיר, *blanchir*, הִצְלִיב, *croiser*, הִצְלִיל, *enfoncer*, *mettre en musique*, הִצְלִיף, *fouetter*, הִצְמִיג, *rendre gluant*, הִצְמִיד, *rattacher*, הִצְמִיל, *mûrir*, הִצְמִיק, *se tarir*, הִצְמִיר, *faire frémir*, הִצְנִים, *se rétrécir*, הִצְנִיף, *entourer*, *hennir*, הִצְעִיד, *faire marcher*, הִצְעִיף, *couvrir*, הִצְעִיק, *appeler à la rescousse*, הִצְעִיר, *diminuer*, הִצְפִּיד, *dessécher*, הִצְפִּיף, *resserrer*, הִצְפִּיר, *siffler*, הִצְרִיב, *corroder*, הִצְרִיד, *s'enrouer*, הִצְרִיךְ, *nécessiter*, הִקְבִּיל, *mettre en parallèle*, הִקְדִּים, *anticiper*, הִקְדִּיר, *s'obscurcir*, הִקְדִּישׁ, *consacrer*, הִקְהִיל, *réunir*, הִקְטִיר, *brûler*, הִקְלִיד, *pianoter*, הִקְלִיט, *enregistrer*, הִקְלִיף, *peler*, הִקְלִישׁ, *diluer*, הִקְמִיט, *plier*, הִקְמִיל, *faire dépérir*, הִקְמִיץ, *prendre une poignée*, הִקְמִיר, *courber*, הִקְנִיט, *irriter*, הִקְסִים, *enchanter*, הִקְפִּיד, *être minutieux*, הִקְפִּיל, *plier*, הִקְפִּיץ, *faire sauter*, הִקְצִיב, *fixer*, הִקְצִיף, *irriter*, *faire mousser*, הִקְצִיר, *abréger*, הִקְרִיב, *sacrifier*, הִקְרִים, *couvrir d'une croûte*, הִקְרִיס, *courber*, *durcir*, *devenir aigre*, הִקְרִיר, *se refroidir*, הִקְרִישׁ, *figer*, הִקְשִׁיב, *écouter*, הִקְשִׁיר, *lier*, הִקְשִׁישׁ, *vieillir*, הִרְבִּיב, *multiplier*, *faire pleuvoir*, הִרְבִּיד, *stratifier*, הִרְבִּיךְ, *épaissir*, הִרְבִּיץ, *frapper*, הִרְבִּיק, *gaver*, הִרְגִּיז, *irriter*, הִרְגִּיל, *habituer*, הִרְגִּישׁ, *sentir*, הִרְדִּיד, *aplatir*, הִרְדִּים, *endormir*, הִרְדִּיף, *poursuivre*, הִרְהִיב, *étonner*, *enhardir*, הִרְהִיט, *accélérer*, הִרְחִיב, *élargir*, הִרְחִיף, *faire planer*, הִרְחִיץ, *baigner*, הִרְחִיק, *éloigner*, הִרְחִישׁ, *exprimer*, *agiter*, הִרְטִיב, *mouiller*, הִרְטִיט, *faire frémir*, הִרְכִּיב, *composer*, הִרְכִּיךְ, *s'amollir*, הִרְכִּיל, *calomnier*, הִרְכִּים, *faire piétiner*, הִרְכִּישׁ, *accorder*, הִרְמִיז, *insinuer*, הִרְמִישׁ, *faire pulluler*, הִרְסִיס, *asperger*, הִרְעִיב, *affamer*, הִרְעִיד, *ébranler*, הִרְעִיל, *empoisonner*, הִרְעִים, *tonner*, הִרְעִיף, *faire couler*, הִרְעִישׁ, *faire trembler*, הִרְפִּיף, *faire passer rapidement*, הִרְפִּישׁ, *humilier*, *couvrir de boue*, הִרְצִיד, *faire danser*, הִרְצִיף, *faire succédé*, הִרְקִיב, *faire pourrir*, הִרְקִיד, *faire danser*, *sasser*, הִרְקִים, *broder*, הִרְקִיק, *aplatir*, הִרְשִׁים, *impressionner*, הִרְשִׁיף, *faire des étincelles*, הִרְתִּיק, *frapper*, הִשְׁאִיב, *remplir*, הִשְׁאִיג, *faire rugir*, הִשְׁאִיל, *prêter*, הִשְׁאִיף, *faire respirer*, הִשְׁאִיר, *laisser*, הִשְׁבִּיל, *faire mûrir*, הִשְׁבִּיץ, *insérer*, הִשְׁבִּיר, *briser*, *approvisionner*, הִשְׂגִּיב, *fortifier*, הִשְׂגִּיל, *prostituer*, הִשְׂגִּיר, *habituer*, הִשְׁדִּיךְ, *calmer*, הִשְׁדִּיף, *dessécher*, הִשְׁהִים, *agatiser*, הִשְׁוִיץ, *suer*, הִשְׁזִיף, *bronzer*, הִשְׁזִיר, *tresser*, הִשְׁחִיד, *soudoyer*, הִשְׁחִיז, *aiguiser*, הִשְׁחִיט, *faire abattre*, הִשְׁחִיל, *se faufiler*, *parfumer à l'œillet*, הִשְׁחִים, *brunir*, הִשְׁחִיץ, *se dresser fièrement*, הִשְׂחִיק, *faire rire*, הִשְׁחִיק, *user*, הִשְׁחִיר, *noircir*, *se lever tôt*, הִשְׁטִים, *rendre haïssable*, הִשְׁטִיף, *submerger*, *faire galoper*, הִשְׁטִיר, *faire régner*, הִשְׁכִּיב, *étendre*, הִשְׂכִּיל, *être cultivé*, הִשְׁכִּיל, *avorter*, הִשְׁכִּים, *se lever tôt*, הִשְׂכִּיר, *louer*, הִשְׁכִּיר, *soûler*, הִשְׁלִיב, *enlacer*, הִשְׁלִיג, *enneiger*, הִשְׁלִיו, *calmer*, הִשְׁלִיט, *faire régner*, הִשְׁלִיךְ, *jeter*,

הִשְׁלִיל, *ôter, piller,* הִשְׁלִים, *achever,* הִשְׁלִיף, *arracher,* הִשְׁלִישׁ, *déposer chez un tiers,* הִשְׁמִיד, *anéantir,* הִשְׁמִיט, *omettre,* הִשְׁמִיל, *aller à gauche,* הִשְׁמִים, *affliger,* הִשְׁמִיץ, *calomnier,* הִשְׁמִישׁ, *réparer,* הִשְׁנִיק, *étrangler,* הִשְׁעִים, *mettre en route,* הִשְׁעִיר, *se couvrir de cheveux,* הִשְׁפִּיד, *embrocher,* הִשְׁפִּיךְ, *verser,* הִשְׁפִּיל, *rabaisser,* הִשְׁפִּים, *se laisser pousser la moustache,* הִשְׁפִּיף, *courber,* הִשְׁפִּיק, *abonder,* הִשְׁפִּיר, *améliorer,* הִשְׁקִיט, *calmer,* הִשְׁקִיל, *examiner,* הִשְׁקִיף, *surveiller, fermer solidement,* הִשְׁקִיץ, *faire pulluler,* הִשְׂרִיג, *enlacer,* הִשְׂרִיד, *laisser,* הִשְׁרִיץ, *faire pulluler,* הִשְׁרִיק, *rougeoyer,* הִשְׁרִיק, *siffler,* הִשְׁרִיר, *ratifier,* הִשְׁרִישׁ, *enraciner,* הִשְׁתִּיל, *implanter,* הִשְׁתִּיק, *faire taire,* הִתְאִיב, *faire désirer,* הִתְאִיל, *maudire,* הִתְאִים, *adapter,* הִתְאִיר, *figurer,* הִתְדִּיר, *accomplir fréquemment,* הִתְהִים, *faire sombrer,* הִתְוִיךְ, *concilier,* הִתְחִיב, *enfoncer,* הִתְחִיל, *commencer,* הִתְחִים, *délimiter,* הִתְכִּיל, *azurer,* הִתְכִּיף, *rendre fréquent,* הִתְלִיל, *hausser,* הִתְלִים, *labourer,* הִתְמִיד, *persévérer,* הִתְמִיךְ, *appuyer,* הִתְמִים, *rendre honnête,* הִתְמִיר, *s'élever, remplacer,* הִתְנִיב, *produire,* הִתְסִיס, *exciter,* הִתְעִיב, *gâter,* הִתְעִיל, *guérir,* הִתְפִּיל, *affadir, dessaler,* הִתְפִּיס, *faire comprendre,* הִתְפִּיף, *faire tambouriner,* הִתְפִּיר, *recoudre,* הִתְפִּישׁ, *faire comprendre,* הִתְקִיל, *faire échouer,* הִתְקִיף, *attaquer,* הִתְרִיג, *jaunir,* הִתְרִיז, *jeter, avoir la diarrhée,* הִתְרִים, *faire contribuer,* הִתְרִיס, *barricader, se disputer,* הִתְרִיף, *affaiblir, soigner,* הִתְשִׁיר, *offrir un cadeau.*

On voit que, dans cette liste de 518 racines, aucune n'a de א, ה, ח ou de ע, c'est-à-dire de gutturale, ou un י en première radicale, et aucune ne finit par une gutturale, un נ ou un ת, qui peuvent s'assimiler avec certains suffixes.

La conjugaison הֻפְעַל

C'est le passif interne du הִפְעִיל. Comme ce dernier, il est caractérisé par l'ajout d'un Hé à la racine, qui s'assimile devant les préformantes du présent בֵּינוֹנִי et du passé. Dans toute la conjugaison, on peut remplacer la voyelle קִבּוּץ par un קָמָץ קָטָן (qui se prononce *o*). C'est pourquoi cette conjugaison est parfois appelée הָפְעַל. Nous prendrons comme modèle la racine que nous avons utilisée au הִפְעִיל, קשב, qui signifiera donc au הֻפְעַל *être écouté.*

Tableau du passé

הֻקְשַׁבְתִּי	
הֻקְשַׁבְתְּ	הֻקְשַׁבְתָּ
הֻקְשְׁבָה	הֻקְשַׁב
הֻקְשַׁבְנוּ	
הֻקְשַׁבְתֶּן	הֻקְשַׁבְתֶּם
הֻקְשְׁבוּ	

Remarque sur le tableau :
1) La syllabe fermée et accentuée שַׁבְ-, qui existe dans cinq de nos formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : הֻקְשַׁבְ à laquelle on ajoute les suffixes pronominaux תִּי- (מְדַבֵּר), תָּ- (נוֹכֵחַ), תְּ- (נוֹכַחַת), נוּ- (מְדַבְּרִים), ou que l'on conserve telle quelle הֻקְשַׁב
Aux נוֹכְחִים et נוֹכְחוֹת, le suffixe pronominal[1] est dit כָּבֵד, *lourd*, c'est-à-dire qu'il attire l'accent. Cela explique donc הֻקְשַׁבְתֶּם et הֻקְשַׁבְתֶּן.
A la נִסְתֶּרֶת, aux נִסְתָּרִים et נִסְתָּרוֹת, la dernière syllabe s'ouvre par l'ajout d'une voyelle à la fin, ce qui explique la disparition du פַּתָּח, qui se transforme en שְׁוָא. D'où הֻקְשְׁבָה et הֻקְשְׁבוּ.

[1]On a vu un phénomène similaire dans l'état affixé du nom.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
+ -תִּי, -תָּ, -תְּ, Ø, -נוּ	הָקְשַׁב
+ -תֶּם, -תֶּן	הָקְשַׁב
+ -ָה, -וּ	הָקְשְׁב

Tableau du présent בֵּינוֹנִי

מָקְשֶׁבֶת[1]	מָקְשָׁב
מָקְשָׁבוֹת	מָקְשָׁבִים

Remarques sur le tableau :

1) Le préfixe Hé de la conjugaison s'assimile dans le préfixe Mem du présent.

2) le בֵּינוֹנִי est en fait formé sur le participe, c'est une forme nominale. Conformément à notre règle de vocalisation des syllabes, la syllabe fermée et accentuée -שָׁב (יָחִיד) est vocalisée avec un קָמָץ, tout comme la syllabe ouverte -שָׁ (רַבִּים, רַבּוֹת).

3) la forme יְחִידָה, מָקְשֶׁבֶת, est accentuée sur l'avant-dernière syllabe. Elle fait partie des exceptions à notre règle qui exige une voyelle longue en syllabe ouverte, c'est une forme nominale.

---

[1] Il existe une autre forme possible : מָקְשָׁבָה. Elle est rare.

Tableau du futur[1]

אֻקְשַׁב	
תֻּקְשְׁבִי	תֻּקְשַׁב
תֻּקְשַׁב	יֻקְשַׁב
נֻקְשַׁב	
תֻּקְשַׁבְנָה	תֻּקְשְׁבוּ
תֻּקְשַׁבְנָה	יֻקְשְׁבוּ

Remarques sur le tableau :

1) Le préfixe Hé de la conjugaison s'assimile dans les préfixes du futur.

2) Comme au הִפְעִיל, la vocalisation des préfixes אית"ן est identique à celle de la préformante du présent בֵּינוֹנִי, - מ, c'est-à-dire un קֻבּוּץ.

2) Devant les suffixes ִי- et וּ-, le פַּתָּח se transforme en שְׁוָא נָע à cause de l'ouverture de la syllabe.

3) La syllabe fermée et accentuée שַׁ֫ב-, qui existe dans sept de nos formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : קְשַׁ֫ב[2] à laquelle on peut préfixer אֻ, תֻּ, יֻ, נֻ, et affixer נָה-.
Quand on suffixe les voyelles ִי- ou וּ-, avec les suffixes תֻּ ou יֻ, la forme de base devient קְשְׁב, à cause de l'ouverture de la syllabe.

[1] Sous-entendu de l'indicatif.

[2] Qui était déjà la forme de base du passé et du présent.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base	Préfixes
ø, -נָה	קְשַׁב	אָ-, תָּ-, יָ-, נָ-
-ִי, -וּ	קְשְׁב	תָּ-, יָ-

L'impératif

Comme le פֻּעַל, le הָפְעַל étant une conjugaison passive interne, il n'existe pas d'impératif.

L'infinitif

L'infinitif absolu est הָקְשֵׁב. Comme le פֻּעַל, le הָפְעַל étant une conjugaison passive interne, il n'a pas d'infinitif construit.

Voir BL (46), GKC (53), L (813 à 831) et J (57).

Aujourd'hui le הָפְעַל comme le פֻּעַל est essentiellement utilisé au בֵּינוֹנִי, la plupart du temps comme adjectif. Pas tous les הִפְעִיל ont un הָפְעַל. Voici la plupart des racines ayant un הָפְעַל comme décrit ci-dessus avec leur sens usuel au présent :

מָבְדָּד, *isolé*, מָבְדָּל, *séparé*, מָבְדָּק, *examiné*, מָבְזָק, *o*, מָבְטָל, *chômeur*, מָבְלָג, *retenu*, מָבְלָט, *mis en relief*, מָבְלָל, *mélangé*, מָבְלָק, *anéanti*, מָבְקָר, *négligé*, מָבְרָג, *vissé*, מָבְרָד, *couvert de grêle*, מָבְרָךְ, *mis à genou*, מָבְרָץ, *débordant*, מָבְרָק, *poli*, מָבְרָר, *éclairci*, מָבְרָשׁ, *brossé*, מָגְבָּל, *délimité*, מָגְבָּר, *renforcé*, מָגְדָּל, *agrandi*, מָגְדָּר, *défini*, מָגְדָּשׁ, *entassé*, מָגְזָם, *exagéré*, מָגְלָד, *figé*, מָגְלָל, *enroulé*, מָגְלָם, *couvert*, מָגְלָשׁ, *porté à ébullition*, מָגְמָד, *réduit*, מָגְמָל, *récompensé*, מָגְמָר, *achevé, parfumé*, מָגְמָשׁ, *assoupli*, מָגְנָב, *introduit secrètement*, מָגְרָל, *tiré au sort*, מָגְרָם, *causé, abîmé par déviation du couteau*, מָגְרָס, *brisé*, מָגְשָׁם, *arrosé de pluie, réalisé*, מָדְבָּק, *collé*, מָדְבָּר, *anéanti*, מָדְגָּל, *pavoisé*, מָדְגָּם, *amené en exemple*, מָדְגָּר, *couvé*, מָדְגָּשׁ, *mis en relief*, מָדְלָף, *ruisselant*, מָדְלָק, *allumé*, מָדְפָּס, *imprimé*, מָדְרָג, *gradué*, מָדְרָךְ, *guidé*, מָדְרָם, *allé au sud*, מָדְרָר, *affranchi*, מָזְבָּד, *gratifié*, מָזְוָג, *embrayé*, מָזְכָּר, *rappelé*, מָזְלָג, *ruisselé*, מָזְלָף, *aspergé*, מָזְנָק, *amené à bondir*, מָזְקָף, *redressé*, מָזְקָק, *obligé*, מָזְקָר, *dressé*, מָזְרָם, *fait couler*, מָזְרָק, *injecté*, מָטְבָּל, *plongé*, מָטְלָל, *humecté de rosée*, מָטְמָר, *caché*, מָטְפָּל, *rattaché*, מָטְפָּס, *polycopié*, מָטְרָד, *importuné*, מָטְרָם, *devancé*, מָטְרָף, *mélangé*, מָכְאָב, *endolori*, מָכְבָּד, *alourdi*, מָכְבָּר, *tamisé, entassé*, מָכְזָב, *déçu*, מָכְכָּב, *étoilé*, מָכְלָב, *faufilé*, מָכְלָל, *inclus, marié*, מָכְלָם, *injurié*, מָכְנָס, *fait entrer*, מָכְסָף, *désiré*, מָכְפָּל, *doublé*, מָכְפָּף, *courbé*, מָכְפָּשׁ,

piétiné, מְכְרָז, *proclamé,* מְכְשָׁל, *trompé,* מְכְשָׁר, *prêt,* מְכְתָּב, *dicté,* מְכְתָּם, *sali,* מְכְתָּף, *mis sur l'épaule,* מְכְתָּר, *couronné,* מְלְבָּט, *tourmenté,* מְלְבָּשׁ, *vêtu,* מְלְקָשׁ, *retardé,* מְמְגָּד, *rendu délicieux,* מְמְמָד, *mesuré,* מְמְטָר, *arrosé de pluie,* מְמְלָט, *sauvé, mis au monde,* מְמְלָךְ, *couronné,* מְמְלָץ, *recommandé,* מְמְרָד, *incité à la rébellion,* מְמְרָךְ, *amolli,* מְמְרָץ, *incité,* מְמְרָר, *aigri,* מְמְשָׁךְ, *continué,* מְמְשָׁל, *comparé,* מְמְתָּק, *adouci,* מְנְבָּט[1], *semé,* מְנְמָךְ, *baissé,* מְנְסָק, *diésé,* מְנְפָּק, *émis,* מְנְצָר, *gardé,* מְנְקָב, *désigné,* מְנְשָׁם, *subi le bouche à bouche,* מְנְתָּק, *éloigné,* מְסְבָּךְ, *enchevêtré,* מְסְבָּר, *expliqué,* מְסְגָּל, *adapté, devenu violet,* מְסְגָּר, *mis en quarataine,* מְסְדָּק, *fendu,* מְסְדָּר, *arrangé,* מְסְכָּךְ, *posé,* מְסְכָּם, *consenti,* מְסְמָךְ, *autorisé,* מְסְמָל, *coté,* מְסְמָר, *cloué,* מְסְפָּג, *séché,* מְסְפָּד, *faire l'objet d'un hommage funèbre,* מְסְפָּק, *fourni,* מְסְרָג, *tricoté,* מְסְרָט, *filmé,* מְסְרָךְ, *joint,* מְסְרָק, *étrillé,* מְסְתָּו, *devenu automnal,* מְסְתָּר, *caché,* מְפְגָּז, *bombardé,* מְפְגָּר, *tué,* מְפְגָּשׁ, *venu à une rencontre,* מְפְזָּר, *dispersé,* מְפְטָר, *congédié,* מְפְלָג, *exagéré,* מְפְלָט, *laissé échapper,* מְפְלָל, *incriminé,* מְפְנָם, *intériorisé,* מְפְסָד, *perdu,* מְפְסָק, *arrêté,* מְפְעָל, *mis en œuvre,* מְפְצָל, *ramifié,* מְפְצָץ, *bombardé,* מְפְקָד, *déposé,* מְפְקָר, *négligé,* מְפְרָד, *séparé,* מְפְרָז, *exagéré,* מְפְרָךְ, *contredit,* מְפְרָץ, *éclaté,* מְפְרָשׁ, *séparé,* מְפְשָׁט, *déshabill,* מְפְשָׁל, *suspendu,* מְפְשָׁק, *écarté,* מְפְשָׁר, *tiédi,* מְצְבָּט, *pincé,* מְצְבָּר, *amassé,* מְצְדָּק, *justifié,* מְצְהָב, *jauni,* מְצְהָר, *déclaré,* מְצְלָב, *croisé,* מְצְלָל, *enfoncé, mis en musique,* מְצְלָף, *fouetté,* מְצְמָד, *rattaché,* מְצְנָף, *entouré,* מְצְרָךְ, *nécessité,* מְקְבָּל, *mis en parallèle,* מְקְבָּר, *enterré,* מְקְדָּם, *anticipé,* מְקְדָּר, *obscurci,* מְקְדָּשׁ, *consacré,* מְקְטָר, *brûlé,* מְקְלָט, *enregistré,* מְקְלָף, *pelé,* מְקְלָשׁ, *dilué,* מְקְנָט, *irrité,* מְקְסָם, *enchanté,* מְקְפָּד, *minutieux,* מְקְפָּל, *plié,* מְקְפָּץ, *fait sauter,* מְקְצָב, *fixé,* מְקְצָף, *irrité, fait mousser,* מְקְצָר, *abrégé,* מְקְרָב, *sacrifié,* מְקְרָם, *couvert d'une croûte,* מְקְרָשׁ, *figer,* מְקְשָׁב, *écouté,* מְקְשָׁר, *lié,* מְרְבָּד, *épaissi,* מְרְבָּץ, *frappé,* מְרְגָּז, *irrité,* מְרְגָּל, *habitué,* מְרְגָּשׁ, *senti,* מְרְדָּם, *endormio,* מְרְדָּף, *poursuivi,* מְרְטָב, *mouillé,* מְרְכָּב, *composé,* מְרְכָּשׁ, *accordé,* מְרְמָז, *insinué,* מְרְפָּשׁ, *couvert de boue,* מְרְצָף, *continu,* מְרְקָב, *pourri,* מְרְקָד, *dansant, sassé,* מְרְשָׁם, *impressionné,* מְרְשָׁף, *allumé,* מְשְׁבָּץ, *inséré,* מְשְׁבָּר, *brisé,* מְשְׁגָּב, *fortifié,* מְשְׁגָּר, *habitué,* מְשְׁזָּר, *tressé,* מְשְׁחָל, *glissé,* מְשְׁטָף, *submergé,* מְשְׁכָּב, *étendu,* מְשְׁכָּל, *cultivé,* מְשְׁכָּר, *loué,* מְשְׁכָּר, *soûlé,* מְשְׁלָב, *enlacé,* מְשְׁלָג, *enneigé,* מְשְׁלָט, *désigné pour commander,* מְשְׁלָךְ, *jeté,* מְשְׁלָל, *ôté,* מְשְׁלָם, *parfait,* מְשְׁלָף, *arraché,* מְשְׁלָשׁ, *déposé chez un tiers,* מְשְׁמָד, *anéanti,* מְשְׁמָט, *omis,* מְשְׁמָץ, *calomnié,* מְשְׁנָק, *étranglé,* מְשְׁפָּד, *embroché,* מְשְׁפָּט, *jugé,* מְשְׁפָּךְ, *versé,* מְשְׁפָּל, *rabaissé,* מְשְׁפָּר, *amélioré,* מְשְׁקָט, *calmé,* מְשְׁקָף, *surveillé,* מְשְׁרָד, *laissé,* מְשְׁרָר, *ratifié,* מְשְׁרָשׁ, *enraciné,* מְשְׁתָּל, *implanté,* מְשְׁתָּק, *réduit au silence,* מְתְדָּר, *accompli fréquemment,* מְתְוָךְ, *concilié,* מְתְכָּף, *rendu fréquent,* מְתְלָל, *haussé,* מְתְמָד, *persévérant,* מְתְמָם, *rendu honnête,* מְתְסָס, *excité,* מְתְפָּל, *affadi, dessalé,* מְתְפָּר, *recousu,* מְתְפָּשׂ, *pris,* מְתְקָף, *attaqué,* מְתְרָג, *jauni,* מְתְרָז, *jeté,* מְתְרָם, *contribuant.*

---

[1]La majorité des racines commençant par Nun ont une autre conjugaison (voir Portique 17). Ne figurent ici que celles se conjuguant comme des racines entières.

On voit que, dans cette liste de 254 racines, aucune ne contient de א, ה, ח ou de ע, c'est-à-dire de gutturale, aucune n'a de י en première radicale, et aucune ne finit par un נ ou un ת, qui peuvent s'assimiler avec certains suffixes.

Pour les arabisants

Nous allons comparer les conjugaisons de l'hébreu et de l'arabe pour les racines entières. Comme nous l'avons vu, les formes du présent et des infinitifs de l'hébreu et de l'arabe sont difficilement comparables. Par contre celles du passé, du futur et de l'impératif le sont facilement, sauf pour le duel qui n'existe pas en hébreu.

Le נִפְעַל correspond à la conjugaison إِنفَعَلَ : إِنكَسَرَ, נִשְׁמַר (= נשבר). Les deux conjugaisons sont caractérisées par l'ajout d'un Nun devant la racine. Ce Nun s'assimile en hébreu à la première lettre de la racine au futur et à l'impératif, ce qui n'est pas le cas en arabe. Dans les deux cas, le sens est généralement soit le réflexif, soit le passif de la première conjugaison.

إِنكَسَرَت	إِنكَسَرَ	إِنكَسَرتِ	إِنكَسَرتَ	إِنكَسَرتُ
נִשְׁמְרָה	נִשְׁמַר	נִשְׁמַרְתְּ	נִשְׁמַרְתָּ	נִשְׁמַרְתִּי
إِنكَسَرنَ	إِنكَسَرُوا	إِنكَسَرتُنَّ	إِنكَسَرتُم	إِنكَسَرنَا
נִשְׁמְרוּ	נִשְׁמְרוּ	נִשְׁמַרְתֶּן	נִשְׁמַרְתֶּם	נִשְׁמַרְנוּ

تَنكَسِرُ	يَنكَسِرُ	تَنكَسِرِينَ	تَنكَسِرُ	أَنكَسِرُ
תִּשָּׁמֵר	יִשָּׁמֵר	תִּשָּׁמְרִי	תִּשָּׁמֵר	אֶשָּׁמֵר
يَنكَسِرنَ	تَنكَسِرُونَ	تَنكَسِرنَ	تَنكَسِرُونَ	نَنكَسِرُ
תִּשָּׁמַרְנָה	יִשָּׁמְרוּ	תִּשָּׁמַרְנָה	תִּשָּׁמְרוּ	נִשָּׁמֵר

أَنكَسِرنَ	أَنكَسِرُوا	أَنكَسِرِي	أَنكَسِرْ
הִשָּׁמַרְנָה	הִשָּׁמְרוּ	הִשָּׁמְרִי	הִשָּׁמֵר

Le פִּעֵל correspond à la conjugaison فَعَّلَ : قَدَّمَ ,לִמֵּד (= הגיש). Les deux conjugaisons sont caractérisées par le redoublement de la seconde radicale. Elles indiquent généralement l'intensif.

قَدَّمَتْ	قَدَّمَ	قَدَّمْتِ	قَدَّمْتَ	قَدَّمْتُ
לִמְּדָה	לִמֵּד	לִמַּדְתְּ	לִמַּדְתָּ	לִמַּדְתִּי
قَدَّمْنَ	قَدَّمُوا	قَدَّمْتُنَّ	قَدَّمْتُم	قَدَّمْنَا
לִמְּדוּ	לִמְּדוּ	לִמַּדְתֶּן	לִמַּדְתֶּם	לִמַּדְנוּ

تُقَدِّمُ	يُقَدِّمُ	تُقَدِّمِينَ	تُقَدِّمُ	أُقَدِّمُ
תְּלַמֵּד	יְלַמֵּד	תְּלַמְּדִי	תְּלַמֵּד	אֲלַמֵּד
يُقَدِّمْنَ	يُقَدِّمُونَ	تُقَدِّمْنَ	تُقَدِّمُونَ	نُقَدِّمُ
תְּלַמֵּדְנָה	יְלַמְּדוּ	תְּלַמֵּדְנָה	תְּלַמְּדוּ	נְלַמֵּד

قَدِّمْنَ	قَدِّمُوا	قَدِّمِي	قَدِّمْ
לַמֵּדְנָה	לַמְּדוּ	לַמְּדִי	לַמֵּד

Le פֻּעַל[1], étant un passif interne du פִּעֵל, correspond au ألمجهول de la conjugaison فَعَّلَ : قُدِّمَ ,כֻּבַּד (= חֻגַּשׁ).

قُدِّمَتْ	قُدِّمَ	قُدِّمْتِ	قُدِّمْتَ	قُدِّمْتُ
כֻּבְּדָה	כֻּבַּד	כֻּבַּדְתְּ	כֻּבַּדְתָּ	כֻּבַּדְתִּי
قُدِّمْنَ	قُدِّمُوا	قُدِّمْتُنَّ	قُدِّمْتُم	قُدِّمْنَا
כֻּבְּדוּ	כֻּבְּדוּ	כֻּבַּדְתֶּן	כֻּבַּדְתֶּם	כֻּבַּדְנוּ

[1] Il n'a pas d'impératif.

أُقَدِّمُ تُقَدِّمُ تُقَدِّمِينَ يُقَدِّمُ تُقَدِّمُ

אֲכַבֵּד תְּכַבֵּד תְּכַבְּדִי יְכַבֵּד תְּכַבֵּד

نُقَدِّمُ تُقَدِّمُونَ تُقَدِّمْنَ يُقَدِّمُونَ يُقَدِّمْنَ

נְכַבֵּד תְּכַבְּדוּ תְּכַבֵּדְנָה יְכַבְּדוּ תְּכַבֵּדְנָה

Le הִתְפַּעֵל correspond à la conjugaison تَفَعَّلَ : הִתְלַמֵּד, تَقَدَّمَ (= התקדם). Les deux conjugaisons sont caractérisées par un redoublement de la seconde radicale et par l'ajout d'un Taw devant la racine. Le הִתְפַּעֵל peut aussi correspondre aux تَفَاعَلَ et إِفْتَعَلَ.

تَقَدَّمْتُ تَقَدَّمْتَ تَقَدَّمْتِ تَقَدَّمَ تَقَدَّمَتْ

הִתְלַמַּדְתִּי הִתְלַמַּדְתָּ הִתְלַמַּדְתְּ הִתְלַמֵּד הִתְלַמְּדָה

تَقَدَّمْنَا تَقَدَّمْتُم تَقَدَّمْتُنَّ تَقَدَّمُوا تَقَدَّمْنَ

הִתְלַמַּדְנוּ הִתְלַמַּדְתֶּם הִתְלַמַּדְתֶּן הִתְלַמְּדוּ הִתְלַמְּדוּ

أَتَقَدَّمُ تَتَقَدَّمُ تَتَقَدَّمِينَ يَتَقَدَّمُ تَتَقَدَّمُ

אֶתְלַמֵּד תִּתְלַמֵּד תִּתְלַמְּדִי יִתְלַמֵּד תִּתְלַמֵּד

نَتَقَدَّمُ تَتَقَدَّمُونَ تَتَقَدَّمْنَ يَتَقَدَّمُونَ يَتَقَدَّمْنَ

נִתְלַמֵּד תִּתְלַמְּדוּ תִּתְלַמֵּדְנָה יִתְלַמְּדוּ תִּתְלַמֵּדְנָה

تَقَدَّمْ تَقَدَّمِي تَقَدَّمُوا تَقَدَّمْنَ

הִתְלַמֵּד הִתְלַמְּדִי הִתְלַמְּדוּ הִתְלַמֵּדְנָה

Le הִפְעִיל correspond à la conjugaison أَفْعَلَ : הִקְשִׁיב . أَرْسَلَ (= שלח). La préformante caractéristique est 'Alef en arabe et Hé en hébreu. Elle s'assimile au futur.

أَرْسَلْتُ أَرْسَلْتَ أَرْسَلْتِ أَرْسَلَ أَرْسَلَتْ

הִקְשַׁבְתִּי הִקְשַׁבְתָּ הִקְשַׁבְתְּ הִקְשִׁיב הִקְשִׁיבָה

أَرْسَلْنَا أَرْسَلْتُمْ أَرْسَلْتُنَّ أَرْسَلُوا أَرْسَلْنَ

הִקְשַׁבְנוּ הִקְשַׁבְתֶּם הִקְשַׁבְתֶּן הִקְשִׁיבוּ הִקְשִׁיבוּ

أُرْسِلُ تُرْسِلُ تُرْسِلِينَ يُرْسِلُ تُرْسِلُ

אַקְשִׁיב תַּקְשִׁיב תַּקְשִׁיבִי יַקְשִׁיב תַּקְשִׁיב

نُرْسِلُ تُرْسِلُونَ تُرْسِلْنَ يُرْسِلُونَ يُرْسِلْنَ

נַקְשִׁיב תַּקְשִׁיבוּ תַּקְשֵׁבְנָה יַקְשִׁיבוּ תַּקְשֵׁבְנָה

أَرْسِلْ أَرْسِلِي أَرْسِلُوا أَرْسِلْنَ

הַקְשֵׁב הַקְשִׁיבִי הַקְשִׁיבוּ הַקְשֵׁבְנָה

Le הֻפְעַל[1], étant un passif interne du הִפְעִיל, correspond au المجهول de la conjugaison أَفْعَلَ : הֻקְשַׁב . أُرْسِلَ (= נשלח).

أُرْسِلْتُ أُرْسِلْتَ أُرْسِلْتِ أُرْسِلَ أُرْسِلَتْ

הֻקְשַׁבְתִּי הֻקְשַׁבְתָּ הֻקְשַׁבְתְּ הֻקְשַׁב הֻקְשְׁבָה

أُرْسِلْنَا أُرْسِلْتُمْ أُرْسِلْتُنَّ أُرْسِلُوا أُرْسِلْنَ

הֻקְשַׁבְנוּ הֻקְשַׁבְתֶּם הֻקְשַׁבְתֶּן הֻקְשְׁבוּ הֻקְשְׁבוּ

[1] Il n'a pas d'impératif.

أُرسَلُ	تُرسَلُ	تُرسَلِينَ	يُرسَلُ	تُرسَلُ
אֶקְשַׁב	תִּקְשַׁב	תִּקְשְׁבִי	יִקְשַׁב	תִּקְשַׁב
نُرسَلُ	تُرسَلُونَ	تُرسَلنَ	يُرسَلُونَ	يُرسَلنَ
נִקְשַׁב	תִּקְשְׁבוּ	תִּקְשַׁבְנָה	יִקְשְׁבוּ	תִּקְשַׁבְנָה

Tableau récapitulatif des conjugaisons des verbes entiers (הַשְּׁלֵמִים)

	קַל	נִפְעַל	פִּעֵל	פֻּעַל	הִתְפַּעֵל	הִפְעִיל	הֻפְעַל
עָבָר	שָׁמַרְתִּי שָׁמַרְתָּ שָׁמַרְתְּ שָׁמַר שָׁמְרָה שָׁמַרְנוּ שְׁמַרְתֶּם שְׁמַרְתֶּן שָׁמְרוּ	נִשְׁמַרְתִּי נִשְׁמַרְתָּ נִשְׁמַרְתְּ נִשְׁמַר נִשְׁמְרָה נִשְׁמַרְנוּ נִשְׁמַרְתֶּם נִשְׁמַרְתֶּן נִשְׁמְרוּ	לִמַּדְתִּי לִמַּדְתָּ לִמַּדְתְּ לִמֵּד לִמְּדָה לִמַּדְנוּ לִמַּדְתֶּם לִמַּדְתֶּן לִמְּדוּ	כֻּבַּדְתִּי כֻּבַּדְתָּ כֻּבַּדְתְּ כֻּבַּד כֻּבְּדָה כֻּבַּדְנוּ כֻּבַּדְתֶּם כֻּבַּדְתֶּן כֻּבְּדוּ	הִתְלַמַּדְתִּי הִתְלַמַּדְתָּ הִתְלַמַּדְתְּ הִתְלַמֵּד הִתְלַמְּדָה הִתְלַמַּדְנוּ הִתְלַמַּדְתֶּם הִתְלַמַּדְתֶּן הִתְלַמְּדוּ	הִקְשַׁבְתִּי הִקְשַׁבְתָּ הִקְשַׁבְתְּ הִקְשִׁיב הִקְשִׁיבָה הִקְשַׁבְנוּ הִקְשַׁבְתֶּם הִקְשַׁבְתֶּן הִקְשִׁיבוּ	הֻקְשַׁבְתִּי הֻקְשַׁבְתָּ הֻקְשַׁבְתְּ הֻקְשַׁב הֻקְשְׁבָה הֻקְשַׁבְנוּ הֻקְשַׁבְתֶּם הֻקְשַׁבְתֶּן הֻקְשְׁבוּ
בֵּינוֹנִי	שׁוֹמֵר שׁוֹמֶרֶת שׁוֹמְרִים שׁוֹמְרוֹת	נִשְׁמָר נִשְׁמֶרֶת נִשְׁמָרִים נִשְׁמָרוֹת	מְלַמֵּד מְלַמֶּדֶת מְלַמְּדִים מְלַמְּדוֹת	מְכֻבָּד מְכֻבֶּדֶת מְכֻבָּדִים מְכֻבָּדוֹת	מִתְלַמֵּד מִתְלַמֶּדֶת מִתְלַמְּדִים מִתְלַמְּדוֹת	מַקְשִׁיב מַקְשִׁיבָה מַקְשִׁיבִים מַקְשִׁיבוֹת	מֻקְשָׁב מֻקְשֶׁבֶת מֻקְשָׁבִים מֻקְשָׁבוֹת
עָתִיד	אֶשְׁמֹר תִּשְׁמֹר תִּשְׁמְרִי יִשְׁמֹר תִּשְׁמֹר נִשְׁמֹר תִּשְׁמְרוּ תִּשְׁמֹרְנָה יִשְׁמְרוּ תִּשְׁמֹרְנָה	אֶשָּׁמֵר תִּשָּׁמֵר תִּשָּׁמְרִי יִשָּׁמֵר תִּשָּׁמֵר נִשָּׁמֵר תִּשָּׁמְרוּ תִּשָּׁמַרְנָה יִשָּׁמְרוּ תִּשָּׁמַרְנָה	אֲלַמֵּד תְּלַמֵּד תְּלַמְּדִי יְלַמֵּד תְּלַמֵּד נְלַמֵּד תְּלַמְּדוּ תְּלַמֵּדְנָה יְלַמְּדוּ תְּלַמֵּדְנָה	אֲכֻבַּד תְּכֻבַּד תְּכֻבְּדִי יְכֻבַּד תְּכֻבַּד נְכֻבַּד תְּכֻבְּדוּ תְּכֻבַּדְנָה יְכֻבְּדוּ תְּכֻבַּדְנָה	אֶתְלַמֵּד תִּתְלַמֵּד תִּתְלַמְּדִי יִתְלַמֵּד תִּתְלַמֵּד נִתְלַמֵּד תִּתְלַמְּדוּ תִּתְלַמֵּדְנָה יִתְלַמְּדוּ תִּתְלַמֵּדְנָה	אַקְשִׁיב תַּקְשִׁיב תַּקְשִׁיבִי יַקְשִׁיב תַּקְשִׁיב נַקְשִׁיב תַּקְשִׁיבוּ תַּקְשֵׁבְנָה יַקְשִׁיבוּ תַּקְשֵׁבְנָה	אֻקְשַׁב תֻּקְשַׁב תֻּקְשְׁבִי יֻקְשַׁב תֻּקְשַׁב נֻקְשַׁב תֻּקְשְׁבוּ תֻּקְשַׁבְנָה יֻקְשְׁבוּ תֻּקְשַׁבְנָה
צִוּוּי	שְׁמֹר שִׁמְרִי שִׁמְרוּ שְׁמֹרְנָה	הִשָּׁמֵר הִשָּׁמְרִי הִשָּׁמְרוּ הִשָּׁמַרְנָה	לַמֵּד לַמְּדִי לַמְּדוּ לַמֵּדְנָה	n'existe pas	הִתְלַמֵּד הִתְלַמְּדִי הִתְלַמְּדוּ הִתְלַמֵּדְנָה	הַקְשֵׁב הַקְשִׁיבִי הַקְשִׁיבוּ הַקְשֵׁבְנָה	n'existe pas
מָקוֹר	שָׁמוֹר לִשְׁמֹר	הִשָּׁמֵר לְהִשָּׁמֵר	לַמֵּד לְלַמֵּד	כֻּבּוֹד pas	הִתְלַמֵּד לְהִתְלַמֵּד	הַקְשֵׁב לְהַקְשִׁיב	הֻקְשֵׁב pas

שער יד : השלמות לפועל

Portique 14 : compléments sur le verbe

Les portiques 10, 11 et 13 ont présenté les verbes entiers, שְׁלֵמִים. Il faut toutefois apporter des précisions pour avoir une vue plus large de la question. Nous allons donc préciser certains points sur les conjugaisons que nous avons vues. Puis nous verrons une catégorie particulière des verbes entiers, celle dont les racines ont une gutturale qui ne rend la conjugaison ni quiescente, ni déficiente. Cette gutturale va néanmoins amener des changements, en particulier vocaliques.

Compléments de la conjugaison simple קַל

On distingue en hébreu trois grandes catégories de verbes : les verbes transitifs, פֹּעַל יוֹצֵא (qui se construisent avec un complément d'objet direct pouvant être introduit par la particule אֶת), les verbes intransitifs, פֹּעַל עוֹמֵד (dont les compléments ne peuvent être introduits par אֶת) et les verbes d'état, פֹּעַל מְתָאֵר (descriptifs).
Cette conjugaison est appelée "simple", קַל, car rien ne s'ajoute à la racine. En réalité, il s'agit de la conjugaison la plus complexe, car c'est la plus employée.

Le passé

Au passé, nous n'avons pas une forme possible, mais trois. Ce modèle est basé, comme en arabe, sur les trois voyelles primitives des langues sémitiques *a*, *i* et *u*. Ainsi, on ne peut pas parler de la conjugaison פָּעַל, car on simplifie par trop. A côté de פָּעַל, on trouve également un modèle פָּעֹל et un modèle פָּעֵל.
Le פָּעֵל se retrouve pour quelques verbes intransitifs ou verbes d'état.
Voici la plupart d'entre eux : אָפֵס *il cessait*, דָּשֵׁן *il était gras*, זָקֵן *il était vieux*, חָפֵץ *il désirait*, חָוֵר *il pâlissait*, טָמֵא *il était impur*, יָבֵשׁ *il était sec*, יָרֵא *il avait peur*, יָשֵׁן *il dormait*, כָּבֵד *il était lourd*, כָּפֵן *il avait faim*, כָּשֵׁר *il convenait*, מָלֵא *il était plein*, עָיֵף *il était las*, צָמֵא *il avait soif*, רָעֵב *il avait faim*, שָׂנֵא *il haïssait*.
Pour les שְׁלֵמִים, seul le נִסְתָּר est de la forme פָּעֵל, toutes les autres personnes suivent exactement le modèle פָּעַל. Cette forme פָּעֵל a tendance à disparaître et à être supplantée en hébreu moderne par

פָּעֵל. Cette forme est régulière dans certaines catégories de racines que nous verrons par la suite.

Le modèle פָּעֹל est beaucoup plus rare et ne concernent que quelques racines : יָגֹר *il craignait,* יָכֹל *il pouvait,* יָקֹשׁ *il posait un piège,* קָטֹן *il était petit,* שָׁכֹל *il a perdu son enfant.*

Dans ce modèle, toutes les personnes sont concernées.

Voici un tableau comparé des trois modèles du passé :

פָּעַל	פָּעֵל	פָּעֹל
שָׁמַרְתִּי	יָשַׁנְתִּי	יָכֹלְתִּי
שָׁמַרְתָּ	יָשַׁנְתָּ	יָכֹלְתָּ
שָׁמַרְתְּ	יָשַׁנְתְּ	יָכֹלְתְּ
שָׁמַר	יָשֵׁן	יָכֹל
שָׁמְרָה	יָשְׁנָה	יָכְלָה
שָׁמַרְנוּ	יָשַׁנּוּ	יָכֹלְנוּ
שְׁמַרְתֶּם	יְשַׁנְתֶּם	יְכָלְתֶּם
שְׁמַרְתֶּן	יְשַׁנְתֶּן	יְכָלְתֶּן
שָׁמְרוּ	יָשְׁנוּ	יָכְלוּ

Il faut noter au פָּעֹל les formes יְכָלְתֶּם et יְכָלְתֶּן. En effet, nous avons vu que le חוֹלַם חָסֵר ne peut exister que dans la syllabe accentuée (Portique 7). Les affixes תֶּם- et תֶּן- entraînant l'accent, on remplace donc le חוֹלַם חָסֵר par sa voyelle brève correspondante : קָמָץ קָטָן. Il faut donc prononcer *yekholtèm*. Le problème de יָשַׁנּוּ, au lieu de *יָשַׁנְנוּ, sera traité un peu plus loin. Souvent, les verbes qui ont un passé פָּעֵל ont également un בֵּינוֹנִי de cette forme פָּעֵל. Par exemple, הוּא זָקֵן peut signifier *il était vieux* ou *il est vieux.*

Le présent בֵּינוֹנִי

Dans le portique 10, nous avons vu que le présent était une forme nominale. Ce fait avait des conséquences pour certaines conjugaisons (distinction du passé et du présent, etc). Il en est de même pour le קַל.

Ainsi, à côté du בֵּינוֹנִי, dont le modèle normal est פּוֹעֵל et dont le sens

est actif, les verbes transitifs (très rarement les intransitifs) ont un autre modèle de בֵּינוֹנִי : פָּעוּל, qui, lui, est le passif du précédent. Il est utilisé surtout comme **adjectif**. Le rapport entre les deux ressemble à celui entre les participes présent et passé du français. Exemple : הוּא כּוֹתֵב *il écrit*, littéralement *il est écrivant*, הַסֵּפֶר כָּתוּב *le livre est écrit*. Le פָּעוּל, comme le פּוֹעֵל, étant une forme nominale, il aura quatre formes, comme les adjectifs : כָּתוּב, כְּתוּבָה, כְּתוּבִים, כְּתוּבוֹת.
Certaines racines n'existent qu'au פָּעוּל, comme : אָדוּק , *lié*, הָגוּן, הוֹגֵן, הָגֵן, *convenable*, צָפוּף, *serré*, צָרוּעַ, *lépreux*, רָבוּךְ, *rissolé*, שָׁחוּן, *chaud*.
Ce פָּעוּל peut venir dans de très rares cas sous la forme פָּעִיל. Il est utilisé souvent comme nom : אָסִיר *prisonnier*, מָשִׁיחַ *oint, messie*. On a un verbe courant qui utilise cette forme : אֲנִי צָרִיךְ *j'ai besoin*.
Pour finir, les verbes d'état utilisent souvent comme présent בֵּינוֹנִי l'adjectif dont il dérive en général. Exemples : הוּא קָדוֹשׁ *il est sanctifié*, הוּא דָּבֵק *il colle*, הוּא אַמִּיץ *il est courageux*, הוּא חָזֵק *il est fort*.
Voici la plupart des verbes ayant un בֵּינוֹנִי irrégulier :
הוּא אָבֵל , *il est en deuil*, אָדֹם, *rouge*[1], אָדִישׁ, *indifférent*, אָיֹם, *redoutable*, אַמִּיץ *courageux*, אָפֵל, *obscur*, אָפֵס, *il cesse*, אָשֵׁם, *il est coupable*, בָּלֶה *usé*, גָּבוֹהַּ *haut*, דָּבֵק *il colle*, דָּוֶה *il souffre*, דָּשֵׁן *il est gras*, הִיא הוֹמִיָּה *elle bruit*, הִיא הָרָה *elle est enceinte*, הוּא זָקֵן *il est vieux*, חָדֵל *il cesse*, חָוֵר *il pâlit*, חָזֵק *il est fort*, חָכָם *sage*, חָמֵץ *aigre*, חָסֵר *il manque*, חָפֵץ *il désire*, חָרֵב *il est en ruine*, חָרֵד *il tremble*, חֵרֵשׁ *il est sourd*, חָשֵׁךְ *sombre*, טָהוֹר *pur*, טָמֵא *impur*, יָאֵב *il désire*, יָאֶה *il convient*, יָבֵשׁ *il est sec*, יָגֵעַ *il travaille*, יָדִיד *il est aimé*, יָהִיר *arrogant*, יָעֵף *las*, יָפֶה *beau*, יָקָר *cher*, יָרֵא *il a peur*, יָרֹק *il est vert*, יָשֵׁן *il dort*, יָשָׁר *il est droit*, יָתוֹם *orphelin*, כֵּהֶה *sombre*, כָּוֵץ *il se rétrécit*, כָּלֶה *fini*, כָּמֵהַּ *il languit*, כָּפֵן *il a faim*, כָּבֶה *il s'éteint*, לֵאֶה *il renonce*, לֵהֶה *il est épuisé*, מְעַט *il est peu*, מָלֵא *il est plein*, נָאֶה *beau*, נָוֶה *beau*, נָעִים *agréable*, עָבֶה *épais*, עָבֵשׁ *il moisit*, עָדִין *il est délicat*, עָיֵף *las*, עַלִּיז, עָלֵז *joyeux*, עָלוּם *caché*, עָמֶה *faible*, עָמֵל *il peine*, עָמֹק *il est profond*, עָנָו *modeste*, עָצוּם *fort*, עָרֵל *intact (incirconcis)*, עָשֵׁן *il fume*, עָשִׁיר *il est riche*, עָשֵׁשׁ *il dépérit*, עָשֵׁת *il s'engraisse*, עָתֵק *il est arraché*, עָתֵק *il prospère*, פָּרֶה (fém.: פּוֹרִיָּה) *il est fécond*, צָבֶה *il enfle*, צָהֹב *il brille*, צָחוֹר *il est blanc*, צָלֵחַ *il réussit*, צָמֵא *il a soif*, צָעִיר *il est petit*, קָדוֹשׁ *sanctifié*, קֵהֶה *il s'émousse*, קָטֵן, קָטָן, קָטֹן *il est petit*, קָצָר *court*, קָרֵב *il s'approche*, קָשֶׁה *il est dur*, רָבֶה *prolifique*, רָוֶה *abreuvé*, רָזֶה *maigre*, רָחָב *large*, רָחוֹק *loin*, רָטֹב *humide*, רָעֵב *il a faim*, רָפֶה *il est faible*, שָׁאֹט (fém.: שָׁאֹטָה) *il est gros*, שָׂבֵעַ *rassasié*, שַׂגִּיא *grand*, שַׂגִּיב *fort*, שָׁוֶה *égal*, שָׂמֵחַ *content*, שָׁלֵו *calme*, שָׁמֵן *gros*, שָׁפָל *bas*, תָּאֵב *il désire*, תָּמֵהַּ *il est étonné*, תָּקִין *rectifié*.

Le futur, l'impératif, l'infinitif

Au passé du קַל, nous avions trois modèles, le futur en possède deux.

[1] On sous-entend "il est" chaque fois que cela est possible.

Celui que nous avons vu est généralement le futur de verbes transitifs. On nomme ce modèle d'après la forme du מְדַבֵּר : אֶפְעֹל. Les verbes intransitifs ont souvent un autre modèle : אֶפְעַל. Voici la conjugaison comparée du futur קַל des verbes שׁמר *garder* et רכב *porter, monter* (un cheval).

אֶפְעֹל	אֶפְעַל
אֶשְׁמֹר	אֶרְכַּב
תִּשְׁמֹר	תִּרְכַּב
תִּשְׁמְרִי	תִּרְכְּבִי
יִשְׁמֹר	יִרְכַּב
תִּשְׁמֹר	תִּרְכַּב
נִשְׁמֹר	נִרְכַּב
תִּשְׁמְרוּ	תִּרְכְּבוּ
תִּשְׁמֹרְנָה	תִּרְכַּבְנָה
יִשְׁמְרוּ	יִרְכְּבוּ
תִּשְׁמֹרְנָה	תִּרְכַּבְנָה

Les verbes du modèle אֶפְעַל ont également un impératif פְּעַל et non pas פְּעֹל. Voici nos deux verbes précédents à l'impératif.

פְּעֹל	פְּעַל
שְׁמֹר	רְכַב
שִׁמְרִי	רִכְבִי
שִׁמְרוּ	רִכְבוּ
שְׁמֹרְנָה	רְכַבְנָה

Les verbes du modèle אֶפְעַל ont un infinitif identique aux verbes אֶפְעֹל. On notera l'exception courante de לִשְׁכַּב, *être couché*.

Il existe un troisième modèle, אֶפְעֵל, pour certains verbes défectifs.

Voici pour finir la plupart des racines verbales entières se conjuguant

au קל sur le modèle אֶפְעַל, avec leur sens le plus courant :

בָּגַר, *grandir*, בָּדַל, *se séparer*, בָּטַל, *cesser*, בָּלַט, *émerger*, בָּסַם, *être parfumé*, בָּצַק, *enfler*, בָּרַךְ, *s'agenouiller*, בָּשַׁל, *mûrir*, בָּשַׂם, *être parfumé*, גָּבַר, *croître*, גָּדַל, *grandir*, גָּלַד, *se figer*, דָּבַק, *coller*, דָּבַשׁ, *être doux*, דָּלַק, *brûler*, טָפַשׁ, *s'épaissir*, כָּבֵד, *être lourd*, כָּוַץ, *se rétrécir*, כָּסַל, *être sot*, כָּשַׁל, *chanceler*, כָּשֵׁר, *être droit*, לָבַד, *rester seul*, לָבַשׁ, *revêtir*, לָמַד, *apprendre*, מָתַק, *être doux*, סָכַל, *être sot*, סָמַק, *rougir*, פָּגַר, *crever*, פָּסַד, *s'abîmer*, פָּצַר, *insister*, צָדַק, *avoir raison*, צָלַל, *être ombragé*, צָמַק, *se dessécher*, צָרַד, *crier d'une voix enrouée*, קָדַם, *précéder*, קָדַר, *s'obscurcir, creuser*, קָדַשׁ, *être sanctifié*, קָמַל, *se faner*, קָצַר, *être court*, קָרַב, *s'approcher*, קָרַם, *se couvrir d'une croûte*, קָרַשׁ, *se figer*, קָשַׁב, *écouter*, רָבַץ, *gîter*, רָגַג, *languir*, רָגַז, *être irrité*, רָגַשׁ, *s'agiter*, רָטַב, *être humide*, רָכַב, *monter*, רָפַד, *étendre*, רָקַב, *pourrir*, שָׁבַץ, *avoir une crise cardiaque*, שָׂגַב, *être fort*, שָׁכַב, *coucher*, שָׁכַל, *perdre ses enfants*, שָׁכַר, *être ivre*, שָׁלַו, *être calme*, שָׁלַם, *être achevé*, שָׁפַל, *être bas*, שָׁפַר, *être beau*, שָׂרַד, *rester*, תָּכַל, *être azur*.

BL (40 à 42) donne beaucoup de détails sur les trois conjugaisons Qal possibles du futur, de l'impératif et du passé, GKC (43, 46, 47 h-i) est succinct, L (763) donne un schéma intéressant, J (41) donne une liste de racines problématiques.

Pour les arabisants

Voir p.72-73.

Ce qui est à l'état de trace en hébreu est systématique en arabe.

Voici le schéma proposé pour l'hébreu par M. Lambert :

	Passé	Futur
Actif	a	o
	a	é
Qualificatif	o	a
	é	a

1. Le passé hébreu et l'accompli arabe :

Passé en A		Passé en I		Passé en U	
كَتَبْتُ	כָּתַבְתִּי	حَزِنْتُ[1]	יָשַׁנְתִּי	كَبُرْتُ[2]	יָכֹלְתִּי
كَتَبْتَ	כָּתַבְתָּ	حَزِنْتَ	יָשַׁנְתָּ	كَبُرْتَ	יָכֹלְתָּ
كَتَبْتِ	כָּתַבְתְּ	حَزِنْتِ	יָשַׁנְתְּ	كَبُرْتِ	יָכֹלְתְּ

[1] *Etre triste.*

[2] *Grandir.*

كَتَبَ	כָּתַב	حَزِنَ	יָשֵׁן	كَبُرَ	יָכֹל
كَتَبَتْ	כָּתְבָה	حَزِنَتْ	יָשְׁנָה	كَبُرَتْ	יָכְלָה
كَتَبْنَا	כָּתַבְנוּ	حَزِنَّا	יָשַׁנּוּ	كَبُرْنَا	יָכֹלְנוּ
كَتَبْتُمْ	כְּתַבְתֶּם	حَزِنْتُمْ	יְשַׁנְתֶּם	كَبُرْتُمْ	יְכָלְתֶּם
كَتَبْتُنَّ	כְּתַבְתֶּן	حَزِنْتُنَّ	יְשַׁנְתֶּן	كَبُرْتُنَّ	יְכָלְתֶּן
كَتَبُوا	כָּתְבוּ	حَزِنُوا	יָשְׁנוּ	كَبُرُوا	יָכְלוּ
كَتَبْنَ	כָּתְבוּ	حَزِنَّ	יָשְׁנוּ	كَبُرْنَ	יָכְלוּ

2. Le futur hébreu et l'inaccompli arabe :

Futur en U		**Futur en A**		**Futur en I**	
أَكْتُبُ	אֶכְתֹּב	أَفْرَحُ[1]	אֶרְכַּב	أَنْزِلُ[2]	אֵרֵד
تَكْتُبُ	תִּכְתֹּב	تَفْرَحُ	תִּרְכַּב	تَنْزِلُ	תֵּרֵד
تَكْتُبِينَ	תִּכְתְּבִי	تَفْرَحِينَ	תִּרְכְּבִי	تَنْزِلِينَ	תֵּרְדִי
يَكْتُبُ	יִכְתֹּב	يَفْرَحُ	יִרְכַּב	يَنْزِلُ	יֵרֵד
تَكْتُبُ	תִּכְתֹּב	تَفْرَحُ	תִּרְכַּב	تَنْزِلُ	תֵּרֵד
نَكْتُبُ	נִכְתֹּב	نَفْرَحُ	נִרְכַּב	نَنْزِلُ	נֵרֵד
تَكْتُبُونَ	תִּכְתְּבוּ	تَفْرَحُونَ	תִּרְכְּבוּ	تَنْزِلُونَ	תֵּרְדוּ
تَكْتُبْنَ	תִּכְתֹּבְנָה	تَفْرَحْنَ	תִּרְכַּבְנָה	تَنْزِلْنَ	תֵּרַדְנָה
يَكْتُبُونَ	יִכְתְּבוּ	يَفْرَحُونَ	יִרְכְּבוּ	يَنْزِلُونَ	יֵרְדוּ
يَكْتُبْنَ	תִּכְתֹּבְנָה	يَفْرَحْنَ	תִּרְכַּבְנָה	يَنْزِلْنَ	תֵּרַדְנָה

[1] *Etre joyeux.*
[2] L'arabe et l'hébreu signifie *descendre.*

3. L'impératif hébreu et arabe :

Impératif en U		Impératif en A		Impératif en I	
اُكْتُبْ	כְּתֹב	إقْطَعْ[1]	רְכַב	إنْزِلْ	רֵד
اُكْتُبِي	כִּתְבִי	إقْطَعِي	רִכְבִי	إنْزِلِي	רְדִי
اُكْتُبُوا	כִּתְבוּ	إقْطَعُوا	רִכְבוּ	إنْزِلُوا	רְדוּ
اُكْتُبْنَ	כְּתֹבְנָה	إقْطَعْنَ	רְכַבְנָה	إنْزِلْنَ	רֵדְנָה

Les racines à troisième radicale נ ou ת

Ce paragraphe est valable pour **toute les conjugaisons**.

On a vu que le דָּגֵשׁ חָזָק marquait un redoublement de consonne. Inversement, quand on a deux consonnes identiques qui se suivent, il peut arriver que la première disparaisse et s'assimile dans la seconde sous la forme d'un דָּגֵשׁ חָזָק.

De façon régulière, si la troisième lettre de la racine est un **Nun**, elle s'assimile dans le suffixe du passé נוּ- et le suffixe נָה- du futur et de l'impératif, sous la forme d'un דָּגֵשׁ חָזָק. Exemples : יָשַׁנּוּ (au lieu de *יָשַׁנְנוּ), *nous dormions*, à différencier de יָשְׁנוּ, *ils dormaient*, תִּישַׁנָּה (au lieu de *תִּישַׁנְנָה), *vous dormirez, elles dormiront*, יְשַׁנָּה (au lieu de *יְשַׁנְנָה), *dormez*.

Voici la plupart des verbes entiers qui ont une troisième radicale Nun, dans leurs différentes conjugaisons sans problèmes[2] :

אִבֵּן, *pétrifier*, אֻבַּן, *être pétrifié*, הִתְאַבֵּן, *se pétrifier*, הִתְאַדֵּן, *se comporter en maître*, אִזֵּן, *équilibrer*, אֻזַּן, *être équilibré*, הִתְאַזֵּן, *s'équilibrer*, אִיֵּן, *nier*, אֻיַּן, *être nié*, הִתְאַיֵּן, *se néantiser*, אִכֵּן, *localiser*, אֻכַּן, *être localisé*, אִמֵּן, *entraîner*, אֻמַּן, *être entraîné*, הִתְאַמֵּן, *s'entraîner*, אִפֵּן, *rouer*, אֻפַּן, *être roué*, הִתְאַתֵּן, *se rétablir*, הִבְחִין, *discerner*, בִּטֵּן, *doubler, bétonner*, בֻּטַּן, *être doublé, bétonné*, הִתְבַּטֵּן, *devenir ventru*, הִבְטִין, *engrosser*, בִּיֵּן, *interpoler*, גִּבֵּן, *rendre bossu, caséifier*, גֻּבַּן, *être bossu*, הִתְגַּבֵּן, *devenir bossu, se cailler*, גִּוֵּן, *nuancer*, גֻּוַּן, *être nuancé*, הִתְגַּוֵּן, *se diversifier*, גִּנֵּן, *transformer en jardin*, גֻּנַּן, *être transformé en jardin*, הִגְרִין, *engranger, crier à plein gosier*, נִדְגַּן, *être entassé*, דִּגֵּן, *engranger*, דֻּגַּן, *être engrangé*, הִדְגִּין, *remplir de céréales*, דִּיֵּן, *discuter*, דִּכֵּן, *pencher*, דֻּכַּן, *être penché*, דִּמֵּן, *fumer*, דֻּמַּן, *être fumé*, דִּפֵּן, *coincer*, דִּפֵּן, *étayer*, דֻּפַּן, *être étayé*, דִּשֵּׁן

[1] *Couper*.

[2] Les formes de Qal sans indications sont de type אֶפְעַל.

(prés. : דָּשֵׁן, futur : יִדְשַׁן), *être gras,* דִּשֵּׁן , *engraisser,* דֻּשַּׁן, *être engraissé,* הִדְשִׁין, *fertiliser,* הֻדְשַׁן, *être fertilisé,* הִוֵּן, *capitaliser,* הֻוַּן, *être capitalisé,* וִלֵּן, *voiler,* וֻלַּן, *être voilé,* זִבֵּן, *vendre,* זִיֵּן, *armer,* זֻיַּן, *être armé,* זִמֵּן, *préparer,* זֻמַּן, *être préparé,* הִזְמִין, *inviter,* הֻזְמַן, *être invité,* זִנֵּן, *se prostituer,* זָקֵן (prés. : זָקֵן, futur : יִזְקַן), *être vieux,* הִזְקִין , *vieillir,* הֻזְקַן, *être vieilli,* חִזֵּן, *être chantre,* הִתְחַזֵּן, *se faire chantre,* חִלֵּן, *laïciser,* חֻלַּן, *être laïcisé,* הִתְחַלֵּן, *se laïciser,* חִנֵּן, הִתְחַנֵּן, *implorer,* חִסֵּן, *immuniser,* חֻסַּן, *être immunisé,* הִתְחַסֵּן, *se fortifier,* חִקֵּן, *faire un lavement,* חֻקַּן, *avoir un lavement,* חִתֵּן, *marier,* חֻתַּן, *être marié,* הִתְחַתֵּן, *se marier,* טִגֵּן, *frire,* טֻגַּן, *être frit,* הִטְחִין, *faire moudre,* טָמַן, *cacher,* נִטְמַן, *être caché,* טִמֵּן, *cacher,* טֻמַּן, *être caché,* הִטְמִין, *cacher,* הֻטְמַן, *être caché,* טָנַן, *se mouiller,* נִטְנַן, *être mouillé,* טִנֵּן, *mouiller,* טֻנַּן, *être mouillé,* הִטְעִין, *charger,* יִגֵּן, *affliger,* יֻגַּן, *être affligé,* הִתְיַגֵּן, *s'affliger,* יִוֵּן, *helléniser,* הִתְיַוֵּן, *s'helléniser,* יִמֵּן, *préparer,* יֻמַּן, *être préparé,* יִנֵּן, *ioniser,* יִשֵּׁן, *endormir, vieillir,* יֻשַּׁן, *être endormi, devenir vieux,* הִתְיַשֵּׁן, *s'endormir, devenir vieux,* כִּבֵּן, *agrafer,* כֻּבַּן, *être agrafé,* כָּדַן, *lier,* כִּדֵּן, *lier,* כֻּדַּן, *être lié,* כִּוֵּן, *orienter,* כֻּוַּן, *être orienté,* הִתְכַּוֵּן, *avoir l'intention,* הִכְוִין, *régler,* הֻכְוַן, *être réglé,* כָּמַן, *cacher,* כִּמֵּן, *cacher,* הִכְמִין, *cacher,* הֻכְמַן, *être caché,* כִּנֵּן, *enrouler,* כֻּנַּן, *être enroulé,* כָּפַן, *pencher,* כָּפֵן (prés. : כָּפֵן , futur : יִכְפַּן), *avoir faim,* הִכְפִּין, *affamer,* הֻכְפַּן , *être affamé,* לָבַן, *faire des briques,* נִלְבַּן, *devenir brique,* לִבֵּן, *blanchir,* לֻבַּן, הִתְלַבֵּן, הִלְבִּין, *devenir blanc,* הֻלְבַּן, *être blanchi,* הִלְחִין, *composer,* לִמֵּן, *citronner,* לֻמַּן, *être citronné,* הִלְמִין, *devenir jaune citron,* הִלְעִין, *causer de l'amertume,* לָשַׁן, *bavarder,* הִלְשִׁין, *dénoncer,* מִגֵּן, *livrer, protéger,* מֻגַּן, *être livré,* הִתְמַגֵּן, *se protéger,* הִמְגִּין, *livrer,* הֻמְגַּן, *être livré,* מִיֵּן, *trier,* מֻיַּן, הִתְמַיֵּן, *être trié,* מִכֵּן, *mécaniser,* מֻכַּן, *être mécanisé,* הִתְמַכֵּן, *se mécaniser,* מִנֵּן, *rationner,* מֻנַּן, *être rationné,* הִמְעִין, *loger,* מִתֵּן, *modérer,* מֻתַּן, *être modéré,* הִתְמַתֵּן, *se modérer,* הִמְתִּין, *attendre,* הֻמְתַּן, *être attendu,* נִגֵּן, *jouer,* נֻגַּן, *être joué,* הִתְנַגֵּן, *entonner,* הִנְגִּין, *faire jouer,* הֻנְגַּן, *être joué,* נִוֵּן, *atrophier,* נֻוַּן, *être atrophié,* הִתְנַוֵּן, *s'atrophier,* נָתַן, *être donné,* הִסְאִין, *agiter,* סִבֵּן, *savonner,* סֻבַּן, *être savonné,* סָטַן, הִסְטִין, *persécuter,* סָכַן, *être utile,* נִסְכַּן, *être en danger,* סִכֵּן, *mettre en danger,* סֻכַּן, *être mis en danger,* הִסְכִּין, *s'habituer,* סִלֵּן, *projeter,* נִסְמַן, *être marqué,* סִמֵּן, *marquer,* סֻמַּן, *être marqué,* סִנֵּן, *filtrer,* סֻנַּן, *être filtré,* סָפַן, *couvrir, estimer,* נִסְפַּן, *être couvert,* הִסְפִּין, *mettre en dock,* הֻסְפַּן, *être mis en dock,* עִגֵּן, *ancrer, délaisser,* עֻגַּן, *être ancré, délaissé,* הִתְעַגֵּן, *être abandonné,* עִדֵּן, *choyer,* עֻדַּן, *être choyé,* הִתְעַדֵּן, *se choyer,* עִיֵּן, *haïr, étudier,* עֻיַּן, *être étudié,* הִתְעַיֵּן, *s'intéresser,* עִכֵּן, *enlacer,* הִתְעַכֵּן, *s'enrouler,* עִנֵּן, *couvrir de nuages,* עֻנַּן, *être couvert de nuages,* הִתְעַנֵּן, *se couvrir de nuages,* עִשֵּׁן, *fumer,* עֻשַּׁן, הִתְעַשֵּׁן, *être fumé,* הִפְנִין, *étinceler,* הִפְרִין, *doter,* הִצְחִין, *empester,* צִיֵּן, *marquer,* צֻיַּן, *être remarquable,* צִנֵּן, *refroidir,* צֻנַּן, *être refroidi,* צָפַן, *cacher,* נִצְפַּן, *être caché,* צִפֵּן, *chiffrer,* צֻפַּן, *être chiffré,* הִצְפִּין, *cacher, aller au nord,* הֻצְפַּן, *être caché,* קָטֹן (prés. : קָטֹן , קָטָן, קָטֵן, futur : יִקְטַן), *être petit,* נִקְטַן, *devenir petit,* הִתְקַטֵּן, *se rétrécir,* הִקְטִין, *rapetisser,* הֻקְטַן, *être rapetissé,* קִנֵּן, *nicher,* קֻנַּן, *être niché,* הִתְקַנֵּן, *faire son nid,* הִקְנִין, *installer,* הִתְקַצֵּן, *devenir officier,* הִקְצִין, *nommer officier,* הֻקְצַן, *être nommé officier,* קָרַן (futur : יִקְרַן), *rayonner, racornir,* נִקְרַן, *être diffusé,* הִקְרִין, *irradier, avoir des*

cornes, הִקְרִן, *être irradié, cornu*, רָגַן (futur : יִרְגַּן), רִגֵּן, נִרְגַּן, *récriminer*, הִתְרַגֵּן, *se plaindre*, הִרְהִין, *donner en garantie*, רָטַן, *grommeler*, רִטֵּן, *grogner*, הִתְרַטֵּן, *se mettre à grogner*, הִרְטִין, *bougonner*, רָכַן, נִרְכַּן, *s'incliner*, רִכֵּן, *incliner*, רֻכַּן, *être incliné*, הִרְכִּין, *pencher*, הֻרְכַּן, *être penché*, רִנֵּן, *jubiler*, רֻנַּן, *être jubile*, הִרְנִין, *réjouir*, רִסֵּן, *freiner*, רֻסַּן, *être freiné*, הִתְרַסֵּן, *se retenir*, הִרְסִין, *brider*, הֻרְסַן, *être bridé*, הִתְרַצֵּן, הִרְצִין, *devenir sérieux*, רִקֵּן, *vider*, רֻקַּן, *être vidé*, הִשְׁאִין, *faire du tapage*, הִשְׁחִין, *chauffer*, שָׂטַן, *haïr*, הִשְׂטִין, *incriminer*, שָׁכַן, *résider*, נִשְׁכַּן, *être établi*, שִׁכֵּן, *loger*, שֻׁכַּן, *être logé*, הִשְׁכִּין, *établir*, הֻשְׁכַּן, *être établi*, שָׁמַן (prés. : שָׁמֵן , futur : יִשְׁמַן), *grossir*, שִׁמֵּן, *graisser, estimer*, שֻׁמַּן, *être gras*, הִשְׁמִין, *engraisser*, שִׁנֵּן, *aiguiser*, שֻׁנַּן, *être aiguisé*, הִשְׁעִין, *étayer*, הִשְׁתִּין, *uriner*, הֻשְׁתַּן, *être évacué*, תִּבֵּן, *chaumer*, תֻּבַּן, *être chaumé*, תָּכַן, *sonder*, נִתְכַּן, *être sondé*, תִּכֵּן, *évaluer*, תֻּכַּן, *être évalué*, הִתְכִּין, *mesurer*, תִּמֵּן, *octupler, dessiner*, תֻּמַּן, *être octuplé*, תָּקַן (prés. : תּוֹקֵן ou תָּקִין), *rectifier*, נִתְקַן, *être corrigé*, תִּקֵּן, *réparer*, תֻּקַּן , *être réparé*, הִתְקִין, *installer*, הֻתְקַן, *être installé*.

De façon régulière, si la troisième lettre de la racine est un **Taw**, elle s'assimile dans les suffixes du passé qui débutent par un Taw sous la forme d'un דָּגֵשׁ חָזָק. Voici le passé du קַל de la racine כרת, *couper*:

	כָּרַתִּי	
כָּרַתְּ		כָּרַתָּ
כָּרְתָה		כָּרַת
	כָּרַתְנוּ	
כְּרַתֶּן		כְּרַתֶּם
	כָּרְתוּ	

Voici la plupart des verbes entiers sans problèmes qui ont une troisième radicale Taw, dans leurs différentes conjugaisons :

אִיֵּת, *épeler*, אֻיַּת, *être épelé*, בִּיֵּת, *domestiquer*, בֻּיַּת, *être domestiqué*, הִתְבַּיֵּת, *devenir domestique*, הִבְעִית, *effrayer*, גִּתֵּת, *jouer de la Gitit*, דִּיֵּת, *exsuder, encrer*, דֻּיַּת, *être encré*, וִסֵּת, *régler*, וֻסַּת, הִתְוַסֵּת, *être réglé*, זִוֵּת, *détourner*, זֻוַּת, *être détourné*, זִיֵּת, *être olivâtre*, זָפַת, *poisser*, נִזְפַּת, *être poissé*, זִפֵּת, *poisser*, זֻפַּת, *être poissé*, חִבֵּת, *faire une omelette*, חִפֵּת, *plier*, הִתְחַפֵּת, *se replier*, חִתֵּת, *briser*, חֻתַּת, *être brisé*, כָּפַת, *lier*, נִכְפַּת, *être lié*, כִּפֵּת, *lier*, כֻּפַּת, *être lié*, הִכְפִּית, *lier*, כָּרַת, *couper*, נִכְרַת, *être coupé*, הִכְרִית, *anéantir*, הָכְרַת, *être anéanti*, נִכְתַּת, *être broyé*, כִּתֵּת, *broyer*, כֻּתַּת, *être broyé*, הִתְכַּתֵּת, *se briser*, הִלְחִית, *haleter, se courber*, לָפַת, *saisir*, נִלְפַּת, *être saisi*, לִפֵּת, *assaisonner*, לֻפַּת, *être assaisonné*, הִתְלַפֵּת, *se coller*, הִלְפִּית, *saisir*, לָתַת, *malter*, נִלְתַּת, *être malté*, לִתֵּת, *malter*, לֻתַּת, *être malté*, הִנְחִית, *faire descendre*, נָכַת, *frapper*, נָשַׁת, *se dessécher*, סָכַת,

écouter, נִסְכַּת, הִסְכִּית, *faire attention*, נִסְלַת, *être tamisé*, סִלֵּת, *tamiser*, סֻלַּת, *être tamisé*, סֻפַּת, *découper*, סִתֵּת, *tailler*, סֻתַּת, *être taillé*, עִבֵּת, *déformer*, עֻבַּת, *être déformé*, הִתְעַבֵּת, *s'embrouiller*, עִוֵּת, *déformer*, עֻוַּת, *être déformé*, הִתְעַוֵּת, *se déformer*, עִמֵּת, *comparer*, עֻמַּת, *être comparé*, עִשֵּׁת, *engraisser*, עֻשַּׁת, *être engraissé*, הִתְעַשֵּׁת, *réfléchir*, עִתֵּת, *chronométrer*, עֻתַּת, *être chronométré*, הִפְחִית, *diminuer*, פֻּתַּת, *effriter*, פִּתֵּת, *morceler*, צָבַת, *arracher*, נִצְבַּת, *être serré*, צִבֵּת, *serrer*, צָוַת, *se joindre*, צִוֵּת, *grouper*, צֻוַּת, *être groupé*, צִיֵּת, *obéir*, צָמַת, *détruire, contracter, assujettir à perpétuité*, נִצְמַת, *être détruit, se contracter, être assujetti à perpétuité*, צִמֵּת, *consumer, serrer, asservir à perpétuité*, צֻמַּת, *être consumé, serré, asservi à perpétuité*, הִצְמִית, *détruire, vendre à perpétuité*, הֻצְמַת, *être détruit, vendu à perpétuité*, צִתֵּת, *allumer*, צֻתַּת, *être allumé*, קָשַׁת, *arquer*, נִקְשַׁת, *s'arquer*, קִשֵּׁת, *arquer*, הִתְקַשֵּׁת, *s'arquer*, הִקְשִׁית, *arquer*, רִשֵּׁת, *grillager*, רֻשַּׁת, *être grillagé*, הִתְרַשֵּׁת, *s'entrelacer*, הִרְשִׁית, *mettre dans le filet*, שָׁבַת, *cesser*, נִשְׁבַּת, *être aboli*, הִשְׁבִּית, *arrêter*, הֻשְׁבַּת, *être arrêté*, הִשְׁחִית, *abîmer*, שִׁמֵּת, *frapper d'anathème*, שֻׁמַּת, הֻשְׁמַת, *être frappé d'anathème*, שִׁנֵּת, *graduer*, שֻׁנַּת, *être gradué*, שָׁפַת, *mettre sur le feu*, נִשְׁפַּת, *être mis sur le feu*, נִשְׁתַּת, *être fondé*, שִׁתֵּת, *fonder*, שֻׁתַּת, *être fondé*, הִשְׁתִּית, *fonder*, הֻשְׁתַּת, *être fondé*,.

Il est à noter qu'en écriture non-vocalisée, pour faciliter la lecture et éviter les ambivalences on écrit deux fois le Taw ou le Nun. Ainsi כָּרַ֫תִּי s'écrit כרתתי et יָשְׁנוּ ,ישננו.

Voir GKC (44o), L (882), J (18c, 42e).

Pour les arabisants

Ces problèmes existent en arabe. Ainsi pour le Nun, on a pour la première personne du pluriel de l'accompli des formes du type : حَزَنَّا ou pour la troisième personne du féminin plurielle حَزَنَّ. Il en est de même pour le Taw.

Les problèmes du הִתְפַּעֵל

Ces problèmes dérivent du Taw de la préformante de cette conjugaison si elle est suivie d'une première lettre radicale sifflante, זסשׂשׁ״ץ, ou dentale, דט״ת. Plusieurs cas de figure se présentent :

1- **assimilation**[1]. Le Taw de la préformante peut disparaître et s'assimiler dans les dentales דט״ת qui lui sont proches sous la forme

[1] Il faut ajouter que cette règle varie suivant les périodes de la langue, ainsi, en hébreu moderne, il existe une tendance à ne pas réaliser l'assimilation. Dans les dictionnaires, on arrive à trouver les deux formes conjointement. Il est difficile oralement de distinguer לְהִדַּמּוֹת, *se comparer*, de לְהִדָּמוֹת *ressembler*. Il en découle que, souvent, le הִתְפַּעֵל et le נִפְעַל de ces racines ont pratiquement le même sens.

d'un דָּגֵשׁ חָזָק.
Exemples : לְהִדַּבֵּק (au lieu de *לְהִתְדַּבֵּק), *s'attacher*, תִּטַּהֵר (au lieu de *תִּתְטַהֵר), *tu te purifieras*, הִתַּמַּרְתִּי (au lieu de *הִתְתַּמַּרְתִּי), *je m'élevais*.
Voici la plupart des verbes entiers sans problèmes qui ont une troisième radicale דט"ת :

הִדַּבֵּק, ou הִתְדַּבֵּק, *s'attacher*, הִדַּבֵּר, *se faire entendre*, הִתְדַּגֵּם, *se référer*, הִדַּיֵּן ou הִתְדַּיֵּן, *plaider*, הִתְדַּיֵּק, *devenir précis*, הִדַּיֵּר, *être construit de bergeries*, הִתְדַּיֵּת, *suinter, être encré*, הִתְדַּלֵּג, *sautiller*, הִתְדַּפֵּק, *frapper longuement*, הִדַּקֵּק, *s'affiner*, הִדַּשֵּׁן ou הִתְדַּשֵּׁן, *resplendir de graisse*.

הִטַּגֵּן, *être frit*, הִטַּוֵּס, *s'orner*, הִטַּיֵּב, *être amélioré*, הִטַּיֵּט, *être sali de plâtre*, הִטַּיֵּל, *participer à une promenade*, הִטַּמֵּן, הִטַּמֵּר, *se cacher*, הִטַּנֵּף, *se salir*, הִטַּפֵּל, *s'occuper*, הִטַּפֵּשׁ, *s'abrutir*.

הִתַּגֵּר, *marchander*, הִתַּמֵּם, *agir honnêtement*, הִתַּמֵּר, *s'élever*, הִתַּפֵּל, *se montrer impertinent*, הִתַּקֵּן, *être réparé*.

On remarque que, pour le Dalet, l'assimilation est loin d'être systématique.
2- **inversion**. Le Taw de la préformante prend la place de la première lettre de la racine, et inversement, avec les sifflantes סשׂ"שׁ[1].
Exemples : אֲנִי מִסְתַּמֵּךְ (au lieu de *אֲנִי מִתְסַמֵּךְ), *je me fonde*, הִשְׁתַּתֵּף (au lieu de *הִתְשַׁתֵּף), *participe*, אַתֶּן מִשְׂתַּכְּרוֹת (au lieu de *אַתֶּן מִתְשַׂכְּרוֹת), *vous gagnez votre vie*.
Il faut remarquer qu'à chaque fois le Taw de la préformante a un דָּגֵשׁ קַל car, après l'inversion, il se retrouve après un שְׁוָא נָח.
Voici la plupart des verbes entiers sans problèmes qui ont une troisième radicale סשׂ"שׁ :

הִסְתַּבֵּב, *s'ensuivre*, הִסְתַּבֵּךְ, *s'empêtrer*, הִסְתַּבֵּל, *s'appesantir*, הִסְתַּבֵּן, *se savonner*, הִסְתַּבֵּר, *s'avérer*, הִסְתַּגֵּל, *s'adapter*, הִסְתַּגֵּף, *se mortifier*, הִסְתַּגֵּר, *s'enfermer*, הִסְתַּדֵּק, *se fendre*, הִסְתַּדֵּר, *s'arranger*, הִסְתַּיֵּג, *émettre des réserves*, הִסְתַּיֵּד, *se scléroser*, הִסְתַּיֵּט, *apparaître en cauchemar*, הִסְתַּיֵּם, *se terminer*, הִסְתַּיֵּף, *s'escrimer, se terminer*, הִסְתַּכֵּל, *regarder*, הִסְתַּכֵּם, *se résumer*, הִסְתַּכֵּן, *courir un danger*, הִסְתַּכֵּר, *être assiégé*, הִסְתַּלֵּף, *se déformer*, הִסְתַּלֵּק, *s'éloigner*, הִסְתַּמֵּךְ, *se fonder*, הִסְתַּמֵּל, *s'exprimer par symboles*, הִסְתַּמֵּן, *s'esquisser*, הִסְתַּמֵּק, *rougir*, הִסְתַּמֵּר, *se dresser*, הִסְתַּנֵּן, *s'infiltrer*, הִסְתַּנֵּף, *s'affilier*, הִסְתַּפֵּג, *se sécher*, הִסְתַּפֵּק, *se contenter*, הִסְתַּפֵּר, *se faire couper les cheveux*, הִסְתַּקֵּב, *être égratigné*, הִסְתַּקֵּס, *devenir noueux*, הִסְתַּקֵּף, *prendre à partie*, הִסְתַּתֵּם, *se boucher*, הִסְתַּתֵּר, *se cacher*.

הִשְׂתַּגֵּב, *se fortifier*, הִשְׂתַּכֵּל, *devenir prudent, être interverti*, הִשְׂתַּכֵּר, *gagner (sa vie)*.
הִשְׁתַּבֵּל, *monter en épis*, הִשְׁתַּבֵּץ, *avoir une attaque, s'insérer*, הִשְׁתַּבֵּר, *se briser*, הִשְׁתַּבֵּשׁ, *se détériorer*, הִשְׁתַּגֵּל, *se prostituer*, הִשְׁתַּגֵּם, *s'assembler*, הִשְׁתַּגֵּר, *s'habituer*, הִשְׁתַּגֵּשׁ, *se*

[1]On peut noter l'exception de הִתְשַׁיֵּט, *rôder*, où l'inversion n'est pas faite.

troubler, הִשְׁתַּדֵּךְ, *se fiancer*, הִשְׁתַּדֵּל, *s'efforcer*, הִשְׁתַּדֵּף, *se dessécher*, הִשְׁתַּדֵּר, *s'empresser*, הִשְׁתַּזֵּף, *se bronzer*, הִשְׁתַּזֵּר, *s'entrelacer*, הִשְׁתַּטֵּף, *être inondé*, הִשְׁתַּיֵּד, *faire le diable*, הִשְׁתַּיֵּךְ, *appartenir*, הִשְׁתַּיֵּר, *rester*, הִשְׁתַּכֵּב, *se coucher*, הִשְׁתַּכֵּךְ, *s'apaiser*, הִשְׁתַּכֵּן, *s'établir*, הִשְׁתַּכֵּר, *s'enivrer*, הִשְׁתַּלֵּב, *s'intégrer*, הִשְׁתַּלֵּו, *se calmer*, הִשְׁתַּלֵּט, *se rendre maître*, הִשְׁתַּלֵּם, *valoir la peine*, הִשְׁתַּלֵּף, *être retiré*, הִשְׁתַּלֵּק, *être bouilli*, הִשְׁתַּלֵּשׁ, *se diviser en trois*, הִשְׁתַּמֵּד, *être détruit*, הִשְׁתַּמֵּט, *se dérober*, הִשְׁתַּמֵּן, *engraisser*, הִשְׁתַּמֵּץ, *perdre sa réputation*, הִשְׁתַּמֵּר, *se conserver*, הִשְׁתַּמֵּשׁ, *utiliser*, הִשְׁתַּנֵּן, *être affilé, se répéter*, הִשְׁתַּנֵּס, *se ceindre*, הִשְׁתַּנֵּק, *s'étrangler*, הִשְׁתַּפֵּךְ, *se déverser*, הִשְׁתַּפֵּל, *s'humilier*, הִשְׁתַּפֵּץ, *être remis en état*, הִשְׁתַּפֵּר, *s'améliorer*, הִשְׁתַּצֵּף, *jaillir*, הִשְׁתַּקֵּט, *se calmer*, הִשְׁתַּקֵּל, *se peser*, הִשְׁתַּקֵּם, *être rétabli*, הִשְׁתַּקֵּף, *se montrer*, הִשְׁתַּקֵּץ, *se souiller*, הִשְׁתַּקֵּר, *être convaincu de mensonge*, הִשְׁתַּתֵּף, *participer*, הִשְׁתַּתֵּק, *se taire*.

3- **inversion et assimilation**. Quand la première lettre de la racine est un Zayin, le Taw de la préformante s'intervertit avec lui. Le Zayin est une consonne sonore, le Taw qui est une sourde se transforme dans la sonore qui lui correspond, c'est-à-dire Dalet.

Exemples : הִזְדַּנֵּב (au lieu de *הִתְזַנֵּב), *il s'étirait*, לְהִזְדַּקֵּף (au lieu de *לְהִתְזַקֵּף), *se redresser*.

Il faut remarquer qu'à chaque fois le Dalet de la préformante (qui a remplacé le Taw) a un דָּגֵשׁ קַל car, après l'inversion, il se retrouve après un שְׁוָא נָח.

Quand la première lettre de la racine est un Tsade, le Taw de la préformante s'intervertit avec lui. Le Tsade étant une consonne emphatique, le Taw qui ne l'est pas se transforme dans l'emphatique qui lui correspond, c'est-à-dire Tet.

Exemples : הִצְטַעַרְתָּ (au lieu de *הִתְצַעַרְתָּ), *tu regrettais*, לְהִצְטַנֵּן (au lieu de *לְהִתְצַנֵּן), *prendre froid*.

Voici la plupart des verbes entiers sans problèmes qui ont une première radicale ז"צ :

הִזְדַּבֵּב, *grouiller*, הִזְדַּבֵּל, *être fumé*, הִזְדַּבֵּן, *être vendu*, הִזְדַּגֵּג, *devenir vitreux*, הִזְדַּוֵּג, *s'unir*, הִזְדַּוֵּת, *devenir anguleux*, הִזְדַּיֵּן, *s'armer*, הִזְדַּיֵּף, *être contrefait*, הִזְדַּכֵּךְ, *se purifier*, הִזְדַּכֵּר, *revenir à la mémoire*, הִזְדַּלֵּג, *s'infiltrer*, הִזְדַּלֵּל, *s'avilir*, הִזְדַּלֵּף, *s'infiltrer*, הִזְדַּמֵּם, *être confondu*, הִזְדַּמֵּן, *se présenter*, הִזְדַּמֵּר, *être chanté*, הִזְדַּנֵּב, *s'étirer*, הִזְדַּנֵּק, *s'élancer*, הִזְדַּפֵּף, *être goudronné*, הִזְדַּפֵּת, *être gâché*, הִזְדַּקֵּן, *vieillir*, הִזְדַּקֵּף, *se redresser*, הִזְדַּקֵּק, *avoir besoin*, הִזְדַּקֵּר, *s'élancer*.

הִצְטַבֵּט, *se contracter*, הִצְטַבֵּר, *s'accumuler*, הִצְטַדֵּד, *se détourner*, הִצְטַדֵּק, *se justifier*, הִצְטַוֵּץ, *gazouiller*, הִצְטַוֵּת, *se joindre*, הִצְטַיֵּד, *se munir*, הִצְטַיֵּן, *se distinguer*, הִצְטַיֵּץ, *se mettre à fleurir, à gazouiller*, הִצְטַיֵּר, *se dessiner*, הִצְטַיֵּחַ, *se faire obéissant*, הִצְטַלֵּב, *se croiser*, הִצְטַלֵּל, *se clarifier*, הִצְטַלֵּם, *se faire photographier*, הִצְטַלֵּף, *se flageller*, הִצְטַלֵּק, *se cicatriser*, הִצְטַמֵּג, *devenir adhésif*, הִצְטַמֵּד, *s'unir*, הִצְטַמֵּק, *se ratatiner*,

הִצְטַמֵּק, *se dessécher*, הִצְטַנֵּן, *prendre froid*, הִצְטַנֵּף, *s'enrouler*, הִצְטַפֵּד, *se dessécher*.

Voir BL (15a, e-g, 23a, 45v), GKC (19d, n, 54 b à d), L (883-884), J (17b, g, 53e).

Pour les arabisants

Ces changements du Hitpa'el hébreu sont très proches de ceux qui interviennent dans la huitième conjugaison arabe إفتَعَلَ.

1-**assimilation**. En hébreu, le Taw de la préformante peut disparaître et s'assimiler dans les dentales דט"ת qui lui sont proches sous la forme d'un דָּגֵשׁ חָזָק.

En arabe, le Ta de la préformante peut disparaître et s'assimiler dans les dentales ت, ط, ظ, د, ذ, ث : إتَّبَعَ, *il suivait les traces*, إطَّرَدَ, *il était suivi*, إدَّرَعَ, *il se cuirassait*.

2- **inversion**. Le Taw de la préformante prend la place de la première lettre de la racine, et inversement, avec les sifflantes סשׂ"שׁ.

En arabe, la conjugaison de la huitième forme se fait de manière régulière avec l'inversion de la préformante et de la première lettre de la racine.

3- **inversion et assimilation**. En hébreu, quand la première lettre de la racine est un Zayin, le Taw de la préformante s'intervertit avec lui. Le Zayin est une consonne sonore, le Taw qui est une sourde se transforme dans la sonore qui lui correspond, c'est-à-dire Dalet.

Quand, en hébreu, la première lettre de la racine est un Tsade, le Taw de la préformante s'intervertit avec lui. Le Tsade étant une consonne emphatique, le Taw qui ne l'est pas se transforme dans l'emphatique qui lui correspond, c'est-à-dire Tet.

En arabe, la conjugaison de la huitième forme se fait de manière régulière avec l'inversion de la préformante et de la première lettre de la racine. Par contre le même type d'assimilation se produit.

Avec ز : إزدَحَمَ, *il se serrait*.

Avec ص et ض : إضطَرَبَ, *il s'embrouillait*.

Les verbes à gutturales

Il nous semble plus simple de présenter les verbes dont la racine contient une lettre gutturale (גְּרוֹנִית) comme une extension des verbes entiers, שְׁלֵמִים, que comme des catégories indépendantes. Pour conjuguer ces racines, il faut prendre comme modèle les שְׁלֵמִים en tenant compte des trois points qui entraînent des changements vocaliques. Dans chaque cas, on devra se poser la question du traitement de ces points.

1. Le דָּגֵשׁ חָזָק. Les lettres concernées sont donc אהח"ע, auxquelles on ajoute le Resh. Ces cinq lettres, comme nous l'avons vu, ne peuvent pas recevoir de דָּגֵשׁ חָזָק. Quand la conjugaison exige un דָּגֵשׁ חָזָק, la

voyelle brève précédente peut rester, exemple : לְטַהֵר, *purifier*, ou bien elle peut s'allonger, c'est le paiement du Dagesh, תַּשְׁלוּם דָּגֵשׁ. Exemple : פֵּרֵק (au lieu de *פִּרֵק), *il démontait*.
2. Le שְׁוָא נָע. Les gutturales (גְּרוֹנִיּוֹת) ne supportent jamais le שְׁוָא נָע, il se transforme systématiquement en l'un des חֲטָפִים. Exemples : עֲמַדְתֶּם, *vous étiez debout*, אֱגֹר, *amasse*, עֲבֹד, *travaille*, au lieu de *עְבֹד,*אְגֹר,*עְמַדְתֶּם.
3. Le שְׁוָא נָח. De même, souvent le שְׁוָא נָח se transforme en l'un des חֲטָפִים. Exemples : לַעֲבֹד, *travailler*, לֶאֱגֹר, *entasser*, אֲנִי מָעֳמָד, *je suis candidat*, au lieu de *לַעְבֹד,*לֶאְגֹר,*מָעְמָד. Mais ce n'est pas toujours le cas.

Les verbes à première lettre gutturale - פ"ג

Les verbes à première lettre gutturale sont ceux commençant par אהח"ע[1] ou bien Resh (pour le נִפְעַל). Il faut passer en revue les trois points communs des verbes à gutturales.
1. Le דָּגֵשׁ חָזָק. Pour les פ"ג, ce problème ne concerne que le נִפְעַל, car c'est seulement dans cette conjugaison que la première lettre de la racine prend un דָּגֵשׁ חָזָק, au futur, à l'impératif et à l'infinitif.
Exemples : לְהֵאָסֵף, *cesser*, יֵהָרֵס, *il sera détruit*, הֵחָשְׁכִי, *obscurcis-toi*, תֵּעָצֵב, *tu seras affligé*, אֵרָמֵס, *je serai piétiné*, au lieu de *לְהִאָסֵף, *יִהָרֵס, *הִחָשְׁכִי, *תִּעָצֵב, *אִרָמֵס.
2. Le שְׁוָא נָע. Le שְׁוָא נָע se transforme systématiquement en l'un des חֲטָפִים, généralement חֲטַף־פַּתָּח, sauf sous le 'Alef en début de mot qui prend un חֲטַף־סֶגוֹל. Exemples : עֲמַדְתֶּם, *vous étiez debout*, אֱמַץ, *sois courageux*, au lieu de *עְמַדְתֶּם, *אְמַץ.
3. Le שְׁוָא נָח. De même, souvent le שְׁוָא נָח se transforme en l'un des חֲטָפִים.
Exemples : לַעֲבֹד, *travailler*, לֶאֱגֹר, *entasser*, אֲנִי מָעֳמָד, *je suis candidat*, au lieu de *לַעְבֹד,*לֶאְגֹר,*מָעְמָד.
Mais ce n'est pas toujours le cas et le שְׁוָא נָח peut rester, souvent quand la seconde radicale est une בגדכפ"ת, assez régulièrement quand la racine commence par Ḥet. Exemples : תַּחְבֹּט, *tu battras*, נַחְגֹּר, *nous ceindrons*, לְהַחְכִּים, *devenir sage*.
4. Des règles précédentes en découle une quatrième, que nous connaissons déjà des verbes entiers : deux שְׁוָא נָע successifs (les חֲטָפִים

[1] Il faut en exclure quelques racines commençant par la lettre 'Alef qui devient quiescente. Elles forment la catégorie particulière des פ"א (voir le portique 16).

sont des שְׁוָא נָע) ne peuvent pas persister, le premier se transformant en sa voyelle brève correspondante. Exemples : תַּעַבְדוּ (au lieu de *תַּעֲבְדוּ < *תְּעְבְּדוּ), *vous travaillerez*, תֶּחֶרְדִי (au lieu de *תֶּחֱרְדִי < *תְּחְרְדִי), *tu trembleras*.
Il nous semble important de comparer la conjugaison des פ״ג avec celle des שְׁלֵמִים. Nous ne signalons que les formes différentes et ne répétons pas les formes identiques. Il faut vérifier à quel groupe appartient chaque racine dans le dictionnaire et ne pas se fier aux apparences.

עָבָר, קַל

שְׁלֵמִים	פ״ג
שְׁמַרְתֶּם שְׁמַרְתֶּן	עֲבַדְתֶּם עֲבַדְתֶּן

Au קַל, בֵּינוֹנִי, il n'y a pas de différence, ce n'est pas le cas au בֵּינוֹנִי פָּעוּל.

שְׁמוּרָה	חֲשׁוּבָה[1]
שְׁמוּרִים	חֲשׁוּבִים
שְׁמוּרוֹת	חֲשׁוּבוֹת

[1] *importante*.

אֶפְעֹל ,עָתִיד ,קַל

שְׁלֵמִים	אגר, *amasser*	חגר, *ceindre*	עבד, *travailler*
אֶשְׁמֹר	אֶאֱגֹר	אֶחְגֹּר	אֶעֱבֹד
תִּשְׁמֹר	תֶּאֱגֹר	תַּחְגֹּר	תַּעֲבֹד
תִּשְׁמְרִי	תַּאַגְרִי	תַּחְגְּרִי	תַּעַבְדִי
יִשְׁמֹר	יֶאֱגֹר	יַחְגֹּר	יַעֲבֹד
נִשְׁמֹר	נֶאֱגֹר	נַחְגֹּר	נַעֲבֹד
תִּשְׁמְרוּ	תַּאַגְרוּ	תַּחְגְּרוּ	תַּעַבְדוּ
תִּשְׁמֹרְנָה	תֶּאֱגֹרְנָה	תַּחְגֹּרְנָה	תַּעֲבֹדְנָה
יִשְׁמְרוּ	יַאַגְרוּ	יַחְגְּרוּ	יַעַבְדוּ

אֶפְעֹל ,צִוּוּי ,קַל[1]

שְׁמֹר	אֱגֹר	חֲגֹר	עֲבֹד
שְׁמֹרְנָה	אֱגֹרְנָה	חֲגֹרְנָה	עֲבֹדְנָה

אֶפְעֹל ,מָקוֹר ,קַל

לִשְׁמֹר	לֶאֱגֹר	לַחֲגֹר	לַעֲבֹד
מִשְּׁמֹר	מֵאֱגֹר	מֵחֲגֹר	מֵעֲבֹד

[1] Il faut se méfier des נוֹכַחַת et נוֹכְחִים qui sont identiques aux שְׁלֵמִים : עִבְדִי ,חִגְרִי ,אִגְרִי.
עִבְדוּ ,חִגְרוּ ,אִגְרוּ.

אֶפְעַל. עָתִיד. קַל

שְׁלֵמִים	אמץ, *être courageux*	חזק, *être fort*	חכם, *être sage*
אֶרְכַּב	אֶאֱמַץ		אֶחְכַּם
תִּרְכַּב	תֶּאֱמַץ		תֶּחְכַּם
תִּרְכְּבִי	תֶּאֶמְצִי	comme	תֶּחְכְּמִי
יִרְכַּב	יֶאֱמַץ	אמץ	יֶחְכַּם
נִרְכַּב	נֶאֱמַץ		נֶחְכַּם
תִּרְכְּבוּ	תֶּאֶמְצוּ		תֶּחְכְּמוּ
תִּרְכַּבְנָה	תֶּאֱמַצְנָה		תֶּחְכַּמְנָה
יִרְכְּבוּ	יֶאֶמְצוּ		יֶחְכְּמוּ

אֶפְעַל. צִוּוּי. קַל[1]

רְכַב רְכַבְנָה	אֱמַץ אֱמַצְנָה	חֲזַק חֲזַקְנָה	comme חזק

אֶפְעַל. מָקוֹר. קַל

לִדְבֹּק[2] מִדְּבֹק	לֶאֱמֹץ מֵאֱמֹץ	לַחֲזוֹק מֵחֲזוֹק	לַחְכֹּם מֵחֲכֹם

---

[1] Il faut se méfier des נוֹכַחַת et נוֹכְחִים qui sont identiques aux שְׁלֵמִים : חִזְקִי, אִמְצִי, חִזְקוּ, אִמְצוּ.

[2] *coller.*

עָבָר, נִפְעַל

שְׁלֵמִים	נאסף, *être ramassé*	נחפז, *se hâter*
נִשְׁמַרְתִּי	נֶאֱסַפְתִּי	נֶחְפַּזְתִּי
נִשְׁמַרְתָּ	נֶאֱסַפְתָּ	נֶחְפַּזְתָּ
נִשְׁמַרְתְּ	נֶאֱסַפְתְּ	נֶחְפַּזְתְּ
נִשְׁמַר	נֶאֱסַף	נֶחְפַּז
נִשְׁמְרָה	נֶאֶסְפָה	נֶחְפְּזָה
נִשְׁמַרְנוּ	נֶאֱסַפְנוּ	נֶחְפַּזְנוּ
נִשְׁמַרְתֶּם	נֶאֱסַפְתֶּם	נֶחְפַּזְתֶּם
נִשְׁמַרְתֶּן	נֶאֱסַפְתֶּן	נֶחְפַּזְתֶּן
נִשְׁמְרוּ	נֶאֶסְפוּ	נֶחְפְּזוּ

בֵּינוֹנִי, נִפְעַל

נִשְׁמָר	נֶאֱסָף	נֶחְפָּז
נִשְׁמֶרֶת	נֶאֱסֶפֶת	נֶחְפֶּזֶת
נִשְׁמָרִים	נֶאֱסָפִים	נֶחְפָּזִים
נִשְׁמָרוֹת	נֶאֱסָפוֹת	נֶחְפָּזוֹת

עָתִיד, נִפְעַל

אֶשָּׁמֵר	אֵאָסֵף
תִּשָּׁמֵר	תֵּאָסֵף
תִּשָּׁמְרִי	תֵּאָסְפִי
יִשָּׁמֵר	יֵאָסֵף
נִשָּׁמֵר	נֵאָסֵף
תִּשָּׁמְרוּ	תֵּאָסְפוּ
תִּשָּׁמַרְנָה	תֵּאָסַפְנָה
יִשָּׁמְרוּ	יֵאָסְפוּ

צִוּוּי, נִפְעַל

הִשָּׁמֵר	הֵאָסֵף
הִשָּׁמְרִי	הֵאָסְפִי
הִשָּׁמְרוּ	הֵאָסְפוּ
הִשָּׁמַרְנָה	הֵאָסַפְנָה

מָקוֹר, נִפְעַל

לְהִשָּׁמֵר	לְהֵאָסֵף
מֵהִשָּׁמֵר	מֵהֵאָסֵף

Au פִּעֵל, la conjugaison des פ״ג est identique à celle des שְׁלֵמִים, sauf l'infinitif construit avec Mem : מֵאַמֵּץ, *fortifier, adopter*, mais il ne s'agit là que des règles de vocalisation de cette particule.
Au פֻּעַל et au הִתְפַּעֵל, la conjugaison des פ״ג est absolument identique à celle des שְׁלֵמִים.

עָבָר, הִפְעִיל

שְׁלֵמִים	האכיל, *nourrir*	החכים[1]
הִקְשַׁבְתִּי	הֶאֱכַלְתִּי	הֶחְכַּמְתִּי
הִקְשַׁבְתָּ	הֶאֱכַלְתָּ	הֶחְכַּמְתָּ
הִקְשַׁבְתְּ	הֶאֱכַלְתְּ	הֶחְכַּמְתְּ
הִקְשִׁיב	הֶאֱכִיל	הֶחְכִּים
הִקְשִׁיבָה	הֶאֱכִילָה	הֶחְכִּימָה
הִקְשַׁבְנוּ	הֶאֱכַלְנוּ	הֶחְכַּמְנוּ
הִקְשַׁבְתֶּם	הֶאֱכַלְתֶּם	הֶחְכַּמְתֶּם
הִקְשַׁבְתֶּן	הֶאֱכַלְתֶּן	הֶחְכַּמְתֶּן
הִקְשִׁיבוּ	הֶאֱכִילוּ	הֶחְכִּימוּ

[1] *devenir sage.*

בֵּינוֹנִי ,הִפְעִיל

מַקְשִׁיב	מַאֲכִיל
מַקְשִׁיבָה	מַאֲכִילָה
מַקְשִׁיבִים	מַאֲכִילִים
מַקְשִׁיבוֹת	מַאֲכִילוֹת

מַחְכִּים est identique à מַקְשִׁיב des שְׁלֵמִים, et ce pour tout le reste de la conjugaison : צִוּוּי, עָתִיד et מָקוֹר.

עָתִיד ,הִפְעִיל

אַקְשִׁיב	אַאֲכִיל
תַּקְשִׁיב	תַּאֲכִיל
תַּקְשִׁיבִי	תַּאֲכִילִי
יַקְשִׁיב	יַאֲכִיל
נַקְשִׁיב	נַאֲכִיל
תַּקְשִׁיבוּ	תַּאֲכִילוּ
תַּקְשֵׁבְנָה	תַּאֲכֵלְנָה
יַקְשִׁיבוּ	יַאֲכִילוּ

צִוּוּי ,הִפְעִיל

הַקְשֵׁב	הַאֲכֵל
הַקְשִׁיבִי	הַאֲכִילִי
הַקְשִׁיבוּ	הַאֲכִילוּ
הַקְשֵׁבְנָה	הַאֲכֵלְנָה

מָקוֹר ,הִפְעִיל[1]

הַקְשֵׁב	הַאֲכֵל
לְהַקְשִׁיב	לְהַאֲכִיל
מֵהַקְשִׁיב	מֵהַאֲכִיל

[1] Dans le tableau, le premier est l'infinitif absolu, les deux suivants sont construits.

עָבָר ,הָפְעַל[1]

הָקְשַׁבְתִּי	הָאֳכַלְתִּי
הָקְשַׁבְתָּ	הָאֳכַלְתָּ
הָקְשַׁבְתְּ	הָאֳכַלְתְּ
הָקְשַׁב	הָאֳכַל
הָקְשְׁבָה	הָאָכְלָה
הָקְשַׁבְנוּ	הָאֳכַלְנוּ
הָקְשַׁבְתֶּם	הָאֳכַלְתֶּם
הָקְשַׁבְתֶּן	הָאֳכַלְתֶּן
הָקְשְׁבוּ	הָאָכְלוּ

Attention, pour הָאָכְלָה et הָאָכְלוּ, les deux premiers Qamats sont Qatan, on doit donc prononcer *ho'okhla, ho'okhlu.*

בֵּינוֹנִי ,הָפְעַל

מָקְשָׁב	מָאֳכָל
מָקְשֶׁבֶת	מָאֳכֶלֶת
מָקְשָׁבִים	מָאֳכָלִים
מָקְשָׁבוֹת	מָאֳכָלוֹת

עָתִיד ,הָפְעַל

אָקְשַׁב	אָאֳכַל
תָּקְשַׁב	תָּאֳכַל
תָּקְשְׁבִי	תָּאָכְלִי
יָקְשַׁב	יָאֳכַל
נָקְשַׁב	נָאֳכַל
תָּקְשְׁבוּ	תָּאָכְלוּ
תָּקְשַׁבְנָה	תָּאֳכַלְנָה
יָקְשְׁבוּ	יָאָכְלוּ

[1] Un bon nombre de racines à première gutturale se comporte comme les verbes entiers dans cette conjugaison, en particulier celles débutant par Hé ou Ḥet. Il faut consulter le dictionnaire. Il n'y a dans cette conjugaison passive ni impératif, ni infinitif construit. L'infinitif absolu est הָאֳכֵל.

Attention, pour תָּאָכְלִי, תָּאָכְלוּ et יָאָכְלוּ, les deux premiers Qamats sont Qatan, on doit donc prononcer *to'okhli, to'okhlu, yo'okhlu.*

Voici la plupart des verbes comme ci-dessus dans leurs différentes conjugaisons :

הֶאֱבִיב, *produire*, נֶאֱבַד, *disparaître*, הֶאֱבִיד, *anéantir*, אָבַךְ (f. : יֶאֱבַךְ), *s'obscurcir*, הֶאֱבִיךְ, *faire monter en volutes*, אָבַל (pr. : אָבֵל, f. : יֶאֱבַל), *être en deuil*, הֶאֱבִיל, *affliger*, אָבַן (f. : יֶאְבַּן), *pétrifier*, אָבַס (f. : יֶאֱבֹס), *gaver*, נֶאֱבַס, *être gavé*, הֶאֱבִיס, *entasser dans la mangeoire*, הָאֳבַס, *être entassé dans la mangeoire*, אָבַק (f. : יֶאֱבֹק), *enlacer, se rouler dans la poussière*, נֶאֱבַק, *lutter*, הֶאֱבִיק, *polliniser*, הָאֳבַק, *être pollinisé*, אָבַר (f. : יֶאֱבַר), *croître*, הֶאֱבִיר, *durcir, déployer ses ailes*, אָגַד (f. : יֶאֱגֹד), *lier*, נֶאֱגַד, *être lié*, הֶאֱגִיד, *organiser*, הָאֳגַד, *être organisé*, אָגַף (f. : יֶאֱגֹף), *tourner*, אָגַר (f. : יֶאֱגֹר), *amasser*, נֶאֱגַר, *être amassé*, נֶאֱדַב, *fondre*, הֶאֱדִיב, *attrister*, אָדַם, *être rouge* (pr. : אָדֹם, f. : יֶאְדַּם), נֶאְדַּם , *devenir rouge*, הֶאְדִּים, *rougir*, נֶאֱדַק, *se lier*, נֶאְדַּר, *être admirable*, הֶאְדִּיר, *louer*, הָאְדַּר, *être loué*, אָדַשׁ (pr. : אָדִישׁ , f. : יֶאֱדַשׁ), *être indifférent*, הֶאֱדִישׁ , *rester indifférent*, הֶאֱהִיב, *rendre aimable*, הֶאֱהִיל, *abriter, luire*, אָוַשׁ (f. : יֶאֱוַשׁ), *bruire*, הֶאֱוִישׁ, *faire bruire*, הֶאֱזִיב, *se couvrir de mousse*, אָזַל (f. : יֶאֱזַל), *aller*, אָזַן (f. : יֶאֱזַן), *écouter*, נֶאֱזַן , *être écouté*, הֶאֱזִין, *écouter*, אָזַר (f. : יֶאֱזֹר), *ceindre*, נֶאֱזַר, *être ceint*, הֶאֱחִיד, *unifier*, הֶאֱחִיז, *faire saisir*, הֶאֱחִיל, *souhaiter*, הֶאֱחִיר, *retarder*, אָטַם (f. : יֶאֱטֹם), *boucher*, נֶאֱטַם, *se boucher*, הֶאֱטִים, *imperméabiliser*, אָטַר (f. : יֶאְטַר), *fermer*, נֶאֱטַר, *être fermé*, אָיַב (f. : יֶאֱיַב), *haïr*, נֶאֱיַב, *être haï*, אָיַם (pr. : אָיֹם, f. : יֶאֱיַם), *être redoutable*, נֶאֱכַל , *être mangé*, הֶאֱכִיל, *nourrir*, הָאֳכַל, *être nourri*, הֶאֱכִים, *noircir*, אָכַף (f. : יֶאֱכֹף), *imposer*, נֶאֱכַף , *être imposé*, הֶאֱלִיל, *idolâtrer*, נֶאֱלַם, הֶאֱלִים, *devenir muet*, אָלַף (f. : יֶאְלַף), *étudier*, הֶאֱלִיף, *multiplier par mille*, נֶאֱלַץ, *être obligé*, הֶאֱלִיץ, *obliger*, אָמַד (f. : יֶאֱמֹד), *évaluer*, נֶאֱמַד , *être évalué*, הֶאֱמִיד, *évaluer*, אָמַל (pr. : אָמֵל, f. : יֶאֱמַל), *être malheureux*, נֶאֱמַל , *devenir malheureux*, הֶאֱמִיל, *rendre malheureux*, הָאֳמַל, *faiblir*, אָמַן (f. : יֶאֱמֹן), *éduquer*, נֶאֱמַן, *être éduqué*, הֶאֱמִין, *croire*, הָאֳמַן, *être cru*, אָמַץ (pr. : אַמִּיץ , f. : יֶאֱמַץ), *être fort*, הֶאֱמִיץ, *se fortifier*, נֶאֱמַר, *être dit*, הֶאֱמִיר, *préférer*, הָאֳמַר, *être préféré*, נֶאֱמַשׁ, *s'obscurcir*, הֶאֱמִישׁ, *obscurcir*, הֶאֱמִית, *vérifier*, הָאֳמַת, *être vérifié*, אָנַן (f. : יֶאֱנַן), *être en deuil*, הֶאֱנִין , *se désoler*, אָנַס (f. : יֶאֱנֹס), *forcer*, נֶאֱנַס, *être forcé*, אָנַף (f. : יֶאֱנַף), *s'irriter*, הֶאֱנִיף, *irriter*, אָנַק (f. : יֶאֱנַק), *soupirer*, נֶאֱנַק, *soupirer*, נֶאֱנַשׁ, *tomber gravement malade*, הֶאֱנִישׁ, *personnifier*, אָסַם (f. : יֶאֱסֹם), *emmagasiner*, אָסַף (f. : יֶאֱסֹף), *rassembler*, נֶאֱסַף , *être ramassé*, אָסַר (f. : יֶאֱסֹר), *emprisonner*, נֶאֱסַר, *être emprisonné*, אָפַד (f. : יֶאְפֹּד), *ceindre*, נֶאְפַּד , *être ceint*, הֶאְפִּיד, *orner*, אָפַז (f. : יֶאֱפַז), *sautiller*, אָפַל (pr. : אָפֵל, f. : יֶאֱפַל), *être obscur*, נֶאֱפַל , הֶאֱפִיל, *devenir obscur*, הָאֳפַל, *être obscurci*, אָפַן (f. : יֶאֱפֹן), *rouler*, נֶאֱפַן, *être roué*, אָפַס (pr. : אָפֵס, f. : יֶאֱפַס), *cesser*, נֶאֱפַס, *être réduit à néant*, הֶאֱפִיס, *annuler*, הָאֳפַס, *être annulé*, אָפַף (f. : יֶאֱפֹף), *entourer*, אָפַץ (f. : יֶאֱפֹץ), *ajuster*, הֶאֱפִיק, *horizontaliser*, הָאֳפַק, *être horizontalisé*, הֶאֱפִיר, *devenir gris*, אָצַל (f. : יֶאֱצֹל), *prélever*, נֶאֱצַל , *être prélevé*, הֶאֱצִיל,

répandre, הָאֱצַל, *être répandu*, אָצַר (f. : יֶאֱצֹר), *amasser*, נֶאֱצַר, *s'amasser*, אָרַב (f. : יֶאֱרֹב)[1], *s'embusquer*, אָרַג (f. : יֶאֱרֹג), *tisser*, נֶאֱרַג, *être tissé*, הֶאֱרִיג, *tisser*, אָרַז (f. : יֶאֱרֹז), *emballer*, נֶאֱרַז, *être emballé*, אָרַךְ (f. : יֶאֱרַךְ), *durer*, נֶאֱרַךְ, *se prolonger*, הֶאֱרִיךְ, *allonger*, הָאֳרַךְ, *être allongé*, אָרַס (f. : יֶאֱרֹס), *affermer*, נֶאֱרַס, *se fiancer*, הֶאֱרִיס, *fiancer*, הֶאֱרִיק, *mettre à la terre*, הָאֳרַק, *être mis à la terre*, נֶאֱרַשׂ, *se fiancer*, אָרַשׁ (f. : יֶאֱרֹשׁ), *parler*, נֶאֱרַשׁ, *être dit*, הֶאֱרִישׁ, *parler*, אָשַׁם (pr. : אָשֵׁם, f. : יֶאְשַׁם), *être coupable*, נֶאְשַׁם, *être accusé*, הֶאֱשִׁים, *accuser*, הָאֳשַׁם, *être accusé*, אָשַׁר (f. : יֶאֱשַׁר), *marcher*, הֶאֱשִׁיר, *rendre heureux*,

הָבַל (f. : יֶהְבַּל), *être vain*, נֶהְבַּל , *être abusé*, הֶהְבִּיל, *fumer*, הָבַר (f. : יַהֲבֹר), *articuler*, הָדַד (f. : יָהֵד), *résonner*, הָדַךְ (f. : יַהֲדֹךְ), *écraser*, הָדַף (f. : יֶהְדֹּף), *pousser*, נֶהְדַּף , *être poussé*, הָדַק (f. : יַהֲדֹק), *serrer*, נֶהְדַּק, *être serré*, הָדַר (f. : יֶהְדַּר), *honorer*, נֶהְדַּר, *être honoré*, הֶהְדִּיר, *publier*, הָהְדַּר, *être publié*, הָכַר (f. : יַהֲכֹּר), *railler*, נֶהֱלַךְ, *s'en aller*, הָלַם (f. : יַהֲלֹם), *frapper*, *convenir*, נֶהֱלַם, *être frappé*, *s'arranger*, הָמַן (f. : יַהֲמֹן), *se conduire effrontément*, הָפַךְ (f. : יַהֲפֹךְ), *tourner*, נֶהְפַּךְ, *se retourner*, הֶהְפִּיךְ, *renverser*, הָהְפַּךְ, *être renversé*, הָרַג (f. : יַהֲרֹג), *tuer*, נֶהֱרַג, *être tué*, הָרַס (f. : יֶהֱרֹס ou יַהֲרֹס)[2], *démolir*, נֶהֱרַס, *être démoli*,

Pour les racines commençant par ח, il existe un flottement dans les dictionnaires entre le maintien du שוא נח ou sa transformation en חטף. Les formes que nous donnons ne sont qu'indicatives.

חָבַב (f. : יַחְבֹּב), *aimer*, חָבַט (f. : יַחְבֹּט), *battre*, נֶחְבַּט, *être battu*, חָבַל (f. : יַחְבֹּל), *blesser*, נֶחְבַּל, *être blessé*, חָבַס (f. : יַחְבֹּס), *broyer*, נֶחְבַּס, *être broyé*, חָבַק (f. : יַחֲבֹק), *embrasser*, נֶחְבַּק, *s'embrasser*, חָבַר (f. : יַחֲבֹר), *lier*, נֶחְבַּר, *se joindre*, הֶחְבִּיר, *joindre*, חָבַשׁ (f. : יַחֲבֹשׁ), *panser*, נֶחְבַּשׁ, *être sellé*, חָגַר (f. : יַחְגֹּר), *ceindre*, נֶחְגַּר, *être ceint*, הֶחְגִּיר, *boiter*, חָדַל (pr. : חָדֵל, f. : יֶחְדַּל), *cesser*, נֶחְדַּל , *cesser*, הֶחְדִּיל, *arrêter*, חָוַר (pr. : חָוֵר, f. : יֶחֱוַר), *blanchir*, הֶחֱוִיר, *éclaircir*, חָזַז (f. : יַחֲזֹז), *jaillir*, הֶחֱזִיז, *lancer des éclairs*, חָזַם (f. : יַחֲזֹם), *couper*, חָזַק (pr. : חָזֵק , f. : יֶחֱזַק), *être fort*, הֶחֱזִיק, *fortifier*, הָחְזַק , *être fortifié*, חָזַר (f. : יַחֲזֹר), *revenir*, נֶחֱזַר, *être répété*, הֶחֱזִיר, *restituer*, הָחְזַר, *être restitué*, חָטַב (f. : יַחְטֹב), *couper*, נֶחְטַב , *être coupé*, הֶחֱטִיב, *raturer*, חָטַם (f. : יַחְטֹם), *nasiller*, *se retenir*, חָטַף (f. : יַחְטֹף), *enlever*, נֶחְטַף, *être enlevé*, הֶחְטִיף, *faire hâtivement*, הָחְטַף, *être fait hâtivement*, חָטַר (f. : יַחְטֹר), *désigner*, חָכַם (pr. : חָכֵם, f. : יֶחְכַּם), *être sage*, נֶחְכַּם, הֶחְכִּים, הָחְכַּם, *devenir sage*, חָכַר (f. : יַחְכֹּר), *prendre à ferme*, נֶחְכַּר, *être affermé*, הֶחְכִּיר, *affermer*, הָחְכַּר, *être affermé*, חָלַב (f. : יַחֲלֹב), *traire*, נֶחֱלַב, *être trait*, הֶחֱלִיב, *traire*, חָלַד (f. : יַחֲלֹד), *creuser*, נֶחֱלַד, *rouiller*, הֶחֱלִיד, *se rouiller*, חָלַט (f. : יַחֲלֹט), *décider*, נֶחֱלַט , *être décidé*, הֶחֱלִיט, *décider*, הָחְלַט, *être décidé*, חָלַף (f. : יַחֲלֹף), *passer*, נֶחֱלַף, *être échangé*, הֶחֱלִיף, *changer*, הָחְלַף, *être changé*, חָלַץ (f. : יַחֲלֹץ), *extraire*, נֶחֱלַץ , *être extrait*, הֶחֱלִיץ, *fortifier*, חָלַק, *partager* (f. : יַחֲלֹק), *être lisse* (f. : יֶחֱלַק), נֶחֱלַק, *être partagé*, הֶחֱלִיק, *glisser*, הָחְלַק, *devenir lisse*, חָלַשׁ, *affaiblir* (f. : יַחֲלֹשׁ), *être faible* (f. : יֶחֱלַשׁ), נֶחֱלַשׁ , *s'affaiblir*, הֶחֱלִישׁ, *affaiblir*, הָחְלַשׁ, *être*

---

[1] On peut avoir une forme plurielle יֶאֱרְבוּ, au lieu de יֶאֶרְבוּ.

[2] On peut avoir une forme plurielle יֶהֶרְסוּ, au lieu de יַהַרְסוּ.

affaibli, חָמַד (f. : יַחְמֹד), *désirer,* נֶחֱמַד, *être désirable,* הֶחֱמִיד, *inspirer un désir,* חָמַט (f. : יֶחְמַט), *faiblir,* חָמַל (f. : יַחְמֹל), *épargner,* חָמַס (f. : יַחְמֹס), *s'approprier par la force,* נֶחְמַס, *être pris de force,* חָמַץ (pr. : חָמֵץ , f. : יֶחְמַץ), *être aigre,* נֶחְמַץ, *s'aigrir,* הֶחְמִיץ, *aigrir,* הָחְמַץ, *être aigri,* חָמַק (f. : יֶחְמַק), *se dérober,* הֶחְמִיק , *dérober,* הָחְמַק, *être dérobé,* חָמַר, *bouillonner* (f. : יֶחְמַר), *enduire, brûler, entasser* (f. : יַחְמֹר), נֶחְמַר , *être enduit, brûlé,* הֶחְמִיר, *aggraver,* הָחְמַר, *être aggravé,* חָמַשׁ (f. : יַחְמֹשׁ), *armer,* נֶחְמַשׁ , *être armé,* הֶחְמִישׁ, *quintupler,* חָנַב (f. : יֶחְנַב), *bêler,* חָנַג (f. : יַחְנֹג), *danser,* חָנַט (f. : יַחְנֹט), *embaumer, faire mûrir,* נֶחֱנַט, *être embaumé, mûrir,* הֶחֱנִיט, *faire mûrir,* חָנַךְ (f. : יַחְנֹךְ), *inaugurer,* נֶחְנַךְ, *être inauguré,* חָנַף, *profaner* (f. : יַחֲנֹף), *trahir* (f. : יֶחֱנַף), נֶחְנַף, *être flatté,* הֶחֱנִיף, *flatter,* חָנַק (f. : יַחֲנֹק), *étrangler,* נֶחְנַק, *être étranglé,* הֶחְנִיק, *étouffer,* הָחְנַק, *être étouffé,* חָסַךְ (f. : יַחְסֹךְ), *épargner,* נֶחְסַךְ, *être épargné,* חָסַל (f. : יַחְסֹל), *liquider,* נֶחְסַל, הָחְסַל, *être liquidé,* חָסַם (f. : יַחְסֹם), *fermer,* נֶחְסַם, *être fermé,* הֶחְסִים, *fermer,* חָסַן, *hériter* (f. : יַחְסֹן), *se fortifier* (f. : יֶחְסַן), נֶחְסַן, *être emmagasiné, devenir fort,* הֶחְסִין, *stocker,* הֶחֱסִין, *renforcer,* הָחְסַן, *être stocké,* חָסַף (f. : יַחְסֹף), *révèler, puiser,* חָסַר (pr. : חָסֵר, f. : יֶחְסַר), *manquer,* נֶחְסַר, *être diminué,* הֶחְסִיר, *diminuer,* הָחְסַר, *être diminué,* חָפַז (f. : יַחְפֹּז), *se hâter,* נֶחְפַּז, *se hâter,* הֶחְפִּיז, *hâter,* חָפַן (f. : יַחְפֹּן), *cueillir à pleine main,* נֶחְפַּן, *être cueilli à pleine main,* חָפֵץ (pr. : חָפֵץ , f. : יַחְפֹּץ), *désirer,* חָפַר (f. : יַחְפֹּר), *creuser,* חָפֵר (f. : יַחְפֹּר), *pâlir,* נֶחְפַּר, *être creusé, honteux,* הֶחְפִּיר, *avoir honte,* חָפַשׂ (f. : יַחְפֹּשׂ), *explorer,* נֶחְפַּשׂ, *être exploré,* הֶחְפִּשׂ, *déguiser,* הֶחְפִּישׁ, *affranchir,* הָחְפַּשׁ, *être affranchi,* חָפַת (f. : יַחְפֹּת), *replier,* חָצַב (f. : יַחְצֹב), *tailler,* נֶחְצַב , *être taillé,* הֶחְצִיב, *tailler en pièces,* חָצַד (f. : יַחְצֹד), *moissonner,* נֶחְצַד, *être moissonné,* הֶחְצִין, *extérioriser,* הָחְצַן, *être extériorisé,* חָצַף (f. : יַחְצֹף), *être insolent,* הֶחְצִיף, *se montrer insolent,* חָצַץ (f. : יַחְצֹץ), *séparer,* הֶחֱצִיר, *trompetter,* חָקַן (f. : יַחְקֹן), *faire un lavement,* נֶחְקַן, *subir un lavement,* חָקַר (f. : יַחְקֹר), *interroger,* נֶחְקַר, *être interrogé,* הֶחְקִיר, *enquêter,* הָחְקַר, *subir une enquête de fond,* חָרַב (pr. : חָרֵב, f. : יֶחֱרַב), *être en ruine,* נֶחֱרַב, *être dévasté,* הֶחֱרִיב, *détruire,* הָחֳרַב, *être détruit,* חָרַג (f. : יַחֲרֹג), *s'écarter,* חָרַד (pr. : חָרֵד, f. : יֶחֱרַד), *trembler,* נֶחֱרַד, *être effrayé,* הֶחֱרִיד, *effrayer,* הָחֳרַד, *être effrayé,* חָרַז (f. : יַחֲרֹז), *rimer,* נֶחֱרַז, *être rimé,* הֶחֱרִיז, *rimer,* הָחֳרַז, *être rimé,* חָרַט (f. : יַחֲרֹט), *graver,* נֶחֱרַט , *être gravé,* הֶחֱרִיט, *dessiner,* הָחֳרַט, *être dessiné,* חָרַךְ (f. : יַחֲרֹךְ), *roussir,* נֶחֱרַךְ, *être roussi,* חָרַם, *prohiber* (f. : יֶחֱרַם), *étendre un filet* (f. : יַחֲרֹם), הֶחֱרִים, *excommunier,* הָחֳרַם, *être excommunié,* חָרַף, *insulter* (f. : יַחֲרֹף), *hiverner* (f. : יֶחֱרַף), הֶחֱרִיף , *aggraver, hiverner,* חָרַץ (f. : יֶחֱרַץ), *couper, se hâter,* נֶחֱרַץ, *être entaillé,* הֶחֱרִיץ, *anéantir, hâter,* חָרַק (f. : יַחֲרֹק), *frotter,* נֶחֱרַק, *être frotté,* הֶחֱרִיק, *faire grincer,* חָרַשׁ, *labourer* (f. : יַחֲרֹשׁ), *être sourd* (pr. : חֵרֵשׁ, f. : יֶחֱרַשׁ), נֶחֱרַשׁ, *être labouré, devenir sourd,* הֶחֱרִישׁ, *labourer, rendre sourd,* הָחֳרַשׁ, *devenir sourd,* חָרַת (f. : יַחֲרֹת), *graver,* נֶחֱרַת, *être gravé,* הֶחֱרִית, *graver,* הָחֳרַת, *être gravé,* חָשַׁב (f. : יַחְשֹׁב), *penser,* נֶחְשַׁב, *être considéré,* הֶחְשִׁיב, *considérer,* הָחְשַׁב, *être considéré,* חָשַׁד (f. : יַחְשֹׁד), *soupçonner,* נֶחְשַׁד, *être soupçonné,* הֶחֱשִׁיד, *soupçonner,* הָחְשַׁד, *être soupçonné,* חָשַׂךְ (f. : יַחְשֹׂךְ), *refuser,* נֶחְשַׂךְ, הֶחֱשַׂךְ, *être empêché,* חָשַׁךְ (f. : חָשֵׁךְ, f. : יַחְשֹׁךְ), *s'assombrir,* נֶחְשַׁךְ, *s'obscurcir,* הֶחְשִׁיךְ, *assombrir,* הָחְשַׁךְ, *être assombri,* חָשַׁל (f. : יֶחְשַׁל), *être faible,* נֶחְשַׁל ,

s'affaiblir, הֶחְשִׁיל, *affaiblir*, חָשַׂף (f. : יֶחְשֹׂף), *dévoiler*, נֶחְשַׂף, *être dévoilé*, הֶחְשִׂיף, *découvrir*, חָשַׁק (f. : יַחְשֹׁק), *désirer, fixer*, נֶחְשַׁק, *désirer*, הֶחֱשִׁיק, *faire envie*, חָשַׁר (f. : יַחְשֹׁר), *répandre*, חָתַךְ (f. : יַחְתֹּךְ), *couper*, נֶחְתַּךְ, *être coupé*, חָתַל (f. : יַחְתֹּל), *envelopper*, נֶחְתַּל, *être enveloppé*, הֶחְתִּיל, *envelopper*, הָחְתַּל, *être enveloppé*, חָתַם (f. : יַחְתֹּם), *signer*, נֶחְתַּם, *être signé*, הֶחְתִּים, *faire signer*, הָחְתַּם, *être signé*, חָתַף (f. : יַחְתֹּף), *arracher*, נֶחְתַּף, *être arraché*, חָתַר (f. : יַחְתֹּר), *creuser*, נֶחְתַּר, *être creusé*,

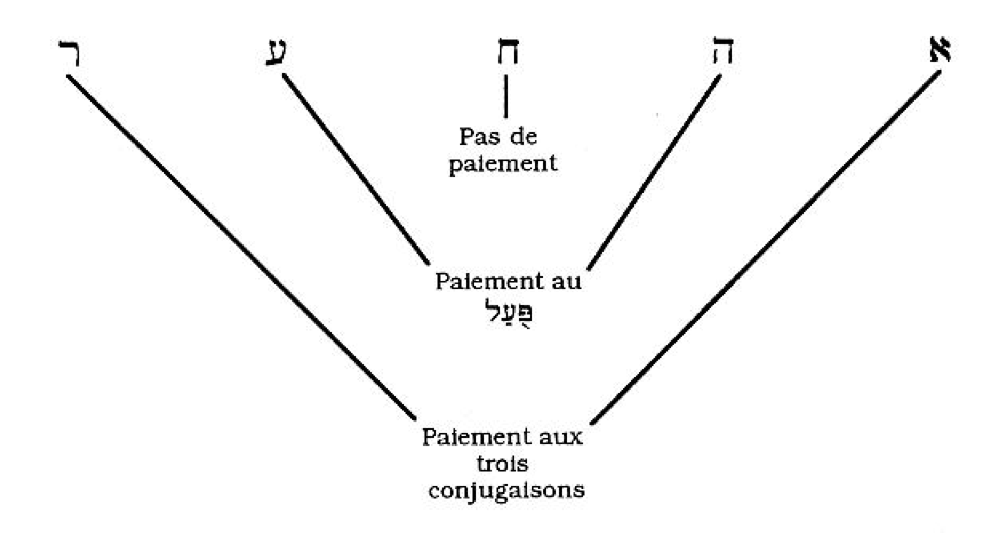
הֶעֱבִיב, *couvrir de nuages*, עָבַד (f. : יַעֲבֹד), *travailler*, נֶעֱבַד, *être travaillé*, הֶעֱבִיד, *employer*, הָעֳבַד, *être employé*, עָבַט (f. : יַעֲבֹט), *emprunter sur gage*, נֶעֱבַט, *être emprunté sur gage*, הֶעֱבִיט, *prêter sur gage*, הָעֳבַט, *être prêté sur gage*, עָבַר (f. : יַעֲבֹר), *passer*, נֶעֱבַר, *être traversé*, הֶעֱבִיר, *transférer*, הָעֳבַר, *être transféré*, עָבַשׁ (pr. : עָבֵשׁ, f. : יֶעֱבַשׁ), *moisir*, הֶעֱבִישׁ, *moisir*, עָגַב, *raffoler* (f. : יַעְגֹּב), *résonner* (f. : יַעֲגֹב), עָגַל (f. : יַעְגֹּל), *arrondir*, נֶעְגַּל, *s'arrondir*, הֶעְגִּיל, *arrondir*, עָגַם (pr. : עוֹגֵם ou עָגוּם, f. : יֶעְגַּם), *être triste*, נֶעֱגַם, *être triste*, הֶעְגִּים, *attrister*, עָגַן (f. : יַעֲגֹן), *ancrer*, נֶעְגַּן, *être ancré*, נֶעֱגַן, *être délaissé*, הֶעְגִּין, *fixer*, עָגַר (f. : יַעֲגֹר), *glapir*, עָדַן (pr. : עָדִין, f. : יֶעֱדַן), *être délicat*, הֶעֱדִין, *affiner*, עָדַף (pr. : עָדִיף ou עוֹדֵף, f. : יַעְדֹּף), *être en excédent*, נֶעְדַּף, *être préférable*, הֶעְדִּיף, *préférer*, הָעֳדַף, *être préféré*, עָדַר (f. : יַעְדֹּר), *bêcher*, נֶעְדַּר, *être bêché, être absent*, הֶעְדִּיר, *amoindrir*, הָעְדַּר, *être absent*, עָזַב (f. : יַעֲזֹב), *quitter*, נֶעֱזַב, *être abandonné*, הֶעֱזִיב, *faire quitter*, הָעֳזַב, *être abandonné*, עָזַק (f. : יַעֲזֹק), *bêcher, saisir*, נֶעֱזַק, *être bêché*, הֶעֱזִיק, *assembler*, עָזַר (f. : יַעֲזֹר), *aider*, נֶעֱזַר, *être aidé*, הֶעֱזִיר, *aider*, עָטַן (f. : יַעֲטֹן), *pressurer*, נֶעֱטַן, *être pressuré*, עָטַף (f. : יַעֲטֹף), *couvrir, défaillir*, נֶעֱטַף, *être couvert, faible*, הֶעֱטִיף, *couvrir, faiblir*, עָטַר (f. : יַעֲטֹר), *couronner*, נֶעֱטַר, *être couronné*, הֶעֱטִיר, *couronner*, הָעֳטַר, *être couronné*, עָטַשׁ (f. : יַעֲטֹשׁ), *éternuer*, הֶעֱטִישׁ, *faire éternuer*, עָיַן (f. : יַעְיַן), *détester*, עָיֵף (pr. : עָיֵף, f. : יִיעַף), *être las*, נֶעְכַּב, *être empêché*, עָכַל (f. : יַעְכֹּל), *consumer*, נֶעְכַּל, *être digéré*, עָכַר (f. : יַעְכֹּר), *troubler*, נֶעְכַּר, *être troublé*, הֶעֱכִיר, *ternir*, הָעֳכַר, *être terni*, עָלַב (f. : יַעֲלֹב), *humilier*, נֶעֱלַב, *être humilié*, הֶעֱלִיב, *insulter*, הָעֳלַב, *être insulté*, נֶעֱלַג, *devenir bègue*, עָלַז (pr. : עַלִּיז ou עָלֵז, f. : יַעֲלֹז), *être joyeux*, נֶעֱלַז, *devenir joyeux*, הֶעֱלִיז, *être gai*, עָלַט (f. : יַעֲלֹט), *obscurcir*, הֶעֱלִיט, *obscurcir*, הָעֳלַט, *être obscurci*, עָלַם (pr. : עָלוּם, f. : יֶעְלַם), *être caché*, נֶעְלַם, *disparaître*, הֶעְלִים, *cacher*, הָעְלַם, *être caché*, עָלַס (f. : יַעֲלֹס), *se réjouir*, נֶעֱלַס, *devenir joyeux*, הֶעֱלִיס, *réjouir*, הֶעֱלִיף, *faire évanouir*, עָלַץ (f. : יַעֲלֹץ), *se réjouir*, נֶעֱלַץ, *se réjouir*, הֶעֱלִיץ, *réjouir*, עָלַק (f. : יַעֲלֹק), *sucer*, הֶעֱלִיק, *allumer*, עָמַד (f. : יַעֲמֹד), *se tenir*, נֶעֱמַד, *s'arrêter*, הֶעֱמִיד, *mettre debout*, הָעֳמַד, *être mis debout*, עָמַל (pr. : עָמֵל, f. : יַעֲמֹל), *peiner*, עָמַס (f. : יַעֲמֹס), *charger*, נֶעֱמַס, *être chargé*, הֶעֱמִיס, *charger*, הָעֳמַס, *être chargé*, עָמַץ (f. : יַעֲמֹץ), *fermer*, עָמַק (pr. : עָמֹק, f. : יֶעֱמַק), *être profond*, הֶעֱמִיק, *approfondir*, הָעֳמַק, *être approfondi*, עָמַשׁ (f. : יַעֲמֹשׁ), *charger*, נֶעֱמַת, *se joindre*, הֶעֱמִית, *joindre*, עָנַב (f. : יַעֲנֹב), *nouer*, נֶעֱנַב, *être noué*, הֶעֱנִיג, *causer du plaisir*, עָנַד (f. : יַעֲנֹד), *fixer*, נֶעֱנַד, *être fixé*, הֶעֱנִיד, *attacher*, עָנָו (pr. : עָנָו, f. : יֶעֱנַו), *être modeste*, הֶעֱנִיף, *étendre ses branches*, הָעֳנַף, *être ramifié*, עָנַק (f. : יַעֲנֹק), *mettre autour du coup*, *être géant*, הֶעֱנִיק, *attribuer*, הָעֳנַק, *être attribué*, עָנַשׁ (f. : יַעֲנֹשׁ), *punir*, נֶעֱנַשׁ, *être puni*, הֶעֱנִישׁ, *punir*, הָעֳנַשׁ, *être puni*, עָסַק (f. : יַעֲסֹק), *s'occuper de*, הֶעֱסִיק, *employer*, הָעֳסַק, *être*

employé, הֶעְפִּיל, *escalader,* עָצַב (f. : יַעֲצֹב), *attrister,* נֶעֱצַב, *être affligé,* הֶעֱצִיב, *causer de la peine,* עָצַד (f. : יַעֲצֹד), *couper,* נֶעֱצַל, *être paresseux,* עָצַם, *être fort* (pr. : עָצוּם, f. : יַעֲצֹם), *fermer* (f. : יַעֲצֹם), נֶעֱצַם, *devenir fort, être fermé,* הֶעֱצִים, *renforcer, fermer,* הָעֳצַם, *être renforcé,* עָצַר (f. : יַעֲצֹר), *arrêter,* נֶעֱצַר, *être arrêté,* הֶעֱצִיר, *empêcher,* הָעֳצַר, *être empêché,* עָקַב (f. : יַעֲקֹב), *suivre, tromper,* נֶעֱקַב, הָעֳקַב, *être trompé,* עָקַד (f. : יַעֲקֹד), *ligoter,* נֶעֱקַד, *être ligoté,* הֶעֱקִיד, *ligoter,* הָעֳקַד, *être ligoté,* עָקַם (f. : יַעֲקֹם), *courber,* נֶעֱקַם, *être courbé,* הֶעֱקִים, *courber,* הָעֳקַם, *être courbé,* עָקַף (f. : יַעֲקֹף), *contourner,* נֶעֱקַף, *être contourné,* הֶעֱקִיף, *contourner,* עָקַץ (f. : יַעֲקֹץ), *piquer,* נֶעֱקַץ, *être piqué,* עָקַר (f. : יַעֲקֹר), *arracher,* נֶעֱקַר, *être arraché, devenir stérile,* הֶעֱקִיר, *rendre stérile,* הָעֳקַר, *être rendu stérile,* עָקַשׁ (f. : יַעֲקֹשׁ), *pervertir,* נֶעְקַשׁ, *être tordu,* עָרַב, *décliner, être garant, échanger* (f. : יַעֲרֹב), *être agréable* (f. : יֶעֱרַב), נֶעֱרַב, *décliner, être garanti, devenir agréable,* הֶעֱרִיב, *obscurcir, rendre agréable,* עָרַג, *désirer, diviser en parterres,* נֶעֱרַג, *être divisé en parterres,* הֶעֱרִיג, *faire désirer,* עָרַד (f. : יַעֲרֹד), *expulser,* עָרַךְ (f. : יַעֲרֹךְ), *ranger,* נֶעֱרַךְ, *être rangé,* הֶעֱרִיךְ, *estimer,* הָעֳרַךְ, *être estimé,* עָרֵל (pr. : עָרֵל, f. : יַעֲרֹל), *laisser intact,* נֶעֱרַל, *être laissé intact, empoisonné,* הֶעֱרִיל, *laissé intact,* הָעֳרַל, *être laissé intact,* עָרַם (f. : יַעֲרֹם), *amonceler,* נֶעֱרַם, *être amoncelé,* הֶעֱרִים, *ruser, déshabiller,* הָעֳרַם, *être déshabillé,* עָרַף (f. : יַעֲרֹף), *décapiter, couler, faire la monnaie,* נֶעֱרַף, *être décapité,* הֶעֱרִיף, *tourner le dos, déverser,* עָרַץ (f. : יַעֲרֹץ), *craindre,* נֶעֱרַץ (pr. d'exception : נַעֲרָץ), *être vénéré,* הֶעֱרִיץ, *vénérer,* הָעֳרַץ, *être vénéré,* עָרַק (f. : יַעֲרֹק), *s'enfuir,* הֶעֱרִיק, *mettre en fuite,* עָרַר (f. : יַעֲרֹר), *objecter,* הֶעֱרִיר, *rendre stérile,* נֶעֱשַׂב, הֶעֱשִׂיב, *se couvrir d'herbe,* עָשַׁן (pr. : עָשֵׁן, f. : יֶעְשַׁן), *fumer,* נֶעֱשַׁן, *être fumé,* הֶעֱשִׁין, *fumer,* הָעֳשַׁן, *être fumé,* עָשַׁק, *spolier* (f. : יַעֲשֹׁק), נֶעֱשַׁק, *être spolié,* עָשַׁק (f. : יַעֲשֹׁק), *s'occuper de,* עָשַׁר (pr. : עָשִׁיר, f. : יֶעְשַׁר), *être riche,* נֶעְשַׁר, *devenir riche,* הֶעֱשִׁיר, *rendre riche,* עָשַׂר (f. : יַעְשֹׂר), הֶעֱשִׂיר, *prélever la dîme,* עָשַׁשׁ (pr. : עָשֵׁשׁ, f. : יֶעֱשַׁשׁ), *dépérir,* הֶעֱשִׁישׁ, *affaiblir,* עָשַׁת, *s'engraisser,* נֶעְתַּם, *s'obscurcir,* הֶעְתִּים, *obscurcir,* עָתַק (f. : יֶעְתַּק), *être arraché* (pr. : עָתֵק), *prospérer* (pr. : עָתָק), נֶעְתַּק, *être déplacé,* הֶעְתִּיק, *copier,* הָעְתַּק, *être copié,* עָתַר (f. : יֶעְתַּר), *prier,* נֶעְתַּר, *exaucer, être abondant,* הֶעְתִּיר, *prier, accumuler,* נִרְבַּד, *s'accumuler,* נִרְבַּץ, *se gîter,* נִרְגַּז, *s'irriter,* נִרְגַּל, *être habitué,* נִרְגַּם, *être pilonné,* נִרְגַּן, *protester,* נִרְגַּשׁ, *être ému,* נִרְדַּם, *s'endormir,* נִרְדַּף, *être poursuivi,* נִרְטַב, *se mouiller,* נִרְטַט, *trembler,* נִרְכַּב, *se combiner,* נִרְכַּן, *s'incliner,* נִרְכַּס, *être boutonné, être perdu,* נִרְכַּשׁ, *être acquis,* נִרְמַז, *être insinué,* נִרְמַס, *être piétiné,* נִרְמַץ, *être rôti,* נִרְפַּד, *être étendu,* נִרְפַּס, *être souillé,* נִרְפַּשׂ, *être pollué,* נִרְצַד, *se mettre à danser,* נִרְצַם, *être écrasé,* נִרְצַף, *être pavé,* נִרְקַב, *tomber en pourriture,* נִרְקַם, *être brodé,* נִרְשַׁל, *s'affaiblir,* נִרְשַׁם, *être noté,* נִרְשַׁף, *s'embraser,* נִרְתַּם, *être attelé,* נִרְתַּק, *être lié,* נִרְתַּת, *être saisi de tremblement.*

Les verbes à seconde lettre gutturale - ע"ג

Ce sont les verbes dont la seconde lettre radicale est une gutturale **אהח"ע** ou bien un Resh. Il faut passer en revue les trois points

communs des verbes à gutturales.
1. Le דָּגֵשׁ חָזָק. Pour les ע"ג le problème ne concerne que les trois conjugaisons à דָּגֵשׁ חָזָק : פִּעֵל, פֻּעַל, הִתְפַּעֵל. Pour le תַּשְׁלוּם־דָּגֵשׁ, trois cas se présentent, avec des exceptions à voir dans les dictionnaires.
Si la seconde radicale est un 'Alef ou un Resh, on a le תַּשְׁלוּם־דָּגֵשׁ aux trois conjugaisons : פִּעֵל, פֻּעַל, הִתְפַּעֵל.
Si la seconde radicale est un Hé ou un 'Ayin, on a le תַּשְׁלוּם־דָּגֵשׁ seulement au פֻּעַל.
Si la seconde radicale est un Ḥet, on n'a pas de תַּשְׁלוּם־דָּגֵשׁ.
On a le schéma suivant :



2. Le שְׁוָא נָע. Le שְׁוָא נָע se transforme généralement en חֲטַף־פַּתָּח. Exemples : שָׁאֲלוּ, *ils demandaient*, נִשְׁאֲלוּ, *ils étaient questionnés*.
3. Le שְׁוָא נָח. La seconde radicale ne reçoit jamais de שְׁוָא נָח. Ce problème n'existe donc pas pour les ע"ג.
Il nous semble important de comparer la conjugaison des ע"ג avec celle des שְׁלֵמִים. Nous ne tenons compte que des formes différentes.

עָבָר, קַל

שְׁלֵמִים	שׁאל, *demander*
שָׁמְרָה שָׁמְרוּ	שָׁאֲלָה שָׁאֲלוּ

בֵּינוֹנִי, קַל

שׁוֹמְרִים שׁוֹמְרוֹת	שׁוֹאֲלִים שׁוֹאֲלוֹת

עָתִיד, קַל[1]

תִּשְׁאֲלִי	תִּשְׁמְרִי
תִּשְׁאֲלוּ	תִּשְׁמְרוּ
יִשְׁאֲלוּ	יִשְׁמְרוּ

צִוּוּי, קַל

שַׁאֲלִי	שִׁמְרִי
שַׁאֲלוּ	שִׁמְרוּ

Il n'y a pas de différence aux infinitifs.

עָבָר, נִפְעַל

נִשְׁאֲלָה	נִשְׁמְרָה
נִשְׁאֲלוּ	נִשְׁמְרוּ

Il n'y a pas de différence au בֵּינוֹנִי.

עָתִיד, נִפְעַל

תִּשָּׁאֲלִי	תִּשָּׁמְרִי
תִּשָּׁאֲלוּ	תִּשָּׁמְרוּ
יִשָּׁאֲלוּ	יִשָּׁמְרוּ

צִוּוּי, נִפְעַל

הִשָּׁאֲלִי	הִשָּׁמְרִי
הִשָּׁאֲלוּ	הִשָּׁמְרוּ

Il n'y a pas de différence aux infinitifs.

[1] Les verbes ע"נ ont un futur et un impératif en אֶפְעַל, à de rares exceptions près, comme : יִנְהֹם, יִנְעַל.

עָבָר, פִּעֵל[1]

שְׁלֵמִים	פאר, *embellir*	ברך, *bénir*	טהר[2]	כחש, *nier*
לִמַּדְתִּי	פֵּאַרְתִּי	בֵּרַכְתִּי		
לִמַּדְתָּ	פֵּאַרְתָּ	בֵּרַכְתָּ		
לִמַּדְתְּ	פֵּאַרְתְּ	בֵּרַכְתְּ		
לִמֵּד	פֵּאֵר	בֵּרֵךְ		
לִמְּדָה	פֵּאֲרָה	בֵּרְכָה	טִהֲרָה	כִּחֲשָׁה
לִמַּדְנוּ	פֵּאַרְנוּ	בֵּרַכְנוּ		
לִמַּדְתֶּם	פֵּאַרְתֶּם	בֵּרַכְתֶּם		
לִמַּדְתֶּן	פֵּאַרְתֶּן	בֵּרַכְתֶּן		
לִמְּדוּ	פֵּאֲרוּ	בֵּרְכוּ	טִהֲרוּ	כִּחֲשׁוּ

Dans ce tableau et les suivants, nous avons laissé en blanc les formes dont la vocalisation est identique à celle des שְׁלֵמִים. Pour בֵּרֵךְ, ainsi que d'autres racines, on peut avoir la vocalisation בֵּרַךְ, car cette dernière n'est pas fixe dans la Bible.

בֵּינוֹנִי, פִּעֵל

מְלַמֵּד	מְפָאֵר	מְבָרֵךְ		
מְלַמֶּדֶת	מְפָאֶרֶת	מְבָרֶכֶת		
מְלַמְּדִים	מְפָאֲרִים	מְבָרְכִים	מְטַהֲרִים	מְכַחֲשִׁים
מְלַמְּדוֹת	מְפָאֲרוֹת	מְבָרְכוֹת	מְטַהֲרוֹת	מְכַחֲשׁוֹת

[1] Dans la Bible, il y a des exceptions aux règles suivantes comme נִאֵץ, *insulter*, נִאֵף, *se prostituer*, etc.

[2] *purifier*. Les verbes ע"ע sont identiques aux ע"ה.

עָתִיד ,פִּעֵל

אֲלַמֵּד	אֲפָאֵר	אֲבָרֵךְ		
תְּלַמֵּד	תְּפָאֵר	תְּבָרֵךְ		
תְּלַמְּדִי	תְּפָאֲרִי	תְּבָרְכִי	תְּטַהֲרִי	תְּכַחֲשִׁי
יְלַמֵּד	יְפָאֵר	יְבָרֵךְ		
נְלַמֵּד	נְפָאֵר	נְבָרֵךְ		
תְּלַמְּדוּ	תְּפָאֲרוּ	תְּבָרְכוּ	תְּטַהֲרוּ	תְּכַחֲשׁוּ
תְּלַמֵּדְנָה	תְּפָאֵרְנָה	תְּבָרֵכְנָה		
יְלַמְּדוּ	יְפָאֲרוּ	יְבָרְכוּ	יְטַהֲרוּ	יְכַחֲשׁוּ

צִווּי ,פִּעֵל

לַמֵּד	פָּאֵר	בָּרֵךְ		
לַמְּדִי	פָּאֲרִי	בָּרְכִי	טַהֲרִי	כַּחֲשִׁי
לַמְּדוּ	פָּאֲרוּ	בָּרְכוּ	טַהֲרוּ	כַּחֲשׁוּ
לַמֵּדְנָה	פָּאֵרְנָה	בָּרֵכְנָה		

מָקוֹר ,פִּעֵל[1]

לַמֵּד	פָּאֵר	בָּרֵךְ
לְלַמֵּד	לְפָאֵר	לְבָרֵךְ
מְלַמֵּד	מְפָאֵר	מְבָרֵךְ

[1]Le premier est l'infinitif absolu. Les racines טהר et כחש ont à l'infinitif une vocalisation identique aux שְׁלֵמִים.

עָבָר[1] ,פֻּעַל

שְׁלֵמִים	פאר	ברך
כֻּבַּדְתִּי	פֹּאַרְתִּי	בֹּרַכְתִּי
כֻּבַּדְתָּ	פֹּאַרְתָּ	בֹּרַכְתָּ
כֻּבַּדְתְּ	פֹּאַרְתְּ	בֹּרַכְתְּ
כֻּבַּד	פֹּאַר	בֹּרַךְ
כֻּבְּדָה	פֹּאֲרָה	בֹּרְכָה
כֻּבַּדְנוּ	פֹּאַרְנוּ	בֹּרַכְנוּ
כֻּבַּדְתֶּם	פֹּאַרְתֶּם	בֹּרַכְתֶּם
כֻּבַּדְתֶּן	פֹּאַרְתֶּן	בֹּרַכְתֶּן
כֻּבְּדוּ	פֹּאֲרוּ	בֹּרְכוּ

בֵּינוֹנִי ,פֻּעַל

מְכֻבָּד	מְפֹאָר[2]
מְכֻבֶּדֶת	מְפֹאֶרֶת
מְכֻבָּדִים	מְפֹאָרִים
מְכֻבָּדוֹת	מְפֹאָרוֹת

עָתִיד ,פֻּעַל

אֲכֻבַּד	אֲפֹאַר	אֲבֹרַךְ
תְּכֻבַּד	תְּפֹאַר	תְּבֹרַךְ
תְּכֻבְּדִי	תְּפֹאֲרִי	תְּבֹרְכִי
יְכֻבַּד	יְפֹאַר	יְבֹרַךְ
נְכֻבַּד	נְפֹאַר	נְבֹרַךְ
תְּכֻבְּדוּ	תְּפֹאֲרוּ	תְּבֹרְכוּ
תְּכֻבַּדְנָה	תְּפֹאַרְנָה	תְּבֹרַכְנָה
יְכֻבְּדוּ	יְפֹאֲרוּ	יְבֹרְכוּ

[1] Au פֻּעַל les racines avec Hé et ‘Ayin ont une conjugaison identique à פאר. Les racines avec Ḥet ont la même vocalisation que les שְׁלֵמִים, comme nous l'avons vu sur notre schéma. En hébreu post-biblique, on trouve des formes sans le paiement du Dagesh comme אֻהַל, *être abrité*, מְיֻעָד, *être destiné*, etc.

[2] ברך a la même conjugaison au présent.

[1]עָבָר, הִתְפַּעֵל

שְׁלֵמִים	פאר	ברך	[2]נהל
הִתְלַמַּדְתִּי	הִתְפָּאַרְתִּי	הִתְבָּרַכְתִּי	
הִתְלַמַּדְתָּ	הִתְפָּאַרְתָּ	הִתְבָּרַכְתָּ	
הִתְלַמַּדְתְּ	הִתְפָּאַרְתְּ	הִתְבָּרַכְתְּ	
הִתְלַמֵּד	הִתְפָּאֵר	הִתְבָּרֵךְ	
הִתְלַמְּדָה	הִתְפָּאֲרָה	הִתְבָּרְכָה	הִתְנַהֲלָה
הִתְלַמַּדְנוּ	הִתְפָּאַרְנוּ	הִתְבָּרַכְנוּ	
הִתְלַמַּדְתֶּם	הִתְפָּאַרְתֶּם	הִתְבָּרַכְתֶּם	
הִתְלַמַּדְתֶּן	הִתְפָּאַרְתֶּן	הִתְבָּרַכְתֶּן	
הִתְלַמְּדוּ	הִתְפָּאֲרוּ	הִתְבָּרְכוּ	הִתְנַהֲלוּ

בֵּינוֹנִי, הִתְפַּעֵל

מִתְלַמֵּד	מִתְפָּאֵר	מִתְבָּרֵךְ	
מִתְלַמֶּדֶת	מִתְפָּאֶרֶת	מִתְבָּרֶכֶת	
מִתְלַמְּדִים	מִתְפָּאֲרִים	מִתְבָּרְכִים	מִתְנַהֲלִים
מִתְלַמְּדוֹת	מִתְפָּאֲרוֹת	מִתְבָּרְכוֹת	מִתְנַהֲלוֹת

[1]Les blancs du tableau notent une vocalisation identique à celle des שְׁלֵמִים.
[2]*se dérouler*. Comme on l'a vu dans notre schéma, les verbes avec Ḥet et 'Ayin ont la même vocalisation, en général.

עָתִיד, הִתְפַּעֵל

אֶתְלַמֵּד	אֶתְפָּאֵר	אֶתְבָּרֵךְ	
תִּתְלַמֵּד	תִּתְפָּאֵר	תִּתְבָּרֵךְ	
תִּתְלַמְּדִי	תִּתְפָּאֲרִי	תִּתְבָּרְכִי	תִּתְנַהֲלִי
יִתְלַמֵּד	יִתְפָּאֵר	יִתְבָּרֵךְ	
נִתְלַמֵּד	נִתְפָּאֵר	נִתְבָּרֵךְ	
תִּתְלַמְּדוּ	תִּתְפָּאֲרוּ	תִּתְבָּרְכוּ	תִּתְנַהֲלוּ
תִּתְלַמֵּדְנָה	תִּתְפָּאֵרְנָה	תִּתְבָּרֵכְנָה	
יִתְלַמְּדוּ	יִתְפָּאֲרוּ	יִתְבָּרְכוּ	יִתְנַהֲלוּ

צִוּוּי, הִתְפַּעֵל

הִתְלַמֵּד	הִתְפָּאֵר	הִתְבָּרֵךְ	
הִתְלַמְּדִי	הִתְפָּאֲרִי	הִתְבָּרְכִי	הִתְנַהֲלִי
הִתְלַמְּדוּ	הִתְפָּאֲרוּ	הִתְבָּרְכוּ	הִתְנַהֲלוּ
הִתְלַמֵּדְנָה	הִתְפָּאֵרְנָה	הִתְבָּרֵכְנָה	

מָקוֹר, הִתְפַּעֵל[1]

הִתְלַמֵּד	הִתְפָּאֵר
לְהִתְלַמֵּד	לְהִתְפָּאֵר
מֵהִתְלַמֵּד	מֵהִתְפָּאֵר

Au הִפְעִיל, la conjugaison des ע"ג est identique à celle des שְׁלֵמִים.

עָבָר, הֻפְעַל

שְׁלֵמִים	הֻרעל[2]
הֻקְשְׁבָה	הֻרְעֲלָה
הֻקְשְׁבוּ	הֻרְעֲלוּ

[1]Le premier est l'infinitif absolu. La racine ברך a la même vocalisation que פאר. La racine נהל a une vocalisation identique aux שְׁלֵמִים.
[2]*être empoisonné*. Comme pour toutes les racines au הֻפְעַל, on peut avoir הָרעל avec un קָמָץ־קָטָן au lieu du קֻבּוּץ.

עָתִיד, הִפְעַל

תִּקְשְׁבִי	תִּרְעֲלִי
תִּקְשְׁבוּ	תִּרְעֲלוּ
יִקְשְׁבוּ	יִרְעֲלוּ

Au בֵּינוֹנִי et à l'infinitif absolu, les ע"ג sont identiques aux שְׁלֵמִים.

Voici une liste de racines comme ci-dessus dans leurs différentes conjugaisons :

אֹהֵב, *inspirer de l'amour*, אֹהַב, *devenir aimé*, הִתְאַהֵב, *tomber amoureux*, אִהֵל, *abriter*, אֹהַל, *être abrité*, אִחֵד, *unir*, אֻחַד, *être uni*, הִתְאַחֵד, *se réunir*, אִחֵז, *saisir*, אֻחַז, *être saisi*, הִתְאַחֵז, *se saisir*, אִחֵל, *souhaiter*, אֻחַל, *être souhaité*, אֵחַר[1], *tarder*, אֻחַר, *être retardé*, הִתְאַחֵר, *être en retard*, אֵרֵב, *s'embusquer*, אֵרֵג[1], *tisser*, אֹרַג, *être tissé*, הִתְאָרֵךְ, *s'allonger*, אֵרֵס, *se fiancer*, אֹרַס, *être fiancé*, הִתְאָרֵס, *se fiancer*, הִתְאָרֵשׁ, *s'exprimer*, אֵרֵשׂ, *se fiancer*, אֹרַשׂ, *être fiancé*, הִתְאָרֵשׂ, *se fiancer*, נִבְאַר, *être expliqué*, בֵּאֵר, *expliquer*, בֹּאַר, *être expliqué*, הִתְבָּאֵר, *s'expliquer*, בָּאַשׁ, *puer*, נִבְאַשׁ, *devenir puant*, הִתְבָּאֵשׁ, *se quereller*, הִבְאִישׁ, *puer*, בָּהַל, *être inquiet*, נִבְהַל, *s'effrayer*, בִּהֵל, בֹּהַל, *être effrayé*, הִתְבַּהֵל, *s'effrayer*, הֻבְהַל, *être amené en hâte*, בִּהֵם, *rendre bestial*, הִתְבַּהֵם, *devenir animal*, בָּהַק, *luire*, בִּהֵק, *briller*, הִתְבַּהֵק, *scintiller*, הֻבְהַק, *être éclairé*, נִבְהַר, *devenir clair*, בִּהֵר, *éclairer*, בֹּהַר, *être éclairé*, הִתְבַּהֵר, הֻבְהַר, *devenir clair*, בָּחַל, *avoir la nausée, mûrir*, בִּחֵל, *mûrir*, הִתְבַּחֵל, *éprouver de la nausée*, הֻבְחַל, *être mûr*, בָּחַן, *examiner*, נִבְחַן, בֹּחַן, הִתְבַּחֵן, *être examiné*, הֻבְחַן, *être discerné*, בָּחַר, *élire*, נִבְחַר, הִתְבַּחֵר, הֻבְחַר, *être choisi*, בָּחַשׁ, *remuer*, נִבְחַשׁ, *être remué*, בִּחֵשׁ, *agiter*, הִתְבַּחֵשׁ, *être agité*, בָּעַט, *ruer*, נִבְעַט, *recevoir un coup*, בִּעֵט, *regimber*, הִתְבַּעֵט, *se mettre à regimber*, הֻבְעַט, *être dribblé*, בָּעַל, *posséder*, נִבְעֲלָה, *être mariée*, הִתְבַּעֲלָה, *se marier*, בִּעֵץ, *réguler*, בֹּעַץ, *être régulé*, בָּעַר, *brûler, être ignorant*, נִבְעַר, *devenir ignorant, s'enflammer*, בִּעֵר, *allumer, extirper*, בֹּעַר, *être allumé, extirpé*, הִתְבָּעֵר, *être allumé*, הֻבְעַר, *être allumé*, נִבְעַת, *être effrayé*, בִּעֵת, *effrayer*, בֹּעַת, הִתְבַּעֵת, הֻבְעַת, *être effrayé*, בֵּרֵג, *dévisser*, בֹּרַג, *être dévissé*, הִתְבָּרֵג, *se dévisser*, בֵּרֵז, *mettre en perce*, בֹּרַז, *être mis en perce*, בֵּרֵךְ ou בֵּרַךְ, *bénir*, בֹּרַךְ, הִתְבָּרֵךְ, *être béni*, בֵּרֵס, *tanner*, הִתְבָּרֵס, *être tanné*, בֵּרֵץ, *faire déborder*, בֹּרַץ, *déborder*, הִתְבָּרֵק, *briller*, בֵּרֵשׁ, *brosser*, בֹּרַשׁ, *être brossé*, הִתְבָּרֵשׁ, *se brosser*, גָּאַל, *sauver, souiller*, נִגְאַל, *être sauvé, souillé*, גֵּאֵל, *salir*, גֹּאַל, *être sali*, הִתְגָּאֵל, *se salir*, גָּהַץ, *se réjouir, lisser*, נִגְהַץ, *être lissé*, גִּהֵץ, *repasser*, גֹּהַץ, הִתְגַּהֵץ, *être repassé*, גָּהַק, *roter*, נִגְהַק, *éructer*, גִּהֵק, הִתְגַּהֵק, הֻגְהַק, *roter*, גָּהַר, *se pencher, crier*, הִתְגַּהֵר, *se pencher*, גָּחַךְ, *rire*, גִּחֵךְ, *ricaner*, גֻּחַךְ, *être risible*, הִתְגַּחֵךְ, *devenir risible*, גָּחַל, *brûler*, נִגְחַל, *être brûlé*, הִתְגַּחֵל, *se carboniser*, הֻגְחַל, *être embrasé*, הִתְגַּחֵם, *se révolter*, גָּחַן, *se pencher*, גִּחֵן, *pencher*, הִתְגַּחֵן, *se pencher*, גָּעַל, *dédaigner*, נִגְעַל, *être souillé, purifié*, הִתְגָּעֵל, *se souiller*, הֻגְעַל,

[1]Au lieu de אֵרֵג, אִחֵר.

être purifié, גָּעַר, réprimander, נִגְעַר, être réprimandé, גֹּעַר, gronder, גֹּעַר, être grondé, גָּעַשׁ, être secoué, נִגְעַשׁ, ébranler, גֹּעֵשׁ, être ébranlé, הִתְגָּעֵשׁ[1], s'agiter, גֵּרַד, racler, גֹּרַד, être raclé, הִתְגָּרֵד, se gratter, גֵּרַז, entailler, גֹּרַז, être entaillé, גֵּרַם, désosser, גֹּרַם, être désossé, גֵּרַס, broyer, גֹּרַס, être broyé, גֵּרַף, ratisser, גֹּרַף, être ratissé, גֵּרַר, traîner, râper, גֹּרַר, être traîné, broyé, הִתְגָּרֵר, être traîné, se gratter, גֵּרַשׁ, expulser, גֹּרַשׁ, être expulsé, הִתְגָּרֵשׁ, divorcer, דָּאַב, נִדְאַב, הֶדְאַב, être affligé, דָּאַג, נִדְאַג, דֹּאַג, הִתְדָּאֵג, הֶדְאַג, s'inquiéter, דָּהַם, נִדְהַם, הֶדְהַם, être consterné, דִּהֵן, cirer, דֹּהַן, être ciré, דָּהַר, דִּהֵר, galoper, הִתְדַּהֵר, se ruer, הֶדְהַר, être mis au galop, דָּחַךְ, rire, דָּחַל, craindre, דָּחַס, presser, נִדְחַס, être pressé, דִּחֵס, comprimer, הִתְדַּחֵס, הֶדְחַס, être comprimé, דָּחַף, pousser, נִדְחַף, être poussé, דִּחֵף, pousser fort, הֶדְחַף, être poussé, דָּחַק, pousser, נִדְחַק, se pousser, דִּחֵק, presser, דֻּחַק, être poussé, הִתְדַּחֵק ou הִדַּחֵק, se pousser, הֶדְחַק, être repoussé, דָּעַךְ, s'étreindre, piétiner, נִדְעַךְ, s'étreindre, être piétiné, דִּעֵךְ, étreindre, דֹּעַךְ, être étreint, דֵּרֵג, graduer, דֹּרַג, הִתְדָּרֵג, être gradué, דֹּרַךְ, être bandé, הִתְדָּרֵךְ, se diriger, דֵּרֵס, fouler, דֹּרַשׁ, être sollicité, הִתְדָּרֵשׁ, s'expliquer, הֵרֵג, massacrer, הֹרַג, être massacré, הֵרֵס, ravager, הֹרַס, être massacré, וִעֵד, convoquer, וֹעַד, être convoquer, הִתְוַעֵד, se rencontrer, הִזְדָּאֵב, devenir comme un loup, זָהַב, être doré, זִהֵב, dorer, הִזְדַּהֵב ou הִזַּהֵב, se dorer, הָזְהַב, être doré, נִזְהַם, être souillé, זִהֵם, infecter, זֻהַם, être infecté, הִזְדַּהֵם, s'infecter, הֻזְהַם, être contaminé, זָהַר, briller, נִזְהַר, être prudent, זִהֵר, briller, ordonner, זֹהַר, être lumineux, הִזְדַּהֵר, resplendir, הֻזְהַר, être averti, זָחַל, ramper, craindre, נִזְחַל, הִזְדַּחֵל, s'infiltrer, הֻזְחַל, être contraint de ramper, זָעַב, terroriser, זָעַךְ, étreindre, נִזְעַךְ, s'étreindre, זִעֵךְ, anéantir, זָעַם, être en colère, נִזְעַם, s'irriter, זִעֵם, irriter, זֹעַם, הִזְדַּעֵם, être irrité, זָעַף, s'agiter, נִזְעַף, se fâcher, זִעֵף, invectiver, זֹעַף, être invectivé, הִזְדַּעֵף, s'irriter, זָעַק, crier, נִזְעַק, être alerté, זִעֵק, hurler, הִזְדַּעֵק, pousser des cris, הֻזְעַק, être alerté, זִעֵר, diminuer, זֹעַר, être diminué, הִזְדַּעֵר, se réduire, זֵרֵב, faire couler, זֹרַב, couler, זֵרֵד, élaguer, זֵרֵז, stimuler, זֹרַז, être stimulé, הִזְדָּרֵז, se hâter, זֵרֵם, inonder, זֹרַם, être inondé, הִזְדָּרֵם, se déverser, זֵרֵק, lancer, זֹרַק, הִזְדָּרֵק, être lancé, חֵרֵב, dévaster, חֹרַב, être dévasté, הִתְחָרֵב, tomber en ruine, הִתְחָרֵד, s'effrayer, חֵרֵז, rimer, חֹרַז, הִתְחָרֵז, être rimé, חֵרֵט, graver, חֹרַט, הִתְחָרֵט, être gravé, חֵרֵךְ, roussir, חֹרַךְ, הִתְחָרֵךְ, être roussi, הִתְחָרֵן, s'enflammer, חֵרֵף, insulter, הִתְחָרֵף, être insulté, חֵרֵץ, entailler, חֹרַץ, être entaillé, הִתְחָרֵץ, s'empresser, חֵרֵק, aiguiser, הִתְחָרֵק, grincer, חֵרֵר, perforer, dessécher, libérer, חֹרַר, être perforé, libéré, הִתְחָרֵר, être percé, חֵרֵשׁ, rendre sourd, הִתְחָרֵשׁ, parler à voix basse, חֹרַת, être gravé, טֵאֵט, balayer, טֹאַט, être balayé, טָהַר (pr.: טָהוֹר), être pur, טִהֵר, purifier, טֹהַר, être purifié, הִטַּהֵר, se purifier, הֻטְהַר, être purifié, טָחַב, être humide, נִטְחַב, devenir humide, הֻטְחַב, être humecté, טָחַן, moudre, נִטְחַן, הֻטְחַן, être moulu, טָחַר, être constipé, טָעַם, goûter, נִטְעַם, être goûté, טִעֵם, goûter, הֻטְעַם, être goûté, טָעַן, charger, réclamer, נִטְעַן, être chargé, accusé, טִעֵן, charger, atteindre, טֹעַן, être chargé, atteint, הִטַּעַן, הֻטְעַן, être chargé, טֵרֵד, renvoyer, טֹרַד, être confus, טֵרֵז, fendre avec un coin, טֹרַז, être fendu avec un coin, יֵאֵשׁ, pousser au désespoir, יֹאַשׁ, être

[1]Exception.

désespéré, הִתְיָאֵשׁ, *se désespérer*, יָהֵד, *rendre juif*, יֻהַד, *être rendu juif*, הִתְיַהֵד, *devenir juif*, הִתְיַהֵר, *se montrer arrogant*, יִחֵד, *désigner*, יֻחַד, *être désigné*, הִתְיַחֵד, *s'isoler*, יִחֵל, *espérer*, יֻחַל, *être espéré*, יִחֵם, *exciter le rut*, יֻחַם, הִתְיַחֵם, *être excité*, יִחֵס, *attribuer*, יֻחַס, *être attribué*, הִתְיַחֵס, *se rapporter*, יִחֵף, *déchausser*, הִתְיַחֵף, *se déchausser*, יִחֵשׂ, *attribuer*, יֻחַשׂ, *être attribué*, הִתְיַחֵשׂ, *se rapporter*, יִעֵד, *destiner*, יֻעַד, *être destiné*, הִתְיַעֵד, *être fixé*, יִעֵל, *améliorer*, יֻעַל, *être amélioré*, הִתְיַעֵל, *devenir plus efficace*, יִעֵץ[1], *conseiller*, יֻעַץ, *être conseillé*, הִתְיַעֵץ, *délibérer*, יִעֵר, *boiser*, יֻעַר, *être boisé*, הִתְיַעֵר, *se couvrir de forêt*, הִתְיָרֵד, *devenir médiocre*, יִרֵט, *assaisonner*, יֹרַט, *être assaisonné*, יִרֵק, *rendre vert*, יֹרַק, *verdoyer*, הִתְיָרֵק, *devenir vert*, יִרֵשׁ, *s'emparer*, כָּאַב, *souffrir*, נִכְאַב, *être endolori*, הִתְכָּאֵב, *souffrir*, הִכְאִב, *subir une douleur*, הִתְכָּאֵר, *devenir laid*, הִכְאִר, *être enlaidi*, כִּהֵן, *exercer la prêtrise*, הִתְכַּהֵן, *être nommé prêtre*, נִכְחַד, *être caché*, כִּחֵד, *cacher*, הִכְחַד, *être dissimulé*, כָּחַל, *farder*, כִּחֵל, *peindre en bleu*, כֻּחַל, הִתְכַּחֵל, הִכְחִל, *être bleui*, כָּחַשׁ, *maigrir*, נִכְחַשׁ, *devenir maigre*, כִּחֵשׁ, *nier*, כֻּחַשׁ, *être nié*, הִתְכַּחֵשׁ, *devenir maigre, renier*, הִכְחִשׁ, *être exténué, réfuté*, כִּעֵךְ, *toussoter, arrondir*, כָּעַס, *se fâcher*, נִכְעַס, *être irrité*, כִּעֵס, *irriter*, הִתְכַּעֵס, *se mettre en colère*, הִכְעִס, *être irrité*, כִּעֵר, *enlaidir*, כֹּעַר, הִתְכַּעֵר, *s'enlaidir*, כֵּרֵךְ, *relier*, כֹּרַךְ, *être relié*, הִתְכָּרֵךְ, *se relier*, הִתְכָּרֵס, *étaler son ventre*, כֹּרַת, *être coupé*, לָאַט, *voiler, chuchoter*, הִלְאַט, *être ralenti*, הִתְלָאֵם, *devenir national*, הִלְאִם, *être nationalisé*, לָהַב, *brûler*, נִלְהַב, *s'enflammer*, לִהֵב, *incendier*, הִתְלַהֵב, *s'enthousiasmer*, הִלְהִב, *être enthousiaste*, לָהַג, *énoncer*, לִהֵג, *bavarder*, לֻהַג, *être bavard*, לָהַט, *brûler*, לִהֵט, *embraser*, לֻהַט, הִתְלַהֵט, *s'embraser*, הִתְלַהֵם, *se heurter*, לִהֵק, *rassembler*, לֻהַק, הִתְלַהֵק, *se rassembler*, לָחַךְ, *lécher*, נִלְחַךְ, *être léché*, לִחֵךְ, *laper*, לֻחַךְ, *être lapé*, לָחַם, *combattre*, נִלְחַם, *se battre*, הִתְלַחֵם, *se combattre*, הִלְחִם, *être soudé*, לִחֵן, *chanter*, הִתְלַחֵן, *être chanté*, הִלְחִן, *être mis en musique*, לָחַץ, *serrer*, נִלְחַץ, לֻחַץ, הִתְלַחֵץ, הִלְחִץ, *être serré*, לָחַשׁ, *chuchoter*, נִלְחַשׁ, *être chuchoté*, לִחֵשׁ, *murmurer*, לֻחַשׁ, *être murmuré*, הִתְלַחֵשׁ, *s'entretenir à voix basse*, הִלְחִשׁ, *être chuchoté*, לָעַב, *offenser*, הִלְעִב, *être injurié*, לָעַג, *ridiculiser*, נִלְעַג, *être ridiculisé*, לִעֵג, *ridiculiser*, לֻעַג, הִתְלַעֵג, הִלְעִג, *être tourné en ridicule*, לָעַז, *parler une langue étrangère, médire*, לִעֵז, *tourner de manière étrangère*, לֻעַז, *être influencé par une langue étrangère*, הִתְלַעֵז, *devenir étranger*, לָעַט, *avaler*, לֻעַט, *être avalé*, הִלְעִט, *être gavé*, לָעַס, *mâcher*, נִלְעַס, הִתְלַעֵס, *être mâché*, מֵאֵן, *refuser*, מָאַס, *dédaigner*, נִמְאַס, *être dédaigné, fondre*, מֵאֵס, *abhorrer*, מֹאַס, *être abhorré*, הִתְמָאֵס, *devenir odieux*, הִמְאִס, *être dégoûté*, מָהַל, *circoncire, mélanger*, נִמְהַל, *être circoncis, mélangé*, הִתְמַהֵל, *se diluer*, נִמְהַר, מִהֵר, הִתְמַהֵר, *se hâter*, הִמְחִז, *être adapté à la scène*, מָחַט, *nettoyer*, נִמְחַט, *être nettoyé*, מָחַל, *pardonner*, נִמְחַל, הִמְחִל, *être pardonné*, מָחַץ, *écraser*, נִמְחַץ, *être écrasé*, מִחֵץ, *frapper*, מֻחַץ, *être frappé*, מָחַק, *effacer*, נִמְחַק, *être effacé*, מִחֵק, *rayer*, הִתְמַחֵק, *s'effacer*, הִתְמַחֵשׁ, *se concrétiser*, הִמְחִשׁ, *être matérialisé*, מָעַד, נִמְעַד, הִתְמַעֵד, הִמְעִד, *trébucher*, מָעַט (pr.: מְעַט, מְעַטָּה), נִמְעַט, מִעֵט, מֻעַט, *diminuer*, הִתְמַעֵט, *s'amoindrir*, הִמְעִט, *être diminué*, מָעַךְ, *écraser*, נִמְעַךְ, *être écrasé*, מִעֵךְ, *meurtrir*, מֹעַךְ,

[1]Exception.

être meurtri, הִתְמַעֵךְ, *s'écraser*, מָעַל, *frauder*, מָעַן, *adresser*, נִמְעַן, *être destinataire*, מְעַן, *adresser*, מֻעַן, *être adressé*, הִתְמָרֵד, *se soulever*, מָרַט, *arracher*, מֹרַט, *être arraché*, הִתְמָרֵט, *se dégarnir*, הִתְמָרֵךְ, *s'amollir*, מֵרֵס, *mélanger*, מֹרַס, *être mélangé*, הִתְמָרֵס, *se mélanger*, מֵרֵק, *polir*, מֹרַק, הִתְמָרֵק, *être poli*, נָאַם, *prononcer*, נִנְאַם, *être prononcé*, נָאַף, *commettre un adultère*, נִאֵף[1], *se prostituer*, נָאַץ, *mépriser*, נִאֵץ[1], *insulter*, נִאֵץ, הִתְנָאֵץ, *être insulté*, נָאַק, *gémir*, נִאֵק, *hurler*, הִתְנָאֵק, *se plaindre*, נִאֵר[1], *détester*, הֻנְאַר, *être détesté*, נָהַג, *conduire*, נִהֵג, *diriger*, הִתְנַהֵג, *se conduire*, הֻנְהַר, *être dirigé*, נָהַל, *mener*, נִהֵל, *diriger*, נֻהַל, *être dirigé*, הִתְנַהֵל, *être mené*, נָהַם, *mugir*, נִהֵם, *gémir*, הִתְנַהֵם, *rugir*, נָהַק, *braire*, נָהַר, *couler, luire*, נִהֵר, *luire*, הִתְנַהֵר, *s'illuminer*, הֻנְהַר, *être illuminé*, נָחַל, *hériter*, נִנְחַל, *être obtenu*, נִחֵל, *donner en possession*, הִתְנַחֵל, *s'installer*, הֻנְחַל, *être transmis*, נִחַם, *consoler*, נֻחַם, *être consolé*, הִתְנַחֵם ou הִנָּחֵם, *se consoler*, נָחַץ, *hâter*, נִנְחַץ, *se hâter*, נִחֵץ, *hâter*, נֻחַץ, *être stimulé*, נָחַר, *ronfler, égorger*, נִנְחַר, *être égorgé*, נִחֵר, *ronfler, égorger*, נָחַשׁ, נִחֵשׁ, *deviner*, הִתְנַחֵשׁ, *serpenter*, נָחַת, *atterrir*, נִנְחַת, *se sentir inférieur*, נִחֵת, *abaisser*, הֻנְחַת, *être descendu*, נָעַל, *verrouiller, chausser*, נִנְעַל, *être verrouillé*, הִתְנַעֵל, *se chausser*, הֻנְעַל, *être fermé, chaussé*, נָעַם (pr. : נָעִים), נִנְעַם, *être agréable*, הִתְנַעֵם, *jouir*, הֻנְעַם, *être rendu agréable*, נָעַץ, *enfoncer*, נִנְעַץ, *être enfoncé*, נִעֵץ, *punaiser*, נֻעַץ, *être punaisé*, הִתְנַעֵץ, *s'enfoncer*, נָעַר, *secouer, rugir*, נִנְעַר, *être secoué*, נִעֵר, *secouer*, נֻעַר, *être secoué*, הִתְנַעֵר, *se secouer*, הֻנְעַר, *être balloté*, סֵאֵב, *salir*, סֹאַב, הִסְתָּאֵב, *se salir*, סָאַן, *s'agiter*, הִסְתָּאֵן, *être tumultueux*, סֹהֵד, *témoigner*, סָחַב, *tirer*, נִסְחַב, *être tiré*, הִסְתַּחֵב, *se traîner*, סָחַט, *pressurer*, נִסְחַט, *être pressuré*, הִסְתַּחֵט, *s'épuiser*, סָחַף, *entraîner*, נִסְחַף, *être entraîné*, סִחֵף, *charrier*, סֻחַף, הִסְתַּחֵף, *être charrié*, הֻסְחַף, *être entraîné*, סָחַר, סִחֵר, סֹחַר, הִסְתַּחֵר, *faire du commerce*, סָעַד, *soutenir*, נִסְעַד, *être soutenu*, סֹעַד, *assister*, הֻסְעַד, *être assisté*, סֵעֵף, *ébrancher*, סֹעַף, *être divisé en paragraphes*, הִסְתָּעֵף, *se ramifier*, סָעַר, *être orageux*, נִסְעַר, *être ému*, סֵעֵר, *disperser*, סֹעַר, *être dispersé*, הִסְתָּעֵר, *se déchaîner*, הֻסְעַר, *être agité*, סֵרֵב, *refuser*, הִסְתָּרֵב, *persister dans son refus*, סֵרֵג, *tricoter*, סֹרַג, *être tricoté*, הִסְתָּרֵג, *s'entrelacer*, סֵרֵט, *égratigner*, סֹרַט, הִסְתָּרֵט, *être égratigné*, הִסְתָּרֵךְ, *coller*, סֵרֵס, *castrer*, סֹרַס, הִסְתָּרֵס, *être castré*, סֵרֵק, *peigner, teindre en rouge*, סֹרַק, *être peigné*, הִסְתָּרֵק, *se peigner*, עָרַב, *cautionner, mélanger, rendre agréable*, עֹרַב, *devenir caution, être mélangé, agréable*, הִתְעָרֵב, *parier, se mêler*, עֵרֵד, *effriter*, עֵרֵךְ, *ranger*, הִתְעָרֵל, *devenir obtus*, עֵרֵם, *déshabiller*, הִתְעָרֵם, *se déshabiller, s'entasser*, עָרַס, *disposer en espalier, mélanger*, עֹרַס, *être disposé, mélangé*, הִתְעָרֵס, *devenir compact*, הִתְעָרֵף, *être décapité*, נִפְאַר, *être orné*, פֵּאֵר, *orner, gauler*, פֹּאַר, *être orné*, הִתְפָּאֵר, *s'orner*, פָּהַק, פִּהֵק, *bailler*, הִתְפַּהֵק, *se mettre à bailler*, פָּחַד, *craindre*, נִפְחַד, *être effrayé*, פִּחֵד, *craindre*, פַּחֵד, הִתְפַּחֵד, *être saisi de frayeur*, הֻפְחַד, *être effrayé*, פָּחַז, *se hâter*, פִּחֵז, *s'enorgueillir*, הִתְפַּחֵז, *agir imprudemment*, נִפְחַם, *être carbonisé*, פִּחֵם, *carboniser*, פֻּחַם, *être carbonisé*, הִתְפַּחֵם, *se carboniser*, פָּחַס, *aplatir*, נִפְחַס, *être aplati*, פִּחֵס, *écraser*, הִתְפַּחֵס, *s'écraser*, פִּחֵר, פָּחַר, *cuire au four*, הִתְפַּחֵר, *être cuit au four*, פָּחַת, *diminuer*, נִפְחַת, *être diminué*, פִּחֵת,

---

[1] נִאֵף, נִאֵץ et נִאֵר sont des exceptions et devraient avoir un צירי.

amoindrir, פֻּחַת, être amoindri, הֻפְחַת, être diminué, נִפְעַט, diminuer, הִתְפַּעֵט, s'amoindrir, פָּעַל, fonctionner, נִפְעַל, être fait, פִּעֵל, effectuer, פֻּעַל, être effectué, הִתְפַּעֵל, s'émouvoir, הֻפְעַל, être mis en œuvre, פָּעַם, battre, נִפְעַם, être agité, פִּעֵם, agiter, הִתְפַּעֵם, s'agiter, הֻפְעַם, être agité, פָּעַר, ouvrir largement, נִפְעַר, béer, פִּעֵר, découvrir son postérieur, הִתְפַּעֵר, s'ouvrir largement, פֵּרֵד, séparer, פֹּרַד, être séparé, הִתְפָּרֵד, se séparer, פֵּרֵז, démilitariser, פֹּרַז, être démilitarisé, פֵּרֵט, détailler, פֹּרַט, הִתְפָּרֵט, être détaillé, פֵּרֵךְ, effriter, הִתְפָּרֵךְ, s'effriter, פֵּרֵם, découdre, פֹּרַם, être décousu, הִתְפָּרֵם, se découdre, פֵּרֵס, étendre, הִתְפָּרֵס, s'étendre, פֵּרֵף, boutonner, פֹּרַף, être boutonné, פֵּרֵץ, fracturer, פֹּרַץ, être fracturé, הִתְפָּרֵץ, faire irruption, פֵּרֵק, démonter, פֹּרַק, être démonté, הִתְפָּרֵק, se défaire, פֵּרֵשׂ, déployer, פֹּרַשׂ, être déployé, הִתְפָּרֵשׂ, se déployer, פֵּרֵשׁ, expliquer, פֹּרַשׁ, הִתְפָּרֵשׁ, être expliqué, הִתְפָּרֵת, se ramifier, צָהַב, briller, gronder, נִצְהַב, הִצְטַהֵב, jaunir, הֻצְהַב, être doré, צָהַל, exulter, נִצְהַל, se réjouir, צִהֵל, égayer, הִצְטַהֵל, jubiler, צָהַר, briller, צִהֵר, éclairer, צֹהַר, être éclairé, הִצְטַהֵר, s'éclaircir, הֻצְהַר, être déclaré, צָחַן, puer, הִצְטַחֵן, s'empuantir, צָחַק, rire, צִחֵק, se divertir, הִצְטַחֵק, sourire, הֻצְחַק, être amusé, צָחַר, être blanc, צִחֵר, blanchir, הִצְטַחֵר, éclater de blancheur, הֻצְחַר, être blanchi, צָעַד, נִצְעַד, marcher, צִעֵד, aller et venir, הֻצְעַד, être mis en marche, צָעַן, errer, נִצְעַן, être déraciné, צָעַף, couvrir, נִצְעַף, être couvert, צִעֵף, voiler, צֹעַף, être voilé, הִצְטַעֵף, se voiler, הֻצְעַף, être voilé, צָעַק, crier, נִצְעַק, être alerté, צִעֵק, s'écrier, צֹעַק, être alerté, הִצְטַעֵק, pousser des cris, הֻצְעַק, être appelé à la rescousse, צָעַר (pr. : צוֹעֵר ou צָעִיר), être petit, נִצְעַר, diminuer, צִעֵר, attrister, הִצְטַעֵר, être désolé, הֻצְעַר, être diminué, צֵרֵב, brûler, צֹרַב, הִצְטָרֵב, être brûlé, הִצְטָרֵד, s'enrouer, הִצְטָרֵךְ, avoir besoin, צֵרֵם, écorcher, צֵרֵף, joindre, affiner, צֹרַף, être joint, affiné, הִצְטָרֵף, se joindre, s'affiner, קָהַל, rassembler, נִקְהַל, se rassembler, קִהֵל, rassembler, הִתְקַהֵל, se rassembler, הֻקְהַל, être réuni, קִהֵק, cacaber, נִקְעַר, s'incurver, קִעֵר, incurver, קֹעַר, être incurvé, הִתְקַעֵר, s'incurver, קֵרֵב, amener, קֹרַב, être amené, הִתְקָרֵב, s'approcher, קֵרֵד, étriller, קֹרַד, être étrillé, הִתְקָרֵם, se couvrir d'une croûte, הִתְקָרֵן, rayonner, devenir corné, קֵרֵם, obliger, agrafer, קֵרֵץ, pincer, former, קֹרַץ, être formé, הִתְקָרֵשׁ, geler, רָאַם, être haut, רָהַב, craindre, oser, הִתְרַהֵב, se vanter, הֻרְהַב, agrandir, רָהַט, se hâter, רִהֵט, meubler, רֻהַט, être meublé, הִתְרַהֵט, s'accélérer, הֻרְהַט, être accéléré, הֻרְהַן, être engagé, רָחַב (pr. : רָחָב), הִתְרַחֵב, s'élargir, הֻרְחַב, être élargi, רָחַם, aimer, רִחֵם, avoir pitié, רֻחַם, être pitoyable, הִתְרַחֵם, s'apitoyer, רִחֵן, spiritualiser, הִתְרַחֵן, se spiritualiser, רָחַף, trembler, רִחֵף, planer, הִתְרַחֵף, planer, הֻרְחַף, être amené à voler, רָחַץ, laver, רִחֵץ, laver, רֻחַץ, être lavé, הִתְרַחֵץ, se laver, רָחַק (pr. : רָחוֹק ou רוֹחֵק), être loin, רִחֵק, éloigner, רֻחַק, être éloigné, הִתְרַחֵק, s'éloigner, הֻרְחַק, être éloigné, רָחַשׁ, murmurer, grouiller, רִחֵשׁ, murmurer, grouiller, רֻחַשׁ, être exprimé, הִתְרַחֵשׁ, se produire, רָעַב (pr. : רָעֵב), avoir faim, רִעֵב, affamer, הִתְרַעֵב, הֻרְעַב, être affamé, רָעַד, trembler, רִעֵד, ébranler, הִתְרַעֵד, se mettre à trembler, הֻרְעַד, être pris de frisson, רִעֵל, empoisonner, הִתְרַעֵל, s'empoisonner, הֻרְעַל, être empoisonné, רָעַם, tonner, הִתְרַעֵם, s'agiter, הֻרְעַם, être frappé par le

tonnerre, רָעַף, *couler*, רִעֵף, *tuiler*, רֻעַף, *être tuilé*, הֶרְעִף, *ruisseler*, רָעַץ, *briser*, רִעֵץ, *briser*, רֻעַץ, *être brisé*, הִתְרַעֵץ, *se briser*, רָעַשׁ, *trembler*, רִעֵשׁ, *ébranler*, רֹעַשׁ, הִתְרַעֵשׁ, הֻרְעַשׁ, *être ébranlé*, שָׁאַב, *puiser*, נִשְׁאַב, *être puisé*, שֵׁאֵב, *pomper*, הִשְׁתָּאֵב, *être vidé*, שָׁאַג, *rugir*, נִשְׁאַג, *faire entendre un rugissement*, הִשְׁתָּאֵג, *éclater en rugissement*, שָׁאַט, *mépriser*, שָׁאַל, *demander*, נִשְׁאַל, *être interrogé*, שִׁאֵל[1], *s'informer*, הִשְׁאַל, *être prêté*, שָׁאַן, *être bruyant*, שֵׁאֵן, *faire du tapage*, שָׁאַף, *aspirer, piétiner*, נִשְׁאַף, *être aspiré*, הֻשְׁאַף, *être inhalé*, שָׁאַר, נִשְׁאַר, שֹׁאַר, הִשְׁתָּאֵר, *rester*, הֻשְׁאַר, *être laissé*, שָׁהַד, שִׁהֵד, *témoigner*, שִׁהֵם, *incruster d'onyx*, שֻׁהַם, *être incrusté d'onyx*, הִשְׁתַּהֵם, *se couvrir d'onyx*, שִׁהֵק, הִשְׁתַּהֵק, *avoir le hoquet*, שָׁחַד, *soudoyer*, שִׁחֵד, *corrompre*, שֻׁחַד, *être corrompu*, הִשְׁתַּחֵד, *se laisser corrompre*, שָׁחַז, *aiguiser*, נִשְׁחַז, *être aiguisé*, הִשְׁתַּחֵז, *s'aiguiser*, הֻשְׁחַז, *être affûté*, שָׁחַט, *pressurer*, נִשְׁחַט, *être pressuré*, שָׁחַט, *abattre*, נִשְׁחַט, שֻׁחַט, הֻשְׁחַט, *être abattu*, שָׁחַל, *enfiler*, נִשְׁחַל, *être enfilé*, הִשְׁתַּחֵל, *s'enfiler*, הֻשְׁחַל, *être enfilé*, הִשְׁתַּחֵם, *brunir*, שָׁחַף, נִשְׁחַף, *dépérir*, שִׁחֵף, *amaigrir*, שֻׁחַף, *être amaigri*, שָׁחַץ, שִׁחֵץ, *se vanter*, הִשְׁתַּחֵץ, *s'enorgueillir*, שָׂחַק, *rire*, שִׂחֵק, *jouer*, שֻׂחַק, *être joué*, הִשְׂתַּחֵק, *s'amuser*, שָׁחַק, *broyer*, נִשְׁחַק, *être broyé*, שִׁחֵק, *broyer*, שֻׁחַק, *être broyé*, הִשְׁתַּחֵק, *s'effriter*, שָׁחַר, *rechercher*, *être noir*, נִשְׁחַר, *devenir noir*, שִׁחֵר, *rechercher, noircir*, הִשְׁתַּחֵר, *se noircir*, הֻשְׁחַר, *être noirci*, נִשְׁחַת, *être abîmé*, שִׁחֵת, *abîmer*, שֻׁחַת, הָשְׁחַת, *être abîmé*, שָׁעַט, *marcher à pas lourds*, שִׁעֵט, *trépigner*, הִשְׁתַּעֵט, *se mettre en route*, שָׁעַל, שִׁעֵל, הִשְׁתַּעֵל, *tousser*, שָׁעַן, *appuyer*, נִשְׁעַן, שֻׁעַן, הִשְׁתַּעֵן, הֻשְׁעַן, *s'appuyer*, שָׂעַר, *frémir*, נִשְׂעַר, *se déchaîner*, שִׂעֵר, *faire tourbillonner*, הִשְׂתָּעֵר, *assaillir*, שָׁעַר, *supposer*, נִשְׁעַר, *être estimé*, שִׁעֵר, *estimer*, שֹׁעַר, הִשְׁתַּעֵר, *être estimé*, הִשְׁתָּרֵב, *être accablé de chaleur*, שֵׂרֵג, *enlacer*, שֹׂרַג, *être enlacé*, הִשְׂתָּרֵג, *s'enlacer*, שֵׂרֵד, *laisser*, שֹׂרַד, הִשְׂתָּרֵד, *rester*, שֵׂרֵט, *égratigner*, שֹׂרַט, *être égratigné*, הִשְׂתָּרֵט, *être gravé*, שֵׂרֵךְ, *entortiller*, הִשְׂתָּרֵךְ, *se traîner*, שֵׂרֵף, *brûler, couvrir de résine*, שֹׂרַף, הִשְׂתָּרֵף, *être brûlé*, הִשְׁתָּרֵץ, *pulluler*, הִשְׁתָּרֵק, *siffler*, שֵׁרֵשׁ, *déraciner*, שֹׁרַשׁ, *être déraciné*, הִשְׁתָּרֵשׁ, *s'enraciner*, שֵׁרֵת, *servir*, תָּאַב (pr. : תָּאֵב), *désirer*, תֵּאֵב, *désirer, détester*, תֹּאַב, *être détesté*, הֻתְאַב, *être désiré*, תָּאַם, *convenir*, נִתְאַם, *être adapté*, תֵּאֵם, *adapter*, תֹּאַם, הֻתְאַם, *être adapté*, תָּאַן, *gémir*, תָּאַר, *délimiter*, תֵּאֵר, *décrire*, תֹּאַר, הִתְּאֵר, *être décrit*, הֻתְאַר, *être décoré*, תִּהֵד, *faire résonner*, תֻּהַד, *tinter*, תָּהַם, *être béant*, הִתַּהֵם, *sombrer*, תָּחַב, *enfoncer*, נִתְחַב, *être enfoncé*, תִּחֵל, *amorcer*, תֻּחַל, *être amorcé*, הֻתְחַל, *être commencé*, תָּחַם, *délimiter*, נִתְחַם, *être délimité*, תִּחֵם, *délimiter*, תֻּחַם, הֻתְחַם, *être délimité*, תִּחֵר, *rivaliser*, תָּעַב, *abominer*, נִתְעַב, *être abominé*, תִּעֵב, *abhorrer*, תֹּעַב, *être abhorré*, הִתְתַּעֵב ou הִתַּעֵב, *être souillé*, תִּעֵד, *documenter*, תֹּעַד, *être documenté*, תִּעֵל, *canaliser*, תֻּעַל, *être canalisé*, תִּעֵשׁ, *industrialiser*, תֻּעַשׁ, *être industrialisé*, תֵּרֵץ, *justifier*, תֹּרַץ, *être justifié*, הִתְּרֵץ, *se justifier*.

Les verbes à troisième lettre gutturale - ל״ג

Ce sont les verbes dont la troisième lettre est soit un Ḥet, soit un ʻAyin. On y ajoute les quelques racines dont la troisième radicale est

---

[1] שִׁאֵל est une exception et devrait avoir un צירי.

un Hé consonantique[1] : גבה, *être haut*, כמה, *languir*, נגה, *luire*, תמה, *s'étonner*[2].

Le 'Alef et le Resh n'en font pas partie. Le 'Alef en troisième radicale constitue la catégorie des verbes ל"א (voir Portique 20). Le Resh ne pose aucun problème en troisième radicale.

Il faut passer en revue les trois points communs des verbes à gutturales.

1. Le דָּגֵשׁ חָזָק. Pour les ל"ג, le problème n'existe pas, car la troisième radicale gutturale ne reçoit pas de דָּגֵשׁ חָזָק dans la conjugaison.

2. Le שְׁוָא נָע. Pour les ל"ג, le problème n'existe pas, car la troisième radicale ne reçoit jamais de שְׁוָא נָע dans la conjugaison.

3. Le שְׁוָא נָח. Le שְׁוָא נָח reste un שְׁוָא נָח et ne se transforme pas en l'un des חֲטָפִים.

Il faut rajouter quelques autres points.

4. A tous les בִּנְיָנִים, au נוֹכַחַת, עָבָר, le premier שְׁוָא נָח se transforme en פַּתָּח. Exemple : à côté de שָׁמַרְתְּ, on a שָׁלַחַתְּ, *tu envoyais*. Toutefois, l'Académie de la Langue Hébraïque a entériné l'usage de שָׁלַחְתְּ, comme pour les שְׁלֵמִים.

5. Les formes du בֵּינוֹנִי, יְחִידָה, ayant deux סֶגוֹל, transforment ceux-ci en deux פַּתָּח. Exemple : à côté de שׁוֹמֶרֶת, on a שׁוֹלַחַת.

6. Le פַּתָּח גְּנוּבָה. Quand la troisième radicale Ḥet, 'Ayin ou Hé consonnantique, est la dernière lettre du mot, si elle n'est pas précédée de la voyelle *A*, elle prend un פַּתָּח גְּנוּבָה qui est prononcé avant la troisième radicale. Exemple : לִשְׁמֹעַ, *écouter* (prononcer *lishmoa'*).

7. Le צֵירֵי en syllabe fermée se transforme en פַּתָּח. Exemple : à côté de לְדַבֵּר, on a לְשַׁלַּח, *renvoyer*. Toutefois, l'Académie de la Langue Hébraïque a entériné l'usage de la conservation du צֵירֵי. On peut donc avoir : לְשַׁלֵּחַ[3].

La transformation en פַּתָּח reste obligatoire au עָתִיד, נוֹכְחוֹת et נִסְתָּרוֹת, et au צִוּוּי, נוֹכְחוֹת. Exemple : תְּנַצַּחְנָה, *elles vaincront*.

La conservation du צֵירֵי reste obligatoire au בֵּינוֹנִי, יָחִיד, et à l'infinitif absolu. Exemple : הוּא מְנַצֵּחַ, *il dirige*.

8. Le מַפִּיק. Pour les racines dont la troisième radicale est un Hé consonantique, lorsque ce Hé est en fin de mot, il prend un מַפִּיק

---

[1] Si le Hé n'est qu'une *mater lectionis*, on est en présence du groupe des verbes ל"י (ל"ה). Voir le portique 19.

[2] Il en existe d'autres moins utilisées, comme אהה, *gémir*, אלה, *diviniser*, בלה, *effrayer*, להלה, *s'emporter*, מהמה, *retarder*.

[3] La forme avec פַּתָּח est une forme contextuelle, celle avec צֵירֵי est pausale.

afin de marquer sa qualité de consonne. Exemple : תָּמַהּ, *il s'étonnait.*

Il nous semble important de comparer la conjugaison des ל"ג avec celle des שְׁלֵמִים. Nous ne signalons que les formes différentes et ne répétons pas les formes identiques.

עָבָר, קַל

שְׁלֵמִים	שלח, *envoyer*
שָׁמַרְתְּ	שָׁלַחַתְּ

La forme שָׁלַחְתְּ est autorisée.

בֵּינוֹנִי, קַל

שׁוֹמֵר שׁוֹמֶרֶת	שׁוֹלֵחַ שׁוֹלַחַת

Le futur et l'impératif du קַל des verbes ל"ג sont du type אֶפְעַל, car les gutturales attirent le son *A*.

מָקוֹר, קַל

שָׁמוֹר לִשְׁמֹר מִשְׁמֹר	שָׁלוֹחַ לִשְׁלֹחַ מִשְׁלֹחַ

עָבָר, נִפְעַל

שְׁלֵמִים	שלח, *être envoyé*
נִשְׁמַרְתְּ	נִשְׁלַחַתְּ

La forme נִשְׁלַחְתְּ est autorisée.

בֵּינוֹנִי, נִפְעַל

נִשְׁמֶרֶת	נִשְׁלַחַת

Attention, il faut bien distinguer le passé נִשְׁלַחַתְּ et le présent נִשְׁלַחַת.

עָתִיד, נִפְעַל

אֶשָּׁמֵר	אֶשָּׁלַח
תִּשָּׁמֵר	תִּשָּׁלַח
יִשָּׁמֵר	יִשָּׁלַח
נִשָּׁמֵר	נִשָּׁלַח

Les formes אֶשָּׁלֵחַ, תִּשָּׁלֵחַ, יִשָּׁלֵחַ et נִשָּׁלֵחַ sont autorisées.

צִוּוּי, נִפְעַל

הִשָּׁמֵר	הִשָּׁלַח

La forme הִשָּׁלֵחַ est autorisée.

מָקוֹר, נִפְעַל

הִשָּׁמֵר	הִשָּׁלֵחַ
לְהִשָּׁמֵר	לְהִשָּׁלַח
מֵהִשָּׁמֵר	מֵהִשָּׁלַח

Les formes לְהִשָּׁלֵחַ et מֵהִשָּׁלֵחַ sont autorisées. La forme de l'infinitif absolu est obligatoire.

עָבָר, פִּעֵל

שִׁלֵּמִים	שִׁלַּח, *renvoyer*
דִּבַּרְתָּ דִּבֵּר	שִׁלַּחְתָּ שִׁלַּח

Les formes שִׁלַּחְתָּ et שִׁלֵּחַ sont autorisées.

בֵּינוֹנִי, פִּעֵל

מְדַבֵּר	מְשַׁלֵּחַ
מְדַבֶּרֶת	מְשַׁלַּחַת

עָתִיד, פִּעֵל

אֲדַבֵּר	אֲשַׁלַּח
תְּדַבֵּר	תְּשַׁלַּח
יְדַבֵּר	יְשַׁלַּח
נְדַבֵּר	נְשַׁלַּח
תְּדַבֵּרְנָה	תְּשַׁלַּחְנָה

Les formes אֲשַׁלֵּחַ, תְּשַׁלֵּחַ, יְשַׁלֵּחַ et נְשַׁלֵּחַ sont autorisées.

צִוּוּי, פִּעֵל

דַּבֵּר	שַׁלַּח
דַּבֵּרְנָה	שַׁלַּחְנָה

La forme שַׁלֵּחַ est autorisée.

מָקוֹר, פִּעֵל

דַּבֵּר	שַׁלֵּחַ
לְדַבֵּר	לְשַׁלַּח
מִדַּבֵּר	מִשַּׁלַּח

Les formes לְשַׁלֵּחַ et מִשַּׁלֵּחַ sont autorisées. La forme de l'infinitif absolu est obligatoire.

עָבָר, פֻּעַל

שְׁלֵמִים	שלח, *être renvoyé*
כֻּבַּדְתָּ	שֻׁלַּחְתָּ

La forme שֻׁלַּחַתְּ est autorisée.

בֵּינוֹנִי, פֻּעַל

מְכֻבֶּדֶת	מְשֻׁלַּחַת

Au futur, les ל"ג sont identiques aux שְׁלֵמִים[1]. Il n'y a ni impératif, ni infinitif construit au פֻּעַל. L'infinitif absolu est שֻׁלּוֹחַ.

[1]Dans la Bible, on a des formes pausales du futur du type תְּשַׁלֵּחַ.

עָבָר ,הִתְפַּעֵל

שְׁלֵמִים	הִשְׁתַּלֵּחַ[1]
הִתְלַמַּדְתְּ הִתְלַמֵּד	הִשְׁתַּלַּחְתְּ הִשְׁתַּלַּח

Les formes הִשְׁתַּלַּחְתְּ et הִשְׁתַּלֵּחַ sont autorisées.

בֵּינוֹנִי ,הִתְפַּעֵל

מִתְלַמֵּד מִתְלַמֶּדֶת	מִשְׁתַּלֵּחַ מִשְׁתַּלַּחַת

עָתִיד ,הִתְפַּעֵל

אֶתְלַמֵּד תִּתְלַמֵּד יִתְלַמֵּד נִתְלַמֵּד תִּתְלַמֵּדְנָה	אֶשְׁתַּלַּח תִּשְׁתַּלַּח יִשְׁתַּלַּח נִשְׁתַּלַּח תִּשְׁתַּלַּחְנָה

Les formes אֶשְׁתַּלֵּחַ ,תִּשְׁתַּלֵּחַ ,יִשְׁתַּלֵּחַ et נִשְׁתַּלֵּחַ sont autorisées.

צִוּוּי ,הִתְפַּעֵל

הִתְלַמֵּד הִתְלַמֵּדְנָה	הִשְׁתַּלַּח הִשְׁתַּלַּחְנָה

La forme הִשְׁתַּלֵּחַ est autorisée.

מָקוֹר ,הִתְפַּעֵל

הִתְלַמֵּד לְהִתְלַמֵּד מֵהִתְלַמֵּד	הִשְׁתַּלֵּחַ לְהִשְׁתַּלַּח מֵהִשְׁתַּלַּח

Les formes לְהִשְׁתַּלֵּחַ et מֵהִשְׁתַּלֵּחַ sont autorisées. La forme de l'infinitif absolu est obligatoire.

---

[1] *être envoyé, s'étendre.*

עָבָר, הִפְעִיל

שְׁלֵמִים	השמיע, *faire entendre*
הִקְשַׁבְתָּ	הִשְׁמַעְתָּ

La forme הִשְׁמַעְתָּ est autorisée.

בֵּינוֹנִי, הִפְעִיל

מַקְשִׁיב	מַשְׁמִיעַ

עָתִיד, הִפְעִיל

אַקְשִׁיב	אַשְׁמִיעַ
תַּקְשִׁיב	תַּשְׁמִיעַ
יַקְשִׁיב	יַשְׁמִיעַ
נַקְשִׁיב	נַשְׁמִיעַ
תַּקְשֵׁבְנָה	תַּשְׁמַעְנָה

צווי, הִפְעִיל

הַקְשֵׁב	הַשְׁמַע
הַקְשֵׁבְנָה	הַשְׁמַעְנָה

La forme הַשְׁמֵעַ est autorisée.

מָקוֹר, הִפְעִיל

הַקְשֵׁב	הַשְׁמֵעַ
לְהַקְשִׁיב	לְהַשְׁמִיעַ
מֵהַקְשִׁיב	מֵהַשְׁמִיעַ

עָבָר, הָפְעַל

הָקְשַׁבְתָּ	הָשְׁמַעְתָּ

La forme הָשְׁמַעְתָּ est autorisée.

בֵּינוֹנִי, הָפְעַל

מָקְשֶׁבֶת	מָשְׁמַעַת

L'infinitif absolu est הָשְׁמֵעַ. Le reste de la conjugaison est identique à celle des שְׁלֵמִים.

Pour finir ces compléments sur le verbe[1], il nous semble utile de donner la conjugaison קַל d'une racine avec un Hé consonantique en troisième radicale afin de bien illustrer le מַפִּיק et le פַּתָּח גְּנוּבָה. Nous prendrons la racine תמה, *s'étonner* et nous donnerons toutes les formes avec le מַפִּיק et le פַּתָּח גְּנוּבָה ou différentes des שְׁלֵמִים.

	שְׁלֵמִים	תמה
עָבָר	שָׁמַרְתָּ	תָּמַהְתָּ
	שָׁמַר	תָּמַהּ

La forme תָּמַהְתָּ est autorisée.

בֵּינוֹנִי	זָקֵן	תָּמֵהַּ

עָתִיד	אֶרְכַּב	אֶתְמַהּ
	תִּרְכַּב	תִּתְמַהּ
	יִרְכַּב	יִתְמַהּ
	נִרְכַּב	נִתְמַהּ

צִוּוּי	רְכַב	תְּמַהּ

מָקוֹר	רָכוֹב	תָּמוֹהַּ
	לִרְכֹּב	לִתְמֹהַּ
	מֵרְכֹּב	מִתְּמֹהַּ

Voici la plupart des racines dans leurs différentes conjugaisons qui suivent le modèle ci-dessus :

אָבַח, *anéantir, briller*, אִלֵּהַּ, *diviniser*, אֻלַּהּ, *être divinisé*, אִלַּח, *souiller*, הִתְאַלֵּחַ, *s'infecter*, אָנַח, הִתְאַנֵּחַ, *soupirer*, בָּרַח, *être gai*, בֵּרַח, *divertir*, בֹּרַח, *être diverti*, הִתְבַּדֵּחַ, *se divertir*, בָּזַע, *déchirer*, נִבְזַע, *être déchiré*, בִּזַּע, *découper*, בֻּזַּע, *être découpé*, בָּטַח, *avoir*

---

[1] Voir également le Portique du verbe biblique.

confiance, נִבְטַח, *être soutenu*, בִּטַּח, *assurer*, בֻּטַּח, *être assuré*, הִבְטִיחַ, *promettre*, הֻבְטַח, *être promis*, בִּלָּה, *effrayer*, הִתְבַּלָּה, *être effrayé*, הִבְלִיחַ, *vaciller*, בָּלַע, *avaler*, נִבְלַע, *être englouti*, בִּלַּע, *détruire*, בֻּלַּע, *être détruit*, הִתְבַּלַּע, *être absorbé*, הִבְלִיעַ, *glisser*, הֻבְלַע, *être glissé*, בָּצַע, *convoiter, trancher*, נִבְצַע, *être tranché*, בִּצַּע, *réaliser*, בֻּצַּע, הִתְבַּצֵּעַ, *être réalisé*, בָּקַע, *fendre*, נִבְקַע, *être fendu*, בִּקַּע, *percer*, בֻּקַּע, הִתְבַּקֵּעַ, *être percé*, הִבְקִיעַ, *prendre d'assaut*, הֻבְקַע, *être pris d'assaut*, בָּרַח, *fuir, fermer*, הִבְרִיחַ, *faire fuir, verouiller*, הֻבְרַח, *être mis en fuite, verouillé*, גָּבַהּ (pr. : גָּבוֹהַּ), *être haut*, גִּבַּהּ, נִגְבַּהּ, הִתְגַּבַּהּ, *s'élever*, הִגְבִּיהַּ, *hausser*, הֻגְבַּהּ, *être haussé*, גִּבֵּחַ, *rendre chauve*, גִּבַּח, הִגְבִּיחַ, *devenir chauve*, גָּבַע, *être relevé*, הִתְגַּבֵּעַ, *s'arrondir*, הִגְבִּיעַ, *faire saillie*, גָּדַע, *couper*, נִגְדַּע, *être coupé*, גִּדַּע, *trancher*, גֻּדַּע, הִתְגַּדַּע, *être tranché*, גָּוַע, *décéder*, הִגְוִיעַ, *faire mourir*, הִגְוִיעַ, *enraciner*, גִּלַּח, *raser*, גֻּלַּח, *être rasé*, הִתְגַּלֵּחַ, *se raser*, גָּלַע, *découvrir*, נִגְלַע, *s'ouvrir*, גִּלַּע, *découvrir*, הִתְגַּלַּע, *se découvrir*, הִגְלִיעַ, *s'ouvrir*, גָּמַע, *gober*, נִגְמַע, *être gobé*, גִּמֵּעַ, *avaler*, הִגְמִיעַ, *abreuver*, הֻגְמַע, *être abreuvé*, גָּנַח, *geindre*, הִתְגַּנֵּחַ, *se mettre à geindre*, גָּרַע, *diminuer*, נִגְרַע, *être diminué*, הִגְרִיעַ, *diminuer*, דִּוֵּחַ, *rendre compte*, דֻּוַּח, *être rapporté*, דָּלַח, *souiller*, נִדְלַח, *être souillé*, הִדְלִיחַ, *ternir*, הֻדְלַח, *être terni*, דָּמַע, *larmoyer*, נִדְמַע, *se remplir de larmes, être mélangé*, דִּמֵּעַ, *pleurer, mélanger*, דֻּמַּע, *se remplir de larmes, être mélangé*, הִתְדַּמֵּעַ ou הִדַּמֵּעַ, *fondre en larmes, être mélangé*, הִדְמִיעַ, *faire pleurer*, וִדֵּעַ, *présenter*, וֻדַּע, *être présenté*, הִתְוַדֵּעַ, *se présenter*, וִכֵּחַ, הִתְוַכֵּחַ, *discuter*, זָבַח, *sacrifier*, נִזְבַּח, *être sacrifié*, זִבֵּחַ, *sacrifier régulièrement*, זָוַע, *horrifier*, הִזְדַּוֵּעַ, *être horrifié*, הִזְוִיעַ, *horrifier*, זָלַח, *asperger*, זִלֵּחַ, *arroser*, זֻלַּח, *être arrosé*, זָנַח, *délaisser*, נִזְנַח, זֻנַּח, *être délaissé*, הִזְנִיחַ, *négliger*, הֻזְנַח, *être négligé*, זָרַח, *briller*, הִזְדָּרֵחַ, *s'éclairer*, הִזְרִיחַ, *illuminer*, הֻזְרַח, *être illuminé*, זָרַע, *semer*, נִזְרַע, *être semé*, הִזְרִיעַ, *faire germer*, חִמֵּעַ, *aigrir*, טָבַח, *abattre*, נִטְבַּח, טֻבַּח, *être massacré*, טָבַע, *sombrer, former*, נִטְבַּע, *se noyer, être formé*, טִבֵּעַ, *faire couler, baguer*, טֻבַּע, *être coulé, bagué*, הִתְטַבֵּעַ ou הִטַּבֵּעַ, *être gravé*, הִטְבִּיעַ, *noyer, empreindre*, הֻטְבַּע, *être noyé, façonné*, טִוֵּחַ, *régler une arme*, טֻוַּח, *être réglé*, טִיֵּחַ, *plâtrer*, טֻיַּח, *être plâtré*, טָמַע, נִטְמַע, הִטַּמֵּעַ, *être absorbé*, הִטְמִיעַ, *assimiler*, הֻטְמַע, *être assimilé*, טָפַח, *frapper, être humide*, נִטְפַּח, *être mouillé*, טִפֵּחַ, *développer, mouiller, frapper*, טֻפַּח, *être développé, mouillé*, הִתְטַפֵּחַ, *être mouillé*, הִטְפִּיחַ, *humecter*, טָרַח, *se donner de la peine*, נִטְרַח, *être dérangé*, הִטְרִיחַ, *déranger*, הֻטְרַח, *être dérangé*, יָגַע, *épuiser*, יֻגַּע, *être épuisé*, הִתְיַגֵּעַ, *s'épuiser*, יִדֵּעַ, *informer*, יֻדַּע, *être informé*, יָזַע, *être suant*, הִתְיַזֵּעַ, *se couvrir de sueur*, הִתְיַפֵּחַ, *éclater en gémissements*, כָּלַח, נִכְלַח, *vieillir*, כָּמַהּ (pr. : כָּמֵהַּ), *languir*, הִתְכַּמֵּהַּ, *languir*, הִכְמִיהַּ, *faire languir*, נִכְנַע, *se soumettre*, הִתְכַּנֵּעַ, *s'humilier*, הִכְנִיעַ, *terrasser*, הֻכְנַע, *être terrassé*, כָּסַח, *couper*, נִכְסַח, *être coupé*, כִּסֵּחַ, *faucher*, כֻּסַּח, *être fauché*, הִכְרִיחַ, *obliger*, הֻכְרַח, *être obligé*, כָּרַע, *fléchir*, הִכְרִיעַ, *soumettre*, הֻכְרַע, *être obligé*, לִוֵּחַ, *débiter en planches*, לֻוַּח, *être débité*, הִתְלַקֵּחַ[1], *s'embraser*, הִלְתִּיעַ, *mettre en relief*, נִמְזַח, *se ceindre*, מָלַח, *saler, brouiller*, נִמְלַח, *être salé, s'effacer*, מִלֵּחַ, *saler*, מֻלַּח, *être salé*, הִמְלִיחַ, *saler*, הֻמְלַח, *être salé*, מִנֵּחַ, *fixer une terminologie*, מֻנַּח, *avoir une terminologie*,

[1]Les autres conjugaisons de cette racine sont apparentées à celles des פ״נ.

הִמְנִיחַ, *apporter une oblation*, מָנַע, *empêcher*, נִמְנַע, *être empêché*, מִנֵּעַ, *motoriser*, מֻנַּע, *être motorisé*, הִתְמַנֵּעַ, *s'abstenir*, הִמְנִיעַ, *empêcher*, הָמְנַע, *être empêché*, מָצַע, *traverser*, מִצֵּעַ, *être au milieu*, הִתְמַצֵּעַ, *se mettre au milieu, s'étendre*, הִמְצִיעַ, *mettre au milieu*, הִתְמַקֵּחַ, *marchander*, מָרַח, *étaler*, נִמְרַח, הָמְרַח, *être étendu*, מָשַׁח, *oindre, mesurer*, נִמְשַׁח, *être oint, mesuré*, מֻשַּׁח, *être oint*, הִמְשִׁיחַ, *mesurer*, הָמְשַׁח, *être oint*, מָתַח, *tendre*, נִמְתַּח, *être tendu*, מִתֵּחַ, *étirer*, מֻתַּח, *être étiré*, הִתְמַתֵּחַ, *s'étendre*, הִמְתִּיחַ, *étendre*, נָבַח, *aboyer*, נִבֵּחַ, *vociférer*, הִתְנַבֵּחַ, *se mettre à aboyer*, הִנְבִּיעַ, *faire jaillir*, הִתְנַגֵּהַ, *être éclairé*, נָגַח, *attaquer*, נִגַּח, *être attaqué*, הִתְנַגֵּחַ, *se battre*, נָגַע, *frapper*, נֻגַּע, הִתְנַגֵּעַ, *être frappé*, נָדַח, *être chassé*, נָטַע, *planter*, נִטַּע, *être planté*, נִיֵּחַ, *immobiliser*, נֻיַּח, *être immobilisé*, נִיֵּעַ, *mettre en mouvement*, נֻיַּע, *être mis en mouvement*, נָכַח, הִתְנַכֵּחַ, *assister*, נִסֵּחַ, *rédiger*, נֻסַּח, *être rédigé, arraché*, הִתְנַסֵּחַ, *être formulé*, נִפֵּחַ, *enfler*, נֻפַּח, *être enflé*, הִתְנַפֵּחַ, *s'enfler*, נָצַח, נִצֵּחַ, *vaincre*, נֻצַּח, *être battu*, הִתְנַצֵּחַ, *débattre*, הִנְצִיחַ, *perpétuer*, הֻנְצַח, *être perpétué*, נִקַּע, *disloquer*, הִתְנַקֵּעַ, *se détacher*, נִתַּח, *opérer*, נֻתַּח, הִתְנַתֵּחַ, *être opéré*, סִיֵּעַ, *aider*, הִסְתַּיֵּעַ, *s'aider*, סָלַח, *pardonner*, נִסְלַח, סֻלַּח, הִסְתַּלֵּחַ, *être pardonné*, סִלֵּעַ, *pétrifier*, סֻלַּע, *contenir des rocs*, הִסְתַּלֵּעַ, *se pétrifier*, סָפַח, *associer*, נִסְפַּח, *être joint*, סִפֵּחַ, *annexer, frapper de dartre*, סֻפַּח, *être annexé, dartreux*, הִסְתַּפֵּחַ, *s'intégrer, être atteint de dartre*, סָרַח, *puer, s'étaler, égratigner*, נִסְרַח, *se putréfier*, הִסְרִיחַ, *empester*, הָסְרַח, *être putréfié*, עִוֵּעַ, *troubler*, עֻוַּע, *être troublé*, הִתְעַוֵּעַ, *se troubler*, עִלֵּעַ, *se gorger*, פָּגַע, *atteindre*, נִפְגַּע, *être atteint*, הִפְגִּיעַ, *faire atteindre*, הָפְגַּע, *être atteint*, פָּדַע, *racheter, blesser*, נִפְדַּע, *être racheté*, פִּיֵּחַ, *couvrir de suie*, פֻּיַּח, *être couvert de suie*, הִתְפַּיֵּחַ, *s'encrasser de suie*, פִּכֵּחַ, *dégriser*, פֻּכַּח, *être dégrisé*, הִתְפַּכֵּחַ, *se dégriser*, פָּלַח, *fendre, adorer*, נִפְלַח, *être fendu*, פִּלֵּחַ, *fendre*, פֻּלַּח, *être fendu*, הִתְפַּלֵּחַ, *se fendre*, פָּסַח, *enjamber*, נִפְסַח, *devenir boiteux*, פִּסֵּחַ, *enjamber*, הִתְפַּסֵּחַ, *devenir boiteux*, הִפְסִיחַ, *faire enjamber*, פָּסַע, פִּסֵּעַ, הִפְסִיעַ, *marcher*, פָּצַח, *ouvrir*, נִפְצַח, *être ouvert*, פִּצֵּחַ, *casser, entonner*, פֻּצַּח, *être cassé*, הִתְפַּצֵּחַ, *éclater, s'écraser*, הִפְצִיחַ, *proclamer*, פָּצַע, *blesser*, נִפְצַע, *être blessé*, פִּצֵּעַ, *fendre*, הִתְפַּצֵּעַ, *se fendre*, הִפְצִיעַ, *blesser*, הָפְצַע, *être blessé*, פָּקַח, *ouvrir largement*, נִפְקַח, *se dessiller*, פִּקֵּחַ, *surveiller*, פֻּקַּח, *être surveillé*, הִתְפַּקֵּחַ, *recouvrer la vue*, הִפְקִיחַ, *rendre clairvoyant*, פָּקַע, *se fendre*, נִפְקַע, *être aboli*, פִּקֵּעַ, *faire éclater*, הִתְפַּקֵּעַ, *se rompre*, הִפְקִיעַ, *exproprier*, הָפְקַע, *être exproprié*, פָּרַח, *fleurir, voler*, נִפְרַח, *s'envoler*, הִפְרִיחַ, *faire fleurir, lâcher*, הָפְרַח, *être lâché*, פָּרַע, *déranger, payer*, נִפְרַע, *se dissiper, être payé*, הִפְרִיעַ, *déranger*, הָפְרַע, *être dérangé*, פָּשַׁח, *fendre*, נִפְשַׁח, *se fendre*, פִּשֵּׁחַ, *fendre*, הִתְפַּשֵּׁחַ, *se rompre*, פָּשַׂע, *marcher*,פָּשַׁע, *pécher*, נִפְשַׁע, *se rendre coupable*, הִפְשִׁיעַ, *accuser*, פָּתַח, *ouvrir*, נִפְתַּח, *être ouvert*, פִּתֵּחַ, *développer*, פֻּתַּח, *être développé*, הִתְפַּתֵּחַ, *se développer*, נִפְתַּע, הִתְפַּתֵּעַ, *être étonné*, הִפְתִּיעַ, *surprendre*, הָפְתַּע, *être surpris*, צָבַע, *peindre, saisir*, נִצְבַּע, *être peint*, צִבֵּעַ, *peindre*, צֻבַּע, *être peint*, הִצְטַבֵּעַ, *se teindre*, הִצְבִּיעַ, *voter*, הָצְבַּע, *être montré du doigt*, הִצְדִּיעַ, *saluer*, צָוַח, *crier*, צִוֵּחַ, *pousser des cris*, הִצְטַוֵּחַ, *crier*, הִצְוִיחַ, *s'écrier*, צָלַח (pr. : צָלֵחַ), נִצְלַח, הִצְלִיחַ, *réussir*, הָצְלַח, *être réussi*, צָלַע, *boiter*, נִצְלַע, *devenir boiteux*, צִלֵּעַ, *limiter par des côtés*, צֻלַּע, *être limité par des côtés*, הִצְטַלֵּעַ, *devenir*

boiteux, הִצְלִיעַ, *boiter,* צָמַח, נִצְמַח, *croître,* צִמֵּחַ, *faire pousser,* הִצְטַמֵּחַ ou הִתְצַמֵּחַ, *commencer à pousser,* הִצְמִיחַ, *faire croître,* צָנַח, *sauter en parachute,* נִצְנַח, *s'affaisser,* צִנֵּחַ, *jeter,* הִצְטַנֵּחַ, *se laisser choir,* הִצְנִיחַ, *parachuter,* הֻצְנַח, *être parachuté,* צִנֵּעַ, *dissimuler,* צֻנַּע, *être discret,* הִצְטַנֵּעַ, *se cacher,* הִצְנִיעַ, *cacher,* הֻצְנַע, *être caché,* צָרַח, *crier,* הִצְרִיחַ, *hurler, roquer,* קָבַע, *fixer, spolier,* נִקְבַּע, *être fixé,* קִבֵּעַ, *insérer,* קֻבַּע, *être fixé,* הִתְקַבֵּעַ, *s'enraciner,* הִקְבִּיעַ, *enraciner,* הֻקְבַּע, *être fixé,* קָדַח, *brûler, forer,* נִקְדַּח, *être brûlé, foré,* קִדֵּחַ, *perforer,* קֻדַּח, *être perforé,* הִתְקַדֵּחַ, *être ardent,* הִקְדִּיחַ, *brûler,* הֻקְדַּח, *être brûlé,* קָטַע, *couper,* נִקְטַע, *être coupé,* קִטֵּעַ, *couper,* קֻטַּע, הִתְקַטֵּעַ, *être coupé,* הִקְטִיעַ, *jaillir,* הֻקְטַע, *être coupé,* קָלַח, *jaillir,* נִקְלַח, *s'écouler,* קִלֵּחַ, *doucher,* קֻלַּח, *être douché,* הִתְקַלֵּחַ, *se doucher,* הִקְלִיחַ, *déverser,* קָלַע, *tirer, tresser,* נִקְלַע, *être tiré, tressé,* קִלֵּעַ, *lancer, natter,* קֻלַּע, הִתְקַלֵּעַ, *être lancé,* קִמֵּחַ, *enfariner,* קֻמַּח, הִתְקַמֵּחַ, *être enfariné,* הִקְמִיחַ, *ajouter de la farine,* הֻקְמַח, *être enfariné,* קָמַע, *lier,* נִקְמַע, *être lié,* קִמֵּעַ, *lier,* קָנַח, קִנֵּחַ, *nettoyer,* קֻנַּח, *être nettoyé,* הִתְקַנֵּחַ, *s'essuyer,* קָפַח, *frapper,* קִפֵּחַ, *priver,* קֻפַּח, *être privé,* הִתְקַפֵּחַ, *se ruiner,* קָצַע, קִצֵּעַ, *gratter,* קֻצַּע, *être coupé,* הִקְצִיעַ, *raboter,* הֻקְצַע, *être raboté,* קָרַח, *s'arracher les cheveux,* נִקְרַח, *devenir chauve, geler,* הִקְרִיחַ, *rendre chauve,* הֻקְרַח, *devenir chauve,* קָרַע, *déchirer,* נִקְרַע, *être déchiré,* הִקְרִיעַ, *faire déchirer,* הֻקְרַע, *être déchiré,* קָשַׁח, *être dur,* נִקְשַׁח, קִשֵּׁחַ, *durcir,* קֻשַּׁח, *être durci,* הִתְקַשֵּׁחַ, *s'endurcir,* הִקְשִׁיחַ, *endurcir,* הֻקְשַׁח, *être endurci,* רָבַע, *féconder,* רִבֵּעַ, *quadrupler,* רֻבַּע, *être quadruplé,* הִתְרַבֵּעַ, *se faire quatre fois,* הִרְבִּיעַ, *accoupler,* הֻרְבַּע, *être accouplé,* רָגַע, *être calme, ébranler,* רִגֵּעַ, *calmer,* רֻגַּע, *être calmé,* הִתְרַגֵּעַ, *se calmer,* הִרְגִּיעַ, *calmer, se rétrécir,* הֻרְגַּע, *être calmé,* רָוַח, *être soulagé,* רִוֵּחַ, *élargir,* רֻוַּח, *être élargi,* הִתְרַוֵּחַ, *s'élargir,* הִרְוִיחַ, *gagner,* הֻרְוַח, *être gagné,* רָזַח, *bâfrer,* הִרְזִיחַ, *banqueter,* רָצַח, *assassiner,* רִצֵּחַ, *massacrer,* רֻצַּח, *être massacré,* הִתְרַצֵּחַ, *se tuer,* רָצַע, *perforer,* רִצֵּעַ, *fouetter,* רֻצַּע, *être découpé en lanières,* הִתְרַצֵּעַ, *être fouetté,* הִרְצִיעַ, *rayer,* רָקַח, *mélanger des aromates,* רִקֵּחַ, *mélanger des épices,* רֻקַּח, *être assaisonné,* הִתְרַקֵּחַ, *être élaboré,* הִרְקִיחַ, *apprêter,* הֻרְקַח, *être apprêté,* רָקַע, *étaler,* רִקֵּעַ, *aplatir,* רֻקַּע, *être aplati,* הִתְרַקֵּעַ, *s'amincir,* הִרְקִיעַ, *étaler,* רָשַׁע (pr. : רָשָׁע), *faire le mal,* רִשֵּׁעַ, *être mauvais,* הִתְרַשֵּׁעַ, *s'habituer au mal,* הִרְשִׁיעַ, *déclarer coupable,* הֻרְשַׁע, *être déclaré coupable,* רָתַח, *bouillir,* רִתֵּחַ, *faire bouillir,* רֻתַּח, *être en ébullition,* הִתְרַתֵּחַ, *se mettre en fureur,* הִרְתִּיחַ, *échauffer,* הֻרְתַּח, *être échauffé,* רָתַע, *reculer,* הִתְרַתֵּעַ, *s'effrayer,* הִרְתִּיעַ, *reculer,* הֻרְתַּע, *hésiter,* שָׁבַח, נִשְׁבַּח, *améliorer,* שִׁבֵּחַ, *améliorer, calmer,* שֻׁבַּח, *être amélioré,* הִשְׁתַּבֵּחַ, *s'améliorer,* הִשְׁבִּיחַ, *améliorer,* הֻשְׁבַּח, *être amélioré,* שָׂבַע (pr. : שָׂבֵעַ), *être rassasié,* נִשְׂבַּע, *se rassasier,* שִׂבֵּעַ , *rassasier,* שֻׂבַּע, *être rassasié,* הִשְׂתַּבֵּעַ, *se rassasier,* הִשְׂבִּיעַ, *rassasier,* הֻשְׂבַּע, *être rassasié,* נִשְׁבַּע, *jurer,* שִׁבֵּעַ, *septupler,* שֻׁבַּע, *être septuplé,* הִשְׁבִּיעַ, *assermenter,* הֻשְׁבַּע, *être assermenté,* הִשְׁגִּיחַ, *surveiller,* הֻשְׁגַּח, *être surveillé,* שָׁגַע, *être fou,* נִשְׁגַּע, *devenir fou,* שִׁגֵּעַ, *rendre fou,* שֻׁגַּע, *être fou,* הִשְׁתַּגֵּעַ, *devenir fou,* שָׁוַע, שִׁוֵּעַ, *implorer,* הִשְׁתַּוֵּעַ, *éclater en cris,* שָׁטַח, *étendre,* שִׁטֵּחַ, *aplatir,* שֻׁטַּח, *être aplati,* הִשְׁתַּטֵּחַ, *s'étendre,* הִשְׁטִיחַ, *étaler,* הֻשְׁטַח, *être étalé,* שָׁכַח, *oublier,* נִשְׁכַּח, *être oublié,* שִׁכֵּחַ, *faire oublier,* שֻׁכַּח, הִשְׁתַּכֵּחַ, *être oublié,* הִשְׁכִּיחַ, *faire*

oublier, הַשְׁכַּח, être oublié, שָׁלַח, envoyer, נִשְׁלַח, être envoyé, שִׁלַּח, congédier, שֻׁלַּח, הִשְׁתַּלַּח, être renvoyé, הִשְׁלִיחַ, amener, הָשְׁלַח, être envoyé, שָׂמַח (pr. : שָׂמֵחַ), être content, שִׂמַּח, réjouir, שֻׂמַּח, être réjoui, הִשְׂתַּמַּח, s'égayer, הִשְׂמִיחַ, réjouir, שָׁמַע, entendre, נִשְׁמַע, être entendu, שִׁמַּע, annoncer, הִשְׁתַּמַּע, se faire entendre, הִשְׁמִיעַ, annoncer, הָשְׁמַע, être annoncé, שִׁנַּע, transférer, שֻׁנַּע, être transféré, שָׁסַע, fendre, נִשְׁסַע, être fendu, שִׁסַּע, fendre, שֻׁסַּע, être fendu, הִשְׁתַּסַּע, se fendre, שִׁפַּח, couvrir de dartre, הִשְׁתַּפֵּחַ, être adjoint, שָׁפַע, déborder, pencher, נִשְׁפַּע, émaner, שִׁפַּע, fournir en abondance, incliner, שֻׁפַּע, être abondant, incliné, הִשְׁתַּפֵּעַ, être abondant, incliné, הִשְׁפִּיעַ, influencer, הָשְׁפַּע, être influencé, שָׁקַע, נִשְׁקַע, s'enfoncer, שִׁקַּע, enfoncer, שֻׁקַּע, être enfoncé, הִשְׁתַּקֵּעַ, s'enfoncer, הִשְׁקִיעַ, investir, הָשְׁקַע, être investi, שָׂרַע, נִשְׂרַע, s'étendre, שָׁתַע, craindre, תָּבַע, exiger, נִתְבַּע, être exigé, הִתְחִיחַ, ameublir, נִתְלַע, être plein de vers, תִּלַּע, écheniller, teindre en rouge, תֻּלַּע, être échenillé, teint en rouge, הִתְלִיעַ, הָתְלַע, être plein de vers, תָּמַה (pr. : תָּמֵהַּ), s'étonner, נִתְמַהּ, être stupéfait, תִּמֵּהַּ, étonner, הִתַּמֵּהַּ, être surpris, הִתְמִיהַּ, étonner, הָתְמַהּ, être étonné, הִתְנִיחַ, arrêter, הָתְנַח, être arrêté, הִתְנִיעַ, mettre en marche, הָתְנַע, être mis en marche, תָּפַח, נִתְפַּח, s'enfler, הִתְפִּיחַ, enfler, הָתְפַּח, être enflé, תָּקַע, enfoncer, sonner, נִתְקַע, être enfoncé, sonné, תִּקַּע, planter, הִתְקִיעַ, enfoncer, faire sonner, הָתְקַע, être enfoncé, תָּרַע, sonner, הִתְרִיעַ, acclamer, הָתְרַע, être acclamé, תִּשַּׁע, multiplier par neuf, תֻּשַּׁע, être multiplié par neuf, הִשְׁתִּיעַ, arriver en neuvième.

Il nous reste maintenant pour finir à voir les différentes combinaisons possibles, c'est-à-dire les racines contenant deux ou trois gutturales dans leurs différentes conjugaisons.

Verbes à première et deuxième radicales gutturales :
נֶאֱהַב, être aimé, אָהַד (f. : יֶאֱהַד), éprouver de la sympathie, נֶאֱהַד, être sympathique, אָהַל (f. : יֶאֱהַל), dresser des tentes, נֶאֱהַל, s'abriter, נֶאֱחַד, être uni, הָאֳחַד, être unifié, נֶאֱחַז, être saisi, הָאֳחַז, être relié, הָאֳחַר, être retardé, נִרְהַב, être étonné, s'enhardir, נִרְחַב, s'élargir, נִרְחַף, trembler, נִרְחַץ, être lavé, נִרְחַק, être éloigné, נִרְחַשׁ, bouger, נִרְעַב, ressentir la faim, נִרְעַד, frissonner, נִרְעַל, être empoisonné, נִרְעַף, être déversé, נִרְעַץ, être brisé, נִרְעַשׁ, être ébranlé.

Verbes à première et troisième radicales gutturales :
הֶאֱבִיחַ, briller, הֶאֱלִיהַּ, diviniser, אָלַח (f. : יֶאֱלַח), infecter, נֶאֱלַח, être infecté, אָנַח (f. : יֶאֱנַח), soupirer, נֶאֱנַח, soupirer, אָרַח (f. : יֶאֱרַח), voyager, נֶאֱרַח, être invité, הֶאֱרִיחַ, recevoir un hôte, הָאֳרַח, être reçu, אָרַע (f. : יֶאֱרַע), se produire, נֶאֱרַע, se produire, נִרְבַּע, être accouplé, נִרְגַּע, se calmer, se rétrécir, נִרְוַח, être soulagé, נִרְצַח, être assassiné, נִרְצַע, être percé, נִרְקַח, être assaisonné, נִרְקַע, être étendu, נִרְתַּח, être en ébullition, נִרְתַּע, reculer.

Verbes à deuxième et troisième gutturales :

אֵרַח, *recevoir un hôte*, אֹרַח, *être reçu*, הִתְאָרֵחַ, *être l'hôte*, אֵרַע, *se produire*, אֹרַע, הִתְאָרֵעַ, *se produire*, הִתְבָּרֵחַ, *être passé en fraude*, גֵּרַע, *diminuer*, הִתְגָּרֵעַ, *être diminué*, הִזְדָּרֵחַ, *briller*, זֵרַע, *semer*, זֹרַע, הִזְדָּרֵעַ, *être semé*, טֵרַח, *se donner beaucoup de peine*, מֵרַח, *graisser*, מֹרַח, הִתְמָרֵחַ, *être graissé*, הִסְתָּרֵחַ, *s'étendre*, פָּחַח, *déshabiller*, פֹּרַח, *être fleuri*, הִתְפָּרֵחַ, *commencer à fleurir, s'envoler*, פֵּרַע, *découvrir*, פֹּרַע, *être découvert, caché*, הִתְפָּרֵעַ, *se déchaîner, acquitter*, הִצְטָרֵחַ, *se mettre à crier*, צֹרַע, *être lépreux*, הִצְטָרֵעַ, *contracter la lèpre*, קֹרַח, *être chauve*, הִתְקָרֵחַ, *devenir chauve*, קֵרַע, *déchirer*, קֹרַע, *être déchiré*, הִתְקָרֵעַ, *se déchirer*, הִשְׂתָּרֵעַ, *s'allonger*, תָּחַח, *ameublir*, נִתְחַח, *être ameubli*, תֵּחַח, *ameublir*, תֻּחַח, הִתְחַח, *être ameubli*.

Verbe à trois radicales gutturales :

אָהַה (לֶאֱהֹהַ, אוֹהֵהַ, יֶאֱהַה), *gémir*.

Voir BL (49 à 51), GKC (62 à 65), L (885 à 941), J (67 à 70).

Pour les arabisants

Les gutturales ne posant pas en arabe de problèmes pour le redoublement, il n'y a pas lieu de comparer à l'arabe sur ce sujet. On peut cependant noter la tendance commune des gutturales dans les deux langues d'attirer plutôt le son A.

שער טו : המספר והמלות

Portique 15 : les numéraux et les particules

Les parties du discours en hébreu

Il est généralement admis de distinguer en hébreu neuf parties du discours.

Le nom comprend le nom proprement dit et les adjectifs dont il a été question dans le Portique 9. Nous avons également vu les pronoms personnels affixes dans ce même chapitre. Il reste à voir les numéraux qui forment la quatrième catégorie du nom.

Nous avons déjà largement vu la cinquième partie qui est constituée par les verbes.

Les quatre dernières parties comprennent les particules. Généralement, on les décompose en adverbes, conjonctions, prépositions et interjections[1]. Comme prépositions, nous avons déjà vu les lettres de service qui s'attachent au mot suivant (Portique 8).

Dans cette partie, nous verrons également les prépositions qui sont des mots à part entière. Nous verrons celles qui ont la particularité de pouvoir se mettre à l'état suffixé.

Les numéraux

On distingue généralement les cardinaux, les ordinaux et les fractions[2]. Les cardinaux, en hébreu et dans les langues sémitiques, voient leur genre fluctuer au cours du temps. Dans la Bible, ce genre n'est pas fixe.

Nous donnons ici les règles actuelles des cardinaux. Dans le tableau, nous donnons les formes indépendantes, נִפְרָד, les formes à l'état construit devant un nom, נִסְמָךְ. Il faut distinguer également le genre masculin du cardinal devant un nom masculin, זָכָר (sauf pour 1 et 2, le cardinal aura une forme féminine) et le genre féminin devant un nom féminin, נְקֵבָה (sauf pour 1 et 2, le cardinal aura une forme masculine). Les nombres employés seuls viennent au נְקֵבָה נִפְרָד. Là, plus

[1]On peut y ajouter les interrogatifs qui forment ainsi une dixième catégorie.

[2]On peut y ajouter les multiples exprimés soit par le cardinal féminin, soit par le duel, soit par פִּי ou par פַּעַם avec le cardinal masculin.

que pour les noms, il faut faire très attention à différencier le genre de la forme.

Cardinaux de 1 à 10

נְקֵבָה		זָכָר	
נִסְמָךְ	נִפְרָד	נִסְמָךְ	נִפְרָד
אַחַת[1]	אַחַת[1]	אַחַד[1]	אֶחָד
שְׁתֵּי[2]	שְׁתַּיִם[2]	שְׁנֵי	שְׁנַיִם
שְׁלוֹשׁ[3]	שָׁלוֹשׁ[3]	שְׁלֹשֶׁת	שְׁלוֹשָׁה[3]
אַרְבַּע	אַרְבַּע	אַרְבַּעַת	אַרְבָּעָה
חֲמֵשׁ	חָמֵשׁ	חֲמֵשֶׁת	חֲמִשָּׁה[4]
שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשֶׁת	שִׁשָּׁה[4]
שֶׁבַע[5]	שֶׁבַע	שִׁבְעַת	שִׁבְעָה
שְׁמוֹנֶה	שְׁמוֹנֶה	שְׁמוֹנַת	שְׁמוֹנָה
תְּשַׁע[6]	תֵּשַׁע	תִּשְׁעַת	תִּשְׁעָה
עֶשֶׂר	עֶשֶׂר	עֲשֶׂרֶת	עֲשָׂרָה

Remarques sur le tableau

1- אֶחָד se place après le nom quand il est cardinal : אִישׁ אֶחָד, *un homme*. אַחַד se place avant le nom quand il est partitif : אַחַד הָעָם, *un du peuple*.

2- les formes שְׁנֵי et שְׁתֵּי se placent devant le nom qu'il soit ou non défini : שְׁנֵי אֲנָשִׁים, *deux hommes*, שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים, *les deux hommes*.

---

[1] Malgré l'accent, on a une voyelle brève en syllabe accentuée, contrairement à nos règles.

[2] Attention au דָּגֵשׁ qui vient de façon anormale après un שְׁוָא initial dont la nature est difficile à déterminer.

[3] Ou שְׁלֹשׁ, ou שְׁלָשׁ־. Pour שָׁלוֹשׁ et שְׁלוֹשָׁה, on a également les graphies שָׁלֹשׁ, שְׁלֹשָׁה.

[4] Attention au דָּגֵשׁ.

[5] שְׁבַע devant עֶשְׂרֵה et מֵאוֹת.

[6] תְּשַׁע devant עֶשְׂרֵה et מֵאוֹת.

3- à l'inverse de la majorité des noms communs masculins qui n'ont pas de terminaison spécifique, les nombres du genre masculin de trois à dix ont une terminaison féminine, alors que les nombres du genre féminin n'ont pas de terminaison.

4- les nombres de trois à dix du genre masculin viennent généralement au נִפְרָד devant un nom indéfini et au נִסְמָךְ devant un nom défini : שְׁלוֹשָׁה יְלָדִים, *trois enfants*, שְׁלֹשֶׁת הַיְלָדִים, *les trois enfants*. Ils seront également au נִסְמָךְ devant אֲלָפִים : חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים, *cinq mille*.

5- les nombres de trois à dix du genre féminin viennent généralement au נִפְרָד que le nom soit ou non défini : חָמֵשׁ מַמְלָכוֹת, *cinq royaumes*, חָמֵשׁ הַמַּמְלָכוֹת, *les cinq royaumes*. C'est seulement devant les noms עֶשְׂרֵה, *dix*, et מֵאוֹת, *cents*, que ces nombres se mettent au נִסְמָךְ : שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה, *treize*, חֲמֵשׁ מֵאוֹת, *cinq cents*.

Cardinaux de 11 à 19

Le genre masculin est composé des unités du genre masculin devant עָשָׂר (dix) : שִׁבְעָה עָשָׂר, *dix-sept*.

Le genre féminin est composé des unités du genre féminin devant עֶשְׂרֵה (dix) : שְׁבַע עֶשְׂרֵה, *dix-sept*.

Cardinaux masculins de 11 à 19	Cardinaux féminins de 11 à 19
אַחַד עָשָׂר	אַחַת עֶשְׂרֵה
שְׁנֵים עָשָׂר	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר	שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה
אַרְבָּעָה עָשָׂר	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
חֲמִשָּׁה עָשָׂר	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
שִׁשָּׁה עָשָׂר	שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
שִׁבְעָה עָשָׂר	שְׁבַע עֶשְׂרֵה
שְׁמוֹנָה עָשָׂר	שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה
תִּשְׁעָה עָשָׂר	תְּשַׁע עֶשְׂרֵה

Les noms dénombrés viennent généralement au pluriel. Toutefois, le singulier est admis après les nombres de 11 à 19, après les dizaines et les centaines entières. Le pluriel est juste même dans ces cas-là : שְׁנֵים עָשָׂר אָחוּז ou שְׁנֵים עָשָׂר אֲחוּזִים, *douze pour cent.*

Les nombres de deux à dix peuvent se mettre à l'état suffixé. Le nombre deux se suffixe sur le masculin ou sur le féminin, les autres toujours sur le genre masculin, même si l'affixe est féminin : שְׁנֵינוּ,

nous deux, שְׁתֵּיהֶן, *elles deux,* אַרְבַּעְתְּכֶן, *vous quatre,* etc.

Cardinaux à partir de 20

Voici les dizaines :

עֶשְׂרִים

שְׁלוֹשִׁים[1]

אַרְבָּעִים

חֲמִשִּׁים

שִׁשִּׁים

שִׁבְעִים

שְׁמוֹנִים

תִּשְׁעִים

Voici les autres : מֵאָה, 100, מָאתַיִם, 200, אֶלֶף, 1000, אַלְפַּיִם, 2000, עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים (רְבָבָה, רִבּוֹא), 10000, מִילְיוֹן.

Dans les nombres à partir de 20, l'unité est précédé de la particule Waw, et elle seule varie en genre :

שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁלוֹשָׁה סְפָרִים, *3543 livres,*

שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת, *3543 filles.*

Les ordinaux

Les ordinaux n'ont pas les problèmes de genre des cardinaux. De un à dix, ils ont une forme spécifique. Au-delà de 10, on utilise les cardinaux avec l'article défini : הַשְּׁנֵים עָשָׂר הַסֵּפֶר, *le onzième livre,* הַתַּלְמִיד הַחֲמִשִּׁים וָשֵׁשׁ, *le cinquante-sixième élève.* Les ordinaux se placent toujours après le nom : הַשּׁוּרָה הָעֶשְׂרִים, *la vingtième ligne.*

Les voici de 1 à 10 suivant leur genre :

Ordinaux masculins de 1 à 10	Ordinaux féminins de 1 à 10
רִאשׁוֹן	רִאשׁוֹנָה
שֵׁנִי	שְׁנִיָּה (שֵׁנִית)
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁית
רְבִיעִי	רְבִיעִית
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁית

[1] Autre graphie : שְׁלֹשִׁים.

שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁית
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִית
שְׁמִינִי	שְׁמִינִית
תְּשִׁיעִי	תְּשִׁיעִית
עֲשִׂירִי	עֲשִׂירִית

Attention, שִׁשִּׁי et שִׁשִּׁית ont un דָּגֵשׁ, mais חֲמִישִׁי et חֲמִישִׁית n'en ont pas et s'écrivent avec un Yod.
Ces ordinaux de 1 à 10 peuvent se mettre au pluriel : הָרִאשׁוֹנוֹת, *les premières*, הַשְּׁנִיִּים, *les seconds*, הָעֲשִׂירִיִּים, *les dixièmes*, etc.

Les fractions

Comme en français, les fractions ressemblent aux ordinaux. Quand plusieurs possibilités existent, nous avons placé la plus courante en premier à droite.

Fractions de 2 à 10 חֲצִי (חֵצִי[1]), מַחֲצִית, מֶחֱצָה
שְׁלִישׁ
רֶבַע, רְבִיעַ, רְבִיעִית, רֹבַע
חֲמִישִׁית, חֹמֶשׁ
שִׁשִּׁית
שְׁבִיעִית
שְׁמִינִית
תְּשִׁיעִית
עֲשִׂירִית

Voir BL (79), GKC (97, 98, 134), L (611 à 640), J (100, 101, 142).

Pour les arabisants

L'utilisation et les noms des nombres sont assez proches dans les deux langues.

Cardinaux

Nombres de 1 à 10 devant le masculin :

אֶחָד שְׁנַיִם שְׁלוֹשָׁה אַרְבָּעָה חֲמִשָּׁה

[1]Forme de pause.

وَاحِدٌ / آحَدٌ	إِثنَان	ثَلاثَةٌ	أَربَعَةٌ	خَمسَةٌ
שִׁשָּׁה	שִׁבְעָה	שְׁמוֹנָה	תִּשְׁעָה	עֲשָׂרָה
سِتَّةٌ	سَبعَةٌ	ثَمَانِيَةٌ	تِسعَةٌ	عَشَرَةٌ

Nombres de 1 à 10 devant le féminin :

אַחַת	שְׁתַּיִם	שָׁלוֹשׁ	אַרְבַּע	חָמֵשׁ
وَاحِدَةٌ / إِحدَى	إِثنَتَان	ثَلَاثٌ	أَربَعٌ	خَمسٌ
שֵׁשׁ	שֶׁבַע	שְׁמוֹנֶה	תֵּשַׁע	עֶשֶׂר
سِتٌّ	سَبعٌ	ثَمَانٍ	تِسعٌ	عَشرٌ

Nombres de 11 à 19 devant le masculin		Nombres de 11 à 19 devant le féminin	
אַחַד עָשָׂר	آحَدَ عَشَرَ	אַחַת עֶשְׂרֵה	إِحدَى عَشرَةَ
שְׁנֵים עָשָׂר	إِثنَا عَشَرَ	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה	إِثنَتَا عَشرَةَ
שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר	ثَلاثَةَ عَشَرَ	שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה	ثَلَاثَ عَشرَةَ
אַרְבָּעָה עָשָׂר	أَربَعَةَ عَشَرَ	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה	أَربَعَ عَشرَةَ
חֲמִשָּׁה עָשָׂר	خَمسَةَ عَشَرَ	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה	خَمسَ عَشرَةَ
שִׁשָּׁה עָשָׂר	سِتَّةَ عَشَرَ	שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה	سِتَّ عَشرَةَ
שִׁבְעָה עָשָׂר	سَبعَةَ عَشَرَ	שְׁבַע עֶשְׂרֵה	سَبعَ عَشرَةَ
שְׁמוֹנָה עָשָׂר	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה	ثَمَانِيَ عَشرَةَ
תִּשְׁעָה עָשָׂר	تِسعَةَ عَشَرَ	תְּשַׁע עֶשְׂרֵה	تِسعَ عَشرَةَ

Les dizaines

עֶשְׂרִים	שְׁלוֹשִׁים	אַרְבָּעִים	חֲמִשִּׁים	שִׁשִּׁים	שִׁבְעִים
عِشرُونَ	ثَلاثُونَ	أَربَعُونَ	خَمسُونَ	سِتُّونَ	سَبعُونَ
שְׁמוֹנִים	תִּשְׁעִים				
ثَمَانُونَ	تِسعُونَ				

Les centaines et milliers

מֵאָה	מָאתַיִם	שְׁלוֹשׁ מֵאוֹת
مِائَةٌ	مِائَتَان	ثَلَاثُمِائَةٍ
אֶלֶף	אַלְפַּיִם	שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
أَلفٌ	أَلفَان	ثَلَاثَةُ آلَافٍ

Dans les deux langues, on a le phénomène de cardinaux différents pour le masculin et le féminin, avec la même inversion. L'utilisation n'est pas tout à fait identique dans les deux langues : le nom dénombré n'est que très rarement au singulier en hébreu.

Ordinaux

Les ordinaux de 1 à 10 sont assez semblables (sauf pour sixième), mais le paradigme est différent. En hébreu, à partir de 11 on utilise l'ordinal avec l'article défini, l'arabe ayant des formes particulières.

Masculin

רִאשׁוֹן	שֵׁנִי	שְׁלִישִׁי	רְבִיעִי	חֲמִישִׁי
أَوَّلٌ	ثَانٍ	ثَالِثٌ	رَابِعٌ	خَامِسٌ
שִׁשִּׁי	שְׁבִיעִי	שְׁמִינִי	תְּשִׁיעִי	עֲשִׂירִי
سَادِسٌ	سَابِعٌ	ثَامِنٌ	تَاسِعٌ	عَاشِرٌ

Féminin

רִאשׁוֹנָה	שְׁנִיָּה	שְׁלִישִׁית	רְבִיעִית	חֲמִישִׁית
أُولَى	ثَانِيَةٌ	ثَالِثَةٌ	رَابِعَةٌ	خَامِسَةٌ
שִׁשִּׁית	שְׁבִיעִית	שְׁמִינִית	תְּשִׁיעִית	עֲשִׂירִית
سَادِسَةٌ	سَابِعَةٌ	ثَامِنَةٌ	تَاسِعَةٌ	عَاشِرَةٌ

Les fractions

Comme en hébreu, pour la moitié on utilise un nom particulier. On trouve des paradigmes proches pour le quart et le cinquième. A partir du sixième, l'hébreu utilise les ordinaux féminins, ce qui n'est pas le cas de l'arabe.

חֲצִי	שְׁלִישׁ	רֶבַע / רֹבַע	חֲמִישִׁית / חֹמֶשׁ
نِصْفٌ	ثُلْثٌ	رُبْعٌ	خُمْسٌ

שִׁשִּׁית	שְׁבִיעִית	שְׁמִינִית	תְּשִׁיעִית	עֲשִׂירִית
سُدْسٌ	سُبْعٌ	ثُمْنٌ	تُسْعٌ	عُشْرٌ

Les jours de la semaine

Une des conséquences de cette proximité des nombres en hébreu et en arabe est que les jours de la semaine sont quasiment identiques dans les deux langues (sauf le premier et le sixième).

יוֹם רִאשׁוֹן	יוֹם שֵׁנִי	יוֹם שְׁלִישִׁי	יוֹם רְבִיעִי
تَومُ آلاَحَدِ	تَومُ آلإِثنَينِ	تَومُ آلثُّلاَثَاءِ	تَومُ آلاَربِعَاءِ
יוֹם חֲמִישִׁי	יוֹם שִׁשִּׁי	יוֹם שַׁבָּת	
تَومُ آلخَمِيسِ	تَومُ آلجُمعَةِ	تَومُ آلسَّبتِ	

Les particules

L'essentiel de ce qui suit est constitué par des prépositions auxquelles sont joints quelques adverbes et interjections. Nous avons réuni ici la plupart des particules qui peuvent prendre les suffixes personnels. Les particules mono-syllabiques entraînent souvent des modifications de la vocalisation des affixes du fait de la proximité de l'accent. Exemples : אוֹתְךָ au lieu de *אוֹתֵךְ*, אִתָּנוּ au lieu de *אִתֵּנוּ*, שֶׁלָּכֶם au lieu de *שֶׁלְכֶם*, שֶׁלָּכֶן au lieu de *שֶׁלְכֶן*, etc.
Il est possible de distinguer deux groupes : celui qui prend les affixes du singulier et celui qui prend ceux du pluriel.

Particules avec affixes du singulier

אַיֵּה *où (suis-je) ?*
אַיִּי (אַיֵּנִי), אַיְּךָ (אַיֶּכָּ), אַיֵּךְ, אַיּוֹ (אַיֵּהוּ), אַיָּהּ, אַיֵּנוּ, אַיְּכֶם, אַיְּכֶן, אַיָּם, אַיָּן

אֵין *il n'y a pas (je n'ai pas)*
אֵינֶנִּי (אֵינִי), אֵינְךָ, אֵינֵךְ, אֵינֶנּוּ[2] (אֵינוֹ), אֵינֶנָּה[1] (אֵינָהּ), אֵינֶנּוּ, אֵינְכֶם, אֵינְכֶן, אֵינָם, נָן

אֵצֶל *chez*
אֶצְלִי, אֶצְלְךָ, אֶצְלֵךְ, אֶצְלוֹ, אֶצְלָהּ, אֶצְלֵנוּ, אֶצְלְכֶם, אֶצְלְכֶן, אֶצְלָם, אֶצְלָן

אֵת (אֶת־) *complément d'objet direct*
אוֹתִי, אוֹתְךָ, אוֹתָךְ, אוֹתוֹ, אוֹתָהּ, אוֹתָנוּ, אֶתְכֶם, אֶתְכֶן, אוֹתָם, אוֹתָן
אִתִּי[3], אִתְּךָ, אִתָּךְ, אִתּוֹ, אִתָּהּ, אִתָּנוּ, אִתְּכֶם, אִתְּכֶן, אִתָּם, אִתָּן

בְּגִין *pour, en faveur de*
בְּגִינִי, בְּגִינְךָ, בְּגִינֵךְ, בְּגִינוֹ, בְּגִינָהּ, בְּגִינֵנוּ, בְּגִינְכֶם, בְּגִינְכֶן, בְּגִינָם, בְּגִינָן

בִּגְלַל *à cause de*
בִּגְלָלִי, בִּגְלָלְךָ, בִּגְלָלֵךְ, בִּגְלָלוֹ, בִּגְלָלָהּ, בִּגְלָלֵנוּ, בִּגְלַלְכֶם, בִּגְלַלְכֶן, בִּגְלָלָם, לָן

בִּלְתִּי *sans*
בִּלְתִּי, בִּלְתְּךָ, בִּלְתֵּךְ, בִּלְתּוֹ, בִּלְתָּהּ, בִּלְתֵּנוּ, בִּלְתְּכֶם, בִּלְתְּכֶן, בִּלְתָּם, בִּלְתָּן

בַּעֲבוּר *pour*
בַּעֲבוּרִי, בַּעֲבוּרְךָ, בַּעֲבוּרֵךְ, בַּעֲבוּרוֹ, בַּעֲבוּרָהּ, בַּעֲבוּרֵנוּ, בַּעֲבוּרְכֶם, בַּעֲבוּרְכֶן,
בַּעֲבוּרָם, בַּעֲבוּרָן

בְּעַד *pour*
בַּעֲדִי, בַּעַדְךָ, בַּעֲדֵךְ, בַּעֲדוֹ, בַּעֲדָהּ, בַּעֲדֵנוּ, בַּעַדְכֶם, בַּעַדְכֶן, בַּעֲדָם, בַּעֲדָן

בְּעֶצֶם *(moi-) même*
בְּעַצְמִי, בְּעַצְמְךָ, בְּעַצְמֵךְ, בְּעַצְמוֹ, בְּעַצְמָהּ, בְּעַצְמֵנוּ, בְּעַצְמְכֶם, בְּעַצְמְכֶן,

---

[1] Attention, il n'y a pas de Mapiq dans le Hé. Le Hé est présent dans le דָּגֵשׁ du Nun.

[2] Attention, la forme אֵינֶנּוּ signifie *il n'a pas* et *nous n'avons pas*. Elle a un דָּגֵשׁ dans le dernier Nun, tout comme אֵינֶנָּה et אֵינֶנִּי.

[3] Signifie *avec moi*. A ne pas confondre avec l'autre flexion de אֵת.

בְּעַצְמָם, בְּעַצְמָן

בִּשְׁבִיל *pour*

בִּשְׁבִילִי, בִּשְׁבִילְךָ, בִּשְׁבִילֵךְ, בִּשְׁבִילוֹ, בִּשְׁבִילָהּ, בִּשְׁבִילֵנוּ, בִּשְׁבִילְכֶם, בִּשְׁבִילְכֶן, בִּשְׁבִילָם, בִּשְׁבִילָן

בְּתוֹךְ[1] *à l'intérieur*

בְּתוֹכִי, בְּתוֹכְךָ, בְּתוֹכֵךְ, בְּתוֹכוֹ, בְּתוֹכָהּ, בְּתוֹכֵנוּ, בְּתוֹכְכֶם, בְּתוֹכְכֶן, בְּתוֹכָם, -כָן

דַּי *assez (pour moi)*

דַּיִּי (דַּיֵּנִי), דַּיְּךָ (דַּיֶּךָ), דַּיֵּךְ, דַּיּוֹ, דַּיָּהּ, דַּיֵּנוּ, דַּיְּכֶם, דַּיְּכֶן, דַּיָּם, דַּיָּן

הִנֵּה *voici*

הִנְנִי, הִנְּךָ, הִנָּךְ, הִנּוֹ (הִנֵּהוּ), הִנָּהּ (הִנֶּהָ), הִנְנוּ (הִנֵּנוּ), הִנְּכֶם, הִנְּכֶן, הִנָּם, הִנָּן

הֲרֵי[2] *(me) voici*

הֲרֵינִי, הֲרֵיהוּ, הֲרֵיהִי, הֲרֵינוּ, הֲרֵיהֶם, הֲרֵיהֶן

זוּלַת *excepté*

זוּלָתִי, זוּלָתְךָ, זוּלָתֵךְ, זוּלָתוֹ, זוּלָתָהּ, זוּלָתֵנוּ, זוּלַתְכֶם, זוּלַתְכֶן, זוּלָתָם, זוּלָתָן

יֵשׁ *il y a (j'ai)*

יֶשְׁנִי, יֶשְׁךָ, יֶשְׁנֵךְ, יֶשְׁנוֹ, יֶשְׁנָהּ, יֶשְׁנֵנוּ, יֶשְׁכֶם, יֶשְׁכֶן, יֶשְׁנָם, יֶשְׁנָן

כְּמוֹ *comme*

כָּמוֹנִי, כָּמוֹךָ, כָּמוֹךְ, כָּמוֹהוּ, כָּמוֹהָ, כָּמוֹנוּ, כְּמוֹכֶם, כְּמוֹכֶן, כְּמוֹהֶם, כְּמוֹהֶן

כְּמוֹת *comme*

כְּמוֹתִי, כְּמוֹתְךָ, כְּמוֹתֵךְ, כְּמוֹתוֹ, כְּמוֹתָהּ, כְּמוֹתֵנוּ, כְּמוֹתְכֶם, כְּמוֹתְכֶן, כְּמוֹתָם, ־תָן

כֹּל (כָּל־) *tout (moi, nous tous, elles toutes)*

כֻּלִּי, כֻּלְּךָ, כֻּלֵּךְ (כֻּלָּךְ), כֻּלּוֹ, כֻּלָּהּ, כֻּלָּנוּ, כֻּלְּכֶם, כֻּלְּכֶן, כֻּלָּם, כֻּלָּן

לְאַט *lentement*

לְאִטִּי[3], לְאִטְּךָ, לְאִטֵּךְ, לְאִטּוֹ, לְאִטָּהּ, לְאִטֵּנוּ, לְאִטְּכֶם, לְאִטְּכֶן, לְאִטָּם, לְאִטָּן

לְבַד *(moi) seul*

לְבַדִּי, לְבַדְּךָ, לְבַדֵּךְ, לְבַדּוֹ, לְבַדָּהּ, לְבַדֵּנוּ, לְבַדְּכֶם, לְבַדְּכֶן, לְבַדָּם, לְבַדָּן

לְמַעַן *pour*

לְמַעֲנִי, לְמַעַנְךָ, לְמַעֲנֵךְ, לְמַעֲנוֹ, לְמַעֲנָהּ, לְמַעֲנֵנוּ, לְמַעַנְכֶם, לְמַעַנְכֶן, לְמַעֲנָם, ־נָן

לְעֻמַּת *en comparaison de*

לְעֻמָּתִי, לְעֻמָּתְךָ, לְעֻמָּתֵךְ, לְעֻמָּתוֹ, לְעֻמָּתָהּ, לְעֻמָּתֵנוּ, לְעֻמַּתְכֶם, לְעֻמַּתְכֶן, לְעֻמָּתָם, לְעֻמָּתָן

לִקְרַאת *à la rencontre de*

לִקְרָאתִי, לִקְרָאתְךָ, לִקְרָאתֵךְ, לִקְרָאתוֹ, לִקְרָאתָהּ, לִקְרָאתֵנוּ, לִקְרַאתְכֶם, לִקְרַאתְכֶן, לִקְרָאתָם, ־תָן

---

[1] On a לְתוֹךְ avec le même sens.

[2] N'existe pas aux secondes personnes. A ces personnes, on utilise le pronom personnel séparé : הֲרֵי אַתָּה, etc.

[3] אֲנִי הוֹלֵךְ לְאִטִּי, *je vais doucement.*

מִן *de (moi)*

מִמֶּנִּי, מִמְּךָ, מִמֵּךְ, מִמֶּנּוּ[2], מִמֶּנָּה[1], מִמֶּנּוּ, מִכֶּם, מִכֶּן, מֵהֶם, מֵהֶן

מוּל *en face de*

מוּלִי, מוּלְךָ, מוּלֵךְ, מוּלוֹ, מוּלָהּ, מוּלֵנוּ, מוּלְכֶם, מוּלְכֶן, מוּלָם, מוּלָן

נֶגֶד *contre*

נֶגְדִּי, נֶגְדְּךָ, נֶגְדֵּךְ, נֶגְדּוֹ, נֶגְדָּהּ, נֶגְדֵּנוּ, נֶגְדְּכֶם, נֶגְדְּכֶן, נֶגְדָּם, נֶגְדָּן

נֹכַח *en face de*

נִכְחִי, נִכְחֲךָ, נִכְחֵךְ, נִכְחוֹ, נִכְחָהּ, נִכְחֵנוּ, נִכְחֲכֶם, נִכְחֲכֶן, נִכְחָם, נִכְחָן

סָבִיב[3] *autour*

סְבִיבִי, סְבִיבְךָ, סְבִיבֵךְ,סְבִיבוֹ, סְבִיבָהּ, סְבִיבֵנוּ, סְבִיבְכֶם, סְבִיבְכֶן, סְבִיבָם, ־בָן

עוֹד *encore*

עוֹדֶנִּי, עוֹדְךָ, עוֹדָךְ, עוֹדוֹ (עוֹדֶנּוּ[5]), עוֹדָהּ (עוֹדֶנָּה[4]), עוֹדֶנּוּ, עוֹדְכֶם, ־כֶן, עוֹדָם, ־דָן

עַל־יַד *à côté de*

עַל־יָדִי, ־יָדְךָ, ־יָדֵךְ, ־יָדוֹ, ־יָדָהּ, ־יָדֵנוּ, ־יֶדְכֶם, ־יֶדְכֶן, ־יָדָם, ־יָדָן

עִם *avec*

עִמִּי (עִמָּדִי), עִמְּךָ, עִמָּךְ, עִמּוֹ, עִמָּהּ, עִמָּנוּ, עִמָּכֶם, עִמָּכֶן, עִמָּהֶם (עִמָּם), עִמָּהֶן (עִמָּן)

שֶׁל *à*

שֶׁלִּי, שֶׁלְּךָ, שֶׁלָּךְ, שֶׁלּוֹ, שֶׁלָּהּ, שֶׁלָּנוּ, שֶׁלָּכֶם, שֶׁלָּכֶן, שֶׁלָּהֶם, שֶׁלָּהֶן

Particules avec affixes du pluriel

אַחֲרֵי *après*

אַחֲרַי, אַחֲרֶיךָ, אַחֲרַיִךְ, אַחֲרָיו, אַחֲרֶיהָ, אַחֲרֵינוּ, אַחֲרֵיכֶם, ־כֶן, אַחֲרֵיהֶם, ־הֶן

אֶל *vers*

אֵלַי, אֵלֶיךָ, אֵלַיִךְ, אֵלָיו, אֵלֶיהָ, אֵלֵינוּ, אֲלֵיכֶם, ־כֶן, אֲלֵיהֶם, ־הֶן

אַשְׁרֵי *heureux qui*

אַשְׁרַי, אַשְׁרֶיךָ, אַשְׁרַיִךְ, אַשְׁרָיו, אַשְׁרֶיהָ, אַשְׁרֵינוּ, אַשְׁרֵיכֶם, ־כֶן, אַשְׁרֵיהֶם, ־הֶן

בִּידֵי *par*

בְּיָדַי, בְּיָדֶיךָ, בְּיָדַיִךְ, בְּיָדָיו, בְּיָדֶיהָ, בְּיָדֵינוּ, בִּידֵיכֶם, ־כֶן, בִּידֵיהֶם, ־הֶן

בִּלְעֲדֵי *excepté*

בִּלְעָדַי, בִּלְעָדֶיךָ, בִּלְעָדַיִךְ, בִּלְעָדָיו, בִּלְעָדֶיהָ, בִּלְעָדֵינוּ, בִּלְעֲדֵיכֶם, ־כֶן, בִּלְעֲדֵיהֶם, ־הֶן

בִּפְנֵי *devant*

בְּפָנַי, בְּפָנֶיךָ, בְּפָנַיִךְ, בְּפָנָיו, בְּפָנֶיהָ, בְּפָנֵינוּ, בִּפְנֵיכֶם, ־כֶן, בִּפְנֵיהֶם, ־הֶן

לַאֲחוֹרֵי *derrière*

לַאֲחוֹרַי, לַאֲחוֹרֶיךָ, לַאֲחוֹרַיִךְ, לַאֲחוֹרָיו, לַאֲחוֹרֶיהָ, לַאֲחוֹרֵינוּ, לַאֲחוֹרֵיכֶם, ־כֶן, לַאֲחוֹרֵיהֶם, ־הֶן

---

[1] Attention, il n'y a pas de Mapiq dans le Hé. Le Hé est présent dans דָּגֵשׁ du Nun.
[2] Attention, forme identique à la première personne du pluriel.
[3] Dans la Bible les affixes sont pluriels : סְבִיבֶיךָ, סְבִיבָיו. On peut avoir aussi מִסְּבִיבִי, etc., avec le même sens.
[4] Attention, il n'y a pas de Mapiq dans le Hé. Le Hé est présent dans דָּגֵשׁ du Nun.
[5] Attention, forme identique à la première personne du pluriel.

לִפְנֵי *devant*

לְפָנַי, לְפָנֶיךָ, לְפָנַיִךְ, לְפָנָיו, לְפָנֶיהָ, לְפָנֵינוּ, לִפְנֵיכֶם, ־כֶן, לִפְנֵיהֶם, ־הֶן

מֵאַחוֹרֵי *derrière*

מֵאַחוֹרַי, מֵאַחוֹרֶיךָ, מֵאַחוֹרַיִךְ, מֵאַחוֹרָיו, מֵאַחוֹרֶיהָ, מֵאַחוֹרֵינוּ, מֵאַחוֹרֵיכֶם, ־כֶן, מֵאַחוֹרֵיהֶם, ־הֶן

מִפְּנֵי *à cause de*

מִפָּנַי, מִפָּנֶיךָ, מִפָּנַיִךְ, מִפָּנָיו, מִפָּנֶיהָ, מִפָּנֵינוּ, מִפְּנֵיכֶם, ־כֶן, מִפְּנֵיהֶם, ־הֶן

סְבִיבוֹת *autour*

סְבִיבוֹתַי, סְבִיבוֹתֶיךָ, סְבִיבוֹתַיִךְ, סְבִיבוֹתָיו, סְבִיבוֹתֶיהָ, סְבִיבוֹתֵינוּ, סְבִיבוֹתֵיכֶם, ־כֶן, סְבִיבוֹתֵיהֶם, ־הֶן

עַד *jusqu'à*

עָדַי, עָדֶיךָ, עָדַיִךְ, עָדָיו, עָדֶיהָ, עָדֵינוּ, עֲדֵיכֶם, ־כֶן, עֲדֵיהֶם, ־הֶן

עַל *sur*

עָלַי, עָלֶיךָ, עָלַיִךְ, עָלָיו, עָלֶיהָ, עָלֵינוּ, עֲלֵיכֶם, ־כֶן, עֲלֵיהֶם, ־הֶן

עַל־אוֹדוֹת *au sujet de*

עַל־אוֹדוֹתַי, אוֹדוֹתֶיךָ, אוֹדוֹתַיִךְ, אוֹדוֹתָיו, אוֹדוֹתֶיהָ, אוֹדוֹתֵינוּ, אוֹדוֹתֵיכֶם, ־כֶן, אוֹדוֹתֵיהֶם, ־הֶן

עַל־יְדֵי *par*

עַל־יָדַי, ־יָדֶיךָ, ־יָדַיִךְ, ־יָדָיו, ־יָדֶיהָ, ־יָדֵינוּ, ־יְדֵיכֶם, ־כֶן, ־יְדֵיהֶם, ־הֶן

תַּחַת *sous*

תַּחְתַּי, תַּחְתֶּיךָ, תַּחְתַּיִךְ, תַּחְתָּיו, תַּחְתֶּיהָ, תַּחְתֵּינוּ, תַּחְתֵּיכֶם, ־כֶן, תַּחְתֵּיהֶם, ־הֶן

Pour finir, nous avons le cas particulier de בֵּין, *entre*, qui prend les affixes du singulier aux trois personnes du singulier et les affixes du pluriel à celles du pluriel.

בֵּינִי, בֵּינְךָ, בֵּינֵךְ, בֵּינוֹ, בֵּינָהּ

בֵּינֵינוּ, בֵּינֵיכֶם, בֵּינֵיכֶן, בֵּינֵיהֶם, בֵּינֵיהֶן

Voir BL (81), GKC (102-103), L (1189 à 1232), J (103).

Pour les arabisants

Les deux langues sont assez comparables et ont une flexion des particules, l'hébreu n'ayant ni désinences casuelles, ni forme de duel. Il nous semble intéressant de comparer la flexion de deux particules.

מִמֶּנִּי מִמְּךָ מִמֵּךְ מִמֶּנּוּ מִמֶּנָּה מִמֶּנּוּ מִכֶּם מִכֶּן מֵהֶם מֵהֶן

مِنّي مِنْكَ مِنْكِ مِنْهُ مِنْهَا مِنّا مِنْكُم مِنْكُنَّ مِنْهُم مِنْهُنَّ

אֵלַי אֵלֶיךָ אֵלַיִךְ אֵלָיו אֵלֶיהָ אֵלֵינוּ אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶן אֲלֵיהֶם אֲלֵיהֶן

إِلَيَّ إِلَيْكَ إِلَيْكِ إِلَيْهِ إِلَيْهَا إِلَيْنَا إِلَيْكُم إِلَيْكُنَّ إِلَيْهِم إِلَيْهِنَّ

Nous renvoyons aux grammaires pour les parties du discours que

nous n'avons pas traitées ici : interjections, pronoms séparés, etc.

Voir BL (80 à 83), GKC (99 à 105), L (1143 à 1272), J (102 à 105, 132-133).

Pour les arabisants

Il nous semble important de comparer pour finir les pronoms personnels séparés dans les deux langues.

אָנֹכִי / אֲנִי	אַתָּה	אַתְּ	הוּא	הִיא
أَنَا	أَنتَ	أَنتِ	هُوَ	هِيَ
אָנוּ / אֲנַחְנוּ	אַתֶּם	אַתֶּן	הֵם	הֵן
نَحنُ	أَنتُم	أَنتُنَّ	هُم	هُنَّ

L'hébreu n'a pas de pronom personnel pour le duel.

שער טז : גזרת פ"א

Portique 16 : les verbes פ"א

Nous avons vu les verbes entiers, הַשְּׁלֵמִים, ainsi que les compléments sur ces derniers, en particuliers les verbes à gutturales. Nous entamons les verbes que l'on pourrait appeler irréguliers avec les verbes פ"א. Ils font partie des verbes quiescents, הַנָּחִים (dont une lettre de la racine peut ne plus être vocalisée dans la conjugaison).
Cette catégorie ne concerne que quelques racines, les autres racines commençant par 'Alef sont de simples verbes à première lettre gutturale comme nous l'avons vu plus haut. Le 'Alef ne devient quiescent qu'au עָתִיד du קַל. Cela implique qu'aux autres formes du קַל et aux autres conjugaisons, les פ"א sont des שְׁלֵמִים à part entière. On en dénombre généralement huit : אָבַד, *se perdre*, אָבָה, *consentir*, אָהַב, *aimer*, אָחַז, *saisir*, אָחַר, *s'attarder*, אָכַל, *manger*, אָמַר, *dire*, אָפָה, *cuire (du pain)*.

קַל, עָתִיד, אמר.

אֹמַר	
תֹּאמְרִי	תֹּאמַר
תֹּאמַר	יֹאמַר
נֹאמַר	
תֹּאמַרְנָה	תֹּאמְרוּ
תֹּאמַרְנָה	יֹאמְרוּ

Remarques sur le tableau :
1- Le futur est du type אֶפְעַל, sauf יֹאחַז, *il saisira*.
2- La forme du מְדַבֵּר n'a pas de 'Alef quiescent pour éviter l'écriture de deux 'Alef successifs : אֹמַר.

3- Ce tableau est également valable pour אבד et אכל.

Les racines אבה et אפה sont non seulement des פ״א, mais aussi des ל״י : אֹבֶה, תֹּאפֶה, etc.

Il faut se méfier de l'impératif, car malgré le futur en אֶפְעַל, il est du type אֱפְעֹל (sauf אֱהַב) :

אִכְלִי	אֱכֹל
אֱכֹלְנָה	אִכְלוּ

L'infinitif est également particulier, car le 'Alef n'a pas toujours la même vocalisation suivant les particules :

Infinitif construit	Infinitif Absolu
בֶּאֱכֹל	אָכוֹל
כֶּאֱכֹל	
לֶאֱכֹל	
מֵאֱכֹל	

Les racines אהב, אחז et אחר, peuvent se conjuguer comme des verbes à première gutturale, le futur pouvant être יֶאֱהַב, יֶאֱחֹז, יֶאֱחַר, au lieu de יֹאהַב, יֹאחֵז, יֹאחַר. Pour finir, il faut signaler que l'infinitif construit avec Lamed de la racine אמר n'est pas לֶאֱמֹר, mais לֵאמֹר en hébreu biblique et לוֹמַר en hébreu post-biblique.

Voir BL (53), GKC (68), L (887, 897 à 901, 904), J (73).

Pour les arabisants

La catégorie des פ״א correspond aux racines arabes dont la première consonne radicale est Hamza.

שער יז : גזרת פ"נ

Portique 17 : les verbes פ"נ

Les verbes פ"נ, qui est l'abréviation de חפ"נ (חֲסֵרֵי פֵּ"א נוּ"ן), sont des verbes défectifs, חֲסֵרִים (dont une lettre de la racine peut disparaître dans la conjugaison). Il s'agit donc ici des verbes dont la première radicale est un Nun qui peut tomber. Exemple : תִּפֹּל, *tu tomberas*.
Il faut les conjuguer comme des שְׁלֵמִים en y introduisant les changements suivants.
1- Chaque fois que la première radicale Nun porte un שְׁוָא נָח, elle disparaît et, pour marquer cette disparition, on met un דָּגֵשׁ dans la seconde radicale. Exemple : תַּזִּיק, *tu nuiras*.
Cette règle s'annule généralement quand la seconde radicale est une gutturale qui ne peut donc recevoir de דָּגֵשׁ. Exemple : תִּנְהַג, *tu conduiras*. C'est le cas pour d'autres racines qui se conjuguent donc comme les שְׁלֵמִים : נבח, *aboyer*, נצח, *triompher*. Nous les avons placées avec les שְׁלֵמִים suivant leur place.
2- A l'impératif קַל des racines en אֶפְעַל[1], le Nun initial disparaît également. Exemple : סַע, *voyage*.
3- A l'infinitif construit קַל, le Nun peut rester, mais il peut aussi disparaître[2], il est alors compenser par un Taw à la fin et le שְׁוָא de la particule devient un קָמָץ à cause de la proximité de l'accent. Exemple : לִנְטֹעַ, לָטַעַת, *planter*.
Il nous reste à comparer ces changements avec la conjugaison des שְׁלֵמִים. Nous n'indiquons que les formes différentes.

Le **passé** et le **présent** des פ"נ au קַל sont **identiques** à ceux des שְׁלֵמִים.

---

[1]En hébreu post-biblique, le Nun disparaît également dans les racines en אֶפְעֹל. C'est également le cas pour l'infinitif construit : לִפֹּל, par analogie avec le futur.

[2]Il est préférable de se reporter au dictionnaire.

קַל ,עָתִיד :

שְׁלֵמִים ,אֶפְעַל	נפל, *tomber*	שְׁלֵמִים ,אֶפְעַל	נשק, *embrasser*
אֶשְׁמֹר	אֶפֹּל	אֶרְכַּב	אֶשַּׁק
תִּשְׁמֹר	תִּפֹּל	תִּרְכַּב	תִּשַּׁק
תִּשְׁמְרִי	תִּפְּלִי	תִּרְכְּבִי	תִּשְּׁקִי
יִשְׁמֹר	יִפֹּל	יִרְכַּב	יִשַּׁק
נִשְׁמֹר	נִפֹּל	נִרְכַּב	נִשַּׁק
תִּשְׁמְרוּ	תִּפְּלוּ	תִּרְכְּבוּ	תִּשְּׁקוּ
תִּשְׁמֹרְנָה	תִּפֹּלְנָה	תִּרְכַּבְנָה	תִּשַּׁקְנָה
יִשְׁמְרוּ	יִפְּלוּ	יִרְכְּבוּ	יִשְּׁקוּ

קַל ,צִוּוּי[1]

רְכַב	שַׁק
רִכְבִי	שְׁקִי
רִכְבוּ	שְׁקוּ
רְכַבְנָה	שַׁקְנָה

נִפְעַל ,עָבָר

שְׁלֵמִים	נכר[2]
נִשְׁמַרְתִּי	נִכַּרְתִּי
נִשְׁמַרְתָּ	נִכַּרְתָּ
נִשְׁמַרְתְּ	נִכַּרְתְּ

[1] Seulement du type אֶפְעַל, car le type אֶפְעֹל est identique aux שְׁלֵמִים. Avec quelques exceptions : טֹל, *mets*, נְחַת, *atterris*.

[2] *Etre reconnu, se déguiser.*

נִכַּר	נִשְׁמַר
נִכְּרָה	נִשְׁמְרָה
נִכַּרְנוּ	נִשְׁמַרְנוּ
נִכַּרְתֶּם	נִשְׁמַרְתֶּם
נִכַּרְתֶּן	נִשְׁמַרְתֶּן
נִכְּרוּ	נִשְׁמְרוּ

נִפְעָל, בֵּינוֹנִי

נִכָּר	נִשְׁמָר
נִכֶּרֶת	נִשְׁמֶרֶת
נִכָּרִים	נִשְׁמָרִים
נִכָּרוֹת	נִשְׁמָרוֹת

Au futur, à l'impératif et à l'infinitif construit du נִפְעָל, les formes des פ"נ sont identiques à celles des שְׁלֵמִים. Pour les שְׁלֵמִים, c'est le Nun de la conjugaison qui disparaît et qui est indiqué par un דָגֵשׁ dans la première radicale, pour les פ"נ, c'est la première radicale Nun qui disparaît et le Nun de la conjugaison qui reste, ce qui ne change rien. La seule différence reste l'infinitif absolu utilisé devant le passé et le présent. Pour les שְׁלֵמִים, on a la forme נִשְׁמוֹר. Pour les פ"נ, la radicale Nun disparaît et s'assimile en דָגֵשׁ dans la seconde radicale, ce qui donne נִכּוֹר.
Il faut signaler que pour quelques racines, on peut avoir des formes de troisième personnes du passé et de présent d'un autre type (hébreu de la Mishna) : נִזּוֹק, *être endommagé*, נִטּוֹף, *se remplir de gouttes*, נִסּוֹק, *être allumé*, נִצּוֹחַ, *être vaincu*, נִצּוֹל, *être sauvé*, נִשּׁוֹל, *se détacher*, נִצּוֹק, *être versé*.

Le פִּעֵל, le פֻּעַל et le הִתְפַּעֵל des פ"נ sont absolument identiques aux שְׁלֵמִים, car dans aucune forme de ces conjugaisons la première radicale ne porte un שְׁוָא נָח, donc le Nun n'a pas de raison de disparaître.

הִפְעִיל ,עָבָר

שְׁלֵמִים	הִטִּיל, *imposer*
הִקְשַׁבְתִּי	הִטַּלְתִּי
הִקְשַׁבְתָּ	הִטַּלְתָּ
הִקְשַׁבְתְּ	הִטַּלְתְּ
הִקְשִׁיב	הִטִּיל
הִקְשִׁיבָה	הִטִּילָה
הִקְשַׁבְנוּ	הִטַּלְנוּ
הִקְשַׁבְתֶּם	הִטַּלְתֶּם
הִקְשַׁבְתֶּן	הִטַּלְתֶּן
הִקְשִׁיבוּ	הִטִּילוּ

הִפְעִיל ,בֵּינוֹנִי

מַקְשִׁיב	מַטִּיל
מַקְשִׁיבָה	מַטִּילָה
מַקְשִׁיבִים	מַטִּילִים
מַקְשִׁיבוֹת	מַטִּילוֹת

הִפְעִיל ,עָתִיד

אַקְשִׁיב	אַטִּיל
תַּקְשִׁיב	תַּטִּיל
תַּקְשִׁיבִי	תַּטִּילִי
יַקְשִׁיב	יַטִּיל
נַקְשִׁיב	נַטִּיל
תַּקְשִׁיבוּ	תַּטִּילוּ
תַּקְשֵׁבְנָה	תַּטֵּלְנָה
יַקְשִׁיבוּ	יַטִּילוּ

הַפְעִיל, צִוּוּי

הַקְשֵׁב	הַטֵּל
הַקְשִׁיבִי	הַטִּילִי
הַקְשִׁיבוּ	הַטִּילוּ
הַקְשֵׁבְנָה	הַטֵּלְנָה

מָקוֹר, הַפְעִיל

הַקְשֵׁב	הַטֵּל
לְהַקְשִׁיב	לְהַטִּיל
מֵהַקְשִׁיב	מֵהַטִּיל

הֻפְעַל, עָבָר

שְׁלֵמִים	הֻקַּשׁ[1]
הֻקְשַׁבְתִּי	הֻקַּשְׁתִּי
הֻקְשַׁבְתָּ	הֻקַּשְׁתָּ
הֻקְשַׁבְתְּ	הֻקַּשְׁתְּ
הֻקְשַׁב	הֻקַּשׁ
הֻקְשְׁבָה	הֻקְּשָׁה
הֻקְשַׁבְנוּ	הֻקַּשְׁנוּ
הֻקְשַׁבְתֶּם	הֻקַּשְׁתֶּם
הֻקְשַׁבְתֶּן	הֻקַּשְׁתֶּן
הֻקְשְׁבוּ	הֻקְּשׁוּ

הֻפְעַל, בֵּינוֹנִי

מֻקְשָׁב	מֻקָּשׁ
מֻקְשֶׁבֶת	מֻקֶּשֶׁת
מֻקְשָׁבִים	מֻקָּשִׁים
מֻקְשָׁבוֹת	מֻקָּשׁוֹת

[1] *Etre frappé*, *être comparé*, racine נקש.

הֻפְעַל, עָתִיד

אָקְשַׁב	אֻקַּשׁ
תָּקְשַׁב	תֻּקַּשׁ
תָּקְשְׁבִי	תֻּקְּשִׁי
יָקְשַׁב	יֻקַּשׁ
נָקְשַׁב	נֻקַּשׁ
תָּקְשְׁבוּ	תֻּקְּשׁוּ
תָּקְשַׁבְנָה	תֻּקַּשְׁנָה
יָקְשְׁבוּ	יֻקְּשׁוּ

Pour finir, l'infinitif absolu est הֻקַּשׁ.

Voici les principales racines se conjuguant comme ci-dessus. Nous signalons par (double) celles qui peuvent se conjuguer soit comme פ"נ, soit comme שְׁלֵמִים.

נִבַּט ,הִבִּיט, *regarder,* נָבַל (inf. : לִנְבֹּל , fut. : יִבֹּל), *se flétrir,* נָבַע (inf. : לִנְבֹּעַ , fut. : יִבַּע), *jaillir,* הִבִּיעַ, *exprimer* (double : הִנְבִּיעַ , *faire jaillir*), הֻבַּע , *être exprimé,* נָגַב (inf. : לִנְגֹּב, double : יִנְגֹּב/יִגֹּב), *sécher,* הִגִּיד, *dire,* הֻגַּד , *être dit,* נָגַה (inf. : לִנְגֹּהַּ, fut. : יִגַּהּ), *briller,* הִגִּיהַּ, *illuminer, corriger,* הֻגַּה , *être illuminé, corrigé,* נָגַח (inf. : לִנְגֹּחַ ou לִגַּח , fut. : יִגַּח), *heurter des cornes,* הִגִּיחַ, *inciter à heurter,* נָגַס (inf. : לִנְגֹּס, double : יִגֹּס /יִנְגֹּס), *arracher d'un coup de dents,* נָגַע (inf. : לִנְגֹּעַ, לָגַעַת ou לִגֹּעַ, fut. : יִגַּע), *toucher,* נִגַּע, *être frappé,* הִגִּיעַ, *arriver,* הֻגַּע , *être touché,* נָגַף (inf. : לִנְגֹּף ou לִגֹּף , fut. : יִגֹּף, imp. : גֹּף), *frapper,* נִגַּף , *être défait,* נִגַּר, *couler,* הִגִּיר, *déverser,* הֻגַּר , *être déversé,* נָגַשׂ (inf. : לִנְגֹּשׂ, double : יִנְגֹּשׂ/יִגֹּשׂ), *contraindre,* נִגַּשׂ, *être opprimé,* נָגַשׁ (inf. : לָגֶשֶׁת ou לִגַּשׁ, fut. : יִגַּשׁ), נִגַּשׁ, *s'approcher*[1], הִגִּישׁ, *présenter,* הֻגַּשׁ , *être présenté,* נָדַב (inf. : לִנְדֹּב , fut. : יִדֹּב), נִדַּב, *offrir,* נָדַח (inf. : לִנְדֹּחַ, fut. : יִדַּח), *brandir,* נִדַּח, *être chassé*[2], הִדִּיחַ, *expulser,* הֻדַּח , *être expulsé,* נָדַף (inf. : לִנְדֹּף, double : יִנְדֹּף/ יִדֹּף), *éparpiller,* נִדַּף, *être éparpillé,* הִדִּיף, *exhaler,* נָדַר (inf. : לִנְדֹּר, double : יִדַּר/יִדֹּר , imp. : נְדֹר/ דֹּר), *faire vœu,* נִדַּר, *être l'objet d'un vœu,* הִדִּיר , *faire prononcer un vœu,* הֻדַּר , *être l'objet d'un vœu,* נָזַל (inf. : לִנְזֹל, fut. : יִזַּל), נִזַּל, *couler,* הִזִּיל , *verser,* הֻזַּל , *être versé,* נִזַּף, *être blâmé,* הִזִּיף, *blâmer* (double : הִנְזִיף), נִזַּק, *être endommagé,* הִזִּיק, *nuire,* הֻזַּק , *être endommagé,* נָזַר (inf. : לְזֹר , fut. : יִזַּר/יִזֹּר), *faire vœu,* נִזַּר, *s'abstenir,* הִזִּיר, *éloigner* (double : הִנְזִיר), נִחַם, *regretter,* נָחַת (inf. : לִנְחֹת, double : יַחַת/יִנְחַת, imp. : נְחַת), *atterrir,* נִחַת , *s'enfoncer,* נָטַל (inf. : לִטֹּל, fut. : יִטֹּל , imp. : טֹל),

---

[1]C'est une conjugaison mixte. Pour le futur, l'impératif et l'infinitif, on utilise נָגַשׁ, pour le présent et le passé, on utilise נִגַּשׁ.

[2]Cela peut être une conjugaison mixte. Pour le futur, l'impératif et l'infinitif, on utilise נָדַח, pour le présent et le passé, on utilise נִדַּח.

mettre, נִטַּל, *être pris*, הִטִּיל, *imposer*, הֻטַּל, *être imposé*, נָטַע (inf. : לִטַּע/לָטַעַת/לִנְטֹעַ, fut. : יִטַּע , imp. : טַע/נְטַע), *planter*, נָטַף (inf. : לִנְטֹף, fut. : יִטֹּף), *couler*, נִטּוֹף (fut. : יִטּוֹף), *se remplir de gouttes*, הִטִּיף, *prêcher*, נָטַר (inf. : לִנְטֹר , double : יִנְטֹר/יִטֹּר), *garder*, נִטַּר , *être gardé*, נָטַשׁ (inf. : לִנְטֹשׁ, fut.: יִטֹּשׁ), *abandonner*, נִכַּר, *se déguiser, être reconnu*, הִכִּיר, *connaître*, הֻכַּר, *être connu*, הִכִּישׁ, *heurter*, הֻכַּשׁ, *être mordu*, הִסִּיג, *déplacer*, הֻסַּג, *être déplacé*, נָסַח (inf. : לִנְסֹחַ, fut. : יִסַּח), *arracher*, נִסַּח, *être arraché*[1], הִסִּיחַ, *extirper*, הֻסַּח, *être extirpé*, נָסַךְ (inf. : לִנְסֹךְ, fut. : יִסֹּךְ), *verser, tisser*, נִסַּךְ, *être versé*, הִסִּיךְ, *répandre* (double : הִנְסִיךְ : *oindre*), הֻסַּךְ, *être répandu*, נָסַע (inf. : לִנְסֹעַ, fut. : יִסַּע), *voyager*, נִסַּע, *s'arracher*, הִסִּיעַ, *transporter*, הֻסַּע, *être transporté*, נָסַק (inf. : לִנְסֹק , fut. : יִסַּק), *s'élever*, נִסַּק, *être allumé*, הִסִּיק, *déduire* (double : הִנְסִיק : *dièser*), הֻסַּק, *être déduit* (double : הֻנְסַק : *être dièsé*), נָפַח (inf. : לָפַחַת, fut. : יִפַּח), *souffler*, נִפַּח, *être soufflé*, הִפִּיחַ, *décevoir*, הֻפַּח, *être déçu*, נָפַל (inf. : לִנְפֹּל, לִפֹּל, fut. : יִפֹּל , imp. : נְפֹל, פֹּל), *tomber*, נִפַּל, *devenir ratatiné*, הִפִּיל, *faire tomber*, הֻפַּל, *être jeté*, נָפַע (inf. : לִנְפֹּעַ , fut. : יִפַּע), *souffler*, הִפִּיעַ, *insuffler*, הִפִּיק, *prononcer* (double : הִנְפִּיק : *émettre*), הֻפַּק, *être prononcé* (double : הֻנְפַּק , *être émis*), נִפַּשׁ, *se reposer*, נִצַּח, *être vaincu*, נִצַּל, *être sauvé*, הִצִּיל, *sauver*, הֻצַּל, *être sauvé*, נָצַר (inf. : לִנְצֹר, double : יִנְצֹר/ יִצֹּר), *garder*, הֻצַּר, *être gardé* (double : הֻנְצַר), נָקַב (inf. : לִנְקֹב , fut. : יִקֹּב), *trouer, fixer, maudire*, נִקַּב , *être troué, fixé*, הִקִּיז, *saigner*, הֻקַּז, *être saigné*, נָקַם (inf. : לִנְקֹם , double : יִנְקֹם/יִקֹּם), *venger*, נִקַּם , הֻקַּם, *être vengé*, נָקַע (inf. : לִנְקֹעַ, fut. : יֵקַע , imp. : קַע), *se luxer*, הִקִּיעַ, *désarticuler*, נִקַּף , *être entouré*, הִקִּיף, *cerner, rapprocher*, הֻקַּף, *être cerné, rapproché*, נָקַר (inf. : לִנְקֹר, double : יִנְקֹר/יִקֹּר), *piquer*, נִקַּר, *être rongé*, נָקַשׁ (inf. : לִנְקֹשׁ, fut. : יִקֹּשׁ), *frapper, prendre au piège*, נִקַּשׁ, *être pris au piège*, הִקִּישׁ, *comparer*, הֻקַּשׁ, *être comparé*, נָשַׁב (inf. : לִנְשֹׁב, fut. : יִשֹּׁב), *souffler*, הִשִּׁיב, *faire souffler*, הִשִּׂיג, *atteindre*, הֻשַּׂג, *être atteint*, נָשַׁךְ (inf. : לִנְשֹׁךְ, לִשֹּׁךְ, fut. : יִשֹּׁךְ , יִשַּׁךְ), *mordre*, נִשַּׁךְ, *être mordu*, הִשִּׁיךְ, *faire mordre*, נָשַׁל (inf. : לִנְשֹׁל, fut. : יִשַּׁל), *tomber*, נִשַּׁל, *se détacher*, הִשִּׁיל, *faire tomber*, נָשַׁם (inf. : לִנְשֹׁם, double : יִשֹּׁם /יִנְשֹׁם), *respirer*, נָשַׁף (inf. : לִנְשֹׁף, double : יִשֹּׁף /יִנְשֹׁף), *expirer*, נִשַּׂק, *s'enflammer*, הִשִּׂיק, *embraser*, נָשַׁק, *embrasser* (inf. : לִנְשֹׁק, fut. : יִשַּׁק), *s'armer* (inf. : לִנְשֹׁק, fut. : יִשֹּׁק), הִשִּׁיק, *toucher de près*, הֻשַּׁק, *être touché de près*, נָשַׁר (inf. : לִנְשֹׁר, fut. : יִשֹּׁר), *tomber*, הִשִּׁיר, *faire tomber*, נִשַּׁת, *se tarir*, נִתַּז, *être projeté*, הִתִּיז, *projeter*, הֻתַּז, *être projeté*, נִתַּח, *être découpé*, נָתַךְ (inf. : לִנְתֹּךְ, fut. : יִתַּךְ), נִתַּךְ, *se déverser*[2], הִתִּיךְ, *fondre*, הֻתַּךְ, *être fondu*, נִתַּס, *être démoli*, נִתַּע, *être détruit*, נָתַץ (inf. : לִנְתֹּץ, fut. : יִתֹּץ), *démolir*, נִתַּץ, הֻתַּץ, *être démoli*, נָתַק (inf. : לִנְתֹּק, fut. : יִתֹּק), *écarter*, נִתַּק, *être écarté, avoir la teigne*, הִתִּיק, *détacher*, נָתַר (inf. : לִנְתֹּר , fut. : יִתַּר), *sauter*, נִתַּר , *être déplacé, délié*, הִתִּיר, *faire sauter, délier*, הֻתַּר, *être délié*, נָתַשׁ (inf. : לִנְתֹּשׁ, fut. : יִתֹּשׁ), *arracher*, נִתַּשׁ, *être arraché*, הִתִּישׁ , *déraciner*, הֻתַּשׁ, *être déraciné*.

---

[1]Cela peut être une conjugaison mixte. Pour le futur, l'impératif et l'infinitif, on utilise נָסַח, pour le présent et le passé, on utilise נִסַּח.

[2]C'est une conjugaison mixte. Pour le futur, l'impératif et l'infinitif, on utilise נָתַךְ, pour le présent et le passé, on utilise נִתַּךְ.

Les פ"צ

A cette catégorie des פ"נ, on peut ajouter une autre catégorie qui se comporte de manière similaire. Il s'agit des racines dont la première radicale est Yod et la seconde un Tsadé, on l'appelle en abrégé פי"צ[1]. Cette catégorie comprend six racines que l'on mémorise en retenant la troisième radicale possible : בִּקְעַ"ת גֵ"ר, *la vallée du converti.* Comme pour les פ"נ, les trois conjugaisons à דָגֵשׁ (הִתְפַּעֵל, פֻּעַל, פִּעֵל) sont identiques aux שְׁלֵמִים.

On a donc :

- יצב, au נִפְעַל : נִצַּב, *se tenir debout,* au הִפְעִיל : הִצִּיב, *ériger,* au הֻפְעַל : הֻצַּב, *être érigé.*
- יצג, au נִפְעַל : נִצַּג, *se tenir,* au הִפְעִיל : הִצִּיג, *représenter,* au הֻפְעַל : הֻצַּג, *être représenté.*
- יצע, au קַל, יָצַע (inf. : לָצַע), *étaler,* au הִפְעִיל : הִצִּיעַ, *proposer,* au הֻפְעַל : הֻצַּע, *être proposé.*
- יצק, au קַל : יָצַק (inf. : לָצֶקֶת), *verser,* et au הִפְעִיל : הִצִּיק, *verser* (on peut aussi avoir une conjugaison פ"י : הוֹצִיק).

Le נִפְעַל : נוֹצַק (on peut aussi avoir le passé irrégulier de type פ"י : נִצּוֹק), et le הֻפְעַל : הוּצַק, *être versé,* sont ceux des פ"י. Les deux signifient *être versé.*

- יצר, au קַל[2], *créer* (inf. : לִיצֹר). Le נִפְעַל, נוֹצַר, et le הֻפְעַל, הוּצַר, sont ceux des פ"י et signifient tous deux *être créé.*
- יצת, au קַל, et au נִפְעַל : נִצַּת, *brûler,* est une racine particulière qui a une conjugaison mixte. En effet, on utilise le קַל pour le futur, pour les autres formes, on utilise le נִפְעַל. C'était déjà le cas pour les racines נגשׁ, *s'approcher,* נדח, *dévier,* נסח, *arracher,* נתך, *se déverser.* Au הִפְעִיל : הִצִּית, *allumer,* au הֻפְעַל : הֻצַּת, *être allumé.*

On y ajoute la racine יזע au הִפְעִיל, הִזִּיעַ, *transpirer.*

Comme pour les פ"נ, le **passé** et le **présent** des פי"צ au קַל sont **identiques** à ceux des שְׁלֵמִים.

---

[1] Les פי"צ ne se rattachent pas aux פ"י, malgré leur première initiale qui est un Yod, sauf la racine יצא.

[2] Le קַל peut aussi être celui des פ"י : יִיצֹר ou יִצֹר.

קַל, עָתִיד

יצת	שְׁלֵמִים, אֶפְעַל	יצק[1]	שְׁלֵמִים, אֶפְעַל
אֶצַּת	אֶרְכַּב	אֶצֹּק	אֶשְׁמֹר
תִּצַּת	תִּרְכַּב	תִּצֹּק	תִּשְׁמֹר
תִּצְּתִי	תִּרְכְּבִי	תִּצְּקִי	תִּשְׁמְרִי
יִצַּת	יִרְכַּב	יִצֹּק	יִשְׁמֹר
נִצַּת	נִרְכַּב	נִצֹּק	נִשְׁמֹר
תִּצְּתוּ	תִּרְכְּבוּ	תִּצְּקוּ	תִּשְׁמְרוּ
תִּצַּתְנָה	תִּרְכַּבְנָה	תִּצֹּקְנָה	תִּשְׁמֹרְנָה
יִצְּתוּ	יִרְכְּבוּ	יִצְּקוּ	יִשְׁמְרוּ

קַל, צִוּוּי

יצק[2]	שְׁלֵמִים
צֹק	רְכַב
צְקִי	רִכְבִי
צְקוּ	רִכְבוּ
צֹקְנָה	רְכַבְנָה

L'infinitif absolu du קַל est identique à celui des שְׁלֵמִים.
L'infinitif construit de יצק est לָצֶקֶת. Celui de יצר est לִיצֹר, sur le modèle des נפ"י.

[1]Cette racine peut aussi être en אֶפְעַל : יִצַּק.
[2]Cette racine peut aussi être en אֶפְעַל : יִצַּק.

נִפְעַל ,עָבָר

יצב	שְׁלֵמִים
נִצַּבְתִּי	נִשְׁמַרְתִּי
נִצַּבְתָּ	נִשְׁמַרְתָּ
נִצַּבְתְּ	נִשְׁמַרְתְּ
נִצַּב	נִשְׁמַר
נִצְּבָה	נִשְׁמְרָה
נִצַּבְנוּ	נִשְׁמַרְנוּ
נִצַּבְתֶּם	נִשְׁמַרְתֶּם
נִצַּבְתֶּן	נִשְׁמַרְתֶּן
נִצְּבוּ	נִשְׁמְרוּ

נִפְעַל ,בֵּינוֹנִי

נִצָּב	נִשְׁמָר
נִצֶּבֶת	נִשְׁמֶרֶת
נִצָּבִים	נִשְׁמָרִים
נִצָּבוֹת	נִשְׁמָרוֹת

Au futur, à l'impératif et à l'infinitif construit du נִפְעַל, les formes des פ"נ sont identiques à celles des שְׁלֵמִים. L'infinitif absolu est נִצּוֹב.

Le פִּעֵל, le פֻּעַל et le הִתְפַּעֵל des פי"צ sont absolument identiques aux שְׁלֵמִים, car dans aucune forme de ces conjugaisons la première radicale ne porte un שְׁוָא נָח, donc le Yod n'a pas de raison de disparaître.

הִפְעִיל ,עָבָר

הֵצִיג	שְׁלֵמִים
הֵצַגְתִּי	הִקְשַׁבְתִּי
הֵצַגְתָּ	הִקְשַׁבְתָּ
הֵצַגְתְּ	הִקְשַׁבְתְּ
הֵצִיג	הִקְשִׁיב
הֵצִיגָה	הִקְשִׁיבָה
הֵצַגְנוּ	הִקְשַׁבְנוּ
הֵצַגְתֶּם	הִקְשַׁבְתֶּם
הֵצַגְתֶּן	הִקְשַׁבְתֶּן
הֵצִיגוּ	הִקְשִׁיבוּ

הִפְעִיל ,בֵּינוֹנִי

מַצִּיג	מַקְשִׁיב
מַצִּיגָה	מַקְשִׁיבָה
מַצִּיגִים	מַקְשִׁיבִים
מַצִּיגוֹת	מַקְשִׁיבוֹת

הִפְעִיל ,עָתִיד

אַצִּיג	אַקְשִׁיב
תַּצִּיג	תַּקְשִׁיב
תַּצִּיגִי	תַּקְשִׁיבִי
יַצִּיג	יַקְשִׁיב
נַצִּיג	נַקְשִׁיב
תַּצִּיגוּ	תַּקְשִׁיבוּ
תַּצֵּגְנָה	תַּקְשֵׁבְנָה
יַצִּיגוּ	יַקְשִׁיבוּ

הַפְעִיל ,צִוּוּי

הַקְשֵׁב	הַצֵּג
הַקְשִׁיבִי	הַצִּיגִי
הַקְשִׁיבוּ	הַצִּיגוּ
הַקְשֵׁבְנָה	הַצֵּגְנָה

מָקוֹר ,הִפְעִיל

הַקְשֵׁב	הַצֵּג
לְהַקְשִׁיב	לְהַצִּיג
מֵהַקְשִׁיב	מֵהַצִּיג

הֻפְעַל ,עָבָר

שְׁלֵמִים	הֻצַּת[1]
הֻקְשַׁבְתִּי	הֻצַּתִּי
הֻקְשַׁבְתָּ	הֻצַּתָּ
הֻקְשַׁבְתְּ	הֻצַּתְּ
הֻקְשַׁב	הֻצַּת
הֻקְשְׁבָה	הֻצְּתָה
הֻקְשַׁבְנוּ	הֻצַּתְנוּ
הֻקְשַׁבְתֶּם	הֻצַּתֶּם
הֻקְשַׁבְתֶּן	הֻצַּתֶּן
הֻקְשְׁבוּ	הֻצְּתוּ

הֻפְעַל ,בֵּינוֹנִי

מֻקְשָׁב	מֻצָּת
מֻקְשֶׁבֶת	מֻצֶּתֶת
מֻקְשָׁבִים	מֻצָּתִים
מֻקְשָׁבוֹת	מֻצָּתוֹת

[1] Attention à la troisième radicale Taw qui s'assimile dans les suffixes personnels en Taw.

הִפְעַל, עָתִיד

אַקְשֵׁב	אַצִּת
תַּקְשֵׁב	תַּצִּת
תַּקְשִׁבִי	תַּצִּתִי
יַקְשֵׁב	יַצִּת
נַקְשֵׁב	נַצִּת
תַּקְשִׁבוּ	תַּצִּתוּ
תַּקְשֵׁבְנָה	תַּצֵּתְנָה
יַקְשִׁבוּ	יַצִּתוּ

Pour finir, l'infinitif absolu est הַצֵּת.

Les racines לקח et נתן.

Ces racines se conjuguent comme des פ"נ, avec des particularités.
קַל, עָתִיד : אֶקַּח, תִּקַּח, תִּקְחִי, יִקַּח, נִקַּח, תִּקְחוּ, תִּקַּחְנָה, יִקְחוּ.
קַל, צִוּוּי : קַח, קְחִי, קְחוּ, קַחְנָה.
L'infinitif construit est לָקַחַת, *prendre.*
Au נִפְעַל, on a les deux possibilités soit שְׁלֵמִים, נִלְקַח, soit פ"נ, נִקַּח.
Le futur יִקַּח peut être considéré comme פָּעַל ou comme הִפְעַל.
La racine, נתן, *donner*, appartient aux פ"נ, mais sa conjugaison au קַל est particulière. Au passé, la troisième radicale, Nun, s'assimile dans les suffixes personnels. Le présent et l'infinitif absolu sont ceux des שְׁלֵמִים. Le futur et l'impératif sont de type אֶפְעַל. L'infinitif construit est déficient des deux Nun : לָתֵת (parfois לִתֵּן).
עָבָר : נָתַתִּי, נָתַתָּ, נָתַתְּ, נָתַנּוּ, נְתַתֶּם, נְתַתֶּן.
עָתִיד : אֶתֵּן, תִּתֵּן, תִּתְּנִי, יִתֵּן, נִתֵּן, תִּתְּנוּ, תִּתֵּנָּה, יִתְּנוּ.
צִוּוּי : תֵּן, תְּנִי, תְּנוּ, תֵּנָּה.
Au נִפְעַל, il faut noter la forme du passé avec les affixes commençant par Taw : נִתַּתִּי, *j'étais donné*, les autres formes sont identiques à celles des autres פ"נ.
Au הָפְעַל, la racine נתן se comporte comme les autres פ"נ, cette conjugaison existe seulement au futur : יֻתַּן, *il sera possible.*

Pour les פ"נ, voir BL (52), GKC (66), L (966 à 973), J (72).

Pour les פ"יצ, voir BL (55t), GKC (71), L (970, 1021), J (77).

Pour les arabisants : ces catégories ne posent pas de problème en arabe.

שער יח: גזרת פ"י

Portique 18 : les verbes פ"י

Les verbes פ"י sont constituées par plusieurs catégories distinctes. La majorité de ces verbes débutaient à période ancienne par un Waw. Comme la plupart des racines qui débutaient ainsi, le Waw s'est transformé en Yod en début de mot. C'est la raison des irrégularités de ces racines. Voici les principaux changements qu'entraîne cette lettre faible qu'est le Yod.

Au קַל, le passé et le présent sont identiques aux שְׁלֵמִים. Pour le futur, l'impératif et l'infinitif, on distingue deux catégories :
- la majorité des racines commençant par un Yod voit leur première radicale devenir quiescente. On appelle ces verbes quiescents de la première radicale Yod : נָחֵי פֵּ"א יו"ד, en abrégé נפ"י. Exemple : תִּישַׁן, *tu dormiras*.
- l'autre catégorie est composée de quelques racines dont le Yod peut disparaître dans certaines conditions. On appelle ces verbes défectifs de la première radicale Yod : חַסְרֵי פֵּ"א יו"ד, en abrégé חפ"י. Exemple : שֵׁב, *assieds-toi*. Les principales racines de ce groupe sont ידע, *savoir*, יחד, *s'unir*, ילד, *enfanter*, יצא, *sortir*, יקע, *se luxer*, ירד, *descendre*, ישב, *s'asseoir*. On peut y ajouter la racine ילך ou הלך, *aller*.

Au נִפְעַל, le Yod initiale se transforme en Waw : אִוָּסֵד, *je fonderai*.
Au פִּעֵל, au פֻּעַל et au הִתְפַּעֵל, les פ"י sont identiques aux שְׁלֵמִים. On trouve quelques racines qui conservent un Waw radical consonantique et qui se comportent comme les שְׁלֵמִים, dans certaines conjugaisons le Waw initial se transforme en Yod. Voici les principales : וִדָּה, *confesser*, הִתְוַדֵּעַ, *se faire connaître*, וִכֵּחַ, *discuter*, הִתְוַסֵּף (ou הִתּוֹסֵף), *s'ajouter*, וִעֵד, *convoquer*, וִתֵּר, *renoncer*.
Au הִפְעִיל et au הֻפְעַל, les פ"י transforment leur Yod initiale en Waw vocalique. Exemples : הוֹרִיד, *il fit descendre*, הוּא מוּרָד, *il est descendu*. Seules quelques racines font exception et conservent un Yod quiescent. Exemple : הֵיטִיב, *il fit du bien*.
Il nous reste à comparer ces changements avec la conjugaison des

שְׁלֵמִים. Nous indiquons essentiellement les formes différentes.

Le passé et le présent du קַל des פ״י sont identiques aux שְׁלֵמִים.
עָתִיד, קַל

שְׁלֵמִים, אֶפְעַל	יסד, נפ״י, *fonder*	ישב חפ״י *s'asseoir*
אֶרְכַּב	אִיסַּד	אֵשֵׁב
תִּרְכַּב	תִּיסַּד	תֵּשֵׁב
תִּרְכְּבִי	תִּיסְדִי	תֵּשְׁבִי
יִרְכַּב	יִיסַּד	יֵשֵׁב
נִרְכַּב	נִיסַּד	נֵשֵׁב
תִּרְכְּבוּ	תִּיסְדוּ	תֵּשְׁבוּ
תִּרְכַּבְנָה	תִּיסַּדְנָה	תֵּשַׁבְנָה
יִרְכְּבוּ	יִיסְדוּ	יֵשְׁבוּ

צִוּוּי, קַל, les נפ״י sont identiques aux שְׁלֵמִים, de type אֶפְעַל. Voici les חפ״י : שֵׁב, שְׁבִי, שְׁבוּ, שֵׁבְנָה.

L'infinitif absolu des פ״י est identique à celui des שְׁלֵמִים : יָסוֹד, יָשׁוֹב.

L'infinitif construit des נפ״י est identique[1] à celui des שְׁלֵמִים, mais il faut tenir compte des règles de vocalisation des particules : לִיסֹד, *fonder*.

L'infinitif construit des חפ״י est différent de celui des שְׁלֵמִים. La première radicale Yod disparaît, elle est compensée par un Taw final qui entraîne une forme ségolée. L'accent étant sur la syllabe juste avant la particule, celle-ci prend un קָמָץ. Exemple : לָשֶׁבֶת, *s'asseoir*, לָדַעַת, *savoir*. Cette transformation est plus systématique que pour les פ״נ et פ״צ.

Pour finir, il faut signaler la double conjugaison possible de יֵקַד/יִיקַד, *brûler*, יֵקַר/יִיקַר, *être cher*.

[1] A l'exception de לָרֶשֶׁת, *hériter*, qui est sur le modèle des חפ״י.

נִפְעַל, עָבָר

שְׁלֵמִים	נוסד, *être fondé*
נִשְׁמַרְתִּי	נוֹסַדְתִּי
נִשְׁמַרְתָּ	נוֹסַדְתָּ
נִשְׁמַרְתְּ	נוֹסַדְתְּ
נִשְׁמַר	נוֹסַד
נִשְׁמְרָה	נוֹסְדָה
נִשְׁמַרְנוּ	נוֹסַדְנוּ
נִשְׁמַרְתֶּם	נוֹסַדְתֶּם
נִשְׁמַרְתֶּן	נוֹסַדְתֶּן
נִשְׁמְרוּ	נוֹסְדוּ

נִפְעַל, בֵּינוֹנִי

נִשְׁמָר	נוֹסָד
נִשְׁמֶרֶת	נוֹסֶדֶת
נִשְׁמָרִים	נוֹסָדִים
נִשְׁמָרוֹת	נוֹסָדוֹת

Le עָתִיד, le צִוּוּי et le מָקוֹר du נִפְעַל sont identiques aux שְׁלֵמִים. Il suffit de bien remplacer la première radicale Yod par un Waw consonantique. Exemples : אִוָּסֵד, תִּוָּסְדוּ, הִוָּסְדִי, לְהִוָּסֵד.

Comme pour les פ״נ, les trois conjugaisons à דָּגֵשׁ (פִּעֵל, פֻּעַל, הִתְפַּעֵל) des פ״י sont identiques aux שְׁלֵמִים. Il faut noter quelques exceptions où le Yod se transforme en Waw : הִתְוַסֵּף, *s'ajouter*, הִתְוַסֵּר, *se tourmenter*, הִתְוַקֵּד, *brûler*, הִתְוַתֵּר, *rester*.

הִפְעִיל, עָבָר

הוֹרִיד, *descendre*	שְׁלֵמִים
הוֹרַדְתִּי	הִקְשַׁבְתִּי
הוֹרַדְתָּ	הִקְשַׁבְתָּ
הוֹרַדְתְּ	הִקְשַׁבְתְּ
הוֹרִיד	הִקְשִׁיב
הוֹרִידָה	הִקְשִׁיבָה
הוֹרַדְנוּ	הִקְשַׁבְנוּ
הוֹרַדְתֶּם	הִקְשַׁבְתֶּם
הוֹרַדְתֶּן	הִקְשַׁבְתֶּן
הוֹרִידוּ	הִקְשִׁיבוּ

הִפְעִיל, בֵּינוֹנִי

מוֹרִיד	מַקְשִׁיב
מוֹרִידָה	מַקְשִׁיבָה
מוֹרִידִים	מַקְשִׁיבִים
מוֹרִידוֹת	מַקְשִׁיבוֹת

הִפְעִיל, עָתִיד

אוֹרִיד	אַקְשִׁיב
תּוֹרִיד	תַּקְשִׁיב
תּוֹרִידִי	תַּקְשִׁיבִי
יוֹרִיד	יַקְשִׁיב
נוֹרִיד	נַקְשִׁיב
תּוֹרִידוּ	תַּקְשִׁיבוּ
תּוֹרֵדְנָה	תַּקְשֵׁבְנָה
יוֹרִידוּ	יַקְשִׁיבוּ

צִוּוּי, הַפְעִיל

הַקְשֵׁב	הוֹרֵד
הַקְשִׁיבִי	הוֹרִידִי
הַקְשִׁיבוּ	הוֹרִידוּ
הַקְשֵׁבְנָה	הוֹרֵדְנָה

הַפְעִיל, מָקוֹר

הַקְשֵׁב	הוֹרֵד
לְהַקְשִׁיב	לְהוֹרִיד
מֵהַקְשִׁיב	מֵהוֹרִיד

Quelques racines פ"י conservent le Yod initial et ne le transforment pas en Waw : הֵיטִיב, *faire du bien*, הֵילִיל, *hurler*, הֵימִין, *tourner à droite*, הֵימִיר, *échanger*, הֵינִיק, *allaiter*, הֵיסִיר, *punir*, הֵישִׁיר, *rendre droit* (ce dernier verbe se distingue des autres car il conserve un Yod consonantique. Inf. : לְהַיְשִׁיר, prés. : מַיְשִׁיר, fut. : יַיְשִׁיר, imp. : הַיְשֵׁר).

עָבָר, הַפְעִיל

הוֹרִיד	הֵיטִיב
הוֹרַדְתִּי	הֵיטַבְתִּי
הוֹרַדְתָּ	הֵיטַבְתָּ
הוֹרַדְתְּ	הֵיטַבְתְּ
הוֹרִיד	הֵיטִיב
הוֹרִידָה	הֵיטִיבָה
הוֹרַדְנוּ	הֵיטַבְנוּ
הוֹרַדְתֶּם	הֵיטַבְתֶּם
הוֹרַדְתֶּן	הֵיטַבְתֶּן
הוֹרִידוּ	הֵיטִיבוּ

בֵּינוֹנִי, הַפְעִיל

מוֹרִיד	מֵיטִיב
מוֹרִידָה	מֵיטִיבָה
מוֹרִידִים	מֵיטִיבִים
מוֹרִידוֹת	מֵיטִיבוֹת

הִפְעִיל ,עָתִיד

אוֹרִיד	אֵיטִיב
תּוֹרִיד	תֵּיטִיב
תּוֹרִידִי	תֵּיטִיבִי
יוֹרִיד	יֵיטִיב
נוֹרִיד	נֵיטִיב
תּוֹרִידוּ	תֵּיטִיבוּ
תּוֹרֵדְנָה	תֵּיטֵבְנָה
יוֹרִידוּ	יֵיטִיבוּ

הִפְעִיל ,צִוּוּי

הוֹרֵד	הֵיטֵב
הוֹרִידִי	הֵיטִיבִי
הוֹרִידוּ	הֵיטִיבוּ
הוֹרֵדְנָה	הֵיטֵבְנָה

מָקוֹר ,הִפְעִיל

הוֹרֵד	הֵיטֵב
לְהוֹרִיד	לְהֵיטִיב
מֵהוֹרִיד	מֵהֵיטִיב

Ces racines sont des פ"י à part entière au הֻפְעַל.

הֻפְעַל ,עָבָר

הֻקְשַׁבְתִּי	הוּרַדְתִּי
הֻקְשַׁבְתָּ	הוּרַדְתָּ
הֻקְשַׁבְתְּ	הוּרַדְתְּ
הֻקְשַׁב	הוּרַד
הֻקְשְׁבָה	הוּרְדָה
הֻקְשַׁבְנוּ	הוּרַדְנוּ
הֻקְשַׁבְתֶּם	הוּרַדְתֶּם
הֻקְשַׁבְתֶּן	הוּרַדְתֶּן
הֻקְשְׁבוּ	הוּרְדוּ

הֻפְעַל ,בֵּינוֹנִי

מוּרָד	מֻקְשָׁב
מוּרֶדֶת	מֻקְשֶׁבֶת
מוּרָדִים	מֻקְשָׁבִים
מוּרָדוֹת	מֻקְשָׁבוֹת

הֻפְעַל ,עָתִיד

אוּרַד	אֻקְשַׁב
תּוּרַד	תֻּקְשַׁב
תּוּרְדִי	תֻּקְשְׁבִי
יוּרַד	יֻקְשַׁב
נוּרַד	נֻקְשַׁב
תּוּרְדוּ	תֻּקְשְׁבוּ
תּוּרַדְנָה	תֻּקְשַׁבְנָה
יוּרְדוּ	יֻקְשְׁבוּ

L'infinitif absolu est הוּרֵד.

Voici la plupart des racines פ"י se conjuguant comme ci-dessus. Pour le קַל, nous indiquons seulement l'infinitif pour les נפ"י. Pour les חפ"י, nous donnons l'infinitif, le futur et l'impératif. Nous signalons les cas exceptionnels :

יָאַב (inf. : לִיאֹב, prés. : יָאֵב), *désirer*, נוֹאַל, *être insensé*, הוֹאִיל, *convenir*, יָאַשׁ (inf. : לִיאֹשׁ), נוֹאַשׁ, *désespérer*, הוֹבִיל, *transporter*, הוּבַל, *être transporté*, הוֹבִיר[1], *laisser en friche*, יָבֵשׁ (inf. : לִיבֹשׁ, prés. : יָבֵשׁ), *se dessécher*, הוֹבִישׁ, *dessécher*, יָגַן (inf. : לִיגֹן), *être triste*, יָגַע (prés. : יָגֵעַ, inf. : לִיגֹעַ), *travailler*, הוֹגִיעַ , *fatiguer*, יָגֹר[2] (prés. : יָגוֹר), *craindre*, יָדַד (inf. : לִידֹד, pr. : יָדִיד), *être ami*, יָדַע (inf. : לָדַעַת ou לֵידַע, fut. : יֵדַע , imp. : דַּע), *savoir*, נוֹדַע, *être connu*, הוֹדִיעַ, *faire savoir*, הוּדַע, *être conscient*, יָהַב[3] (imp. : הַב ou הָבָה), *donner*, יָהַר (inf. : לִיהֹר, prés. : יָהִיר), *être arrogant*, הוֹזִיל [4], *baisser le prix*, יָזַם (inf. : לִיזֹם, fut. 'efol : יִיזֹם), *entreprendre*, נוֹזַם, *venir à l'idée*, יָחַד (inf. : לִיחֹד, fut. : יֵחַד), *s'unir*, נוֹחַד, *être ensemble*, נוֹחַל, *espérer*, הוֹחִיל, *attendre*, יָחַם (inf. : לִיחֹם, fut. : יֵחַם),

---

[1] Forme seconde de la racine בור.

[2] C'est un Pa'ol. Ce verbe est composite, car il ne se conjugue sous cette racine qu'au passé et au présent. Les autre temps se forment sur la racine גור : אָגוּר.

[3] En hébreu, ce verbe n'est attesté qu'au présent et à l'impératif.

[4] Il s'agit d'une forme possible provenant de la racine זול. Les autres formes possibles sont הֵזִיל et הַזִּיל.

être en rut, נָחַם[1], *être en rut,* הוּחַס, *avoir des origines,* יטב[2] (fut. : יִיטַב), *être bon,* נוֹכַח, *s'apercevoir,* הוֹכִיחַ, *démontrer,* הוּכַח, *être démontré,* יָכֹל (inf. : לִיכֹל (ou לוּכַל), prés. : יָכוֹל, fut. : יוּכַל[3]), *pouvoir,* יָלַד (inf. : לָלֶדֶת ou לֵילֵד, fut. : יֵלֵד, imp. : לֵד), *enfanter,* נוֹלַד, *naître,* הוֹלִיד, *enfanter,* הוּלַד, *être enfanté,* ילך (inf. : לָלֶכֶת, fut. : יֵלֵךְ, imp. : לֵךְ)[4], *aller,* הוֹלִיךְ, *conduire,* הוּלַךְ, *être conduit,* יָמַם (inf. : לִימֹם, fut. : יִימַם), *être éclairé par le jour,* יָנַק (inf. : לִינֹק), *têter,* הוּנַק, *être allaité,* יָסַד (inf. : לִיסֹד), *fonder,* נוֹסַד, הוּסַד, *être fondé,* יסך[5] (fut. : יִיסַךְ), *oindre,* יָסַף[6], *ajouter,* נוֹסַף, *s'ajouter,* הוֹסִיף, *ajouter,* הוּסַף, *être ajouté,* יָסַר (inf. : לִיסֹר), *châtier,* נוֹסַר, *être châtié,* יָעַד (inf. : לִיעֹד), *destiner,* נוֹעַד, *être destiné,* הוֹעִיד, *désigner,* הוּעַד, *être désigné,* נוֹעַז, *oser,* יָעַט[7], *envelopper,* הוֹעִיל, *être utile,* יָעַף (inf. : לִיעֹף, prés. : יָעֵף), *être las,* יָעַץ (inf. : לִיעֹץ, imp. : יְעַץ ou עוּץ[8]), *conseiller,* נוֹעַץ, *délibérer,* הוֹפִיעַ, *apparaître,* יָקַב (inf. : לִיקֹב), *creuser un cellier,* יָקַד (inf. : לִיקֹד), *brûler,* נוֹקַד, *s'allumer,* הוֹקִיד, *allumer,* הוּקַד, *être allumé,* יָקַע (inf. : לִיקֹעַ, fut. : יֵקַע), *se luxer,* הוֹקִיעַ, *pendre,* הוּקַע, *être pendu,* יקץ[9] (inf. : לִיקֹץ), *se réveiller,* יָקַר (inf. : לִיקֹר, prés. : יָקָר), *être cher,* הוֹקִיר, *estimer,* הוּקַר, *être estimé,* יָקֹשׁ (inf. : לִיקֹשׁ), *poser un piège,* נוֹקַשׁ, *être pris au piège,* יָרַד (inf. : לָרֶדֶת ou לֵירֵד, fut. : יֵרֵד, imp. : רֵד), *descendre,* הוֹרִיד, *baisser,* הוּרַד, *être baissé,* יָרַט (inf. : לִירֹט), *dévier,* יָרַע[10], *craindre,* יָרַק (inf. : לִירֹק), *cracher,* (inf. : לִירַק, prés. : יָרֹק), *être vert,* נוֹרַק, *être craché,* הוֹרִיק, *verdir,* יָרַשׁ (inf. : לָרֶשֶׁת, fut. : יִירַשׁ, imp. : רֵשׁ), *hériter,* נוֹרַשׁ, *s'appauvrir,* הוֹרִישׁ, *léguer, appauvrir,* הוּרַשׁ, *être légué,* יָשַׁב (inf. : לָשֶׁבֶת ou לֵישֵׁב, fut. : יֵשֵׁב, imp. : שֵׁב), *s'asseoir,* נוֹשַׁב, *être habité,* הוֹשִׁיב, *installer,* הוּשַׁב, *être installé,* הוֹשִׁיט, *tendre,* הוּשַׁט, *être tendu,* ישם (fut. : יִישַׁם)[11], *être désert,* יָשֵׁן (inf. : לִישֹׁן, prés. : יָשֵׁן), *dormir,* נוֹשַׁן, *vieillir,* נוֹשַׁע, *être sauvé,* הוֹשִׁיעַ, *sauver,* יָשַׁר (inf. : לִישֹׁר, prés. : יָשָׁר), *être droit,* יָתַד (inf. : לִיתֹד), *planter un pieu,* יָתַם (inf. : לִיתֹם, prés. : יָרוֹק), *être orphelin,* נוֹתַר, *rester,* הוֹתִיר, *laisser.*

Pour conclure, nous donnons le futur de la racine très courante יכל, *pouvoir*. Nous avons vu dans le portique 14 que ce verbe avait un

---

[1] Forme exceptionnelle où le Yod ne s'est pas transformé en Waw d'où l'allongement de la voyelle.

[2] Ce verbe est composite, on n'utilise cette racine que pour le futur. Pour le reste des formes, on utilise la racine טוב.

[3] Le passé est un Pa'ol. Le futur est en fait celui de la conjugaison Huf'al.

[4] Cette racine est composite et se conjugue au passé et au présent comme si la racine était הלך et non pas ילך.

[5] Ce verbe est composite, on n'utilise cette racine que pour le futur. Pour le reste des formes, on utilise la racine סוך.

[6] N'est utilisé qu'au passé et au présent. Pour le reste des formes, on utilise le הִפְעִיל.

[7] N'est utilisé qu'au passé.

[8] De la racine עוץ.

[9] Le passé et le présent se forment sur la racine קיץ : הֵקִיץ, מֵקִיץ.

[10] N'existe qu'au passé.

[11] N'existe qu'au futur.

passé de type פָּעֵל. On peut ajouter qu'il n'a ni impératif, ni infinitif construit (on a tendance à former un infinitif לִיכֹל). Pour le futur du קַל de cette racine, on utilise le futur du הֻפְעַל des פ"י :
יוּכְלוּ, תּוּכַלְנָה, תּוּכְלוּ, תּוּכַלְנָה, נוּכַל, יוּכַל, תּוּכַל, תּוּכַל, תּוּכְלִי, אוּכַל.

Avec ce portique s'achève les catégories verbales qui ont des changements entraînés par leur première lettre radicale. Les deux prochains portiques décrivent les catégories qui ont des changement liés à leur troisième lettre radicale.

Voir BL (55), GKC (69-70), L (1009 à 1030), J (74 à 76).

Pour les arabisants

L'hébreu a systématiquement transformé les Waw de début de mot en Yod, ce n'est que dans certaines conjugaisons qu'un Waw réapparaît. La catégorie des פ"י correspond aux racines arabes dont la première consonne radicale est Waw ou Ya'.

שער יט: גזרת ל״י

Portique 19 : les verbes ל״י

Ce sont les verbes dont la troisième lettre radicale est un Yod qui peut devenir quiescent, נָחֵי לָמֶ״ד יוֹ״ד, en abrégé נל״י. Exemple : קָנִיתָ, *tu achetais*. Dans beaucoup de grammaires, en particulier plus anciennes, on appelle souvent cette catégorie les ל״ה, car le Yod de la racine peut être remplacé par un Hé dans la conjugaison, en particulier dans la forme qui sert de base, c'est-à-dire la troisième personne du masculin singulier du passé (c'est l'entrée du dictionnaire pour les verbes). Exemple : קָנָה, *il achetait*.
Sont exclus de cette catégorie les quelques racines dont la troisième radicale est un Hé consonantique (voir la fin du portique 14).
Les verbes ל״י se conjuguent comme les שְׁלֵמִים, en y incorporant les changements suivants.

Le passé (à toutes les conjugaisons)
L'un des problèmes qui se pose est celui de l'effondrement de la diphtongue Xַי[1]. Elle peut devenir soit Xִי, soit Xֵי. Voici en résumé les changements au passé :
1- Pour le נִסְתָּר, la נִסְתֶּרֶת et les נִסְתָּרוֹת, נִסְתָּרִים, la troisième radicale disparaît. A toutes les conjugaisons, on a les terminaisons suivantes :

נִסְתָּרוֹת / נִסְתָּרִים	נִסְתֶּרֶת	נִסְתָּר
-Xוּ	-Xְתָה	-Xָה

2- Devant le suffixe -נוּ (מְדַבְּרִים), la diphtongue Xַי devient Xִי dans toutes les conjugaisons .
3- Aux autres personnes, la diphtongue Xַי devient Xִי, au קַל et au פִּעֵל. Elle devient généralement Xֵי aux autres conjugaisons.

Le présent (à toutes les conjugaisons)
Il se comporte comme les שְׁלֵמִים, les terminaisons étant :

רַבּוֹת	רַבִּים	יְחִידָה	יָחִיד
-Xוֹת	-Xִים	-Xָה / -Xִית	-Xֶה

---

[1]Le X symbolise la seconde radicale dans toute cette introduction.

Pour la יְחִידָה, la terminaison אָה- est employée au קַל et au הִפְעִיל. La terminaison אֵית- est employée généralement pour les autres conjugaisons.
Le בֵּינוֹנִי פָּעוּל du קַל se forme avec un Yod : קָנוּי.

Le futur (à toutes les conjugaisons)
Il se comporte comme les שְׁלֵמִים, les terminaisons étant :

Xֶה-	pour les מְדַבֵּר, נוֹכֵחַ, נִסְתָּר, נִסְתֶּרֶת, מְדַבְּרִים
Xִי-	pour la נוֹכַחַת
Xוּ-	pour les נוֹכְחִים, נִסְתָּרִים
Xֶינָה-	pour les נוֹכְחוֹת, נִסְתָּרוֹת

Il existe un futur raccourci pour les verbes ל״י (voir portique 24).

L'impératif (à toutes les conjugaisons)
Il se comporte comme les שְׁלֵמִים, les terminaisons étant :

נוֹכֵחַ	נוֹכַחַת	נוֹכְחִים	נוֹכְחוֹת
Xֵה-	Xִי-	Xוּ-	Xֶינָה-

Attention au נוֹכֵחַ qui est vocalisé avec צֵירֵי, et non avec סֶגוֹל. Pour le retenir, on peut retenir la formule צַוּוּי / צֵירֵי.

L'infinitif (à toutes les conjugaisons)
Il se comporte comme les שְׁלֵמִים, les terminaisons étant :
- à l'infinitif absolu du קַל, du נִפְעַל (devant le passé et le présent), et du פִּעֵל : Xֹה-. Aux autres conjugaisons : Xֵה-.
- à l'infinitif construit de toutes les conjugaisons : Xוֹת-.
Nous indiquons seulement les formes différentes des שְׁלֵמִים.

קַל, עָבָר

שְׁלֵמִים	קנה, *acheter*
שָׁמַרְתִּי	קָנִיתִי
שָׁמַרְתָּ	קָנִיתָ
שָׁמַרְתְּ	קָנִית
שָׁמַר	קָנָה
שָׁמְרָה	קָנְתָה
שָׁמַרְנוּ	קָנִינוּ
שְׁמַרְתֶּם	קְנִיתֶם
שְׁמַרְתֶּן	קְנִיתֶן
שָׁמְרוּ	קָנוּ

קַל ,בֵּינוֹנִי פָּעוּל		קַל ,בֵּינוֹנִי פּוֹעֵל	
קָנוּי	כָּתוּב	קוֹנֶה	שׁוֹמֵר
קְנוּיָה	כְּתוּבָה	קוֹנָה	שׁוֹמֶרֶת
קְנוּיִים	כְּתוּבִים	קוֹנִים	שׁוֹמְרִים
קְנוּיוֹת	כְּתוּבוֹת	קוֹנוֹת	שׁוֹמְרוֹת

קַל ,עָתִיד

אֶקְנֶה	אֶשְׁמֹר
תִּקְנֶה	תִּשְׁמֹר
תִּקְנִי	תִּשְׁמְרִי
יִקְנֶה	יִשְׁמֹר
נִקְנֶה	נִשְׁמֹר
תִּקְנוּ	תִּשְׁמְרוּ
תִּקְנֶינָה	תִּשְׁמֹרְנָה
יִקְנוּ	יִשְׁמְרוּ

קַל ,צִוּוּי

קְנֵה	שְׁמֹר
קְנִי	שִׁמְרִי
קְנוּ	שִׁמְרוּ
קְנֶינָה	שְׁמֹרְנָה

קַל ,מָקוֹר

קָנֹה	שָׁמוֹר
לִקְנוֹת	לִשְׁמֹר
מִקְנוֹת	מִשְּׁמֹר

נִפְעַל ,עָבָר

שְׁלֵמִים	גלה, *être exilé, se révéler*
נִשְׁמַרְתִּי	נִגְלֵיתִי
נִשְׁמַרְתָּ	נִגְלֵיתָ
נִשְׁמַרְתְּ	נִגְלֵית
נִשְׁמַר	נִגְלָה
נִשְׁמְרָה	נִגְלְתָה
נִשְׁמַרְנוּ	נִגְלֵינוּ
נִשְׁמַרְתֶּם	נִגְלֵיתֶם
נִשְׁמַרְתֶּן	נִגְלֵיתֶן
נִשְׁמְרוּ	נִגְלוּ

נִפְעַל ,בֵּינוֹנִי

נִשְׁמָר	נִגְלֶה
נִשְׁמֶרֶת	נִגְלֵית[1]
נִשְׁמָרִים	נִגְלִים
נִשְׁמָרוֹת	נִגְלוֹת

עָתִיד ,נִפְעַל

אֶשָּׁמֵר	אֶגָּלֶה
תִּשָּׁמֵר	תִּגָּלֶה
תִּשָּׁמְרִי	תִּגָּלִי
יִשָּׁמֵר	יִגָּלֶה
נִשָּׁמֵר	נִגָּלֶה
תִּשָּׁמְרוּ	תִּגָּלוּ
תִּשָּׁמַרְנָה	תִּגָּלֶינָה
יִשָּׁמְרוּ	יִגָּלוּ

[1] Plus rarement נִגְלָה.

הִשָּׁמֵר	הִגָּלֵה[1]	צִוּוּי ,נִפְעַל
הִשָּׁמְרִי	הִגָּלִי	
הִשָּׁמְרוּ	הִגָּלוּ	
הִשָּׁמַרְנָה	הִגָּלֶינָה	

נִשְׁמוֹר / הִשָּׁמֵר	נִגְלֹה / הִגָּלֵה	מָקוֹר ,נִפְעַל
לְהִשָּׁמֵר	לְהִגָּלוֹת	
מֵהִשָּׁמֵר	מֵהִגָּלוֹת	

שְׁלֵמִים	צִוָּה, *ordonner*	עָבָר ,פִּעֵל
לִמַּדְתִּי	צִוִּיתִי[2]	
לִמַּדְתָּ	צִוִּיתָ	
לִמַּדְתְּ	צִוִּית	
לִמֵּד	צִוָּה	
לִמְּדָה	צִוְּתָה	
לִמַּדְנוּ	צִוִּינוּ	
לִמַּדְתֶּם	צִוִּיתֶם	
לִמַּדְתֶּן	צִוִּיתֶן	
לִמְּדוּ	צִוּוּ	

מְלַמֵּד	מְצַוֶּה	בֵּינוֹנִי ,פִּעֵל
מְלַמֶּדֶת	מְצַוָּה	
מְלַמְּדִים	מְצַוִּים	
מְלַמְּדוֹת	מְצַוּוֹת	

[1] Avec צֵירֵי.
[2] On trouve dans la Bible des formes avec צֵירֵי et non avec חִירִיק : צִוֵּיתִי.

עָתִיד ,פִּעֵל

אֲצַוֶּה	אֲלַמֵּד
תְּצַוֶּה	תְּלַמֵּד
תְּצַוִּי	תְּלַמְּדִי
יְצַוֶּה	יְלַמֵּד
נְצַוֶּה	נְלַמֵּד
תְּצַוּוּ	תְּלַמְּדוּ
תְּצַוֶּינָה	תְּלַמֵּדְנָה
יְצַוּוּ	יְלַמְּדוּ

צִווּי ,פִּעֵל

צַוֵּה	לַמֵּד
צַוִּי	לַמְּדִי
צַוּוּ	לַמְּדוּ
צַוֶּינָה	לַמֵּדְנָה

מָקוֹר ,פִּעֵל

צַוֵּה	לַמֵּד
לְצַוּוֹת	לְלַמֵּד
מִצַּוּוֹת	מִלַּמֵּד

עָבָר ,פֻּעַל

צֻוֵּיתִי	כֻּבַּדְתִּי
צֻוֵּיתָ	כֻּבַּדְתָּ
צֻוֵּית	כֻּבַּדְתְּ
צֻוָּה	כֻּבַּד
צֻוְּתָה	כֻּבְּדָה
צֻוֵּינוּ	כֻּבַּדְנוּ
צֻוֵּיתֶם	כֻּבַּדְתֶּם
צֻוֵּיתֶן	כֻּבַּדְתֶּן
צֻוּוּ	כֻּבְּדוּ

בֵּינוֹנִי ,פֻּעַל		
	מְכֻבָּד	מְצֻוֶּה
	מְכֻבֶּדֶת	מְצֻוָּהִי[1]
	מְכֻבָּדִים	מְצֻוִּים
	מְכֻבָּדוֹת	מְצֻוּוֹת

עָתִיד ,פֻּעַל		
	אֲכֻבַּד	אֲצֻוֶּה
	תְּכֻבַּד	תְּצֻוֶּה
	תְּכֻבְּדִי	תְּצֻוִּי
	יְכֻבַּד	יְצֻוֶּה
	נְכֻבַּד	נְצֻוֶּה
	תְּכֻבְּדוּ	תְּצֻוּוּ
	תְּכֻבַּדְנָה	תְּצֻוֶּינָה
	יְכֻבְּדוּ	יְצֻוּוּ

L'infinitif absolu est צֻוֹּה.

עָבָר ,הִתְפַּעֵל	שְׁלֵמִים	הִתְגַּלָּה, *se révèler*
	הִתְלַמַּדְתִּי	הִתְגַּלֵּיתִי[2]
	הִתְלַמַּדְתָּ	הִתְגַּלֵּיתָ
	הִתְלַמַּדְתְּ	הִתְגַּלֵּית
	הִתְלַמֵּד	הִתְגַּלָּה
	הִתְלַמְּדָה	הִתְגַּלְּתָה
	הִתְלַמַּדְנוּ	הִתְגַּלֵּינוּ
	הִתְלַמַּדְתֶּם	הִתְגַּלֵּיתֶם
	הִתְלַמַּדְתֶּן	הִתְגַּלֵּיתֶן
	הִתְלַמְּדוּ	הִתְגַּלּוּ

---

[1]On peut avoir aussi une forme מְצֻוָּיה.

[2]On trouve dans la Bible des formes avec חִירִיק et non avec צֵירֵי : הִתְגַּלִּיתִי.

בֵּינוֹנִי ,הִתְפַּעֵל

מִתְלַמֵּד	מִתְגַּלֶּה
מִתְלַמֶּדֶת	מִתְגַּלֵּית[1]
מִתְלַמְּדִים	מִתְגַּלִּים
מִתְלַמְּדוֹת	מִתְגַּלּוֹת

עָתִיד ,הִתְפַּעֵל

אֶתְלַמֵּד	אֶתְגַּלֶּה
תִּתְלַמֵּד	תִּתְגַּלֶּה
תִּתְלַמְּדִי	תִּתְגַּלִּי
יִתְלַמֵּד	יִתְגַּלֶּה
נִתְלַמֵּד	נִתְגַּלֶּה
תִּתְלַמְּדוּ	תִּתְגַּלּוּ
תִּתְלַמֵּדְנָה	תִּתְגַּלֶּינָה
יִתְלַמְּדוּ	יִתְגַּלּוּ

צִוּוּי ,הִתְפַּעֵל

הִתְלַמֵּד	הִתְגַּלֵּה
הִתְלַמְּדִי	הִתְגַּלִּי
הִתְלַמְּדוּ	הִתְגַּלּוּ
הִתְלַמֵּדְנָה	הִתְגַּלֶּינָה

מָקוֹר ,הִתְפַּעֵל

הִתְלַמֵּד	הִתְגַּלֵּה
לְהִתְלַמֵּד	לְהִתְגַּלּוֹת
מֵהִתְלַמֵּד	מֵהִתְגַּלּוֹת

[1]Il existe une autre forme possible : מִתְגַּלָּה.

הִפְעִיל, עָבָר

שְׁלֵמִים	הִגְלָה, *exiler*
הִקְשַׁבְתִּי	הִגְלֵיתִי[1]
הִקְשַׁבְתָּ	הִגְלֵיתָ
הִקְשַׁבְתְּ	הִגְלֵית
הִקְשִׁיב	הִגְלָה
הִקְשִׁיבָה	הִגְלְתָה
הִקְשַׁבְנוּ	הִגְלֵינוּ
הִקְשַׁבְתֶּם	הִגְלֵיתֶם
הִקְשַׁבְתֶּן	הִגְלֵיתֶן
הִקְשִׁיבוּ	הִגְלוּ

הִפְעִיל, בֵּינוֹנִי

מַקְשִׁיב	מַגְלֶה
מַקְשִׁיבָה	מַגְלָה[2]
מַקְשִׁיבִים	מַגְלִים
מַקְשִׁיבוֹת	מַגְלוֹת

הִפְעִיל, עָתִיד

אַקְשִׁיב	אַגְלֶה
תַּקְשִׁיב	תַּגְלֶה
תַּקְשִׁיבִי	תַּגְלִי
יַקְשִׁיב	יַגְלֶה
נַקְשִׁיב	נַגְלֶה
תַּקְשִׁיבוּ	תַּגְלוּ
תַּקְשֵׁבְנָה	תַּגְלֶינָה
יַקְשִׁיבוּ	יַגְלוּ

[1] On trouve dans la Bible des formes avec חִירִיק et non avec צֵירֵי : הִגְלִיתִי.
[2] Plus rarement מַגְלִית.

הַפְעִיל, צִוּוּי

הַקְשֵׁב	הַגְלֵה
הַקְשִׁיבִי	הַגְלִי
הַקְשִׁיבוּ	הַגְלוּ
הַקְשֵׁבְנָה	הַגְלֶינָה

מָקוֹר, הַפְעִיל

הַקְשֵׁב	הַגְלֵה
לְהַקְשִׁיב	לְהַגְלוֹת
מֵהַקְשִׁיב	מֵהַגְלוֹת

הָפְעַל, עָבָר

הָקְשַׁבְתִּי	הָגְלֵיתִי
הָקְשַׁבְתָּ	הָגְלֵיתָ
הָקְשַׁבְתְּ	הָגְלֵית
הָקְשַׁב	הָגְלָה
הָקְשְׁבָה	הָגְלְתָה
הָקְשַׁבְנוּ	הָגְלֵינוּ
הָקְשַׁבְתֶּם	הָגְלֵיתֶם
הָקְשַׁבְתֶּן	הָגְלֵיתֶן
הָקְשְׁבוּ	הָגְלוּ

הָפְעַל, בֵּינוֹנִי

מָקְשָׁב	מָגְלֶה
מָקְשֶׁבֶת	מָגְלָה[1]
מָקְשָׁבִים	מָגְלִים
מָקְשָׁבוֹת	מָגְלוֹת

[1] Plus rarement מָגְלֵיה.

הָפְעַל, עָתִיד

אָקְשַׁב	אָגְלֶה
תָּקְשַׁב	תָּגְלֶה
תָּקְשְׁבִי	תָּגְלִי
יָקְשַׁב	יָגְלֶה
נָקְשַׁב	נָגְלֶה
תָּקְשְׁבוּ	תָּגְלוּ
תָּקְשַׁבְנָה	תָּגְלֶינָה
יָקְשְׁבוּ	יָגְלוּ

L'infinitif absolu est הָגְלֵה.

Il faut se méfier des confusions possibles entre les conjugaisons de ces verbes ל״י, sauf au הִתְפַּעֵל, à cause du Taw. Nous donnerons comme exemple la première personne du futur de la racine גלה :

קַל	אֶגְלֶה
נִפְעַל	אֶגָּלֶה
פִּעֵל	אֲגַלֶּה
פֻּעַל	אֲגֻלֶּה
הִפְעִיל	אַגְלֶה
הָפְעַל	אָגְלֶה

Il convient donc de bien se méfier de ces formes.

Voici la plupart des racines se conjuguant comme ci-dessus :

אָדָה, *évaporer*, אֻדָּה, *être évaporé*, הִתְאַדָּה, *s'évaporer*, אִוָּה, *désirer*, אֻוָּה, *être désiré*, הִתְאַוָּה, *convoiter*, אִחָה, *recoudre*, נֶאֱחָה, אֻחָה, *être recousu*, הִתְאַחָה, *se raccomoder*, אִטָּה, *ralentir*, הִתְאַטָּה, *se ralentir*, אָלָה, *jurer*, הֶאֱלָה, *adjurer*, אָנָה, *tromper*, אִנָּה, *tromper, causer*, אֻנָּה, *être causé*, הִתְאַנָּה, *être trompé*, נֶאֱפָה, *être cuit*, אִפָּה, *fixer le caractère*, אֻפָּה, *être fixé de caractère*, הִתְאַפָּה, *être cuit*, אָרָה, *cueillir*, נֶאֱרָה, *être cueilli*, אָתָה, *venir*, אִתָּה, *tutoyer*, בָּדָה, *imaginer, séparer*, נִבְדָּה, *être inventé*, בִּדָּה, *inventer*, בֻּדָּה, *être convaincu de mensonges*, הִתְבַּדָּה, *se révéler faux*, בָּהָה, *être consterné*, הִבְהָה, *rendre perplexe*, בָּזָה, *mépriser*, נִבְזָה, *être méprisé*, בִּזָּה, *outrager*, בֻּזָּה, *être outragé*, הִתְבַּזָּה, *s'avilir*, הִבְזָה, *avilir*, הֻבְזָה, *être avili*, בִּטָּה, *prononcer*, בָּכָה, *pleurer*, נִבְכָּה, *être pleuré*, בִּכָּה, *déplorer*, בֻּכָּה, *être éploré*, הִתְבַּכָּה, *fondre en larmes*, הִבְכָּה, *faire pleurer*, בָּלָה (prés. : בָּלֶה), נִבְלָה, *être usé*, בִּלָּה, *user*, הִתְבַּלָּה, *s'user*, בָּנָה, *construire*, נִבְנָה, *être construit*, בִּנָּה, *consolider*, בֻּנָּה, *être consolidé*, הִתְבַּנָּה, *être construit*, בָּסָה, *patauger*,

בָּסָה, *être foulé*, בָּעָה, *bouillonner, découvrir*, נִבְעָה, *être découvert*, הִבְעָה, *provoquer des ampoules, découvrir*, הִתְבַּקָּה, *devenir connaisseur*, בָּרָה, *manger, choisir*, הִבְרָה, *nourrir*, הָבְרָה, *être nourri*, גָּאָה, *croître*, גֵּאָה, *exalter*, הִתְגָּאָה, *être fier*, הִגְאָה, *hausser*, גָּבָה, *percevoir*, נִגְבָּה, *être perçu*, הִגְבָּה, *faire encaisser*, גָּהָה, *guérir, s'incliner*, הִגְהָה, *aveugler, guérir*, גָּזָה, *couper*, גָּחָה, *retirer*, גָּלָה, *découvrir, s'exiler*, נִגְלָה, *se révéler, être exilé*, גֻּלָּה, *dévoiler*, גִּלָּה, *être dévoilé*, הִתְגַּלָּה, *se révéler*, הִגְלָה (ou הֶגְלָה), *exiler*, הָגְלָה, *être exilé*, גִּנָּה, *blâmer*, גֻּנָּה, *être blâmé*, הִתְגַּנָּה, *se déshonorer*, גָּסָה, *roter*, גִּסָּה, *épaissir*, הִתְגַּסָּה, *s'épaissir*, גָּעָה, *meugler*, הִתְגָּעָה, *se mettre à beugler*, גֵּרָה, *exciter*, גֹּרָה, *être excité*, הִתְגָּרָה, *défier*, דָּאָה, *voler*, הִדְאָה, *faire planer*, הִדְאָה, *être planant*, דָּגָה, *proliférer*, הִדְגָּה, *faire proliférer*, דִּדָּה, *trottiner*, הִדַּדָּה, *s'avancer lentement*, דָּהָה, נִדְהָה, דִּהָה, *déteindre*, הִדַּהָה ou הִתְדַּהָה, *perdre sa couleur*, הִדְהָה, *faire déteindre*, דָּוָה (prés. : דָּוֶה) *souffrir*, נִדְוָה, *être endolori*, הִדְוָה , *attrister*, דָּחָה, *repousser*, נִדְחָה, דֹּחָה, *être repoussé*, הִדְחָה, *repousser*, הֻדְחָה, *être repoussé*, דָּכָה, *être déprimé*, נִדְכָּה, *être humilié*, דִּכָּה, *humilier*, דֻּכָּה, *être humilié*, דָּלָה, *puiser*, נִדְלָה, *être puisé*, דִּלָּה, *délivrer*, הִדְלָה, *suspendre*, הָדְלָה, *être suspendu*, דָּמָה, *ressembler, cesser*, נִדְמָה, *sembler, être perdu*, דִּמָּה, *comparer*, דֻּמָּה, *être comparé*, הִתְדַּמָּה ou הִדַּמָּה, *se comparer*, דִּפָּה, *blâmer*, הָגָה, *prononcer, détourner*, נֶהְגָּה, *être prononcé*, הֻהְגָּה, *prononcer*, הָדָה, *tendre*, הָוָה (prés. : הֹוֶה, impératif : הֱוֵי ou הֱוֵה, הֱוִי, infinitif : לֶהֱוֵי), *être*, נֶהֱוָה, *devenir*, הִוָּה , *constituer*, הֻוָּה, *être constitué*, הִתְהַוָּה, *se constituer*, הָזָה, *délirer*, הָיָה (voir ci-dessous), *être*, נִהְיָה (existe surtout au passé, aux autres formes on utilise נֶהֱוָה), *devenir*, הִיָּה, *créer*, הָמָה (prés. fém. : הוֹמָה /הוֹמִיָּה, forme exceptionnelle de futur : יֶהֱמָיוּ), *bourdonner*, הִמָּה, *bruire*, הֻמָּה, *être agité*, הִתְהַמָּה, *s'agiter*, נֶהֱנָה, *jouir*, הִנָּה, *procurer du plaisir*, הִתְהַנָּה, *jouir*, הֶהֱנָה, *faire profiter*, הִסָּה, *se taire*, הָסָה, *être réduit au silence*, הִתְהַסָּה, *se taire*, הֶהֱסָה, *faire taire*, הָרָה, *concevoir*, הֹרָה, *être conçu*, וִדָּה, *confesser*, וֻדָּה, *être confessé*, הִתְוַדָּה, *se confesser*, זִהָה, *identifier*, זֹהָה, *être identifié*, הִזְדַּהָה, *s'identifier*, זוּה, *luire*, זָכָה (prés. : זוֹכֶה ou זָכֶה), *gagner*, זִכָּה, *acquitter*, זֻכָּה, *être acquitté*, הִזְדַּכָּה, *sortir innocent*, הִזַּכָּה, *se purifier*, זָנָה, *se prostituer*, נִזְנָה, *être prostitué*, זִנָּה, *se prostituer*, זֻנָּה, *être prostitué*, הִזְנָה, *prostituer*, הֻזְנָה, *être prostitué*, זָרָה, *disperser*, נִזְרָה, *être dispersé*, זֵרָה, *disperser, mesurer*, זֹרָה, *être dispersé*, חָבָה, נֶחְבָּה, *se cacher*, חִבָּה, *cacher*, חָדָה, *se réjouir*, חִדָּה, *réjouir*, חָוָה, *vivre*, חִוָּה, *déclarer*, הֶחֱוָה, *manifester*, חָזָה, *voir*, חִזָּה, *prévoir*, חֻזָּה, *être prévu*, הִתְחַזָּה, *apparaître*, הֶחֱזָה, *être montré*, חָיָה (voir ci-dessous), *vivre*, חִיָּה, *laisser en vie*, חֻיָּה, *être ramené à la vie*, הִתְחַיָּה, *ressusciter*, הֶחֱיָה, *ranimer*, הָחֳיָה, *être ranimé*, חָכָה, *espérer*, חִכָּה, *attendre, pêcher*, חֻכָּה, *être attendu*, חָלָה, נֶחֱלָה, *tomber malade*, חִלָּה, *rendre malade, attendrir*, חֻלָּה, *être malade*, הִתְחַלָּה, *tomber malade*, הֶחֱלָה, *rendre malade, attendrir*, חָנָה, *stationner*, הֶחֱנָה, *garer*, הָחֳנָה, *être garé*, חָסָה, *s'abriter*, נֶחֱסָה, *être abrité*, חִסָּה, *déclarer confidentiel*, חֻסָּה, *être couvert*, הִתְחַסָּה, *s'abriter*, הֶחֱסָה, *abriter*, חָפָה, *couvrir*, נֶחְפָּה, *se couvrir*, חִפָּה, *couvrir*, חֻפָּה, *être couvert*, הִתְחַפָּה, *s'envelopper*, חָצָה, *traverser*, נֶחֱצָה, *être partagé*, הֶחֱצָה, *partager*, חִקָּה, *imiter*, חֻקָּה, *être imité*, הִתְחַקָּה, *pister*, חָרָה, *s'irriter*, נֶחֱרָה, *s'enflammer*, הִתְחָרָה,

rivaliser, הֶחֱרָה, *exciter*, חָשָׁה (ni passé, ni présent), *se taire*, הֶחְשָׁה, *faire taire*, חָתָה, *râtisser*, *abhorrer*, נֶחְתָּה, *être râtissé*, חִתָּה, *couper*, טָוָה, *tisser*, נִטְוָה, *être tissé*, טָחָה, *repousser*, הִטָּלָה, טָלָה, *rapiécer*, הֻטְלָה, *être rapiécé*, נִטְמָה, *être considéré comme sot*, טָעָה, *se tromper*, הִטְעָה, *tromper*, הֻטְעָה, *être trompé*, טָרָה, *lancer*, הִתְיָאָה, *s'embellir*, יָגָה, *affliger*, יָעָה, *être balayé*, יָפָה, *embellir*, יִפָּה, *être embelli*, הִתְיַפָּה, *s'embellir*, יָרָה, *être tiré*, נִכְאָה, *être affligé*, הִכְאָה, *affliger*, כָּבָה (prés. : כָּבֶה), *s'éteindre*, נִכְבָּה, *être éteint*, כִּבָּה, *éteindre*, כֻּבָּה, *être éteint*, הִתְכַּבָּה, *s'éteindre*, כָּהָה (prés. : כֵּהֶה), נִכְהָה, כִּהָה, *s'assombrir*, הִתְכַּהָה, *s'assombrir*, הִכְהָה, *assombrir*, הֻכְהָה, *être assombri*, כָּוָה, *brûler*, נִכְוָה, *se brûler*, כִּוָּה, *cautériser*, הִכְוָה, *brûler*, כָּחָה, *cracher*, כִּחָה, *toussoter*, כָּלָה (prés. : כָּלֶה), *être fini*, כִּלָּה, *achever*, כֻּלָּה, *être achevé*, הִתְכַּלָּה, *disparaître*, כִּנָּה, *surnommer*, כֻּנָּה, *être surnommé*, הִתְכַּנָּה, *se surnommer*, כָּסָה, *couvrir*, נִכְסָה, *être couvert*, כִּסָּה, *recouvrir*, כֻּסָּה, *être recouvert*, הִתְכַּסָּה ou הִכַּסָּה, *se couvrir*, כָּפָה, *forcer*, נִכְפָּה, *être imposé*, כִּפָּה, *repousser*, הִתְכַּפָּה, *être renversé*, כָּרָה, *creuser*, נִכְרָה, *être creusé*, כָּשָׁה, *engraisser*, לָאָה (prés. : לָאֶה), נִלְאָה, *renoncer*, הֶלְאָה, *fatiguer*, הֻלְאָה, *être fatigué*, לִבָּה, *attiser*, לֻבָּה, *être attisé*, הִתְלַבָּה, *prendre feu*, לָהָה (prés. : לָהֶה), *être épuisé*, לָוָה, *emprunter*, *accompagner*, נִלְוָה, *être emprunté*, *accompagné*, לִוָּה, *accompagner*, לֻוָּה, *être accompagné*, הִתְלַוָּה, *se joindre*, הִלְוָה, *prêter*, *accompagner*, הֻלְוָה, *être prêté*, לִכָּה, *laquer*, לֻכָּה, *être laqué*, לָקָה, נִלְקָה, *être battu*, הִלְקָה, *battre*, הֻלְקָה, *être battu*, הִמְאָה, *centupler*, נִמְהָה, הִתְמַהָה, *s'user*, מָחָה, *effacer*, *protester*, *battre*, נִמְחָה, *être effacé*, *s'amollir*, מִחָה, *nettoyer*, *protester*, *délayer*, הִתְמַחָה, *se spécialiser*, *être effacé*, הִמְחָה, *rayer*, *tirer (un chèque)*, *considérer comme compétent*, *dissoudre*, הֻמְחָה, *être spécialiste*, הִתְמַטָּה, *se mettre au lit*, הִמְטָה, *faire tomber*, מָנָה, *compter*, נִמְנָה, *être compté*, מִנָּה, *nommer*, מֻנָּה, הִתְמַנָּה, *être nommé*, הִמְנָה, *abonner*, הֻמְנָה, *être abonné*, מָסָה, נִמְסָה, *fondre*, מִסָּה, *dissoudre*, הִתְמַסָּה, *fondre*, הִמְסָה, *faire fondre*, מִפָּה, *lever (un plan)*, מֻפָּה, *être levé*, מָצָה, *presser*, נִמְצָה, *être pressé*, מִצָּה, *pressurer*, מֻצָּה, *être pressuré*, הִתְמַצָּה, *être épuisé*, מָרָה, *se rebeller*, הִמְרָה, *désobéir*, *gaver*, מָשָׁה, *tirer (de l'eau)*, נִמְשָׁה, מִשָּׁה, *être tiré*, *masser*, הִמְשָׁה, *tirer*, נָאָה (prés. : נָאֶה), *être beau*, נִאָה, *orner*, נֻאָה, *être orné*, הִתְנָאָה, *s'orner*, הִנְאָה, *orner*, נִבָּה, *allumer*, נָדָה, *écarter*, נֻדָּה, *être écarté*, הִתְנַדָּה, *s'écarter*, נָהָה, *être attiré*, נִנְהָה, *suivre*, נָוָה, *être beau*, *loger*, נָחָה, *amener*, הִנְחָה, *diriger*, הֻנְחָה, *être dirigé*, הִתְנַטָּה, *être penché*, נִכָּה, *escompter*, נֻכָּה, הִתְנַכָּה, *être escompté*, נִסָּה, *essayer*, נֻסָּה, הִתְנַסָּה, *être essayé*, נִפָּה, *épurer*, נֻפָּה, הִתְנַפָּה, *être épuré*, נָצָה, *être couvert de plumes*, הִתְנַצָּה, *se battre*, נִקָּה, *nettoyer*, נֻקָּה, *être nettoyé*, הִתְנַקָּה, *se nettoyer*, נִשָּׁה, *faire oublier*, הִסְתַּוָּה, *se camoufler*, הִסְוָה, *camoufler*, הֻסְוָה, *être camouflé*, סִחָה, *balayer*, סָטָה, *s'écarter*, סָכָה, *contempler*, סָלָה, *rejeter*, סִלָּה, *écraser*, סֻלָּה, *être écrasé*, סָפָה, *périr*, *ajouter*, נִסְפָּה, *disparaître*, הִסְפָּה, *accumuler*, עָבָה (prés. : עָבֶה), *s'épaissir*, נֶעֱבָה, *se condenser*, עִבָּה, *épaissir*, עֻבָּה, *être épais*, הִתְעַבָּה, *s'épaissir*, הֶעֱבָה, *épaissir*, הָעֳבָה, *être épais*, עָדָה, הִתְעַדָּה, *se parer*, הֶעֱדָה, *parer*, *ôter*, הָעֳדָה, *être ôté*, עָוָה, *faillir*, נַעֲוָה, *se tordre*, עִוָּה, *déformer*, הִתְעַוָּה, *se tordre*, הֶעֱוָה, *fausser*, עָטָה, *se revêtir*, נֶעֱטָה, *être couvert*, הִתְעַטָּה, *s'envelopper*, הֶעֱטָה, *couvrir*, עָלָה, *monter*, נַעֲלָה,

s'élever, עָלָה, *élever*, עִלָּה, *être élevé*, הִתְעַלָּה, *s'élever*, הֶעֱלָה, *élever*, הָעֳלָה, *être élevé*, עָמָה (prés. : עָמֶה), *s'affaiblir*, הֶעֱמָה, *affaiblir*, עָנָה, *répondre, souffrir, chanter*, נַעֲנָה, *être exaucé, humilié*, עִנָּה, *chanter en chœur, opprimer*, עֻנָּה, *être opprimé*, הִתְעַנָּה, *se tourmenter*, עָנִי, נֶעֱנִי, הֶעֱנִי[1], *devenir pauvre*, עִסָּה; *pétrir*, עָסָה, הִתְעַסָּה, *être pétri*, עָצָה, *fermer*, עִצָּה, *lignifier*, עֻצָּה, *être lignifié*, הִתְעַצָּה, *se lignifier*, עִקָּה, *accabler*, נֶעֱרָה, *apparaître*, עָרָה, *découvrir, relier*, עֹרָה, *être relié*, הִתְעָרָה, *se découvrir, s'unir*, הֶעֱרָה, *dénuder*, הָעֳרָה, *être découvert, uni*, עָשָׂה, *faire*, נַעֲשָׂה, *devenir*, עִשָּׂה, *stimuler*, עֻשָּׂה, *être fait*, הֶעֱשָׂה, *inciter*, הִפְאָה, *éparpiller*, פָּדָה, *racheter*, נִפְדָּה, *être racheté*, הִפְדָּה, *racheter*, הָפְדָּה, *être racheté*, פָּהָה, *traînasser*, פִּכָּה, *jaillir*, פָּלָה, *épouiller*, נִפְלָה, *être épouillé, se distinguer*, פִּלָּה, *épouiller*, הִתְפַּלָּה, *s'épouiller*, הִפְלָה, *séparer*, הָפְלָה, *être séparé*, פָּנָה, *tourner*, נִפְנָה, *se tourner*, פִּנָּה, *évacuer*, פֻּנָּה, *être évacué*, הִתְפַּנָּה, *se libérer*, הִפְנָה, *adresser*, הָפְנָה, *être adressé*, פָּסָה, *s'étendre*, פָּעָה, *crier*, פָּעָה, *beugler*, פִּפָּה, *gesticuler*, פָּצָה, *ouvrir, délivrer*, נִפְצָה, *s'ouvrir*, פִּצָּה, *délivrer*, פֻּצָּה, *être payé*, הִפְצָה, *ouvrir*, פָּרָה, *croître*, הִפְרָה, *féconder*, הָפְרָה, *être fécondé*, פָּשָׂה, *s'étendre*, פָּתָה, *être naïf, ouvrir*, נִפְתָּה, *se laisser séduire*, פִּתָּה, *séduire*, פֻּתָּה, *être séduit*, הִתְפַּתָּה, *se laisser séduire*, הִפְתָּה, *séduire, élargir*, צָאָה, *souiller*, צָבָה, *enfler* (prés. : צָבֶה), *désirer* (prés. : צוֹבֶה), נִצְבָּה, הִצְטַבָּה, *s'enfler*, הִצְבָּה, *faire enfler*, צָדָה, *conspirer, être désert*, נִצְדָּה, הִצְטַדָּה, *être ravagé*, הִצְדָּה, *ravager*, הָצְדָּה, *être ravagé*, צִוָּה, *ordonner*, צֻוָּה, הִצְטַוָּה, *recevoir l'ordre*, צָלָה, *rôtir*, נִצְלָה, הִצְלָה, הָצְלָה, *être rôti*, צָעָה, *marcher*, צֵעָה, *déporter*, צָפָה, *regarder, couvrir*, נִצְפָּה, *être regardé*, צִפָּה, *attendre, revêtir*, צֻפָּה, *être attendu, revêtu*, הִצְפָּה, *montrer*, קָאָה, *vomir*, קָבָה, *utiliser des béquilles*, קָדָה, *s'incliner*, קָהָה, *s'émousser*, נִקְהָה, *être affaibli*, קֵהָה, *être émoussé*, הִתְקַהָה, *s'émousser*, הִקְהָה, *émousser*, הָקְהָה, *être émoussé*, קָוָה, *attendre, réunir*, נִקְוָה, *se réunir*, קִוָּה, *espérer*, קֻוָּה, *être espéré*, הִתְקַוָּה, *s'assembler*, הִקְוָה, *réunir, faire espérer*, הָקְוָה, *être réuni*, קָיָה, *vomir*, קָלָה, *griller, s'avilir*, נִקְלָה, *être grillé, avili*, הִקְלָה, *avilir*, קָנָה, *acheter*, נִקְנָה, *être acheté*, הִקְנָה, *faire acquérir*, הָקְנָה, *être acquis*, נִקְפָּה, *se figer*, קִפָּה, *écumer*, קֻפָּה, *être écumé*, הִקְפָּה, *coaguler*, קָצָה, *couper*, נִקְצָה, *être limité*, קִצָּה, *couper*, הִקְצָה, *gratter*, הָקְצָה, *être isolé*, קָרָה, *se produire*, נִקְרָה, *se produire, éjaculer*, קֵרָה, *toiturer*, קֹרָה, *être toituré*, הִתְקָרָה, *se rencontrer par hasard*, הִקְרָה, *faire survenir*, הָקְרָה, *se produire, éjaculer*, קָשָׁה (prés. : קָשֶׁה), *être dur*, נִקְשָׁה, *devenir dur*, קִשָּׁה, *durcir*, קֻשָּׁה, *être endurci*, הִתְקַשָּׁה, *s'obstiner*, הִקְשָׁה, *endurcir*, הָקְשָׁה, *être endurci*, רָאָה, *voir*, נִרְאָה, רֵאָה, *apparaître*, הִתְרָאָה, *se voir*, הֶרְאָה, *montrer*, הָרְאָה, *être montré*, רָבָה (prés. : רָבֶה), *s'accroître*, רִבָּה, *multiplier*, רֻבָּה, *être nombreux*, הִתְרַבָּה, *se multiplier*, הִרְבָּה, *augmenter*, רָדָה, *dominer, extraire*, נִרְדָּה, *être puni, extrait*, רֻדָּה, הִרְדָּה, *soumettre*, רָהָה, *avoir peur*, נִרְהָה, *être apeuré*, רָוָה (prés. : רָוֶה), *se désaltérer*, נִרְוָה, *être abreuvé*, רִוָּה, *abreuver*, רֻוָּה, *être abreuvé*, הִתְרַוָּה, *s'abreuver*, הִרְוָה, *désaltérer*, רָזָה (prés. : רָזֶה), נִרְזָה, *maigrir*, הִרְזָה, *faire maigrir*, רָטָה, *précipiter, tordre*, הִרְטָה, *panser*, רָמָה, *jeter*,

---

[1] Il s'agit là de la seule racine véritablement ל״י au sens propre.

רִמָּה, *duper*, רֻמָּה, *être dupé*, הִתְרַמָּה, *se conduire en traître*, רָנָה, *retentir*, רָעָה, *faire paître, fréquenter, fracasser*, רֵעָה, *se lier d'amitié*, הִתְרָעָה, *fraterniser*, הִרְעָה, *faire paître*, רָפָה (prés. : רָפֶה), *s'affaiblir, guérir*, נִרְפָּה , *s'affaiblir, être guéri*, רִפָּה, *affaiblir, guérir*, רֻפָּה, *être affaibli*, הִתְרַפָּה, *s'affaiblir, se guérir*, הִרְפָּה, *relâcher*, רָצָה, *vouloir*, נִרְצָה, *être agréé*, רִצָּה, *apaiser*, רֻצָּה, *être content*, הִתְרַצָּה, *complaire*, הִרְצָה, *payer*, הֻרְצָה, *être agréé*, רָשָׁה, *exprimer*, נִרְשָׁה, *être autorisé*, הִתְרַשָּׁה, *recevoir la permission*, הִרְשָׁה, *autoriser*, הֻרְשָׁה, *être autorisé*, רִתָּה, *compatir*, שָׁאָה, *être désert, tumultueux*, נִשְׁאָה, *devenir désert, s'agiter*, הִשְׁתָּאָה, *être étonné*, הִשְׁאָה, *ruiner*, שָׁבָה, *capturer*, נִשְׁבָּה, *être capturé*, הִשְׁבָּה, *faire aller en captivité*, שָׂגָה, *grandir*, הִשְׂגָּה, *agrandir*, שָׁגָה, *se tromper*, הִשְׁגָּה, *fourvoyer*, שָׁהָה, *s'attarder*, שִׁהָה, *retarder*, הִשְׁתַּהָה, *s'attarder*, הִשְׁהָה, *retarder*, הֻשְׁהָה, *être retardé*, שָׁוָה (prés. : שָׁוֶה), *être égal*, נִשְׁוָה, *devenir égal*, שִׁוָּה , *égaliser*, שֻׁוָּה, *être égalisé*, הִשְׁתַּוָּה, *être comparable*, הִשְׁוָה, *comparer*, הֻשְׁוָה, *être comparé*, שָׂחָה, *nager*, הִשְׂחָה, *faire nager*, שָׁחָה, *se baisser*, הִשְׁתַּחֲוָה[1], *se prosterner*, הִשְׁחָה, *abaisser*, שָׂטָה, *s'écarter*, הִשְׂטָה, *dévoyer*, נִשְׁטָה, *devenir fou*, שִׁטָּה, *railler*, שֻׁטָּה, *être raillé*, הִשְׁתַּטָּה, *faire le fou*, הִשְׁטָה, *ridiculiser*, שָׁלָה, *vivre en paix, retirer*, נִשְׁלָה, *être insouciant, retiré*, שִׁלָּה, *extraire*, הִשְׁלָה, *leurrer*, הֻשְׁלָה, *être leurré*, שָׁנָה, *répéter, être différent*, נִשְׁנָה, *se répéter*, שִׁנָּה, *modifier*, שֻׁנָּה, *être modifié*, הִשְׁתַּנָּה, *se modifier*, הִשְׁנָה, *enseigner, modifier*, שָׁסָה, *piller*, נִשְׁסָה, *être pillé*, שִׁסָּה, *être excité*, שֻׁסָּה, *être pillé*, הִשְׁתַּסָּה, *être incité*, שָׁעָה, *considérer*, הִשְׁתָּעָה, *se tourner*, הִשְׁעָה, *suspendre*, הֻשְׁעָה, *être suspendu*, שִׁפָּה, *ourler*, שֻׁפָּה, *être ourlé*, שָׁפָה, *raboter, se reposer, incliner*, נִשְׁפָּה, *être lisse*, שִׁפָּה, *aplanir*, שֻׁפָּה, *être aplani*, הִשְׁתַּפָּה, *se rétablir*, שָׁקָה, נִשְׁקָה, שֻׁקָּה, *être arrosé*, הִשְׁקָה, *arroser*, הֻשְׁקָה, *être arrosé*, שָׂרָה, *lutter*, שָׁרָה, *tremper, demeurer, permettre*, נִשְׁרָה, *être trempé*, שֵׁרָה, *libérer*, הִשְׁתָּרָה, *s'installer*, הִשְׁרָה, *tremper, établir, nourrir*, הֻשְׁרָה, *être établi*, שִׁשָּׁה, *sextupler, diviser par six*, שֻׁשָּׁה, *être sextuplé, divisé par six*, שָׁתָה, *boire*, נִשְׁתָּה, *être bu, ourdi*, הִשְׁתָּה, *ourdir*, הֻשְׁתָּה, *être ourdi*, תָּאָה, *tracer*, הִתְאָה, *définir*, תָּהָה, *être stupéfait*, הִתְהָה, *stupéfier*, תָּוָה, *tracer*, נִתְוָה, *être tracé*, תִּוָּה, *tracer, surprendre*, תֻּוָּה, *être tracé*, הִתְוָה, *tracer*, הֻתְוָה, *être tracé*, תָּכָה, *être soumis*, תָּלָה, *pendre*, נִתְלָה, *être pendu*, תִּלָּה, *suspendre*, תֻּלָּה, *être suspendu*, הִתְלָה, *différer*, תִּנָּה, *décrire*, הִתְנָה, *conditionner*, הֻתְנָה, *être conditionné*, תָּעָה, נִתְעָה, *s'égarer*, הִתְעָה, *égarer*, הֻתְעָה, *être égaré*, הִתְרָה, *avertir*, הֻתְרָה, *être averti*.

Pour finir ce portique, nous donnons les formes du קַל de deux racines irrégulières : היה, *être* et חיה, *vivre*. La première est formée de trois lettres faibles, la seconde de deux faibles et d'une gutturale. D'une certaine manière, on peut considérer ces deux racines comme des ע״ע : היי, חיי, ce qui est attesté par la forme חַי.

[1]Exception car la racine devient quadrilitère.

קַל, עָבָר
הָיִיתִי, הָיִיתָ, הָיִית, הָיָה, הָיְתָה, הָיִינוּ, הֱיִיתֶם, הֱיִיתֶן, הָיוּ.
חָיִיתִי, חָיִיתָ, חָיִית, חָיָה, חָיְתָה, חָיִינוּ, חֲיִיתֶם, חֲיִיתֶן, חָיוּ.

קַל, בֵּינוֹנִי
הֹוֶה, הֹוָה, הֹוִים, הֹוֹות.
חַי, חַיָּה, חַיִּים, חַיּוֹת.
Le présent de la racine היה est inusité et on en rencontre d'autres formes : הוֹיָה pour הֹוָה.

קַל, עָתִיד
אֶהְיֶה, תִּהְיֶה, תִּהְיִי, יִהְיֶה, תִּהְיֶה, נִהְיֶה, תִּהְיוּ, תִּהְיֶינָה, יִהְיוּ, תִּהְיֶינָה.
אֶחְיֶה, תִּחְיֶה, תִּחְיִי, יִחְיֶה, תִּחְיֶה, נִחְיֶה, תִּחְיוּ, תִּחְיֶינָה, יִחְיוּ.

קַל, צִוּוּי
הֱיֵה, הֲיִי, הֱיוּ, הֱיֶינָה.
חֲיֵה, חֲיִי, חֲיוּ, חֲיֶינָה.

קַל, מָקוֹר
הָיֹה, לִהְיוֹת, מִהְיוֹת.
חָיֹה, לִחְיוֹת, מִחְיוֹת.
Les formes מִהְיוֹת et מִחְיוֹת constituent des exceptions aux règles de vocalisation de la particule - מִ. En effet devant les gutturales, elle devrait être vocalisée avec צֵירֵי.

Voir BL (57), GKC (75), L (1066 à 1107), J (79).

Pour les arabisants

La catégorie des ל״י correspond aux racines arabes dont la troisième consonne radicale est Waw ou Ya'.

שער כ : גזרת ל״א

Portique 20 : les verbes ל״א

Ce sont les verbes dont la troisième radicale est un 'Alef qui peut devenir quiescent, נָחֵי לָמֶ״ד אָלֶ״ף, en abrégé נל״א. Exemple : קָרָא, *il lisait.* Ils ne font pas partie des verbes à troisième radicale gutturale. Les verbes ל״א se conjuguent comme les שְׁלֵמִים. Toutefois, chaque fois que la troisième radicale 'Alef doit avoir un שְׁוָא נָח, ce 'Alef devient quiescent, même en fin de mot. De fait, la syllabe fermée devient ouverte. Il s'agit donc surtout de savoir ce que devient la syllabe fermée Xַאְ.

1- Xַאְ devient Xָא devant l'affixe נָה- du futur et de l'impératif.

2- Xַאְ devient Xָא au passé de toutes les conjugaisons sauf au קַל (sauf pour les verbes d'état qui ont un passé en פָּעֵל).

3- Xַאְ devient Xֵא dans les autres formes. En fin de mot, Xַא devient toujours Xָא.

4- Dernier point, pour le féminin singulier du présent quand il se termine par Taw, la terminaison Xֶאֶת devient Xֵאת.

En résumé, les différences des ל״א avec les שְׁלֵמִים sont beaucoup moins nombreuses que les différences des ל״י avec les שְׁלֵמִים. Il y a des analogies entre les deux groupes, en particulier au בֵּינוֹנִי פָּעוּל où les ל״א peuvent emprunter les formes des ל״י. De même, le סֶגוֹל devant l'affixe נָה- du futur et de l'impératif est commun aux deux groupes.

D'autre part, tous les infinitifs des ל״א sont identiques à ceux des שְׁלֵמִים. Pour le présent, c'est seulement le féminin singulier qui est différent. Pour les futurs et les impératifs qui n'ont pas la voyelle פַּתָּח, les ל״א sont identiques aux שְׁלֵמִים.

Nous n'indiquons que les formes différentes des שְׁלֵמִים, en commençant par le קַל, עָבָר.

שְׁלֵמִים, פָּעַל	מצא, *trouver*	שְׁלֵמִים, פָּעֵל	צמא, *avoir soif*
שָׁמַרְתִּי	מָצָאתִי	יָשַׁנְתִּי	צָמֵאתִי
שָׁמַרְתָּ	מָצָאתָ	יָשַׁנְתָּ	צָמֵאתָ
שָׁמַרְתְּ	מָצָאת	יָשַׁנְתְּ	צָמֵאת
שָׁמַר	מָצָא	יָשֵׁן	צָמֵא
שָׁמַרְנוּ	מָצָאנוּ	יָשַׁנּוּ	צָמֵאנוּ
שְׁמַרְתֶּם	מְצָאתֶם	יְשַׁנְתֶּם	צְמֵאתֶם
שְׁמַרְתֶּן	מְצָאתֶן	יְשַׁנְתֶּן	צְמֵאתֶן

בֵּינוֹנִי פּוֹעֵל, קַל[1]

שׁוֹמֶרֶת	מוֹצֵאת[2]

בֵּינוֹנִי פָּעוּל, קַל

קָרוּא[3]	מָצוּי[4]
קְרוּאָה	מְצוּיָה
קְרוּאִים	מְצוּיִּים
קְרוּאוֹת	מְצוּיוֹת

קַל, עָתִיד[5]

אֶרְכַּב	אֶמְצָא
תִּרְכַּב	תִּמְצָא
יִרְכַּב	יִמְצָא
נִרְכַּב	נִמְצָא
תִּרְכַּבְנָה	תִּמְצֶאנָה

קַל, צִוּוּי

רְכַב	מְצָא
רְכַבְנָה	מְצֶאנָה

[1] Les verbes d'état sont identiques aux שְׁלֵמִים de même type.
[2] Il existe une autre forme possible : מוֹצְאָה.
[3] *Etre appelé*. Identique aux שְׁלֵמִים.
[4] Analogue à celui des ל"י.
[5] Pour les ל"א, il est de type אֶפְעַל.

נִפְעַל, עָבָר

שְׁלֵמִים	נִמְצָא, *se trouver*
נִשְׁמַרְתִּי	נִמְצֵאתִי
נִשְׁמַרְתָּ	נִמְצֵאתָ
נִשְׁמַרְתְּ	נִמְצֵאת
נִשְׁמַר	נִמְצָא[1]
נִשְׁמַרְנוּ	נִמְצֵאנוּ
נִשְׁמַרְתֶּם	נִמְצֵאתֶם
נִשְׁמַרְתֶּן	נִמְצֵאתֶן

נִפְעַל, בֵּינוֹנִי

נִשְׁמֶרֶת	נִמְצֵאת[2]

עָתִיד, נִפְעַל

תִּשָּׁמַרְנָה	תִּמָּצֶאנָה

צִוּוּי, נִפְעַל

הִשָּׁמַרְנָה	הִמָּצֶאנָה

עָבָר, פִּעֵל

שְׁלֵמִים	מִלֵּא, *remplir*
לִמַּדְתִּי	מִלֵּאתִי
לִמַּדְתָּ	מִלֵּאתָ
לִמַּדְתְּ	מִלֵּאת
לִמַּדְנוּ	מִלֵּאנוּ
לִמַּדְתֶּם	מִלֵּאתֶם
לִמַּדְתֶּן	מִלֵּאתֶן

Au lieu de מִלֵּא on a parfois מִלָּא

---

[1] On ne peut donc pas distinguer le passé du présent.
[2] Plus rarement נִמְצָאָה.

בֵּינוֹנִי ,פִּעֵל	מְלַמֶּדֶת	מְמַלֵּאת[1]

עָתִיד ,פִּעֵל	תְּלַמֵּדְנָה	תְּמַלֶּאנָה

צִוּוּי ,פִּעֵל	לַמֵּדְנָה	מַלֶּאנָה

עָבָר ,פֻּעַל	כֻּבַּדְתִּי	מֻלֵּאתִי
	כֻּבַּדְתָּ	מֻלֵּאתָ
	כֻּבַּדְתְּ	מֻלֵּאת
	כֻּבַּד	מֻלָּא
	כֻּבַּדְנוּ	מֻלֵּאנוּ
	כֻּבַּדְתֶּם	מֻלֵּאתֶם
	כֻּבַּדְתֶּן	מֻלֵּאתֶן

בֵּינוֹנִי ,פֻּעַל	מְכֻבֶּדֶת	מְמֻלֵּאת

עָתִיד ,פֻּעַל	אֲכֻבַּד	אֲמֻלָּא
	תְּכֻבַּד	תְּמֻלָּא
	יְכֻבַּד	יְמֻלָּא
	נְכֻבַּד	נְמֻלָּא
	תְּכֻבַּדְנָה	תְּמֻלֶּאנָה

[1] Il existe une autre forme possible : מְמַלְּאָה.

עָבָר, הִתְפַּעֵל

הִתְמַצֵּא, *se retrouver*	שְׁלֵמִים
הִתְמַצֵּאתִי	הִתְלַמַּדְתִּי
הִתְמַצֵּאתָ	הִתְלַמַּדְתָּ
הִתְמַצֵּאת	הִתְלַמַּדְתְּ
הִתְמַצֵּאנוּ	הִתְלַמַּדְנוּ
הִתְמַצֵּאתֶם	הִתְלַמַּדְתֶּם
הִתְמַצֵּאתֶן	הִתְלַמַּדְתֶּן

בֵּינוֹנִי, הִתְפַּעֵל

מִתְמַצֵּאת	מִתְלַמֶּדֶת

עָתִיד, הִתְפַּעֵל

תִּתְמַצֶּאנָה	תִּתְלַמֵּדְנָה

צִוּוּי, הִתְפַּעֵל

תִּתְמַצֶּאנָה	תִּתְלַמֵּדְנָה

הִפְעִיל, עָבָר

הִמְצִיא, *inventer*	שְׁלֵמִים
הִמְצֵאתִי	הִקְשַׁבְתִּי
הִמְצֵאתָ	הִקְשַׁבְתָּ
הִמְצֵאת	הִקְשַׁבְתְּ
הִמְצֵאנוּ	הִקְשַׁבְנוּ
הִמְצֵאתֶם	הִקְשַׁבְתֶּם
הִמְצֵאתֶן	הִקְשַׁבְתֶּן

Le בֵּינוֹנִי, הִפְעִיל, est identique, sauf la forme rare מַמְצֵאת.

הִפְעִיל, עָתִיד

תַּמְצֶאנָה	תַּקְשֵׁבְנָה

הִפְעִיל, צִוּוּי

הַמְצֶאנָה	הַקְשֵׁבְנָה

הֻפְעַל, עָבָר	הֻקְשַׁבְתִּי	הֻמְצֵאתִי
	הֻקְשַׁבְתָּ	הֻמְצֵאתָ
	הֻקְשַׁבְתְּ	הֻמְצֵאת
	הֻקְשַׁב	הֻמְצָא
	הֻקְשַׁבְנוּ	הֻמְצֵאנוּ
	הֻקְשַׁבְתֶּם	הֻמְצֵאתֶם
	הֻקְשַׁבְתֶּן	הֻמְצֵאתֶן

הֻפְעַל, בֵּינוֹנִי	מֻקְשֶׁבֶת	מֻמְצֵאת[1]

הֻפְעַל, עָתִיד	אֻקְשַׁב	אֻמְצָא
	תֻּקְשַׁב	תֻּמְצָא
	יֻקְשַׁב	יֻמְצָא
	נֻקְשַׁב	נֻמְצָא
	תֻּקְשַׁבְנָה	תֻּמְצֶאנָה

Voici la plupart des racines se conjuguant comme ci-dessus :
אָתָא, *venir*, **בָּדָא**, **בִּדֵּא**, *imaginer*, **בָּהָא**, *être consterné*, **בָּזָא**, *couper*, **בָּטָא**, *exprimer*, **נִבְטָא**, *être prononcé*, **בִּטֵּא**, *exprimer*, **בֻּטָּא**, *être exprimé*, **הִתְבַּטֵּא**, *s'exprimer*, **הִתְבַּקֵּא**, *devenir connaisseur*, **בָּרָא**, *créer*, **נִבְרָא**, *être créé*, **בֵּרֵא**, *déboiser*, **בֹּרָא**, *être déboisé*, **הִבְרִיא**, *se rétablir*, **גָּהָא**, *geindre*, **גָּמָא**, *siroter*, **נִגְמָא**, *être siroté*, **גִּמֵּא**, *avaler*, **הִתְגַּמֵּא**, *être avalé*, **הִגְמִיא**, *abreuver*, **הֻגְמָא**, *être abreuvé*, **דָּבָא**, *abonder*, **הִדְבִּיא**, *devenir ours*, **דִּכָּא**, *déprimer*, **דֻּכָּא**, *être déprimé*, **הִדַּכֵּא**, *être opprimé*, **הֻדְרָא**, *être objet d'opprobe*, **דָּשָׁא**, **נִדְשָׁא**, *se couvrir d'herbe*, **דֻּשָּׁא**, *être couvert d'herbe*, **הִדְשִׁיא**, *faire pousser de l'herbe*, **הֻדְשָׁא**, *être couvert d'herbe*, **נֶהֱלָא**, *être éloigné*, **וִדֵּא**, *constater*, **וֻדָּא**, *être constaté*, **הִתְוַדֵּא**, *se vérifier*, **נֶחְבָּא**, *se cacher*, **חִבֵּא**, *cacher*, **חֻבָּא**, *être caché*, **הִתְחַבֵּא**, *se cacher*, **הֶחְבִּיא**, *dissimuler*, **הָחְבָּא**, *être dissimulé*, **חָטָא**, *pécher*, **חִטֵּא**, *purifier*, **חֻטָּא**, *être purifié*, **הִתְחַטֵּא**, *se purifier*, **הֶחְטִיא**, *rater*, **הֻחְטָא**, *être raté*, **חָלָא**, *tomber malade*, **הֶחֱלִיא**, *rendre malade*, *se rouiller*, **הִתְחַמֵּא**, *s'amollir*, **הֶחֱמִיא**, *flatter*, **חִפֵּא**, **הֶחְפִּיא**, *calomnier*, **הֶחֱרִיא**, *chier*, **טָלָא**, **טִלֵּא**, *rapiécer*, **טֻלָּא**, *être rapiécé*, **הִטְלִיא**, *rapiécer*, **הֻטְלָא**, *être rapiécé*, **טָמֵא** (prés. : **טָמֵא**), *être impur*, **נִטְמָא**, *devenir impur*, **טִמֵּא**, *souiller*, **טֻמָּא**, *être souillé*, **הִטַּמֵּא** ou **הִתְטַמֵּא**,

[1]Plus rarement מֻמְצָאָה.

devenir impur, הִטַּמָּא, *se souiller,* יִבֵּא, *importer,* יֻבָּא, *être importé,* יִצֵּא, *exporter,* יֻצָּא, *être exporté,* יֵרֵא, *effrayer,* יֹרָא, הִתְיָרֵא, *être effrayé,* כָּלָא, *emprisonner,* נִכְלָא, *être emprisonné,* הִכְלִיא, *hybrider,* הֻכְלָא, *être hybridé,* הִלְבִּיא, *s'endurcir,* מָחָא, *frapper,* מָלֵא (prés. : מָלֵא), נִמְלָא, *être plein,* מִלֵּא, *remplir,* מֻלָּא, *être rempli,* הִתְמַלֵּא, *se remplir,* מָצָא, *trouver,* נִמְצָא, *se trouver,* הִתְמַצֵּא, *se retrouver,* הִמְצִיא, *inventer,* הֻמְצָא, *être inventé,* הִמְרִיא, *décoller,* נִבֵּא, נִבָּא, הִתְנַבֵּא, *prophétiser,* נִשֵּׂא, *élever,* נֻשָּׂא, *être élevé,* הִתְנַשֵּׂא, *s'élever,* סָבָא, *se saoûler,* נִסְבָּא, *être bu,* סִלֵּא, *peser,* סֻלָּא, *être pesé,* הִסְלִיא, *faire pencher la balance,* נִסְמָא, *devenir aveugle,* סִמֵּא, *aveugler,* הִסְתַּמֵּא, *devenir aveugle,* נִפְלָא, *être merveilleux,* פִּלֵּא, *accomplir,* הִתְפַּלֵּא, *s'étonner,* הִפְלִיא, *faire merveille,* הֻפְלָא, *être merveilleux,* הִתְפָּרֵא, *devenir sauvage,* הִפְרִיא, *féconder,* צָבָא, *s'assembler,* נִצְבָּא, *s'assembler,* הִצְבִּיא, *enrôler,* הֻצְבָּא, *être enrôlé,* צָמֵא (prés. : צָמֵא), *avoir soif,* הִצְמִיא, *assoiffer,* הֻצְמָא, *être assoiffé,* קִנֵּא, *envier,* קֻנָּא, *être envié,* הִתְקַנֵּא, *devenir jaloux,* הִקְנִיא, *irriter,* קָפָא, *geler,* נִקְפָּא, *se figer,* קִפֵּא, *enlever,* הִתְקַפֵּא, *geler,* הִקְפִּיא, *congeler,* הֻקְפָּא, *être congelé,* קָרָא, *appeler,* נִקְרָא, קֹרָא, *être appelé,* הִתְקָרֵא, *s'appeler,* הִקְרִיא, *dicter,* הֻקְרָא, *être dicté,* רָפָא, *guérir,* נִרְפָּא, *être guéri,* רִפֵּא, *guérir, affaiblir,* רֻפָּא, *être guéri,* הִתְרַפֵּא, *suivre un traitement,* שָׂגָא (prés. : שַׂגִּיא), *croître,* הִשְׂגִּיא, *exalter,* שָׂנֵא, *haïr,* נִשְׂנָא, *être haï,* שִׂנֵּא, *haïr,* הִשְׂתַּנֵּא, *se faire détester,* הִשְׂנִיא, *rendre odieux,* הֻשְׂנָא, *être rendu odieux,* שֻׁנָּא, *se transformer,* שִׁנֵּא, *changer,* שֻׁנָּא, *être changé,* שִׁשֵּׂא, *exciter.*

Avec les ל"א s'achèvent les verbes qui ont un problème de troisième radicale. Nous allons voir maintenant les verbes qui ont un problème avec la seconde radicale faible.

Voir BL (54), GKC (74), L (942 à 965), J (78).

Pour les arabisants

La catégorie des ל"א correspond aux racines arabes dont la troisième consonne radicale est Hamza.

שער כא : גזרת עו"י

Portique 21 : les verbes עו"י

Ces verbes se divisent au Qal en deux catégories, on maintient ces dernières pour les autres conjugaisons. On a les verbes dont la seconde lettre est un Waw qui peut devenir quiescent, et même disparaître, נָחֵי עַיִ"ן וָ"ו, en abrégé נע"ו. Exemple : גַּרְתָּ, *tu habitais*. On a également les verbes dont la seconde lettre est un Yod qui peut devenir quiescent, et même disparaître, נָחֵי עַיִ"ן יוֹ"ד, en abrégé נע"י. Exemple : אָשִׁיר, *je chanterai*.

Souvent on regroupe ces deux dernières catégories sous l'abréviation de עו"י. Ces verbes fonctionnent comme s'ils n'avaient que deux lettres radicales, c'est pourquoi on ne peut comparer leur conjugaison avec celle des שְׁלֵמִים.

Il existe cependant quelques racines dont le Waw ou le Yod restent consonantique, elles appartiennent donc aux שְׁלֵמִים et non aux עו"י. Exemples : גָּוַע, *expirer*, לָוָה, *emprunter, accompagner*, עָיֵף, *être las*, צָוַח, *crier*, שָׁוָה, *être égal*, etc[1].

On peut même avoir les deux, à côté de צַת, *allumer*, on a צָוַת, *se joindre*, קָץ, *être dégoûté, se réveiller*, face à קָוַץ, *semer des épines*, שָׁר, *voir*, face à שָׁוַר, *sauter*.

Les ע"י sont bien moins nombreux que les ע"ו. Voici la plupart d'entre eux :

בִּין, *comprendre*, גִּיחַ, *bondir*, גִּיל, *jubiler*, דִּיג, *pêcher*, דִּין, *juger*, הִים, *s'agiter*, חִיל, *trembler*, כִּיחַ, *cracher*, לִין, *passer la nuit*, סִיחַ, *dire*, עִיט, *foncer*, פִּיק[2], *trébucher*, צִיץ, *fleurir*, קִיא, *vomir*, קִיץ, *estiver*, רִיב, *se disputer*, רִיד, *crier*, רִיר, *baver*, רִישׁ, *être pauvre*, שִׂיב, *vieillir*, שִׂיד, *chauler*, שִׂיחַ, *dire*, שִׂים, *mettre*, שִׁיר, *chanter*, שִׂישׂ, *se réjouir*, שִׁית, *poser*.

On enregistre un certain flottement entre les deux catégories. Ainsi,

---

[1]En voici la liste au Qal : אָוַשׁ, *bruire*, אָיַב, *détester*, אָיֵם, *être redoutable*, דָּוָה, *souffrir*, הָוָה, הָיָה, *être*, חָוָה, חָיָה, *vivre*, חָוַר, *pâlir*, טָוָה, *filer*, כָּוָה, *brûler*, כָּוַץ, *se rétrécir*, נָוָה, *demeurer, être beau*, עָוָה, *faillir*, עָיַן, *détester*, צָוַת, *se joindre*, קָוָה, *espérer*, קָוַץ, *semer des épines*, קָיָה, *vomir*, רָוָה, *se désaltérer*, רָוַח, *être soulagé*, שָׁוַע, *implorer*, שָׁוַר, *bondir*, תָּוָה, *dessiner*.

[2]L'infinitif de ce verbe est לָפוּק.

les verbes הִים, לִין et שִׂישׂ peuvent avoir un infinitif de type ע"ו : לָלוּן. Inversement, דּוּשׁ, *fouler*, peut avoir un infinitif de type ע"י : לָדִישׁ. Le verbe מוּשׁ peut avoir un futur יָמִישׁ, à côté de יָמוּשׁ.
Les ע"י ne diffèrent des ע"ו qu'au futur, à l'impératif et à l'infinitif construit du קַל. Toutes les autres formes sont identiques que la seconde radicale soit un Waw ou un Yod.
Voici la conjugaison du קַל des ע"י. Comme nous l'avons précisé, elle n'est pas comparable à celle des שְׁלֵמִים. Pour les ע"ו, nous prendrons comme exemple la racine קוּם, *se lever*, et pour les ע"י, la racine שִׂים, *mettre*.

עָבָר, קַל

	קַמְתִּי	
קַמְתְּ		קַמְתָּ
קָמָה		קָם
	קַמְנוּ	
קַמְתֶּן		קַמְתֶּם
	קָמוּ	

Remarques sur le tableau

- Le passé est identique pour les ע"י, la racine שִׂים aura donc la même conjugaison que la racine קוּם.
- L'accent reste sur la base radicale sauf avec les affixes lourds תֶּם- et תֶּן-.
- Au נִסְתָּר, à la נִסְתֶּרֶת et aux נִסְתָּרוֹת/נִסְתָּרִים, la voyelle est un קָמָץ que l'on attend pas dans les formes verbales. La conséquence est que l'on ne peut pas distinguer le עָבָר, נִסְתָּר, du בֵּינוֹנִי, יָחִיד : קָם.
- A la נִסְתֶּרֶת, l'accent est sur la première syllabe. Cela différencie cette forme de la יְחִידָה du בֵּינוֹנִי qui est accentuée sur la dernière : קָמָה/קָמָה.

בֵּינוֹנִי פּוֹעֵל, קַל

קָמָה	קָם
קָמוֹת	קָמִים

Remarques sur le tableau

- Le présent actif est identique pour les ע"י, la racine שִׂים aura donc la même conjugaison que la racine קוּם.
- Le בֵּינוֹנִי est une forme nominale, c'est pourquoi on a de manière régulière une accentuation sur la dernière syllabe et une vocalisation avec קָמָץ.
- Attention de ne pas confondre les formes du singulier avec le נִסְתָּר

et la נִסְתֶּרֶת du passé.

בֵּינוֹנִי פָּעוּל, קַל	שׂוּמָה	שׂוּם
	שׂוּמוֹת	שׂוּמִים

Remarques sur le tableau

- La racine קוּם étant intransitive, elle n'a pas de présent passif. On peut avoir des formes du type : שָׂם, שָׂמָה, שָׂמִים, שָׂמוֹת.

קַל, עָתִיד

אָקוּם	אָשִׂים
תָּקוּם	תָּשִׂים
תָּקוּמִי	תָּשִׂימִי
יָקוּם	יָשִׂים
נָקוּם	נָשִׂים
תָּקוּמוּ	תָּשִׂימוּ
תָּקֹמְנָה	תָּשֵׂמְנָה
יָקוּמוּ	יָשִׂימוּ

Remarques sur le tableau

- Au futur, on voit apparaître la seconde radicale comme *mater lectionis*. Le fait que la base soit monosyllabique entraîne en compensation l'allongement en קָמָץ de la voyelle des préformantes.
- Les נוֹכְחוֹת et נִסְתָּרוֹת des ע״ו sont vocalisées avec חוֹלָם חָסֵר. Il existe des formes plus longues avec une voyelle de liaison : תְּקוּמֶינָה. Les נוֹכְחוֹת et נִסְתָּרוֹת des ע״י sont vocalisées avec צֵירֵי חָסֵר. On peut aussi avoir : תְּשִׂימֶינָה.

קַל, צִוּוּי

קוּם	שִׂים
קוּמִי	שִׂימִי
קוּמוּ	שִׂימוּ
קֹמְנָה	שֵׂמְנָה

Remarques sur le tableau

- Ce sont les mêmes formes qu'au futur, mais sans les préformantes.
- A l'impératif, comme au futur, on voit apparaître la seconde radicale comme *mater lectionis*.

- Les נוֹכְחוֹת des ע״ו sont vocalisées avec חוֹלָם חָסֵר. Les נוֹכְחוֹת des ע״י sont vocalisées avec צֵירֵי חָסֵר.

קַל, מָקוֹר

קוּם	שִׂים
לָקוּם	לָשִׂים
מִקּוּם	מִשִּׂים

Comme pour les autres verbes, au passé du קַל, on peut avoir un type פָּעֵל (מֵת, *mourir*) et un type פָּעֹל (אוֹר, *luire*, טֹב, *être bon*, et בֹּשׁ, *avoir honte*).
אוֹר donne le futur יָאוֹר et l'infinitif לֵאוֹר, בֹּשׁ donne יֵבוֹשׁ et לֵבוֹשׁ. בּוֹא, *venir*, a le même futur en O : יָבוֹא et l'infinitif לָבוֹא. עוֹז peut avoir l'infinitif לָעוֹז, à côté de לָעוּז. Au passé et au présent elle a en plus la marque des ל״א (quiescence du 'Alef). דָּן, *demeurer*, a aussi un futur יָדוֹן.
Voici la conjugaison de בּוֹא, בּוֹשׁ et מוּת, comparée à celle de קוּם :
קַל, עָבָר

קום	בוא	בוש	מות
קַמְתִּי	בָּאתִי	בֹּשְׁתִּי	מַתִּי
קַמְתָּ	בָּאתָ	בֹּשְׁתָּ	מַתָּ
קַמְתְּ	בָּאת	בֹּשְׁתְּ	מַתְּ
קָם	בָּא	בֹּשׁ	מֵת
קָמָה	בָּאָה	בֹּשָׁה	מֵתָה
קַמְנוּ	בָּאנוּ	בֹּשְׁנוּ	מַתְנוּ
קַמְתֶּם	בָּאתֶם	בָּשְׁתֶּם	מַתֶּם
קַמְתֶּן	בָּאתֶן	בָּשְׁתֶּן	מַתֶּן
קָמוּ	בָּאוּ	בֹּשׁוּ	מֵתוּ

Pour בּוֹא, il faut faire attention au קָמַץ présent dans toute la conjugaison car cette racine fait également partie des ל״א, donc le 'Alef est quiescent.
Pour בָּשְׁתֶּם et בָּשְׁתֶּן, on a un קָמַץ קָטָן à la place du חוֹלָם חָסֵר à cause de l'éloignement de l'accent.

Pour מות, il faut faire attention à l'assimilation du Taw de la racine et celui des suffixes.

בֵּינוֹנִי ,קַל

קָם	בּוֹשׁ	מֵת
קָמָה	בּוֹשָׁה	מֵתָה
קָמִים	בּוֹשִׁים	מֵתִים
קָמוֹת	בּוֹשׁוֹת	מֵתוֹת

La racine בוא a un présent identique à celui de קום.

קַל ,עָתִיד

אָקוּם	אָבוֹא	אֵבוֹשׁ
תָּקוּם	תָּבוֹא	תֵּבוֹשׁ
תָּקוּמִי	תָּבוֹאִי	תֵּבוֹשִׁי
יָקוּם	יָבוֹא	יֵבוֹשׁ
נָקוּם	נָבוֹא	נֵבוֹשׁ
תָּקוּמוּ	תָּבוֹאוּ	תֵּבוֹשׁוּ
תָּקֹמְנָה	תָּבֹאנָה	תֵּבֹשְׁנָה
יָקוּמוּ	יָבוֹאוּ	יֵבוֹשׁוּ

On peut trouver תְּבֹאֶינָה.
Au futur, à l'impératif et à l'infinitif, la racine מות est identique à קום.

קַל ,צִוּוּי

קוּם	בּוֹא	בּוֹשׁ
קוּמִי	בּוֹאִי	בּוֹשִׁי
קוּמוּ	בּוֹאוּ	בּוֹשׁוּ
קֹמְנָה	בֹּאנָה	בֹּשְׁנָה

קַל ,מָקוֹר

לָקוּם	לָבוֹא
מִקּוּם	מִבּוֹא

L'infinitif absolu de nos quatre racines sont identiques : מוֹת. A l'infinitif construit du קַל, la racine בּוֹשׁ est identique à בּוֹא, et la racine מות à קום.

Dans la suite, il n'y a plus de différences entre ע"ו et ע"י.

Pour le נִפְעַל, nous prendrons comme exemple la racine נָסוֹג, *reculer*.

עָבָר, נִפְעַל			
		נְסוּגוֹתִי	
	נְסוּגוֹת		נְסוּגוֹתָ
	נָסוֹגָה		נָסוֹג
		נְסוּגוֹנוּ	
	נְסוּגוֹתֶן		נְסוּגוֹתֶם
		נָסוֹגוּ	

Remarques sur le tableau

- Aux premières et deuxièmes personnes du singulier et du pluriel, on voit apparaître une voyelle de liaison entre la base radicale et l'affixe : חוֹלָם מָלֵא. Cela explique que le Taw des affixes n'a pas de דָּגֵשׁ.
- A la נִסְתֶּרֶת, l'accent est sur l'avant-dernière syllabe. Cela explique la conservation du קָמָץ dans le Nun. Cela différencie cette forme de la יְחִידָה du בֵּינוֹנִי qui est accentuée sur la dernière : נְסוֹגָה/נָסוֹגָה.

בֵּינוֹנִי, נִפְעַל		
	נְסוֹגָה	נָסוֹג
	נְסוֹגוֹת	נְסוֹגִים

Remarques sur le tableau

- Le נִסְתָּר du עָבָר et le יָחִיד du בֵּינוֹנִי sont identiques : נָסוֹג.
- A la יְחִידָה, l'accent est sur la dernière syllabe. Cela différencie cette forme de la נִסְתֶּרֶת du עָבָר qui est accentuée sur l'avant-dernière : נָסוֹגָה/נְסוֹגָה.

עָתִיד, נִפְעַל			
		אֶסּוֹג[1]	
	תִּסּוֹגִי		תִּסּוֹג
	תִּסּוֹג		יִסּוֹג
		נִסּוֹג	
	תִּסֹּגְנָה[2]		תִּסּוֹגוּ
	תִּסֹּגְנָה		יִסּוֹגוּ

[1] Ou אִסּוֹג.

[2] Plus rarement : תִּסּוֹגֶינָה.

Remarques sur le tableau

- La première radicale a un דָּגֵשׁ, marque du Nun du נִפְעַל.
- On remarque la présence du חוֹלָם מָלֵא.

צִוּוּי ,נִפְעַל	הִסּוֹגִי	הִסּוֹג
	הִסֹּגְנָה	הִסּוֹגוּ

מָקוֹר ,נִפְעַל

L'infinitif absolu utilisé devant le futur et l'impératif est הִסּוֹג. Devant le passé et le présent בֵּינוֹנִי, on utilise la forme נָסוֹג. L'infinitif construit est לְהִסּוֹג.

Au נִפְעַל, quelques rares racines ע"י, surtout en hébreu post-biblique, ont une conjugaison passée et présente du type פ"נ (c'est-à-dire avec חִירִיק חָסֵר dans le Nun de la conjugaison et דָּגֵשׁ dans la première radicale). Exemples : נִמּוֹל, *il était circoncis*, נִזּוֹן, *il se nourrissait*, נִדּוֹן, *il était jugé*, etc[1].

Parfois, le חוֹלָם peut se transformer en פַּתָּח, c'est-à-dire devenir entièrement un פ"נ. Exemples : נִדַּשׁ, *il était foulé*, נִסַּט, *être remué*, נִסַּת, *être excité*.

On a même le cas d'une forme ע"ע : מור donne נָמַר, *il se changeait*.

Pour finir, la présence d'une gutturale en première radicale peut amener le changement du קָמָץ en צֵירֵי. C'est le cas de נֵאוֹת, *il consentait*, נֵעוֹר, *il se réveillait, il était mis à nu*.

Au פִּעֵל, פֻּעַל, et הִתְפַּעֵל les verbes ע"י ont deux possibilités :

1) Soit ces racines se comportent comme les שְׁלֵמִים. La plupart de ces racines sont des formations récentes, souvent issues de noms. Exemples : דִּוֵּחַ, *rendre compte*, חִיֵּךְ, *sourire*, טִיֵּל, *se promener*, כִּוֵּן, *viser*, סִיֵּם, *terminer*, צִוָּה, *ordonner*, צִיֵּר, *dessiner*, etc[2].

2) Soit ces racines ont une conjugaison dont la particularité est de redoubler réellement la dernière radicale au lieu de redoubler la seconde radicale avec un דָּגֵשׁ. On reverra cette particularité avec les verbes ע"ע dont la conjugaison est alors identique aux ע"י.

---

[1]En voici une liste : נִדּוֹחַ, *être lavé*, נִדּוֹךְ, *être broyé*, נִדּוֹן, *être discuté, être jugé*, נִזּוֹז, *se déplacer*, נִזּוֹן, *se nourrir*, נִטּוֹחַ, *être plâtré*, נִלּוֹן, *se plaindre*, נִלּוֹשׁ, *être pétri*, נִמּוֹחַ, *s'amollir*, נִמּוֹל, *être circoncis*, נִנּוֹחַ, *se calmer*, נִנּוֹעַ ,נִסּוֹט, *être remué*, נִסּוֹךְ, *être oint*, נִסּוֹם, *devenir aveugle*, נִצּוֹד, *être chassé*, נִשּׁוֹם, *être évalué*, נִשּׁוֹף, *être frotté*, נִשּׂוֹם, *être mis*.

[2]Les autres figurent dans leurs catégories respectives.

עָבָר ,פִּעֵל		קוֹמַמְתִּי	
	קוֹמַמְתְּ		קוֹמַמְתָּ
	קוֹמְמָה		קוֹמֵם
		קוֹמַמְנוּ	
	קוֹמַמְתֶּן		קוֹמַמְתֶּם
		קוֹמְמוּ	

Remarque sur le tableau

- Toutes ces formes sont identiques à celles du פֻּעַל, sauf קוֹמֵם.

בֵּינוֹנִי ,פִּעֵל	מְקוֹמֶמֶת[1]	מְקוֹמֵם
	מְקוֹמְמוֹת	מְקוֹמְמִים

Remarques sur le tableau

- La forme מְקוֹמֶמֶת est identique à celle du פֻּעַל.
- La voyelle צֵירֵי se raccourcit en שְׁוָא quand elle vient en syllabe ouverte non-accentuée (voir règles de vocalisation).

עָתִיד ,פִּעֵל		אֲקוֹמֵם	
	תְּקוֹמְמִי		תְּקוֹמֵם
	תְּקוֹמֵם		יְקוֹמֵם
		נְקוֹמֵם	
	תְּקוֹמֵמְנָה		תְּקוֹמְמוּ
	תְּקוֹמֵמְנָה		יְקוֹמְמוּ

Remarque sur le tableau

- Les formes תְּקוֹמְמִי, תְּקוֹמְמוּ et יְקוֹמְמוּ sont identiques à celles du פֻּעַל.

צִוּוּי ,פִּעֵל	קוֹמְמִי	קוֹמֵם
	תְּקוֹמֵמְנָה	תְּקוֹמְמוּ

מָקוֹר ,פִּעֵל

L'infinitif absolu est קוֹמֵם. L'infinitif construit est לְקוֹמֵם, etc.

עָבָר ,פֻּעַל		קוֹמַמְתִּי	
	קוֹמַמְתְּ		קוֹמַמְתָּ

[1] Plus rarement מְקוֹמְמָה.

קוֹמֵם		קוֹמְמָה
	קוֹמַמְנוּ	
קוֹמַמְתֶּם		קוֹמַמְתֶּן
	קוֹמְמוּ	

Remarque sur le tableau

- Toutes ces formes sont identiques à celles du פִּעֵל, sauf קוֹמֵם. En effet, le פִּעֵל et le פֻּעַל des שְׁלֵמִים se différencient dans toutes les formes par le passage du חִירִיק חָסֵר au קִבּוּץ, ce qui n'est plus le cas des ע"י pour lesquels la base, קוֹמַמְ, est identique au פִּעֵל et au פֻּעַל.

מְקוֹמָם	מְקוֹמֶמֶת[1]	בֵּינוֹנִי, פֻּעַל
מְקוֹמָמִים	מקוֹמָמוֹת	

Remarques sur le tableau

- La forme מְקוֹמֶמֶת est identique à celle du פִּעֵל.
- La voyelle קָמָץ reste dans la syllabe située juste avant l'accent (voir règles de vocalisation), alors qu'au פִּעֵל, la voyelle צֵירֵי se raccourcit en שְׁוָא quand elle vient en syllabe ouverte non-accentuée.

	אֲקוֹמַם	עָתִיד, פֻּעַל
תְּקוֹמַם		תְּקוֹמְמִי
יְקוֹמַם		תְּקוֹמַם
	נְקוֹמַם	
תְּקוֹמְמוּ		תְּקוֹמַמְנָה
יְקוֹמְמוּ		תְּקוֹמַמְנָה

Remarque sur le tableau

- Les formes תְּקוֹמְמִי, תְּקוֹמְמוּ et יְקוֹמְמוּ sont identiques à celles du פִּעֵל.

מָקוֹר, פֻּעַל

L'infinitif absolu est קוֹמֵם. Il n'y a pas d'infinitif construit au פֻּעַל.

	הִתְקוֹמַמְתִּי	עָבָר, הִתְפַּעֵל
הִתְקוֹמַמְתָּ		הִתְקוֹמַמְתְּ
הִתְקוֹמֵם		הִתְקוֹמְמָה

[1]Plus rarement מְקוֹמָמָה.

הִתְקוֹמַמְנוּ

הִתְקוֹמַמְתֶּם הִתְקוֹמַמְתֶּן

הִתְקוֹמְמוּ

Remarque sur le tableau

- Toutes ces formes sont identiques à celles du פִּעֵל, avec le suffixe הִתְ du הִתְפַּעֵל en plus.

בֵּינוֹנִי, הִתְפַּעֵל

מִתְקוֹמֵם מִתְקוֹמֶמֶת[1]

מִתְקוֹמְמִים מִתְקוֹמְמוֹת

Remarques sur le tableau

- Toutes ces formes sont identiques à celles du פִּעֵל, avec le suffixe מִתְ du הִתְפַּעֵל en plus.

- La voyelle צֵירֵי se raccourcit en שְׁוָא quand elle vient en syllabe ouverte non-accentuée.

עָתִיד, הִתְפַּעֵל

אֶתְקוֹמֵם

תִּתְקוֹמֵם תִּתְקוֹמְמִי

יִתְקוֹמֵם תִּתְקוֹמֵם

נִתְקוֹמֵם

תִּתְקוֹמְמוּ תִּתְקוֹמֵמְנָה

יִתְקוֹמְמוּ תִּתְקוֹמֵמְנָה

Remarque sur le tableau

- Toutes ces formes sont identiques à celles du פִּעֵל, avec le suffixe du הִתְפַּעֵל en plus.

צִוּוּי, הִתְפַּעֵל

הִתְקוֹמֵם הִתְקוֹמְמִי

הִתְקוֹמְמוּ הִתְקוֹמֵמְנָה

Remarque sur le tableau

- Toutes ces formes sont identiques à celles du פִּעֵל, avec le suffixe הִתְ du הִתְפַּעֵל en plus.

מָקוֹר, הִתְפַּעֵל

L'infinitif absolu est הִתְקוֹמֵם. L'infinitif construit est לְהִתְקוֹמֵם, etc.

Certaines racines adoptent dans les conjugaisons lourdes les deux

---

[1] Plus rarement מִתְקוֹמְמָה.

possibilités, conjugaison entière et ע״י, souvent avec un changement de sens. Par exemple, la racine קום donne au פִּעֵל soit לְקוֹמֵם, *relever*, soit לְקַיֵּם, *accomplir*[1].
Pour finir, on peut noter que quelques racines nominales entières ont ce type de conjugaison : אוֹנָה, *abuser*, הִתְאוֹנָה, *être trompé*, רוֹקֵן, *vider*, רוֹקַן, *être vidé*, הִתְרוֹקֵן, *se vider*, שְׁנוֹרֵר, *mendier*, תּוֹתֵב, *baguer*, תּוֹתַב, *être bagué*, de אוֹנָאָה, *fraude*, רֵיקָן, *vide*, et תּוֹתָב, *manchon*.

Le passé du הִפְעִיל des ע״י peut prendre deux formes. Nous donnons en premier lieu celle qui est la plus courante aujourd'hui.

עָבָר ,הִפְעִיל

	הֲקַמְתִּי	
הֲקַמְתְּ		הֲקַמְתָּ
הֵקִימָה		הֵקִים
	הֲקַמְנוּ	
הֲקַמְתֶּן		הֲקַמְתֶּם
	הֵקִימוּ	

Remarques sur le tableau
- Les formes הֵקִימָה et הֵקִימוּ sont accentuées sur l'avant-dernière syllabe.
- Les formes הֲקַמְתֶּם et הֲקַמְתֶּן sont vocalisées avec un חֲטַף־פַּתָּח du fait de l'éloignement de l'accent.

עָבָר ,הִפְעִיל

	הֲקִימוֹתִי	
הֲקִימוֹת		הֲקִימוֹתָ
הֵקִימָה		הֵקִים

[1] En voici une liste : בּוֹשֵׁשׁ, *tarder*, בַּיֵּשׁ, *faire honte*, הִתְבּוֹשֵׁשׁ, הִתְבַּיֵּשׁ, *avoir honte*, בּוֹנֵן, *surveiller*, בַּיֵּן, *interpoler*, חוֹלֵל, *effrayer*, חַיֵּל, *enrôler*, חוֹלַל, *être effrayé*, חֻיַּל, *être enrôlé*, הִתְחוֹלֵל, *se produire*, הִתְחַיֵּל, *s'enrôler*, כּוֹנֵן, *établir*, כִּוֵּן, *diriger*, כּוֹנַן, *être établi*, כֻּוַּן, *être dirigé*, הִתְכּוֹנֵן, *se préparer*, הִתְכַּוֵּן, *avoir l'intention*, הִסְתּוֹדֵד, *se concerter en secret*, הִסְתַּיֵּד, *se scléroser*, סוֹרֵר, *obstruer*, סִוֵּר, *entasser*, סַיֵּר, *parcourir*, עוֹדֵד, *encourager*, עִוֵּד, *cerner*, עוֹדַד, *être encouragé*, עֻוַּד, *être cerné*, עוֹרֵר, *réveiller*, עִוֵּר, *aveugler*, הִתְעוֹרֵר, *se réveiller*, הִתְעַוֵּר, *devenir aveugle*, פּוֹגֵג, *affaiblir*, פַּיֵּג, *calmer*, הִתְפּוֹגֵג, *s'affaiblir*, הִתְפַּיֵּג, *se calmer*, צוֹדֵד, *capturer*, צַיֵּד, *équiper*, צוֹתֵת, *écouter*, צַוֵּת, *grouper*, צַיֵּת, *obéir*, קוֹמֵם, *relever*, קַיֵּם, *accomplir*, קוֹמַם, *être relevé*, קֻיַּם, *être accompli*, הִתְקוֹמֵם, *se soulever*, קוֹטֵט, *semer la discorde*, קַיֵּט, *passer l'été*, שׁוֹבֵב, *ramener*, שִׁבֵּב, *éloigner*, שׁוֹטֵט, *errer*, שִׁטֵּט, *systématiser*, שַׁיֵּם, *errer*, הִשְׁתּוֹטֵט, הִתְשַׁיֵּם, *errer*, שׁוֹקֵק, *faire déborder*, שִׁוֵּק, *mettre sur le marché*, שׁוֹרֵר, *contempler*, *chanter*, שַׁיֵּר, *laisser*, הִשְׁתּוֹרֵר, *être chanté*, הִשְׁתַּיֵּר, *rester*.

	הֲקִימוֹנוּ	
הֲקִימוֹתֶם		הֲקִימוֹתֶן
	הֵקִימוּ	

Remarques sur le tableau

- Les formes des premières et secondes personnes sont caractérisées par l'ajout d'une voyelle de liaison : חוֹלָם מָלֵא.
- Les formes des troisièmes personnes sont identiques à la conjugaison précédente. La préformante Hé se trouvant toujours avant l'accent allonge le חִירִיק חָסֵר du הִפְעִיל en צֵירֵי en compensation de la lettre radicale déficiente. Ce צֵירֵי se raccourcit en שְׁוָא aux autres personnes.

מֵקִים	מְקִימָה	בֵּינוֹנִי ,הִפְעִיל
מְקִימִים	מְקִימוֹת	

Remarque sur le tableau

- La voyelle צֵירֵי se raccourcit en שְׁוָא quand elle ne précède plus la syllabe accentuée.

	אָקִים		עָתִיד ,הִפְעִיל
תָּקִים		תָּקִימִי	
יָקִים		תָּקִים	
	נָקִים		
תָּקִימוּ		תָּקֵמְנָה[1]	
יָקִימוּ		תָּקֵמְנָה	

Remarques sur le tableau

- L'accent reste toujours sur la base radicale (sauf pour la forme rare תְּקִימֶינָה).
- Les préformantes se trouvant juste avant l'accent, elles prennent une voyelle longue, קָמָץ, qui compense l'absence d'une lettre radicale.
- La voyelle צֵירֵי de תָּקֵמְנָה est caractéristique du הִפְעִיל, עָתִיד.

הָקֵם	הָקִימִי	צִוּוּי ,הִפְעִיל
הָקִימוּ	הָקֵמְנָה	

[1]Il existe une forme plus longue : תְּקִימֶינָה.

Remarques sur le tableau

- L'accent reste toujours sur la base radicale.
- La préformante se trouvant juste avant l'accent, elle prend une voyelle longue, קָמָץ, qui compense l'absence d'une lettre radicale.
- La voyelle צֵירֵי de הָקֵם et de הָקֵמְנָה est caractéristique du צִוּוּי הִפְעִיל.

מָקוֹר הִפְעִיל

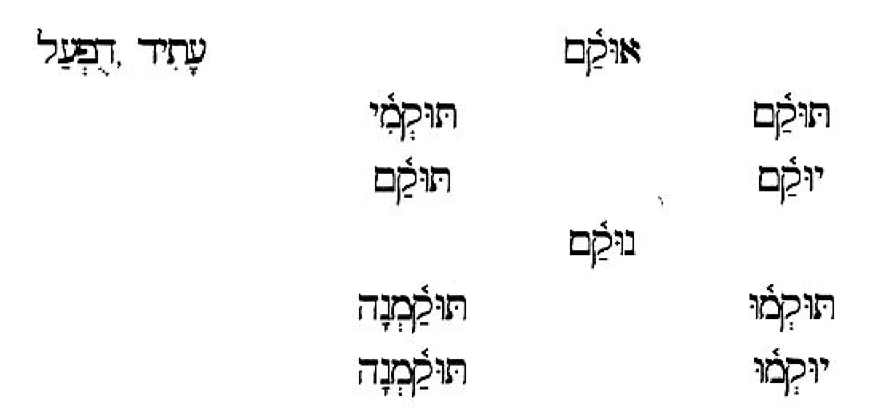
L'infinitif absolu est הָקֵם. L'infinitif construit est לְהָקִים, etc. La préformante Hé se trouvant toujours avant l'accent allonge le פַּתָּח du הִפְעִיל en קָמָץ en compensation de la lettre radicale déficiente.

Il faut signaler qu'au הִפְעִיל (et au הָפְעַל), comme au נִפְעַל, quelques rares racines ע"י, surtout en hébreu post-biblique, ont une conjugaison du type פ"נ (c'est-à-dire avec חִירִיק חָסֵר dans le Nun de la conjugaison et דָּגֵשׁ dans la première radicale) ou du type פ"י (avec l'apparition d'un Yod et le plus souvent sa transformation en Waw). En voici une liste : הוֹבִישׁ, *faire honte*, הוֹזִיל, *baisser le prix*, הִזִּיל, *avilir*, הֵיטִיב, *faire du bien*, הִלִּיז, *écarter, calomnier*, הִלִּין, *récriminer*, הִנִּיחַ, *poser*, הֻנַּח, *être posé*, הִסִּית, *exciter*.

Le הָפְעַל des ע"י est caractérisé par un שׁוּרוּק entre les préfixes de la conjugaison et la base radicale : הוּקַם. Cela signifie que le הָפְעַל des ע"י est identique à celui des פ"י. De la racine ישׁב, *asseoir*, et de la racine שׁוּב, *être rendu*, on obtient la même forme de הָפְעַל : הוּשַׁב.

עָבָר הָפְעַל		הוּקַמְתִּי	
	הוּקַמְתְּ		הוּקַמְתָּ
	הוּקְמָה		הוּקַם
		הוּקַמְנוּ	
	הוּקַמְתֶּן		הוּקַמְתֶּם
		הוּקְמוּ	
בֵּינוֹנִי הָפְעַל	מוּקֶמֶת[1]		מוּקָם
	מוּקָמוֹת		מוּקָמִים

[1] Il existe une forme rare : מוּקָמָה.


עָתִיד, הֻפְעַל

אוּקַם

תּוּקַם	תּוּקְמִי
יוּקַם	תּוּקַם

נוּקַם

תּוּקְמוּ	תּוּקַמְנָה
יוּקְמוּ	תּוּקַמְנָה

L'infinitif absolu est הוּקַם.

Voici la plupart des verbes se conjuguant comme ci-dessus :

אָץ, *se hâter*, הֵאִיץ, *accélérer*, הוּאַץ, *être accéléré*, אוֹר (inf. : לָאוֹר), *luire*, נָאוֹר, *s'éclairer*, הֵאִיר, *éclairer*, הוּאַר, *être éclairé*, נָאוֹת, *consentir*, אוֹתֵת, *signaler*, הִתְאוֹתֵת, *se signaler*, בָּז, *mépriser*, נָבוֹךְ, *être perplexe*, הֵבִיךְ, *rendre perplexe*, הוּבַךְ, *être rendu perplexe*, בָּס, *écraser*, נָבוֹס, *être écrasé*, בּוֹסֵס, *piétiner*, הִתְבּוֹסֵס, *se vautrer*, הֵבִיס, *battre*, הוּבַס, *être battu*, בָּע, *se réjouir*, בָּר, *laisser en friche*, הֵבִיר, *laisser en friche*, הוּבַר, *être en friche*, בֹּשׁ (inf. : לָבוֹשׁ), *avoir honte*, בּוֹשֵׁשׁ, *tarder*, הִתְבּוֹשֵׁשׁ, *avoir honte*, הֵבִישׁ[1], *faire honte*, בָּן, *comprendre*, נָבוֹן, *être raisonnable*, בּוֹנֵן, *surveiller*, הִתְבּוֹנֵן, *contempler*, הֵבִין, *comprendre*, הוּבַן, *être compris*, הֵבִית, *rapatrier*, הוּבַת, *être rapatrié*, הֵגִיב, *réagir*, גָּד, *attaquer*, גָּז, *s'envoler*, נָגוֹז, *disparaître*, הֵגִיז, *faire voler*, גָּס, *couper*, הֵגִיס, *remuer*, הוּגַס, *être remué*, גָּף, *boucher*, הֵגִיף, *verrouiller*, הוּגַף, *être verrouillé*, גָּר, *habiter*, הִתְגּוֹרֵר, *habiter*, גָּשׁ, *s'approcher*, גָּח (inf. : לָגִיחַ), *jaillir*, הֵגִיחַ, *verser*, גָּל (inf. : לָגִיל), הֵגִיל, *se réjouir*, הֵדִיב, *faire languir*, דָּג, *pêcher*, נָדוֹחַ, *être lavé*, הֵדִיחַ, *laver*, הוּדַח, *être lavé*, דָּךְ, *broyer*, נָדוֹךְ, הוּדַךְ, *être broyé*, דָּן (fut. : יָדוֹן), *demeurer*, דָּן (fut. : יָדוֹן), *discuter*, נָדוֹן ou נִדּוֹן, *être discuté*, דָּץ, *danser*, הֵדִיץ, *réjouir*, דָּק, *examiner*, דָּר, *demeurer*, דָּשׁ, *fouler*, נָדוֹשׁ, *être foulé*, דָּג (inf. : לָדִיג)[2], *pêcher*, דָּן (inf. : לָדִין), *juger*, נִדּוֹן , *être jugé*, הִתְהוֹדֵד, *résonner*, הֵהִיד, *faire résonner*, הוּהַד, *résonner*, הֵהִין, *oser*, הוֹתֵת, *assaillir*, הָם (inf. : לָהִים), הִתְהוֹמֵם, *s'agiter*, הֵהִים, *exciter*, זָב, *couler*, זוֹבֵב, הֵזִיב, *faire couler*, זָד, *agir insolemment*, הֵזִיד, *préméditer*, זָז, *bouger*, נָזוֹז, *se déplacer*, הֵזִיז, *déplacer*, הוּזַז, *être déplacé*, זָח, *s'élever*, הֵזִיחַ, *élever*, זָל[3], *gaspiller*, הִזְדּוֹלֵל, *se déprécier*, הֵזִיל[4], *baisser le prix*, הוּזַל, *devenir bon marché*, זָן, *nourrir*, נִזּוֹן, *se nourrir*, הֵזִין, *nourrir*, זָע, *bouger*, הֵזִיעַ, *déplacer*, זָר, *s'écarter*, נָזוֹר, *se retirer*, הוּזַר, *être étranger*, חָב, *devoir*, הֵחִיב, *imputer*, הוּחַב, *être imputé*, חָג, חוֹגֵג, *tracer des cercles*, הִתְחוֹגֵג, *décrire des cercles*, חָד, *parler par énigme*, נָחוֹד, *être proposé comme énigme*, חָל, חוֹלֵל, *danser*, הִתְחוֹלֵל, *se mettre à danser*, הֵחִיל, *faire danser*, הוּחַל, *être entraîné à danser*, חָס, *ménager*, חָשׁ, *se*

---

[1] On a aussi הוֹבִישׁ.

[2] Peut donner des formes de passé de type דִּיגוֹתִי.

[3] Peut aussi donner un futur de type ע"ע : יֵזַל.

[4] Peut avoir une conjugaison פ"י : הוֹזִיל, ou פ"נ : הִזִּיל.

hâter, sentir, הֵחִישׁ, *accélérer,* הוּחַשׁ, *être accéléré, senti,* חַת, *mépriser,* חָל (inf. : לָחִיל), *trembler, attendre, réussir,* חוֹלֵל, *effrayer, espérer,* חוֹלַל, *être effrayé,* הִתְחוֹלֵל, *espérer, se produire,* הֵחִיל, *effrayer,* הוּחַל, *être effrayé,* טָב[1], *être bon,* הֵטִיב[2], *faire du bien,* הוּטַב, *être meilleur,* טָח, *plâtrer,* נִטּוֹחַ, *être plâtré,* הֵטִיחַ, *plâtrer,* הוּטַח, *être plâtré,* הֵטִיל, *jeter,* הוּטַל, *être jeté,* טָם, *obturer,* טָס, *voler,* הֵטִיס, *transporter,* הוּטַס, *être transporté,* טָשׁ, *voler,* טָשׁ, *polir,* הֵטִיד, *élever,* כָּל, *mesurer,* הֵכִיל, *contenir,* הוּכַל, *être contenu,* נָכוֹן, *se fonder,* כּוֹנֵן, *établir,* כּוֹנַן, *être établi,* הִתְכּוֹנֵן[3], *se préparer,* הֵכִין, *préparer,* הוּכַן, *être préparé,* כָּח (inf. : לָכִיחַ), *cracher,* לָז, *s'écarter,* נָלוֹז, *se pervertir,* הֵלִיז, *écarter, calomnier,* לָט, הֵלִיט, *couvrir,* הוּלַט, *être couvert,* לָן (inf. : לָלִין), *passer la nuit,* נָלוֹן, *se plaindre,* לוֹנֵן, *séjourner,* הִתְלוֹנֵן, *séjourner, se plaindre,* הֵלִין, *ajourner,* הֵלִין, *récriminer,* לָץ, *railler,* הִתְלוֹצֵץ, *plaisanter,* הֵלִיץ, *railler, recommander,* לָשׁ, *pétrir,* הוּלַשׁ, נָלוֹשׁ, *être pétri,* מָג, נָמוֹג, *se dissoudre,* מוֹגֵג, *amollir,* מוֹגַג, *être amolli,* הִתְמוֹגֵג, *s'amollir,* נָמוֹחַ, *s'amollir,* מָט, *vaciller,* נָמוֹט, *s'effondrer,* מוֹטֵט, *ébranler,* מוֹטַט, *être ébranlé,* הִתְמוֹטֵט, *s'effondrer,* הֵמִיט, *faire tomber,* הוּמַט, *choir,* מָךְ, *décliner,* נָמוֹךְ, *être bas,* הֵמִיךְ, *abaisser,* הוּמַךְ, *être abaissé,* מָל, *circoncire,* נָמוֹל, *être circoncis,* הֵמִיל, *déchiqueter,* הֵמִים, *mutiler,* הוּמַם, *être mutilé,* הֵמִיק, *se moquer,* נָמַר, *se changer,* הֵמִיר, *changer,* הוּמַר, *être changé,* מָשׁ, *s'écarter,* נָמוֹשׁ, *être à l'écart,* הֵמִישׁ, *écarter,* מֵת, *mourir,* מוֹתֵת, *mettre à mort,* מוֹתַת, *être mis à mort,* הֵמִית, *tuer,* הוּמַת, *être tué,* נָב, *croître,* נוֹבֵב, *exprimer,* הִתְנוֹבֵב, *fleurir,* הֵנִיב, *produire,* נָד, *errer,* נוֹדֵד, *disparaître,* הִתְנוֹדֵד, *vaciller,* הֵנִיד, *balancer,* הוּנַד, *être balancé,* נָח, *se reposer,* נִנּוֹחַ, *se calmer,* הֵנִיחַ, *calmer,* הוּנַח, *être calmé*[4], נָם, *dormir,* נָס, *s'enfuir,* הֵנִיס, *mettre en fuite,* הוּנַס, *être mis en fuite,* נָע, *se remuer,* נִנּוֹעַ, *être remué,* הִתְנוֹעֵעַ, *se remuer,* הֵנִיעַ, *secouer,* הוּנַע, *être secoué,* נָף, נוֹפֵף, *asperger,* הִתְנוֹפֵף, *s'élever,* הֵנִיף, *élever,* הוּנַף, *être élevé,* הֵנִיק, *allaiter,* נָר, *labourer,* נוֹנַר, *être labouré,* נָשׁ, *être gravement malade,* סָג, *enclore,* סָד, *chauler,* הִסְתּוֹדֵד, *se concerter en secret,* הוּסַד, *être chaulé,* סָט, *s'écarter,* נָסוֹט ou נָסַט, *être remué,* הֵסִיט, *remuer,* הוּסַט, *être remué,* סָךְ, *oindre,* נָסוֹךְ, *être oint,* הֵסִיךְ, *oindre,* הוּסַךְ, *être oint,* נָסוֹם, *devenir aveugle,* סָף, *finir,* הֵסִיף, *anéantir,* סָר, *se détourner,* סוֹרֵר, *obstruer,* הֵסִיר, *retirer,* נָסַת, *être excité,* הֵסִית ou הִסִּית, *exciter,* הוּסַת, *être excité,* סָח (inf. : לָסִיחַ), *dire,* סוֹחֵחַ , הֵסִיחַ, *raconter,* הֵעִיב, *assombrir,* הוּעַב, *être assombri,* עָג, *cuire au four, tracer,* הִתְעוֹגֵג, *tourbillonner,* הֵעִיג, *tracer,* הוּעַג, *être tracé,* עוֹדֵד, *encourager,* עוֹדַד, *être encouragé,* הִתְעוֹדֵד, *s'enhardir,* הֵעִיד, *témoigner,* הוּעַד, *être averti,* עָז, *se réfugier,* הֵעִיז, *mettre en sûreté,* הוּעַז, *être mis en sûreté,* עָף, *voler, s'obscurcir,* עוֹפֵף, *voler,* הִתְעוֹפֵף, *s'envoler,* הֵעִיף, *faire voler,* הוּעַף, *voler,* עָץ, *conseiller,* הֵעִיק, *accabler,* הוּעַק, *être accablé,* עָר, *se réveiller,* נֵעוֹר, *se réveiller, être mis à nu,* עוֹרֵר, *réveiller,* הִתְעוֹרֵר, *se réveiller,* הֵעִיר, *réveiller,* הוּעַר, *être réveillé,* עָשׁ, *faire,* עָשׁ, *se hâter,* עָת, *réconforter,* עָט (inf. : לָעִיט),

---

[1] Le futur est de forme פ"י déficient יִיטַב.

[2] On peut avoir la forme פ"י : הֵיטִיב.

[3] Ou הִכּוֹנֵן.

[4] On a aussi הִנִּיחַ, *poser,* הֻנַּח, *être posé.*

foncer, פָּג, *s'arrêter*, נָפוֹג, *s'estomper*, פּוֹגֵג, *affaiblir*, הִתְפּוֹגֵג, *s'affaiblir*, הֵפִיג, *atténuer*, הוּפַג, *être atténué*, פָּח, *souffler*, הֵפִיחַ, *insuffler*, פָּט, *mépriser*, פָּן, *hésiter*, הֵפִיעַ, *ranimer*, פָּץ, *se disperser, dire*, נָפוֹץ, *se répandre*, הֵפִיץ, *diffuser*, הוּפַץ, *être diffusé*, פָּק (fut. : יָפִיק, inf. : לָפוּק), *trébucher*, פּוֹקֵק, *détruire*, הֵפִיק, *atteindre*, הוּפַק, *être atteint*, הֵפִיר, *violer*, הוּפַר, *être violé*, פָּשׁ, *grossir, se reposer*, נָפוֹשׁ, *se disperser*, הֵפִישׁ, *faire reposer*, הֵפִיס, *concilier, tirer au sort, extraire*, הוּפַס, *être extrait*, צָג, *se tenir debout*, צָד, *chasser*, נָצוֹד, *être chassé*, צוֹדֵד, *capturer*, הוּצַד, *être capturé*, צָם, *jeûner*, צָף, *flotter*, הֵצִיף, *inonder*, הוּצַף, *être inondé*, צָק, *verser*, הֵצִיק, *harceler*, הוּצַק, *être harcelé*, צָר, *assiéger, dessiner, serrer, détester*, נָצוֹר, *être assiégé*, צָת, *allumer*, צוֹתֵת, *écouter*, הֵצִית, *allumer, écouter*, צָץ (inf. : לָצִיץ), *fleurir*, הֵצִיץ, *faire fleurir, regarder*, הוּצַץ, *fleurir*, קָח[1], *prendre*, קָט, נָקוֹט, *être écœuré*, קוֹטֵט, *semer la discorde*, הִתְקוֹטֵט, *se disputer*, קָם, *se lever*, קוֹמֵם, *relever*, קוֹמַם, *être relevé*, הִתְקוֹמֵם, *se soulever*, הֵקִים, *élever*, הוּקַם, *être élevé*, קָץ, *être dégoûté, se réveiller*, הֵקִיץ, *écœurer, se réveiller*, קָר, *creuser*, הֵקִיר, *faire jaillir*, קָשׁ, *tendre un piège*, קוֹנֵן, *se lamenter*, קָץ (inf. : לָקִיץ), *passer l'été*, הֵקִישׁ, *comparer*, הוּקַשׁ, *être comparé*, רָד, *descendre*, רוֹחֵחַ, *désintégrer*, הִתְרוֹחֵחַ, *se désintégrer*, רָם, נָרוֹם, *s'élever*, רוֹמֵם, *élever*, רוֹמַם, *être élevé*, הִתְרוֹמֵם, *s'élever*, הֵרִים, *élever*, הוּרַם, *être élevé*, רוֹעֵעַ, *pousser des cris*, רוֹעַע, *faire entendre des cris*, הִתְרוֹעֵעַ, *jubiler*, הֵרִיעַ, *pousser des cris*, רָץ, *courir*, רוֹצֵץ, *courir ça et là*, הִתְרוֹצֵץ, *se démener*, הֵרִיץ, *expédier*, הוּרַץ, *être expédié*, רָב (inf. : לָרִיב), הֵרִיב , הִתְרוֹבֵב, *se quereller*, רָד (inf. : לָרִיד), *crier*, הֵרִיחַ, *sentir*, הוּרַח, *être senti*, נָרוֹק, *se vider*, הֵרִיק, *vider*, הוּרַק, *être vidé*, רָר (inf. : לָרִיר), *baver*, הֵרִיר, *faire baver*, הוּרַר, *être baveux*, רָשׁ (inf. : לָרִישׁ), *être pauvre*, רוֹשֵׁשׁ, *appauvrir*, הִתְרוֹשֵׁשׁ, *s'appauvrir*, שָׁב, *revenir*, שׁוֹבֵב, *ramener*, שׁוֹבַב, *être ramené*, הִשְׁתּוֹבֵב, *être turbulent*, הֵשִׁיב, *répondre*, הוּשַׁב, *être répondu*, שָׂג, *obtenir*, נָשׂוֹג, *reculer*, שָׂד, *chauler*, שָׁד, *piller*, שָׁח, *se promener*, שָׁח, *se baisser*, הִשְׁתּוֹחֵחַ, *se courber*, שָׁט, *dévier*, שָׁט, שָׁט, שׁוֹטֵט, הִתְשׁוֹטֵט[2], *errer*, הֵשִׁיט, *faire flotter*, הוּשַׁט, *être mis à l'eau*, שָׂךְ, *protéger*, שׂוֹכֵךְ, *couvrir*, שׂוֹכַךְ, *être couvert*, שָׂם, *évaluer*, נָשׂוֹם, *être évalué*, הֵשִׂים, *évaluer*, הוּשַׂם, *être évalué*, שָׁף, *écraser, frotter*, נָשׁוֹף, *être frotté*, שׁוֹקֵק, *faire déborder*, הִשְׁתּוֹקֵק, *désirer ardemment*, הֵשִׁיק, *faire couler abondamment*, שָׂר, *scier, se retirer, lutter*, הֵשִׂיר, *choisir un chef*, שָׁר, *voir*, שׁוֹרֵר, *contempler*, שָׂב (inf. : לָשִׂיב), *avoir des cheveux blancs*, הֵשִׂיב, *vieillir*, שָׂד (inf. : לָשִׂיד), *chauler*, שָׂח (inf. : לָשִׂיחַ), *dire*, שׂוֹחֵחַ, הִשְׂתּוֹחֵחַ, *s'entretenir*, הֵשִׂיחַ, *causer*, שָׂם (inf. : לָשִׂים), *mettre*, נָשׂוֹם, *être mis*, הֵשִׂים, *mettre*, הוּשַׂם, *être mis*, שָׁר (inf. : לָשִׁיר), שׁוֹרֵר , *chanter*, הִשְׁתּוֹרֵר, הוּשַׁר, *être chanté*, שָׂשׂ (inf. : לָשִׂישׂ), *se réjouir*, הֵשִׂישׂ, *réjouir*, שָׁת (inf. : לָשִׁית), הֵשִׁית, *mettre*, הוּשַׁת, *être mis*, תָּר, *explorer*, הֵתִיר, *parcourir*.

Pour finir, on a vu que certaines racines ע"י hésitaient ou empruntaient à d'autres conjugaisons :

---

[1] N'existe qu'au passé.

[2] Forme exceptionnelle sans inversion du Shin et du Taw.

- au קַל, par exemple : קָץ, *être dégoûté, se réveiller*, face à קָוַץ, *semer des épines*.
- au נִפְעַל, quelques ע"י ont une conjugaison passée et présente du type פ"נ : נִמּוֹל, *il était circoncis*, נָסַת, *être excité*, on a même le cas d'un ע"ע : מור donne נָמַר, *il se changeait*.
- aux פִּעֵל, פֻּעַל, הִתְפַּעֵל, certaines racines adoptent deux possibilités, conjugaison entière et ע"י, souvent avec un changement de sens : קום donne לְקוֹמֵם, *relever*, ou לְקַיֵּם, *accomplir*.
- au הִפְעִיל et au הָפְעַל, quelques ע"י ont une conjugaison פ"נ ou פ"י : הוֹבִישׁ, *faire honte*, הֵסִית, *exciter*.

Cette hésitation sur la nature de la racine sera beaucoup plus grande dans la catégorie suivante des ע"ע.

Voir BL (56), GKC (72-73), L (1031 à 1065), J (80-81).

Pour les arabisants

Cette catégorie correspond aux racines concaves de l'arabe.

שער כב : גזרת ע"ע

Portique 22 : les verbes ע"ע

Ce sont les verbes dont la seconde et troisième radicale sont identiques (verbes à seconde radicale doublée, הַכְּפוּלִים, en abrégé ע"ע). Exemple : סָבַב, *il tournait*. Dans le dictionnaire, on la trouvera sous סבב.

Nous verrons que les verbes ע"ע ont des analogies avec les ע"י. Les conjugaisons des ע"ע sont caractérisées dans beaucoup de formes par le redoublement de la seconde radicale à l'aide d'un דָּגֵשׁ et par l'apparition d'une voyelle de liaison. Nous comparons avec les שְׁלֵמִים car certaines formes des ע"ע leur sont identiques.

עָבָר, קַל

קלל, être léger	סבב	שְׁלֵמִים
קַלּוֹתִי	סַבּוֹתִי	שָׁמַרְתִּי
קַלּוֹתָ	סַבּוֹתָ	שָׁמַרְתָּ
קַלּוֹת	סַבּוֹת	שָׁמַרְתְּ
קַל	סָבַב	שָׁמַר
קַלָּה	סָבְבָה	שָׁמְרָה
קַלּוֹנוּ	סַבּוֹנוּ	שָׁמַרְנוּ
קַלּוֹתֶם	סַבּוֹתֶם	שְׁמַרְתֶּם
קַלּוֹתֶן	סַבּוֹתֶן	שְׁמַרְתֶּן
קַלּוּ	סָבְבוּ	שָׁמְרוּ

Remarques sur le tableau

- Les formes סָבַב, סָבְבָה et סָבְבוּ sont identiques aux שְׁלֵמִים. La majorité des racines ע"ע ont des formes de ce type, c'est-à-dire avec un redoublement réel de la seconde radicale. Une minorité de racines ont un redoublement avec un דָּגֵשׁ du type קַלָּה et קַלּוּ.
- La forme קַל n'a pas de דָּגֵשׁ, car on a vu qu'on ne mettait pas de דָּגֵשׁ

en fin de mot, sauf exception.

- Les premières et secondes personnes ont un redoublement avec un דָּגֵשׁ et l'apparition d'un חוֹלָם מָלֵא comme voyelle de liaison.

בֵּינוֹנִי פּוֹעֵל, קַל

שְׁלֵמִים	סבב	קלל
שׁוֹמֵר	סוֹבֵב	קַל
שׁוֹמֶרֶת[1]	סוֹבֶבֶת[2]	קַלָּה
שׁוֹמְרִים	סוֹבְבִים	קַלִּים
שׁוֹמְרוֹת	סוֹבְבוֹת	קַלּוֹת

Remarques sur le tableau

- La majorité des racines ע"ע ont des formes identiques aux שְׁלֵמִים. Une minorité de racines ont un redoublement avec un דָּגֵשׁ du type קַלָּה, קַלִּים et קַלּוֹת.

- De manière exceptionnelle au présent, dans la forme קַל, on a une voyelle brève en syllabe accentuée. Ce sera le cas aussi pour les noms de ce type : גַּן, *jardin*.

- On ne peut pas distinguer si קַלָּה est une forme du présent ou du passé.

Le בֵּינוֹנִי פָּעוּל est identique à celui des שְׁלֵמִים : בָּרוּר, *clair*.

[1] Il existe une autre forme possible : שׁוֹמְרָה. Elle est rare.

[2] Il existe une autre forme possible : סוֹבְבָה. Elle est rare.

קַל, עָתִיד

שְׁלֵמִים, אֶפְעֹל	סבב	s'incliner ,קדד	שְׁלֵמִים, אֶפְעַל	קלל
אֶשְׁמֹר	אָסֹב	אֶקֹּד	אֶרְכַּב	אֵקַל
תִּשְׁמֹר	תָּסֹב	תִּקֹּד	תִּרְכַּב	תֵּקַל
תִּשְׁמְרִי	תָּסֹבִּי	תִּקְּדִי	תִּרְכְּבִי	תֵּקַלִּי
יִשְׁמֹר	יָסֹב	יִקֹּד	יִרְכַּב	יֵקַל
נִשְׁמֹר	נָסֹב	נִקֹּד	נִרְכַּב	נֵקַל
תִּשְׁמְרוּ	תָּסֹבּוּ	תִּקְּדוּ	תִּרְכְּבוּ	תֵּקַלּוּ
תִּשְׁמֹרְנָה	תָּסֹבְנָה	תִּקֹּדְנָה	תִּרְכַּבְנָה	תֵּקַלְנָה
יִשְׁמְרוּ	יָסֹבּוּ	יִקְּדוּ	יִרְכְּבוּ	יֵקַלּוּ

Remarques sur le tableau

- La majorité des racines ע"ע ont une conjugaison semblable à celle de סבב. Les préformantes du futur se trouvant juste avant l'accent, elles prennent une voyelle longue, קָמָץ, qui compense l'absence d'une lettre radicale. Pour les formes תָּסֹבִּי, תָּסֹבּוּ et יָסֹבּוּ, la dernière radicale n'étant pas vocalisée par un שְׁוָא נָח, elle prend un דָּגֵשׁ. Dans les autres formes, elle est vocalisée avec un שְׁוָא נָח, donc on ne met pas de דָּגֵשׁ.
- Un petit nombre de ע"ע ont une conjugaison semblable à celle de קדד. Il s'agit ni plus, ni moins de la conjugaison des פ"נ.
- Les verbes d'état ont un futur et un impératif en אֶפְעַל. Pour ce groupe de verbes, les préformantes du futur se trouvant juste avant l'accent, elles prennent une voyelle longue, צֵירֵי, qui compense l'absence d'une lettre radicale. Pour les formes תֵּקַלִּי, תֵּקַלּוּ et יֵקַלּוּ, la dernière radicale n'étant pas vocalisée par un שְׁוָא נָח, elle prend un דָּגֵשׁ. Dans les autres formes, elle est vocalisée avec un שְׁוָא נָח, donc on ne met pas de דָּגֵשׁ.

קַל, צִוּוּי

שְׁלֵמִים, אֶפְעַל	סבב	שְׁלֵמִים, אֶפְעַל	קלל
שְׁמֹר	סֹב	רְכַב	קַל
שִׁמְרִי	סֹבִּי	רִכְבִי	קַלִּי
שִׁמְרוּ	סֹבּוּ	רִכְבוּ	קַלּוּ
שְׁמֹרְנָה	סֹבְנָה	רְכַבְנָה	קַלְנָה

Remarques sur le tableau

- Pour les formes סֹבִּי et סֹבּוּ, la dernière radicale n'étant pas vocalisée par un שְׁוָא נָח, elle prend un דָּגֵשׁ. Dans les autres formes, elle est vocalisée avec un שְׁוָא נָח, donc on ne met pas de דָּגֵשׁ.
- Les verbes d'état ont un impératif en אֶפְעַל. Pour les formes קַלִּי et קַלּוּ, la dernière radicale n'étant pas vocalisée par un שְׁוָא נָח, elle prend un דָּגֵשׁ. Dans les autres formes, elle est vocalisée avec un שְׁוָא נָח, donc on ne met pas de דָּגֵשׁ.

Les infinitifs du קַל sont du même type pour סבב et קלל : absolu, סָבוֹב, construit, לָסֹב, מִסֹּב.

Voici la liste de la plupart des racines ע"ע au קַל. Nous en indiquons les particularités, en particulier quand la conjugaison des שְׁלֵמִים existe conjointement à celle des ע"ע.

אָרַר (אָרוֹתִי ou אָרַרְתִּי, אָאֹר, יָאֹר, לָאֹר), *maudire*, בָּזַז (לָבֹז, יָבֹז), *piller*, בָּלַל (בַּלּוֹתִי, יָבֹל, לָבֹל ou בָּלַלְתִּי, יִבְלֹל, לִבְלֹל), *mélanger*, בָּקַק (בָּקֹק, יָבֹק, לָבֹק ou יִבְקֹק, לִבְקֹק), *vider*, בָּרַר (יָבֹר, לָבֹר ou יִבְרֹר, לִבְרֹר), *choisir*, גָּדַד (יָגֹד, לָגֹד ou יִגְדֹּד, לִגְדֹּד), *couper, se grouper*, גָּזַז (יָגֹז, לָגֹז ou יִגְזֹז, לִגְזֹז), *tondre*, גָּלַל (יָגֹל, לָגֹל ou יִגְלֹל, לִגְלֹל), *rouler*, גָּמַם (יָגֹם, לָגֹם ou יִגְמֹם, לִגְמֹם), *élaguer*, גָּנַן (יָגֹן), *protéger*, גַּס (יָגֹס ou יָגֵס), *être hautain*, גָּרַר (יָגֹר ou יִגְרֹר), *traîner*, דָּלַל (יִדַּל, לָדֹל), *s'appauvrir*, דַּל (יִדֹּל, לָדֹל), *s'élever*, דָּמַם (יִדֹּם, לָדֹם), *se taire*, דָּקַק ou דַּק (יָדֹק, לָדֹק), *broyer*, הָלַל (יָהֹל, לָהֹל), *se conduire comme un fou*, הָמַם (הָמַמְתִּי ou הַמּוֹתִי, יָהֹם, לָהֹם ou לַהֲמֹם), *troubler*, זַךְ (יִזַּךְ, לָזֹךְ), *être pur*, זָמַם (זָמַמְתִּי ou זַמּוֹתִי, יָזֹם, לָזֹם), *conspirer*, זָקַק (זָקַקְתִּי ou זַקּוֹתִי, יָזֹק ou יִזְקֹק, לָזֹק), *purifier*, חָגַג ou חַג (חָגַגְתִּי ou חַגּוֹתִי, יָחֹג, לָחֹג), *fêter*, חַד (יָחֹד, לָחֹד), *être aigu*, חָכַךְ (יַחְכֹּךְ, לָחֹךְ ou לַחֲכֹךְ), *frotter*, חַם (יָחֹם, לָחֹם), *être chaud*, חָנַן (חָנַנְתִּי ou חַנּוֹתִי, יָחֹן, לָחֹן), *favoriser*, חָפַף (חָפַפְתִּי, יַחְפֹּף, לַחְפֹּף ou חַפּוֹתִי, יָחֹף, לָחֹף), *couvrir, rincer*, חַק ou חָקַק (יָחֹק, לָחֹק ou יַחְקֹק, לַחְקֹק), *graver*, חָרַר (יָחֹר, לָחֹר), *s'échauffer*, חָשַׁשׁ (יַחְשֹׁשׁ, לַחְשֹׁשׁ ou יָחֹשׁ, לָחֹשׁ, pr. : חַשׁ), *craindre*, חָתַת (יָחֹת, לָחֹת, pr. : חַת), *être brisé*, טַח (יָטֹח, לָטֹח), *être bouché*, כָּסַס (יָכֹס, לָכֹס ou יִכְסֹס, לִכְסֹס), *ronger, être*

compté, כָּפַף (לָכֹף ou לִכְפֹּף), *incliner*, כָּתַת (כַּתּוֹתִי ou כָּתַתִּי, יָכֹת ou יִכֹּת, לָכֹת), *broyer*, לַע ou לָעַע (יָלֹעַ, לָלֹעַ), *avaler*, לָקַק (יָלֹק, לָלֹק ou לִלְקֹק), *lécher*, מָגַג (יָמֹג ou יִמְגֹּג, לָמֹג), *écraser*, מָדַד (יָמֹד, לָמֹד ou יִמְדֹּד, לִמְדֹּד), *mesurer*, מָכַךְ (יָמֹךְ, לָמֹךְ, pr. : מַךְ), *être humilié*, מָלַל (יָמֹל, לָמֹל ou יִמְלֹל, לִמְלֹל), *ourler*, מַס ou מָסַס (יָמֹס, לָמֹס, pr. : מַס), *fondre*, מָצַץ (יָמֹץ, לָמֹץ ou יִמְצֹץ, לִמְצֹץ), *sucer*, מָרַר (יֵמַר, לָמֹר, pr. : מַר), *être amer*, מָשַׁשׁ (יָמֹשׁ, לָמֹשׁ), *palper*, נָדַד (יִדֹּד ou יִדַּד, לִנְדֹּד), *errer*, נָזַז (יָנֹז, לָנֹז), *vaciller*, סָבַב (סַבּוֹתִי, יָסֹב, לָסֹב ou סָבַבְתִּי, יִסֹּב ou יָסֹב, לִסְבֹּב, pr. : סוֹבֵב ou סַב), *tourner*, סָכַךְ (סַכּוֹתִי ou סָכַכְתִּי, יָסֹךְ, לָסֹךְ, pr. : סוֹכֵךְ ou סַךְ), *couvrir*, סָלַל (יָסֹל, לָסֹל ou יִסְלֹל, לִסְלֹל), *piétiner*, עָזַז (יָעֹז, לָעֹז ou לַעֲזֹז), *être fort*, עָס ou עָסַס (יָעֹס, לָעֹס), *pétrir*, פָּזַז (יָפֹז, לָפֹז), *être agile, briller*, פָּסַס (יָפֹס, לָפֹס), *cesser*, פָּקַק (יָפֹק, לָפֹק), *trembler*, צַח (יִצַּח, לִצְחֹחַ, pr. : צַח), *être pur*, צָלַל (יִצַּל , לִצְלֹל), *tinter*, צָנַן (יָצֹן, לָצֹן), *se refroidir*, צָרַר (יִצְרֹר, לִצְרֹר ou לָצֹר), *emballer*, צָרַר (יֵצַר, לִצְרֹר ou לָצֹר, pr. : צוֹרֵר ou צַר), *être à l'étroit*, קָבַב (יִקֹּב, לָקֹב, pr. : קַב), *maudire*, קָדַד (יִקֹּד , לָקֹד, pr. : קַד), *se courber*, קַל (יֵקַל, לָקֹל), *être léger*, קָצַץ (יָקֹץ, לָקֹץ ou יִקְצֹץ, לִקְצֹץ, pr. : קוֹצֵץ ou קַץ), *couper*, קָרַר (יָקֹר, לָקֹר, pr. : קַר), *être froid*, קָשַׁשׁ (יָקֹשׁ, לָקֹשׁ), *ramasser*, רַב (יִרְבֶּה[1], לָרֹב, pr. : רַב), *être nombreux*, רַב ou רָבַב (יָרֹב , לָרֹב, pr. : רַב), *tirer à l'arc*, רַד ou רָדַד (יָרֹד , לָרֹד), *fouler*, רַךְ (יֵרַךְ, לָרֹךְ, pr. : רַךְ), *être mou*, רַם (יָרֹם, לָרֹם, pr. : רַם), *grouiller*, רַן (יָרֹן, לָרֹן, pr. : רַן), *chanter*, רָסַס (יָרֹס , לָרֹס), *asperger*, רַע (יֵרַע, לָרֹעַ, pr. : רַע), *être mauvais*, רַע (יָרֹעַ, לָרֹעַ, pr. : רַע), *briser*, רָצַץ (יָרֹץ , לָרֹץ ou יִרְצֹץ, לִרְצֹץ), *briser*, רָקַק (יָרֹק, לָרֹק ou יִרְקֹק, לִרְקֹק), *cracher*, שָׁדַד (יָשֹׁד, לָשֹׁד ou יִשְׁדֹּד, לִשְׁדֹּד), *piller*, שַׁח ou שָׁחַח (יָשֹׁחַ, לָשֹׁחַ, pr. : שָׁח, שֵׁחָה), *se baisser*, שָׁכַךְ (יָשֹׁךְ, לָשֹׁךְ, pr. : שַׁךְ), *couvrir*, שַׁךְ (יָשֹׁךְ, לָשֹׁךְ, pr. : שַׁךְ), *s'apaiser*, שָׁלַל (יָשֹׁל, לָשֹׁל ou יִשְׁלֹל, שְׁלֹל), *piller*, שָׁמַם (יָשֹׁם ou יֵשַׁם, לָשֹׁם), *être dévasté*, שָׁנַן (יָשֹׁן, לָשֹׁן), *aiguiser*, שָׁסַס (יָשֹׁס, לָשֹׁס, pr. : שַׁס), *piller*, שָׁעַע (יָשֹׁעַ, לָשֹׁעַ), *lisser*, שָׁקַק (יָשֹׁק , לָשֹׁק), *s'agiter, convoiter*, שָׁרַר (יָשֹׁר, לָשֹׁר ou יִשְׁרֹר, לִשְׁרֹר), *régner*, שָׁתַת (יָשֹׁת, לָשֹׁת, pr. : שַׁת), *mettre*, תַּם (יִתַּם ou יָתֹם, לָתֹם, pr. : תַּם), *être achevé*, תָּשַׁשׁ ou תַּשׁ (יִתַּשׁ , לִתְשֹׁשׁ, pr. : תַּשׁ), *s'affaiblir*.

On peut aller voir en leur lieu les racines ע"ע qui ne se conjuguent au קַל que comme des שְׁלֵמִים, ou dans d'autres conjugaisons différentes des ע"ע.

[1]Futur de la racine רבה.

נִפְעַל, עָבָר

שְׁלֵמִים	סבב
נִשְׁמַ֫רְתִּי	נְסַבּ֫וֹתִי
נִשְׁמַ֫רְתָּ	נְסַבּ֫וֹתָ
נִשְׁמַ֫רְתְּ	נְסַבּ֫וֹת
נִשְׁמַ֫ר	נָסַ֫ב
נִשְׁמְרָ֫ה	נָסַ֫בָּה
נִשְׁמַ֫רְנוּ	נְסַבּ֫וֹנוּ
נִשְׁמַרְתֶּ֫ם	נְסַבּוֹתֶ֫ם
נִשְׁמַרְתֶּ֫ן	נְסַבּוֹתֶ֫ן
נִשְׁמְר֫וּ	נָסַ֫בּוּ

Remarques sur le tableau

- Toutes les formes ont un redoublement de la dernière radicale avec un דָּגֵשׁ, sauf la forme נָסַב qui, ayant un שְׁוָא נָח et donc ne pouvant avoir de דָּגֵשׁ, est identique aux שְׁלֵמִים[1].
- Comme au קַל, les premières et secondes personnes ont un חוֹלָם מָלֵא comme voyelle de liaison. Pour ces formes l'accent est sur la dernière radicale ce qui explique le שְׁוָא sous le Nun de la conjugaison.
- Aux troisièmes personnes, l'accent reste sur la base radicale, ce qui explique le דָּגֵשׁ sous le Nun de la conjugaison.

נִפְעַל, בֵּינוֹנִי

שְׁלֵמִים	סבב
נִשְׁמָ֫ר	נָסָ֫ב
נִשְׁמֶ֫רֶת	נְסַבָּ֫ה
נִשְׁמָרִ֫ים	נְסַבִּ֫ים
נִשְׁמָר֫וֹת	נְסַבּ֫וֹת

[1]Les racines בזז, *être pillé*, גלל, *rouler*, זלל, *être ébranlé*, ont des troisièmes personnes avec חוֹלָם : נָבֹז, נָבֹזָּה, נָבֹזּוּ. Au futur, à l'impératif et à l'infinitif construit, ces racines se comportent comme des ע"ו. Les racines מסס, *fondre*, et קלל, *il est facile de*, peuvent faire un נִסְתָּר avec צֵירֵי : נָמֵס, נָקֵל. On a d'autres formes exceptionnelles.

Remarques sur le tableau

- Toutes les formes ont un redoublement de la dernière radicale avec un דָּגֵשׁ, sauf la forme נָסֹב qui, ayant un שְׁוָא נָח (omis en fin de mot) ne peut donc avoir de דָּגֵשׁ.
- Pour ces formes l'accent est sur la dernière radicale ce qui explique le שְׁוָא sous le Nun de la conjugaison, sauf pour נָסֹב.

עָתִיד, נִפְעַל

שְׁלֵמִים	סבב
אֶשָּׁמֵר	אִסַּב[1]
תִּשָּׁמֵר	תִּסַּב
תִּשָּׁמְרִי	תִּסַּבִּי
יִשָּׁמֵר	יִסַּב
נִשָּׁמֵר	נִסַּב
תִּשָּׁמְרוּ	תִּסַּבּוּ
תִּשָּׁמַרְנָה	תִּסַּבְנָה[2]
יִשָּׁמְרוּ	יִסַּבּוּ

Remarques sur le tableau

- Les formes תִּסַּבִּי, תִּסַּבּוּ et יִסַּבּוּ ont un redoublement de la dernière radicale avec un דָּגֵשׁ. Les autres formes ont un שְׁוָא נָח (omis en fin de mot) et donc ne peuvent avoir de דָּגֵשׁ.

צִוּוּי, נִפְעַל

שְׁלֵמִים	סבב
הִשָּׁמֵר	הִסַּב
הִשָּׁמְרִי	הִסַּבִּי
הִשָּׁמְרוּ	הִסַּבּוּ
הִשָּׁמַרְנָה	הִסַּבְנָה[3]

Remarques sur le tableau

- Les formes הִסַּבִּי et הִסַּבּוּ ont un redoublement de la dernière radi-

---

[1] Ou אֶסַּב.

[2] On a aussi la forme longue : תִּסַּבֶּינָה.

[3] On a aussi la forme longue : הִסַּבֶּינָה.

cale avec un דָּגֵשׁ. Les autres formes ont un שְׁוָא נָח (omis en fin de mot) et donc ne peuvent avoir de דָּגֵשׁ.

A l'infinitif absolu הִשָּׁמֵר utilisé devant le futur et l'impératif correspond : הִסֹּב. Devant le passé et le présent בֵּינוֹנִי, on utilise la forme נָסֹוב.
L'infinitif construit est : מֵהִסֵּב ,לְהִסֵּב.

Voici la liste de la plupart des racines ע"ע au נִפְעַל. Nous en indiquons les particularités, en particulier quand la conjugaison des שְׁלֵמִים existe conjointement à celle des ע"ע.
נֵאַר ou נֶאֱרַר, être maudit, נָבֹז ou נִבְזַז, être pillé, נָבַק (pr : יִבּוֹק , נָבֵק), se vider, נָבַר ou נִבְרַר, être choisi, נָגֹל ou נִגְלַל, être déroulé, נָדַךְ, être broyé, נָדַם ou נִדְמַם, être réduit au silence, נָדַק, devenir mince, נָהֹם, s'émouvoir, נָזַח, s'écarter, נָזֹל, être ébranlé, נָזַם, être confondu, נָחֹג ou נֶחְגַּג, être fêté, נִחַל, être profané, נֵחַם ou נֶחֱמַם, être réchauffé, נֵחַן ou נִחְנַן, être favorisé, נָחַר, נִחַר ou נֶחֱרַר, se dessécher, נֵחַת, être brisé, נִכַּף ou נִכְפַּף, se pencher, נָמַד ou נִמְדַּד, être mesuré, נָמַךְ, s'effondrer, נָמַל, se faner, נָמַס (pr : נָמֵס) ou נִמְסַס , fondre, נָמַק ou נָמוֹק, pourrir, נָסַב, se tourner, נָעֹז ou נֶעֱזַז, se fortifier, נִצַּן ou נִצּוֹן, se refroidir, נָקַל, être facile, נָרַע, être brisé, נָרֹץ ou נִרְצַץ, être brisé, נָשַׁד ou נִשְׁדַּד, être pillé, נָשַׁח, être abaissé, נָשַׁם, être dévasté, נָשַׁס, être pillé.
Nous ne reprenons pas ici les racines qui ne se conjuguent que comme des שְׁלֵמִים ou autres.

Les conjugaisons à דָּגֵשׁ des ע"ע, פִּעֵל, פֻּעַל, הִתְפַּעֵל, sont identiques à celles des ע"ו qui ne se conjuguent pas comme les שְׁלֵמִים. Voici la liste de la plupart des racines ע"ע aux פִּעֵל, פֻּעַל, הִתְפַּעֵל. Nous indiquons quand la conjugaison des שְׁלֵמִים existe conjointement à celle des ע"ע.
הִתְאוֹנֵן, se lamenter, אוֹפֵף, cerner, אִשֵּׁשׁ ou אוֹשֵׁשׁ, renforcer, אֻשַּׁשׁ ou אוֹשַׁשׁ, être renforcé, הִתְאַשֵּׁשׁ ou הִתְאוֹשֵׁשׁ, se rétablir, בִּדֵּד ou בּוֹדֵד, isoler, בֻּדַּד ou בּוֹדַד, être isolé, הִתְבּוֹדֵד, s'isoler, הִתְבַּזֵּז, être pillé ou הִתְבּוֹזֵז, se gaspiller, בּוֹלֵל, assimiler, בּוֹלַל, être assimilé, הִתְבּוֹלֵל, s'assimiler, הִתְבּוֹצֵץ, devenir marécageux, בּוֹקֵק, vider, בּוֹקַק, הִתְבּוֹקֵק, être vidé, גִּבֵּב ou גּוֹבֵב, entasser, הִתְגּוֹדֵד, se rassembler, גִּלֵּל ou גּוֹלֵל, dérouler, גּוֹלַל, être déroulé, הִתְגַּלֵּל se faire par vague ou הִתְגּוֹלֵל, se rouler, גּוֹנֵן, protéger, גּוֹנַן, être protégé, הִתְגּוֹנֵן, se protéger, הִתְגַּשֵּׁשׁ ou הִתְגּוֹשֵׁשׁ, lutter, דִּבֵּב ou דּוֹבֵב, faire parler, הִתְדּוֹבֵב, se mettre à parler, דּוֹמֵם, calmer, הוֹלֵל, rendre insensé, הוֹלַל, devenir insensé, הִתְהוֹלֵל, se déchaîner, זֻמַּם ou זוֹמַם, être confondu, זוֹרֵר, éternuer, répandre, הִזְדּוֹרֵר, se répandre, חוֹבֵב, aimer, חוֹגֵג, fêter, הִתְחוֹגֵג, être fêté, הִתְחוֹטֵט, étinceler, חוֹלֵל, tuer, חוֹנֵן, favoriser, חוֹנַן, être favorisé, חוֹפֵף, protéger, הִתְחוֹפֵף, se frotter, חוֹקֵק, légiférer, חוֹקַק ou חֻקַּק, être

légiféré, טוֹפֵף, *sautiller*, יוֹמֵם, *passer la journée*, הִתְיוֹמֵם, *être éclairé par le jour*, הִתְכּוֹחֵחַ, *toussoter*, הִתְכּוֹסֵס, *participer*, כּוֹפֵף, *courber*, כּוּפַף, *être courbé*, הִתְכּוֹפֵף, *se courber*, לוֹעֵעַ, *avaler*, מַדֵּד ou מוֹדֵד, *mesurer*, הִתְמוֹדֵד, *se mesurer*, מוֹלֵל, *se faner*, הִתְמוֹלֵל, *s'effriter*, מַסֵּס ou מוֹסֵס, *dissoudre*, הִתְמוֹסֵס, *se dissoudre*, נוֹחֵחַ, *exhaler*, נוֹסֵס, *brandir*, נוֹסֵס ou נַסֵּס, *être l'objet d'un miracle*, הִתְנוֹסֵס, *resplendir*, נוֹצֵץ, הִתְנוֹצֵץ, *étinceler*, סוֹבֵב, *entourer*, סוֹבַב, *être entouré*, הִסְתּוֹבֵב, *se retourner*, סוֹכֵךְ, *abriter*, הִסְתּוֹכֵךְ, *s'abriter*, סוֹלֵל, *frotter*, הִסְתּוֹלֵל, *fouler*, הִסְתּוֹפֵף, *visiter*, עוֹלֵל, *agir*, עוֹלַל, *être fait*, הִתְעוֹלֵל ou הִתְעַלֵּל, *maltraiter*, עוֹנֵן, *consulter les nuages*, פַּצֵּץ ou פּוֹצֵץ, *faire sauter*, פֻּצַּץ ou פּוֹצַץ, *sauter*, הִתְפּוֹצֵץ, *sauter*, פֵּרֵר ou פּוֹרֵר, *effriter*, פּוֹרַר, *être effrité*, הִתְפּוֹרֵר ou הִתְפָּרֵר, *s'effriter*, פִּתֵּת ou פּוֹתֵת, *effriter*, צִפֵּף ou צוֹפֵף, *serrer*, צֻפַּף ou צוֹפַף, *être serré*, הִצְטוֹפֵף, *se serrer*, קוֹסֵס, *ronger*, קוֹשֵׁשׁ, *ramasser*, הִתְקוֹשֵׁשׁ, *s'assembler*, הִתְרוֹנֵן, *pousser des cris de joie*, הִתְרוֹסֵס, *s'éparpiller*, רוֹעֵעַ, *briser*, רוֹעַע, *être brisé*, הִתְרוֹעֵעַ, *s'ébranler*, רוֹפֵף, *affaiblir*, רוֹפַף, *être affaibli*, הִתְרוֹפֵף, *s'affaiblir*, רִצֵּץ ou רוֹצֵץ, *briser*, הִתְרַצֵּץ ou הִתְרוֹצֵץ, *se briser*, רוֹשֵׁשׁ, *ruiner*, שִׁדֵּד ou שׁוֹדֵד, *saccager*, הִשְׁתּוֹחֵחַ, *se baisser*, שׁוֹלֵל, *nier*, שׁוֹלַל, *être nié*, הִשְׁתּוֹלֵל, *se déchaîner*, שׁוֹמֵם, *consterner*, הִשְׁתּוֹמֵם, *être désolé*, הִשּׁוֹמֵם[1], *vivre dans la désolation*, הִשְׁתּוֹנֵן, *être blessé*, הִשְׁתּוֹפֵף, *se courber*, הִשְׁתּוֹקֵק, *désirer ardemment*, תּוֹפֵף, *tambouriner*.

Nous ne reprenons pas ici les racines qui se conjuguent comme des שְׁלֵמִים ou autres.

Le passé du הִפְעִיל des ע"ע (comme celui des ע"י) peut prendre deux formes. Nous donnons en premier lieu celle qui est la plus courante aujourd'hui. La racine סבב au הִפְעִיל signifie *détourner*.

עָבָר, הִפְעִיל		
	הֵסַבְתִּי	
הֵסַבְתְּ		הֵסַבְתָּ
הֵסֵבָּה		הֵסֵב
	הֵסַבְנוּ	
הֲסַבְתֶּן		הֲסַבְתֶּם
	הֵסֵבּוּ	

Remarques sur le tableau

- Les formes des premières et secondes personnes sont identiques à celles des ע"י.
- Les formes הֵסֵבָּה et הֵסֵבּוּ sont accentuées sur l'avant-dernière syllabe, c'est pourquoi elles conservent un צֵירֵי. Elles ont un redoublement de la dernière radicale avec un דָּגֵשׁ. Les autres formes ont un

[1] Avec assimilation du Taw.

שְׁוָא נָח (omis en fin de mot) et donc ne peuvent avoir de דָּגֵשׁ.
- Les formes הֲקַמֹּתֶם et הֲקַמֹּתֶן sont vocalisées avec un חֲטַף־פַּתָּח du fait de l'éloignement de l'accent.
- Par analogie avec les ע"י, aux troisièmes personnes, on peut avoir des formes du type : הֵסַבּוּ ,הֵסַבָּה.

	הֲסִיבּוֹתִי		עָבָר, הִפְעִיל
הֲסִיבּוֹתָ		הֲסִיבּוֹת	
הֵסֵב		הֵסֵבָּה	
	הֲסִיבּוֹנוּ		
הֲסִיבּוֹתֶם		הֲסִיבּוֹתֶן	
	הֵסֵבּוּ		

Remarques sur le tableau
- Les formes des premières et secondes personnes sont caractérisées par l'ajout d'une voyelle de liaison : חוֹלָם מָלֵא.
- Les formes des troisièmes personnes sont identiques à la conjugaison précédente. La préformante Hé se trouvant toujours avant l'accent allonge le חִירִיק חָסֵר du הִפְעִיל en צֵירֵי en compensation de la lettre radicale déficiente. Ce צֵירֵי se raccourcit en שְׁוָא aux autres personnes.

מֵסֵב	מְסִבָּה	בֵּינוֹנִי, הִפְעִיל
מְסִבִּים	מְסִבּוֹת	

Remarque sur le tableau
- La voyelle צֵירֵי se raccourcit en שְׁוָא quand elle ne précède plus la syllabe accentuée.
- Toutes les formes ont un redoublement de la dernière radicale avec un דָּגֵשׁ, sauf la forme מֵסֵב qui, ayant un שְׁוָא נָח (omis en fin de mot) ne peut donc avoir de דָּגֵשׁ.

	אָסֵב		עָתִיד, הִפְעִיל
תָּסֵב		תָּסֵבִּי	
יָסֵב		תָּסֵב	
	נָסֵב		
תָּסֵבּוּ		תָּסֵבְנָה[1]	

[1] Il existe une forme plus longue : תְּסִבֶּינָה.

תְּסֻבֶּינָה	יָסֹבּוּ

Remarques sur le tableau

- L'accent reste toujours sur la base radicale (sauf pour la forme rare תְּסֻבֶּינָה).
- Les préformantes se trouvant juste avant l'accent, elles prennent une voyelle longue, קָמָץ, qui compense l'absence d'une lettre radicale.
- Les formes תָּסֵבִּי, תָּסֵבּוּ et יָסֵבּוּ ont un redoublement de la dernière radicale avec un דָּגֵשׁ. Les autres formes ont un שְׁוָא נָח (omis en fin de mot) et donc ne peuvent avoir de דָּגֵשׁ.
- La voyelle צֵירֵי de תְּסֻבֶּינָה est caractéristique du עָתִיד ,הִפְעִיל.

צִוּוּי ,הִפְעִיל	הָסֵבִּי	הָסֵב
	הָסֵבְנָה	הָסֵבּוּ

Remarques sur le tableau

- L'accent reste toujours sur la base radicale.
- La préformante se trouvant juste avant l'accent, elle prend une voyelle longue, קָמָץ, qui compense l'absence d'une lettre radicale.
- Les formes הָסֵבִּי et הָסֵבּוּ ont un redoublement de la dernière radicale avec un דָּגֵשׁ. Les autres formes ont un שְׁוָא נָח (omis en fin de mot) et donc ne peuvent avoir de דָּגֵשׁ.
- La voyelle צֵירֵי de הָסֵב et de הָסֵבְנָה est caractéristique du צִוּוּי ,הִפְעִיל.

מָקוֹר ,הִפְעִיל

L'infinitif absolu est הָסֵב.

L'infinitif construit est לְהָסֵב, etc. La préformante Hé se trouvant toujours avant l'accent allonge le פַּתָּח du הִפְעִיל en קָמָץ en compensation de la lettre radicale déficiente.

Le הֻפְעַל des ע"ע est caractérisé par un שׁוּרוּק entre les préfixes de la conjugaison et la base radicale : הוּסַב. Cela signifie que beaucoup de formes du הֻפְעַל des ע"ע sont identiques à celles des ע"ו et à celles des פ"י. Il existe aussi une tendance à conjuguer ces verbes comme des שְׁלֵמִים au הֻפְעַל.

עָבָר ,הֻפְעַל		הוּסַבּוֹתִי
	הוּסַבּוֹת	הוּסַבּוֹתָ
	הוּסַבָּה	הוּסַב

הוּסַבּוֹנוּ

הוּסַבּוֹתֶם הוּסַבּוֹתֶן

הוּסַבּוּ

Remarques sur le tableau

- Les formes des premières et secondes personnes sont caractérisées par l'ajout d'une voyelle de liaison : חוֹלָם מָלֵא.
- Toutes les formes ont un redoublement de la dernière radicale avec un דָגֵשׁ, sauf הוּסַב qui a un שְׁוָא נָח (omis en fin de mot) et donc ne peut avoir de דָגֵשׁ.

בֵּינוֹנִי, הֻפְעַל

מוּסָב	מוּסַבָּה	
מוּסַבִּים	מוּסַבּוֹת	

Remarque sur le tableau

- Toutes les formes ont un redoublement de la dernière radicale avec un דָגֵשׁ, sauf מוּסָב qui a un שְׁוָא נָח (omis en fin de mot) et donc ne peut avoir de דָגֵשׁ.

עָתִיד, הֻפְעַל

אוּסַב

תּוּסַב	תּוּסַבִּי
יוּסַב	תּוּסַב

נוּסַב

תּוּסַבּוּ	תּוּסַבְנָה
יוּסַבּוּ	תּוּסַבְנָה

Remarques sur le tableau

- L'accent reste toujours sur la base radicale.
- Les formes תּוּסַבִּי, תּוּסַבּוּ et יוּסַבּוּ ont un redoublement de la dernière radicale avec un דָגֵשׁ. Les autres formes ont un שְׁוָא נָח (omis en fin de mot) et donc ne peuvent avoir de דָגֵשׁ.

L'infinitif absolu est הוּסֵב.

Voici la liste de la plupart des racines ע"ע aux הִפְעִיל et הֻפְעַל. Nous en indiquons les particularités, en particulier quand la conjugaison des שְׁלֵמִים existe conjointement à celle des ע"ע.

הֵאֵט, *ralentir,* הוּאַט, *être ralenti,* הוּאַר, *être maudit,* הֵבֵר, *purifier,* הֵגֵל, *rouler,* הֵגֵן, *protéger,* הוּגַן, *être protégé,* הֵגֵס, *rendre grossier,* הוּחַץ, *être séparé,* הֵחֵק, *légiférer,* הוּחַק,

être légiféré, הֵחַת, *briser*, הֵטַן, *mouiller*, הוּטַן, *être mouillé*, הֵילִיל[1], *hurler*, הֵכֵף, *courber*, הֵכֵת, *broyer*, הֻכַּת, *être broyé*, הֵמֵךְ, *baisser*, הוּמַךְ, *être baissé*, הֵמֵס, *dissoudre*, הוּמַס, *être dissous*, הֵמֵק, *consumer*, הוּמַק, *être consumé*, הֵמֵר, *causer de l'amertume*, הוּמַר, *être aigri*, הֵמֵשׁ, *faire touhcer*, הֵנֵד ou הֵדִיד, *chasser*, הֵנֵץ, *bourgeonner, briller*, הֵסֵב, *entourer*, הוּסַב ou הֻסַּב, *être entouré*, הֵסֵךְ, *abriter*, הוּסַךְ, *être abrité*, הֵעֵז, *oser*, הֵעֵם, *ternir*, הֵפֵז, *dorer*, הוּפַז, *être doré*, הֵפֵחַ, *prendre au piège*, הֵפֵר, *violer*, הוּפַר, *être violé*, הֵצֵל, *ombrager*, הוּצַל, *être ombragé*, הֵצֵן, *refroidir*, הוּצַן, *être refroidi*, הֵצֵר, *rétrécir*, הוּצַר, *être rétréci*, הֵקֵל, *alléger*, הוּקַל, *être allégé*, הֵקֵר, *refroidir*, הֵרֵד, *aplatir*, הֵרֵךְ, *amollir*, הוּרַךְ, *être amolli*, הֵרֵם, *faire grouiller*, הֵרֵץ, *briser*, הוּשַׁד, *être pillé*, הֵשֵׁחַ, *abaisser*, הוּשַׁח, *être abaissé*, הֵשֵׁךְ, *calmer*, הֵשֵׁם ou הֵשִׁים, *détruire*, הוּשַׁם, *être détruit*, הֵשֵׁעַ, *boucher*, הֵשֵׁר ou הֵשִׁיר, *faire régner*, הֵתֵז, *couper*, הֵתֵל, *se moquer*, הוּתַל, *être raillé*, הֵתֵם, *achever*, הֵתֵשׁ ou הֵתִישׁ, *affaiblir*.

Nous ne reprenons pas ici les racines qui se conjuguent comme des שְׁלֵמִים ou autres.

[1] Sur un des modèles פ"י.

שער כג : גזרות אחרות

Portique 23 : autres catégories de verbes

Dans ce portique il est question de deux catégories de verbes : celles des racines à quatre lettres radicales (en hébreu מְרֻבָּעִים) et celles des racines composées de plusieurs des catégories précédentes (en hébreu מֻרְכָּבִים).

Les מְרֻבָּעִים.

Cette première catégorie n'existe qu'aux conjugaisons à דָּגֵשׁ : פִּעֵל, הִתְפַּעֵל ,פֻּעַל.

On note quelques exceptions :

פָּעַל : יְפֵיפָה, *être très beau*, נָאוָה, *être beau*, צַמַרְמַר, *frissonner*, שַׁאֲנַן, *vivre paisiblement*, שְׁפַרְפַּר, *luire*.

הִפְעִיל : הֶאֱצְבִּיעַ, *pointer du doigt*.

Ces racines à quatre lettres proviennent généralement des formations suivantes.

1) Mots étrangers. Exemples : אִלְתֵּר, *il improvisa*, קִטְרֵג, *il accusa*, אִרְגֵּן, *organiser*, טִלְפֵּן, *il téléphona*.

2) פִּעְלֵל. La troisième lettre radicale est répétée. Exemples : אִנְפֵּף, *il nasilla*, צִחְקֵק, *il pouffa*, סִחְרֵר, *il tournoya*, אִבְקֵק, *il pulvérisa*.

3) פִּלְפֵּל. La base à deux lettres est répétée une seconde fois. Exemples : פִּטְפֵּט, *il bavarda*, דִּלְדֵּל, *il diminua*, דִּפְדֵּף, *il feuilleta*, מִלְמֵל, *il balbutia*.

4) אִפְעֵל. Un 'Alef prosthétique se place devant la racine. Exemples : אִבְחֵן, *il diagnostiqua*, אִזְכֵּר, *il se référa*, אִזְרֵחַ, *il naturalisa*, אִחְזֵק, *il entretint*, אִכְזֵב, *il déçut*.

5) פִּרְעֵל. Un Resh s'intercale entre la première et la seconde radicale. Exemples : כִּרְסֵם, *il rongea*, שִׂרְבֵּט, *il étira*.

6) Onomatopées. Exemples : זִמְזֵם, *il bourdonna*, רִשְׁרֵשׁ, *il froufrouta*.

7) שִׁפְעֵל. D'origine akkadienne, cette conjugaison en hébreu post-biblique et surtout moderne correspond au *re-* du français : relire. Exemples : שִׁנְטֵעַ, *il replanta*, שִׁחְזֵר, *il reconstitua*, שִׁכְפֵּל, *il reproduisit*.

8) תִּפְעֵל. Exemples : תִּרְגֵּל, *il exerça*, תִּדְרֵךְ, *il donna des instructions*, תִּשְׁבֵּץ, *il encastra.*
9) D'autres noms. Exemples : חִשְׁמֵל, *il électrifia*, כִּפְתֵּר, *il boutonna*, תִּרְבֵּת, *il civilisa*,
Il n'est cependant pas toujours possible de déterminer cette origine. Exemple : טִאטֵא, *il balaya.*

Nous allons maintenant comparer la conjugaison des מְרֻבָּעִים avec celle des שְׁלֵמִים.

	שְׁלֵמִים	פִּרְסֵם, *publier*
עָבָר, פִּעֵל	לִמַּדְתִּי	פִּרְסַמְתִּי
	לִמַּדְתָּ	פִּרְסַמְתָּ
	לִמַּדְתְּ	פִּרְסַמְתְּ
	לִמֵּד	פִּרְסֵם
	לִמְּדָה	פִּרְסְמָה
	לִמַּדְנוּ	פִּרְסַמְנוּ
	לִמַּדְתֶּם	פִּרְסַמְתֶּם
	לִמַּדְתֶּן	פִּרְסַמְתֶּן
	לִמְּדוּ	פִּרְסְמוּ

בֵּינוֹנִי, פִּעֵל	מְלַמֵּד	מְפַרְסֵם
	מְלַמֶּדֶת[1]	מְפַרְסֶמֶת
	מְלַמְּדִים	מְפַרְסְמִים
	מְלַמְּדוֹת	מְפַרְסְמוֹת

[1] Il existe une autre forme possible : מְפַרְסְמָה, מְלַמְּדָה.

עָתִיד, פִּעֵל

אֲפַרְסֵם	אֲלַמֵּד
תְּפַרְסֵם	תְּלַמֵּד
תְּפַרְסְמִי	תְּלַמְּדִי
יְפַרְסֵם	יְלַמֵּד
נְפַרְסֵם	נְלַמֵּד
תְּפַרְסְמוּ	תְּלַמְּדוּ
תְּפַרְסֵמְנָה	תְּלַמֵּדְנָה
יְפַרְסְמוּ	יְלַמְּדוּ

צִוּוּי, פִּעֵל

פַּרְסֵם	לַמֵּד
פַּרְסְמִי	לַמְּדִי
פַּרְסְמוּ	לַמְּדוּ
פַּרְסֵמְנָה	לַמֵּדְנָה

מָקוֹר, פִּעֵל

פַּרְסֵם	לַמֵּד
לְפַרְסֵם	לְלַמֵּד
מְפַרְסֵם	מְלַמֵּד

	שְׁלֵמִים	פֻּרְסַם *être publié*
עָבָר, פֻּעַל	כֻּבַּדְתִּי	פֻּרְסַמְתִּי
	כֻּבַּדְתָּ	פֻּרְסַמְתָּ
	כֻּבַּדְתְּ	פֻּרְסַמְתְּ
	כֻּבַּד	פֻּרְסַם
	כֻּבְּדָה	פֻּרְסְמָה
	כֻּבַּדְנוּ	פֻּרְסַמְנוּ
	כֻּבַּדְתֶּם	פֻּרְסַמְתֶּם
	כֻּבַּדְתֶּן	פֻּרְסַמְתֶּן
	כֻּבְּדוּ	פֻּרְסְמוּ

בֵּינוֹנִי, פֻּעַל	מְכֻבָּד	מְפֻרְסָם
	מְכֻבֶּדֶת[1]	מְפֻרְסֶמֶת
	מְכֻבָּדִים	מְפֻרְסָמִים
	מְכֻבָּדוֹת	מְפֻרְסָמוֹת

עָתִיד, פֻּעַל	אֲכֻבַּד	אֲפֻרְסַם
	תְּכֻבַּד	תְּפֻרְסַם
	תְּכֻבְּדִי	תְּפֻרְסְמִי
	יְכֻבַּד	יְפֻרְסַם
	נְכֻבַּד	נְפֻרְסַם
	תְּכֻבְּדוּ	תְּפֻרְסְמוּ
	תְּכֻבַּדְנָה	תְּפֻרְסַמְנָה
	יְכֻבְּדוּ	יְפֻרְסְמוּ

L'infinitif absolu est פֻּרְסוֹם.

[1]Il existe une autre forme possible : מְפֻרְסָמָה, מְכֻבָּדָה.

עָבָר ,הִתְפַּעֵל

שְׁלֵמִים	הִתְפַּרְסֵם *devenir célèbre*
הִתְלַמַּדְתִּי	הִתְפַּרְסַמְתִּי
הִתְלַמַּדְתָּ	הִתְפַּרְסַמְתָּ
הִתְלַמַּדְתְּ	הִתְפַּרְסַמְתְּ
הִתְלַמֵּד	הִתְפַּרְסֵם
הִתְלַמְּדָה	הִתְפַּרְסְמָה
הִתְלַמַּדְנוּ	הִתְפַּרְסַמְנוּ
הִתְלַמַּדְתֶּם	הִתְפַּרְסַמְתֶּם
הִתְלַמַּדְתֶּן	הִתְפַּרְסַמְתֶּן
הִתְלַמְּדוּ	הִתְפַּרְסְמוּ

בֵּינוֹנִי ,הִתְפַּעֵל

מִתְלַמֵּד	מִתְפַּרְסֵם
מִתְלַמֶּדֶת[1]	מִתְפַּרְסֶמֶת
מִתְלַמְּדִים	מִתְפַּרְסְמִים
מִתְלַמְּדוֹת	מִתְפַּרְסְמוֹת

עָתִיד ,הִתְפַּעֵל

אֶתְלַמֵּד	אֶתְפַּרְסֵם
תִּתְלַמֵּד	תִּתְפַּרְסֵם
תִּתְלַמְּדִי	תִּתְפַּרְסְמִי
יִתְלַמֵּד	יִתְפַּרְסֵם
נִתְלַמֵּד	נִתְפַּרְסֵם
תִּתְלַמְּדוּ	תִּתְפַּרְסְמוּ
תִּתְלַמֵּדְנָה	תִּתְפַּרְסֵמְנָה
יִתְלַמְּדוּ	יִתְפַּרְסְמוּ

[1]Il existe une autre forme possible : מִתְלַמְּדָה ,מִתְפַּרְסְמָה.

צִוּוּי, הִתְפַּעֵל

הִתְלַמֵּד	הִתְפַּרְסֵם
הִתְלַמְּדִי	הִתְפַּרְסְמִי
הִתְלַמְּדוּ	הִתְפַּרְסְמוּ
הִתְלַמֵּדְנָה	הִתְפַּרְסֵמְנָה

מָקוֹר, הִתְפַּעֵל

הִתְלַמֵּד	הִתְפַּרְסֵם
לְהִתְלַמֵּד	לְהִתְפַּרְסֵם
מֵהִתְלַמֵּד	מֵהִתְפַּרְסֵם

Pour conclure, il existe quelques racines qui ont plus de quatre lettres, souvent par répétition des deux dernières radicales ou à partir de substantifs :

אֲהַבְהֵב, *flirter,* הִתְאַרְגְּמֵן, *s'empourprer,* אִשְׁכְּנֵז, *ressembler à un ashkénaze,* הִתְאַשְׁכְּנֵז, *devenir ashkénaze,* חֲוַרְוַר, *pâlir,* חֲמַרְמַר, הִתְחַמַרְמֵר, *se consumer,* טִלְגְּרֵף, *télégraphier,* טֻלְגְּרַף, *être télégraphié,* יְפֵיפָה, *être très beau,* סִחְרְחֵר, *faire tourner,* סִנְדְּלֵר, *travailler comme cordonnier,* סִנְכְּרֵן, *synchroniser,* פִלְרְטֵט[1], *flirter,* צְמַרְמַר, *frissonner,* שְׁחַרְחַר, *devenir noirâtre,* שִׁעְטְנֵז, *hybrider,* שְׁפַרְפַּר, *luire.*

Voici la plupart des racines מְרֻבָּעִים :

אִבְגֵּד, *épeler,* אֻבְגַּד, *être épelé,* אִבְזֵם, *agrafer,* אֻבְזַם, *être agrafé,* אִבְחֵן, *diagnostiquer,* אֻבְחַן, *être diagnostiqué,* אִבְטֵחַ, *assurer,* אֻבְטַח, *être assuré,* אִבְקֵק, *pulvériser,* הִתְאַבְקֵק, *être pulvérisé,* אִגְרֵף, *serrer,* אֻגְרַף, *avoir les poings serrés,* הִתְאַגְרֵף, *boxer,* אִדְוָה, *onduler,* אֻדְוָה, *être ondulé,* אֲהַבְהֵב, *flirter,* אִוְזֵז, *marcher au pas de l'oie,* אִוְרֵר, *aérer,* אֻוְרַר, *être aéré,* הִתְאַוְרֵר, *s'aérer,* אִוְשֵׁשׁ, *crépiter,* אִזְכֵּר, *mentionner,* אֻזְכַּר, *être mentionné,* אִזְמֵל, *disséquer,* אִזְרַח, *naturaliser,* הִתְאַזְרֵחַ, *s'intégrer,* הִתְאַחֲוָה, *fraterniser,* אִחְזֵק, *entretenir,* אֻחְזַק, *être entretenu,* אִחְסֵן, *emmagasiner,* אֻחְסַן, *être emmagasiné,* אִטְאֵט, *ralentir,* אִכְזֵב, *decevoir,* אֻכְזַב, הִתְאַכְזֵב, *être déçu,* אִכְזֵר, *bestialiser,* אֻכְזַר, *être bestialisé,* הִתְאַכְזֵר, *se conduire cruellement,* אִכְלֵס, *peupler,* אֻכְלַס, *être peuplé,* הִתְאַכְלֵס, *se peupler,* אִכְסֵן, *héberger,* אֻכְסַן, *être hébergé,* הִתְאַכְסֵן, *se loger,* אִלְחֵט, *diffuser par radio,* אֻלְחַט, *être diffusé par radio,* אִלְחֵשׁ, *anesthésier,* אֻלְחַשׁ, *être anesthésié,* אִלְמֵן, *rendre veuf,* הִתְאַלְמֵן, *devenir veuf,* אִלְמֵת, *immortaliser,* אִלְתֵּר, *improviser,* אֻלְתַּר, *être improvisé,* אִמְבֵּט, *baigner,* הִתְאַמְבֵּט, *se baigner,* אִמְלֵל, *rendre malheureux,* אֻמְלַל, *être malheureux,* הִתְאַמְלֵל, *devenir malheureux,* אִמְרֵק, *américaniser,* הִתְאַמְרֵק, *s'américaniser,* אִנְפֵּף, *nasaliser,* אִנְקֵל, *accrocher,* אֻנְקַל, *être*

---

[1] Sans Dagesh dans le Pé.

accroché, אִסְלֵם, *islamiser*, הִתְאַסְלֵם, *s'islamiser*, אִפְיֵן, *caractériser*, אֻפְיַן, *être caractérisé*, הִתְאַפְיֵן, *se caractériser*, אִפְלֵל, *obscurcir*, אֻפְלַל, *être obscurci*, הִתְאַפְלֵל, *s'obscurcir*, אִפְנֵן, *modeler*, אִפְסֵר, *attacher à la longe*, אֻפְסַר, *être attaché à la longe*, אִפְשֵׁר, *rendre possible*, אֻפְשַׁר, הִתְאַפְשֵׁר, *devenir possible*, אִצְבֵּעַ, *user des doigts*, הֶאֱצְבִּיעַ, *pointer du doigt*, אִקְדֵּם, *préluder*, אִקְלֵם, *acclimater*, אֻקְלַם, *être acclimaté*, הִתְאַקְלֵם, *s'acclimater*, הִתְאַרְגְּמֵן, *s'empourprer*, אִרְגֵּן, *organiser*, אֻרְגַּן, *être organisé*, הִתְאַרְגֵּן, *s'organiser*, הִתְאַרְמֵל, *devenir veuf*, הִתְאַשְׁכֵּל, *se former en grappe*, אִשְׁכְּנֵז, *ressembler à un ashkénaze*, הִתְאַשְׁכְּנֵז, *devenir ashkénaze*, אִשְׁפֵּז, *hospitaliser*, אֻשְׁפַּז, *être hospitalisé*, אִשְׁרֵר, *ratifier*, אֻשְׁרַר, *être ratifié*, אִתְגֵּר, *défier*, בִּדְחֵן, *faire le clown*, הִתְבַּדְלֵחַ, *se cristalliser*, בִּזְבֵּז, *gaspiller*, בֻּזְבַּז, *être gaspillé*, הִתְבַּזְבֵּז, *se gaspiller*, בִּטְבֵּט, *enfler*, הִתְבַּטְבֵּט, *s'enfler*, הִתְבַּטְנֵן, *s'arrondir*, בִּכְבֵּךְ, *pleurnicher*, בִּכְיֵן, הִתְבַּכְיֵן, *larmoyer*, בִּלְבֵּל, *embrouiller*, בֻּלְבַּל, *être confus*, הִתְבַּלְבֵּל, *s'embrouiller*, הִתְבַּלְגֵּן, *être en désordre*, הִתְבַּלְמֵס, *devenir boulimique*, בִּלְעֵד, *particulariser*, בֻּלְעַד, *être particularisé*, בִּמְבֵּם, *fredonner*, בִּנְאֵם, *internationaliser*, בֻּנְאַם, *être internationalisé*, בִּסְבֵּס, *parler en basse*, בִּעְבֵּעַ, הִתְבַּעְבֵּעַ, *bouillonner*, בִּעְטֵט, *ruer de tous côtés*, בִּצְבֵּץ, הִתְבַּצְבֵּץ, *percer*, בִּקְבֵּק, *glouglouter*, הִתְבַּרְגֵּז, *se mettre en colère*, הִתְבַּרְגֵּן, *s'embourgeoiser*, בִּרְוֵג, *accoupler*, בִּרְזֵל, *ferrer*, בֻּרְזַל, *être ferré*, הִתְבַּרְיֵן, *devenir brutal*, בִּרְסֵק, *tanner*, בֻּרְסַק, *être tanné*, בִּשְׁלֵל, *blanchir*, בֻּשְׁלַל, *être blanchi*, גִּבְנֵן, *courber*, גֻּבְנַן, *être courbé*, הִתְגַּבְנֵן, *se pelotonner*, גִּבְשֵׁשׁ, *bosseler*, גֻּבְשַׁשׁ, *être bosselé*, הִתְגַּבְשֵׁשׁ, *se bosseler*, גִּוְנֵן, *nuancer*, גֻּוְנַן, *être nuancé*, הִתְגַּוְנֵן, *se nuancer*, גִּזְגֵּז, *tondre*, גִּחְגֵּחַ, *donner de la corne*, גִּחְלֵל, *allumer*, הִתְגַּחְלֵל, *briller comme un charbon*, גִּלְגֵּל, *rouler*, גֻּלְגַּל, *être roulé*, הִתְגַּלְגֵּל, *se rouler*, גִּלְוֵן, *galvaniser*, גֻּלְוַן, *être galvanisé*, הִתְגַּלְיֵן, *ondoyer*, גִּלְמֵד, *délaisser*, הִתְגַּלְמֵד, *devenir solitaire*, גִּמְגֵּם, *bégayer*, גֻּמְגַּם, הִתְגַּמְגֵּם, *devenir bègue*, גִּמְטֵר, *faire de la Guematria*, גֻּמְטַר, *être objet de Guematria*, גִּנְדֵּר, *parer*, גֻּנְדַּר, *être paré*, הִתְגַּנְדֵּר, *se parer*, גִּעְגֵּעַ, *languir*, הִתְגַּעְגֵּעַ, *se languir*, גִּרְבֵּב, *mettre des chaussettes*, גֻּרְבַּב, *avoir des chaussettes*, גִּרְגֵּר, *gargariser*, הִתְגַּרְגֵּר, *se gargariser*, גִּרְדֵּד, *grattouiller*, גִּרְדֵּם, *tailler*, גֻּרְדַּם, *être taillé*, גִּרְעֵן, *dénoyauter*, גֻּרְעַן, *être dénoyauté*, גִּשְׁגֵּשׁ, *bruire*, הִתְגַּשְׁגֵּשׁ, *s'agiter*, דִּבְלֵל, *raréfier*, דֻּבְלַל, *être raréfié*, הִדַּבְלֵל, *s'effiler*, דִּגְדֵּג, *chatouiller*, דֻּגְדַּג, *être chatouillé*, הִדַּגְדֵּג, *se chatouiller*, דִּהְרֵר, *galoper*, דִּכְדֵּךְ, *déprimer*, דֻּכְדַּךְ, *être déprimé*, הִתְדַּכְדֵּךְ, *se décourager*, דִּלְדֵּל, *affaiblir*, דֻּלְדַּל, *être affaibli*, הִדַּלְדֵּל, *s'affaiblir*, דִּלְטֵר, *calomnier*, דִּמְדֵּם, *rêvasser*, דֻּמְדַּם, *être flou*, הִדַּמְדֵּם, *se mettre à rêvasser*, דִּפְדֵּף, *feuilleter*, הִדַּפְדֵּף, *être feuilleté*, דִּפְּלֵם[1], *diplômer*, דֻּפְלַם, הִתְדַּפְלֵם, *être diplômé*, דִּפְקֵק, *tapoter*, דִּפְתֵּר, *noter*, דֻּפְתַּר, *être noté*, דִּקְדֵּק, *être strict*, דֻּקְדַּק, *être vérifié strictement*, הִדַּקְדֵּק ou הִתְדַּקְדֵּק, *être réduit en miettes*, דִּקְטֵר, הִתְדַּקְטֵר, *devenir docteur*, דִּקְלֵם, *déclamer*, דֻּקְלַם, *être déclamé*, דִּקְרֵר, *piquer*, דֻּקְרַר, *être piqué*, דִּרְבֵּן, *éperonner*, דֻּרְבַּן, *être éperonné*, הִתְדַּרְבֵּן, *s'empresser*, דִּרְדֵּק, *infantiliser*, דֻּרְדַּק, *être infantilisé*, הִתְדַּרְדֵּק, *devenir enfantin*, דִּרְדֵּר, *rouler*, דֻּרְדַּר, *être roulé*, הִתְדַּרְדֵּר ou הִדַּרְדֵּר, *dégringoler*, דִּשְׁדֵּשׁ, *piétiner*, הִתְדַּשְׁדֵּשׁ, *patauger*, הִבְהֵב, *roussir*, הֻבְהַב, *être roussi*,

---

[1] Avec Dagesh dans le Pé.

הִתְהַבְהֵב, *scintiller*, הִדְהֵד, הִתְהַדְהֵד, *résonner*, הִדְיֵט, *rendre vulgaire*, הִתְהַדְיֵט, *devenir vulgaire*, הִלְקֵט, *donner à manger*, הִמְהֵם, *murmurer*, הִתְהַמְהֵם, *rugir*, הִנְדֵּס, *métrer*, הֻנְדַּס, *être métré*, הִנְהֵן, *acquiescer*, הִרְהֵר, *méditer*, הֻרְהַר, *être médité*, הִתְהַרְהֵר, *venir à l'esprit*, זִהְרֵר, *briller*, זִחְלֵל, *se faufiler en rampant*, זִכְּזֵךְ, *purifier*, זֻכְזַךְ, *être purifié*, זִלְזֵל, *dédaigner*, זֻלְזַל, *être méprisé*, הִזְדַּלְזֵל, *s'avilir*, זִלְעֵף, *terrifier*, זֻלְעַף, *être terrifié*, זִמְזֵם, *bourdonner*, זֻמְזַם, הִזְדַּמְזֵם, *être fredonné*, זִמְרֵר, *chantonner*, זֻמְרַר, *être chantonné*, זִנְבֵּב, *attaquer la queue*, זִסְשֵׁץ, *siffler les sifflantes*, זִעְזֵעַ, *ébranler*, זֻעְזַע, הִזְדַּעְזֵעַ, *être ébranlé*, זִרְזֵף, *couler*, הִזְדַּרְזֵף, *s'écouler*, חִבְרֵת, *socialiser*, חֲוַרְוַר, *pâlir*, חִטְטֵט, *fureter*, הִתְחַטְטֵט, *se vautrer*, חִטְמֵם, *nasiller*, חִכְחֵךְ[1], *se racler la gorge*, חִכְלֵל, *teindre de rouge*, חֻכְלַל, *être teint de rouge*, הִתְחַכְלֵל, *rougir*, חִלְזֵן, *enrouler*, הִתְחַלְזֵן, *s'enrouler*, חִלְחֵל, *faire trembler*, חֻלְחַל, *trembler*, הִתְחַלְחֵל, *se mettre à trembler*, חִמְצֵן, *oxyder*, חֻמְצַן, *être oxydé*, הִתְחַמְצֵן, *s'oxyder*, חֲמַרְמַר, הִתְחֲמַרְמֵר, *se consumer*, חִמְרֵן, *rendre matérialiste*, חִנְחֵן, *agrémenter*, הִתְחַנְחֵן, *minauder*, חִנְקֵן, *azoter*, חֻנְקַן, *être azoté*, חִסְפֵּס, *rendre rugueux*, חֻסְפַּס, *être rugueux*, הִתְחַסְפֵּס, *devenir rugueux*, חִצְחֵץ, *orienter*, חִצְרֵץ, *trompetter*, חִרְבֵּן, *gâcher*, חֻרְבַּן, *être gâché*, הִתְחַרְבֵּן, *faire fiasco*, חִרְחֵר, *grogner*, הִתְחַרְחֵר, *ronchonner*, חִשְׁבֵּן, *compter*, חֻשְׁבַּן, *être compté*, הִתְחַשְׁבֵּן, *prendre en compte*, טֵאטֵא, *balayer*, טֻאטָא, הִטַּאטֵא, *être balayé*, טִחְוָה, *tirer*, טִחְטֵחַ, הִטַּחְטֵחַ, *crépiter*, טִכְסֵס, *machiner*, טֻכְסַס, *être machiné*, טִלְגְּרֵף, *télégraphier*, טֻלְגְּרַף, *être télégraphié*, טִלְטֵל, *balloter*, טֻלְטַל, *être balloté*, הִטַּלְטֵל, *vagabonder*, טִלְפֵּן[2], *téléphoner*, טֻלְפַּן, *être téléphoné*, הִטַּלְפֵּן, *se parler au téléphone*, טִמְטֵם, *rendre stupide*, טֻמְטַם, *être stupide*, הִטַּמְטֵם, *devenir stupide*, טִפְטֵף, הִטַּפְטֵף, *dégouliner*, טִפְסֵר, *planer*, טִקְטֵק, *taper*, טֻקְטַק, *être tapé*, טִרְחֵן, *importuner*, טִרְטֵן, *chevaucher*, טִרְטֵף, *déverser*, טִרְטֵר, הִטַּרְטֵר, *crépiter*, טִרְלֵל, *triller*, טִרְפֵּד, *torpiller*, טֻרְפַּד, *être torpillé*, טִשְׁטֵשׁ, *estomper*, טֻשְׁטַשׁ, *être estompé*, הִטַּשְׁטֵשׁ, *s'estomper*, יִדְלֵל, *iouler*, יִלֵּל, *se lamenter*, יְפֵיפָה[3], *être très beau*, יִפְיֵף, *embellir*, הִתְיַפְיֵף, *s'embellir*, כִּדְרֵר, *dribbler*, כֻּדְרַר, *être dribblé*, כִּוְנֵן, *ajuster*, כֻּוְנַן, *être ajusté*, כִּזְבֵּן, *mentir*, כִּחְכֵּחַ, *crachoter*, הִתְכַּחְכֵּחַ, *avoir un accès de toux*, הִתְכַּחְלֵל, *bleuir*, כִּלְכֵּל, *nourrir*, כֻּלְכַּל, *être nourri*, הִתְכַּלְכֵּל, *trouver sa subsistance*, כִּנְבֵּן, *approuver*, כִּנֵּר, *gratter du violon*, כִּסְכֵּס, *frotter*, כֻּסְכַּס, *être frotté*, כִּעְכֵּעַ, הִתְכַּעְכֵּעַ, *toussoter*, כִּפְתֵּר, *boutonner*, כֻּפְתַּר, *être boutonné*, הִתְכַּפְתֵּר, *se boutonner*, כִּרְבֵּל, *envelopper*, כֻּרְבַּל, *être enveloppé*, הִתְכַּרְבֵּל, *s'envelopper*, כִּרְטֵס, *mettre en fiche*, כֻּרְטַס, *être mis en fiche*, כִּרְכֵּב, *encadrer*, כֻּרְכַּב, *être encadré*, כִּרְכֵּם, *teindre en jaune orangé*, כֻּרְכַּם, *être teint en jaune orangé*, הִתְכַּרְכֵּם, *devenir jaune orangé*, כִּרְכֵּר, *danser*, כֻּרְכַּר, *être dansant*, הִתְכַּרְכֵּר, *se trémousser*, כִּרְמֵז, *donner un coup de poing*, כִּרְסֵם, *ronger*, כֻּרְסַם, *être rongé*, כִּשְׁכֵּשׁ, *remuer*, הִתְכַּשְׁכֵּשׁ, *se trémousser*, כִּתְבֵּב, *écrivailler*, לִבְלֵב, *bourgeonner*, לֻבְלַב, *être fleuri*, הִתְלַבְלֵב, *s'épanouir*, לִבְלֵר, *être clerc*, לִגְלֵג, *railler*, לֻגְלַג, *être raillé*, לִהֲטֵט, *faire des tours de passe-passe*, הִתְלַהְלֵהַּ,

---

[1] Avec un Dagesh dans le premier Kaf.
[2] Sans Dagesh dans le Pé à l'oral.
[3] Ne s'utilise qu'au passé Qal.

folâtrer, לְחַלֵּחַ, *humecter*, לְחֻלַּח, *être humecté*, הִתְלַחְלֵחַ, *s'humecter*, לְחַשֵּׁשׁ, *chuchoter*, הִתְלַחְשֵׁשׁ, *murmurer*, לְכַלֵּךְ, *salir*, לְכֻלַּךְ, *être sali*, הִתְלַכְלֵךְ, *se salir*, לְכַסֵּן, *obliquer*, לְכֻסַּן, *être obliqué*, הִתְלַכְסֵן, *s'obliquer*, לְלַיֵּן, *tourner en spirale*, לְמַלֵּם, *grommeler*, לְסַטֵּם, *piller*, לְסַלֵּס, *mâcher*, לְעַלֵּעַ, הִתְלַעְלֵעַ, *bégayer*, לְפַלֵּף, *larmoyer*, לְפַלַּף, *être en larmes*, הִתְלַפְלֵף, *s'entasser*, לְצַלֵּץ, *se moquer*, לְקַלֵּק, *lécher*, הִתְלַקְלֵק, *se pourlécher*, לְשַׁלֵּשׁ, *fienter*, הִתְלַשְׁלֵשׁ, *dégouliner*, לְשַׁנֵּן, *papoter*, מִגְמֵג, *faire fondre*, הִתְמַגְמֵג, *fondre*, מִגְנֵט, *aimanter*, מֻגְנַט, *être aimanté*, מִדְרֵג, *disposer en terrasse*, מֻדְרַג, *être disposé en terrasse*, הִתְמַדְרֵן, *descendre en pente*, מִהְמֵהַּ, *ralentir*, מֻהְמַה, *être ralenti*, הִתְמַהְמֵהַּ, *s'attarder*, מִזְמֵז, *gâter*, מֻזְמַז, *être gâté*, הִתְמַזְמֵז, *se gâter*, מִזְמֵט, *divertir*, הִתְמַזְמֵט, *se divertir*, הִתְמַזְרֵחַ, *s'orienter*, מִחְזֵר, *recycler*, מִטְמֵט, *ébranler*, מֻטְמַט, *être ébranlé*, הִתְמַטְמֵט, *s'effondrer*, מִכְמֵךְ, *écraser*, מֻכְמַךְ, הִתְמַכְמֵךְ, *être écrasé*, מִלְכֵּד, *piéger*, מִלְמֵל, *balbutier*, מֻלְמַל, הִתְמַלְמֵל, *être balbutiant*, מִמְזֵר, *abâtardir*, הִתְמַמְזֵר, *s'abâtardir*, מִסְחֵר, *commercialiser*, מֻסְחַר, *être commercialisé*, מִסְכֵּן, *appauvrir*, הִתְמַסְכֵּן, *s'appauvrir*, מִסְמֵס, *dissoudre*, מֻסְמַס, *être dissout*, הִתְמַסְמֵס, *se dissoudre*, מִסְמֵר, *clouer*, מֻסְמַר, *être cloué*, מִסְפֵּר, *numéroter*, מֻסְפַּר, *être numéroté*, הִתְמַעֲרֵב, *s'occidentaliser*, מִפְתֵּחַ, *indexer*, מֻפְתָּח, *être indexé*, מִצְמֵץ, *sucer*, הִתְמַצְמֵץ, *se pourlécher*, מִקְמֵק, *faire pourrir*, מֻקְמַק, הִתְמַקְמֵק, *pourrir*, הִתְמַקְצֵעַ, *se spécialiser*, מִרְכֵּז, *centrer*, מֻרְכַּז, *être centré*, מִרְמֵר, *irriter*, מֻרְמַר, *être irrité*, הִתְמַרְמֵר, *récriminer*, מִרְפֵּק, *pousser du coude*, מִשְׁטֵר, *discipliner*, הִתְמַשְׂכֵּל, *se donner l'air intellectuel*, מִשְׁכֵּן, *hypothéquer*, מֻשְׁכַּן, *être hypothéqué*, הִתְמַשְׁכֵּן, *être pris en gage*, מִשְׁמֵעַ, *discipliner*, מֻשְׁמַע, *être discipliné*, מִשְׁמֵשׁ, *tâter*, מֻשְׁמַשׁ, *être tâté*, הִתְמַשְׁמֵשׁ, *se laisser tâter*, נָאוָה, *être beau*, נִדְנֵד, *balancer*, נֻדְנַד, *être balancé*, הִתְנַדְנֵד, *se balancer*, הִתְנַוְנָה, *dégénérer*, נִחְרֵר, *ronfler*, נִחְשֵׁל, *agiter*, הִתְנַחְשֵׁל, *s'agiter*, נִטְרֵל, *neutraliser*, נֻטְרַל, *être neutralisé*, נִטְרֵק, *sténographier*, נֻטְרַק, *être sténographié*, נִמְנֵם, *somnoler*, נֻמְנַם, *être somnolent*, הִתְנַמְנֵם, *s'assoupir*, נִמְרֵר, *tacheter*, נֻמְרַר, *être tacheté*, נִסְיֵן, *expérimenter*, נֻסְיַן, *être expérimenté*, נִעְנֵעַ, *secouer*, נֻעְנַע, *être secoué*, הִתְנַעְנֵעַ, *s'agiter*, נִפְנֵף, *agiter*, הִתְנַפְנֵף, *s'agiter*, נִצְנֵץ, הִתְנַצְנֵץ, *étinceler*, נִקְבֵּב, *perforer*, נֻקְבַּב, *être perforé*, נִקְדֵּד, *pointiller*, נֻקְדַּד, *être pointillé*, נִרְמֵל, *normaliser*, נִשְׁפֵּף, *respirer lourdement*, סִבְסֵב, *faire une embardée*, סִבְסֵד[1], *subventionner*, סֻבְסַד, *être subventionné*, סִגְנֵן, *styliser*, סֻגְנַן, *être stylisé*, סִגְסֵג, *faire un alliage*, סֻגְסַג, *être fait en alliage*, סִחְרְחֵר, *faire tourner*, סִחְרֵר, *faire tourner*, הִסְתַּחְרֵר, *tournoyer*, סִכְסֵךְ, *provoquer*, סֻכְסַךְ, *être provoqué*, הִסְתַּכְסֵךְ, *se disputer*, סִכְרֵר[2], *sucrer*, סֻכְרַר, *être sucré*, סִלְסֵל, *onduler*, סֻלְסַל, *être ondulé*, הִסְתַּלְסֵל, *s'onduler*, סִלְעֵם, *détruire*, סֻלְעַם, *être détruit*, סִמְרֵר, *river*, סֻמְרַר, *être rivé*, סִנְגֵּר, *plaider*, סִנְדֵּל, *chausser*, סֻנְדַּל, *être chaussé*, סִנְדְּלֵר, *travailler comme cordonnier*, סִנְדֵּק, *parrainer*, סִנְוֵר, *aveugler*, סֻנְוַר, הִסְתַּנְוֵר, *être aveuglé*, סִנְכְּרֵן, *synchroniser*, סִנְסֵן, *zézayer*, סִנְקֵר, *donner un coup de poing*, סִנְתֵּז, *synthétiser*, סֻנְתַּז, *être synthétisé*, סִסְגֵּן, *barioler*, סֻסְגַּן, *être bariolé*, סִפְסֵף, *arracher*, סִפְסֵר, *trafiquer*, סִפְרֵד, *hispaniser*, הִסְתַּפְרֵד, *s'hispaniser*,

---

[1] Avec un Dagesh dans le Bet.
[2] Avec un Dagesh dans le Kaf.

סִפְרֵר, *numéroter*, סֻפְרַר, *être numéroté*, סִקְרֵן, *intriguer*, סֻקְרַן, *être intrigué*, הִסְתַּקְרֵן, *devenir curieux*, סִרְבֵּל, *emmitoufler*, סֹרְבַּל, *être emmitouflé*, הִסְתַּרְבֵּל, *s'emmitoufler*, סִרְגֵּל, *régler*, סֻרְגַּל, *être réglé*, סִרְהֵב, *refuser*, הִסְתַּרְהֵב, *s'entêter*, סִרְטֵט, *tracer*, סֻרְטַט, *être tracé*, הִסְתַּרְטֵן, *devenir cancéreux*, סִרְסֵר, *servir d'intermédiaire*, סִרְפֵּד, *piquer*, סֻרְפַּד, *être piqué*, עִבְרֵר, *hébraïser*, הִתְעַבְרֵר, *être hébraïsé*, עִבְרֵת, *hébraïser*, עֻבְרַת, *être hébraïser*, הִתְעַבְרֵת, *s'hébraïser*, עִגְעֵג, *fureter*, עִדְכֵּן, *mettre à jour*, עֻדְכַּן, *être mis à jour*, עִוְעֵו, *troubler*, עֻוְעַו, *être troublé*, הִתְעַזֵּז, *se montrer insolent*, עִכְשֵׁו, *actualiser*, עִלְעֵל, *feuilleter*, הִתְעַלְעֵל, *être feuilleté*, עִמְלֵן, *amidonner*, עֻמְלַן, הִתְעַמְלֵן, *être amidonné*, עִמְעֵם, *ternir*, עֻמְעַם, *être terni*, הִתְעַמְעֵם, *se ternir*, עִנְבֵּל, *sonner*, עִנְיֵן, *intéressé*, עֻנְיַן, *être intéressé*, הִתְעַנְיֵן, *s'intéresser*, עִפְעֵף, הִתְעַפְעֵף, *ciller*, עִצְבֵּן, *énerver*, עֻצְבַּן, *être énervé*, הִתְעַצְבֵּן, *s'énerver*, עִקְעֵק, *jacasser*, עִקְצֵץ, *picoter*, עִרְבֵּב, *mêler*, עֻרְבַּב, *être mêlé*, הִתְעַרְבֵּב, *se mêler*, עִרְבֵּל, *malaxer*, עֻרְבַּל, *être malaxé*, הִתְעַרְבֵּל, *se malaxer*, עִרְגֵּל, *laminer*, עֻרְגַּל, הִתְעַרְגֵּל, *être laminé*, עִרְדֵּעַ, *coasser*, עִרְטֵל, *déshabiller*, עֻרְטַל, *être déshabillé*, הִתְעַרְטֵל, *se déshabiller*, הִתְעַרְכֵּל, *se tordre*, עִרְסֵל, *bercer*, עֻרְסַל, *être bercé*, הִתְעַרְסֵל, *se bercer*, עִרְעֵר, *ébranler*, עֻרְעַר, הִתְעַרְעֵר, *être ébranlé*, עִרְפֵּל, *voiler*, עֻרְפַּל, *être voilé*, הִתְעַרְפֵּל, *se voiler*, הִתְעַרְקֵל, *s'empêtrer*, הִתְעַשְׁנֵן, *émettre de la fumée*, עִתְמֵן, *ottomaniser*, הִתְעַתְמֵן, *s'ottomaniser*, פִבְּרֵק[1], *fabriquer*, פֻּבְרַק, *être fabriqué*, פִּזְמֵן, *composer*, פִּזְמֵק, *chausser*, פֻּזְמַק, *être chaussé*, פִּלְחֵץ, *empailler*, פֻּלְחַץ, *être empaillé*, פִּחְמֵן, *carboniser*, הִתְפַּחְמֵן, *être carbonisé*, פִּחְפֵּחַ, *haleter*, פִּטְפֵּט, *bavarder*, פֻּטְפַּט, *être l'objet de bavardage*, הִתְפַּטְפֵּט, *bavarder beaucoup*, פִּטְרֵל, *patrouiller*, פִּכְסֵם, *croquer*, פִּכְפֵּךְ, *couler goutte à goutte*, הִתְפַּכְפֵּךְ, *ruisseler*, פִּלְבֵּל, *écarquiller*, פֻּלְבַּל, *être écarquillé*, הִתְפַּלְבֵּל, *se troubler*, הִתְפַּלְמֵס, *polémiquer*, הִתְפַּלְסֵף, *ratiociner*, פִּלְפֵּל, *pimenter*, פֻּלְפַּל, *être pimenté*, הִתְפַּלְפֵּל, *couper les cheveux en quatre*, פִּלְצֵר, *prendre au lasso*, פֻּלְצַר, *être pris au lasso*, פִלְרְטֵט[2], *flirter*, פִּמְפֵּם, *bâfrer*, פִנְטֵס[3], *imaginer*, פִּנְקֵס, *inscrire*, פֻּנְקַס, *être inscrit*, פִּסְטֵר, *pasteuriser*, פֻּסְטַר, *être pasteurisé*, פִסְפֵס[4], *rater*, פֻּסְפַּס, *être raté*, פִּעְנֵחַ, *décoder*, פֻּעְנַח, הִתְפַּעְנֵחַ, *être décodé*, פִּעְפֵּעַ, *pénétrer*, הִתְפַּעְפֵּעַ, *s'infiltrer*, פִּצְפֵּץ, *briser*, הִתְפַּצְפֵּץ, *se briser*, פִּקְפֵּק, *hésiter*, פֻּקְפַּק, *être mis en doute*, הִתְפַּקְפֵּק, *être secoué*, פִּרְגֵּד, *tirer les rideaux*, פֻּרְגַּד, *avoir les rideaux tirés*, פִּרְגֵּל, *fouetter*, פֻּרְגַּל, *être fouetté*, פִרְגֵּן[5], *consentir*, פִּרְהֵס, *publier*, פִּרְזֵל, *ferrer*, פֻּרְזַל, *être ferré*, הִתְפַּרְחֵחַ, *devenir un voyou*, פִּרְכֵּס, *farder*, פֻּרְכַּס, *être fardé*, הִתְפַּרְכֵּס, *se farder*, פִּרְנֵס, *entretenir*, פֻּרְנַס, *être entretenu*, הִתְפַּרְנֵס, *gagner sa vie*, פִּרְנֵק, *dorloter*, הִתְפַּרְנֵק, *se dorloter*, פִּרְסֵם, *publier*, פֻּרְסַם, הִתְפַּרְסֵם, *être publié*, פִּרְפֵּר, *se débattre*, הִתְפַּרְפֵּר, *commencer à s'agiter*, פִּרְצֵף, *façonner*, פֻּרְצַף, *être façonné*, הִתְפַּרְצֵף, *se façonner*, פִּרְקֵד, *coucher sur le dos*, פֻּרְקַד,

[1] Sans Dagesh dans le Pé et avec Dagesh dans le Bet.
[2] Sans Dagesh dans le Pé.
[3] Sans Dagesh dans le Pé.
[4] Sans Dagesh dans les deux Pé.
[5] Sans Dagesh dans le Pé.

être couché sur le dos, הִתְפַּרְקֵד, *se coucher sur le dos,* פִּרְקֵן, *délivrer,* הִתְפַּרְקֵן, *se délivrer,* פַּרְשֵׁז[1], *étendre,* פֻּרְשַׁז, *être couvert,* פִּשְׁפֵּשׁ, *fouiller,* פִּתְגֵּם, *composer des porverbes,* פִּתְפֵּת, *effriter,* הִתְפַּתְפֵּת, *s'effriter,* צִוְחֵחַ, *pousser de petits cris,* צִחְצֵחַ, *cirer,* צֻחְצַח, הִצְטַחְצֵחַ, *être ciré,* צִחְקֵק, *ricaner,* הִצְטַחְקֵק, *se mettre à ricaner,* צִלְהֵב, *éclairer,* צֻלְהַב, *être éclairé,* הִצְטַלְהֵב, *briller,* צִלְצֵל, *sonner,* צֻלְצַל, *résonner,* הִצְטַלְצֵל, *se mettre à sonner,* צִמְנֵט, *cimenter,* צֻמְנַט, *être cimenté,* צִמְצֵם, *restreindre,* צֻמְצַם, *être restreint,* הִצְטַמְצֵם, *se restreindre,* צַמְרְמַר, *frissonner,* צִמְרֵר, *faire frissonner,* הִצְטַמְרֵר, *frissonner,* צִנְזֵר, *censurer,* צֻנְזַר, *être censuré,* צִעְצֵעַ, *embellir,* צֻעְצַע, *être embelli,* הִצְטַעְצֵעַ, *se parer,* צִפְצֵף, *siffler,* צֻפְצַף, *être sifflé,* הִצְטַפְצֵף, *être gêné,* צִקְצֵק, *crépiter,* צִרְצֵר, הִצְטַרְצֵר, *grésiller,* קִאקֵא (inf.: לְקַאקֵא), *caqueter,* קִבְּצֵן, *mendier,* קִדְקֵד, *caqueter,* קִוְקֵד, *faire du trait mixte,* קֻוְקַד, *être fait de trait mixte,* קִוְקֵו, *hachurer,* קֻוְקַו, *être hachuré,* קִטְלֵג, *cataloguer,* קֻטְלַג, *être catalogué,* קִטְרֵב, *fixer par une goupille,* קֻטְרַב, *être fixé par une goupille,* קִטְרֵג, *accuser,* הִתְקַטְרֵג, *être accusé,* קִלְטֵר, *cultiver,* קֻלְטַר, *être cultivé,* קִלְקֵל, *abîmer,* קֻלְקַל, *être abîmé,* הִתְקַלְקֵל, *s'abîmer,* קִלְשֵׁן, *fourcher,* הִתְקַנְדֵּס, *faire le gamin,* קִנְטֵר, *taquiner,* הִתְקַנְטֵר, *se vexer,* קִנְתֵּר, *taquiner,* הִתְקַנְתֵּר, *se vexer,* קִעְקֵעַ, *tatouer,* קֻעְקַע, *être tatoué,* הִתְקַעְקֵעַ, *s'effondrer,* קִפְּצֵץ, *sautiller,* קִצְקֵץ, *picoter,* קִרְדֵּם, *tailler,* קִרְזֵל, *friser,* קֻרְזַל, *être frisé,* הִתְקַרְזֵל, *boucler,* קִרְטֵט, *couper en petits morceaux,* קִרְטֵם, *élaguer,* קֻרְטַם, *être élagué,* קִרְטֵס, *frotter à la craie,* קִרְטֵעַ, *s'agiter,* הִתְקַרְטֵעַ, *sursauter,* קִרְטֵף, *cueillier et agiter,* קִרְנֵס, *enfoncer à coups de marteau,* קִרְסֵם, *ronger,* קֻרְסַם, הִתְקַרְסֵם, *être rongé,* קִרְפֵּף, *clôturer,* קֻרְפַּף, *être clôturé,* קִרְצֵף, *gratter,* קֻרְצַף, *être gratté,* הִתְקַרְצֵף, *se gratter,* קִרְקֵעַ, *retenir au sol,* קֻרְקַע, *être retenu au sol,* קִרְקֵף, *scalper,* קֻרְקַף, *être scalpé,* קִרְקֵר, *démolir,* קֻרְקַר, *être démoli,* הִתְקַרְקֵר, *s'écrouler,* קִרְקֵשׁ, קֻרְקַשׁ, הִתְקַרְקֵשׁ, *cliqueter,* קִשְׁקֵשׁ, *cliqueter,* קֻשְׁקַשׁ, *tinter,* הִתְקַשְׁקֵשׁ, *résonner,* רִאְיֵן, *interviewer,* רֻאְיַן, הִתְרָאְיֵן, *être interviewé,* רִבְרֵב, *honorer,* הִתְרַבְרֵב, *se vanter,* רִדְרֵד, *frissonner,* רִחְפֵּף, *trembloter,* רִחְרֵחַ, *flairer,* הִתְרַחְרֵחַ, *se flairer,* רִטְנֵן, *grogner,* רִטְפֵּשׁ, *engraisser,* רֻטְפַּשׁ, *être engraissé,* רִטְרֵט, *frémir,* רִכְלֵל, *colporter des cancans,* רִכְרֵךְ, *adoucir,* רֻכְרַךְ, *être adouci,* הִתְרַכְרֵךְ, *s'adoucir,* רִמְזֵר, *pourvoir de feux de circulation,* רֻמְזַר, *être pourvu de feux de circulation,* רִמְרֵם, *rouler,* רִנְרֵן, *chantonner,* רִעְדֵּד, *faire vibrer,* רִעֲנֵן, *rafraîchir,* רֻעֲנַן, *être rafraîchi,* הִתְרַעֲנֵן, *se rafraîchir,* רִעְרֵעַ, *ébranler,* רֻעְרַע, *être ébranlé,* הִתְרַעְרֵעַ, *s'ébranler,* רִפְסֵד, *transporter par radeau,* הִתְרַפְסֵד, *voyager par radeau,* רִפְרֵף, *planer,* רִפְרֵף, *planer,* הִתְרַפְרֵף, *chanceler,* רִצְרֵץ, *courir à petits pas,* הִתְרַצְרֵץ, *s'effondrer,* רִקְדֵּד, *cabrioler,* רִקְרֵק, *aplatir,* הִתְרַקְרֵק, *être aplati,* שַׁאֲנֵן, *vivre paisiblement,* שִׁאֲנֵן, *rassurer,* שֻׁאֲנַן, *être rassuré,* הִשְׁתַּאֲנֵן, *rester insouciant,* שִׁבְרֵר, *pulvériser,* שֻׁבְרַר, *être pulvérisé,* הִשְׁתַּבְרֵר, *se pulvériser,* שִׂגְשֵׂג, *croître,* הִשְׂתַּגְשֵׂג, *s'épanouir,* שִׁזְרֵעַ, *ressemer,* שֻׁזְרַע, *être ressemé,* שִׁחְזֵר, *reconstituer,* שֻׁחְזַר, הִשְׁתַּחְזֵר, *être reconstitué,* שִׁחְלֵף, *rechanger,* שַׁחְצֵן, *se montrer arrogant,* שְׁחַרְחַר, *devenir noirâtre,* שִׁחְרֵר, *libérer,* שֻׁחְרַר, *être libéré,* הִשְׁתַּחְרֵר, *se libérer,* שִׁטְעֵן, *recharger,* שֻׁטְעַן, *être*

---

[1]Verbe difficile dans Job 26,9.

rechargé, שִׁטְשֵׁט, claquer du fouet, שִׁכְבֵּד, alourdir, שֻׁכְבַּד, être alourdi, הִשְׁתַּכְבֵּד, s'alourdir, שִׁכְלֵל, améliorer, שֻׁכְלַל, être amélioré, הִשְׁתַּכְלֵל, s'améliorer, שִׁכְלֵן, rationaliser, שִׁכְנֵעַ, persuader, שֻׁכְנַע, être persuadé, הִשְׁתַּכְנֵעַ, se persuader, שִׁכְפֵּל, photocopier, שֻׁכְפַּל, être photocopié, שִׁכְשֵׁךְ, barboter, הִשְׁתַּכְשֵׁךְ, s'ébrouer, שִׁכְתֵּב, récrire, שֻׁכְתַּב, être récrit, שִׁלְבֵּק, couvrir d'ampoules, שֻׁלְבַּק, être couvert d'ampoules, שִׁלְהֵב, enflammer, שֻׁלְהַב, être enflammé, הִשְׁתַּלְהֵב, s'enflammer, שִׁלְחֵף, produire des ampoules, שֻׁלְחַף, être couvert d'ampoules, שִׁלְפֵּחַ, faire des bulles, הִשְׁתַּלְפֵּחַ, s'enfler, שִׁלְשֵׁל, glisser, שֻׁלְשַׁל, être glissé, הִשְׁתַּלְשֵׁל, descendre, שִׁנְטֵעַ, replanter, שֻׁנְטַע, être replanté, שִׁנְשֵׁן, chuinter, שִׁסְתֵּם, fermer avec une valve, שֻׁסְתַּם, être fermé avec une valve, שִׁעְבֵּד, asservir, שֻׁעְבַּד, être asservi, הִשְׁתַּעְבֵּד, se soumettre, שִׁעְבֵּר, hébraïser, שֻׁעְבַּר, être hébraïsé, שִׁעְטֵנֵז, hybrider, שִׁעְמֵד, baptiser, שֻׁעְמַד, être baptisé, שִׁעֲמֵם, ennuyer, שֻׁעֲמַם, être ennuyé, הִשְׁתַּעֲמֵם, s'ennuyer, שִׁעְנֵן, secouer, שֻׁעְנַן, être secoué, שִׁעֲרֵךְ, réévaluer, שֻׁעֲרַךְ, être réévalué, שִׁעֲרֵר, scandaliser, שִׁעְשֵׁעַ, réjouir, שֻׁעֲשַׁע, être réjoui, הִשְׁתַּעֲשֵׁעַ, s'amuser, שִׁעְתֵּק, reproduire, שֻׁעְתַּק, être reproduit, שִׁפְעֵל, réactiver, שֻׁפְעַל, être réactivé, שִׁפְרֵפֵר, luire, שִׁפְרֵר, embellir, שִׁפְשֵׁף, frotter, שֻׁפְשַׁף, être frotté, הִשְׁתַּפְשֵׁף, se frotter, שִׁקְלֵל, équilibrer, שֻׁקְלַל, être équilibré, שִׁקְפֵּף, rendre transparent, שֻׁקְפַּף, être rendu transparent, שִׁקְשֵׁק, cliqueter, שֻׁקְשַׁק, émettre des cliquetis, הִשְׁתַּקְשֵׁק, se mouvoir avec fracas, שִׁרְבֵּב, allonger, שֻׁרְבַּב, être allongé, הִשְׁתַּרְבֵּב, s'allonger, שִׁרְבֵּט, allonger, שֻׁרְבַּט, être allongé, הִשְׁתַּרְבֵּט, s'allonger, שִׁרְגֵּג, appâter, שִׁרְגֵּן, réorganiser, שֻׁרְגַּן, être réorganisé, שִׁרְטֵט, dessiner, שֻׁרְטַט, être dessiné, הִשְׁתַּרְטֵט, se dessiner, שִׁרְיֵן, blinder, שֻׁרְיַן, être blindé, הִשְׁתַּרְיֵן, se blinder, שִׁרְצֵץ, grouiller, שִׁרְקֵק, siffloter, שִׁרְשֵׁר, enchaîner, שֻׁרְשַׁר, être enchaîné, הִשְׁתַּרְשֵׁר, s'enchaîner, תִּאֲרֵךְ, dater, תֻּאֲרַךְ, être daté, תִּבְלֵט, travailler en relief, תֻּבְלַט, être travaillé en relief, תִּבְרֵג, fileter, תֻּבְרַג, être fileté, תִּגְבֵּר, renforcer, תֻּגְבַּר, être renforcé, תִּגְמֵר, parachever, תֻּגְמַר, être parachevé, תִּדְלֵק, remplir d'essence, תֻּדְלַק, être rempli d'essence, תִּדְפֵּס, tirer à part, תֻּדְפַּס, être tiré à part, תִּדְרֵךְ, donner des instructions, תֻּדְרַךְ, avoir reçu des instructions, תִּהֲלֵל, psalmodier, תִּוְתֵּו, hachurer, תֻּוְתַּו, être hachuré, תִּזְמֵן, synchroniser, תֻּזְמַן, être synchronisé, תִּזְמֵר, orchestrer, תֻּזְמַר, être orchestré, תִּזְתֵּז, frotter, תִּחְבֵּל, user de stratagèmes, תֻּחְבַּל, être une ruse, תִּחְבֵּשׁ, panser, תֻּחְבַּשׁ, être pansé, תִּחְזֵק, entretenir, תֻּחְזַק, être entretenu, תִּחְכֵּם, sophistiquer, תֻּחְכַּם, être sophistiqué, תִּחְלֵב, émulsionner, תֻּחְלַב, être émulsionné, תִּחְלֵף, substituer, תֻּחְלַף, être substitué, תִּחְמֵץ, oxyder, תֻּחְמַץ, être oxydé, תִּחְמֵשׁ, approvisionner en munitions, תֻּחְמַשׁ, être approvisionné en munitions, תִּחְפֵּשׂ, déguiser, תֻּחְפַּשׂ, être déguisé, תִּחְקֵר, enquêter, תֻּחְקַר, être recherché, תִּחֲרֵה, rivaliser, תִּחְתֵּחַ, pétarader, תִּכְנֵן, planifier, תֻּכְנַן, être planifié, תִּכְנֵת, programmer, תֻּכְנַת, être programmé, תִּכְסֵס, manœuvrer, תֻּכְסַס, être manœuvré, תִּלְאֵב, être perplexe, תִּלְתֵּל, boucler, תֻּלְתַּל, être bouclé, תִּמְנֵעַ, soigner préventivement, תֻּמְנַע, être soigné préventivement, תִּמְצֵת, résumer, תֻּמְצַת, être résumé, תִּמְרֵט, cirer, תֻּמְרַט, être ciré, תִּמְרֵן, manœuvrer, תִּמְרֵץ, stimuler, תֻּמְרַץ, être stimulé, תִּמְרֵק, parfumer, תֻּמְרַק, être parfumé, תִּנְגֵּן, instrumenter, תֻּנְגַּן, être instrumenté, תִּסְבֵּךְ, complexer,

תֻּסְבַּךְ, *être complexé*, תִּסְכֵּל, *fureter*, תֻּסְכַּל, *être fureté*, תִּסְכֵּת, *adapter pour la radio*, תֻּסְכַּת, *être adapté pour la radio*, תִּסְרֵט, *adapter pour le cinéma*, תֻּסְרַט, *être adapté pour le cinéma*, תִּעְתֵּעַ, *tromper*, תֻּעְתַּע, *être trompé*, הִתְעַתֵּעַ, *se moquer*, תִּעְתֵּק, *transcrire*, תֻּעְתַּק, *être transcrit*, תִּפְאֵר, *arranger des décors*, תֻּפְאַר, *avoir des décors*, תִּפְעֵל, *faire fonctionner*, תֻּפְעַל, *être mis en fonctionnement*, תִּפְקֵד, *fonctionner*, תִּקְבֵּל, *mettre en parallèle*, תֻּקְבַּל, *être mis en parallèle*, תִּקְנֵן, *normaliser*, תֻּקְנַן, *être normalisé*, תִּקְצֵב, *budgétiser*, תֻּקְצַב, *être budgétisé*, תִּקְצֵר, *abréger*, תֻּקְצַר, *être abrégé*, תִּקְשֵׁר, *communiquer*, תֻּקְשַׁר, *être communiqué*, תִּקְתֵּק, *taper*, תִּרְבֵּת, *civiliser*, תֻּרְבַּת, *être civilisé*, תִּרְגֵּל, *exercer*, תֻּרְגַּל, *être exercé*, תִּרְגֵּם, *traduire*, תֻּרְגַּם, הִתַּרְגֵּם, *être traduit*, תִּרְמֵל, *former des cosses*, תֻּרְמַל, *être formé de cosses*, הִתַּרְמֵל, *se former en cosses*, תִּרְעֵם, *irriter*, תֻּרְעַם, *être irrité*, תִּרְשֵׁם, *ébaucher*, תֻּרְשַׁם, *être ébauché*, תִּרְתֵּר, *roucouler*, תִּשְׁבֵּץ, *encastrer*, תֻּשְׁבַּץ, *être encastré*.

Les מֻרְכָּבִים.

Ce sont les racines composées de plusieurs des catégories verbales (en hébreu מֻרְכָּבִים). Nous donnons les principales avec des exemples de conjugaisons.

Les פ"א et ל"י.

Il s'agit de אָבָה, *vouloir*, et אָפָה, *cuire* (du pain). Voici la conjugaison de ce dernier racine au futur, à l'impératif et à l'infinitif du קַל, le reste de la conjugaison étant simplement celle des ל"י : אוֹפֶה, אָפִיתִי.

Futur : אֹפֶה, תֹּאפֶה, תֹּאפִי, תֹּאפֶה, יֹאפֶה, נֹאפֶה, תֹּאפוּ, תֹּאפֶינָה, יֹאפוּ.

Impératif : אֱפֵה, אֱפִי, אֱפוּ, אֱפֶינָה.

Infinitif absolu : אָפֹה.

Infinitif construit : בֶּאֱפוֹת, כֶּאֱפוֹת, לֶאֱפוֹת, מֵאֱפוֹת.

Les פ"נ et ל"א.

Il s'agit de : נִבָּא, נִבֵּא, *prophétiser*, נֻבָּא, *être prophétisé*, הִתְנַבֵּא[1], *prophétiser*, נִכָּא, *être chassé*, נָצָא, *s'envoler*, נָשָׂא, *lever*, נִשָּׂא, *s'élever*, נִשֵּׂא, *élever*, נֻשָּׂא, *être élevé*, הִתְנַשֵּׂא, *s'élever*, הִשִּׂיא, *transporter*, הֻשָּׂא, *être transporté*, נָשָׁא, *être créancier*, נִשָּׁא, *être séduit*, הִשִּׁיא, *séduire*.

Attention, נִבָּא, נִכָּא, נִשָּׂא et נִשָּׂא sont au נִפְעַל et non au פִּעֵל.

- קַל : passé, présent et infinitif absolu sont ceux des ל"א.

Futur : אֶשָּׂא, תִּשָּׂא, תִּשְּׂאִי, יִשָּׂא, נִשָּׂא, תִּשְּׂאוּ, תִּשֶּׂאנָה, תִּשְּׂאוּ.

Impératif : שָׂא, שְׂאִי, שְׂאוּ, שֶׂאנָה,

[1]Dans la Bible, on a des formes du type הִנַּבְּאוּ.

Infinitif construit : מִשֵּׂאת, לָשֵׂאת, כְּשֵׂאת, בְּשֵׂאת. On peut avoir לִנְשֹׂא, מִנְּשֹׂא.

- נִפְעַל : futur, impératif et infinitifs construits sont ceux des ל״א.

Passé : נִשְּׂאוּ, נִשֵּׂאתֶן, נִשֵּׂאתֶם, נִשֵּׂאנוּ, נִשְּׂאָה, נִשָּׂא, נִשֵּׂאת, נִשֵּׂאתְ, נִשֵּׂאתָ, נִשֵּׂאתִי.

Présent : נִשָּׂאוֹת, נִשָּׂאִים, (ou נִשָּׂאָה) נִשֵּׂאת, נִשָּׂא.

Infinitif absolu : נִשּׂוֹא (devant le passé et le présent).

- הִפְעִיל.

Passé : הִשִּׂיאוּ, הִשֵּׂאתֶן, הִשֵּׂאתֶם, הִשֵּׂאנוּ, הִשִּׂיאָה, הִשִּׂיא, הִשֵּׂאת, הִשֵּׂאתְ, הִשֵּׂאתָ, הִשֵּׂאתִי.

Présent : מַשִּׂיאוֹת, מַשִּׂיאִים, מַשִּׂיאָה, מַשִּׂיא.

Futur : יַשִּׂיאוּ, תַּשֶּׂאנָה, תַּשִּׂיאוּ, נַשִּׂיא, יַשִּׂיא, תַּשִּׂיאִי, תַּשִּׂיא, אַשִּׂיא.

Impératif : הַשֶּׂאנָה, הַשִּׂיאוּ, הַשִּׂיאִי, הַשֵּׂא.

Infinitif absolu : הַשֵּׂא.

Infinitif construit : מֵהַשִּׂיא, לְהַשִּׂיא, כְּהַשִּׂיא, בְּהַשִּׂיא.

- הֻפְעַל.

Passé : הֻשְּׂאוּ, הֻשֵּׂאתֶן, הֻשֵּׂאתֶם, הֻשֵּׂאנוּ, הֻשְּׂאָה, הֻשָּׂא, הֻשֵּׂאת, הֻשֵּׂאתְ, הֻשֵּׂאתָ, הֻשֵּׂאתִי.

Présent : מֻשָּׂאוֹת, מֻשָּׂאִים, מֻשֵּׂאת, מֻשָּׂא.

Futur : יֻשְּׂאוּ, תֻּשֶּׂאנָה, תֻּשְּׂאוּ, נֻשָּׂא, יֻשָּׂא, תֻּשְּׂאִי, תֻּשָּׂא, אֻשָּׂא.

Infinitif absolu : הֻשֵּׂא.

Les פ״נ et ל״י.

Il s'agit de : נָזָה, *jaillir*, הִזָּה, *arroser*, נָטָה, *s'incliner*, נִטָּה, *être penché*, הִטָּה, *incliner*, הֻטָּה, *être incliné*, נִכָּה, *être frappé*, הִכָּה, *frapper*, הֻכָּה, *être frappé*, נָסָה, *lever*, נָצָה, *être dévasté*, נִצָּה, *être dévasté, se disputer*, הִצָּה, *s'attaquer*, נִקָּה, *être pur*, נָשָׁה, *être créancier, oublier, se déplacer*, נִשָּׁה, *être oublié*, הִשָּׁה, *exiger un paiement, faire oublier*, נֻשָּׁה, *être oublié*.

Attention, נִטָּה, נִכָּה, נִצָּה et נִשָּׁה sont au נִפְעַל et non au פִּעֵל.

- קַל : passé, présent, impératif et infinitifs sont ceux des ל״י.

Futur : תִּטּוּ, תִּטֶּינָה, תִּטּוּ, נִטֶּה, יִטֶּה, תִּטִּי, תִּטֶּה, אֶטֶּה.

- נִפְעַל : futur, impératif et infinitifs construits sont ceux des ל״י.

Passé : נִטּוּ, נִטֵּיתֶן, נִטֵּיתֶם, נִטֵּינוּ, נִטְּתָה, נִטָּה, נִטֵּית, נִטֵּית, נִטֵּיתָ, נִטֵּיתִי.

Présent : נִטּוֹת, נִטִּים, (ou נִטָּה) נִטֵּית, נִטֶּה.

- הִפְעִיל.

Passé : הִכּוּ, הִכִּיתֶן, הִכִּיתֶם, הִכִּינוּ, הִכְּתָה, הִכָּה, הִכִּית, הִכִּית, הִכִּיתָ, הִכִּיתִי.

Présent : מַכּוֹת, מַכִּים, מַכָּה, מַכֶּה.

Futur : יַכּוּ, תַּכֶּינָה, תַּכּוּ, נַכֶּה, יַכֶּה, תַּכִּי, תַּכֶּה, אַכֶּה.

Impératif : הַכֶּינָה, הַכּוּ, הַכִּי, הַכֵּה.

Infinitif absolu : הַכֵּה.

Infinitif construit : מֵהַכּוֹת, לְהַכּוֹת, כְּהַכּוֹת, בְּהַכּוֹת.

- הִפְעִל.
Passé : הִכֵּיתִי, הִכֵּיתָ, הִכֵּית, הִכָּה, הִכְּתָה, הִכִּינוּ, הִכֵּיתֶם, הִכֵּיתֶן, הִכּוּ.
Présent : מַכֶּה, מַכָּה (ou מַכֵּית), מַכִּים, מַכּוֹת.
Futur : אַכֶּה, תַּכֶּה, תַּכִּי, תַּכֶּה, יַכֶּה, נַכֶּה, תַּכּוּ, תַּכֶּינָה, יַכּוּ.
Infinitif absolu : הַכֵּה.

Les פ"נ et ע"ע.

Ces racines se comportent soit comme des פ"נ, soit comme des ע"ע, soit comme des שְׁלֵמִים, sans mélange de caractéristiques.

Les פ"י et ל"א.

Il s'agit de יָצָא, *sortir* (c'est un חפ"י), הוֹצִיא, *sortir*, הוּצָא, *être sorti*, יָרֵא, *craindre* (c'est un נפ"י), נוֹרָא, *être redoutable*.
- קַל.
Passé, présent et infinitif absolu sont comme ceux des ל"א, sans caractéristique de פ"י.
Passé : יָצָאתִי, יָצָאתָ, יָצָאת, יָצָא, יָצְאָה, יָצָאנוּ, יְצָאתֶם, יְצָאתֶן, יָצְאוּ.
Passé : יָרֵאתִי, יָרֵאתָ, יָרֵאת, יָרֵא, יָרְאָה, יָרֵאנוּ, יְרֵאתֶם, יְרֵאתֶן, יָרְאוּ.[1]
Présent : יוֹצֵא, יוֹצֵאת (ou יוֹצְאָה), יוֹצְאִים, יוֹצְאוֹת.
Présent : יָרֵא, יְרֵאָה, יְרֵאִים, יְרֵאוֹת.
Futur : אֵצֵא, תֵּצֵא, תֵּצְאִי, יֵצֵא, נֵצֵא, תֵּצְאוּ, תֵּצֶאנָה, יֵצְאוּ.
Futur : אִירָא, תִּירָא, תִּירְאִי, יִירָא, נִירָא, תִּירְאוּ, תִּירֶאנָה, יִירְאוּ.
Impératif : צֵא, צְאִי, צְאוּ, צֶאנָה.
Impératif : יְרָא, יִרְאִי, יִרְאוּ, יְרֶאנָה.
Infinitif construit : בְּצֵאת, כְּצֵאת, לָצֵאת, מִצֵּאת.
Infinitif construit : בִּירֹא, כִּירֹא, לִירֹא, מִירֹא.
- נִפְעַל.
Passé : נוֹרֵאתִי, נוֹרֵאתָ, נוֹרֵאת, נוֹרָא, נוֹרְאָה, נוֹרֵאנוּ, נוֹרֵאתֶם, נוֹרֵאתֶן, נוֹרְאוּ.
Présent : נוֹרָא, נוֹרֵאת (ou נוֹרָאָה), נוֹרָאִים, נוֹרָאוֹת.
Futur : אִוָּרֵא, תִּוָּרֵא, תִּוָּרְאִי, יִוָּרֵא, נִוָּרֵא, תִּוָּרְאוּ, תִּוָּרֶאנָה, יִוָּרְאוּ.
Impératif : הִוָּרֵא, הִוָּרְאִי, הִוָּרְאוּ, הִוָּרֶאנָה.
Infinitif construit : בְּהִוָּרֵא, כְּהִוָּרֵא, לְהִוָּרֵא, מֵהִוָּרֵא.
- הִפְעִיל.
Passé : הוֹצֵאתִי, הוֹצֵאתָ, הוֹצֵאת, הוֹצִיא, הוֹצִיאָה, הוֹצֵאנוּ, הוֹצֵאתֶם, הוֹצֵאתֶן, הוֹצִיאוּ.
Présent : מוֹצִיא, מוֹצִיאָה, מוֹצִיאִים, מוֹצִיאוֹת.
Futur : אוֹצִיא, תּוֹצִיא, תּוֹצִיאִי, יוֹצִיא, נוֹצִיא, תּוֹצִיאוּ, תּוֹצֶאנָה, יוֹצִיאוּ.
Impératif : הוֹצֵא, הוֹצִיאִי, הוֹצִיאוּ, הוֹצֶאנָה.

---

[1] On peut remplacer le צֵירֵי par קָמָץ, surtout pour יְרָאתֶם.

Infinitifs : הוֹצֵא, בְּהוֹצִיא, כְּהוֹצִיא, לְהוֹצִיא, מֵהוֹצִיא.
- הֻפְעַל.
Passé : הוּצֵאתִי, הוּצֵאתָ, הוּצֵאת, הוּצָא, הוּצְאָה, הוּצֵאנוּ, הוּצֵאתֶם, הוּצֵאתֶן, הוּצְאוּ.
Présent : מוּצָא, מוּצֵאת (ou מוּצָאָה), מוּצָאִים, מוּצָאוֹת.
Futur : אוּצָא, תּוּצָא, תּוּצְאִי, תּוּצָא, תּוּצָא, נוּצָא, תּוּצְאוּ, תּוּצֶאנָה, יוּצְאוּ.
Infinitif absolu : הוּצֵא.

Les פ"י et ל"י.

Il s'agit de יָאָה (pr.: יָאֶה), *convenir*, הוֹגָה, *affliger*, יָדָה, *lancer*, הוֹדָה, *avouer*, יָנָה, *opprimer*, הוֹנָה, *exploiter*, הוּנָה, *être exploité*, יָעָה, *balayer*, יָפָה (pr.: יָפֶה), *embellir*, יָרָה, *tirer*, נוֹרָה, *être tiré*, הוֹרָה, *tirer*, *enseigner*.
- קַל : passé, présent et infinitif absolu sont ceux des ל"י.
Futur : אִירֶה, תִּירֶה, תִּירִי, תִּירֶה, יִירֶה, נִירֶה, תִּירוּ, תִּירֶינָה, יִירוּ.
Impératif : יְרֵה, יְרִי, יְרוּ, יְרֶינָה.
Infinitif construit : בִּירוֹת, כִּירוֹת, לִירוֹת, מִירוֹת.
- נִפְעַל.
Passé : נוֹרֵיתִי, נוֹרֵיתָ, נוֹרֵית, נוֹרָה, נוֹרְתָה, נוֹרֵינוּ, נוֹרֵיתֶם, נוֹרֵיתֶן, נוֹרוּ.
Présent : נוֹרֶה, נוֹרֵית (ou נוֹרָה), נוֹרִים, נוֹרוֹת.
Futur : אִוָּרֶה, תִּוָּרֶה, תִּוָּרִי, תִּוָּרֶה, יִוָּרֶה, נִוָּרֶה, תִּוָּרוּ, תִּוָּרֶינָה, יִוָּרוּ.
Impératif : הִוָּרֵה, הִוָּרִי, הִוָּרוּ, הִוָּרֶינָה.
Infinitifs : הִוָּרֵה, בְּהִוָּרוֹת, כְּהִוָּרוֹת, לְהִוָּרוֹת, מֵהִוָּרוֹת.
- הִפְעִיל.
Passé : הוֹרֵיתִי, הוֹרֵיתָ, הוֹרֵית, הוֹרָה, הוֹרְתָה, הוֹרֵינוּ, הוֹרֵיתֶם, הוֹרֵיתֶן, הוֹרוּ.
Présent : מוֹרֶה, מוֹרָה, מוֹרִים, מוֹרוֹת.
Futur : אוֹרֶה, תּוֹרֶה, תּוֹרִי, תּוֹרֶה, יוֹרֶה, נוֹרֶה, תּוֹרוּ, תּוֹרֶינָה, יוֹרוּ.
Impératif : הוֹרֵה, הוֹרִי, הוֹרוּ, הוֹרֶינָה.
Infinitifs : הוֹרֵה, בְּהוֹרוֹת, כְּהוֹרוֹת, לְהוֹרוֹת, מֵהוֹרוֹת.

Les פ"י et ע"ע.

Il s'agit des racines יִבֵּב, *gémir*, הִתְיַדֵּד, *fraterniser*, יִלֵּל, *hurler*, יִנֵּן, *ioniser*, הִתְיַשֵּׁשׁ, *vieillir*. Ces racines n'existent qu'aux conjugaisons à דָּגֵשׁ, or le פִּעֵל, le פֻּעַל et le הִתְפַּעֵל des פ"י et généralement ceux des ע"ע étant identiques aux שְׁלֵמִים, ils se comportent comme des שְׁלֵמִים normaux à ces conjugaisons.
Pour le הִפְעִיל, הֵילִיל, *hurler*, voir la fin des פ"י (Portique 18).

Les ע"ו et ל"א.

Il s'agit de בָּא[1] (voir le Qal dans le Portique 21), *venir*, הֵבִיא, *amener*, הוּבָא, *être amené*, הֵנִיא, *empêcher*, הוּנָא, *être empêché*, קָא, *vomir*, הֵקִיא, *vomir*, הוּקָא, *être vomi.*

A ces catégories, il faut ajouter les changements qui peuvent intervenir sans toutefois former une conjugaison à part entière, changements que nous avons vus dans les compléments sur le verbe (Portique 14) : première, seconde ou troisième radicale gutturale, troisième radicale Nun ou Taw, futur de la conjugaison simple en אֶפְעַל, etc. Pour conclure, il est plus facile d'apprendre les grands groupes que toutes les conjugaisons possibles qui sont nombreuses.

[1]Voir sa conjugaison dans le Portique 21.

שער כד : הפועל בתנ"ך

Portique 24 : le verbe biblique

Il s'agit de donner ici quelques compléments plus spécifiques à la structure du verbe dans la littérature biblique. Nous présenterons ici quelques grandes particularités : le Waw conversif, les formes allongées et raccourcies du futur et de l'impératif, les pronoms affixes du verbe et les formes pausales.

Le Waw conversif

A l'époque classique, le système verbal est caractérisé non pas par des temps (passé, futur), mais par des aspects : parfait (l'action est achevée) ou imparfait (l'action est inachevée, et peu importe quand). Le Waw conversif est très caractéristique de l'hébreu biblique. Ce Waw, tout comme la conjonction de coordination que nous avons vu dans le Portique sur les lettres de service, se préfixe au verbe. Devant un verbe à l'imparfait (ce qui est devenu l'actuel futur), il transforme ce verbe en parfait, c'est-à-dire qu'il transforme un futur en passé. Inversement, mais chronologiquement plus tardif, il transforme un parfait en imparfait.

Exemples : דִּבֵּר, *il parla*, וְדִבֵּר, *il parlera*, יְדַבֵּר, *il parlera*, וַיְדַבֵּר, *il parla*.

Il reste seulement à voir les règles de vocalisation de ce Waw.

Quand il convertit un imparfait en parfait, voici ses règles :

- généralement, le Waw porte un פַּתָּח, et la première lettre du verbe est renforcée par un דָּגֵשׁ חָזָק. Exemple : וַתְּדַבֵּר, *tu parlas*.
- devant un Yod avec שְׁוָא, le Waw porte un פַּתָּח, mais la première lettre du verbe n'est pas renforcée par un דָּגֵשׁ חָזָק. Exemple : וַיְדַבֵּר, *il parla*.
- devant un Alef, le Waw porte un קָמָץ. Exemple : וָאֲדַבֵּר, *je parlai*.

La forme même du verbe peut changer. Pour les שְׁלֵמִים, au קַל nous n'avons aucun changement, au הפעיל (מְדַבְּרִים, נִסְתֶּרֶת, נִסְתָּר, נוֹכֵחַ), le חִירִיק מָלֵא est remplacé par un צֵירֵי חָסֵר. Exemple : תַּקְצִיר, *tu abrègeras*, וַתַּקְצֵר, *tu abrègeas*. L'une des conséquences, dans les formes sans affixes, est le recul de l'accent à l'avant-dernière syllabe.

L'exemple le plus courant dans la Bible est celui de וַ֫יֹּאמֶר, *il a dit* (יֹאמַר, *il dira*). Ce Waw est courant devant des formes de futur raccourci.

Quand il convertit un parfait en imparfait, il a les mêmes règles que le Waw conjonction de coordination :

- généralement, il porte un שְׁוָא. Exemple : וְדִבֵּר, *il parlera*.
- il devient un שׁוּרוּק devant שְׁוָא et devant בומ״ף. Exemples : וּשְׁמַעְתֶּם, *vous entendrez*, וּבָכָה, *il pleurera*.
- devant un חֲטָף, il prend la vocalisation du חֲטָף. Exemple : וַעֲשִׂיתֶם, *vous ferez*.
- devant un Yod avec un שְׁוָא, il prend un חִירִיק חָסֵר et le Yod perd son שְׁוָא. Exemple : וִישַׁבְתֶּם, *vous serez assis*.

L'ajout de ce Waw n'entraîne généralement pas de modification du verbe, sauf pour le מְדַבֵּר et le נוֹכֵחַ. Dans ce cas, l'accent passe sur la dernière syllabe (sauf pour les verbes ל״א et ל״ה). Exemple : דִּבַּ֫רְתִּי, *je parlai*, וְדִבַּרְתִּ֫י, *je parlerai*.

Voir BL (24d, 36, 40x à z, 42w à k', 82m à o), GKC (49), L (706 à 718) et J (43, 47, 115 à 120).

שָׁמַ֫רְתִּי *je gardai*	וְשָׁמַרְתִּ֫י *je garderai*	אֶשְׁמֹר *je garderai*	וָאֶשְׁמֹר *je gardai*
שָׁמַ֫רְתָּ	וְשָׁמַרְתָּ֫	תִּשְׁמֹר	וַתִּשְׁמֹר
שָׁמַ֫רְתְּ	וְשָׁמַ֫רְתְּ	תִּשְׁמְרִ֫י	וַתִּשְׁמְרִ֫י
שָׁמַ֫ר	וְשָׁמַר	יִשְׁמֹר	וַיִּשְׁמֹר
שָׁמְרָ֫ה	וְשָׁמְרָה	תִּשְׁמֹר	וַתִּשְׁמֹר
שָׁמַ֫רְנוּ	וְשָׁמַ֫רְנוּ	נִשְׁמֹר	וַנִּשְׁמֹר
שְׁמַרְתֶּם	וּשְׁמַרְתֶּם	תִּשְׁמְר֫וּ	וַתִּשְׁמְר֫וּ
שְׁמַרְתֶּ֫ן	וּשְׁמַרְתֶּ֫ן	תִּשְׁמֹ֫רְנָה	וַתִּשְׁמֹ֫רְנָה
שָׁמְר֫וּ	וְשָׁמְר֫וּ	יִשְׁמְר֫וּ	וַיִּשְׁמְר֫וּ

תִּשְׁמֹ֫רְנָה	וַתִּשְׁמֹ֫רְנָה

Le futur et l'impératif

Outre le futur et l'impératif que nous connaissons, il existe d'autres formes en hébreu biblique.

Les **formes allongées du futur** s'obtiennent par la suffixation de ָה aux מְדַבֵּר et מְדַבְּרִים. Certains parlent de cohortatif (mode volitif de la première personne), mais on a des cas au נִסְתָּר. Il indique généralement une volonté. Exemple : אֶכְתְּבָה, *que j'écrive!, je veux écrire,* נִכְתְּבָה, *que nous écrivions!* (futur : אֶכְתֹּב, נִכְתֹּב).

Les **formes allongées de l'impératif** s'obtiennent par la suffixation de ָה au נוֹכֵחַ. Elles indiquent l'activation ou la prière. Pour le קַל, comme pour l'impératif, nous avons deux modèles, l'un avec קָמָץ קָטָן et l'autre avec פַּתָּח. Exemples : כָּתְבָה (prononcer *kotva) tu es prié d'écrire* (impératif normal כְּתֹב), רְכְבָה, *tu es prié de monter (à cheval),* (impératif normal רְכַב). Au הִפְעִיל, le צֵירֵי חָסֵר est remplacé par un חִירִיק מָלֵא. Exemple : הוֹשִׁיעָה, *que tu sauves!* (impératif normal הוֹשַׁע).

Le **futur raccourci** n'existe qu'aux deuxièmes et troisièmes personnes. Il est utilisé comme jussif (impératif de la troisième personne) : יְהִי אוֹר, *que la lumière soit* (futur normal יִהְיֶה), ou pour des interdictions : אַל תּוֹסֵף, *ne continue pas* (futur normal תּוֹסִיף). Il est utilisé après le Waw conversif sans avoir de connotation particulière, cela est très courant pour la catégorie des ל"ה. Pour les שְׁלֵמִים, ce futur n'existe qu'au הִפְעִיל. Exemple : וַיַּבְדֵּל, *il sépara* (futur normal יַבְדִּיל). Pour les verbes ע"ו, au קַל, le שׁוּרוּק devient un חוֹלָם חָסֵר. Si l'on ajoute devant le Waw conversif, à la suite de la descente de l'accent, le חוֹלָם חָסֵר devient un קָמָץ קָטָן. Exemple : יָקֹם, *il se lèvera,* וַיָּקָם, *il se levait* (futur normal יָקוּם). Au הִפְעִיל (et au קַל des ע"י), le חִירִיק מָלֵא devient צֵירֵי חָסֵר : יָשֵׂם (futur normal יָשִׂים). Pour les verbes ע"ו et ל"ג, le שׁוּרוּק devient un פַּתָּח : יָנַח, *il se reposera* (futur normal יָנוּחַ). Les verbes ל"ה sont la catégorie qui utilise le plus le futur raccourci sans connotation spéciale. Leur troisième radicale Hé disparaît. C'est la forme normale après le Waw conversif pour ces verbes. Exemple : יָגֶל, *il exilera,* תַּעַל, *il montera,* וַיַּרְא, *il vit,* וַיֵּבְךְּ, *il pleura,* וַיִּשְׁבְּ, *il captura.* Il arrive donc que la seconde radicale soit vocalisée avec שְׁוָא, s'il s'agit d'une בגדכפ"ת,

alors elle prend un דָּגֵשׁ. C'est également la seule catégorie de verbes où il existe un **impératif raccourci**. Exemples : גֶּל, *exile* (impératif normal גְּלֵה), הֶרֶף, *arrête* (impératif normal הַרְפֵּה).

Pour de plus amples détails, voir BL (36), GKC (48), L (723-724, 727 à 734) et J (45-46, 48, 114, 116).

Exemple de conjugaisons de futurs raccourcis avec Waw conversif, aux קַל et הפעיל des racines ל"ה, comparées au futurs normaux.

אֶבְכֶּה	וָאֵבְךְ	אַרְאֶה	וָאַרְא
je pleurerai קַל	*je pleurai* קַל	*je montrerai* הפעיל	*je montrai* הפעיל
תִּבְכֶּה	וַתֵּבְךְ	תַּרְאֶה	וַתַּרְא
תִּבְכִּי	וַתִּבְכִּי	תַּרְאִי	וַתַּרְאִי
יִבְכֶּה	וַיֵּבְךְ	יַרְאֶה	וַיַּרְא
תִּבְכֶּה	וַתֵּבְךְ	תַּרְאֶה	וַתַּרְא
נִבְכֶּה	וַנֵּבְךְ	נַרְאֶה	וַנַּרְא
תִּבְכּוּ	וַתִּבְכּוּ	תַּרְאוּ	וַתַּרְאוּ
תִּבְכֶּינָה	וַתִּבְכֶּינָה	תַּרְאֶינָה	וַתַּרְאֶינָה
יִבְכּוּ	וַיִּבְכּוּ	יַרְאוּ	וַיַּרְאוּ
תִּבְכֶּינָה	וַתִּבְכֶּינָה	תַּרְאֶינָה	וַתַּרְאֶינָה

Remarque : les formes possèdant des affixes sont identiques pour le futur normal et le futur raccourci.

Les pronoms affixes

Ces formes sont en usage courant en hébreu moderne écrit, ce qui n'est pas le cas des caractéristiques précédentes, ni de la suivante. On a vu que les noms, à l'état suffixé, prenaient des pronoms personnels affixes. Les verbes transitifs, פְּעָלִים יוֹצְאִים, peuvent

prendre également des affixes pronominaux comme complément d'objet. La forme ainsi obtenue est, quand cela est possible, accentuée sur l'avant dernière syllabe, l'accent se plaçant soit sur la troisième radicale du verbe, soit sur l'affixe verbal, sauf pour les affixes כֶם- et כֶם- qui attirent l'accent. En exemples, nous donnons les tableaux du passé, du futur, de l'impératif et de l'infinitif construit du קַל, il reprend toutes les formes verbales suivies de tous les affixes possibles.

שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתְּ	שָׁמַר	שָׁמְרָה	שָׁמַרְנוּ	שְׁמַרְתֶּם /ן	שָׁמְרוּ
n'existe pas	שְׁמַרְתַּנִי	שְׁמַרְתִּינִי	שְׁמָרַנִי	שְׁמָרַתְנִי	n'existe pas	שְׁמַרְתּוּנִי	שְׁמָרוּנִי
	tu me gardas	tu me gardas	il me garda	elle me garda		vous me gardâmes	ils me gardèrent
שְׁמַרְתִּיךָ	n'existe pas	n'existe pas	שְׁמָרְךָ	שְׁמָרַתְךָ	שְׁמַרְנוּךָ	n'existe pas	שְׁמָרוּךָ
je te gardai			il te garda	elle te garda	nous te gardâmes		ils te gardèrent
שְׁמַרְתִּיךְ	n'existe pas	n'existe pas	שְׁמָרֵךְ	שְׁמָרַתֶךְ	שְׁמַרְנוּךְ	n'existe pas	שְׁמָרוּךְ
je te gardai			il te garda	elle te garda	nous te gardâmes		ils te gardèrent
שְׁמַרְתִּיו	שְׁמַרְתּוֹ	שְׁמַרְתִּיו	שְׁמָרוֹ	שְׁמָרַתּוּ	שְׁמַרְנוּהוּ	שְׁמַרְתּוּהוּ	שְׁמָרוּהוּ
je le gardai	tu le gardas	tu le gardas	il le garda	elle le garda	nous le gardâmes	vous le gardâtes	ils le gardèrent
שְׁמַרְתִּיהָ	שְׁמַרְתָּה	שְׁמַרְתִּיהָ	שְׁמָרָהּ	שְׁמָרַתָּה	שְׁמַרְנוּהָ	שְׁמַרְתּוּהָ	שְׁמָרוּהָ
je la gardai	tu la gardas	tu la gardas	il la garda	elle la garda	nous la gardâmes	vous la gardâtes	ils la gardèrent
n'existe pas	שְׁמַרְתָּנוּ	שְׁמַרְתִּינוּ	שְׁמָרָנוּ	שְׁמָרַתְנוּ	n'existe pas	שְׁמַרְתּוּנוּ	שְׁמָרוּנוּ
	tu nous gardas	tu nous gardas	il nous garda	elle nous garda		vous nous gardâmes	ils nous gardèrent
שְׁמַרְתִּיכֶם	n'existe pas	n'existe pas	שְׁמַרְכֶם	שְׁמָרַתְכֶם	שְׁמַרְנוּכֶם	n'existe pas	שְׁמָרוּכֶם
je vous gardai			il vous garda	elle vous garda	nous vous gardâmes		ils vous gardèrent
שְׁמַרְתִּיכֶן	n'existe pas	n'existe pas	שְׁמַרְכֶן	שְׁמָרַתְכֶן	שְׁמַרְנוּכֶן	n'existe pas	שְׁמָרוּכֶן
je vous gardai			il vous garda	elle vous garda	nous vous gardâmes		ils vous gardèrent

שְׁמַרְתִּים	שְׁמַרְתָּם	שְׁמַרְתִּים	שְׁמָרָם	שְׁמָרָתַם	שְׁמַרְנוּם	שְׁמַרְתּוּם	שְׁמָרוּם
je les gardai	tu les gardas	tu les gardas	il les garda	elle les garda	nous les gardâmes	vous les gardâtes	ils les gardèrent
שְׁמַרְתִּין	שְׁמַרְתָּן	שְׁמַרְתִּין	שְׁמָרָן	שְׁמָרָתַן	שְׁמַרְנוּן	שְׁמַרְתּוּן	שְׁמָרוּן
je les gardai	tu les gardas	tu les gardas	il les garda	elle les garda	nous les gardâmes	vous les gardâtes	ils les gardèrent

D'autres formes sont possibles. Pour שְׁמַרְתִּיו, שְׁמַרְתּוֹ, שְׁמָרוֹ et שְׁמָרַתּוּ, on peut avoir : שְׁמַרְתִּיהוּ, שְׁמַרְתָּהוּ, שְׁמָרָהוּ et שְׁמָרַתְהוּ.

אֶשְׁמֹר	תִּשְׁמֹר	תִּשְׁמְרִי	יִשְׁמֹר	נִשְׁמֹר	תִּשְׁמְרוּ	יִשְׁמְרוּ
n'existe pas	תִּשְׁמְרֵנִי	תִּשְׁמְרִינִי	יִשְׁמְרֵנִי	n'existe pas	תִּשְׁמְרוּנִי	יִשְׁמְרוּנִי
	tu me garderas	tu me garderas	il me gardera		vous me garderez	ils me garderont
אֶשְׁמָרְךָ	n'existe pas	n'existe pas	יִשְׁמָרְךָ	נִשְׁמָרְךָ	n'existe pas	יִשְׁמְרוּךָ
je te garderai			il te gardera	nous te garderons		ils te garderont
אֶשְׁמְרֵךְ	n'existe pas	n'existe pas	יִשְׁמְרֵךְ	נִשְׁמְרֵךְ	n'existe pas	יִשְׁמְרוּךְ
je te garderai			il te gardera	nous te garderons		ils te garderont
אֶשְׁמְרֵהוּ	תִּשְׁמְרֵהוּ	תִּשְׁמְרִיהוּ	יִשְׁמְרֵהוּ	נִשְׁמְרֵהוּ	תִּשְׁמְרוּהוּ	יִשְׁמְרוּהוּ
je le garderai	tu le garderas	tu le garderas	il le gardera	nous le garderons	vous le garderez	ils le garderont
אֶשְׁמְרֶהָ	תִּשְׁמְרֶהָ	תִּשְׁמְרִיהָ	יִשְׁמְרֶהָ	נִשְׁמְרֶהָ	תִּשְׁמְרוּהָ	יִשְׁמְרוּהָ
je la garderai	tu la garderas	tu la garderas	il la gardera	nous la garderons	vous la garderez	ils la garderont
n'existe pas	תִּשְׁמְרֵנוּ	תִּשְׁמְרִינוּ	יִשְׁמְרֵנוּ	n'existe pas	תִּשְׁמְרוּנוּ	יִשְׁמְרוּנוּ
	tu nous garderas	tu nous garderas	il nous gardera		vous nous garderez	ils nous garderont
אֶשְׁמָרְכֶם	n'existe pas	n'existe pas	יִשְׁמָרְכֶם	נִשְׁמָרְכֶם	n'existe pas	יִשְׁמְרוּכֶם
je vous garderai			il vous gardera	nous vous garderons		ils vous garderont
אֶשְׁמָרְכֶן	n'existe pas	n'existe pas	יִשְׁמָרְכֶן	נִשְׁמָרְכֶן	n'existe pas	יִשְׁמְרוּכֶן
je vous garderai			il vous gardera	nous vous garderons	vous nous garderez	ils vous garderont

אֶשְׁמְרֵם	תִּשְׁמְרֵם	תִּשְׁמְרִים	יִשְׁמְרֵם	נִשְׁמְרֵם	תִּשְׁמְרוּם	יִשְׁמְרוּם
je les garderai	tu les garderas	tu les garderas	il les gardera	nous les garderons	vous les garderez	ils les garderont
אֶשְׁמְרֵן	תִּשְׁמְרֵן	תִּשְׁמְרִין	יִשְׁמְרֵן	נִשְׁמְרֵן	תִּשְׁמְרוּן	יִשְׁמְרוּן
je les garderai	tu les garderas	tu les garderas	il les gardera	nous les garderons	vous les garderez	ils les garderont

Les formes de תִּשְׁמֹרְנָה sont identiques aux formes de תִּשְׁמְרוּ ou de יִשְׁמְרוּ.
D'autres formes sont possibles. Pour אֶשְׁמְרֵהוּ, תִּשְׁמְרֵהוּ, יִשְׁמְרֵהוּ, אֶשְׁמְרָהּ, תִּשְׁמְרָהּ et יִשְׁמְרָהּ, on peut avoir : אֶשְׁמְרֶנּוּ, תִּשְׁמְרֶנּוּ, יִשְׁמְרֶנּוּ, אֶשְׁמְרֶנָּה, תִּשְׁמְרֶנָּה et יִשְׁמְרֶנָּה.

שְׁמֹר	שִׁמְרִי	שִׁמְרוּ
שָׁמְרֵנִי	שִׁמְרִינִי	שִׁמְרוּנִי
garde-moi	garde-moi	gardez-moi
שָׁמְרֵהוּ	שִׁמְרִיהוּ	שִׁמְרוּהוּ
garde-le	garde-le	gardez-le
שָׁמְרָהּ	שִׁמְרִיהָ	שִׁמְרוּהָ
garde-la	garde-la	gardez-la
שָׁמְרֵנוּ	שִׁמְרִינוּ	שִׁמְרוּנוּ
garde-nous	garde-nous	gardez-nous
שָׁמְרֵם	שִׁמְרִים	שִׁמְרוּם
garde-les	garde-les	gardez-les
שָׁמְרֵן	שִׁמְרִין	שִׁמְרוּן
garde-les	garde-les	gardez-les

Les formes de שְׁמֹרְנָה sont identiques aux formes de שִׁמְרוּ. Pour שָׁמְרָהּ, on peut avoir שָׁמְרֶהָ.

Pour לִשְׁמֹר, on a les formes suivantes : לְשָׁמְרֵנִי, לְשָׁמְרְךָ, לְשָׁמְרֵךְ, לְשָׁמְרוֹ, (לְשָׁמְרֵהוּ), לְשָׁמְרָהּ, לְשָׁמְרֵנוּ, לְשָׁמְרְכֶם, לְשָׁמְרְכֶן, לְשָׁמְרָם, לְשָׁמְרָן.

Remarque : les formes qui n'existent pas seraient des formes pronominales que l'on doit exprimer par des formes verbales et non avec des affixes.

Pour plus de détails, voir BL (48), GKC (33a, 57 à 61), L (307 à 309, 315, 317 à 329) et J (61 à 66).

Les formes pausales

L'hébreu biblique est caractérisé par un ensemble d'accents qui ponctue le texte. Nous avons vu, par exemple, que le Waw conversif avait la propriété dans certains cas de faire déplacer l'accent. Parmi eux, les accents disjonctifs forts, סִלּוּק, אֶתְנָח, et souvent זָקֵף, modifient la vocalisation du mot, généralement par un allongement des brèves, on appelle ces formes pausales en opposition aux formes normales qu'on appelle contextuelles.

Cela est vrai pour les noms et les pronoms. Nous allons l'illustrer par quelques changements dans la conjugaison des verbes.

Contexte	Pause	Contexte	Pause	Contexte	Pause
שָׁמַרְתִּי je gardai	שָׁמָרְתִּי idem	דִּבַּרְתִּי je parlai	דִּבָּרְתִּי idem	נִשְׁמַרְתִּי je fus gardé	נִשְׁמָרְתִּי idem
שָׁמַר	שָׁמָר	דִּבֵּר	דִּבֵּר	נִשְׁמַר	נִשְׁמָר
שָׁמְרָה	שָׁמָרָה	דִּבְּרָה	דִּבֵּרָה	נִשְׁמְרָה	נִשְׁמָרָה
שׁוֹמֶרֶת	שׁוֹמָרֶת	מְדַבֶּרֶת	מְדַבָּרֶת	נִשְׁמֶרֶת	נִשְׁמָרֶת
תִּשְׁמְרִי	תִּשְׁמֹרִי	תְּדַבְּרִי	תְּדַבֵּרִי	תִּשָּׁמְרִי	תִּשָּׁמֵרִי
שִׁמְרוּ	שְׁמֹרוּ	דַּבְּרוּ	דַּבֵּרוּ	הִשָּׁמְרוּ	הִשָּׁמֵרוּ

Voir BL (13, 26h), GKC (29), L (146 à 154) et J (32).